



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

B 411722



UNIVERSITY of MICHIGAN
GENERAL LIBRARY
OCTAVIA WILLIAMS BATES
BEQUEST



II
III
R4

REVUE DE L'ORIENT LATIN

COMITÉ DE RÉDACTION :

M. LE MARQUIS DE VOGUÉ, de l'Institut, *président*.

M. CH. KOHLER, *secrétaire*.

MM. PAUL MEYER, de l'Institut ;

G. SCHLUMBERGER, de l'Institut : J. DELAVILLE LE ROULX.

TOME XII. — 1909-1911

PARIS
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR
28. RUE BONAPARTE, VI^e
—
1911

DESCRIPTION DE LA TERRE SAINTE

PAR
UN FRANCISCAIN ANONYME

1463

La description de la Terre Sainte que je publie ici est l'œuvre d'un religieux franciscain qui visita les Saints-lieux en l'année 1463 ou peu avant ¹. Ce religieux ne nous a pas laissé son nom, et les quelques renseignements autobiographiques épars dans son livre ne sont pas de nature à nous éclairer sur sa personnalité. Tout au plus est-il permis de supposer qu'il était Français, parce que, dans l'énumération des princes qui prirent part à la 1^{re} croisade ², il nomme en première ligne les Français. Mais, quant à l'identifier, même par conjecture, j'y dois renoncer, et je me résigne à publier son ouvrage sans proposer de nom d'auteur. Peut-être quelque lecteur mieux instruit ou plus heureux sera-t-il en mesure de suppléer mon ignorance.

Notre voyageur anonyme a probablement composé son œuvre très peu après son retour en Europe. Il l'a écrite pour

1. Ms. fol. 211 r^o, 231 v^o, 233 r^o.

2. Ms. fol. 239 r^o.

404367

un prince qu'il ne désigne pas expressément, mais qu'il qualifie de *sapientissimus princeps* (fol. 208 v°), de *illustrissimus princeps* (fol. 219 v°), de *clarissimus princeps* (fol. 226 v°). Tout de suite on pensera que ce haut personnage pourrait être Philippe le Bon, duc de Bourgogne, pour lequel furent composées vers la même époque tant d'œuvres sur ce même sujet; et cette conjecture tirera encore quelque vraisemblance de la teneur d'un autre passage, dans lequel l'auteur déplore que les discordes des princes de son pays portent un préjudice considérable aux intérêts de la Terre Sainte. Ce passage, en effet, peut s'appliquer à des événements auxquels les princes bourguignons furent mêlés étroitement, je veux parler du conflit créé en 1464-1465 par la Ligue du Bien public. Cependant les catalogues de la librairie des ducs de Bourgogne ne mentionnent aucun exemplaire de notre opusculé ¹.

La question de savoir pour quel prince l'œuvre fut composée demeure donc à peu près aussi obscure que celle de la personnalité de l'auteur.

Ce n'est pas une relation de son voyage qu'a écrite notre pèlerin; c'est une description géographique de la Terre Sainte, description presque entièrement objective, où n'apparaissent que fort rarement les impressions et les souvenirs personnels de l'auteur. Celui-ci décrit tout d'abord Jérusalem et les sanctuaires voisins, puis successivement les régions de la Palestine et de la Syrie qui s'étendent à l'est, au sud, à l'ouest et au nord de cette ville. D'ailleurs, il n'a pas visité la Terre Sainte en suivant cet ordre de marche, car il dit quelque part ² s'être rendu d'Antioche à Jérusalem. Mais il est impossible de déterminer son itinéraire de façon un peu précise. On sait seulement qu'il s'embarqua à Venise et gagna par mer la Syrie (fol. 211 r°). Probablement aborda-t-il dans le nord de ce pays, au port Saint-Siméon ou à Alexandrette. De là, il dut gagner Antioche, d'où il se rendit à

1. On ne peut songer au *Voyage d'outre mer* de Jean Trancelot (ou Francelot), qui figure dans un Inventaire de cette librairie dressé en 1487 (Barrois, *Biblioth. protypographique*, pp. 307-308). Ce Voyage était écrit en français et datait probablement de 1457.

2. Ms. fol. 226 r°.

Jérusalem en passant peut-être par Beyrouth (fol. 230 r^o) et Tyr (fol. 229 v^o). Il a vu la Mer morte et s'y est baigné (fol. 221 r^o), est allé deux fois à Damas (fol. 231 r^o), a passé, semble-t-il, à Assur (fol. 240 a), a visité Bethléem (fol. 223-224) et vu, sur le mont Thabor les ruines de deux couvents, l'un de Cisterciens, l'autre de Prémontrés (fol. 234 v^o). Malheureusement, parmi les localités nombreuses qu'il mentionne, on ne peut, le plus souvent, savoir quelles sont celles où il a passé. Il les énumère brièvement, en rappelant les souvenirs bibliques qui s'y rattachent, et parfois, mais trop rarement, en signalant les monuments ou les ruines que l'on y remarque, ce qui n'implique pas qu'il ait vu ces monuments et ces ruines, car, la plupart du temps, il n'en dit pas autre chose que ce qu'en ont rapporté des écrivains antérieurs. Il a puisé largement dans l'Écriture sainte, dans l'*Onomasticon* d'Eusèbe traduit par saint Jérôme, auquel il se réfère en maints endroits, et dans la *Descriptio Terrae sanctae* de Burchard du Mont-Sion, qu'il copie sans le nommer. Il cite, en outre, le *Liber nominum locorum* du pseudo-S. Jérôme, Josèphe et le pseudo-Méliton de Sardes, qu'il appelle Méliton de Smyrne¹. C'est assurément un esprit peu original, peu ouvert, crédule à l'extrême. Il s'est attaché à relater ce qu'il croyait être de nature à intéresser ses contemporains et le prince très sage pour lequel il écrivait, sans prêter grande attention aux choses sur lesquelles devait se porter la curiosité des générations lointaines. On peut le regretter; mais est-ce bien à nous, qui n'en publions pas moins son livre, à lui en faire grief.

De ce livre on pourra cependant tirer quelques renseignements originaux, qui ne sont pas sans valeur. Je note spécialement ce que l'auteur dit d'Antioche (fol. 208 r^o), de Damas (fol. 210 r^o), de la mosquée d'Omar (fol. 213 r^o), des sanctuaires de Bethléem (fol. 223-224), de vestiges des murs anciens de Jérusalem (fol. 212 r^o), de l'église Sainte-Anne dans cette même ville (fol. 216 r^o), des tombeaux de la Vierge et de la reine Mélissende dans la vallée de Josaphat (fol. 218 v^o), des

1. Je donne les références exactes de tous ces emprunts dans les notes de l'édition.

couvents franciscains de Jérusalem (fol. 217 r°), de Bethléem (fol. 223 v°) et de Beyrouth (fol. 230 v°). Il donne les noms de deux religieux de ce dernier couvent, Marc de Lodi et Léonard de Faenza. A propos du texte biblique où il est dit que saint Jean-Baptiste, dans le désert, se nourrissait de sauterelles et de miel, il parle d'une invasion de sauterelles dont il fut témoin, et il certifie que les habitants du pays mangent ces insectes après les avoir fait cuire; il remarque aussi que le miel dont il s'agit ne pouvait être du miel d'abeilles, mais devait être formé d'un résidu de feuilles écrasées dans les mains, suivant une pratique usitée encore de son temps (fol. 225 v°-226 r°). En décrivant la Mer morte, il dit avoir appris que les fruits de cette région seraient pleins de cendres et auraient la forme de testicules humains (fol. 221 v°-222 r°).

A la suite de sa description de la Terre Sainte, notre pèlerin ajoute (fol. 238 r°-242 v°) une courte histoire des rois de Jérusalem, de Godefroi de Bouillon à Gui de Lusignan, simple paraphrase de celle que j'ai publiée dans le tome V, pp. 213-253, de la *Revue de l'Orient latin*. Elle forme le XIII^e chapitre de son livre et porte comme titre : *De gestis Balduinorum egregiis, quando Terram promissionis christiano nomini vendicarunt*.

L'unique copie de l'opuscule que nous publions ici se trouve à Paris dans le ms. n° 758 des Nouv. acq. lat. de la Bibliothèque nationale, volume de 247 feuillets de parchemin, hauts de 165 millim. et larges de 120 millim., copié dans la 2^e moitié du XV^e siècle, probablement en Italie, en demi-cursive et par diverses mains, semble-t-il. Ce volume contient, outre l'*Itinerarium*, des traités écrits en latin ou en italien qui sont dus, pour la plupart, à des religieux franciscains, dominicains et camaldules, ou qui intéressent ces ordres. La description de la Terre Sainte y occupe les ff. 208 r° à 262 v°. Le titre est : *Jesus. Maria. Incipit quodam Itinerarium Terre Sancte promissionis*.

En marge de l'ouvrage, le scribe a noté, sous forme de manchettes, au fur et à mesure qu'ils se présentaient, les sujets traités et les localités indiquées dans le texte. Je n'ai pas cru devoir reproduire ces notes qui n'offrent aucun intérêt. La numérotation des chapitres que l'on trouvera dans l'édition ne

figure pas dans le manuscrit, où les divisions de l'œuvre sont indiquées seulement par des titres rubriqués. Je n'ai pas jugé non plus qu'il fût utile de fournir les références de tous les passages bibliques que cite l'auteur ou auxquels il fait allusion : la plupart, en effet, se reconnaissent sans difficulté. De même, il n'a pas paru nécessaire d'indiquer la position géographique exacte ni le nom actuel de toutes les localités mentionnées. Ces identifications ont été faites nombre de fois et n'apprendraient rien aux palestino-logues. L'annotation du texte a donc été réduite aux seuls éclaircissements indispensables.

Ch. K.

JESUS. MARIA.

INCIPIT QUODAM ITINERARIUM

TERRE SANCTE PROMISSIONIS

[AUCTORE ANONYMO, ORDINIS FR. MINORUM RELIGIOSO]

[1463]

I

*Quibus nominibus atque misteriis urbs Jerusalem
fuerit initiata.*

Urbs sancta Jerusalem, quam Deus ante seculi constitutionem Fol. 208 a.
elegit ut eam misteriis consecraret innumeris, sicut per tempo-
rum curricula diversorum principatus sortita est, ita nimirum
diversis est appellata nominibus. Ut enim Josephus ait, *Salem* in
primis extitit nuncupata, ea videlicet tempestate qua rex ac Dei

sacerdos Melchisedech ei principabatur ¹. Dehinc protractioni vocabulo *Salima* dicta est; postmodumque *Jebus* nomen accepit donec Jebusei dominarentur eidem. Interiectoque tempore, utroque quasi nomine copulato, *Jerusalem* vel *Jerosolima* dicta est, que et ab Helio imperatore novissime instaurata post illam Vespesiani et Titi eversionem qua penitus prostrata fuerat, *Helia* denique vocabulum traxit, quanquam et nunc magis in omni orbe *Jerusalem* apud fideles nomen obtineat, quam et Saraceni venerantes *Elchoç*, hoc est sanctam, appellant. Eam quippe esse *Bethel* egregius Biblie interpres Nicolaus cognomento de Lira prorsus affirmat ², que priscis temporibus *Lusa* dicebatur. Cum autem Jacob patriarcha alio pergens vesperi devenisset ad locum in quo situm est nunc *Domini templum* et corpore fessus ex itinere tres ex accervo lapides supposuisset capiti dormiturus obdormissetque paululum, repente divini luminis fulgore perfusus est quo et scalam vidit in somnis stantem super terram et cacumen eius tangens celum ³, Dominumque inixum scale. Evigilansque a somno vehementius || admirans ait : *Vere Dominus est in loco isto, neque est hic aliud nisi domus Dei et porta celi* ⁴. Dominus id est Christus, ut idem locum hunc Scripture interpretatur ⁵, inixus scale huic profecto dicitur quoniam, etsi divinitate celos tangat, infirmitate tamen carnis descendens in terram, hoc est in uterum Virginis, per huius scale gradus patriarcharum scilicet et regum generationes sibi invicem succedentes, par reliquis hominibus futurus erat. Quique cum sit una unice trinitatis persona atque unum tribus ex substantiis suppositum, ideo Jacob expectatus a sommo tres quos subiecerat capiti lapides in unum duntaxat convenisse repperit, qui et spiritu prenoscens eodem in quo dormierat loco templum Domini edificandum esse, et hinc haud longe Christi passione celorum januam reserandam, quippe a Domini templo Calvarie mons bino sagitte jactu vix seiungitur, eapropter continuo addidit : *Non est hic aliud nisi domus Dei et porta celi*. Subiungitque Scriptura : *Appellavitque Jacob nomen urbis Bethel*, que domus Dei vel habitaculum Dei latine convertitur, que prius *Lusa* dicebatur.

Vides igitur, sapientissime princeps, quibus nominibus quibusve

1. Josephus, *Antiquitates*, lib. I, § 180 (ed. Teubneriana-Naber (t. I, p. 37). Josèphe ne mentionne pas le nom *Salem*; il ne parle que de Σολομῶν.

2. *Postilles sur la Genèse*, ch. XXVIII, vers. 19.

3. *Genèse*, XXVIII, 11-19. — Cf. Burchard du Mont-Sion, *Descriptio Terre Sancte*, éd. Laurent, p. 60.

4. *Genèse*, XXVIII, 16, 17.

5. Nicolas de Lire, *Postilles sur la Genèse*, XXVIII, 16-17.

misteriis urbs sacra Jerusalem fuerit iniciata. Quam sane ob causam non importune ista recensuimus, sed quidem brevius quam tanta res dici possit brevi etenim de his scribere institui.

II

In quot provinciis universa Siria dispartita sit.

Alienum ab instituto nostro fore non arbitror ut nunc in primis omnem *Siriam* brevi sermone decurram quo facilius intelligamus in qua eius parte terra promissionis sita sit. Multarum etenim provinciarum spacia terminosque *Siria* complectitur, presertim si latius eam intelligere volumus || sicut a nonnullis pre-Fol. 209 a.scripta est. *Siria* namque, que *Aran* ebraice dicitur, regio est a flumine *Tigri* usque ad *Egyptum*, *Tigrim* habens ab oriente, *Arabicum sinum* ad austrum, ab occasu *mare Mediteraneum*, a septentrione *Armeniam* et *Capadociam*, que in decem partes seu provintias dispartitur. Quarum est prima inter *Tigrim* et *Eufratem*, cuius est longitudo a septentrione in meridiem, id est a monte *Thauro* usque ad *sinum Arabicum*, et quidem hec pars *Mesopotamia Sirie* est appellata, in qua extat urbs *Edissa* que in *Tobia Rages* scribitur ¹, et vulgo *Roasse* dicitur. Estque ultra *Eufratem* milibus *xxi* et octo inter montes *Thaurum* et *Chaucasum* posita. Erantque in ea et *Ninive* et *Babilonia*, que quondam potentissima per quadrum condita fuerat, habens ab angulo muri ad angulum sedecim milia passuum, id est simul per circuitum sexaginta quatuor milia, ut scribit Herodotus ², cuiusque turris altitudinem quatuor milium fuisse testatur. Proprius autem *Mesopotamia Syrie*, ubi oppidum *Rages* situm est, *prima Siria* nuncupari potest.

Secunda quidem *Siria Coeles* prenotatur, que a fluvio *Eufrate* et *Thauro* monte protenditur usque ad flumen *Abbana*, quod in urbe *Valanie*, nunc penitus everse, sub castello *Margath* decurrit in mare, quod et tredecim plane milibus a *Laodicia*, que hodie *Liza* vulgo dicitur, contra austrum seiunctum est. In hac *Siria* metropolis est *Antiochia* ³, que quondam fuit urbs amplissima et insignis, nunc autem cuncta pene in ruinam collapsa jacet, muro

1. Tobie, I, 16; III, 7; IV, 21; V, 8, 14; VI, 6; IX, 6.

2. Pseudo-S. Hieronymus, *Liber nominum locorum* (Migne, *Patr. lat.*, XXIII, c. 1299). Cf. Hérodote, *Histoires*, I, 178.

3. Ce qui est dit ici au sujet d'Antioche rappelle un passage de Guillaume de Tyr, *Hist. Hierosol.*, l. IV, c. 8-9, relatif à cette même ville.

Fol. 209 b. quo circumdatur tantummodo subsistente. Sed neque apud nos
 menia usque adeo sublimia et munitissima turribus ac pulcher-
 rima exstructa || aliquando fuisse arbitror; quam cum superioribus
 diebus sine edibus et perpauca tugurriunculis habitari viderem a
 Thureis quo potui vel lacrimas continere, cum sciam illam nobilis-
 simam et primam Petri sedem extitisse, cuius adhuc cernuntur
 ingentissime ecclesiarum nostrarum ruine. Hec est quam alio
 nomine in quarto volumine Regum *Reblatam* legimus ¹, ubi Sede-
 chie regi Jerusalem iussit Nabuchdonosor oculos erui, ante cuius
 conspectum prius mandaverat filios trucidari ², ubi et apostolus
 Paulus ac Barnabas ordinati fuere ³ nosque primum Christianorum
 nomen accepimus ⁴. Secus autem muros urbis huius, qui undecim
 ferme milibus ambiunt, defluit in mare, in vigesimo lapide, flu-
 vius *Oruntes*, quem ideo *Oruntem* latini vocavere, quod a solis
 ortu nascatur. Sed ipsum plerique putant esse *Farfara*, cuius
 aquas longe meliores aquis Jordanis Aman Sirus esse dicebat ⁵.

Tertia vero Siria, que *Phoenicis* precognominatur, a prescripto
 flumine *Valanie* ad austrum usque ad *Petram incisam* sub monte
Carmello, quam et passim *Castellum peregrinorum* nuncupant,
 extenditur, et ad orientem usque ad introitum *Emath* ⁶, quod est
 vallis confiniumque regni Damasceni et Israel. Huius autem Sirie
 metropolis *Tirus*, olim urbs insignis, nunc ruine. Que et quondam
 insula fuit, pre alto mari septingentis passibus divisa; sed ab
 Alexandro macedone terra continens facta est, comportatis in
 brevi freto ob expugnationem multis aggeribus. Cuius maxime
 nobilitas conchilio purpuraque constabat, a *Cesarea Philippi* tan-
 tum milibus .XX. separata ⁷ refertaque multitudine martirum qui
 sub Dioclitiano passi sunt. In qua et Origenem tumultum fuisse
 Fol. 210 a. Hieronymus scribit ⁸. Ab || hac in secundo lapide est puteus aqua-
 rum viventium, que, sicut in Canticis scribitur, cum impetu de
Libano fluunt. *Tripolis* quoque, mari quondam imminens, et

1. 1 *Rois*, XXIII, 33. Cf. Eusebius-Hieronymus, *De situ et nominibus locorum hebraicorum*. (Migne, *Patr. lat.*, XXIII, 964). Identification hasardeuse.

2. Jérémie, XXXIX, 6, 7.

3. *Actes*, XIII, 2, 3.

4. *Actes*, XI, 26.

5. 1 *Rois*, V, 12. Le texte biblique porte « Naaman » et non « Aman ».

6. Eusebius-Hieronymus, *De situ et nominibus locorum hebraicorum* (Migne, *Patr. lat.*, XXIII, c. 912). — Cf. Reland, *Palaestina*, I, 119.

7. Pseudo-S. Hieronymus, *Liber nominum locorum* (Migne, *Patr. lat.*, XXIII, 1305-1306).

8. L'auteur se réfère probablement au passage suivant de la lettre LXXXIII de S. Jérôme (Migne, *Patr. lat.*, XXII, col. 749) : « Centum quinquaginta anni prope sunt, ex quo Origenes mortuus est Tyri ». Cependant, on remarquera qu'il n'est pas question là de la sépulture d'Origène.

Anteradum, quod nunc *Tortosa* passim ab omnibus vocitatur, in hac Siria condite fuerant.

Quarta autem est *Siria Damasci*, eo quod *Damascus* in ea metropolis sit, que ¹ licet superioribus annis per *Tamburlanum*, Tartarorum regem, semiusta prostrataque fuerit ², sicuti et hoc tempore cernitur, tamen magis ac magis foris muros domibus exstructis dilatata populo et divitiis plena est. Sexcenta enim milia hominum in ea esse omnium una sententia est. Ceterum et hec *Siria Libanica* etiam dicitur, quod *mons Libanus* in ea preclarus habeatur, qui et perquam sublimis est, cuius aliquando nec cacumina nivibus carent.

Quinta post hanc *Siria* sexta et septima *Palestine* cognominate sunt, quasi *Philistine* utique a Philistinorum gente nomen trahentes, quarum prima, id est quinta, *Cesaream* metropolim habet, protenditurque secus mare Mediterraneum a *Castella peregrinorum* contra austrum usque *Gazan*, que, licet eversa fuerit, nunc tamen haud ab ea longe urbs alia condita est, quam Saraceni *Gaze* nuncupant, nos vero *Gazaram* dicimus.

Sexta siquidem *Siria* sanctam civitatem *Jerusalem* metropolim continet, cuius sunt omnia montana usquequo perveniatur ad *Mare mortuum* et desertum *Cades Barne*.

Septima Siria *Bethsam* metropolim habet sub monte *Gelboe* sitam juxta *Jordanem*, in qua est et maximus campus *Esdreton* cunctaque *Galilea*.

Relique vero tres *Sirie* sub nomine *Arabie* prenotantur, quarum prima, id est *octava Siria*, oppidum *Bosra*, quod nunc *Boserech* dicitur, metropolim retinet, cui regiones *Traconides* atque *Illyree* copulantur ab occidente, et ad aquilonem ager *Damas-* Fol. 210 b.
cenus, ita ut *Siria Damascena* nonnunquam dicatur.

Nona Siria metropolim habet urbem *Petram*, que *Rabath* et *Arcopolis* ³ quondam dicta est, in confinio autem Moabitarum et Amoreorum superque torrentem *Arnon* conditam. In hac autem *Siria Arabie* est mons *Galaad*, de quo *Jeremias* propheta : *Galaad tu mihi caput Libani* ⁴; quippe *Libanus Galaad* et *Hermon* et *Seyr* vel *Sanir* et montana que sunt supra torrentem *Arnon*; atque inter *Arnon* et *Moab* et *Amoreos* plures non sunt montes, sed unus duntaxat, qui diversos in se continens vertices diversa quoque nomina sortitus est. Cuius *Galaad* quoniam celsior est

1. Ms. : « qui ».

2. La prise de Damas par Tamerlan est du 25 mars 1401.

3. Ms. : « Arcopolis ». — Le lecteur relèvera facilement les confusions géographiques commises par l'auteur dans cet alinéa.

4. Jérémie, XXII, 6.

reliquis, ideo Jeremias eum *Libani* caput appellat. Quinquaginta quidem milibus mons hic in longitudinem extenditur usquequo ad austrum se flectat.

Dectma Siria hec est *Arabia tertia*, que nunc prescripte Arabie ad austrum coniungitur, *Montem Regalem* Mari mortuo imminentem metropolim habet, qui et quondam *Petra Deserti* dicebatur, nunc autem *Carach* ab incolis nominatur. Ceterum et hec *Siria Sobal* etiam cognominatur complectens plane terram *Moab* et *Idumeam* seu montem *Seyr* et cunctam regionem mari salsissimo circumstantem quousque perveniatur ad *Cades Barnee* et ad *Asyon Gaber* et ad *Aquas contradictionis* ex adverso *Maris rubri* et usque ad *Eufratem* per latissimas solitudines. Intra enim sinum *Maris rubri* qui *Persicus* et eum qui *Arabicus* vocatur, regio *Arabie* multas habet gentes, videlicet Moabitas, Amonitas, Idumeos, Saracenos aliosque quamplurimos. In hac Arabia et *Mecha* est, in qua perditissimi Machometi corpus sepultum est.

Fol. 211 a. Ecce igitur brevi || descripsimus omnem *Siriam*, quare et subscribenda facilius intelligentur et quos tantum *Sirie* terminos Promissionis terra complectatur.

III

De his que sunt comunia Terre promissionis potissimeque Jerusalem.

Modo nunc ea primum ponenda sunt que Terre promissionis ac potissimum sacre urbi *Jerusalem* comunia insunt, veluti et aeris temperies, dierum ac noctium magnitudo, rerum copia, aquarum ubertas, in primisque sancte huius civitatis situs, ac demum a priori *Jerusalem* quanta et quam calamitosa discretio.

Licet igitur in sublimi monte *Syon*, quem et alio nomine *Moriam* Scriptura nuncupat, hec urbs condita sit, a Mediterraneo tamen mari, per quod a Veneciis in *Siriam* navigamus, quadraginta tantummodo milibus seiuncta est, atque a *Mari salsissimo* hoc est *mortuo* viginti octo. Media enim inter hec maria que sunt Terre promissionis per latitudinem extrema sita est. Cuius plane liquidi aeris serena temperies fulgore letissimo rutilans placidam jugiter explicat claritatem. Et, licet aliquando spiritu ventorum attracte nubes terram irrigent, mox quidem, desinente pluvia, in lucem claram dies aperitur vel nox lucida sua sydera pandit. Sed hac in urbe presertim perflantibus estivo tempore

frigidioribus zephyris hyemeque solis radiis perpetuo micantibus, tam composita delicataque temperies efficitur, qua non modo homines caloribus non exestuent aut crucientur algoribus sed ingeniorum perspicacitati et corporum salubritati plurimum deserviat. Verum etsi die perrarus decidat imber, tamen noctu copiosior ros terram infundit, que sicut glebam frugibus exuberare facit, ita et optimis plane, tum maxime vino et oleo, que || si Fol. 211 b. diuturno tempore servantur non vetustiscunt quidem sed maxime veterascunt. Meliora enim et haud deteriora diuturnitate redduntur. Dies autem quemadmodum ¹ nullo tempore horis decem breviores sunt, aequae et noctes contractiones non exoriuntur aliquando.

Porro aquarum ubertas nulla est in Jerusalem, juxta quam unus tantum *Siloe fons* emanat a latere dextro *Templi Domini* in radicibus *montis Syon*, qui quidem permagnus non est nec copiosas semper effluit aquas, etsi innumeris cisternis atque ingentibus urbs omnis referta sit, que de fosse in terram descendentes colligunt imbres ad subveniendum civitati, ne siti aliquando periclitetur. Secundum enim decreta suarum legum, Saraceni tantum aquas potare debent, qui tamen vina, supra quam credi potest, appetunt et usque adeo sepius ebibunt, ut neque pes neque manus suum satisfaciat officium; sed etiam, quod dictu quoque fedum est, vini voracitatem probitati assignant, ac propterea qui in eis potestate et divitiis prestant, potissimum in his obscenis voluptatibus oblectantur, in quibus sane veluti sues se ipsos immergunt; quin etiam, quod et fari scelestum est, arbitrantur a sensu alieni futuram beatitudinem in huiusmodi illecebris collocatam esse, sicuti impiissimus Machometus eorum in lege sacrilega scribere non dubitavit. Quam ego rem cum superioribus diebus maxime impugnarem atque verissimis rationibus reffellerem, quidam *cadi*, hoc est episcopus et legis doctor eorum, sine ulla ratione aut Scripturarum doctrina imperitissime ex adverso repugnabat asseverans imo beatos talibus mollissimis voluptatibus in celis potiri debere. Sed cum hac de re clam decerta||remus et quidam alius Saracenus superveniret, continuo Fol. 212 a. *cadi* ab incepta disceptatione destitit, quoniam nec fas est eis ut in palam de lege desputent ², quod ideo mandavit scelestissimus hominum Machometus, quia se facile superari posse sciebat, si quandoque aliis de lege sua que in terram toto corpore et ore proiecta ventri tantum servit et babulo congrédi licuisset.

1. Ms. : « quemadmodum ».

2. Sic,

Verum missis Saracenorum ineptiis regrediamur unde digressi sumus.

Superest quidem ut ostendamus quam magnum excidium sancte urbis fuerit cum a Vespesiano ¹ Titoque eversa est, quo et perspicue intelligemus quantam inter hanc prioremque *Jerosolimam* intersit, quod plane ex eo vel maxime cognoscere possumus, si animadvertimus quot milia hominum in ea incomparabili clade Josephus enumerat, qui vel morte consumpti sunt vel Romanorum servituti mancipati fuere. Sexaginta enim milia imprimis libro de bello Judaico scribit fame fuisse confectos; deinde undecies centena milia gladio trucidatos; post hec nonaginta milia in servitutem captivatos, preter innumeram multitudinem utriusque sexus, que aliis et aliis cladibus consumpta est. Sed hanc profecto tam maximam multitudinem etiam funibus junctam non modo si digesta diffusaque esset, haud arbitror in hanc que nunc est *Jerusalem* collocari aut comprehendere posse, siquidem tribus milibus sine muro vix ambit, etsi passim domus in circuitu invicem copulentur. Verum que extant antiquorum murorum vestigia ea luculentius indicant multo maiorem *Jerosolimam* antea fuisse. Que, etsi tantis Scripturarum preconiiis celebretur, utique hac tempestate aliud non est quam gloriosum quoddam sine re nomen; que neque ulla Saracenorum opera hoc tempore

Fol. 212 b. adaugetur || quin potius ipsa collabatur, quippe quid est manufactum licet florens, licet eximium, licet ex omni parte munitum, quod nisi opera hominum subtentetur non brevi decidat et in nichilum redigatur?

IV

De structura templi Salomonis in moscheta redacti.

Antea quam ab urbe sancta alio decedamus, ea prius refferam que preclara in ea ab omnibus fidelibus habenda sunt. Duo igitur in primis templa extant que rebus ibi gestis orbi terrarum venerabilia admodum esse debent. Quorum primum atque potissimum est in quo stillicidia salutis et gratie ex corpore agni immaculati et incontaminati Jesu Christi domini nostri copiosius effulxere, cum in patibulo crucis inter duos noxios medius suspensus est, qui altior et conspicuus omnibus passionem suam, per quam mundo salutem afferebat, voluit omnibus gentibus, tribus et

1. Sic.

linguis notam esse, ut ad eum cognoscendum pariter et colendum cuncte nationes ex omni orbe convenirent. Secundum autem, de quo nunc agendum, est *Domini templum* quod, a Salomone prius exstructum et a Caldeis eversum, deinde per Zorobabel instauratum, sed etiam a Vespasiano et Tito funditus est prostratum. Denique ab Humar, rege Arabum perditique Machometi discipulo et regni successore, edificatum est, et quidem non eâ forma et amplitudine qua Salomonem effecisse legimus. In quo cum sint defosse cisterne ingentissime quidem et aptissime instructe ad colligendas aquas tum ex imbribus tum ex longissimis fugis quindecim ferme milibus ex fonte quodam ibi aquam deducentibus, arbitrantur plurimi eas magis a Salomone conditas fuisse; quarum aquis cum ad hostias ablucendas levite fortassis uterentur, Saraceni qui Deo hostias minime offerunt ad se ipsos lavandos || usui habent. Ita enim a Machometo sunt instituti, quoniam Fol. 213 a. si loti atque nitidi sint corpore cum ad precandum Deum accedunt, pariter et conscientia ab omni scelere expiatur, qui ceci et excordes intelligere renuunt nulla corporis ablutione emundari posse sordes animi, in quo nichil concretum atque terrenum est quod aqua dilui possit, et aliud omnino esse corporis immundiciam et anime labem, que nonnisi lamentis penitentiae et operum satisfactione deleri potest.

Verum redeamus ad *Templum Salomonis*, quod quidem et insigne est atque permagnum. Mille enim et ducentis passibus, ut reor, muro quadro circumdatur atrium primum, quod et duodecim portis digestum est, turribusque refertum, in quibus Saraceni populum ad Deum orandum vocibus invitant. Est autem hoc atrium olivis atque aliis arboribus hinc et inde consitum, non quidem marmoreo tabulatu stratum, veluti est secundum, quod intra primum muro quadro pariter septum est, eoque gradibus .xij^{cim}. altius. Cuius in medio est edes que, rotundo opere consurgens, marmoreo lapide usque ad dimidium fere vestita est, deindeque lapillis mosaico opere compositis, desuper autem laminis plumbeis operta. Sed cum nullis hominum imaginibus interius sit exornata eo quod hoc nephas idolatrie Saraceni putant, miro tamen modo malorum punicorum ¹ diversarumque frondium eam pictura decorat. A qua haud longe est declamandi locus perquam insignis, in quo cathib vel imam ², hoc est predicator ac veluti

1. Grenadier.

2. Le ms. porte « cathibo climen », mauvaise lecture évidente que je restitue conjecturalement : le terme de « cathib ou de khatib, en arabe, désigne un prédicateur, et « iman », ou plus exactement « imam » a le sens plus général de prêtre.

plebanus, destricto mucrone ad populum loquitur. Ceterum et alia edes oblonga in primo atrio sita est, in qua ferunt puellum Jesum oblatum extitisse a genitrice sanctissima post dies purgationis atque a Simeone ulnis exceptum, quando et canticum illud pericundum confestim deprompsit : *Nunc dimitis*, etc.¹, que sequuntur ¹. Qua hora et interfuit Anna, filia Phanuel, de tribu Aser, que
 Fol. 213 b. Domino confitebatur et de || puero Jesu loquebatur omnibus qui expectabant redemptionem Israel ². Sub cuiusque disciplina affirmant nonnulli et ipsam Virginem beatissimam institutam hoc in templo fuisse; namque et Evangelium de Anna loquitur. Et hec vidua erat usque ad annos septuaginta quatuor, que non discedebat de Templo, jeiuniis et orationibus serviens Deo die ac nocte.

Aliud vero hoc in *Templo Domini* memoratu dignissimum est aurea porta vergens ad orientem, que idcirco aurea dicitur quod laminis auro tectis operta fuerat, quarum quidem virtus quoniam contra epileptie morbum esse prorsus affirmant, si egritudine huiusmodi laborans et portiunculam earum secum detulerit, actum est nonnullorum studio fidelium ut hec lamina penitus ab ipsa porta dirrupte evulsetque sint ³. Sed et hanc eandem esse portam asseverant quam Dominus noster et Salvator in die Palmarum asello insidens intravit, cuiusque paries Eraclio imperatori a cede Cosdre revertenti, dum eques et seculari gloria refulgens ingredi vellet, sese invicem copulavit, nec ante in seipsum regressus est, donec ab angelo redargutus Eraclius quam primum desiliit ab equo et humilis abiectusque factus est ut eam mereretur adire ⁴.

Verum jam ad *Dominici Sepulchri templum*, isto longe preclarius, accedamus.

V

De sacro templo Dominici Sepulchri.

Secundum in urbe sacra templum longe meritoque sanctius universis *Dominici Sepulchri* ecclesia est. Cuius, etsi pro amplis-

1. S. Luc, II, 29.

2. S. Luc, II, 36-38.

3. La même chose est rapportée par Félix Fabri, *Evagatorium* (édit. du Literar. Verein de Stuttgart, I, 368).

4. Sur cette légende, voir les textes cités ou mentionnés dans notre ouvrage, *Itinera hierosolymitana latina*, t. II, fasc. 2, pp. 293-295 (en cours d'impression).

sima dignitate rebusque sacratissimis in eo gestis loqui de ipso non sufficimus, tamen, vel rudi sermone ea de illo scribenda sunt que et christiane religioni et fidelium devotioni maxime conducere videntur. Huius in primis conditores fuere quamplures interiecto tempore, quorum primus extitit Maximianus quidam presul Jerosolimitanus, Constantino Augusto mandante ¹. Sed eo postmodum corruente, || ab episcopo venerabili Modesto tempo- Fol. 214 a.
ribus Heradii instauratum est ². Quod Cayphas egiptius Chayrique soldanus ³ ac Oresti episcopi Jerosolimitani nepos non modo evertit sed et, cum ab emulis crimineretur quod de matre christiana genitus esset, egit ut episcopus eius avunculus necaretur ⁴. Erat enim perfidus Saracenus, licet de matre fidei progenitus. Cui vita defuncto successit in regnum Daher filius eius, qui rogatu imperatoris Constantinopolitani, cum quo amicitias contraxerat, Christianis indulsit iterum edificari templum anno Christi videlicet millesimo quadragesimo octavo ⁵, scilicet quinquaginta et uno anno priusquam Gonfredi de Boliono, viri christianissimi et optimi, sicut de eo postea agemus, imperio subderetur. Jacuerat quidem prostratum atque eversum annos triginta septem. Sed quam ingeniose structure ac potissimum durature illud dominium edificatum sit, ex eo vel maxime intelligimus quoniam, inhibentibus Saracenis ut nulla prorsus in eo instauratio fiat, solidum atque integrum usque hanc in diem, id est anno Christi millesimo quadringentesimo sexagesimo tertio, perseverat. Cuius jam loca omni quidem reverentia et devotione dignissima perscribamus.

Novem plane loca sunt in eo que et a fidelibus potissimum venerantur, quorum non immerito primus dici potest *Sepulchrum*, in quo non solum ipsius Domini et Salvatoris nostri sacra-

1. Par ce Maximianus, prêtre de Jérusalem, notre pèlerin entend probablement l'évêque Maximus, qui, suivant la tradition, aurait vers l'an 333 présidé à la reconstruction de l'église du Saint-Sépulcre et d'autres églises de Palestine (Theodoricus Pauli, *Liber bellorum Domini*, dans les *Acta SS. Bolland.*, mai, III, xvi). Peut-être aussi songeait-il au prêtre hiérosolymitain Eustathius que saint Jérôme cite dans sa Chronique (Migne, *Patr. lat.*, XXVII, c. 679) comme ayant réédifié le Saint-Sépulcre, vers 325.

2. Cf. Kohler, *Itinera hierosol. latina*, t. II, fasc. 2, pp. 280-281.

3. Il s'agit sans doute ici du calife Hakem qui, en 1009 ou 1010, détruisit le Saint-Sépulcre. Je ne saurais dire sur quoi notre auteur se fonde pour l'appeler Cayphas.

4. *Tractatus de episcopis et patriarchis sanctae Hierosol. ecclesiae* (A.A. SS. *Boll.*, mai, III, p. xliij).

5. Sur la reconstruction du Saint-Sépulcre du temps du calife Daher, en 1021 (et non en 1048, comme le dit notre pèlerin), voy. Riant, *Inventaire critique des lettres historiques des croisades* (*Archives de l'Orient latin*, t. I, p. 35, n. 21, et p. 52). Notre pèlerin a peut-être pris une partie au moins de ses renseignements chez Guillaume de Tyr, l. I, c. 1-6.

tissimum corpus exanime triduo jacuit, quando etiam et a mortuis resurgens cunctis fidelibus resurgendi pariter fidem firmavit, moriendique proinde necessitatem mortalibus leviorē effecit. Est vero monumentum hoc pariete circumseptum, ad quod primum per januam quatuor fere cubitorum ingredimur quandam antedomunculam latitudinis ac longitudinis decem circiter pedum, que nec admodum sublimis est. Ibique, ante || hostiolum Sepulchri, marmoreus lapis infixus est, super quem et angelum stetisse ferunt, cum dixit mulieribus : *Scio enim quod Jesum qui crucifixus est queritis. Non est hic; surrexit*¹, sicut dixi. Demum vero hostiolo prescripto, altitudinis unius ferme cubiti et semis, sepulchrum intratur, ante quod quinque aut sex ad summum homines consistere possunt, desuper insigni structura conclusum. Ceterum, quod lacrimarum fonte perpetuo deflendum est, superiori enim tempore die sabbati sancti, cum divinus ignis ingenti miraculo supra hoc domini Sepulchrum e celo descenderet (rotundo enim foramine ibidem culmen reseratum est), christianorum malitia et iniquitate crescente, tanti prodigii miraculum destitit. Sed, quod est hac in re funestius, nituntur nonnulli ex Grecorum Armenorumque secta, eodem die maxima ibi christiani populi multitudine que ex omni oriente concurrit assistente, idipsum effingere. Quod cum liqueat Saracenis rem ipsam comēnticiam esse et rudi populo atque incauto sic a maioribus, quorum potius est inferiores recte instituere², mendaciter illudi, cui profecto dubium catholice hoc fidei non parvum afferre dedecus atque detrimentum, quandoquidem et omnia fidei nostre sacramenta pariter esse vana atque ficticia existimare possint?

Porro secundus a Sepulchro locus est ad tricenos passus, ubi Domini corpus e cruce delatum, assistente matre sanctissima, ab Joseph et Nicodemo aromatibus conditum est priusquam illud inferrent sepulture.

Tertius vero a Sepulchro in levam sexdecim ferme passibus ostenditur, ubi in ortulani effigie deflenti Magdalene resurgens Dominus primum apparuit.

Quartus quidem quadraginta circiter passuum a Sepulchro ad Calvarie montem, qui potius ob brevem sublimitatem collis censerī potest. Decem enim et octo gradibus ascenditur ex pavimento ecclesie. Hoc quidem in monte patet adhuc et foramen cui crux infixa extitit, altitudinis ferme cubitus unius, et saxei montis eiusdem apertura tempore Passionis, ut aiunt, effecta,

1. S. Mathieu, XXVIII, 5-6.

2. Ms. : « institutere ».

que a prescripto foramine duobus vix passibus seiuncta ad imas montis radices usque descendit. Huius vero loci Armenorum Christiani curam gerunt, sicut et nostri ordinis fratres Sancti Sepulchri; perpetuo enim accensas ibi lampades fovemus.

Quintus plane locus a Sepulchro ad octoginta passus secus Calvarie montem est id maximum preruptum quadraginta silicet ¹ graduum descendens in ima; in quo ab Helena, Constantini matre, crux Domini comperta est; cui iminet et rupes permagna in qua celte sculpta extitit sella cui illa insidebat donec locus defodere-tur et illuvies exhaurirentur, que in contemptum et operimentum crucis sanctissime coniecte fuerant a Judeis. Sed in monumentum huius rei geste sex circiter passuum juxta sellam erectum est altare quod titulo *sancte Helene* prenotatur.

At sextus locus hac in ecclesia est is in quo veluti in carcere Dominus vinctus a carnificibus detinebatur quoad crucem instruerent in monte Calvarie.

Septimus vero est altare cui supereminens lapis eo collumne frusto quasi basse sustentatur, super quod coniectus Salvator palmis in faciem cesus est et consputus, spinisque atrocissimis coronatus nec non et veste punicei coloris indutus probris turpissime fuit illusus.

Octavus post hunc locus est ubi satellites impii crucifixi Domini vestimenta partiti sunt ac de inconsutili veste sortiti. Tria autem hec loca que postremo enumeravimus in circuitu ecclesie huius sita sunt. Namque et ipsa edes rotundo quasi opere extructa est, quanquam per parietis januam in eum preruptum descendamus ubi crux Domini ab Helena extitit reperta.

Ceterum nonus et novissimus locus est huius templi capella pergrandis in qua etiam || is locus designatur ubi dominice crucis Fol. 213 b. virtute cadaver hominis a mortuis suscitatum est, quam rem efficere antea non potuerant ille duorum latronum cruces, quibus illud prius fuerat applicatum. In hac etiam capella collocatum extitit ab Helena Constantini dimidium crucis, quod cum a Cosdra, rege Persarum, sublatum fuisset, iterum ab Eradio imperatore romano, Cosdra perempto, reconditum est; sed capta Jerusalem postea a Saracenis quo illud detulerint nec usque adhuc comper-tum est, etsi crucis parvissima portio ibi in presentiarum celebri honore custodiatur. Ubi et pars collumne unius ferme cubiti et semis extat, ad quam vinctus Dominus dire flagellatus est. Ferunt quoque hanc capellam cum esse locum in quo Virgo bea-

1. Sic.

tissima tamdiu stetit quamdiu filius eius a mortuis surrexit. Ceterum cum singulis Christianorum sectis singula loca hinc et inde cohabitari in hac ecclesia a Saracenis concessum sit, nobis inquam ea capella quam nunc prescripsimus Roberti namque regis Sicilie et Sancie uxoris sue precibus ab soldano quodam superiori tempore eam ad incolendum consecuti sumus ¹. Cuius penetralia adeo magna sunt ut centum etiam peregrinos in ea hospicio recipiamus. Istorum quoque Roberti et Sancie regine opera atque opibus conventus hic montis Syon extructus est, ut liquet manifestius ex bulla Clementis sexti qui et rem actam explicat et ut nostri ordinis fratres hic habitare queant indulget ². Postremo autem silentio pretermittendum non est quoniam, etsi omnibus in locis que nunc prescripsimus quamplurime indulgentie a summis pontificibus tribute sint, ut una omnium voce fertur, plenaria tamen quatuor duntaxat in locis esse predicatur. Primum quidem in monte Calvarie, deinde in eo loco ubi corpus

Fol. 216 a. Domini aromatibus conditum est,|| tertio in eius sepulchro, quarto ubi crux inventa est.

Igitur brevi jam omnem *Jerosolimam* decurrentes, loca ea scribamus que a fidelibus digna sunt ut colantur.

VI

De locis Jerusalem ubi fertur aliquid fidei nostre gestum fuisse.

Sunt in *Jerusalem* et alia loca fidelium devotione admodum digna, quorum is unus est ubi quamplurimi asseverant beatissimam Mariam esse natam, cui supereminet ecclesia que titulo *sancte Anne* prenotata est, licet hac tempestate Saraceni eam sibi in moschetam redegerint. Est quidem locus subterraneus et ferme altitudinis novem pedum, unde nunc ab ea cripta et specu subterranea propemodum differt, in qua ipse Dominus et Salvator noster de eadem virgine nasci dignatus est, quanquam ex adverso nonnulli affirmant suis rationibus imo virginem in Nazareth natam fuisse, cuius rei tamen plurima argumenta in medium afferri possent eam potius Jerosolimis ortam, licet for-

1. Robert dit le Sage ou le Bon, roi de Naples, 1309-1343. Sur la concession d'une chapelle aux Franciscains, à l'instigation de ce prince et de sa femme, voir Quaresmius, *Elucidatio T. S.*, 1^{re} éd., t. I (1639), pp. 176, 401.

2. Quaresmius, loc. cit.

tassis ex Nazareth oriunda fuerit, tum potissimum quoniam eius parentes domo ac divitiis quondam habitasse Jerusalem legamus ¹, proinde et virginem ipsam in Templo Domini ab eisdem traditam quo celestibus disciplinis erudiretur ², que posthac Nazareth habitavit ³, ut filium suum virgo imitaretur, cuius nativitatem in Bethleem fuisse, ut Evangelium testatur, nemo dubitat, etsi postea in Nazareth, ut scripture prophetarum implerentur, degere maluerit; qui ita et ortus in Bethleem est et oriundus a Nazareth. Ut etiam pretermittamus eam ecclesiam quam nunc prescripsimus non immerito *sancte Anne* titulo prenotari, et preterea christianos qui has partes semper incoluerunt non in Nazareth sed in Jerusalem asserere locum huius eius nativitatis esse ⁴. Verum missa tali disceptatione, de his locis loquamur ad que pius Jesus || et humani generis redemptor a crudelibus ministris tempore passionis impie trahebatur. Fol. 216 b.

Domus igitur *Anne pontificis* ad quam primum ductus est, et nunc eodem in loco extructa est *ecclesia Armenorum* christianorum, qui sunt viri religiosi ac mulieres simul habitantes, distat ab orto qui erat trans torrentem *Cedron* in *valle* quidem *Josaphat* septingentis ferme passibus atque a nostro conventu montis Syon quantum vix arcu sagitta mittatur, a quo ad *domum Cayphe* pontificis, ubi nunc condita est alia Armenorum virorum duntaxat religiosorum ecclesia, semiiactus lapidis est. Verum hac in ecclesia, duo etiam passionis insignia hodie monstrantur. Primum quidem idem carcer in quo dominus Jesus nocte eadem qua captus extitit jussu Cayphe detentus est, et is lapis pergrandis qui monumenti hostiolo fuerat applicatus. Porro ab Cayphe domo ad *Pilati edes* unius circiter miliarii via est, a quibus ad *Herodis domum* centum vix passibus itur. Ad eumque locum ubi mater mestissima ⁵ filio sibi ipsi crucem baiulanti obvia fuit centum fere passus existunt; que cum ingentissimo ibi dolore pene vita excesserit, idcirco a fidelibus in huius rei geste memoriam

1. Pseudo-Mathaei *Evangelium* ou *Histoire de la nativité de la Vierge*, ch. III et IV (Tischendorf, *Evangelia apocrypha*, pp. 60-61; Brunet, *Évangiles apocryphes*, pp. 185-186).

2. *Histoire de la nativité de la Vierge*, ch. IV (Brunet, *Évangiles apocryphes* p. 186).

3. S. Luc, I, 27.

4. Cette phrase, qui n'est guère correcte, est probablement corrompue. Je suppose qu'il faut l'interpréter ainsi : « sans compter que l'on n'a pas sans raison, apparemment, dédié sous le vocable de Sainte-Anne l'église dont nous venons de parler, et que, en outre, les chrétiens habitant cette contrée assurent que la sainte Vierge est née à Jérusalem et non à Nazareth. »

5. Ms. : mestissiam.

ecclesia est extructa tituli *sancte Marie de Spasmo*. A qua quidem ad trivium ubi Symonem Cyreneum angariaverunt ad ferendam post Christum crucem, et conversus Jesus ad mulieres ait : *filie Jerusalem, nolite flere super me*¹, et ea que sequuntur centum ferme passus. Exinde vero ad Veronice domum ducenti. A qua ad Calvarie montem quingenti fortassis. Sed a Calvarie monte ad locum ubi tribus Mariis resurgens apparuit ² passus, ut reor; et hinc eiusdem spatii via ad cenaculum montis Syon, quod et nostri ordinis fratres hac tempestate cohabitantes, || Fol. 217 a. quodque postremo dimissimus, quoniam extra Jerusalem in presentiarum situm est, etsi ante urbis huius eversionem que a Vespesiano et Tito facta est in potioris³ civitatis loco conditum fuerat. Sed cum regum edes ac virorum illustrium hic potissimum extructe fuissent, arbitror plane eas potius accuratiusque a Tito prostratas extitisse, adeo quidem ut fundamentorum nichil hodie reperiri queat, vixque murorum vestigia alicubi videri possunt. Ceterum, ne quid sancte urbis quod presertim ex Evangelio preclarum habetur videamur omittere, *Bethsaida ptscina* seu *Probatica*, que quinque porticus habuisse dicitur, nunc direpta, haud longe a Templo Domini monstratur; juxta quod ostenduntur et gemini lacus extructi a Salomone, quorum unus hibernis pluviis adimpleri solet, alter vero, ut Jeronimus scribit⁴, mirum in modum rubens quasi cruentis aquis antiqui in se operis signa testatur; nam hostias in eo lavari a sacerdotibus solitas ferunt, unde et nomen acceperit, licet plane hoc tempore deleta sit rubedo, longa temporis intercapedine, etsi nunc permagnus et peraltus sit sectis lapidibus edificatus.

Jam vero ipsam quasi egredientes urbem, de prescripto Domini cenaculo agamus, in quo gessit Christus multa peregrinie.

VII

De ecclesia montis Syon, ubi plurimum a Christo facta sunt.

Etsi cuncta urbs Jerusalem in *monte Syon* condita sit, sicut in principio scripsimus, apud multos tamen imo et omnes passim inolevit sermo ut ecclesiam⁵ nostri conventus in *monte Syon* potis-

1. S. Luc, XXIII, 28.

2. Ce blanc, de deux centimètres environ, est dans le manuscrit.

3. « Potioris » ne se comprend pas; peut-être l'original portait-il « interioris ».

4. Eusebius-Hieronimus, *De situ* (éd. citée, col. 885).

5. Ms. : « ecclesia ».

simum conditam esse dicant, que nimirum, sicut egregiis Christi facinoribus erat amplissima, ita quidem et structure pergrandis atque mirifice; qua a Saracenis tota propemodum eversa, porciunculam que jampridem in ediculam || redacta est incolimus. Et Fol. 217 b. quidem in parvula hac domo ingentia Christi gesta patrata referuntur. In primis novissimum illud et prestantissimum pascha cum apostolis celebratum, in quo non solum divini eloquii uberima inundatione felix ille apostolorum conventus potatus est ac potissimum eruditus novo caritatis mandato, ut vita et conversatione ceteris essent in exemplum. Sed documentum incomparabilis humilitatis a Christo nobis prestitum est, cum cunctorum apostolorum ac ipsius immanissimi proditoris Jude pedes genuflexus lavare dignatus sit. Atque, quod amoris est fragrantissimi, se ipsum nobis in cibum pariter et viaticum prebuit, quo dignius nihil aut humano generi salubrius conducibiliusque esse potest. Ceterum et in hac sacra ede Christus apostolis frequentius apparuit post resurrectionem suam et Thome non credenti se a mortuis surrexisse ait : *Infer digitum tuum huc et vide manus meas, et affer manum tuam et mitte in latus meum et noli esse incredulus sed fidelis* ¹. Cuius rei gratia eodem in loco extructa est capella. Et hinc haud longe monstratur locus ubi, dum complerentur dies Pentecostes, super centum viginti cecidit Spiritus sanctus in igneis linguis. Sed quando ² a summis pontificibus plenaria peccatorum indulgentia tributa est eo in loco ubi Christus dominus Pascha cum apostolis egit, ita huic prestita est. Quippe, ut prescripsi, prioris ecclesie, que permagna erat, tantum portio nobis relicta est, in qua cuncta que nunc prenotavimus a Christo domino facta sunt. Verum in ambitu ecclesie huius prostrate, qui edem nostram circumstat, alia quoque non indigna memoratu recensenda sunt. Qua in re primo sciendum est, ut una omnium voce fertur, beatissimam Virginem post filii sui ascensionem semper hic habitasse. Proinde et locum monstrant in quo Johannem evangelistam Virgini sepius || celebrasse dicunt. Juxta Fol. 218 a. quem eum etiam ostendunt ubi beatissima Virgo beato fine quievit, et haud longe eum ubi super Mathiam sors cecidit electionis, et paulo longius ubi facta est apostolorum divisio, ut in omnem terram exiret sonus eorum; atque hinc in semiiactu lapidis, ubi beatissimi prothomartiris Stephani corpus humatum sero fuisse affirmant, cum a presbitero Luciano *Caphargamala* cum

1. S. Jean, XX, 27.

2. Ms. : « quo »,

Gamaliele et ceteris repertum extitit. Sed cum in singulis iis locis nonnullam esse indulgentiam predicent, plenariam quidem in eo loco dicunt in quo mater Domini obdormivit. Itaque actum est ut ingredienti et egredientes continuo paschua divinorum carismatum inveniamus, modo nostrum sitiatur pectus et pateat; manat enim jugiter gratia Dei et exuberat affluenter in his praesertim locis, in quibus potissimum Christus dominus jecit fidei nostre fundamenta, imo ea vita et conversatione ut sanctificaret ellegit.

Porro, his locis enumeratis, quae intra aut juxta urbem sanctam sita sunt, ad *montem Olivarum*, hoc est contra orientem, viam ingrediamur.

VIII

De gestis in descensu montis Syon, in valle Josaphat et monte Olivarum.

Secedamus jam ex *monte Syon* ad orientalem plagam, ubi, in primis bino ferme lapidis jactu a nostro conventu cum in proclivo montis descendimus, ostenditur locus memoria dignissimus. Ibi et enim, ut Militus Smirne reffert in libello de dormitione Virginis et ab apostolo Johanne se accepisse dicit, fuit illud divine ultionis grande prodigium quo populi Judeorum quindecim milia circiter cecitate percussi sunt, cum impia crudelitate unanimes concurrerent¹ ad evertendum conculcandumque sacrum Virginis funus, quod angelicis humanisque concentibus per aera miro
 Fol. 218 b. modo sonantibus ad sepulchrum per apostolos || ferebatur. Sed et illorum princeps sacerdotum, ut idem ait, cum rabido furore loculum attigisset quo cum in terram prosterneret, illico arescentibus sibi manibus et brachiis vehementissimo est dolore repletus, usque quo in Christum dominum fidelissime credidit, et posthac ab apostolis baptizatus, ac ex eis qui sua impietate cecati fuerant decem milia, qui exinde corporis et mentis sospitatem consecuti fuere². Et quidem hoc in loco erat superioribus annis edes edificata ob huius rei gratiam, quae nunc funditus direpta est; et eiusdem ferme spatii via magis in declivio montis extant etiam hoc tempore ecclesiae fundamenta, ubi apostolus Petrus qui tertio Christum se nosse negabat flevit amaro.

1. Sic.

2. Pseudo-Melito, ep. Sardensis, *De transitu B. Mariae*, c. 12-15 (*Maxima Bibliotheca veterum Patrum*, Lyon, 1677, in-fol., t. II, pp. 214-215).

Porro in radicibus montis est *Syloe fons*, quem antea memoravimus. Cui inter montem hunc Syon et Oliveti ex adverso subiacet celeberrima *valis Josaphat*, que, ut reor, nec centum passibus lata est, ubi et aliquando perfluit torrens *Cedron* qui, quatuor aut quinque cubitorum ad summum latus, ad ducentos hinc circiter passus ad aquilonem derivat juxta mausoleum beatissime Virginis, ad quod quadraginta octo marmoreis gradibus descendimus in subterraneam specum. Et quidem non christiani modo, sed Saraceni ac Turci potissimum devotione permagna ad eum confluunt, quanquam in annalibus Regum Jerusalem qui christiani fuere¹ legam non Saracenos aut Turchos, sed christianissimam reginam Melancidem huius monumenti opus non plane indecorum extruxisse, que et ibi sepulta est, priusquam in ima spelunce perveniatur, ubi conditum est gloriosissime Virginis sepulchrum². Cui a dextris, quantum vix arcus sagitta mittatur, est locus, et ab Jerusalem tandumdem seiunctus, in quo inclitus prothomartir Stephanus lapidibus torrentis *Cedron* obrutus extitit a Judeis. Sed in levam, || ad xij^{ci}m ferme passus ea est cripta Fol. 219 a. non quidem parvula, in qua sudor Domini salvatoris prolixius orantis, cum esset proximus passioni, factus est sicut gutte sanguinis decurrentis in terram, ubi et apparuit angelus de celo confortans eum. Ab hac vero specu ad lapidis jactum in ascensu ad *montem Oliveti* persistit saxeae moles cui tres apostoli incubantes dormitabant et Dominum prestolabantur, qui in orto ville *Gethsemani*, qui nunc tantum campus est aliquibus consitus arboribus, avulsus erat ab eis per jactum lapidis. Porro hinc ad verticem montis Olivarum, ducenti, ut arbitror, passus sunt, ubi preclara quamplurima facta fuere. Primumque in montis cacumine quod sepulchro Virginis pene iminet, duo perquam proxima loca monstrantur, in quorum altero ferunt id actum esse quod Militus, Smirne episcopus, in libello de transitu Virginis memorat, angelum silicet beatissime Marie ex hoc mundo ad filium suum transiture palmam splendidam de celis attulisse, que ante funeris sui locellum ferenda erat³; in alterum vero apostolo Thome zonam a Virgine gloriosissimam cum in celum jam subveheretur demissam dicunt, ceteris apostolis id ipsum spectantibus; namque tunc adventans ab India Thomas ex divina monitione, ut funeri Virginis interesset, tardius quidem et illa jam in celis eunte affuit.

1. Ms. « fueri ».

2. Sur ce tombeau de Melissende, reine de Jérusalem, voir Tobler, *Siloah-quelle*, pp. 178-179.

3. Pseudo-Melito, ep. Sardensis, *De transitu B. Mariae*, c. 3 (éd. citée, p. 212).

Sed hoc a loco versus meridiem ad jactum sagitte aut paulo amplius condita adhuc eo in loco extat ecclesia, ex quo Dominus noster et Salvator ascendit in celis; cui in medio ultima pedum diu stetero vestigia, que ascendens in celum humo impressa reliquit. Cumque terra eadem quotidie a credentibus hauriretur, nichilominus tamen, sicuti Hieronimus affirmat ¹, eadem sancta vestigia pristinum statum continuo recipiebant. Denique cum ecclesia hec, cuius in medio erant, rotundo scemate || et pulcherrimo opere conderetur, summum tantum cacumen, ut perhibent, propter dominici corporis meatum nullo modo contegi et concamerari potuit, sed transitus eius a terra celum usque etiam hoc tempore reseratus apparet, licet superioribus annis et huius structure pars ruere ceperit, tantumque pedis unius vestigium marmoreo nunc in lapide apparens magna a fidelibus veneratione colatur. Huic ecclesie in levam cum ad urbem et templum Domini, cui e regione condita est, aspicimus, his locellus inheret sectis lapidibus exstructus, in quo, sicut in sanctorum patrum hystoriis legimus, Pellagia peccatrix prius et impudica durissima se penitentia constrinxit, et, cum pluribus annis ibi degisset, postea obdormivit in Domino ²; ubi Mariam Egyptiacam consepultam affirmant ³. Octogenisque hinc passibus, duarum ecclesiarum ruine cernuntur, in quarum altera dicunt orationem dominicam factam a Domino fuisse et in altera symbolum ab apostolis compositum, tametsi nonnulli idipsum negent. Et inde sexaginta circiter passuum, lapis ostenditur cui sepius beatissimam Mariam insedisserunt, cum post filii sui ascensionem crebro huiusmodi loca conscenderet. Et eadem via contra meridiem quingentis ferme passibus vestigia cuiusdam edicule monstrantur, ubi Jacobo minori latitanti post resurrectionem continuo Salvator apparens dixit : *Surge frater et comede, quia filius hominis surrexit a mortuis*. Se enim voto constrinxerat nunquam manducaturum esse donec Christum resurrexisse videret, sicut scriptum est in Evangelio Nicodemi ⁴.

1. Pseudo-S. Hieronymus, *Liber nominum locorum ex Actis* (Migne, *Patr. lat.*, XXIII, c. 1302).

2. *Vita S. Pelagiae Antiochenae*, auct. Jacobo diacono, §§ 20-22 (*A.A. SS. Boll.*, oct. IV, p. 266).

3. Je ne sais où notre pèlerin a pris ce renseignement sur la sépulture de sainte Marie l'Égyptienne. La Vie de cette sainte nous apprend qu'elle fut enterrée dans le désert d'outre Jourdain. Il y avait seulement sur le Calvaire un oratoire à elle dédié, à l'endroit présumé où, suivant sa Vie, elle avait prié devant une image de la Vierge (*A.A. SS. Boll.*, avril, I, p. 81). Cf. Tobler, *Golgotha*, pp. 378 et suiv.

4. Je ne trouve pas cela dans l'Évangile de Nicodème, ni dans les autres apocryphes.

Ecce descripsi, illustrissime princeps, ea nunc que hoc in *monte Olivarum* potissimum facta esse dicuntur sive a Domino sive ab apostolis, licet alia a Salomone quondam acta fuisse Scriptura commemoret, que, quia nostri propositi non sunt, missa faciam.

Et jam ad orientis plagam progrediens, || que ex Novo testa- Fol. 220 a.
mento ac veteri preclara scribuntur edicere curabo.

IX

De locis et oppidis ad plagam orientalem sitis.

A *monte Olivarum* contra orientem quingentis fere passibus itur in vilam *Bethphage*, a qua ad castellum *Bethanie* Lazari, Marthe et Marie sororum miliario et semis pergitur, quod nulum de se nunc vestigium pre se fert. Cuius ante initium extant adhuc parietes ecclesie haud grandis, ubi domum Symonis leprosi fuisse dicunt, in qua Dominus unguento pistico pretioso a Magdalena, dum in mensa recumberet, perunctus est. Hincque ad passus centum quinquaginta monstratur etiam hoc tempore id sepulchrum ex quo Lazarus quatruiduanus ad vitam hanc ab eodem Domino evocatus est. Verum cum monumentum hoc quondam esset in ecclesia situm, eam modo Saraceni in moscheam rede gere. A Bethania vero in octavo lapide est *Maledonim*¹, quod latine dici potest ascensus ruforum sive rubrantium, propter sanguinem qui illic crebro fundi solebat. Cuius loci cruenti et sanguinari meminit Dominus in parabola hominis descendentis ab Jerusalem in Jericho². Et quidem ab hoc loco ad montium descensum, hoc est ad *Vallē illustrem* seu *Aulonem*³, que inter montes Judee et Arabie media sita est, sex circiter milia sunt. Verum cum primo montes Judee descendimus in levam, duobus fere milibus est mons sublimis admodum, quem *Quarantanam* vocitant, eo quod ibi Dominus quadraginta diebus et noctibus jeunavit. Namque eius ferme ad medium rapido arduoque calle vix ascendimus ad eam devotissimam criptam in qua ipse Salvator, postquam ad baptismum Joannis sese contulerat, quadraginta dies et noctes jeunans perseveravit. Porro in huius

1. « Maledonim » et « Adommim » dans Eusebius-Hieronymus, *De situ* Migne, *Patr. lat.*, XXIII, 916); cf. Burchard du Mont-Sion, *Descriptio T.-S.*, VII, 56-58 (éd. Laurent, p. 62).

2. S. Luc, X, 30.

3. Eusebius-Hieronymus, *De situ* (éd. citée, c. 912). — Le nom « Vallis illustris » n'est pas emprunté à saint Jérôme, qui donne comme traduction d'*Aulon* ; « Vallis campestris ».

Fol. 220 b. cacumine montis extructa adhuc extat edicula, ubi a Sathana || sublatum temptatumque fuisse ferunt, hancque ob rem parvulam hanc ecclesiam hedificatam fuisse asserunt. Ceterum ad radices montis huius pergrandis rivus aque perspicue quidem atque suavis decurrit, quem *Elisei fontem* appellant, eo quod cum prius pre amaritudine potare eum nemo posset, Eliseus propheta infuso sale aqua[m] illius divino miraculo quamprimum dulcescere fecit. A quo loco in tertio lapide est *Jericho*, que, etsi quondam urbs permagna atque munita fuerit, vel priusquam Jesus Nave, rege illius interfecto, eam subverteret, vel cum ever-sam Ozam de ¹ Bethel, ex tribu Effraim, illam secundo instauravit, quam et Salvator in domo Zachei illustrare sua presentia dignatus est, vel postea a Romanis prostrata et tertio reedificata extitit ², nunc plane *Villacelle* juxta nomen obtinet. Nec ab ea procul contra septentrionem est *vallis Achor* ³, que *Emechachor* dicitur ebraice, id est vallis tumultus, eo quod ibi tumultuatus sit Israel ac turbatus propter furtum anathematis Achor ⁴, quem et idcirco ⁵ illic lapidavere. Ceterum a Jericho versus austrum in secundo miliario est *Bunos in Galgalis* ⁶, id est collis preputiorum, quoniam et secundo ibi circumcidit Jesus populum, paschaque concelebravit, ac deficiente manna tritico pane usi sunt, et sublatos de Jordane quem transierant xij^{ci}m lapides ibi statuerunt, ubi et multo tempore fixum stetit tabernaculum testimonii. Porro *Galgala* ipsa est *Golgil* et *Galgol*, juxta quam sunt montes *Garizim* et *Gebal*, quos Samaritani maximo errore juxta *Sichem* contendunt ostendere; namque hi adeo inter se distant, ut nequaquam invicem possint maledicentium et benedicientium voces audiri, sicut de huiusmodi montibus Scriptura loquitur ⁷. Quippe quemadmodum in monte Gebal benedicientium

Fol. 221 a. voces resonabant, eque ex adverso in || monte Garizim maledicentium. Itaque aliis omnino est *mons Garizim* qui prope Neapolim seu Sichem ostenditur, sicut et in libro Judicum legimus ⁸.

A Bunos vero in secundo lapide est *monasterium beatissimi Hieronimi*, antea non quidem indecorum, quod situm in illa vasta

1. Dans le ms., le mot « de » est répété deux fois : « Ozam de de Bethel ».

2. Eusebius-Hieronymus, *De situ* (Migne, *Patr. lat.*, XXIII, 951).

3. *Ibid.*, c. 913.

4. « Achan » dans le texte biblique (Josué, ch. VII).

5. *Sic.*

6. Eusebius-Hieronymus, *De situ*, éd. citée, c. 926. — L'auteur paraît s'être référé également au texte biblique (Josué, V, 2 et suiv.), dont il est plus voisin que ne l'est saint Jérôme.

7. *Deutéronome*, ch. XI, 29, et ch. XXVII-XXVIII.

8. *Juges*, IX, 7.

solitudine est que exusta solis ardoribus, ut idem ait ¹, horridum quondam monachis prestabat habitaculum; nunc vero ruente jam prorsus monasterio et deficiente in hominibus sanctitudine qui loca huiusmodi habitent, hec heremus, hec solitudo jam accolae presertimque monachos non habet. Sed quamobrem Hieronimus solitudinem hanc vastam dicat, puto equidem quoniam et informis pene et incomposita esse videatur; namque et montes et colles ullo sine ordine habet, qui non terrei, non saxei, non arenosi veluti ceteri sed subcinericei potius esse cernuntur; qui propterea et antiqui incendii, ut arbitror, indicia luculentissime pre se ferunt, quando Deus severissimo iudicio edacissima flamma sulphurei ardoris flagiciosissimos Sodomitas et Gomoreos et finitimas civitates incendit; quatuor etenim milibus duntaxat hinc *Mare mortuum* seiungitur quo deinde scelesti homines obruti fuere. Reor equidem quoniam cum ignis iste celestis in omnem circumregionem crassaretur ad ultionem pessimorum et ad hec loca sese usque diffudit. Certissimum plane est Scripture testimonium, quo non ambigimus, solitudinem hanc prius *Vallem illustrem* et quasi paradisum deliciarum ob maximam sui feracitatem esse vocatam ², que non modo fecundissima ubertissime fructus terre gignebat, sed et ipsum oppobalsamum proferebat. In ea siquidem fuerunt *vinee Engadi*, quas tempore Herodis Ascalonite, cuius jussu Innocentes trucidati sunt, Cleopatra ¶ in Fol. 221 b. Babiloniam Egypti transtulit ³. Hac vero tempestate sic omnis ista solitudo et Judee Arabieque montes, inter quos ipsa clauditur, et *Mare mortuum*, cuius unda utrinque illidit, exusti cernuntur, ut merito *mare Araba*, hoc est deserti, Scriptura eum nuncupet ⁴, quod et salsissimum vel salinarum aliquando vocatur; quippe mordacissimo salis sapore adeo confectum est ut et si eius stillam tantummodo in ore conieceris, tibi linguam palatumque ⁵ protinus quasi incendio quodam exuri sentias, nec propterea vivens aliquid in eo enutriripotest. Cuiusque est mollities velut olei ac butiri, molissimas fortassis illecebras quondam incolarum ex hoc exprimens. Sed et tenacissime adeo tetroque colore pannum laneum inficit, ut nulla aqua dilui abstergique nunquam valeat. Cui et nebulosa semper caligo supereminet, et substinet eius aqua humanum corpus ne submergatur, licet homo

1. *Epistola XXII ad Eustochium* (Migne, *Patr. lat.*, XXII, c. 398).

2. *Genèse*, XIII, 10; XIV, 3, 8, 10. — Cf. Burchard du Mont-Sion, *Descriptio T. S.*, VII, 46 (éd. Laurent, p. 59).

3. Cf. Burchard du Mont-Sion, VII, 53 (éd. citée, p. 61).

4. *Deutéronome*, III, 17; Josué, XII, 3.

5. *Sic*.

non natet aut ullo modo se juvet ne in profundum ruat, sicuti et periculum nonnunquam fecimus. Ceterum, quod non parvi prodigii indicium est, consuevit ex eo post triennii tempus in alterutro montium Judee aut Arabie egredi effligies vituli ac vacce cuiusdam fetulentissime picis, que in ignem proiecta tantum fetoris plane intollerabilis emittit quantum non valeat quisquam hominum etiam brevissima hora sustinere; huiusque picis causa reor Scripturam mare hoc *Bituminis mare* nonnunquam appellare¹. Sed et pomorum quoddam genus insuetum intra hoc mare et Jerici villam gignitur, de quo cum aliquando legissem quoniam esset speciosum in cortice et interius favilla plenum, nec aliud scriptor rei huic adiecisset, arbitror plane honestatis gratia maluisse eum silentio preterire quod erat magis ad exprobandum scelus Sodomitarum edicendum, namque et figuram et lineamenta effligiemque humanorum testiculorum poma hec luculentissime pre se ferunt, qua re nimirum et epheborum adolescentulorum formam egregiam et flagitii fedtatem intelligimus, et execrabilis abominandeque libidinis, qua profane et petulanter homines illi sexum suum illudebant, monstrantur indicia. Ferunt quoque antiquum illud et grande miraculum statue salis, in quam Loth uxor angelis inobediens versa est, post huius maris initium etiam hoc tempore videri. Cuius quidem pars maior minore prout unda tumuerit abieritve deorsum cernitur.

Porro ea que nunc attingimus loca in dextram Jericho hoc est ad austrum sita sunt, et que paulo ante, cum de *monte Quarantane* agebamus, ad aquilonem. Modo ea pertingamus loca que sunt ad orientem posita.

Quippe a Jericho, in sexto lapide, est ripa *Jordanis*, ubi Dominus et Salvator noster, ut aquas sanctificaret, ingrediens Jordanem baptizari voluit a Joanne, de quo loco et evangelium loquitur cum ait : *Hec in Bethania*, hoc est in Betharaba, *facta sunt trans Jordanem*², in regione cui nomen est *campestris Moab*. Siquidem extiterat olim ibi villa *Betharaba*, cuius est corruptum vocabulum exscribentium vitio qui illud *Bethaniam* pro *Betharaba* transcripsere. Et [h]is sane in locis Moyses continuo moriturus Deuteronomium scripsit, sive secundam legislationem filiis Israel Jordanem transitoris commemoravit. Ceterum in septimo

1. Je ne trouve pas les passages bibliques auxquels l'auteur fait allusion. Mais il a peut-être confondu avec un passage de Burchard du Mont-Sion, VII, 46 (éd. Laurent, p. 60), où il est dit de la mer Morte qu'elle s'appelle aussi « Lacus aspalti, i. e. bituminis ».

2. S. Jean, I, 28.

miliario a Betharaba contra aquilonem labitur torrens *Arnon*, qui est in terminis Moab a septentrione, derivans quidem in Jordanem. Sed et Moab protenditur ad montem *Seyr* usque contra meridiem in terra *Edon*; ubi Esau pillosus et hispidus cum habitasset, *Seyr*, id est pillosi, nomen accepit. Cuius initio situm est oppidum quod *Petra deserti* quondam || dicebatur, hodie autem Fol. 222 b. *Rarachum* ¹ sub monte *Regali*, hoc est arce munitissima, quam Balduinus rex primus ex cristianis in Jerusalem ibi super montem condidit, cum anno Christi milesimo centesimo primo post Gotfredum de Bulgiono, germanum suum, qui regio titulo in Jerusalem principari ob humilitatem renuit, regnare cepisset ². Nempe contra orientem campestrium Moab, est mons *Phasga*, qui permagnus cum sit multos in se continet montes, presertim montem *Fegor* et montem *Bethfegor*, quem latine convertimus *Agri specula*, ubi Balach Madianites, princeps Moabitarum, Balaam, qui erat ex urbe trans Mesopotamiam nomine *Factura* ³, adduxit in supercilio montis ad maledicendum Israeli. Verum juxta Fegor est *Sattim*, ubi pollutus est populus fornicatione filiarum Moab ⁴, ex quo etiam misit Jesus exploratores ad urbem Jericho ⁵. Ceterum et Phasga complectitur et montem *Abarim*, cui *Nebo* mons est coniunctus, super quem Moises ascendens Dei mandato terram promissionis perlustravit. Moxque vita defunctus in valle montium istorum, hoc est in campestribus Moab, sepultus est a Domino. Porro in fine montis Phasga imminent rupes admodum in immensum impendentes, quarum ad radices torrens eiusdem nominis effluit, cuius super ripam edificata est urbs *Aroer*, que etiam *Moab* vel *Arcopolis* ⁶ aut *Petra* est appellata, que, priusquam tribui Gad in sorte daretur, possessa est a gente veterima Omim ⁷ et deinde a filiis Loth, id est a Moabitis, cum priores accolae subvertissent ⁸. Cuique e regione sita est *Rabatham* sive *Philadelphia* ⁹, cuius in obsidione Uriam Ethem, virum Bersabee, legimus occubuisse ¹⁰. Et quidem in

1. Probablement pour « Crachum ».

2. La fondation du Crac de Montréal par Baudouin I^{er} est non pas de 1101, comme semble le dire notre auteur, mais de 1115.

3. Eusebius-Hieronymus, *De situ* (éd. citée, col. 944). Dans le livre des *Nombres*, XXIII, 7, cette ville est appelée *Aram*.

4. *Nombres*, XXV, 1.

5. Josué, II, 1.

6. Ms. : « Arcopolis ».

7. Ou *Emin*, peuple de géants cité dans le *Deutéronome*, II, 10-11, et la *Genèse*, XIV, 5.

8. *Deutéronome*, II, 9-10.

9. Reland, *Palaestina*, II, 957-958, sub v^o Rabbath Moba.

10. 2 Samuel, XI.

decimo lapide a Philadelphia contra occidentem erat *Jacer* ¹ super
 Fol. 223 a. ripam Jordanis edificata, dividens inter Amonitas || et Amorreos
 qui ad septentrionem fuerant; illi vero et Moabite ad austrum.
 Sed et juxta urbem *Aroer* monstrantur ruine oppidi *Madian*, in
 quo Moises apud Jetro socerum suum exulabat ². Porro urbs alia
Madian et celebrior invenitur, quam filius Abrahe eiusdem no-
 minis natus ex Cetura ³ condidit trans *Dorabiam* ⁴ contra meri-
 ridiem. Hec autem in principio Arabie ad orientem campestrium
 Moab sita est, quorum ad occidentalem plagam fuit Jordanis.
 Ubi et filii Isaael transiere in terram promissionis intra videlicet
 initium *Maris mortui* et *Betharabam* et pene in horum medio.
 Verum a Betharaba quingentis ferme passibus ex adverso secus
 Jordanem structa est a fidelibus *ecclesia* in honorem beati *Joan-
 nis Baptiste*, que in monumentum extat ibidem in Jordane Domi-
 num a Johanne baptizatum fuisse.

His jam patet que sunt terre promissionis loca ad orientalem
 plagam; idcirco et de iis scribamus que ad meridionalem sita
 sunt.

X

De locis et oppidis ad plagam meridionalem sitis.

Ab sancta urbe, contra meridionalem plagam secus radices
montis Syon uno vix miliario, tria plane loca quasi triangulariter
 sita memoratu perquam digna monstrantur, quorum is primus
 ubi sevissimo judicio Esaias propheta a Judeis medius extitit sec-
 tus. Alius vero hinc ducentum pene passibus est *ager Achelde-
 mach*, qui triginta argenteis quibus a proditore Juda Dominus
 venundatus fuerat emptus, qui et in hanc usque diem in peregri-
 norum sepulturam conditus ac constitutus est. Tertius autem est
Syloe natatoria, hoc est piscina sectis lapidibus extructa, in qua
 Fol. 223 b. *Syloe fons* subterraneis meatibus derivat; ubi et missus a Domino
 cecus, cuius oculos luto linierat, visum || recepit. Hac quoque via
 nono lapide in levam grande illud quondam *monasterium beatis-
 simi Sabbe abbatis* inter duos montes miro modo conditum cer-
 nitur. In quo xij^{cim} milia monachorum aliquando pariter habitasse
 refferunt ⁵. Ceterum alia quoque via ad meridiem que ducit in

1. Reland, *Palaestina*, II, 827.

2. *Exode*, II, 15-21; III, 1; IV, 18.

3. *Genèse*, XXV, 2-4.

4. Nom douteux.

5. Cf. Tobler, *Topogr. v. Jerusalem*, II, 852.

Ephrata, hoc est *Bethleem Jude* ¹, secundo miliario ab Jerusalem is ostenditur locus in quo primum magis Jerosolimam egredientibus stella que illis ducatum ² prestabat apparuit. Secundoque abhinc miliario, in loco qui ebraice *Chabrata* ³ dicitur, extat monumentum *Rachaelis*, que dum ibi cum Jacob peregrina alio pergentes Benjamin peperisset, nimio partus dolore confecta mortem obiit. Et mille passibus huic loco *Bethleem* castellum proximum est, quondam arbitror, et ipsa ruina docet, maius atque dignius longe. Verum, etsi via qua ab Jerusalem Bethleem Jude venit amena admodum sit et fertilis plurimis vinetis atque pomeriis que leva dextraque consita sunt, ipsi tamen montes Bethleem neque frugibus feraces, neque ortis voluptuarii sunt, quin magis saxei atque arridi. Contigua vero castello Bethleem est ecclesia quam nostri ordinis ⁴ fratres cohabitant, que tanto et incomparabili munere a Christo donata est, ut ibi ipse nasci et a magis adorari pro omnium salute dignaretur. Ideoque mirandum non est si in sterili et loco inameno tam insignis et mirifica a fidelibus extructa est ecclesia. Ea quippe grandis est structura sed non immensa. Centum enim passibus oblonga est et quadraginta duobus in latus extensa. Cuius parietes ex opere musaico preclarissimo quidem exornati sunt et latera utrinque, que nos edis alas appellamus, vicens quinque marmoreis sublimibusque columnis subvecta sunt; pavimentumque marmoreo tabulatu Fol. 221 a. mirifico non modo stratum est, quin et pars inferior parietum lucidiori marmore exornata est. Sed et culmen ipsius ecclesie sublime satis et ciprissinis substantatum laquearibus, plumbeis quoque laminis opertum est. In qua etiam duo super pavementum altaria constituta sunt, que non immerito fidei devotione coluntur, cum et in alterius loco magorum munera que ipsi parvulo Jesu offerenda detulerant primum deposita sunt, in alterius autem, quod est longe dignius, eiusdem Domini, qui non solvere legem sed adimplere venerat, circumcisio celebrata est. At vero sub ecclesie pavimento, hoc est in ea cripta in qua lux orta est in tenebris et verbum caro factum est, a sanctissima genitrice eademque virgine mundo editum est, duo quoque altaria omni incomparabiliter cultu et reverentia digna condita sunt. Decem enim

1. *Genèse*, XXXV, 19.

2. *Sic*.

3. Eusebius-Hieronymus, *De situ* (éd. citée, col. 935). — Fretellus, *Liber locorum sanctorum terrae Jerusalem* (Migne, *Patr. lat.*, CLV, c. 1047). La *Genèse* (XXXV, 19) dit que Rachel fut ensevelie « sur le chemin qui conduit à Ephrata qui est Bethléem », mais ne nomme pas Chabrata.

4. Ms. : « ordines ».

et octo marmoreis gradibus ad id descenditur in quo primum protulit Virgo verbum. Hincque ad presepio, quod septem fortassis passibus seiunctum est, tribus etiam gradibus magis descendimus, ubi parvulum nobis natum femina in mulieribus benedicta suis manibus reclinavit. Et bos cognovit possessorem suum et asinus presepe domini sui, velut ab Isaia antea prophetatum fuerat. Ceterum et presepio huic duo quoque loca non silentio pretereunda perquam proxima sunt. Quorum alter is est in quo non minimam Innocentium partem coniectam dicunt, cum ab crudeli rege truculentissime Christi gratia neccarentur; alter in quo beatissimum Hyeronimum Biblio libros ex hebreo in latinum vertisse non modo affirmant, sed diu quoque humatum jacuisse antea quam Romam tantum sui corporis pignus translatum esset. Verumenimvero quanta Christo domino ecclesie huius, quam dignissima nati-
 Fol. 224 b. vitate sua consecravit, cura esse videatur ex grandi quodam miraculo quod annis superioribus in ea contigit intelligimus. Quippe cum Soldanus alio pergens aliquando devenisset istuc, et cerneret mirificum ecclesie tabulatum, continuo captus animi cupiditate cogitavit edes suas quas Kairi edificabat ex his tabulis marmoreis insignire. Qua pro re accitis cementariis artis huius industri[os]is ¹ ecclesiam cum ois ingreditur, ut que ex pavimento parietibusque detrahendo sint tabule conspiciant. Et ecce illis cuncta lustrantibus ex angulo ecclesie et quasi ex cisterna ibidem defossa tetrus serpens egreditur qui secus parietem tortuosis gradibus reptans, cunctas incesu ² suo scindebat tabulas. Quam rem pavendam pariter et prodigiosam Soldanus contuens, non minima ex hoc confusione contritus, penitentiam egit, propositi sui illicoque discessit. Extant autem et in hanc diem decem et octo tabule miraculi huius in testimonium, quas serpens ille suo gressu discindit ³.

Porro ab hac ecclesia ducentis ferme passibus, cuiusdam monasterii quondam Paule et Eustochii subsistunt adhuc parietes, sub quibus specus pergrandis extat, in qua ferunt beatissimam Virginem aliquando introisse, que de sacris uberibus ibidem lac effundens, cunctum ipsius cripto montem veluti nivem album reddidit. Cuius eam virtutem esse affirmant, quamquam nonnulli periculo didicisse asserunt, ut si qua mulier filium enixa exhausta sit lacte et huius cripte pulverem in potione hauserit, extemplo sibi pectus lactis uberimum prestetur.

1. Ms. : « industruis ».

2. Sic.

3. Sur cette histoire, voy. Tobler, *Bethlehem*, p. 36.

Duobusque hinc milibus ad orientem ea est vallis in qua pastoribus natum Dominum angelus nuntiavit et *Gloria in excelsis* a militia celesti decantatum est. Cuius ob rei memoriam extructa olim a fidelibus fuit ecclesia que, etsi nunc cuncta pene collapsa jaceat, Saracenis tamen maximo terrori et nobis miraculo est, ex eo quod de illa sepe contigit, quoniam si Saracenorum quispiam eius surripere lapidem hauserit ¹ quo sibi edificet, eodem quidem anno hominem vel jumentum in ea domo mori neccesse est.

Ex Bethleem vero ad meridiem in tercio miliario et octavo ab Jerusalem est *vicus Thecue*, de quo oriundus fuit Amos propheta, cuius et ibidem sepulchrum hodie etiam ostenditur. Sed a Bethleem quoque milibus sesdecim est celeberrimum oppidum *Ebron*, quod postremo conditum est. Namque uno miliario antea quam illo perveniamus cernuntur in levam, monte siquidem alto, quem *Effron* ² Scriptura nuncupat, antique *Ebron* ruine, que quondam fuit metropolis Philistinorum et habitaculum gigantum, regnumque postea David in tribu Juda. Sed passibus fere quadringentis novam *Ebron*, secus viam et in levam quoque, cum ostendimus collem in quo est spelunca longitudinis pariter et latitudinis pedum quadraginta, in qua pater Adam Evaque diuturno tempore necem Abel planxere. Et cernuntur etiam singulorum lectuli eadem in petra veluti excisi. Ab hac quoque *Ebron* nova quantum fortassis sagitta jaciatur *Damascenus ager* ostenditur, ex quo primus homo plasmatus est, juxta quem et Chaim Abel trucidasse fertur, licet alii magis contendunt hoc fuisse in agro Damascene urbis. At vero sciendum est oppidum *Ebron* ab uno filiorum Caleph hoc sumpsisse nomen, cum prius vocaretur *Arbe*, id est || quatuor, eo quod ibi in spelunca duplici tres patriarche, Abraam videlicet, Isaac et Jacob cum uxoribus suis sepulti fuere, quo in loco et magnus Adam humatus est, sicut in libro Jesu Nave scriptum est. Quamobrem et innumera pene multitudo Saracenorum ad hec sepulchra confluunt, ubi et moschetam pergrandem quidem et insignem edificarunt; ex eaque causa et Turci quamplurimi.

Secundoque miliario in dexteram priusquam *Ebron* veniamus est *vallis Mambre*, quam Abraam incoluit sub therebintho, que usque ad Constantini regis imperium et tempora infantie Hyeronimi, ut idem meminit ³, ibidem ostendebatur; et miro cultu ab

1. « Hauserit » n'est admissible que si l'on supprime « surripere ». Mais peut-être l'original portait-il « ausus fuerit ».

2. Josué, XV, 9.

3. Eusebius-Hieronymus, *De situ*, sub v^o « Drys » (éd. citée, col. 936).

ethnicis habita est veluti quoddam insigne consecrata nomine. Namque Abraam tres quos ut unum adoraverat sub ea quiescere fecit, donec afferret eis paululum aque et bucellam panis, quamquam Saracenorum nonnulli magis affirmant hanc angelorum visionem fuisse in monte ex adverso vallis Mambre, in levam cum Ebron pergimus. Ubi et moschetam parvulam construxere, a qua haud longe alia extat ubi volunt Deum Abrae precepisse ut Isaac unigenitum imolaret, quamquam Nicolaus de Lira interpretetur locum huius imolationis magis fuisse in monte Calvarie ¹, quo ipsa figura misterio Christi pro nobis istuc imolandi planius ² conveniret.

Fol. 226 a. Nempe ab Ebron in quarto lapide contra austrum est *desertum Judee*, in quo Joannes Baptista longo tempore melle silvestri locustaque pastus est. Qua in re a multis sepe dubitatum est quenam hec locusta aut mel fuerit, presertim cum in usu ciborum locusta non sit et hoc audire exhorrescunt humane aures, sed plane || hoc ignorant qui Sirie mores minime norunt. Vidi ego, clarissime princeps, quod antea vix credere potuissem. Quippe cum ex *Antiochia Jerosolimam* nuper redirem tantam offendi locustarum incredibilem multitudinem, ut et terram omnem prorsus tegerent et aerem constipate veluti nubes densissima pariter obnubilarent, dum vel in agros sese effundebant ³ aut in aera se sublevabant. Huiusmodi igitur locustas que et permagne sunt igni decoctas comedunt Suriani nec inter cibos immundos computant, quin etiam vulgus maximos acervos ex iis sale conditos in alimoniam sibi plurimo tempore servant. Itaque et Joannem locustam vere pro cibo habuisse mirandum non est, quando et regionis huius inferiores homines vescantur, licet qui rem hanc ignorant velint olus quodam quod langustam vocant Joannem usui habuisse, quodque nec deserti loci in quo degebat qualitas consentit; perpauca enim in eo arbusta vix reperiuntur; inamena autem et infertilis vallicula est, que inter duos montes saxeos, ut ita dixerim, clauditur. Mel vero silvestre quod Joannes mandebat non equidem arbitror ex eo fuisse quod ex floribus apes conficiunt, quandoquidem et deserti loci qualitas dissentiat; propterea et aliquorum sententia est hoc magis arborum folia fuisse que manibus contrita quasi mellis saporem exprimunt; quibus et orientales monachi nonnullis quoque in monasteriis vescuntur, sicut ab aliis ego ipse accepi. Extat autem in hoc deserto, quod

1. *Postilles sur la Genèse*, ch. XXII.

2. *Sic*, probablement pour « plenius ».

3. Ms. : « effundebat ».

centum ferme passus latitudinis habet, ecclesia fabricata in radicibus montis qui ad occidentem respicit, eo in loco ubi beatissimus Joannes tenuissimo victu diutius se constrinxit; et in altero, qui ¹ est e regione contra orientem, fons aque suavis admodum atque perspicue derivans in alveum; haud inde longe seiuncti; in quo Joannes, priusquam ad Jordanis fluentia secederet, || populum ad Fol. 226 b. penitentiam baptizabat.

Verum ab Ebron quoque in xv° lapide est mons *Carmellus minor* ad meridiem situs, quem Nabal, maritus Abigail, habitabat. Ex quo torrens *Bethsor* juxta urbem *Bersabee* eiusque desertum perfluit. Erat autem *Bersabee* in tribu Jude vicus in radice montium vergens ad austrum in .xx. miliario ab Ebron. Interpretaturque *Bersabee* puteus juramenti; quod Abraam ibi et Isaac fedus cum Abimalech sociavere jurantes. Quo quidem a loco torrens *Bethsor* ad Mediterraneum mare usque profluit, seiunctum a *Gazara* milibus octo. Ceterum ad hanc australem plagam ab Jerusalem, in quinto lapide, sunt montana Judee, ad que inclita Virgo Dei filio gravidata ex *Nazareth* venit, ut cognatam suam Elisabeth viseret juvaretque in partu. Sed quinquagenis quinque milibus passuum ab Jerusalem *Nazareth* separatur, ut reor, et sexaginta usque ad hec montana que ideo sic nuncupat Evangelium quoniam et sublimes admodum sunt montes, in quibus nunc eo in loco, in quo Zacharie edes consistebant, ecclesie due a fidelibus constructe, altera super alteram, adhuc extant, licet que superior est, in qua et canticum *Benedictus Dominus Deus Israel* ab Zacharia depromptum est, ut aiunt, in ruinam jam collabatur. Et quidem in inferiori dicunt periocundum illud canticum *Magnificat* a Virgine beatissima editum fuisse Helisabetque spiritu parvuli quem in utero gerebat prophetasse : *Et unde hoc mihi ut veniat mater Domini mei ad me* ², ubi et mutuis salutationibus se invicem complexe sunt. Sed et in defosso parietis foramine quod etiam hanc in diem ibi ostendunt, affirmant parvulum Joannem Baptistam a matre celatum fuisse, cum ab Herode immanissimo rege missi sunt carnifices truculentissimi qui sine discrimine innocentes pueros jugularent, ut si || fortassis inter Fol. 227 a. eos ipse Christus necari contingeret. Bino sagitte jactu ab hoc loco constructa est a fidelibus ecclesia non sane indecora, ubi Helisabeth Zacharie Joannem Baptistam in hanc lucem edidit. Et equidem divino consilio actum fuisse arbitror, ut qui ipsum Dominum in predicatione regni celestis jam propinquantis pre-

1. Ms. : « que ».

2. S. Luc, I, 43.

currere debebat, et in conceptu et in partu simillimus quoque precurreret. Ut enim Christus dominus de matre Virgine concipi et in loco abdito parturiri voluit, sic profecto Joannes a genitrice sterili conceptus et in cripta defossi loci natus est; quamquam in ea non adeo descendamus quemadmodum de specu domini Salvatoris supra notavimus.

Porro ab hac *ecclesia sancti Joannis* in secundo miliario et quidem in tercio a Bethleem medius est vicus quem Scriptura *Bethsur* vocat, sed hodie *Bethosor* appellatur. Cuius est ad radices montis fons ebulliens qui ab eadem in qua gignitur absorbetur humo; et Apostolorum Acta refferunt eunuchum Candacis regine in hoc esse a Philippo baptizatum ¹. Verum ab ipsis montanis Judee ubi sita est Zacharie domus in decimo miliario est speluncha *Odollam* ², juxta quam, in loco qui dicitur *Chasbi* ³, geminos Jude filios Thamar edidit. Sed et in ipsa speluncha ad David latitantem descendit domus patris sui et omnes qui ere alieno oppressi erant, ubi et tunc primum factus est princeps supra quadringentos viros cum quibus habitavit in *Siselech*, quinque ex hinc milibus sita ad occidentem, a qua et in quinto miliario separatur *Ceila* ⁴.

Porro a montanis quoque Judee contra occidentem plagam in tercio decimo lapide est *Modim* oppidum Machabeorum, ubi et eorum sepulchra maxima a Saracenis veneratione coluntur. Cuius in dexteram prope est *Bethsamis* Jude, ad quam Philistim posteriori corporis plaga percussi, quoniam prophani captam Domini Fol. 227 b. archam detinere ausi fuerant, || transmisere ⁵. Quorum, quia sermo incidit, regionem breviter describamus, eo presertim quod tribui Jude sorte decreta fuerat, licet eam haud consecutus fuerit, resistantibus sibi fortissime Enachim, hoc est gigantibus, atque aliis regionis ipsius accolis. Nempe *Bethsamis* ab *Acharon*, ex quo archa transmissa est, octo circiter milibus distat contra occidentem. Et ab *Acharon* in decimo miliario contra septentrionem erat *Geth*, a qua in octavo lapide contra meridiem erat *Azothus*, et ab *Açoto* duodecim milibus itur *Ascalonam*, nobilissimo portu preditam, ex qua Herodes Ascalonita, qui innocentes immanis-

1. *Actes*, VIII, 27.

2. Reland, *Palaestina*, II, 912.

3. *Ibid.*, p. 706.

4. *Ibid.*, p. 698.

5. Ms. : « transmiscere ». La phrase, au surplus, n'est pas correcte, et pourrait être rétablie de la façon suivante : « ad quam Philistim archam, posteriori plaga percussi quoniam illam detinere ausi fuerant, transmisere. Cf. 1 *Rois*, ch. V et VI.

sime necari jussit, cognominatus est, eo quod in ea regias edes extruxerat, et pater eius exinde fuerat oriundus, quique olim ab Idumeis puer captus fuerat et longo inter eos tempore educatus; idcirco et hic Herodes filius eius Idumeus quoque est cognominatus.

Porro ab Ascalona est *Gazara*, in xv^mo miliario contra meridiem pariter, que quondam fuit municipium Eveorum ¹, in quo habitare Capadoces ², pristinis cultoribus interfectis, quod et apud veteres terminus erat Chananeorum juxta Egyptum. He igitur quinque prescripte urbes quinque erant sedes satraparum Philistim Israeli pollicite si in viis Dei ambulassent. Sed quoniam dura cervice et indomabili corde semper Domino restiterunt, propterea nec habitatores earum unquam pellere potuerunt.

Superest ut de iis locis scribamur que ad occidentem sita sunt.

XI

De locis et oppidis ad plagam occidentalem sitis.

Ab Jerusalem ad occidentalem plagam in quarto lapide est *Sylo* in monte excelso, ubi magnarum || edium ruina tantum nunc cer- Pol. 228 a.
nitur; juxta quod in levam erat *Gabaon*, de qua viri Gabaonite supplices venerunt ad Jesum Nave. Sed et in sinistro quoque Gabaon fuit *Nobe*, cuius imperio Saulis occisi sunt sacerdotes Domini. A quo milibus quinque invenitur *Emaus*, ex quo Cleopham fuisse Lucas meminit ³, quod, etsi olim *Nicopolis* dicta sit et insignis urbs Palestine fuerit, in presentiarum quidem solum ruine videntur et pauca admodum rusticorum tuguria. Cui est in secundo lapide contra meridiem *Ramatha*, seu *Ramathaym Sophim* sive *Arimatia*, de qua Joseph fuisse memorat Evangelium ⁴, qui corpus Jesu petiit a Pilato sibi dari.

Porro ab *Emaus* ad urbem *Ramulam* viginti uno miliario pergitur, cui in secundo lapide erat *Diospolis* oppidum insigne, quod et *Lida* dictum est, in quo ab apostolo Petro Eneas paralyticus redditus est sanitati, nunc vero tantum casale est, vel, ut usitatori vocabulo dicam, villa, quam incole christiani *Sanctum Georgium* nominant, quoniam et beatissimus ibi Georgius inclito

1. *Deutéronome*, II, 23.

2. Erreur pour Caphtorim.

3. S. Luc, XXIV, 13 et suiv.

4. S. Mathieu, XXVII, 57; S. Luc, XXIII, 51. — Sur Ramathaym Sophim, voy. 1 Samuel, I, 1,

martirio coronatus sit. Proinde et peregrini, qui devotionis gratia Jerosolimam petunt, primum hunc locum fidei devotione visitant.

Ceterum in finibus *Diospoleos* erat pergrandis vicus *Thanna*, ubi oves suas totondit Judas ¹. A *Ramula* vero ad *Jopem*, que Mediteraneo mari perpulchrum quondam municipium imminebat, decem milia. Nunc vero eo prorsus a Saracenis everso, due tantum turres ab eisdem sunt extructe, e quibus longius speculatur navigio adventantes. Sed in Jope quidem, sicuti Apostolorum Acta testantur, Petrus Thabitam viduam a mortuis suscitavit, ubi et piscationi nonnunquam operam impertisse dicitur. Ab Jope vero in trigesimo lapide ad aquilonem est *Cesarea Palestine* mari imminens, que quondam *Pyrgos*, id est *Turris Stratonis* ², dicta est. Sed ab Herode, rege Judee, nobilius et pulchrius et contra vim maris multo utilius instructa, in honorem Augusti Cesaris *Cesarea* appellata est; in qua et templum, candido marmore ab eodem constructum est; ubi eius nepos Herodes ab angelo percussus, Cornelius centurio baptizatus et Agabus propheta zona Pauli ligatus est. In ea quoque coram Agrippa rege Paulus plurima disputavit.

Hec inquam sunt loca ad occidentalem plagam terre promissionis, que digna censui tantummodo ut scriberentur. Itaque reliquum est ut municipia jam et castella contra aquilonem describamus, que ideo multo plura, quod in extensum terre huius condita sint.

XII

De locis et oppidis ad plagam aquilonarem sitis.

Aquilonaris plage loca multa sunt memoratu digna. Primumque ab Jerusalem in tercio lapide est *Anathot*, ex quo ortus Jeremias propheta fuit. A quo ad Ramam Saulis, de qua idem propheta : *Vox in Rama audita est* ³, tria quoque sunt miliaria. Sub Rama vero est *Gabaa* Saulis condita, ubi oppressam uxorem levite legimus in libro Judicum ⁴. Porro inter Jerusalem et Gabaa est villula *Helbria* ⁵, in qua ferunt Mariam primum cognovisse puerum Jesum non esse in comitatu. Unde et Jerosolimam rediens in medio doctorum sedentem comperit. Et quidem tribus milibus a

1. Thamna ou Thimna. Cf. *Genèse*, XXXVIII, 12-13.

2. Ms. : « Stratōnis ».

3. S. Mathieu, II, 18.

4. *Juges*, XIX-XX.

5. Peut-être faut-il lire *el-Bira* (cf. Burchard du Mont Sion, VII, 28, éd. Laurent, p. 56). — Quant à la tradition rapportée ici, je n'en connais pas l'origine, ni même d'autre témoignage écrit.

Gabaa itur *Girram* que quondam dicta est *Magmas* ¹, ubi Benjamin Effraymque tribuum confinium est. A *Girra* autem in viceno et secundo lapide pergitur *Sichen* seu *Sichar*, licet ea de qua in Evangelio scribitur Dominum ibi cum Samaritana diutius locutum juxta puteum, supra quem et edes instructa est, eversa fuerit et altera huic haud longe postremo edificata, || inter duos montes *Dan* ^{Fol. 229 a.} scilicet et *Bethel*, uno fortassis miliario seiunctos, super quos a Jeroboam aurei vituli ut pro deo colerentur execrabiliter collocati fuere. Id vero predium non modo ibi monstratur quod donavit Jacob filio suo Joseph, sed et ipsius Joseph sepulchrum, et is locus in quo Amalech Salem sevit cum urbem ipsam subvertisset ², quam postea Jeroboam instauravit ut Regum narrat hystoria ³. Sed cum hec que nunc est *Sicar Neapolis* demum greco vocabulo sit appellata, vulgo tamen *Napulosa* nomen apud omnes regionis accolae retinet. A qua septem milibus itur *Samariam*, regni quondam Israel metropolim, a qua et omnis circum-regio nomen accepit, et quidem conditam in vertice montis *Somer* ⁴, mediamque inter Galileam et Judeam, que ab Herode, Antipatris filio, in honorem Augusti Cesaris, greco nomine *Sebastem*, id est *Augusta*, vocata est, licet hac tempestate penitus sit prostrata, vixque duas in cacumine montis domos retineat, quarum alteram Herodis fuisse dicunt, alteram vero edem in beati Joannis Baptiste honorem constructam; in qua Elyseus et Abdias prophete primum sepulti fuere. Porro a *Samaria* milibus quinque est vicus *Gellim*, ubi decem leprosos Dominus mundavit ⁵. Sed locum hunc mutato nomine *Zanim* hodie vocant, qui est Effraym Galileeque confinium; ex quo maximum campum *Esdreton* quamprimum ingredimur, qui dextra levaque montibus vallatus est, duodecim ferme milia habens in latus et triginta in extensum. Cuius tanta est fecunditas ut vix primus suffosis aratro glebis copiosas efferat segetes. Quem cum ex *Zellim* per transversum || gradiens montes paululum in levam offendis, super quos in ^{Fol. 229 b.} secundo lapide est vicus *Nazareth*, ducentarum fortassis domorum, inter quas ruinosa adhuc extat *edes sancti Gabrielis*, cuius in descensu decem circiter graduum ostenditur columna juxta quam angelus Virgini nuntiavit dignissimum illum et ineloquibilem verbi conceptum. Itemque et alia ecclesia que prius Judeo-

1. Cf. Burchard du Mont-Sion, VII, 23 (éd. Laurent, p. 56). C'est le *Michmasch* biblique.

2. Sur la destruction de Sichem par Abimélec, voy. *Juges*, IX, 45-49.

3. 1 *Rois*, XII, 25.

4. 1 *Rois*, XVI, 24.

5. S. Luc, XVII, 12. « Gellim », est sans doute « Ginnin ».

rum sinagoga fuit, in qua Jesus ipse librum aperiens ea perlegit verba : *Spiritus Domini super me eo quod unxit me*, et alia que sequuntur. Sed et fontem ibi nonnulli affirmant, ex quo ipse Dominus noster et Salvator matri sue aquas sepius deportavit, quoniam et suis parentibus subditus erat.

Porro a Nazareth haud procul est mons super quem a Judeis ductus est Dominus, ut exinde cum precipitarent; qui transiens per medium illorum ibat, quoniam sua se divinitate reddebat invisibilem. Et hanc ob rem mons iste *Saltus Domini* est appellatus. Eademque via ad aquilonem in sexto lapide, est urbs *Sephor*, sive *Sephora*, ex qua extitit Joachim gloriosissime Virginis pater, a qua ad *Canam Galilee* sex milium via est; ubi in subterranea specu monstratur locus in quo sex idriarum aquam in vinum convertit Dominus. Ex quo vico et Nathanael verus Israelita oriundus fuit. Quo a loco in trigesimo miliario ad occidentem urbs *Accon* sive *Ptholomats* vel *Ptholomaida* imminens mari Mediterraneo erat, que, etsi in sortem tribus Asser advenerat, tamen pristinos habitatores non quievit expellere; cuius tantum ruine ingentissime nunc cernuntur. Magna enim et mirifica erat presertim cum posterioribus temporibus a christianis coleretur. Nam cum Antiochie et Tiri aliarumque urbium quondam clarissimarum calamitatem excidiumque contemplatus || sim, arbitror plane huius eversionem ceterarum super excedere quoniam et amplissimis edibus et ecclesiis cunctas Sirie urbes precellebat, licet non eius magnitudinis esset cuius Antiochia. Contra quoque aquilonem *Thyrus* a *Ptolomaide* triginta milibus separatur, et *Sarepta*, quam nunc vulgo *Saitam* vocitant, quinquaginta. Mari enim Mediterraneo pariter imminet *Sarepta*, a qua *Sydon* decem milibus distat; cuius ante portam mulier Cananea Dominum precibus inflexit ut filiam sanaret demoniacam. Hinc autem in vigesimo lapide est oppidum *Baruthi*, quod quondam multo fuisse maius ipsa ruina docet, in quo miraculum grande, quod superioribus annis, hoc est millesimo quadringentesimo quinquagesimo sexto anno, obtigit, non possum non refferre, presertim quod idem per nostri ordinis fratres Dominus operari dignatus sit.

Cum itaque venisset istuc ex Affrica Barbarus quidam, artis magice gnarus, Saracenum apud locum fratrum nostrorum habitantem conveniens : « Si vis, inquit, docebo te quomodo possis parvo labore locuplex perpetuo effici. » Cui auri cupidissimus ille respondit : « Equidem hoc et maiorem in modum cupio et ut me edoceas flagitto. » Dicit ei Barbarus : « In penetralibus domus tue permagnus latet thesaurus, cuius si me participem esse vellis, monstrabo tibi locum ubi effodias. » Nec moratus post hec Sara-

cenus, quin magum continuo in domum suam inducens, jubet
 locum ostendi sibi. Quem cum ille designasset, protinus accito
 pistore quodam vicino suo et amico atque uxore, humum exhau-
 rere incipiunt. Cumque terram viginti fere cubitis defodissent,
 repente exiliens ignis fumusque teterrimus fodientes quampri-
 mum ad se rapit, convolvitque miseros, suffocatque vivos,
 atque exundans in omnem || viciniam fumus mox populum ad huius Fol. 230 b.
 rei spectaculum convenire compellit. Qui, digesto exinde paululum
 fumo, domum ingrediuntur, despicientesque in locum defossum,
 pre altitudine ¹ fovee et fumi atra caligine nichil omnino videre
 queunt, sed audiunt cuncti veluti in crepitanti frixorio defuncto-
 rum corpora affari, que formidantibus ceteris de fovea eximere
 unus eorum intrepide temerarius : « Confido, inquit, me a pro-
 pheta nostro juvari; proinde succinctum me funibus demitite. »
 Nec mora circumligatum huiusmodi funibus mittunt in foveam.
 Vixque jam medius descenderat cum protinus clamitare incipit
 dicens : « Eximite me hinc, eximite, quoniam totus incendor. »
 Subtrahentesque eum, reperiunt cruribus ac pedibus exustum,
 adeo quidem ut nec usque in diem hanc uno pede curari potuerit;
 unde et nunc vulgo Pes ustus vocatur ab omnibus. Ceterum Sara-
 cenorum cadi, hoc est eorum presul, rem hanc sic obtigisse cons-
 piciens et Saracenorum neminem posthac esse qui hanc foveam
 ingredi audeat, tandem ad nostri ordinis fratres audiente populo
 sic ait : « Num vos qui Christi fidem omnibus sanctiorem putatis
 agrediemini, ut in huius prophete vestri nomine ista mortuorum
 cadavera educatis? » Cui ex fratribus nostris Marcus Laudensis
 et Leonardus Faventinus continuo respondent : « In nomine
 Christi prophete et Dei nostri, hec et maiora aggredi non dubi-
 tamus, licet etsi quicquam noxii nobis accideret, id magis prop-
 ter nostra peccata quam Christi fidem verissimam obvenisse
 credendum sit. Ecce inquam presto sumus ut in Christi fide ac
 virtute ista defunctorum corpora eximamus. » Post hec autem,
 cuncto populo rem hanc spectante, submissa scala, et signantes
 se signo crucis in defossum locum, quem aqua benedictionis
 asperserant otius descendunt accenso lumine. Et ecce fovea, in
 qua prius ardens flamma exalabat || Christi virtute quasi vento Fol. 231 a.
 roris flante compressa flamma refrigerata est. Proinde fratres hi
 sine ulla ignis fumive molestia ligant funibus defunctorum pedes,
 et per gradus scale ascendentes cunctis admirantibus atque stu-
 pentibus, non tamen se ad Christi fidem convertentibus, exerunt ²

1. Ms. : « altitudinee »,

2. Sic,

corpora, que et in medium afferentes, petunt ut huius rei geste gratia liceat eis de Christi fide diserere. Quod renuente atque prohibente cadi veluti rem prophanam atque nefariam, isti hoc ingenti patrato miraculo domum reversi sunt. Illi in sua perdita fide obdurati permanentes, defunctorum funera curavere, sicuti hec omnia ipse accepi a mercatoribus venetianis qui rei huic dum gereretur intererant. Et quidem ab hac domo in qua tanti prodigii res extitit, quadraginta pene passuum via est ad locum fratrum nostrorum qui Sancti Salvatoris titulo prenotatur, ea videlicet causa quod fuerit in eo quondam vulgatum illud maximum miraculum crucifixi lignei, cuius ex latere dum a Judeis per illusionem fidei nostre truculentissime perungeretur tantum sanguinis profluxit quod plurima subiecta vasa ex eo replecta sint. Et hanc quoque juxta urbem monstratur locus in quo beatissimus Georgius martir lancea draconem transfixit, a quo non modo regis filiam sed omnem prorsus civitatem liberavit ab illius voracissima calamitate.

Nec hoc loco pretereundum arbitror grande illud divinumque miraculum quod est non modo christiane religioni honorificentissimum, sed quod et ipsorum infidelium perfidiam obstinatissimam facile convincere valeat, quo veritate ipsa clamante penitus agnoscant non se veros Dei esse cultores quin potius omnes eorum impia fide in interritum sempiternum miserabiliter deperire.

Fol. 231 b. Secundo igitur cum Damascum rediissem, relatum mihi est una || omnium christianorum voce tam Syriorum cum etiam Veneratorum, hominum quidem fide ac testimonio gravissimorum, aliquot ante annis ¹, hoc est Christi millesimo quadringentesimo quinquagesimo sexto, feminam quandam Saracenam matrimonio copulatam, ingruente eo tempore in omnem Damascenorum provinciam gravissimae pestilentiae clade simul mortem occumbere in villa cui vocabulum est *Maruora* ² ab Damasci urbe xij^{cim} miliario seiuncta. Quae illata sepulchro, sex jam diebus exactis cepit lugubrem ac gementem emittere vocem. Sed, cum esset inde frequens hominum accessus, etenim secus publicam viam fuerat tumultata a multis ea vox querula audiebatur, quam cognati mulieris pariter audientes suum conveniunt virum, cui et rem serio explicant. Renuit ille talia veluti impossibilia credere, quin potius coniugem a vermibus jam consumptam ex

1. Sic.

2. Sic, dans le ms.; à identifier peut-être avec Maara.

adverso contendit. Compellunt eum ut vel ad sarcophagum rem perscrutaturus adveniat. Assensit ille unaque conveniunt. Cumque propius accessissent, tenuem illam vocem cuncti protinus audiunt. Quamobrem marmoris lapidem pari nisu continuo sublevant. Prodit illa manu porrecta ex sepulchri fovea. Letantur omnes maximo stupore in alterutrum admirantes. Sed cum preeuntes hanc domum proficisci velint, contradicit mulier domum illos comitari. « Quin satius ad presulem christianorum me ducite », inquit. At illi : « Sed quam cum illo rem habes, presertim quod in fide nobis christiani adversentur », inquiunt. « Eum me et visere et alloqui priusquam alio abeam oportet ». « Veni nobiscum, dicunt, et una letabimur et jocundi erimus ». Respondit illa : « Ego nequaquam proficiscar vobiscum sed christianorum episcopum prius adibo et que apud me statui prorsus ei loquar. Nec me unquam credatis ab hoc ani||mi proposito posse Fol. 232 a. discedere ». Taliaque cum perseveranter prosequeretur illata vi eam domum ire compellunt. Clamitat illa dolorosis vocibus : « Christianorum presulem prorsus adibo. Ibo ad episcopum Christianorum et hac in domo non edam sed satis desiderio meo faciam ». Quamobrem illi vehementius hanc vocem admirantes feminam sciscitantur qua ex causa tantopere ista flagitet. « O me miseram, inquit, o infelicem, que vere salutis ignara pene vobiscum periclitata sum. Excessi equidem corpore, nec me putetis tandiu vitam agere sub lapide potuisse. Vidique inter horrendas spisse caliginis noctes sevientibus flammis singulorum cruciamenta dictu ineffabilia damnatorum. Cumque attentius inferni claustra et quas quisque penas pro suis meritis tolleraret inspicere, heu me cum reliquis. Vidi enim omnium quos antea noveram Saracenorum animas ignium globis immersas atrocius per torqueri et ibi in sempiterno cruciatu Dei iudicio fore puniendas ex eo vel maxime quod rectam fidem non suscepissent. Verum etsi plurima multitudo animarum christianorum istuc in horas inferatur, quod vel seculi voluptatibus et carnis illecebris sese addixerunt, aut quod avaritia vel alio quovis gravi infecte peccato decesserint impenitentes, nonnullae attamen Dei et Christi precepta servantes eternam adipiscuntur salutem. Hanc igitur ob causam christianorum presulem peto. Baptizari cupio, salvari volo, non quas vidi perpeti penas. Me itaque ad eum ut perducat efflagito. Non comedam, non bibam nisi videro illum, nisi fuero baptizata ».

Ceterum cum hec illa diutius constanti animo prosequeretur, comuni sententia consilium ineunt istam blandimentis quoad possint, sin autem vi Damascum pertrahere atque sui cadi hoc est

Fol. 232 b. episcopi iudicio sistere. Sed cum ultro illa venturam se dicat, vim || ei non afferunt, magnaue quasi hominum cohorte solutam blandius ducentes, Damascum perveniunt. Completur illico rumore tam insolite rei universa Damasci civitas. Confluunt universi, non Mauri solum sed et christianorum quamplurimi. Statuitur mulier ante cadi tribunal. Res geritur magno spectaculo innumerabilium pene hominum. Quid interrogata respondeat omnes intenti ora tenebant. Sciscitatur illam cadi veluti et legis eorum doctor ac iudicarie potestatis minister. « Quid est, inquit, quod christianam te magamque effici cupis ut sempiterno suplitio cum demonibus puniaris ». « Immo, ait illa, ut eiusmodi cruciatus evadam maximo desiderio christiana protinus esse volo ». « Num ¹ et Saraceni, ait cadi, sempiterno igne damnantur »? « Omnes prorsus, inquit mulier, nec ex iis etiam unus salutem consequitur. » « Quo[m]odo] ista nosti dicit ille »? « Ego nisi ita esse novissem fidei religionem mutare non appeterem ». Et magno in vocis eulatu prorumpens : « Vidi, ait, heu me miseram, omnium qui ante nos mortui sunt Saracenorum animas gehenne ignibus divina vi constrictas inelloquibilia apud inferos supplitia pati, vel ex eo potissimum quod christiane fidei ritum non excepissent, qua duntaxat homini datur eternis gaudiis perfrui posse. Etenim sola est que verum Dei cultum retinet, que fons veritatis, que Dei templum, que solida et celestis religio est. Illam igitur suscipere, illam sectari, in ea mori cupio. Nullus me ab hac animi sententia divellere poterit, non dimovere parumper, non bonorum vel lucis amissio, non dolor corporis, non viscerum cruciamenta. Omnis quippe jactura huiusmodi immortalitate pensabitur. » Irascuntur ad hec miseri in feminam, incredibili mentium cecitate furiosi, || et nullo modo tam celebri permoti miraculo fidem

Fol. 233 a. vera dicenti non modo non habent, sed rabido furore precipites, alii eam in cruce suspendi, alii ignibus tradi, alii continuo trucidandam conclamitant. At cadi qui ceteris prestabat imperio iudiciaria ac veluti saniori sententia mulierem mori nusquam debere diffinit. « Etenim, inquit, si hanc interire jusserimus, cum pervulgata res sit, apud christianos criminabimur ideo nos mulierem interemisisse quod veram sue religionis fidem perperam celare conamur. Satius autem agendum est ut feminam veluti fatuam atque arreptitiam spernamus atque abiciamus a nobis, que res publico liqueat instrumento. Quis enim dementi et stulte fidem habebit? » Hanc sententiam cuncti probant, cyrogra-

1, Ms. : nun,

phum edunt, feminamque a se depellunt. Illa vero eiusmodi parvipendens ineptias, celeri gressu properat ad christianos, christianamque se fieri supplici prece deposcens lavacro salutari perfunditur, quam etiam apud Syrie christianos hanc in diem degere credimus. Baptizata enim, ut certissimis illi argumentis affirmabant, nondum ea tempestate mortem occubuerat. Septem etenim anni ab eo tempore quo gesta sunt ista, et illa robuste erat etatis, vix jam defluerunt.

Verum pretermisissis huiusmodi quibus paululum ab instituto nostro discessimus, de iis locis modo scribamus que in levam *Phtolomadis*, hoc est ad austrum, sita sunt ac mari imminent.

Duodecim quidem milibus a Ptholomaida distat urbs *Cayphas*, quam Saraceni *Ayphe* dicunt, ex qua et Caypham pontificem fuisse asserunt, qui consilium dedit Judeis, dicens : *Bonum est ut unus moriatur pro populo* ¹. Juxtaque hoc Cayphe oppidum, torrens *Cyson* defluit in mare. Hincque in verticem montis Carmeli maioris passuum duorum milium via est. Ubi primum || initium habuit ordo fratrum de monte Carmello, qui olim, exemplo Helye et Elisei prophetarum contemplationi solum vacabant, utpote qui eorum disciplina imbuti fuerant. Proinde et filii prophetarum sunt appellati. Qui postea, predicantibus apostolis non solum eorum verba recepere, quinymo eodem evangelizandi ministerio functi sunt et auxilio eis extiterunt. Quique postremo, a christianissimo rege Francorum Ludovico in Galiam traducti, et tandem Religionis nostre mores imitari in quampluribus maluerunt, sicut in annalibus veteribus legimus.

Porro in trigesimo lapide a Carmelo est *Cesarea Palestine*, de qua nonnulla prescripsimus. Atque propterea regredientes ad castelum *Gellim* seu *Zanim*, cuius loca que habentur in levam cum scripserimus, nunc superest ut de iis agamus que sunt in dexteram, hoc est ad aquilonem. Nempe a *Zanim* ad *Jezrael*, que olim insigne municipium extitit, nunc autem ruine tantum, et in quo erat *vinea Naboth* Jesraelite, duodecim milium via est. Exhincque ad montes *Gelboe*, super quos Saul et Jonathas in prelio cecidere, nulla propemodum via est. Verum, etsi David contra hos montes imprecatus sit, ne super eos pluvia aut ros descenderet, attamen utrimque veluti super ceteros Judee montes defluit, licet minime feraces sint. Itaque tantum fuit prophete imprecatio qua maxime dolere pre se ferebat Israelis exercitum a Philisteis extitisse contritum. Appellantur vero Gelboe montes

1. S. Jean, XI, 50; XVIII, 14.

eo quod in eis situs sit vicus nomine *Gelbus*, a quibus in sexto lapide seiungitur urbs *Scithopolis* seu *Bethsam* et *minor mons Hermon*; nam *Hermon maior* ultra Jordanem situs est. *Scithopolis* enim et *minor Hermon* sunt in aulone, hoc est in Valle
 Fol. 234 a. illustri, que montibus cir||cumdata se in longitudinem maximam extendit. In ea siquidem erat urbs *Tyberias* et *Jericho*. Et est *stagnum Genesareth* et *Mare mortuum*, in quo *Jordanis* influens deficit, sicut Hyeronimus affirmat ¹, quamquam ambigendum non sit eum subterraneis meatibus alio defluere, ea potissimum ratione, quoniam cum et *Jordanis* fluvius parvus non sit et perpetuo in *Mare mortuum* derivet, quomodo non in inensum *Mare mortuum* intumisset excrevissetque, quod cernimus estivo tempore etiam imminui? Verumenimvero id de aqua *Jordanis* haud pretermittendum reor, quod cum dulceo ² sapore suavis sit, tamen imputrescibilis fit si illam post mensem servaveris, licet primo colorem saporemque in hoc dierum numero prorsus amittat.

Porro juxta montem *Hermon* minorem a quo digressi sumus cernuntur adhuc ruine oppidi *Afeth* ³ quibus proxima est urbs *Sonam* sive *Sunam* ⁴, ex qua oriunde fuerunt due ille *Sunamites*, quarum altera senem *David* sinu fovebat, altera prophetam *Eliseum* hospicio recipiebat. Verumenimvero ad radices montis *Hermon* contra aquillonem et in secundo lapide a monte *Thabor* conditum est *Naym* oppidum, cuius in porta Dominus unicum vidue filium excitavit a mortuis. Ipse autem mons *Thabor*, qui est insignis et celebris admodum, in medio *Galilee* campo persistit. Sed et *Galilea* duplex est: una circha *Tyberiadem* et *stagnum Genesareth* in tribu *Zabulon*; altera, gentium cognominata eo quod cum sit vicina finibus *Tiriorum*, ibi rex *Salomon* .xv. oppida largitus est *Yram* regi *Tiri*, propter ligna cedrina et abiegna que ad edificandum Domini templum per singulos annos trans mittebat.

In prima igitur *Galilea* est *mons Thabor*, ubi *Zabulo* et *Isaachar* et *Neptalim* confinium est, habens leva dextraque montes longe
 Fol. 234 b. se inferiores, quibus jocunda quadam || rotunditate consurgens, mille et octogenorum ferme passuum preeminet. Quippe contra *Damascum* faciem perrotundam habere videtur, ubi et vallis

1. *De situ et nominibus* (éd. citée, c. 912).

2. *Sic*.

3. Burchard du Mont-Sion, *Descriptio T.-S.*, VII, 4, 6, 7 (éd. Laurent, pp. 49-50).

4. Eusebius-Hieronymus, *De situ* (éd. citée, c. 970); Burchard du Mont-Sion, *Descriptio T.-S.* (éd. citée, p. 50).

fecunda subiecta est. Sed cum versus Jerusalem secus radices gradieris, tria circiter milia oblongus apparet. Cui succedit et maximus *campus Hesdreton*. Estque ipse mons nemorosus, ubique retinens usque in diem hanc parietes duorum monasteriorum, ordinis videlicet Cistersiensium et Premonstratensium, que dum imperio Balduinorum Terra promissionis subderetur edificata fuere. Namque ad radices montis Thabor actum fuisse dicunt quod Scriptura tanta memoria celebrat, cum videlicet Melchisedech sacerdos Dei altissimi redeunti Abrahe a cede Regum occurrit. Sed et juxta hunc montem fluit torrens *Cison*, ubi Barach pugnavit contra Sisaram. Ad austrumque huius torrentis est alius mons *Hermon* modicus, de quo loquitur Scriptura : *Thabor et Hermon in nomine tuo exultabunt* ¹. Secusque hunc Hermon est vicullus *Hendor* in quarto lapide a monte Thabor, ubi phitonissam rogatu Saulis Samuelem prophetam suscitasse Scriptura commemorat ². Sed cum inter montem Thabor et Hermon contrariis fluxibus *Cison* decurrat, adeo ut eius pars in mari magno derivet et pars altera in stagno Genesareth, hoc quidem evenit ex terre tumore qui inter utrumque montem consistit. Porro in octavo lapide a monte Thabor contra aquilonem sita est *Bethulia* super colles, a qua haud longe sunt montes sublimes stagno Genesareth imminentes. Et quidem cuncta hec regio que intra montem Thabor stagnumque Genesareth sita est *Dothaym* dicitur, sicuti Hyeronimus affirmat ³. Proinde et ea cisterna in quam innocens Joseph oïdio et livore fratrum coniectus Fol. 235 a. est, quatuor circiter milibus separatur a mari Genesareth super montes ad aquilonem ; ubi et Saraceni ob memoriam rei geste moschetam extruxerunt ; a qua in sexto miliario est urbs *Naason*, cuius meminit hystoria Thobie ⁴. Sexque inde milibus *Neptalim*, ipsius quondam Thobie oppidum ⁵. Sed a Neptalim ad *Bethsaydam*, Petri et Philippi urbem, que mari Thyberiadis imminabat, sex milium via est. Et eiusdem vie spatio contra meridiem seiungitur a Bethsaida *Magdalum* a quo Maria Magdalena

1. *Psaumes*, LXXXVIII, 13.

2. 1 Samuel, XXVIII, 7 et suiv. — Cf. Eusebius-Hieronymus, *De situ* (éd. citée, col. 913).

3. *Dothaym* est bien cité par S. Jérôme dans le *De situ et nominibus* (éd. citée, col. 937) ; mais il n'est pas indiqué expressément en cet endroit que la région de *Dothaym* comprit tout le territoire sis entre le Thabor et le lac de Génésareth. Je ne saurais dire à quel autre passage des œuvres de S. Jérôme le pèlerin fait allusion.

4. Tobie, I, 1. — Cf. Burchard du Mont-Sion, *Descriptio T. S.*, V, 3, 7 ; XI, 9 (éd. Laurent, pp. 38-40, 86).

5. Tobie, I, 1. — Cf. Burchard du Mont-Sion, éd. citée, p. 40.

cognomen accepit. Indeque tribus milibus contra orientem monstratur locus in litore maris ubi affixa fuere pedum vestigia Domini, qui stans septem discipulis ait : *Pueri, numquid pulmentum habetis?* Et eo a loco per jactum lapidis viderunt piscem prunis suppositum et panem ¹. Nec procul inde ad radices montium quinque milia hominum pavit Dominus ex septem panibus ordeaceis et quinque piscibus, leprosumque mundavit. Eodemque in monte sermonem discipulis fecit, ut in Evangelio scriptum est.

In quartoque hinc miliario est *Capharnaum*. Sed a Capharnaon in sexto lapide contra orientem *Jordanis* mare Tiberiadis ingreditur. Ubi et viam maris trans Jordanem esse dicit *Esaias* ², ea scilicet ratione quod per vallem ibi pergatur trans Jordanem ad ea Galilee oppida que Salomon, sicut prescripsimus, dedit Yram regi. Ceterum et viam maris etiam appellat quod ea ad portum Ptholomaide proficiscantur. Quo a loco ad montes Libani ubi Jordanis exoritur, quadraginta circiter milia sunt. Ad quos antequam pervenias, pons quo Jordanis supergraditur invenitur, qui passim *Jacob pons* appellatur, eo quod illum, ut aiunt, extruxerit. A quo contra aquilonem duobus milibus ||
 Fol. 235 b. Jordanis aque colliguntur in lacum qui *Maron* dicitur ³. Juxta quem Jesus Nave Jabim, regem Asser, atque alios quos sibi in presidium advocarat fortissime dimicans expugnavit ⁴. Porro Jordanis fluvius ex quo lacus stagni *Genesareth* etiam conficitur, qui triginta ferme milia ambit, cum tamen Maron quatuor tantum circuat, comuni opinione ex fontibus Libani, *Jor* scilicet et *Dan*, efficitur. Et quidem huic fonti Dan viculus *Dan*, qui est in quarto a Paneade miliario euntibus Tyrum, nomen indidit. *Paneas* vero ipsa est *Cesarea Philippi* et urbs *Lesen* ad radices Libani sita. Que, postquam a filiis Dan capta est, *Lesedan* nomen accepit, auctaque postremo a Phylippo tetrarcha, senioris Herodis filio, *Cesarea* est appellata in honorem Tyberii Cesaris. Quam rem et de urbe Genesareth contigisse legimus, que postea melius instaurata *Tyberias* in eiusdem Cesaris monumentum dicta est, quamvis hac tempestate perpaucis tuguriunculis vix habitetur.

1. S. Jean, XXI, 5. — La tradition rapportée ici sur les vestiges des pieds du Sauveur paraît empruntée à Burchard du Mont-Sion, *Descriptio T. S.*, IV, 9 (éd. citée, pp. 35-36).

2. Isaïe, IX, 1.

3. « Merom », « Marom » (Josué, XI, 5, 7; Eusebius-Hieronymus, *De situ...*, éd. citée, c. 957). — Cf. Burchard du Mont-Sion, *Descriptio T. S.*, V, 7 (éd. citée, p. 32).

4. Josué, XI, 1-9.

Ideo et stagnum cui illa imminebat aliquando *Tyberiadis stagnum* seu *mare* Scriptura nuncupat. Sed Cesaream modo *Belinas* vulgo nominant ¹. A qua in quintodecimo miliario ad affricum, est *Jachabatha* ² sive *Sydoa* ³, in qua Josephus a Romanis obsessus captusque fuit, quemadmodum et de se ipse scribit. Sed nunc *Sydoe* tantum ruine cernuntur. Verum ipsa Cesarea a Damasco duodecim circiter milibus seiungitur; namque mons Libani inter utramque medius tantum est. Ceterum ante Cesaree portam duo prescriptorum fontium, *Jor* scilicet et *Dan*, rivuli invicem copulantur, tendentes contra orientem ferme usque ad aquas *Maron*. Exindeque se flectentes ad austrum derivant in mare Genesareth cuius in finem defluit || *Cison*. Ex eoque loco contra meridiem in Fol. 236 a. septimo lapide, est *Jabes Galaad* trans Jordanem. A qua et in tercio miliario est *Ramoth Galaad* ad orientem. A Ramoth vero duodecim milibus ad aquilonem est urbs *Cedar*, que ab uno filiorum Ismaelis sic vocato est sortita vocabulum. Ceterum intra istarum urbium medium, est oppidum *Gadera*, stagno Genesareth imminens et quidem e regione Tyberiadis sita in monte cuius ad radices aque calide erumpunt ⁴. Cuique loco perquam proxima est *Gergessa* sive *Gerasa*, ubi eos qui a demonibus vexabantur Dominus liberavit ⁵. Sed cum urbs esset super ripam stagni Genesareth, ubi nunc pene viculus extat, se istuc porci legione demonum pleni in mare precipitarunt. Estque circa Gerasam regio *Magedena* sic dicta ab urbe *Magedam*. Cuius plane ad fines Matheus evangelista scribit ⁶ Dominum pervenisse. Et quidem locum hunc *Decapolis* Scriptura nominat ⁷, ideo quia decem urbium regio esset trans Jordanem. A Gerasa quoque in duodecimo miliario ad aquilonem mari Tyberiadis imminebat *Corrozaim*, Galilee oppidum, in 2° lapide a Capharnaï, nunc etiam desertum, quod Christus propter incredulitatem miserabiliter deplorat ⁸. A quo septem milibus separatur locus qui dicitur *Mensa Domini*,

1. Burchard du Mont-Sion, *Descriptio T. S.*, III, 4 (éd. citée, p. 32). La plupart des renseignements donnés par notre pèlerin sur Lesedan-Belinas paraissent empruntés à Burchard.

2. C'est Jotabata (Burchard, *Descriptio T. S.*, V, 7, éd. citée, p. 40).

3. Sydoa doit être une mauvaise leçon pour Syrin (cf. *ibid.*).

4. Eusebius-Hieronymus. *De situ* (éd. citée, col. 950). — Cf. Burchard du Mont-Sion, *Descriptio T. S.*, V, 11; XI, 5 (éd. citée, pp. 41, 86).

5. Eusebius-Hieronymus, *De situ* (éd. citée, c. 950).

6. S. Mathieu, XV, 39. — Eusebius-Hieronymus, *De situ* (éd. citée, col. 959).

7. S. Mathieu, IV, 25; S. Marc, V, 20; VII, 31.

8. Eusebius-Hieronymus, *De situ* (éd. citée, col. 936). Le pèlerin emprunte à S. Jérôme le membre de phrase même « nunc etiam desertum ». On ne saurait donc arguer de ce renseignement, si personnel soit-il en apparence, pour établir qu'il a visité la région de Corrozaim.

quod ibi Dominus quinque milia hominum ex quinque panibus et duobus piscibus aluerit ¹. Quo a loco duobus milibus ad orientem, est *fons Fiala* sive *Meda*, ex quo verius opinantur plurimi Jordanis flumen ortum habere, ex hoc quod immissione palee demum derivari cernuntur in fontem Dam ² qui a *Meda* seu *Damancam*, ut Marcus appellat ³, vel *Macedon*, sicut eum Matheus nominat ⁴, quindecim milibus separatur, in altioribus montis plane situs, et quinque contra meridiem ab urbe *Cedar* ⁵, que distat quadraginta circiter milia ab introitu *Emath* ⁶, ubi colles Libani || junguntur monti Hermon ad aquilonem euntibus Damascum. Et quidem spatium vie huius regio *Traconida* dicitur, ea videlicet ratione quia, cum fontibus careat atque fluminibus, eius accole per tracones, hoc est subterraneos meatus, in lacunis colligunt aquas ⁷. Sed etiam et hec regio *Idumea* est appellata ab Edom sive ab Esau qui quondam istic habitavit, licet in presentiarum Ismaelite sive Saraceni eam colant que ex adverso est, ubi Terra promissionis incipit ad aquilonem. Verum et altera *Idumea* hac potior sita est e regione finis Terre promissionis ad austrum in monte *Seyr* de quo jam prescripsimus. Ceterum in prima Idumea est *mons Hermon* contra orientem, qui alio nomine etiam dicitur *Sanir*, sive *Sarium*, super quem condita est urbs *Bosra* ⁸, licet quidem hec ipsa regio et *Arabia prima* et *Siria Damasci* sepius sit appellata, quippe Damasco proxima est. Cuius ad occidentalem plagam Jordanis inchoat usque quo ingreditur stagnum Genesareth, quod est in occidentali parte dimidie tribus Manasse, cuius a fine milibus septem separatur oppidum *Bethsam*; cui ex adverso juxta urbem *Masfa* ⁹ decurrit fluvius *Jaboc*, quo transmissio luctatus est Jacob cum angelo et primum Israel dictus est, locusque ille *vadum Jaboc*, quem et Samuel *Jaboc* appellavit, id est contemplans Deum vel facies Dei. Fluit vero *Jaboc* inter Philadelphiam et Gerasam, qui et in quarto lapide a Gerasa Jordanis fluvio commiscetur; ubi Absalon, qui parentem regno expulerat insolentissima potestate,

1. Cf. Odoric de Pordenone, *Liber de Terra sancta*, XII, 4 (éd. Laurent, p. 118); Burchard du Mont-Sion, *Descriptio T. S.*, IV, 7 (éd. citée, p. 35).

2. Sic. — Burchard du Mont-Sion, *Descriptio T. S.*, III, 6 (éd. citée, p. 32).

3. « Dalmanutha », dans l'Évangile de S. Marc, VIII, 10. — Cf. Burchard du Mont-Sion, *Descriptio T. S.*, III, 6 (éd. citée, p. 32).

4. « Magedan », dans l'Évangile de S. Mathieu, XV, 39.

5. Cf. Burchard du Mont-Sion, *Descriptio*, III, 6; IV, 14 (éd. citée, pp. 32, 36).

6. Eusebius-Hieronymus, *De situ* (éd. citée, col. 939, 942).

7. Cf. Burchard, *Descriptio T. S.*, III, 7 (éd. citée, p. 33).

8. *Ibid.*, III, 7 (éd. citée, p. 33).

9. Probablement Masepha, Maspha.

bello persecutus est. Quo a loco in tertio miliario est urbs *Effrem*, apud quam dicit Evangelium latuisse Dominum cum esset proximus passioni. Sed ab *Effrem* quinque milibus est castellum *Mageronta*, quod *Aylon* quoque dictum est. In quo Herodis imperio Joannes Baptista capite plexus est ¹. || Sed et *Manaym*, Fol. 237 a. id est *castra Mageronta*, aliquando a Jacobo extitit appellatum ², quippe de Mesopotamia rediens dum montem Galaad descenderet obviam habuit angelos, quos intuens ocus ait : *Castra Domini sunt hec* ³.

Porro Galaad exponitur tumultus testis, quoniam ex inito federe inter Labam persequentem et Jacob fugientem ibi lapidum tumulus erectus est ab eis in testimonium pacti. Et haud inde procul torrens *Jaboch* fluere incipit, qui erat priscis temporibus confinium terre regis Amoreorum, que a *Jabes* inchoat, et terre filiorum Loth, quam ab eis rex idem bello acceperat, usque ad torrentem *Arnon*, paulo antequam ex Egypto filii Israel venientes istuc applicarent, qui pulsus habitatoribus eam non modo sed etiam regnum Seon prelio vendicantes, tribubus Gad et Rubem, sorte distribuerunt, terram contra austrum usque ad torrentem *Arnon* positam tradentes Rubeneticis, in qua et *Esebon* civitas ⁴ regia sita erat ad radices montis Galaad, tribuique Gad decernentes partem que est ad aquilonem pene usque in finem stagni Genesareth, ubi et *Jaboch* derivat in Jordanem ex adverso oppidi Bethsam. A quo miliario octavo erat municipium *Enon*, juxta *Salim*, ubi Evangelium loquitur Joannem baptizasse ⁵, quando accesserunt ad eum discipuli eius dicentes ⁶ : *Rabbi, qui erat tecum trans Jordanem cui tu testimonium peribuisti, ecce hic baptizat et omnes veniunt ad eum*. Quibus respondit Joannes : *Illum oportet crescere me autem minui* ⁷.

Contra autem *Salim* trans Jordanem est locus *Sochot*, ubi fixit tabernaculum Jacob cum rediret a Mesopotamia ut habitaret in Sichem ⁸. In quinto autem lapide a *Salim* est locus *Aliloth* juxta Jordanem in tribu Beniamim, ubi et altare || mire magnitudinis Fol. 237 exstructum a tribubus Gad et Manasse et dimidia tribu Ruben,

1. Cf. Burchard, *Descriptio T. S.*, VII, 17 (éd. citée, p. 53).

2. Mahanaym (*Genèse*, XXXII, 2).

3. *Genèse*, XXXII, 2.

4. Josué, XIII, 10. — Cf. Eusebius-Hieronymus, *De situ* (éd. citée, col. 939); Burchard du Mont-Sion, *Descriptio T. S.*, I, 4; VII, 33 (éd. citée, pp. 22, 57).

5. S. Jean, III, 23. — Cf. Burchard, *Descriptio Terrae Sanctae*, VII, 15 (éd. citée, p. 52).

6. S. Jean, III, 26.

7. *Ibid.*, III, 30.

8. *Genèse*, XXXIII, 17, 18.

quando rediere ultra Jordanem ¹. Indeque milibus quindecim contra meridiem fluit torrens *Carith*, super cuius ripam Helyas a corvis divino mandato diutius pastus est ². Et totidem milibus via eadem est viculus *Dochim* in quinto lapide, separatus a fluvio Jordanis, ubi gladio peremptus est Symon Machabeus ³. Et quidem in decimo lapide loco huic est *Betharaba*, ubi Dominus et Salvator noster, ut nostrorum dilueret sordes peccatorum, sicut jam prescripsimus, voluit a Joanne baptizari ⁴; quique Jordanis locus recto itinere et quasi calle Jerusalem ex adverso aspicit. A qua cum topografiā ⁵ Terre promissionis exorsi simus scrutantes in omnem plagam omnia que memoria digna ac preclara sunt descripsimus, sicut initio polliciti sumus. Nunc demum veluti in circulo versati ad ipsam sanctam urbem ut ad circuli punctum regredimur, ea quidem misterii ratione ut hunc brevissimum vite mortalis curriculum satagamus, conemurque pie et innocenter transigere, quo tandem virtutibus exornati expeditique ad eam que sursum est matrem nostram Jerusalem feliciter pervenire possimus, cuius exuberantissima ubertate deliciarum celestium inebriati letemur et exultemus cum omnibus sanctis in secula seculorum. Amen.

Postremo autem non est pretereundum silentio quemadmodum a Dan usque Bersabee que sunt longitudinis extrema Terre promissionis, que David et Salomonem quondam potentissimos regum Israel tantummodo tenuisse Scriptura testatur, centum sexaginta milium spatio tenduntur. Latitudo vero que ab Joppe ad oppidum Bethleem, cui succedit vastissima solitudo plena ferocium barbarorum quos Arabes vocant, quadraginta quinque milium via est, ne longe maiorem putemus Terram promissionis quam filii Israel possedere.

XIII

Fol. 238 a. *De gestis Balduinorum egregiis quando Terram promissionis christiano nomini vendicarunt.*

Alienum quidem ab instituto nostro nemo putet quod libello

1. Josué, XXII, 34. — L'emplacement de l'autel en question est appelé Hed dans le texte biblique. Je ne trouve nulle part le nom Aliloth.

2. 1 Rois, XVII, 3-7. — Cf. Burchard, *Descriptio T. S.*, VII, 32 (éd. citée, p. 57).

3. 1 *Machabées*, XVI, 15. — Dans le texte biblique, la localité où fut tué Simon Machabée est appelée « Doch ».

4. S. Jean, I, 28 et suiv. — Le texte biblique porte « Bethabara ».

5. Ms. : « topografiā ».

huius Topografie ¹ Terre promissionis postremo et Balduinorum gesta brevi sermone adiciamus, quibus hi reges preclarissimi eam non modo sed multo longiores fines sibi ipsis propagantes, pulsus abiectisque barbaris, suo imperio prestantissime subiugarunt. Etenim hoc antea promissimus ² et egregia hec christianorum facinora plurimi scire non nunquam cupiunt, que adeo preclarissima sunt ut et nostrorum principum aliquando animos inflectere possint, quo tandem sedacto ³ inter eos tam maximo dissidio quo hac tempestate invicem tam impie congrediuntur, post multiplicia bella, post cedes innumeras, post direptas ever-sasque civitates, post ineloquibilia vel ineffabilia mala quibus in dies conficimur a Turcho, christiane reipublice immanissimo hoste, ad hec eadem se convertant que christianissimi Balduini acri invictoquo animo fecere. Sunt enim ista sepe numero posteris incitamenta animorum, ingeniisque ad virtutem et gloriam calcar ex iis additur, quale solebat dicere Scipio cum illustrium virorum imagines cerneret, magnopere se ad eorum imitationem incitari. Multorum sane gesta ampla magnificaque fuisse scribuntur, et constat quidem illa aliquanto fuisse minora quam fama feruntur. Sed cum tot illustrium Balduinorum insignia gesta a nullis prorsus dignis rerum scriptoribus serio descripta fuisse considero, pudet sane et tam celebris christiani nominis sortem hanc prope deplorare licet, maxime quod inter inextimabilia et pretiosissima sacrosancte christiane fidei monilia illud non inferius fuisse animadverto quod illustris Balduina gens terra marique innixa, incredibili opum vi effusa, potentissimi exercitus cede Fol. 238 b. patrata, intollerabilibus laboribus, fame, siti, sudore ne proprio lassata, summa et integra virtute comparavit, idest Promissionis hanc sacratissimam tellurem, quam actenus humiliter et devote dimensi sumus. Ideoque libet pro ingenioli qualitate quam contractius ⁴ possim gratum animum in tanto beneficiorum cumulo ostendere, ne humi amplius tantum glorie jaceat quantum per paucos christianorum principum consecutum fuisse censemus.

Cum enim Petrus quidam Ambianensis heremita devotionis gratia Jerosolimam aliquando venisset, vir profecto vite probatissime ac prudentie prope singularis, inter commorandum in Sancta urbe cernebat in dies maximas christianorum calamitates,

1. Ms. : « Topogroffe ».

2. Sic.

3. Sic.

4. Ms. : « contratius ».

quibus a Saracenis vehementius affliciebantur. Quam ob rem dolore cordis tactus intrinsecus Dominum jugi prece obsecrabat quo tandem populum suum ab infidelium inmanitate misericorditer liberaret. Proinde factum est cum impensius oraret et pene tempus omne fletibus et lacrimosis lamentationibus duceret, ut ei Dominus Jesus apparere dignaretur, cui et legationis munus hac pro re ad vicarium suum Urbanum secundum iniunxit, ad quem cum suo esset functus officio, egit posthac rationem pontifex litteris apostolicis ut plurimorum principum christianorum animos inflammaret ad Terram promissionis potissimumque Sanctam urbem fidelibus vendicandam.

Fol. 239 a. Unde actum est ut anno Christi milesimo nonagesimo sexto in concilio generali apud Clarum montem sub eodem papa celebrato adversus barbaros infideles christianorum, sexcenta milia ingenti animo parique fidei constantia crucesignarentur. Quorum ex clericali ordine primus extitit episcopus Podiensis, quem alii atque alii || ecclesie prelati ac clerici subsecuti sunt, et de seculi principibus Ugo regis Francie germanus, Robertus comes Flandrensis, Raymundus Tolosanus, dux Normandie frater regis Anglie, comes sancti Egidii, comes Blesensis, comes Sancti Pauli, dux Lothoringe, inclitus Gotifredus de Bulgione et duobus eius germanis Balduino et Eustagio, ac alio Balduino eius consanguineo, cognomento de Burgo. Ex Italia vero princeps Tarantinus et Tancredus ducis Apulie filius. Verumenimvero etsi hac ex maxima militum manu decem circiter milia ab gente Burgarorum gladio perempti sint, cum invicem congredierentur et contenderent hi pugnacissimi viri illis fortissime resistentibus, institutum pro Christo opus prosecui non tamen fracti animo, non exanimati, sed transmissa Burgarorum gente exercitus copias deducunt primum Nicenam Turchorum urbem munitissimam, cum quibus terra marique haud diu pugnantes eam cepere, quam et Alesio Constantinopolitano imperatori tradiderunt custodiendam. Dehincque pervenientes Antiochiam civitatem ea tempestate potentissimam, biennium cum iis dimicati sunt, tandemque expugnantes urbem in eam ingressi sunt, et plurimam exinde predam manubiasque deportantes, sub imperio Raymundi, comitis Tolosani, militum copiis munitam reliquere. Posthac vero perducentes gloriosi principes reliquas sui exercitus legiones in circuitu sancte urbis Jerusalem, quam etiam ea tempestate Saraceni incolebant, non plurimo tempore cum iis sunt dimicati quin pugnante pro se Christo domino, cuius amore decertabant, anno eiusdem milesimo nonagesimo nono, fuis fugatisque Saracenis, ipsam || nomini christiano gloriosissime restituere. Quod cum esset potissimum

Fol. 239 b.

cunctorum propositum, ut silicet ¹ Jerusalem christianis ² et fidelibus, expulsis barbaris et infidelibus, redderent, jamque hac victoria se fauste feliciterque potiri cernerent, una omnium voce parique animo, dominum sancte urbis Gothfredum de Bulgione, virum christianissimum atque optimum, constituunt, licet renuentem ex animi humilitate, licet nolentem, cui nonnullis exercitus copiis dimissis, ceteri ad proprias sedes rediere, Balduino et Eustagio, Gothifredi germanis, ac alio Balduino eorum neccessario, ut prescripsimus, duntaxat remanentibus. Ceterum cum vellent cuncti hunc Gothifredum, quem nobili genere non modo natum, sed animi integritate atque pietate insignem videbant regia potestate exornare : « Nequaquam, inquit vir mitis, fulgenti me diademate coronari hac in urbe patiar, ubi Dominus meus et Salvator spinis atrocibus coronatus est, quoniam, sicut scriptum est, *servus non est maior domino suo* ³. » Sed quominus vir piissimus gloriam appetebat, eo magis eam apud Deum hominesque assequabatur. Namque cum undique barbaris hostibus vallatus esset, quoniam et ab oriente Arabes, Moabitas, Amonitas, ab occidente Saracenos, a meridie Idumeos, Philisteos Egyptiosque confinio haberet, veluti Machabeus alter, divino satius quam humano fretus presidio, perrexerat primum contra Saracenos, quos haud diuturno bello prosternens, Joppem ea tempestate munitissimum oppidum cepit, posteaque Ramulam que et magnitudine et munitionibus satis ampla eo presertim tempore erat. Dehinc etiam progrediens ad urbem Caypham, que et Porfiria dicebatur, eam suo obsedit exercitu. Nec diu quidem cum barbaris dimicando || eam pariter adeptus est. Post hec autem et Tyberiadem aggressus, similiter prostravit fuditque hostes et urbem cepit; auxitque proinde iis quatuor oppidis expugnatis pulsisque hostibus non paululum regnum quod cum paucis profecto exercitus copiis acceperat. Sed quanto compendio temporis princeps religiosissimus hec oppida ditioni sue prestantissime subegerit, ex eo facile ⁴ intelligimus quod novem tantum mensibus regnaverit in Jerusalem, posteaque vita defunctus est; qui et se ad radices Calvarie montis sepelli mandavit, utpote qui Christi amore illectus, adversus infideles pugnacissime dimicaverat dum viveret, nec moriens pateretur quoad poterat ab illo seiungi, namque et eius marmoreum sarchofagum ibi etiam hodie cernimus.

Fol. 210 a.

1. Sic.

2. Ms. : « christiani. »

3. S. Jean, XV, 20.

4. Sic.

Cui par animi virtute et armorum militia, quam in castris per laborem usu didicerat, Balduinus germanus successit imperio. Qui quoniam diutius huic regno dominatus est plures quoque urbes et munitissima castella Terre promissionis christiano nomini subegit. Primumque, cum una omnium voluntate primus Jerusalem rex constitutus esset, Assur civitatem permagnam ac viribus ea tempestate potentem, etsi nunc prostrata jaceat, obsidione classis Januensium et exercitu suo terra marique vallavit. Hec autem a maris Mediterranei littore non longe aberat. Ea est enim Antipatrida que, ab Herodis genitore nomine Antipatride dicta, inter Joppem et Cesaream Palestine media erat. Quam cum bello haud diu oppugnasset, trucidatis fuscisque barbaris accolis strenuiter obtinuit. Post hec aggrediens Ptholomaidam, municipium, ut supra diximus, magnum et munitissimum, celeri quoque victoria potitus est. Deindeque veniens Beiruthum citissime eam bello est consecutus. Quique postea Sydonem proficiscens eam prostratis habitatoribus quamprimum similiter cepit. Demumque castellum vix expugnabile in tertia Arabia, hoc est Siria Sobal, peregre condidit, in confinio regni sui, quod plane devictis propulsatisque Barbaris tam magnifice auxerat ¹. Qui et cum plurima alia effecisset que sempiterna hominum memoria et celebritate digna sunt, decimo octavo regni sui anno mortem obiit, juxtaque germanum suum regio honore contumulatus est.

Verumenimvero etsi gloriam existimamus celebrem que a publicis virtutum meritis emanat, nihil omnino his duobus viris ad summam gloriam adipiscendam defuisse videtur. Quorum ego magnifice res gestas maximo verborum compendio maxime perstrinxisse magis quam enarrasse me equidem scio, quoniam et iis rebus statui quam brevissime scribere ne libelli mensuram excedam.

Tertius vero cui et regnum Jerosolimorum creditum est, alter extitit Balduinus, istorum ut prescripsi necessarius. Cuius preclaram animi virtutem et fortitudinem ex his vel maxime colligimus, quoniam paucissimis militum copiis maximas hostium acies nonnunquam profligaverit. Adversus ² enim Gazi, Turcorum principem, septingentis vix equitibus congregiens, contra immensum exercitum non modo cunctos in fugam convertit, sed ex illis quamplurimi et trucidati et servituti mancipati sunt ab eo.

1. Il s'agit, est-ce nécessaire de le dire, du Crach de Montréal.

2. Ms. : « Aversus ».

Adversus quoque Damascenum regem milenis et centum equitibus peditumque duobus millibus dimicans, quindecim milia hostium non solum fugere coegit sed ex eis etiam duo milia peremit, et maximam multitudinem servituti subiecit. Tertio etiam bello contra regem Ascalonitarum et maximam Egyptiorum multitudinem que illi in presidium venerat fortissime prelians, paucissimis plurimos inclite stravit. Quam rem etiam adversus Delde-Fol. 241 a. quinum, Damasci principem, brevi post tempore invictissimus egit. Sed hec quam magnifica et amplissima profecto censenda sint nemo est qui dubitet, quandoquidem bella in quibus arma, equites, classes, commeatus, auxilia sociorum ceteraque belli instrumenta exercentur, quibus is parum munitus parumque copiosus in preliis extitit, Imperatoris laudes extenuare videantur, cum unaqueque res certam sibi partem vindicat.

At vero et hic secundus Balduinus secundusque ex christianis rex Jerusalem potentissimam civitatem quam supra memora-
vimus, Tirum, Jerosolimorum regno victoriosissime copulavit, cum tamen tanta in re adipiscenda Veneti presidium atque opem galearum sexaginta eo tempore contulere. Huic vero urbi Tiro vocabulum Tirus, filius Japhet filii Noe, conditor indidit. Ex qua volunt et Didonem, que Cartaginem condidit, oriundam extitisse.

Ceterum hic Balduinus cum tredecim annis regnasset mortuus est, et regnavit pro eo gener eius Fulcho Andagavensium, qui plane vir gnarus in armis et accerrimus, non grandi militum manu adversus innumeram Turchorum multitudinem, qui ebullierant de Perside, pergens in bello, tribus millibus cesis ex eis et plurimos in captivitatem sibi subiiciens reliquos effugavit.

Cui anno undecimo regni sui vita functo successit Balduinus primogenitus eius. Qui primum in agro Jerecontino contra Turchorum maximam multitudinem iens in prelio, quinque milibus interemptis, reliquas militum legiones fugere compulit. Deinde adversus Norandinum, Damasci regem, in prelio fortissime dimicans non modo innumeras pene copias exercitus prostravit ceciditque, sed || etiam insecutus est principem ipsum, ut vix mortem Fol. 241 b. evaserit. Moritur autem hic Balduinus vigesimo quarto regni sui anno.

Pro quo Almaricus, germanus eius, rex Jerusalem quintus constitutus est. Hic quidem forti invictoque animo perpauca militum manu maximas et ingentes Dargani, principis militie Egyptiorum, acies gloriosissime superavit. Quique postmodum, triumpho non minus inclito, trecentis vix militum equitibus duodecim milia Turchorum atque Arabum undecim milia qui

adversus se simul convenerant ¹ strenuissime profligavit peremitque ex eis quamplurimos.

Qui annos duodecim cum regnasset, vita excessit. Regnavitque pro se filius eius Balduinus qui, plane prudentissimus animo, longe illustriora etiam leprosus effecit. Namque trecentis et septuaginta dumtaxat equitibus vicanos et sex milia Soldani contra se barbarico impetu congregientes, in agro Ascalonitarum uno prelio confecit, prostravit, perdidit. Alio quoque bello adversus eundem, septingentis tantum militibus viginti milia hostium superavit ceciditque quam plurimos. Hoc nos de quo alio vel audivimus unquam aut usquam legimus ut tam parva manu tantas inimicorum copias fuderit atque prostraverit. Quamobrem arbitror quidem quoniam, cum hi christianissimi reges essent, pugnabat pro eis Deus proculdubio, prestabatque copiosissimum vincendi munus, ut unus fugaret centum et centum decem milia, sicuti quondam per Moysem pollicitus erat Israeli quoad viis eius ambulassent.

Fol. 212 a. Verum Balduinus hic cum nimium egritudine lepre tabesceret, quoniam, sicut olim sanctus Job, a Domino ad virtutis exercitium meritique permaximi probatus est, proindeque regni negocia gerere non valeret, Balduinum nepotem suum ex sorore Sibilla regem adhuc vivens constituit. Sed || paucio admodum tempore interiecto, ambobus abeuntibus, successit in regno Guido de Lesino coniunx Sibille que Balduinum conceperat ex Guielmo de Longa spata, marchione Montisferati, qui primus vir Sibille fuerat. Quo defuncto, Guidonem hunc novissimum Jerusalem regem accepit. Qui quantum tempus regnaverit aut quid egregie egerit scriptorum inertia pretermisum est. Verum etsi ad dignitatem atque amplitudinem rerum quas antiqui gessere plurimum ingenia scriptorum contulerunt ut etiam parva pro maximis haberentur, horum certe clarissimorum regum gesta sic inopia scribentium preterita vel compendio verborum ineruditoque sermone obscurata sunt, ut vel illa penitus exoluerint vel certe eorum maxima pars ignoretur, quandoquidem sciamus horum regnum a Lauditia Syrie usque ad Farmina ² Egypti protendisse. Cuius plurima munitissima oppida quomodo aut quando incliti reges adepti fuerint pretermisum est omnino incuria scriptorum; quod si litterarum monumentis sustentarentur ³ puto equidem hique gloriosissimi reges et cum antiquitate certarent et facile virtutibus superarent.

1. Ms. : « convenerat ».

2. Probablement Farama, près de l'ancienne Péluse.

3. Sic.

Nam profecto a quibus unquam tam pie, tam caste, tam fortiter in preliis versatum est, tot militum legiones trucidate, tot deleti exercitus, tot duces cesi, tot capta oppida urbesque amplissime tam parva militum manu tantoque temporis compendio? Octogenos enim et octo annos hi clarissimi reges tantummodo regnare, a millesimo quidem nonagesimo Christi anno usque ad annos mille centenos octoginta septem eorum duravit imperium. Qua tempestate orto inter posteros dissidio, a Saladino Babilonie soldano potentissimo facile contriti sunt, versaque est Domini hereditas ad alienos. Quam utinam christiani principes velint aliquando Fol. 212 b. contendere ¹ et eniti ut revendicent et restituant nobis, quo etemur in ea in letitia cordis nostri. Amen.

[Paris, Biblioth. nationale, nouv. acq. lat., n° 758, ff. 208 a-242 b.]

TABLE DES NOMS PROPRES ²

<i>Abarim</i> (<i>Mont</i>), 29.	Adhémar de Monteil, évêque du Puy, 54.
<i>Abbana</i> , fleuve, 7.	<i>Adommim</i> , <i>Maledonim</i> , 25.
Abel, fils d'Adam et d'Ève, 33.	<i>Aelia</i> , nom donné à Jérusalem par Hadrien, 6.
Abimelec, fils de Gédéon. Voy. Amalec Salem.	<i>Afeth</i> , mine près du petit Hermon, 46.
Abimelec, roi philistin, 35.	<i>Afrique</i> , 40.
Abraham, 30, 34, 35, 47. — Son tombeau à Hébron, 33.	Agabus, prophète de l'Église de Jérusalem, 38.
Absalon, 50.	<i>Aialon</i> . Voy. <i>Acharon</i> .
<i>Acharon</i> (probablement <i>Aialon</i>), 36.	Alexandre le Grand, 8.
<i>Acheldema</i> , 30.	<i>Alexandrette</i> , 2.
<i>Achor</i> (<i>Vallée d'</i>), 26.	Alexis I ^{er} Comnène, 54.
<i>Acre</i> , <i>Accon</i> , <i>Ptolémaïde</i> , 40, 48, 56.	<i>Aliloth</i> , 51.
Adam et Ève pleurent dans une caverne la mort d'Abel, 33. — Adam enterré à Hébron, 33.	Amalec Salem, Abimelec, fils de Gédéon, 39.
	Aman, Naaman le Syrien, 8.

1. Ms. : « contedere ».

2. Les noms ont été ramenés à leur forme française ou à la forme communément employée. — Le chiffre indique la page.

- Amauri I^{er}, roi de Jérusalem, 57-58.
 Amonites, peuplade, 10, 30, 55.
 Amorrhéens, Amoréens, peuplade, 9, 30, 51.
 Amos, prophète. Son tombeau à Thecua, 33.
 Anathot, patrie de Jérémie, 38.
 Anne (Sainte), fille de Phanuel, 14.
 Anne, pontife. Sa maison à Jérusalem, 19.
 Antaradus, Tortose, 9.
 Antioche, 2, 7, 34, 54. — Voy. *Reblata*.
 Antipater, père d'Hérode le Grand, 37, 56.
 Antipatris, Antipatrida. Voy. *Assur*.
 Aquae contradictionis, 10.
 Araba (Mare). Voy. *Mer morte*.
 Arabie, 9. — Arabie I^{re}, 50. — Arabie III^e, 56.
 Aran, nom hébreu de la Syrie du Nord, 7.
 Arbe, Ebron, 33.
 Areopolis, 9, 29. — Voy. *Aroer*.
 Arimathée. Voy. *Ramatha*.
 Arménie (La Grande), 7.
 Arméniens à Jérusalem, 16, 17, 19.
 Arnon, torrent, 9, 29, 51.
 Aroer, identifié avec *Petra*, *Rabbath-Moab*, *Areopolis*, 9, 29, 30.
 Ascalon, 36, 37, 57, 58.
 Ascension (Église de l'), à Jérusalem, 24.
 Asdod. Voy. *Azothus*.
 Assur, Antipatris, Antipatrida, 3, 56.
 Asyon Gaber, 10.
 Auguste, empereur, 39.
 Aulon, 25, 46. — Voy. *Vallis illustris*.
 Aylon. Voy. *Macheronta*.
 Aypha. Voy. *Caypha*.
 Azothus, Açotus, Asdod, 36.
 Babylone, 7.
 Babylone d'Égypte, 27. — Voy. aussi *Caire (Le)*.
 Balaam, 29.
 Balach, madianite, 29.
 Barach, Baruch, de la tribu de Nephtali, 47.
 Barnabas (S.), apôtre, 8.
 Baruth. Voy. *Beyrouth*.
 Baudouin I^{er}, roi de Jérusalem, 29, 54, 56.
 Baudouin II, roi de Jérusalem, 54, 56-57.
 Baudouin III, roi de Jérusalem, 57.
 Baudouin IV, roi de Jérusalem, 58.
 Baudouin V, roi de Jérusalem, 58.
 Belinas, Paneas. Voy. *Césarée de Philippe*.
 Benjamin, fils de Jacob, 31.
 Bersabea, village de Judée, 35, 52.
 Bersabée, femme d'Urie le Héthien, 29.
 Béthanie, 25, 28.
 Betharaba, 28, 30, 52.
 Bethel, 6, 26, 39.
 Béthesda. Voy. *Bethsaïda (Piscine de)*.
 Bethfegor (Mont), 29.
 Bethléem, 3, 19, 31, 33, 52. — Miracle du serpent à Bethléem, 32. — Couvent franciscain, 4, 31.
 Bethphage, 25.
 Bethsaïda, près du lac de Tibériade, 47.
 Bethsaïda, Béthesda (Piscine de), 20.
 Bethsam. Voy. *Scythopolis*.
 Bethsamis, en Judée, 36.
 Bethsor, torrent, 35.
 Bethsur, Bethosor, 36.
 Béthulie, 47.
 Beyrouth, Baruth, 3, 4, 40, 56. — Miracle survenu en 1456 près du couvent des Franciscains, 40.
 Bituminis mare. — Voy. *Mer morte*.
 Boémond I^{er}, d'Antioche, 54.
 Bosra, Boserech, 9, 50.
 Bulgares, 54.
 Bunos de Galgala, 26.

- Burchard du Mont-Sion, 3.
Cades Barnee, 10.
 Caïn, frère d'Abel, 33.
 Caïphe, prétendu soudan d'Égypte, 15.
 Caïphe, grand-prêtre, 45. — Sa maison à Jérusalem, 19.
Caire (Le), 32. — Voy. aussi *Babylone* d'Égypte.
 Caleph, Caleb, 33.
Calvaire (Le), 6, 17, 20, 34, 55.
Campestris Moab, 28, 30.
Cana, en Galilée, 40.
 Candace, eunuque, 36.
Capernaum, Capharnaum, 48.
Caphargamala, 21.
 Caphtorim, peuplade, 37 n.
Cappadoce, 7.
Carmel (Grand), 8, 45.
Carmel (Petit), 35.
 Carmes (Ordre des), 45.
Caucase, 7.
Caypha, Haifa, Porfiria, 45, 55.
 Cayphe. Voy. Caïphe.
Cedar, Kedar, 49, 50.
Cedron, torrent, 19, 23.
Ceila, Keila, 36.
Césarée de Palestine, métropole, 9, 38, 45.
Césarée de Philippe, Belinas, Paneas, Lesen, 8, 48, 49.
 Cetura, femme d'Abraham, 29.
Chabrata, Ephrata. Tombeau de Rachel, 31.
Chasbi, 36.
Château pèlerin, 8, 9.
 Chosroès, roi des Perses. S'empare de la Sainte Croix à Jérusalem, 17.
Cison. Voy. *Cyson*.
 Cisterciens (Couvent de), sur le Mont Thabor, 3, 47.
 Clément VI, pape, 18.
 Cléopâtre, reine d'Égypte, 27.
 Cleophas, Cleopas, 37.
Clermont (Concile de), 54.
Coele-Syrie, 7.
 Constantin le Grand, empereur, 15, 33.
Contradiction (Eaux de la), 10.
 Corneille, centurion, 38.
Corrozaim, 49.
Crac de Montréal, 10, 29.
Crypte à l'endroit où le Christ suades gouttes de sang, 23.
Crypte où le Christ jeûna 40 jours, 25.
Cyson, Cison, torrent, 45, 47, 49.
Dalmanutha, Damancam, 50.
Damancam. Voy. *Dalmanutha*.
Damas, 3, 9, 42, 43, 44, 49, 50.
Damascène, Plaine de Damas, Damascenus ager, 9, 33.
Dan, montagne, 39.
Dan, source du Jourdain, 48, 49, 50.
Dan, ville, 52.
 Dargân, Dhirgâm, grand-vizir du sultan d'Égypte, 57.
 David, roi d'Israël, 33, 36, 45, 46, 52.
Décapole, 49.
 Dhirgâm. Voy. Dargân.
 Didon, reine de Carthage, 57.
 Dioclétien, empereur, 8.
Diospolis, Lida, Lyda, 37.
Dochim, Doch, 52.
Dorabia, 30.
Dothaym, 47.
Eaux de la contradiction, 10.
Ebron, Hébron, 33.
Edesse, Roas, Rages, 7.
 Edom. Voy. Esau. — *La terre d'Edom*, 29.
Effrata, 31.
Effrem. Voy. *Ephraïm*.
Effron, Hephron (Mont), 33.
Ephraïm, Effrem, 51.
Église de l'Oraison dominicale, à Jérusalem, 24.
Église du Reniement de saint Pierre, 22.
Église du Symbole des apôtres, à Jérusalem, 24.

Églises des Arméniens à Jérusalem, 19. — Voy. Arméniens.
Égypte, 7, 51, 58. — Égyptiens, 55, 57.
El-Bira, Helbria, 38.
Elchoç, nom arabe de Jérusalem, 6.
Élie, prophète, 45.
Élisabeth (Sainte), mère de saint Jean-Baptiste, 35.
Élisée, prophète, 45, 46. — *Fontaine d'Élisée*, 26.
Emath, 8, 50.
Emechachor, Vallis Achor, 26.
Emin ou *Omim*, peuplade de géants, 29.
Emmaus-Nicopolis, 37.
Enachim, peuplade de géants, 36.
Endor, Hendor, 47.
Engadi, 27.
Enon, 51.
Ephrata, Chabrata, lieu de sépulture de Rachel, 31.
Esaü, Edom, 29, 50.
Esdrelon, Hesdrelon, 39, 47.
Esebon, 51.
Étienne, comte de Blois, croisé, 54.
Étienne (S.), premier martyr, 21, 23.
Euphrate, fleuve, 7.
Eusèbe de Césarée. Son *Onomasticon*, 3.
Eustache de Boulogne, frère de Godefroi de Bouillon, 54.
Eustathe, réédificateur du Saint-Sépulcre, 15.
Évangile de Nicodème, 24.
Evei, Éviens, Hauviens, peuplade, 37.
Factura, 29.
Farama, Farmina, 58.
Farfar, fleuve, identifié avec l'Oronte, 8.
Fegor, Péhor (Mont), 29.
Fiala (Fontaine de), 50.
Fontaine. Voy. *Élisée, Dan, Fiala, Jor, Meda*.

Foulque, roi de Jérusalem, 57.
Franciscains. Leurs maisons : à Bethléem, 31 ; à Beyrouth, 40, à Jérusalem (Mont Sion), 17, 18, 19.
Gabaa, Guibha, lieu d'origine de Saül, 38.
Gabaon, 37.
Gabriel (S.). Maison de l'ange Gabriel à Nazareth, 39.
Gad (Tribu de), 51.
Gadera, Gadara, 49.
Galaad, 9, 51.
Galaad. Voy. *Jabes Galaad, Ramoth Galaad*.
Galgala, Golgil, 26. — Voy. *Bunos de Galgala*.
Galilée, 9, 48, 49. — Divisée en deux parties, 46.
Garizim (Mont), 26.
Gath. Voy. *Geth*.
Gaza, Gazara, 9, 35, 37.
Gebal (Mont), 26.
Gelboe, montagne, 45.
Gelbus, près Scythopolis, 46.
Gellim, Ginnin, Zellim, Zanim, 39, 45.
Genesareth. Voy. *Tibériade*.
Genesareth (Lac de). Voy. *Tibériade* (Lac de).
Génois (Les), à la première croisade, 56.
Georges (S.), martyr à Lyda, 37-38.
Gerasa, Gergessa, 49, 50.
Gergessa. Voy. *Gerasa*.
Geth, Gath, 36.
Gethsemani, 23.
Ginnin, Gellim, Zellim, Zanim, 39, 45.
Girra, Magmas, 39.
Godefroi de Bouillon, 29, 54, 55.
Golfe arabe ou Mer Rouge, 7, 10.
Golfe persique, 10.
Gomorrhe, 27.
Grecs de Jérusalem, 15.

- Grotte. Voy. Cryple.*
Gué de Jaboc, 50.
Gué ou Pont de Jacob, 48.
 Gui de Lusignan, roi de Jérusalem, 58.
Guibha. Voy. Gabaa.
 Guillaume Longue-épée, marquis de Montferrat, 58.
Haifa, Aypha, Caypha, Porphyria, 45.
 Hakem, kalife, 15 n.
 Hauviens, Éviens, peuplade, 37.
Hébron, 33.
Helbria, El-Bira (?), 38.
 Hélène (Sainte), mère de Constantin. Autel à elle dédié, 17.
Hendor, Endor, 47.
Hephron. Voy. Effron.
 Heraclius, empereur grec. Son entrée à Jérusalem, 14. — Il rapporte la Ste Croix à Jérusalem, 17.
Hermon (Grand), dit aussi *Sanir, Sarium, Sirion*, 9, 46, 50.
Hermon (Petit), 46, 47.
 Hérode-Agrippa, 38.
 Hérode le Grand, 27, 36, 38, 39, 48, 51, 55. — Maison d'Hérode à Jérusalem, 19.
 Hérodote, historien, 7.
Hesdrelon, Esdrelon, 39, 47.
 Hiram, Yram, roi de Tyr, 46, 48.
 Hugues de Saint-Pol, croisé (1096), 54.
 Hugues de Vermandois, croisé, 54.
Idumée, 10, 50. — Iduméens, 10, 55.
 Innocents (SS.), 27, 32.
 Isaac, patriarche, 34, 35. Son tombeau à Hébron, 33.
 Ismael, fils d'Agar, 49. — Ismaélites, 50.
 Issacar, Isaachar (Tribu d'), 46.
Iturée, 9.
Jabes, Jabes-Galaad, 49, 51.
 Jabim, roi d'Asser, 48.
Jaboc, rivière, 50, 51. — *Gué de Jaboc*, 50.
Jacer, 30.
Jachabatha, Jolabata, Sydoa, Syrin, 49.
 Jacob, patriarche, 6, 31, 50. — Son tombeau à Hébron, 33. — *Gué ou Pont de Jacob*, 48; cf. 50, 51.
 Jacques (S.), le mineur. Église à Jérusalem, 24.
Jaffa. Voy. Joppe.
 Jean (S.), évangéliste, 21.
 Jean-Baptiste (S.), 28, 34, 35, 51, 52. — Église à lui dédiée près de Betharaba, 30. — Église à lui dédiée à Bethléem, 36. — Sa maison à Sichem, 39.
Jebus, nom ancien de Jérusalem, 6.
Jéricho, 25, 26, 28, 29, 46, 57.
 Jéroboam, roi d'Israel, 39.
 Jérôme (S.), 32, 33. — Son livre : *De situ et nominibus*, 3. — Monastère de S. Jérôme près Bunos de Galgala, 26.
Jérusalem, 2, 3, 4, 5, 9, 10.
 Jetro, beau-père de Moïse, 30.
Jizreel, Jezrael, 45.
 Job, 58.
 Jonathan, fils de Saül, 45.
Joppe, Jaffa, 38, 52, 55, 56.
Jor, source du Jourdain, 48, 49.
Josaphat (Vallée de), 3, 19, 23.
 Joseph, fils de Jacob, 47. — Son tombeau à Sichem, 39.
 Joseph, père de J.-C., 16.
 Josèphe, historien juif, 3, 5, 12, 48.
 Josué, 26, 37, 48.
Jolabata, Jachabatha, Sydoa, Syrin, 49.
Jourdain, rivière, 8, 26, 28, 30, 46, 48, 49, 50, 51, 52.
 Jude (S.), apôtre, 30.
Judée (Désert de), 34. — *Montagnes de Judée*, 35.
 Kedar ou Cedar, fils d'Ismael, 49.
Keila, Ceila, 36.
 Laban, beau-père de Jacob, 51.
Laodicée, Liza, 7, 58.

- Lazare (S.). Son tombeau, 25.
 Léonard de Faenza, religieux franciscain à Beyrouth, 4, 41.
Lesen, Lesedan, identifié avec *Césarée de Philippe*, 48.
Liban, 9, 10, 48, 50.
Liza. Voy. *Laodicée*.
 Lot (La femme de), 28.
 Lot (Les fils de), 29, 51.
 Louis IX, roi de France, 45.
 Lucien (Le prêtre), 21.
Luza, 6.
Lyda, Lida, Diospolis, 37.
Maara. Voy. *Marvora*.
Macedon. Voy. *Magdala*.
 Machabées (Les). Leur ville *Modim*, 36. — Simon Machabée, 52.
Macheronta, Mageronta, Aylon, 51.
Madian, ville fondée par un fils d'Abraham et de Ketura, 30.
Madian, résidence de Jetro beau-père de Moïse, 30.
Magdala, Magdalum, Magedan, Macedon, 47, 49, 50.
Magedan, Magedena. Voy. *Magdala*.
Magmas, Girra, 39.
Mahanaym, Manaym, 51.
 Mahomet, 10, 11, 13.
Maledonim, Adommim, 25.
Mamre (Vallée de), 33, 34.
 Manasse (Tribu de), 50, 51.
Manaym. Voy. *Mahanaym*.
 Marc de Lodi, religieux franciscain à Beyrouth, 4, 41.
Margal (Château de), 7.
 Marie (Ste), mère du Christ. Sa maison à Jérusalem, 21-22. — Sa mort, 23. — Ses funérailles, 22. — Son mausolée dans la vallée de Josaphat, 3, 23. — Pierre sur laquelle elle s'assit après la mort du Christ, 24. — Chapelle dans l'église du Saint-Sépulcre, 17. — Sanctuaires : à Bethléem, 31-32; à Nazareth, 35, 39.
 Marie l'Égyptienne (Ste), 24.
 Marie (Ste), sœur de Lazare, 25.
 Marie-Madeleine (Ste), 16, 25, 47.
Maron, Marom, Merom (Lac), 48, 49.
 Marthe, sœur de Lazare, 25.
Marvora (peut-être *Maara*), 42.
Masfa, 50.
 Mathieu (S.), apôtre, 21.
 Maxime ou Maximien, prêtre de Jérusalem, 15.
Mecque (La), 10.
Meda (Fontaine de), 49.
Méditerranée (Mer), 7.
 Melchisedech, patriarche, 6, 47.
 Melissende, reine de Jérusalem. Son tombeau, 3, 23.
 Méliton de Sardes, 3, 22, 23.
Mensa Domini, 49.
Mer morte, Mer de bitume, Mare Araba, 3, 4, 10, 27-28, 46.
Mer rouge ou Golfe arabe, 10.
Mésopotamie, 7, 51.
 Militus Smirne. Voy. Méliton de Sardes.
Moab, 9, 10, 28, 29, 30. — *Plaine de Moab*, 28, 30.
 Moabites, 10, 55.
Modim, ville des Machabées, 36.
 Moïse, 28, 29, 30, 58. Voy. *Aque Contradictionis*.
Mont des Oliviers, 22.
Monticule d'où les Juifs voulurent précipiter J.-C., 40.
Montréal (Crac de), 10, 29. — Voy. *Pierre (La) du Désert*.
Mont Sion, Moria, 10, 11, 19, 20, 21. — Voy. Franciscains.
Moria. Voy. *Mont Sion*.
Mosquée d'Omar, 3, 13. — Description, 10-11. — Endroit où Jésus-Christ fut présenté par sa mère, 11.
 Naaman ou Aman le Syrien, 8.
Naason, 47.
 Nabal, mari d'Abigaïl, 35.
 Naboth. La vigne de Naboth, 45.

Nabuchodonosor, 8.
Naim, Naym, 46.
Naplouse, Napulosa, Neapolis, Sichem, Sichar, Samarie, Sébasté, 26, 39, 51.
 Nathanael, 40.
Naym, Naim, 46.
Nazareth, 19, 35, 39.
Nebo (Mont), 29.
Nephtali, Nephtalim (Tribu de), 46.
Nephtalim, ville forte de Tobie, 47.
Nicée, 54.
 Nicodème, 16. — Évangile de Nicodème, 24.
 Nicolas de Lire, 33.
Nicopolis-Emmaus, 37.
Ninive, 7.
Nobe, 37.
 Noé, patriarche, 57.
 Norandinus. Voy. Nour ed-Dîn.
Notre-Dame du Spasme. Église à Jérusalem, 20.
 Nour ed-Dîn, Norandinus, 57.
Odollam, caverne, 36.
Oliviers (Mont des), 22.
 Omar, kalife, 13. — Mosquée d'Omar, 3, 10-11, 13.
 Omim ou Emin, peuplade de géants, 29.
Oraison dominicale (Église de l'), 24.
 Oreste, évêque de Jérusalem, 15.
 Origène. Son tombeau à Tyr, 8.
Oronte, fleuve, 8.
 Ozam de Bethel, 26.
Paneas. Voy. *Césarée de Philippe*.
 Paul (S.), apôtre, 8, 38.
Paula et Eustochium (Monastère de), 32.
Pehor, Fegor (Mont), 29.
 Pélagie (Ste), courtisane. Endroit où elle fit pénitence, 24.
Perse, région de l'Asie, 57.
Petra. Voy. *Aroer*.
Petra incisa. Voy. *Pierre incise*.
Phasga (Mont), 29.
Phénicie, 8.

Phiala (Fontaine de). Voy. *Fiala*.
Philadelphie. Voy. *Rabbath-Ammam*.
 Philippe le Bon, duc de Bourgogne, 2.
 Philippe (S.), apôtre, 36, 47.
 Philippe, tétrarque de l'Iturée, 48.
 Philistins, peuplade, 9, 36, 37, 45, 55.
Pierre (La) du désert, 10, 29.
Pierre incise (Petra incisa), 8.
 Pierre l'Ermitte (Petrus Ambianensis), 53.
 Pierre (S.), apôtre. Église construite à l'endroit où il renia le Christ, 22.
 Pilate. Maison de Pilate à Jérusalem, 19.
Piscine de Bethesda, ou *Probatica*, 20.
Piscines de Salomon, 20.
Pont ou Gué de Jacob, 48.
Porphyria, Porfria. Voy. *Haifa, Caypha*.
Porte dorée de Jérusalem, 14.
 Prémontrés. Leur couvent sur le mont Thabor, 3, 47.
Ptolémaïde. Voy. *Acre*.
Puits des eaux vives (Puteus aquarum viventium), près Tyr, 8.
Pyrgos, Turris Stratonis, 38.
Quarantaine (Mont de la), 25, 28.
Rabbath-Ammam, Rabatham, Philadelphia, 29, 50.
Rabbath-Moab, 9, 29. — Voy. *Aroer*.
 Rachel, femme de Jacob. Son tombeau, 31.
Rages. Voy. *Édesse*.
Ramatha, Ramathaym-Sophim, Arimatia, 36.
Ramoth Galaad, 49.
Ramula, Rama, 37, 55.
 Raymond de Saint-Gilles, comte de Toulouse, 54.
Reblata, identifié avec Antioche, 8.
Roas. Voy. *Édesse*.

- Robert Courte-Heuse, duc de Normandie, 54.
 Robert II, comte de Flandre, croisé, 54.
 Robert le Sage, roi de Naples, 18.
Rome. Reliques de S. Jérôme, 32.
 Ruben (Tribu de), 51.
Saida. Voy. *Sidon*.
Saint-Gabriel (Maison de), à Nazareth, 39.
Saint-Jacques le Mineur (Église), à Jérusalem, 24.
Saint-Sabas (Monastère de), 30.
Saint-Sépulcre, 14-18.
Saint-Siméon (Port), 2.
Sainte-Anne (Église), à Jérusalem, 3, 18, 19.
Sainte-Hélène, autel à Jérusalem, 17.
 Saladin, 59.
Salem ou *Salima*, nom ancien de Jérusalem, 5, 6.
Salim, près d'Enon, 51.
 Salomon, roi d'Israël, 13, 46, 48, 52.
Saltus Domini, monticule d'où les Juifs voulurent précipiter J.-C., 40.
Samarie. Voy. *Naplouse*.
 Samuel, prophète, 47.
 Sanche, femme de Robert le Sage, roi de Naples, 18.
Sanctus-Georgius. Voy. *Lyda*.
Sanir, *Seyr*, *Sarium*, 9, 29, 50. — Voy. *Hermon* (Grand).
Sarepta. Voy. *Sidon*.
Sarium. Voy. *Sanir*.
Sattim, 29.
 Saül, roi d'Israël, 38, 45, 47.
Scythopolis, *Bethsam*, 46, 50, 51.
Sébaste. Voy. *Naplouse*.
 Sedecias, roi des Juifs, 8.
 Seon, Sihon, roi des Amorrhéens, 51.
Sephor, *Sephora*, 40.
Seyr (Mont), 9, 29, 50.
 Sibylle, reine de Jérusalem, 58.
Sichem, *Sichar*. Voy. *Naplouse*.
Sidon, *Sydon*, *Sarepta*, *Saida*, 40, 56.
Silo, *Sylo*, ville d'Éphraïm, 37.
Siloe (Fontaine de), 11, 23, 30.
 Siméon, auteur du Cantique, 14.
 Simon le Cyrénéen, 20.
 Simon le lépreux, 25.
 Simon Machabée, 52.
 Sisara, chef cananéen, 47.
Siselech, 36.
Sochol, *Succoth*, 51.
Sodome, 27, 28.
Somer (Mont), 39.
Sonam, *Sunam*, 46.
Spasme (N.-D. du), à Jérusalem, 20.
Succoth. Voy. *Sochol*.
Sunam, *Sonam*, 46.
Sydoa. Voy. *Jachabatha*.
Sydon. Voy. *Sidon*.
Symbole des Apôtres (Église du), 24.
Syrie de Damas, 9, 50.
Syrie Sobal, 9, 56.
Syrin. Voy. *Jachabatha*.
 Tabitha, veuve ressuscitée par S. Pierre, 36.
 Tamerlan, Tamburlanus, khan des Mongols, 9.
 Tancrede, 54.
Taurus (Mont), 7.
Temple de Salomon, 12, 13.
Temple Notre-Seigneur, à Jérusalem, 6, 10, 13, 14, 20, 24.
Thabor (Mont), 3, 46.
 Tamar, femme cananéenne, 36.
Thanna, *Thamna*, *Thimna*, 38.
Thecua, 33.
Thimna, *Thamna*, 38.
 Thomas (S.), 21, 23.
 Tibère, empereur, 48.
Tibériade, *Genesareth*, 46, 48, 55. — *Lac de Tibériade* ou de *Genesareth*, 46, 47, 48-49, 50, 51.
Tigre, fleuve, 7.
Tir, *Tiras*, fils de Japhet, 57.
 Titus, empereur, 12, 13, 20.
 Tobie, 47.

<i>Tortose, Antaradus</i> , 9.	salem, 20.
<i>Traconitide</i> , 9, 50.	Vespasien, 11, 13, 20.
<i>Tripoli</i> de Syrie, 9.	Vierge (La Ste). Voy. Marie (Ste), mère du Christ.
Tures, 8, 53, 57.	<i>Vigne d'Engadi</i> , 27.
<i>Turris Stratonis, Pyrgos</i> , 38.	<i>Vigne de Naboth</i> , 45.
<i>Tyr</i> , 40, 46, 48, 57. — Tombeau d'Origène à Tyr, 8.	<i>Villacella</i> , 26.
Urbain II, pape, 54.	Yram, roi de Tyr. Voy. Hiram.
Urie le Héthien, 29.	Zabulon (Tribu de), 46.
<i>Valanie</i> , ville et rivière, 7, 8.	Zacharie, père de S. Jean-Baptiste. Sa maison à Nazareth, 35.
<i>Vallis campestris</i> , 25 n.	Zachée, 26.
<i>Vallis illustris, Aulon</i> , 25, 27, 46.	<i>Zanim, Gellim, Zellim, Ginnin</i> , 39, 45.
<i>Venise</i> , Vénitiens, 2, 10, 42, 57.	
Véronique (Ste). Sa maison à Jérusalem,	

TABLE DES CHAPITRES

	Pages.
I. Quibus nominibus atque misteriis urbs Jerusalem fuerit initiat.....	5
II. In quot provinciis universa Siria dispartita sit.....	7
III. De his que sunt comunia Terre promissionis potissimeque Jerusalem.....	10
IV. De structura templi Salomonis in moseheta redacti.....	12
V. De sacro templo Dominici Sepulcri.....	14
VI. De locis Jerusalem ubi fertur aliquid fidei nostre gestum fuisse.....	18
VII. De ecclesia montis Syon, ubi plurimum a Christo facta sunt.	20
VIII. De gestis in descensu montis Syon, in valle Josaphat et monte Olivarum.....	22
IX. De locis et oppidis ad plagam orientalem sitis.....	25
X. De locis et oppidis ad plagam meridionalem sitis.....	30
XI. De locis et oppidis ad plagam occidentalem sitis.....	37
XII. De locis et oppidis ad plagam aquilonarem sitis.....	38
XIII. De gestis Balduinorum egregiis quando Terram promissio- nis christiano nomini vendicarunt.....	52

CHRONOLOGIE
DE L'HISTOIRE
DU ROYAUME DE JÉRUSALEM
RÈGNE DE BAUDOUIN I

(1101-1118)

(Suite)¹.

1103, entre février et avril. — Tancred enlève Laodicée aux Grecs, après avoir longtemps essayé de se faire céder cette place. (687)

Sources : Foucher de Chartres (*Hist. occid.*, III, 407 A; voy. ci-dessous, n° 691). — Raoul de Caen, ch. 146 (*ibid.*, III, 708 E) : « At Tancredus semper in eodem agone permanet; quod semel coepit nunquam deserit : Laodiciam obsidet, nec nisi captam dimissurus. Jam tamen annuae ac paene semis morarum taedere coeperat, cum Deus artem qua posset capi civitas inspiravit..... » (709 C) : « Perterriti (Laodicenses)... neque muris neque sibi confidunt, petunt ultro pacem, reseranda offerunt claustra, ad ingressum invitant, tuti commercio egressus. Placet principi, sicque, post labores diutinos, quietis domum Antiochiam revisit. » — Bartolf de Nangis (*ibid.*, III, 537 A); — Lisiard de Tours (*ibid.*,

1. Voy. *Rev. de l'Or. latin*, t. IX, pp. 381-465; t. X, pp. 372-405; t. XI, pp. 145-180; 153-185.

III, 564 F); — *Hist. Nic. vel Antiochena* (*ibid.*, V, 180 A; voy. ci-dessous, n° 691); — Anne Comnène, *Alexias*, XI, 7 (éd. de Bonn, II, p. 111; *Hist. grecs des crois.*, I, II, 69) : 'Ο δὲ γε Βασιμούνδος τὴν τοῦ Τζιντζιλούκη εἰσέλευσιν εἰς Λαοδικεῖαν μεμαθηκώς, τὴν ἔχθραν τὴν πάλαι κατὰ τοῦ αὐτοκράτορος ἐγκυμονήσας εἶχεν εἰς τοῦ μισθῶν ἐξαιγῶν, μετὰ δυνάμεως ἀποχρώσης τὸν ἀνεψιὸν αὐτοῦ Ταγγρὲ κατὰ τῆς Λαοδικεῖας ἐκπέμπει ταύτην πολιορκήσονται... ἰδὼν ὁ Τζιντζιλόκης τὴν ὀρμὴν τοῦ Ταγγρὲ καὶ ὡς ἐν στενῷ τὰ κατ' αὐτὸν συναλάνεται, βοήθειαν ἐκείθεν ᾔπεμπο. βραδυνόντων δὲ τῶν ἐν τῇ Κύπρῳ, εἰς ἀμνηχανίαν ἑλθόν, τὸ μὲν ἀπὸ τῆς πολιορκίας, τὸ δὲ καὶ ὑπὸ τοῦ λιμοῦ πιεζόμενος, προδοῦναι τὸ κάστρον ἤρετίσατο. » — Guil. de Tyr, X, 23 (*Hist. occid. d. crois.*, I, 435) : « Dum haec in regno sic aguntur, Tancredus congregata de universis suis militia et tam equitum quam peditum copiis convocatis, nobilem sedem Coelessyriae metropolim obsidet Apamiam, ubi, cum aliquandiu more optimi principis debita perseverasset instantia, singula percurrrens argumenta, quibus hostium solent expugnari praesidia, nihil omittens eorum quae obsessis molestias solent inferre graviores.... civitatem obtinuit, principatus fines amplians in immensum. Inde eadem ut dicitur die Laodiciam perveniens, quae a Graecis possidebatur, eam in suam recepit ditionem; veteribus conditionibus interpositis inter se et eosdem Laodicensis, quod quacumque die Apamiam sibi vendicaret, eadem die ei sine difficultate resignarent Laodiciam. »

Commentaire : Voy. Wilken, *Gesch. d. Kreuzz.*, II, 256; — Haken, *Gemälde d. Kreuzz.*, II, 198; — Funck, *Gemälde aus dem Zeitalter d. Kreuzz.*, I, 136 : « im Jahr 1103 »; — Sybel, *Gesch. d. ersten Kreuzz.*, 550 (467) : « Sommer 1102 ». — Id., *Ueber das Königr. Jerusalem* (dans Schmidt, *Zeitschr. f. Geschichtswissenschaft*, III, 62); — Muralt, *Essai de chronogr.*, II, 197 : « 1103 ». — Riant, *Expéditions et itinéraires des Scandinaves en Terre Sainte*, 134-137; — Id., *Inventaire des lettres hist. d. crois.*, 189-191. — Kugler, *Boemund und Tankred*, 12-14, 23; — Id., *Gesch. d. Kreuzz.*, 81 : « bis ins Jahr 1103 ». — Röhricht, *Gesch. d. Königr. Jerusalem*, 45; — HE, 290-292 : « Anfang 1103 ». — HG, 429; — HEp, 399; — Chalandon, *Essai sur le règne d'Alexis*, 233 : « la délivrance de Bohémond dut coïncider à peu près avec la prise de Laodicée ». — Le seul indice que nous ayons quant à la date de la prise de Laodicée est le fait que cet événement eut lieu pendant la captivité de Boémond. Celui-ci tomba au pouvoir de Danismend en août 1100 (cf. *Chronologie*, n° 495) et fut délivré en mai 1103 (*ibid.*, n° 691). Si le renseignement fourni par Raoul de Caen sur la durée du siège est exact, Tancrède aurait commencé ce siège à la fin de 1101, après son expédition de Cilicie (*ibid.*, n° 626). Le siège aurait duré un an et demi. Cela ne veut pas dire que Tancrède campa constamment devant la place

ou sa citadelle, mais seulement qu'il essaya à plusieurs reprises de l'occuper; car, bien que nous soyons fort incomplètement renseignés sur les actes de Tancrede dans la Syrie du nord pendant la captivité de Boémond, nous pouvons penser sans grand risque d'erreur qu'il ne s'acharna pas durant un an et demi devant Laodicée. Nous savons d'ailleurs que, dans le courant de l'hiver 1101-1102, il séjourna quelque temps à Antioche (*Chronologie*, n° 625), lorsque les débris de la croisade de 1101 y arrivèrent, et que, vers la fin de 1102, il se trouvait dans le sud de la Palestine (*ibid.*, n° 670 à 674). D'autre part, Guillaume de Tyr nous apprend que Laodicée se rendit à Tancrede, immédiatement après la date où ce prince incorpora Apamée à la principauté d'Antioche; et, tout de suite après avoir rappelé cette incorporation, il mentionne la libération de Boémond. Nous croyons donc ne pas nous tromper quand, avec la plupart des historiens modernes, nous fixons au commencement de l'année 1103 (février-avril), c'est-à-dire peu avant la délivrance de Boémond, l'occupation de Laodicée par Tancrede. Le texte de Foucher de Chartres et de Lisiard : « Laodiciam quam postea Tancredus cepit » (ci-dessous, n° 691), pourrait faire croire que, d'après ces auteurs, la prise de Laodicée aurait eu lieu seulement après la délivrance de Boémond; mais ce n'est pas de cette façon qu'on doit l'interpréter : il signifie en réalité que la date après laquelle on doit placer la prise de Laodicée est celle où Boémond fut pris et non pas celle où il fut délivré. C'est du reste ainsi que l'ont compris Bartolf de Nangis et l'*Historia Nicaena* (voy. ci-dessous, n° 691).

1103, entre le 27 février et le 19 mars. — Une grande inondation cause à Édesse des ravages considérables. (688)

Source : Mathieu d'Édesse (*Rec. d. hist. d. crois. Doc. armén.*, I, 68) : « Au commencement de l'année 552 un châtement terrible frappa la ville d'Édesse. Une inondation survint le cinquième jour de la « petite semaine », inondation qui rappelait le souvenir du déluge universel. L'air, violemment agité, se condensa dans l'atmosphère; des bruits accompagnés d'éclats de la foudre se firent entendre; toute la face du ciel était bouleversée avec un fracas horrible : quelques personnes pensaient que c'en était fait d'Édesse. A partir de l'aurore, il tomba des torrents de pluie mêlés de grêle. Au lever du soleil, les eaux, se frayant une issue du côté de l'ouest, se développèrent dans toute l'étendue qui va d'une colline à l'autre; elles se précipitèrent contre le rempart, et, l'entr'ouvrant, envahirent la ville entière, dont une partie fut détruite. Un grand nombre de maisons s'écroulèrent, et beaucoup d'animaux périrent; mais personne ne perdit la vie dans ce désastre si imprévu, parce qu'il eut lieu le jour, et que chacun put y échapper ».

Commentaire : Voy. Dulaurier, dans *Rec. d. hist. d. crois. Doc. armén.*, I, 68 note. — L'an 552 de l'ère arménienne correspond à la période comprise entre le 24 février 1103 et le 23 février 1104. La « petite semaine » est, selon Dulaurier, « l'une des quatre comprises depuis la troisième jusqu'à la sixième du grand carême ou carême de Pâques, à l'exclusion de la semaine sainte ou grande semaine », et, en l'année 552, cette petite semaine tomba entre le jeudi 27 février et le jeudi 19 mars. Comme on n'en peut déterminer la place exacte dans cette période, il n'est pas possible non plus d'en dater exactement le cinquième jour.

1103, mars 29. — Le roi Baudouin et sa suite célèbrent les fêtes de Pâques à Jérusalem. (689)

Sources : Voy. n° 690.

Commentaire : Voy. Foucher de Chartres commence ainsi son récit de l'expédition de Baudouin contre Acre : « Anno MCIII^o, tempore veris, cum Pascha ex more in Jerusalem celebrassemus »..., et Pâques, en 1103, tomba le 29 mars. Le même passage nous apprend que le roi célébrait chaque année la fête de Pâques à Jérusalem.

1103, du 12 août au 16 mai. — Les Francs, sous la conduite du roi Baudouin, tentent pour la première fois, mais vainement, de s'emparer d'Acre. (690)

Sources : Foucher de Chartres, II, xxii (*Hist. occid. d. crois.*, III, 406 B) : « Anno milesimo centesimo tertio, tempore veris, cum Pascha ex more in Jherusalem celebrassemus, urbem Accon, Ptolemaidam dictam, rex cum exercitulo suo aggressus obsedit. Sed quia muro et antemurali fortis erat valde, non potuit eam tunc comprehendere; praesertim cum mirabiliter Saraceni probissime intus se defenderent. Cum autem tam segetes quam virgulta eorum hortosque devastasset, Joppen rediit. — Bartolf de Nangis (*ibid.*, 536 F). — Lisiard de Tours (*ibid.*, 564 D). — Albert d'Aix, IX, xix : « Post haec anno tertio regni sui rex Balduinus vehementer indignatus adversus civitatem Accaron, eo quod saepius insidiae et assultus ab ea peregrinis accrevissent, iam hiemis gravi frigore deterso et veris temperie aspirante post octavas Paschae anni illius praecedentis, quo in campestribus Rames proelia commisit et omnibus suis attritis cum paucis reliquis suorum militum vix Saracenorum vires evasit, exercitum congregans ad v milia virorum ad praefatae civitatis applicuit moenia. Quam undique posita obsidione curriculo v hebdomadarum sic manganarum iactu et machinarum sublimitate oppugnavit..... »

Ch. xx : « ... Videns autem rex, quia virtus Saracenorum praevalabat prae intolerabili multitudine, quae noviter a praedictis civitatibus huic urbi ad auxilium navigio confluxerat, et quia manus suorum non solum bello gravata, sed et longa obsidione ad resistendum deficiebat, ex consilio magnatum suorum ignem machinae iussit inmitti, nimium turbatus et dolens inde recedens, eo quod prosperum successum hoc tempore nequiverit habere. » — Guill. de Tyr, X, xxvi. — Ibn Alatyr, *Kamel-Altevarykh* (*Hist. orient. d. croisades*, I, 213) : « Le comte [Baudouin, roi de Jérusalem] entreprend le siège de la ville d'Acre au mois de djoumada second (12 mars-10 avril 1102). La ville fut serrée très étroitement et sur le point d'être prise. Les Francs avaient dressé contre elle des machines et des tours. En même temps xvi navires pressaient la ville du côté de la mer. Les Musulmans, accourant de toutes les places maritimes, attaquèrent les machines et les tours et les livrèrent aux flammes; ils mirent également le feu aux navires chrétiens. Ce fut là un succès éclatant, un succès par lequel Dieu voulut humilier les infidèles ».

Commentaire : Voy. Wilken, *Gesch. d. Kreuzzüge*, II, 194. — Haken, *Gemälde des Kreuzzüge*, II, 324; — Raumer, *Gesch. d. Hohenstaufen*, I, 368; — Weil, *Geschichte der Chalifen*, III, 175; — Sybel, *Ueber d. Königr. Jerusalem* (dans Schmidt, *Zeitschr. d. Geschichtswissenschaft*, III, 62); — HE, 284; — Kohl, *Gesch. d. Mittelalters*, 41; — Kugler, *Albert v. Aachen*, 330; — Wollf, *Balduin I v. Jerusalem*, 31; — Röhricht, *Gesch. d. Königr.'s Jerusalem*, 43; — Id., *Gesch. d. Kreuzzüge*, 61; — Stevenson, *The crusaders in the east* (Cambridge, 1907), p. 46. — Toutes les sources s'accordent à dire que le premier siège d'Acre par Baudouin eut lieu après Pâques 1103. Albert d'Aix seul indique la durée qui, selon lui, fut de cinq semaines (« curriculo v hebdomadarum »). Le même auteur précise aussi l'époque à laquelle commença l'expédition de Baudouin : « post octavas Paschae. » L'octave de Pâques s'acheva cette année le dimanche 5 avril, Mais Albert n'a probablement pas voulu dire que Baudouin commença le siège dès le 6 avril. Il indique simplement que les préparatifs de la campagne commencèrent immédiatement après le 5 : « exercitum congregans ad v milia virorum », et la concentration de cette armée dut nécessiter plusieurs jours. Si le siège eut commencé dès le 6, les préparatifs auraient eu lieu dans les jours précédents, et Albert d'Aix, au lieu de dire « exercitum congregans » aurait employé l'expression « congregato exercitu ». La réunion de l'armée et la marche jusqu'à Acre peut avoir exigé six à huit jours. L'arrivée des Francs devant Acre aurait donc eu lieu au plus tôt vers le 12 avril 1103, et la fin du siège au plus tôt le samedi avant la Pentecôte, donc le 16 mai 1103 (cf. n° 695). — La date d'année 1102, donnée par Ibn el-Atyr est manifestement fausse.

1 103, mai. — Boémond délivré de captivité retourne à Antioche, où il est reçu avec joie. Il reprend possession de sa principauté, que Tancrede remet entre ses mains, avec la ville de Laodicée qu'il avait enlevée aux Grecs pendant que Boémond était prisonnier. (691)

Sources : Foucher de Chartres, II, xxiii (*Hist. occ. d. crois.*, III, 407) : « Anno 1103, tempore veris..... de domno Boamundo desiderabilis rumor exiit tunc divulgatus, quia de Turcorum custodia Dei gratia liberatus est. Ipse enim quomodo de captione redemptus exierat, per nuntium suum mandando notum fecit ; et qui Antiochiae prius principatus fuerat, postea gaudenter a civibus suis susceptus, terram illam nobilitavit et possedit. Laodiciam civitatem, quam Tancredus postea ceperat et hominibus imperatoris Constantinopolitani abstulerat, suscepit insuper, unde Tancredo de terra sua competenter tribuit et eum sibi gratanter pacificavit. » — Bartolf de Nangis (*ibid.*, III, 537 A) : « Eo anno 1103, Boamundus de Turcorum vinculis et manibus Dei gratia liberatus est et Antiochiae rediit, ubi a Tancredo et a suis cum gaudio magno exceptus est. Eo principante Antiochiae, dominatus urbis Laodiciae ei traditur, quam ceperat Tancredus super imperatorem, dum Boamundus teneretur in vinculis. » — Lisiard de Tours (*ibid.*, 564 E) : « Anno 1103...., rex cum suis Joppem rediit ; ubi cum esset, desiderabili satis et utili nuntio laetificatus est, domnum Boamundum, miserante Deo, de captivitate redisce cognoscens liberum et suum Antiochiae principatum recepisse. Nam et Laodiciam, quam Tancredus postea ceperat, hominibus Constantinopolitani imperatoris ablatam, idem Boamundus simul recepit ; eundemque Tancredum convenienter pacificavit, sibi principatus sui consortem factum. » — *Historia Nicaena vel Antiochena* (*ibid.*, V, 180 A) : « Anno 1104, Boamundus, de captione redemptus, de Turcorum custodia exivit et gaudenter ab Antiochenis susceptus, Tancredo, cognato suo, qui interim dum ipse vinctus teneretur, Antiochiae imperavit, Laodiciam civitatem, quam ipse Tancredus imperatori Constantinopolitano abstulerat, concessit. » — *Narratio profect. Godefridi ducis* (*ibid.*, V, 197 D). — Raoul de Caen, c. 147 (*ibid.*, III, 709 E) : « Ea tempestate Boamundi redemptio sollicitat populum, praecipue Balduinum comitem, qui Tancredi praecipuus erat inimicus. Is monendo, spondendo, increpando, Antiochenos pulsant, ut carcerem Boamundo aperiant. Bernardus quoque patriarcha recens summopere nititur, quasi retribuens quod eum de ipso carcere sublimaverit Boamundus : nec Tancredus tamen huic studio obviat, licet Boamundi reditio prosperitati eius obviatura videatur. Partim his, parim illis aspirantibus, Boamundus revertitur, x miriadibus Michelatorum vix redemptus. Reddit ei Tancredus quod acceperat, et quod non acceperat. » — Guibert de Nogent

(*ibid.*, IV, 254 B) : « At Boemundus cum annis aliquot in carcere desedisset, tandem cum pacto tum pecuniaria redemptione resolvitur. » — Ekkehard d'Aura, c. 33 (*ibid.*, V, 37 D) : « Boimunt quoque iam trienni captivitate per divinam solutus providentiam, Italiam navigio venit. .. » — Orderic Vital, *Hist. eccles.* (éd. Le Prévost, IV, 155). — *Hist. belli sacri*, c. 139 (*Hist. occ. d. crois.*, III, 228) : « Verum Boamundus, tribus annis vinculis tentus, tandem vix 100000 michaletorum, quos Antiochia pro eo dedit, redemptus, liber regreditur, urbemque suam Tancredo fideliter cedente recepit. » — Albert d'Aix, IX, xxxvi (*Hist. occ. d. crois.*, IV, 613 A) : « Boemundus igitur nimium gavisus eo quod iam per biennium vincula et carceres passus, nunc autem quod gratiam in oculis Donimanni, Deo miserante, invenisset et plurimam suae redemptionis clementiam ad universos cognatos et amicos suos tam Antiochiam quam Rohas et Siciliam pro congreganda pecunia misit, et ut congregatam designata die afferrent in regionem urbis Malatinae, ubi reducendus et restituendus erat, concordia quoque et foedus cum Donimanno firmandum. Mox universi de eius redemptione audientes gaudio et exultatione repleti sunt, eiusque mandatum studiose adimplentes, pecuniam undecunque contractam et compositam ad locum praenotatum die determinata deferentes convenerunt, ubi Donimannum et Boemundum, sicut decretum erat, reperientes, in numero et pondere pecuniam ipsi Donimanno suisque reddentes, utrinque pariter amicitia et foedere percusso, ad invicem reconciliati et amici facti sunt. Hac itaque pecunia a privatis et cubiculariis Donimanni suscepta et reposita, Boemundus, datis dextris, in vinculo summae dilectionis commendatus, liber ab omni deditioe cum suis Antiochiam remittitur, in qua non modico gaudio ab universis conchristianorum civibus susceptus, honorificatus et inductus est. » Ch. xxxviii : « Post haec eodem anno quo Ptolemaida vel Acra capta, in mense Maio, Boemundus Antiochiam ab exilio et vinculis reversus est ». — Guill. de Tyr, X, xxv : « Eodem tempore dominus Boamundus, Antiochenorum princeps, vir magnificus et per omnia commendabilis, divina eum respiciente gratia, post annos quatuor, quibus vinculis hostium mancipatus fuerat, pretio interveniente redemptus, Antiochiam reversus est, ubi a domino patriarcha, clero et populo universo gratanter susceptus, universam provinciam et regnum nihilominus desiderato eius laetificavit adventu..... » Ch. xxvi : « Eodem anno, qui erat ab incarnatione Domini milesimus centesimus tertius, circa veris initium..... » — Matthieu d'Édesse (*Hist. armén. d. crois.*, I, 69) : « Cette même année [552 = du 24 février 1103 au 23 février 1104], le comte des Franks, Boémond, fut racheté des mains de Danischmend, au prix de 100,000 tahégans, par l'intermédiaire et grâce au concours du grand chef arménien Kogh-Vasil. Il fournit pour cette rançon 10,000 tahégans, tandis que le comte d'Antioche n'y contribua en

rien. Tout ce qu'on put trouver d'argent fut remis entre les mains de Kogh-Vasil, qui employa, pour l'obtenir, tout l'ascendant de son autorité et tous les soins imaginables ; il fit porter la somme exigée jusqu'aux limites de sa principauté où les 100,000 tahégans furent comptés. Vasil alla au-devant de Boémond devenu libre, le reçut avec hospitalité dans son palais, le traita avec la plus grande distinction et lui offrit de magnifiques présents. Il ne se montra pas moins généreux envers ceux qui avaient amené ce prince : les largesses qu'il leur distribua montaient à 20,000 tahégans. Au bout de quelques jours, Boémond se mit en route pour Antioche, après être devenu, par la consécration de serments solennels, le fils adoptif de Kogh-Vasil. Quant à Richard, neveu de Boémond, Danischmend le relâcha par considération pour l'empereur Alexis, en retour de sommes considérables que celui-ci lui donna. » — Ibn-Alatyr, *Kamel-Altevarykh* (*Hist. orient. d. crois.*, I, 212) : « La même année (an 495 de l'hégire = du 25 octobre 1101 au 14 octobre 1102), le Danischmend (Kemesch-tekln) rendit la liberté à Boémond le Franc, moyennant 100,000 pièces d'or et la promesse de mettre à son tour en liberté la fille de Baguy-Syan, ancien prince d'Antioche, laquelle était dans ses liens. Boémond, au sortir de sa captivité, revint à Antioche, et sa présence rendit le courage aux siens. Peu de temps après son retour, il envoya demander le tribut aux habitants du Alavassem, de Kennesryn et des campagnes voisines ; tout cela occasionna pour les Musulmans des maux qui effacèrent le souvenir des services que le Danischmend avait rendus précédemment à l'islamisme. » — Ibn Khaldun, dans Röhrich, *Quellenbeiträge zur Gesch. d. Kreuzzüge*, 7.

Commentaire : Voy. Besoldus, *Hist. urbis et regni Hierosol.*, 453 (voy. ci-dessus, n° 495) ; — Bayer, *Hist. Osrhoena et Edessena* (1734), 320 ; — Spalding, *Gesch. d. Königr.'s Jerus.*, I, 135 ; — Wilken, *Rer. ab Alexio gest. libr.*, p. 383 : « Anno 1104 ». — Id., *Gesch. d. Kreuzz.*, II, 258 : « Boemund kam nach 4 jähriger Gefangenschaft im Mai 1104 nach Antiochien zurück ». — Haken, *Gemälde der Kreuzz.*, II, 200, 372 : « im J. 1104 ». — Id., dans Ersch et Gruber, *Encyclop.*, sub voce *Bohemund* : « im J. 1104 ». — Michaud, *Hist. d. crois.*, III (Bruxelles, 1841), 27 ; — Funck, *Gemälde d. Kreuzz.*, I, 137 ; — Rehm, *Gesch. d. Mittelalters*, I, 1, 94 : « Mai 1104 ». — Raumer, *Gesch. d. Hohenstaufen*, I, 370 : « Mai 1104 ». — Sybel, *Ueber d. Königr. Jerus.* (dans Schmidt, *Zeitschr. f. Gesch. Wissensch.*, III, 66) : « im J. 1103 ». — Weil, *Gesch. d. islamit. Völker*, 343 : « 1104 ». — Id., *Gesch. d. Chalifen*, III, 185 ; — Sporschil, *Gesch. d. Kreuzz.*, 174 ; — Damberger, *Synchron. Gesch.*, VII, 510 : « im Mai 1104 ». — Muralt, *Essai de chronogr.*, II, 96 : « 1103 ». — Petermann, *Beitr. z. Gesch. d. Kreuzz.*, dans *Abhandl. d. k. Akad. d. Wiss. zu Berlin*, 1860, p. 113 ; — Kugler, *Boem. u. Tankr.*, 24, 68 ; — Id., *Gesch. d.*

Kreuzz., 82; — Id., *Alb. v. Aachen*, 334 et suiv.; — Du Cange-Rey, *Les familles d'Outremer*, 381 : « 1103 ou 1104 ». — Id., *Résumé chronol. de l'hist. des princes d'Antioche* (*Rev. de l'Or. lat.*, IV, 331) : « au commencement du mois de mai 1103 ». — Mordtmann, *Die Dynastie der Danischmende*, dans *Zeitschr. d. deutschen morgenländ. Gesellsch.*, XXX (Jahrg. 1876), 478 : « im J. 1103 ». — Kohl, *Gesch. d. Mittelalt.*, 43; — Dulaurier, dans *Hist. armén.*, I, 70; — Neubauer, *Ueber d. Theilnahme normanischer Fürsten am I. Kreuzz.*, 28 : « im Mai 1104 ». — Riant, dans *Hist. occ. d. crois.*, V, 37 n.; — HE, 292; — Röhrich, *Gesch. d. Königr.'s Jerusalem*, 44 : « Sommer, 1103 ». — Id., *Gesch. d. Kreuzzüge im Umriss*, 61; — Kühn, *Gesch. d. erst. lat. Patriarchen*, 43; — Kühne, *Zur Gesch. d. Fürstentums Antiochien*, 10; — Seignobos, *Les croisades*, dans Lavis et Rambaud, *Hist. gén.*, II, 313 : « Ce fut un prince arménien qui paya la rançon de Boémond, 1103 ». — Chalandon, *Essai sur le règne d'Alexis*, 233; — Heyck, *Die Kreuzzüge u. d. heil. Land*, 63; — Stevenson, *The crusaders in the east*, 74. — Boémond fut fait prisonnier au milieu de mai 1100 (cf. ci-dessus, n° 495) et délivré de sa prison au printemps de 1103. Les informations de Foucher de Chartres, de Mathieu d'Édesse et d'Ekkehard sont formelles sur la durée de sa captivité. Albert d'Aix prétend (IX, 38) qu'il fut délivré l'année même dans laquelle Acre fut pris, et Kugler, *Albert v. Aachen*, s'est efforcé de montrer que cet historien avait bien en vue l'année 1103. Albert indiquant le mois de mai comme l'époque de la délivrance de Boémond, on peut admettre que ce prince rentra à Antioche au printemps de 1103 et non pas en été, d'autant plus que Foucher lui aussi place au printemps le moment où sa captivité prit fin. Tous les documents qui assignent cet événement à une autre année sont dans l'erreur.

1103, mai. — Boémond envoie un messenger auprès du roi Baudouin à Jérusalem pour lui annoncer la fin de sa captivité.
(692)

Sources : Foucher de Chartres (*Hist. occ.*, III, 407 A); cf. ci-dessus, n° 691. — Lisiard de Tours (*ibid.*, III, 564 E); cf. n° 691. — Bartolf de Nangis, *ibid.*, III, 537 A) : « Boamundus qui postquam Antiochiam venit, regi Balduino per legatum innotuit qualiter liber factus est. Rex vero ut audivit admodum vegetatus et confortatus est et laetatus, atque Deo gratias de eius liberatione reddidit ».

Commentaire : D'après Lisiard de Tours, Baudouin était déjà de retour du siège d'Acre lorsqu'il fut informé de la délivrance de Bohémond. Cette nouvelle dut, par conséquent, lui être

apportée au plus tôt dans la seconde moitié de mai, sinon même au commencement de juin seulement.

- 1103, mai-juin. — L'empereur Alexis somme par lettre Boémond de lui livrer Antioche et autres villes, dont Laodicée, sous prétexte qu'en s'en emparant il avait violé son serment. Il le menace de la guerre s'il n'obtempère pas à cet ordre. (693)

Source : Anne Comnène, l. IX, 9 (éd. de Bonn, II, p. 111; *Hist. grecs d. crois.*, I, II, 74 B) : Εἶτα μεμαθηκώς ὁ αὐτοκράτωρ καὶ τὴν τῆς Λαοδικείας παρὰ τοῦ Ταγγρέ κατάσχεσιν, πρὸς τὸν Βαιμονδὸν γράμματα ἐκτίθεται οὕτως ἐπεριέχοντα : « Τὰ ὄρκη οἶδας καὶ τὰς ἐπαγγελίας, αἷς οὐκ αὐτὸς μόνος, ἀλλὰ καὶ ἅπαντες πρὸς τὴν βασιλείαν Ῥωμαίων ἐποίησαντο. Νῦν δὲ αὐτὸς πρῶτος παρασπουδήσας, τὴν Ἀντιόχειαν κατέσχευε, καὶ ἄλλ' ἅττα φρούρια, ὑποποιησάμενος καὶ αὐτὴν δὴ τὴν Λαοδικεαίαν. Ἀπόστηθε τοίνυν τῆς πόλεως Ἀντιόχου καὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων δίκαιόν τι πρᾶγμα ποιῶν, καὶ μὴ θέλει πολέμους ἄλλους καὶ μάχας κατὰ σαυτοῦ ἐρεθίζειν. »

Commentaire : Voy. Wilken, *Rerum ab Alexio gestarum... commentatio*, 384; — Funck, *Gemälde aus d. Zeitalter d. Kreuzzüge*, I, 149; — Muralt, *Essai de chronogr. byzant.*, II, 97, n. 5; — Chalandon, *Essai sur le règne d'Alexis I Comnène*, 233. — La lettre d'Alexis, dont Anne Comnène ne donne probablement qu'un court fragment, dut être envoyée à Boémond en mai ou juin 1103 et lui parvenir pendant l'été. Nous avons montré en effet (ci-dessus, n° 687) que Laodicée fut occupé par Tancred en avril 1103 au plus tard.

- 1103, vers le 14 mai. — Le vaillant chef des archers, Reinold, tombe devant Acre, frappé à mort par une pierre qu'ont lancée les assiégés. Il est enseveli sur le mont Thabor. (694)

Sources : Albert d'Aix, IX, xx : « Reinoldus quidam miles regis arte sagittandi peritissimus et magister sagittariorum... supra CL Saracenos mortifero vulnere extinctos percussit. Mane facto bellum utrinque coepit vehementius ingruere et invalescere, ac saepius a portis erumpentes Saracenorum milites lanceis peregrinos Christi, alios gravi vulnere percusserunt, alios momentanea morte exstinxerunt. Eadem denique die, Reinoldus plurimum belli et caedis dum a machina adversus hostes exerceret, incautus et intrepidus nimium in aperto assistens, subito manganellae impetu lapis emissus illi in verticem venit et sic mortuus iussu regis sublatus, in monte Thabor a religiosis monachis sepultus est. »

Commentaire : Voy. Wilken, *Gesch. d. Kreuzzüge*, II, 195; —

Rohricht, *Gesch. d. Königr.'s Jerusalem*, 43. — Le récit d'Albert d'Aix montre clairement que la mort du maître archer Reinold eut lieu dans les derniers jours du siège d'Acre. En effet, d'après Albert, cet événement, joint à l'absence d'une flotte de siège, fut une des principales causes qui firent abandonner l'entreprise. Nous ne nous tromperons donc pas de beaucoup en le plaçant aux environs du 14 mai.

1103, vers le 16 mai. — Baudouin lève le siège d'Acre et retourne à Joppe. (695)

Sources : Cf. les documents cités au n° 690.

Commentaire : Voy. ci-dessus, n° 690.

1103, mai 17, jour de Pentecôte. — Saewulf s'embarque à Joppe dans le dessein de rentrer en Occident, après avoir, pendant un séjour de sept semaines en Palestine, depuis le 12 octobre 1102, visité les lieux saints de Jérusalem et des environs. (696)

Sources : *Relatio de peregrinatione Saeiculi ad Hierusalem* (*Rec. de voy. et de mém.*, publ. par la Soc. de géogr., IV, 851) : « Perscrutatis etenim singulis Jerosolymitanae urbis finiumque suorum sanctuariis pro posse nostro atque adoratis, die Pentecostes repatriandi causa Joppen navim ascendimus, sed Saracenorum metu per altum pelagus Adriatici maris ut venimus classem illorum metuentes, tendere ausi non sumus, et ideo civitates maritimas pertranseunt, quarum quasdam Franci obtinent, quasdam vero Saraceni adhuc possident..... »

Commentaire : Voy. D'Avezac, *Relation du voy. de Saewulf à Jérusalem* (*Rec. de voy. et de mém.*, IV, 823-829); — Brammerz, *Pilgerfahrt des Angelsachsen Saewulf nach Jerusalem* (*Das heil. Land*, XXII, an. 1878, p. 122; XXIII, an. 1879, p. 9). — Pentecôte, jour de l'embarquement de Saewulf, tomba en 1103 le 17 mai. Le séjour de ce voyageur en Palestine dura donc du 12 octobre au 17 mai 1103, c'est-à-dire sept mois et cinq jours. On ne peut assigner à l'année 1104 son départ pour l'Occident, car, lorsqu'il passa devant Acre, cette ville était encore au pouvoir des Musulmans. Or, les Francs s'en rendirent maîtres le 26 mai, jour de l'Ascension 1104, et la Pentecôte, en 1104, tomba le 5 juin.

1103, mercredi 20 mai. — Le vaisseau sur lequel s'était embarqué Saewulf (voy. ci-dessus, n° 696) rencontre entre Chaïfa et Acre une flotte musulmane de 26 voiles, que commandaient les émirs gouverneurs de Sidon et de Tyr et qui se disposait à attaquer le roi Baudouin. Les Musulmans cherchent à le

joindre, mais ils abandonnent la poursuite lorsqu'ils s'aperçoivent que l'on s'y prépare à la résistance. (697)

Sources : *Rel. de peregrinatione Saeiwulfi ad Hierosolymam* (*Rec. de voy. et de mém.*, IV, 852) : « Sed quarta feria Pentecostes, nobis inter Cayphas et Accaron velificantibus, ecce xxvi naves Saracenorum coram oculis nostris, amiraldi videlicet urbium Tyri et Sidonis Babyloniam cum exercitu tendentes in adiutorium Chaldeis ad debellandum regem Hierosolymarum. Naves vero duae nobiscum Ioppen venientes, palmariis oneratae, nostram navem derelinquentes solam quia leviores erant, Caesaream remis confugerant. Saraceni autem nostram navim circumquaque girando et quantum iactus est sagittae insidias a longe tendendo, de tanta praeda gavisii sunt. Nostri vero mori pro Christo parati, arma arripuerunt et secundum tempus castellum navis nostrae armatis munierunt; erant enim in nostro dromundo defendentium fere cc virorum. Post spatium autem quasi unius horae, inito consilio, princeps exercitus unum ex nautis malum navis suae quia maxima erat ascendere praecepit, ut ab eo statum nostrae actionis omnino edisceret : dum vero constantiam nostrae defensionis ab illo intellexit, extensis in altum velis alta petierunt maris. Sic illo die ab inimicis sui gratia eripuit nos Dominus. Nostrates autem de Joppen postea de eisdem navibus tres detinuerunt et spoliis illorum divites facti sunt.

Commentaire : Voy. Brammerz, *Pilgerfahrt Saeiwulfs nach Jerusalem*, 1102-1103 (*Das heil. Land*, XXIII, an. 1879, p. 9); — HE, 296, n. 47; — Röhricht, *Gesch. d. Königr.'s Jerusalem*, 44. — Nous avons établi (n° 690) que Baudouin dut abandonner le siège d'Acre vers la fin de la semaine qui précéda la Pentecôte. Donc, le 20 mai, il était parti déjà dans la direction du sud, du côté de Joppe, où peut-être même il était arrivé. La flotte musulmane que rencontra le vaisseau monté par Saeiwulf est sans doute celle qui s'était portée au secours d'Acre, et qui maintenant, le siège de cette ville étant levé, se dirigeait vers le sud, afin de combattre les Francs partout où elle pourrait les atteindre.

1103, mai 28. — Saeiwulf aborde au cap Saint-André; et le lendemain, 29 mai, il fait voile vers la côte de Romanie, non sans courir de nombreux dangers. (698)

Sources : *Relatio de peregrin. Saeiwulfi* (*Rec. de voy. et de mém.*, IV, 852) : « Nos etenim iuxta Syriam Palaestinam prout potuimus velificantes, post octo dies ad portum S. Andreae in insula Cypros appulimus. Inde vero sequente die velificando versus Romaniam, portum S. Simeonis et portum S. Mariae pertranseundo, post multos dies ad parvam Antiochiam venimus. In illo autem itinere a piratis sepe sumus invasi; sed, divina nos

protegente gratia, neque impetu hostium neque motu tempestatum aliquid in adhuc amisimus ».

Commentaire : Voy. Brammerz, *Pilgerfahrt Saewulfs nach Jerusalem* (*Das heil. Land*, XXIII, an. 1879, p. 10). — L'expression chronologique « post octo dies » se rapporte aux incidents de la navigation de Saewulf survenus le 20 mai, lorsque le vaisseau qui le portait fut menacé d'une attaque de la flotte musulmane entre Chaifa et Acre. L'arrivée au cap Saint-André, à la pointe orientale de l'île de Chypre, eut donc lieu le 28 mai.

1103, milieu de juin. — Boémond, répondant à la lettre de l'empereur Alexis, dit que ce n'est pas lui Boémond qui a violé sa promesse mais bien l'empereur, dont le lieutenant Tatikios avait abandonné les croisés alors que ceux-ci s'étaient trouvés pendant trois jours dans le plus grand danger en face de l'ennemi. Ils avaient fini par s'emparer d'Antioche et avaient repoussé les Infidèles et n'entendaient nullement abandonner ce qu'ils avaient conquis à grand peine. (699)

Source : Anne Comnène, *Alexias*, XI, 9 (éd. de Bonn, II, p. 112; *Hist. grecs d. crois.*, I, II, 74 c) : « Ὁ δὲ γε Βαιμονδος τὰς βασιλικὰς ὑπαναγνοὺς γραφὰς ἐπειδὴ μὴ τῷ συνήθει ψεύδει χρῆσασθαι οἷός τε ἦν, τῶν πραγμάτων ἀριθλήσας τὴν ἀλήθειαν ἐλεγχόντων, πρὸς τὰ γραφέντα τῷ φαινομένῳ κατένευσεν. αἰτίαν μέντοι τῶν κακῶς παρ' αὐτοῦ πραγθέντων εἶναι τὸν αὐτοκράτορα ἔλεγε, γράψας, ὡς « οὐκ ἐγὼ τούτων αἴτιος, ἀλλὰ σύ. Ὑποσχόμενος γὰρ κατόπιν ἡμῶν μετὰ δυνάμεως ἔργεσθαι πολλῆς, οὐκ ἠθέλησας τὴν ὑπόσχεσιν ἔργοις πιστώσασθαι. ἡμεῖς δὲ τὴν Ἀντιόχειαν καταλαβόντες καὶ ἐπὶ τρισὶ μηνσὶ πολλὰ μογήσαντες πρὸς πολεμίους ἀπεμαχόμεθα, καὶ λιμὸν οἷον οὐδεὶς πῶ τῶν ἀνθρώπων τεθείαται, ὡς τοὺς πλείστους ἡμῶν καὶ ἀπ' αὐτῶν ὑπὸ τοῦ νόμου ἀπηγορευμένων κρεῶν βιβρώμεναι. Ἐφ' ἱκανὸν δὲ ἐγκατερούμεν ἡμῶν, καὶ αὐτὸς ὁ δοθεὶς ἡμῖν εἰς ἀρωγὴν πιστότατος οἰκέτης τοῦ σοῦ κράτους Τατικίος οὕτω κινδυνεύοντας καταλιπόν ἡμᾶς ὄχρητο. Εἴλομεν δὲ τὴν πόλιν παραδόξως καὶ αὐτὰς τὰς ἀπὸ τοῦ Χοροσᾶν εἰς ἀρωγὴν τῶν Ἀντιοχείων καταλαβούσας δυνάμεις κατατροπωσάμεθα. Καὶ πῶς δίκαιόν ἐστιν ἅπερ οἰκείοις ἰδρωσὶ καὶ πόνοις ἐκτεσάμεθα, βραδίως οὕτως ἀποποιήσασθαι. »

Commentaire : Voy. n° 693. — La plupart des historiens modernes ont passé sous silence la lettre d'Alexis à Boémond et celle de Boémond à Alexis. Cette dernière dut être rédigée vers juin-juillet 1103. Elle dut être apportée à l'empereur par les messagers qui avaient remis à Boémond la lettre d'Alexis.

1103, juin 22. — Saewulf rentrant en Occident après son pèlerinage à Jérusalem, aborde dans l'île de Rhodes. (700)

Source : *Relatio de peregr. Saewulfi ad Hierusalem* (Rec.

de voy. et de mém., IV, 853) : « Deinde per spatiosum litus Romaniae iter dirigendo, urbes Stamirram (Mira) et Patras beati Nicholai pertranseundo, ante vigiliam S. Johannis Baptistae ad insulam Rodam vix venimus : tractus enim civitatis Satali (Attalia), nisi divina nos defenderet clementia, nos penitus devoraret. »

Commentaire : Voy. D'Avezac, *Relation des voy. de Saewulf* (*Rec. de voy. et de mém.*, IV, 830); — Brammerz, *Pilgerfahrt Saewulfs nach Jerusalem* (*Das heil. Land*, XXIII, 10). — « Vigilia S. Johannis Baptistae » est la veille de la S. Jean Baptiste (24 juin); « ante vigiliam » est donc le 22 juin, et non le 23 comme le dit d'Avezac.

1103, juillet. — Le roi Baudouin est gravement blessé dans un combat contre les Sarrasins, aux environs de Césarée. (701)

Sources : Foucher de Chartres, II, xxiv (*Hist. occid. d. crois.*, III, 407) : « Tempore illo, rege Balduino contra Sarracenos more solito certante, contigit die quodam eum in paucos eorum irruere; et, dum de interitione eorum iam certus sub spe gauderet, en Aethiops unus, pone rupem delitens, callide insidiatus est ei, ut interimeret. Qui missili fortiter vibrato, prope cordi regem a dorso profunde vulneravit. Quo ictu fere usque ad necem eum laesit. Sed cum postea se medicari sollicite studuisset, post incisionem etiam cicatricis vexatae sospes tandem effectus est ». — Bartolf de Nangis (*ibidem.*, 536 G) : « Et contigit una dierum, dum rex Balduinus versus Damascum se in hostiles efferret regiones, a quodam eum Aethiope in rupe delitesciente graviter sauciari, missili a posterioribus usque in praecordia vibrato, cuius vulneris ictum, per multorum manus medicorum longo post curationis tempore vix evasit, et sospes factus est ». — Lisiard de Tours (*ibid.*, 564 G). — Albert d'Aix, IX, xxi-xxii : « Eodem vero anno, quo rex Acram invictam deseruit et a Ioppe Jerusalem ascendit, ut illic aliquantulum bellis intermissis quiesceret, quodam die circa tempus Iulii mensis, cum X tantum militibus in venationem profectus, dum saltus civitati Caesareae contiguos a montanis intraret et huius recreationis studio vacaret, Saraceni circiter LX ab Ascalone et Acra descenderunt ad insidias christianorum, ut tam in plano quam in montanis deprehensos detruncarent ac rebus exspoliarent..... Balduino regi omnium horum ignaro et solummodo venationi intento, nunciatum est quomodo Saraceni regionem ingressi fuissent ad insidiandum et trucidandum populum Dei vivi et ideo citius eum oportere in hac necessitate subvenire.... Qui illico hoc audito, X socios qui secum erant nobiliter admonet ut sine intermissione hostes insequantur et nunquam eos impune a regione exire patiantur, sed fortiter cum eis dimicantes praedam excutiant et rapinas confratrum suorum. Mox venatoriae artis obliti Otho Altaspata, Albertus de Blandraz et ceteri qui cum

rege venationi intererant, licet lorica, scuto, lancea inermes, sed tantum gladio accincti et pharetra. .. recto vestigio Saracenos persequentes..... subito incurrerunt et atrociter hinc et hinc proelium commiserunt. Baldewinus vero rex prae cunctis acrius per medios hostes irruens... ex improvise iuxta frutecta humilis silvae in rapido cursu volantis equi astitit, ubi a quodam satellite Saracenorum, qui inter ramos et opaca folia delituit, furtiva lancea trans femur et renes perforatus est.... Tandem in terram ab equo corruens ac si mortuus et exstinctus expirasse crederetur... Dehinc... Jerusalem in nimia lamentatione virorum et mulierum detulerunt, medicos peritissimos illi acquirentes, quorum arte et peritia ab hac mortifera plaga rex posset convalescere ». — Guill. de Tyr, X, xxvi : « Soluta obsidione (Acconis) ad propria revertebatur. Volensque per Caesaream redire, accidit quod in loco, qui dicitur Petra Incisa, iuxta antiquam Tyrum, inter Capharnaum et Doram, oppida maritima, qui locus hodie Districtum appellatur, praedones et viarum publicarum effractores invenit. In quos, in insidiis latentes, vehementer irruens, pluribus interemptis, aliis elapsis fuga, unus casu in regem vibrans iaculum, a parte posteriore per cratem costarum, cordi vicinam, inmisit telum; quo ictu eum pene morti tradidit. Sed tandem, medicorum adhibita sollicitudine, post incisiones et cauteria, salutem recepit aliqualem, eiusdem vulneris certis temporibus, recrudescente dolore, perpetuo fatigatus ». — Matthieu d'Édesse (*Hist. armén. d. crois.*, I, 68) : « Baudouin étant parti pour retourner à Jérusalem, un musulman d'Acre, Éthiopien de nation, qui s'était posté sous un arbre, l'atteignit d'un coup de pique dans les côtes. Le meurtrier fut tué sur la place même; mais la blessure du roi resta incurable jusqu'à sa mort. Jérusalem, désolée de ce funeste accident, fut plongée dans le deuil et la tristesse. Ce malheur fut la punition de la fausse célébration de la Pâque ».

Commentaire : Voy. Spalding, *Gesch. d. christl. Königreichs Jerusalem*, I, 136; — Wilken, *Gesch. d. Kreuzzüge*, II, 178; — Raumer, *Gesch. d. Hohenstaufen*, I, 368; — Haken, *Gemälde d. Kreuzzüge*, II, 193; — Dulaurier, dans *Hist. armén. d. crois.*, I, 68; — Sybel, dans Schmidt, *Zeitschr. f. Geschichtswissenschaft*, III, 62; — Wollf, *König Balduin I*, 32; — Kugler, *Albert v. Aachen*, 331; — Röhrich, *Gesch. d. Königr.'s Jerusalem*, 44; — Stevenson, *The crusaders in the east*, 47. — Selon Mathieu d'Édesse la circonstance dans laquelle Baudouin I fut blessé se placerait en 551 de l'ère arménienne, c'est-à-dire entre le 24 février 1102 et le 23 février 1103. Mais cette date est inexacte; car Foucher de Chartres et les auteurs qui l'ont suivi, ainsi que Albert d'Aix et Guillaume de Tyr disent expressément que l'événement eut lieu après la levée du premier siège d'Acre. Guillaume de Tyr paraît avoir fait quelque confusion quant à la localité dans laquelle le roi fut blessé. Les informations d'Albert

d'Aix, qui d'ailleurs ne contredisent en rien celles de Foucher et de ses copistes, peuvent être tenues pour exactes, d'autant qu'Albert donne la date de l'incident qui aurait eu lieu selon lui au mois de juillet. Si, comme rien n'empêche de le croire, cette date est exacte, Baudouin aurait été blessé tandis qu'il revenait du siège d'Acre. La gravité de la blessure et le temps assez long qui s'écoula avant qu'il fût guéri font comprendre pourquoi les chroniqueurs n'ont plus à raconter aucune entreprise du roi pendant toute la seconde moitié de l'année 1103.

1103, juillet 10. — Erik Eiegod, roi de Danemark, qui avait pris la croix, meurt à Baffa, en Chypre, avant d'avoir pu atteindre Jérusalem. (702)

Sources : *Anonymi Rerum danicarum Chronologia* (Ludewig, *Rel. manuscr.*, IX, 40) : « Secundus vero Ericus, ex re ipsa cognomento bonus, anno regni suo VIII^o Hierosolymam profectus, mortuus est in Cypro, ubi etiam non sine grandi miraculo sepultus est ». — *Genealogia regum aliquot Daniae* (*ibid.*, IX, 629) : « Anno MXCV, Hericus cognomento bonus dominicum Sepulcrum adiens multa praeclara in itinere gessit et inde rediens apud Cyprum obiit, ubi regali sepultura humatus est, unde Cyprius dictus est ». — Eriki, Daniae regis, *Narratio de orig. gentis Danorum* (éd. Lindenbrog, *Script. rer. germanic. septentrional.*, 268; éd. Langebek, dans *Script. rer. danic. medii aevi*, I, 160) : « Erik Egothae ita bonus fuit regno, quod cum ad Terram Sanctam proficisci pararet, Dani tertiam partem omnium bonorum terrae voluerunt dare Terrae Sanctae pro redemptione crucis, ad hoc, ut ipse in regno maneret; sed noluit manere. Immo iter arripuit magna militia et veniens Romam, ecclesiae Lundensi archiepiscopum et primatum super tria regna obtinuit, inde Constantinopolim veniens, ab imperatore Graecorum honorifice est receptus... Anno Dom. MCI, obiit Ericus Egothae in Cypro insula cum uxore sua, ubi et miraculis corruscant ». — Cornelii Hamsfortii *Series regum Daniae* (éd. Langebek, *ibid.*, I, 38) : « Ericus III Egota, Bonus, iniit regnum anno 1096, regnat aliis 6 annis, aliis 7, aliis 8, aliis 9 annis. Profectus in Syriam, in insula Cypro morbo extinguitur; anno 1104 corpus Famagustae humatum. Uxor Botilda dividuo toro maritum secuta in Syria moritur, sepulta in valle Josaphati ». — Petri Olai *Annales Dan.* (dans Langebek, *ibid.*, I, 174) : « 1103. Ericus Bonus obiit, VI. Idus Julii ». — *Annales Esdromenses* (dans Langebek, *ibid.*, I, 239) : « 1095. Hoc anno mortuus Olaf rex Danorum una nocte in lecto suo et successit frater eius Ericus Egothae, qui regnavit IX annis... 1102. Hoc anno obierunt rex Danorum et uxor eius Botild in itinere Jerusalem, VI. Idus Julii ». — *Annales Bartholiniani* (dans Langebek, *ibid.*, I, 339) : « 1102. Ericus Egothae

moritur ». — Anonymi Nestvedensis *Chronol. danica* (dans Langebek, *ibid.*, I, 369) : « 1103. Ericus Bonus, rex Danorum, obiit in peregrinatione Iherosolymitana ». — Anonymi Roskildensis *Chronicon danicum* (dans Langebek, *ibid.*, I, 379) : « Hericus octo annis regnavit et multas iniquas et iniustas leges adinvenit... Huius V^o anno, MC incarnationis Domini anno, Jerusalem capta est a Christianis, Idus Julii. Hericus tandem VIII^o anno regni sui, anno Dom. 1104, volens Ierosolymam adire, una cum uxore Bothilda, et veniens ad Cyprum, obiit ». — *Nomina regum Dan. ab an. 827 usque ad an 1171* (dans Langebek, *ibid.*, I, 425) : « Ericus bonus rex 1096; fuit rex VIII annos ». — Thomae Gheysmeri *Compendium historiae Dan. conscript. an. 1431* (dans Langebek, *ibid.*, II, 363). — *Fragmenta duo islandica* (dans Langebek, *ibid.*, II, 427) : « Ericus Hierosolymam proficiscens in insula Cypro mortuus est, cum VIII annos rex fuerat ». — Saxo grammaticus, *Chron.*, l. XII (éd. Müller, 593-615).

Commentaire : Voy. Moreri, *Grand Dictionnaire hist.*, sub voce « Eric le Bon » : « Il mourut dans l'isle de Chypre en 1102 ». — Von Moltke, dans Ersch et Gruber, *Allgem. Encyklop.*, sub voce Dänemark : « Erich Eingod starb auf Cypern 1103 ». — Raumer, *Gesch. d. Hohenstaufen*, I, 304 : « Erik starb auf Cypern in dem Jahre wo sich Heinrich V gegen seinen Vater empörte, 1105 ». — Neubauer, *Ueber die Teilnahme normann. Fürsten am I Kreuzz.*, 13, 38; — Damberger, *Synchron. Gesch. d. Kirche u. Welt*, VII, 580 : « in der alten Stadt Paphos, jetzt Baffa, starb der erkrankte König am 10 juli 1103 ». — Riant, *Scandin. en Terre S.* 161 : « Il est pris de la fièvre en chemin et forcé de s'arrêter dans l'île de Chypre, à Baffa, où se trouvait une garnison de Vaerings et où il rend le dernier soupir, le 10 juillet 1103 ». — Id., *Martyr de Thiémon*, 7 : « le 14 juillet 1103, mourut Eric le Bon, roi de Danemark ». — Dahlmann, *Gesch. von Dänemark*, I, 213 : « Erich gelangte auf dem Seewege in das h. Land nur bis Cypern. Hier starb er in Baffa, dem alten Paphos, an einer Krankheit, am 10 juli 1103 ». — Chevalier, *Répertoire d. sources hist. Bio-Bibliogr.*, 654 : « † en Cypre, 1103 juil. 11 ». — Meyer von Knonau, *Jahrb d. deutsch. Reiches unter Heinrich IV*, t. V, p. 208. — Riant dans ses *Scandinaves en T. S.*, pp. 152-163 a traité en détail du pèlerinage d'Éric et de sa femme Bothilde. Nous savons par les documents les plus sûrs que Éric monta sur le trône en 1095 et régna huit ans. Sa mort doit donc être placée en 1103. Quelques-uns de ces documents donnent la date du 10 juillet qu'ont adoptée tous les historiens modernes. C'est sans doute par suite d'un *lapsus calami* que Riant (*Martyre de Thiémon*), dit « 14 juillet ».

1103, juillet 20. — Paschal II se charge du patronage de l'église du Saint-Sauveur sur le mont Thabor et confirme à l'arche-

vêque du lieu, Girald, et à ses successeurs l'archiépiscopat de toute la Galilée et de Tibériade, ainsi que tous les biens et tous les revenus des couvents du Thabor. (703)

Sources : *Privilegium a Paschali II papa monasterio S. Salvatoris de monte Thabor concessum* (Pflugk-Harttung, *Acta pontif. Roman. inedita*, II, 180; Prutz, *Malteser Studien*, dans *Archivalische Zeitschrift*, VIII, 96; Delaville Le Roulx, *Cartulaire général de l'Ordre de S. Jean de Jérus.*, II, 827) : « Paschalis episcopus servus servorum Dei venerabili fratri Giraldo montis Thabor archiepiscopo eiusque successoribus salutem et apostolicam benedictionem. Propheta Domini, virtutes gerendas in ecclesia pronuntians..... monasterium S. Salvatoris de monte Thabor cum omnibus suis pertinentiis sub beati Petri et nostra protectione suscipimus et servos Dei in Thabor habitantes fovere, protegere et apostolicae sedis auctoritate munire decrevimus.... Praedia vero ad ipsius montis ecclesiam in Domini Salvatoris nomine constituta, pertinentia in eius iure seu dominio in perpetuum servari sancimus, sicut a gloriosis Jerosolimitanae urbis principibus Godefrido et successore eius Balduino, quorum virtuti Turcorum victoria per Dei gratiam tradita est, statum ac deliberatum eorundem scripta declarant, quorum licet maior pars sub Turcorum tyrannide comprimatur..... Tibi vero, frater Giralde, montis Thabor archiepiscopo, omnibusque tuis successoribus ad exaltandam sanctissime Transfigurationis ecclesiam archiepiscopatum totius Galilee et Tyberiadis cum omnibus suis pertinentiis apostolica auctoritate confirmamus et praesentis scripti privilegio communimus..... Datum Laterani, IV Kal. Augusti, per manum Equitii, agentis vicem cancellarii, indictione XI, incarnationis dominicae anno MCIII, pontificatus autem domini Pascalis secundi papae anno IV ».

Commentaire : Voy. *Archives des missions scientifiques*, VI (1857), 5; — Jaffé-Löwenfeld, *Regesta pont. Rom.*, n° 5948; — Kühn, *Gesch. d. ersten lat. Patriarchen*, 34; — Delaville Le Roulx, *Arch. de l'Ordre de S. Jean à Malte*, 27; — Idem, *Cartulaire*, II, 827, note; — Kugler, *Albert v. Aachen*, 296; — Röhrich, *Syria sacra* (*Zeitschr. d. deutsch. Palaestina Vereins*, X, 39); — Id., *Zur mittelalterlichen Geographie Syriens* (*ibid.*, 230-234); — Id., *Regesta regni Jerosol.*, p. 6, n° 39.

1103, d'août au commencement d'octobre. — Joppe est assiégée par une flotte égyptienne sous le commandement d'Ibn Cadous, et plus tard par un détachement de l'armée égyptienne conduit par l'émir Gamal el-Mulk. (704)

Sources : Albert d'Aix, IX, xxiii : « Audita hac regis Baldewini vulneratione et aggravatione, rex Babyloniae et Meravis, con-

gregato ab omni regno exercitu, navali expeditione Japhet descenderunt, quam fixis anchoris versus maritima obsederunt. Ascalonitae vero ex praecepto regis per aridam ad auxilium venientes, pariter hinc et hinc et abintus et deforis proelia committentes, diversis assultibus eam expugnare moliti sunt..... » Ch. xxv : « Sarraceni..... assumpta occasione octobris mensis et temporis hiemalis, quo maris procellae amplius intumescunt, reditum suum sine intermissione paraverunt ». — Ibn Alatyr, *Kamel-Altevarykh* (*Hist. orientaux d. crois.*, I, 216) : « An 496 de l'hégire (= 15 oct. 1102-2 octob. 1103). Scheref-al Maaly étant revenu auprès de son père, celui-ci fit partir deux nouveaux corps de troupes. L'un devait prendre la voie de terre, et était commandé par un officier surnommé Tadj-Aladjem (couronne des Perses), et l'un des anciens mamlouks de son père. Ce corps était composé de 4,000 hommes à cheval. L'autre corps, qui devait suivre la voie de la mer, avait pour chef le cadi fils de Cadous. La flotte vint jeter l'ancre devant Jafa, et l'armée de terre s'arrêta auprès d'Ascalon. Le fils de Cadous invita Tadj-Aladjem à se rendre auprès de lui afin de réunir leurs efforts contre les Francs ; mais Tadj-Aladjem répondit : « Je ne puis me rendre auprès de toi qu'en vertu d'un ordre d'Afdhal ». En conséquence il ne s'approcha pas de Jafa, et n'envoya aucun secours. Alors le fils de Cadous envoya quelqu'un auprès du cadi d'Ascalon et de ses assesseurs, ainsi qu'auprès des principaux de la ville ; il se fit donner une attestation par écrit portant qu'il était resté à Jafa pendant 20 jours et que Tadj-Aladjem, bien qu'invité à venir le trouver, n'avait fait aucun mouvement ; qu'il n'avait pas même envoyé un seul homme. Quand Afdhal fut instruit de l'état des choses, il fit arrêter Tadj-Aladjem, et le remplaça par un officier surnommé Djemal-almolk (beauté de l'empire). Cet officier fit sa résidence à Ascalon, et eut le commandement de toutes les troupes (égyptiennes) de Syrie ». — Ibn Khaldoun (dans Röhricht, *Quellenbeiträge zur Gesch. der Kreuzzüge*, 9).

Commentaire : Voy. Wüstenfeld, *Gesch. d. Fatimiden Chalifen* (1881), 281-282. — Kugler, *Albert v. Aachen*, 331 et suiv. ; — Röhricht, *Gesch. d. Königr.'s Jerusalem*, 44. — L'épisode du siège de Jaffa par une flotte musulmane, puis par un détachement de l'armée égyptienne, n'est raconté que par Albert d'Aix et par Ibn al-Atyr. Ibn-Khaldoun ne fait que copier le récit d'Ibn al-Atyr. Tous les historiens postérieurs, entre autres Guillaume de Tyr, ont passé le fait sous silence. Mais ce n'est pas une raison pour douter qu'il ait réellement eu lieu. Le récit latin et le récit arabe se complètent l'un l'autre. De la teneur du texte d'Albert on peut conclure que le siège de Jaffa commença alors que Baudouin n'était pas encore guéri de sa blessure. Baudouin ayant été blessé en juillet 1103 (cf. n° 701), on peut supposer que la flotte

égyptienne arriva devant Jaffa au commencement d'août. Avant l'arrivée de l'armée qui vint prendre part au siège, il dut se passer encore au moins vingt jours. Albert d'Aix mentionne formellement une attaque de la ville du côté de terre, et, d'autre part, Ibn al-Atyr nous apprend que le commandant de la flotte attendit vainement pendant vingt jours l'arrivée de Tadj-Aladjem. On doit donc admettre que l'émir Djemal-almolk, mis à la place de Tadj-Aladjem, vint, plus tard, prendre part à l'attaque de la ville. Le siège fut levé au début d'octobre, et la flotte ainsi que l'armée retournèrent en Égypte. Albert d'Aix dit, lui aussi, que le siège se prolongea longtemps (cf. n° 705); il est donc probable que l'entreprise dura pendant les mois d'août et de septembre entiers.

1103, août-septembre. — Deux vaisseaux chargés de pèlerins essaient d'aborder à Joppe. L'un pénètre dans le port, mais il fait naufrage et les passagers ne peuvent qu'à grand' peine échapper à la mort. L'autre est capturé par la flotte égyptienne et tous ceux qui le montaient sont pris et tués, sauf un seul homme qui réussit à s'échapper à la nage. (705)

Source : Albert d'Aix, IX, xxiii : « Interea dum haec obsidio fieret et diuturnis proeliis ad invicem cives Joppe et hostes Ascalonitae contenderent, naves duae, quarum altera minor, quam vocant galidam, et altera maior, quam vocant dromonem, ex improviso cum Christianorum coetu advectae sunt, ut adorarent in Jherusalem. Ex his maior navis, quae supra 500 viros absque matronis continebat, ignorante exercitu gentilium, clam in obscura nocte repentino remigio advecta, illis custodibus vigiliarum noctis, in portu et littore urbis Japhet resedit. Sed quassata ex nimio impetu et celeri fuga et nimio onere rerum et hominum in partes dissiliens et hiscens, sabulo infixam est. Videntes autem hanc Saraceni invio cursu et nimium maturata fuga attritam ac in limo littoris arenosi infixam, velociter navigio admoverunt, ut viros naufragantes invadendo percuterent et res illorum et omnia quae vitae erant necessaria diriperent ac inter se dividerent. Verum Christiani viso conchristianorum periculo.... nimia impugnatione resistentes, importunam multitudinem abegerunt, dum, Dei auxilio repulsis gentilibus, in liberatione fratrum suorum praevaluerunt. » Ch. xxiv : « Altera autem minor navis.... caeca nocte repentino et facili cursu super naves hostium irrumpit. Quo agnito, magister navis cum VII sociis suis clam exigua navicula evasit et navim inter hostes destitutam reliquit. Erant enim in eadem navi homines CL praeter femineum sexum, equites vero VII cum equis suis et plurima armatura. Gentiles vero... tota nocte eius inhabitatores gravi impugnatione vexaverunt, illi econtra fortiter resti-

terunt, dum, orto mane, non ultra tot milium jacula et vim sufferre valentes et a defensione cessantes, universi cum VII equitibus et cunctis mulieribus capti et decollati sunt praeter solum armigerum qui temerario ausu inter undosas procellas vix nando evasit. »

Commentaire : Voy. Röhricht, *Gesch. d. Königr.'s Jerusalem*, 44; — Id., *Gesch. d. Kreuzzüge*, 61. — Cet incident n'est rapporté que par Albert d'Aix, et, parmi les historiens modernes, Röhricht seul en a fait mention. Albert d'Aix ne dit pas exactement à quel moment du siège les deux vaisseaux de pèlerins abordèrent à Joppe; mais on peut conclure des expressions dont il se sert (« interea dum haec obsidio fieret et diuturnis proeliis ad invicem cives Joppe et hostes Ascalonitae contenderent »), que ce fut après l'arrivée de l'armée égyptienne qui vint assiéger la ville du côté de terre; et même, après de nombreux combats livrés entre cette armée et les assiégés, donc au plus tôt vers la fin d'août ou le début de septembre (cf. n° 704).

1103, septembre-octobre. — Expédition de Baudouin d'Édesse contre les Turcs dans la région de Mardin, et capture de l'émir Ulugh-Salar. (706)

Source : Matthieu d'Édesse (*Rec. d. hist. d. crois. Doc. armén.*, I, 70) : « Cette même année, le comte d'Édesse, Baudouin, rassembla des troupes et entreprit une expédition contre les Turcs, sur le territoire des musulmans, dans le district de Mardin. Il les extermina, et fit prisonnier leur émir Oulough-Salar. Il s'empara de leurs femmes et de leurs enfants qu'il rendit esclaves: il prit aussi des troupeaux de brebis par milliers, environ 1,000 chevaux, et autant de gros bestiaux et de chameaux. Il rentra à Édesse avec tout son butin. »

Commentaire : Voy. Kugler, *Boem. u. Tankred*, 25; — Röhricht, *Gesch. d. Königr.'s Jerusalem*, 48; — HGa, 181, 334. — Stevenson, *The crusaders in the east*, 77. — L'expédition de Baudouin d'Édesse est mentionnée par le seul Matthieu d'Édesse. Il n'y a aucune raison de douter qu'elle ait eu lieu; d'autant plus que Matthieu, s'il n'y a pas assisté en personne, en a pu du moins voir les préparatifs et le résultat. Mais il est surprenant qu'il ne dise rien de l'expédition de Baudouin contre Rakkah, rapportée par Ibn al-Atyr. Celui-ci nous apprend que les ravages des Francs avaient changé cette région en désert et que ces ravages se poursuivirent de façon constante. Kugler et Röhricht sont donc fondés à admettre deux expéditions accomplies par les Francs, l'une à l'est d'Édesse dans la contrée de Mardin et l'autre au sud dans le territoire de Rakkah. La distance entre Édesse et Mardin est de 170 kilomètres. Il est impossible de dire laquelle des deux expéditions eut lieu la première. J'estime que

Kugler et Röhricht sont dans le vrai en plaçant l'expédition contre Mardin avant celle qui fut conduite contre Rakkah. Celle-ci ayant eu lieu en novembre 1103, la première peut être du mois de septembre ou du mois d'octobre de la même année.

1103, septembre 30. — Saewulf, revenant de Jérusalem, arrive à Rodosto sur la mer de Marmara. (707)

Source : *Relatio de peregrinatione Saeuulfi ad Hierosolymam* (*Rec. de voy. et de mém.*, IV, 854) : « Deinde vero velificando pertransivimus Callipolis et Agios Georgios et Paniados aliaque praeclara Macedoniae castra, venimusque ad civitatem Rothostocam post festum sancti Michaelis. Postea inde remoti venimus ad Racleam civitatem egregiam, unde Helena rapta fuit a Paridi Alexandro, testantibus Grecis. »

Commentaire : Voy. D'Avezac, *Relation des voy. de Saewulf* (*Rec. de voy. et de mém.*, IV, 831); Brammerz, *Pilgerfahrt Saewulfs nach Jerusalem* (*Das heil. Land*, XXIII, 10). — La fête de S. Michel est du 29 septembre. L'expression « post festum S. Michaelis » me paraît donc indiquer le 30 septembre. C'est là la dernière date que nous trouvions dans la relation de Saewulf. Trois mois et huit jours s'étaient écoulés depuis son arrivée à Rhodes (22 juin 1103). Il note les diverses localités de la mer Égée où il fit escale entre Rhodes et Rodosto, à savoir : Stampali, Samos, Chio, Smyrne, Mitylène, Tenedos; mais on ne peut déterminer ni les dates de son arrivée dans chacun de ces endroits, ni le temps qu'il y séjourna. Après Rodosto, il nomma encore Eregli, d'où sans doute il poursuivit son voyage vers Constantinople; car il avait précédemment (p. 853) annoncé son projet de se rendre dans cette ville : « Ibidem [i. e. Scio] navi nostra cum sociis amissa, iter Constantinopolitanum orandi causa intravimus ». Saewulf, pour autant que nous pouvons l'établir d'après sa relation, a consacré un an, deux mois et dix-jours à son pèlerinage. Son voyage de Monopoli à Jaffa dura trois mois, du 13 juillet au 12 octobre 1102; son séjour en Palestine sept mois et cinq jours, du 12 octobre 1102 au 17 mai 1103; son voyage de Jaffa à Rodosto, quatre mois et treize jours, du 17 mai au 30 septembre 1103. On ne sait ni l'époque de son départ de Rodosto, ni la date de son arrivée à Constantinople; car sa relation se termine par la mention de son arrêt à Rodosto et à Eregli. L'avait-il, pour une cause quelconque, interrompue en cet endroit, ou au contraire l'avait-il poursuivie plus loin et le manuscrit qui nous l'a conservée serait-il mutilé de la fin? Nous n'avons pas un indice permettant de proposer même une conjecture sur ce point.

1103, début d'octobre. — Au moment où le roi Baudouin, enfin

remis de sa blessure, se dispose à marcher contre les Musulmans qui assiègent Joppe, ceux-ci lèvent le siège de la place et rentrent en Égypte. (708)

Source : Albert d'Aix, IX, xxv : « Ad haec rex Balduinus, intellecta hac longa obsidione circa urbem Japhet et suorum confratrum consumptione jam paulisper sanitate recuperata, ad Japhet descendere disposuit, ut, audito eius adventu, minus Christianos cives Sarraceni terrerent et in urbis obsidione manerent. Sarraceni autem, tam potentis regis adventum et vitam incolumem opperientes et illi copias affuturas aestimantes, nequaquam illic ultra remanere praesumpserunt, sed assumpta occasione octobris mensis et temporis hiemalis, quo maris procellae amplius intumescunt, reditum suum sine intermissione paraverunt. »

Commentaire : Voy. Rührich, *Gesch. d. Königr.'s Jerusalem*, 44. — Le fait que l'armée égyptienne leva le siège de Joppe au commencement d'octobre 1103 s'établit à l'aide des récits combinés d'Albert d'Aix et d'Ibn al-Atyr (cf. n° 704). En effet, celui-ci dit que le siège eut lieu l'an 496 de l'hégire, laquelle se termina le 2 octobre, et Albert dit que l'une des causes de la retraite précipitée des Égyptiens fut la crainte d'avoir à essuyer les tempêtes d'octobre.

1103, entre la fin de l'année et le début de 1104. — Alexis Comnène commence ses préparatifs de guerre contre Boémond et envoie Butumitès dans la Cilicie, occupée par les Normands. (709)

Source : Anne Comnène, *Alexias*, XI, 9 (éd. de Bonn, II, p. 113; *Hist. gr. d. crois.*, I, II, 75 C) : « Ὑποστρεψάντων δ' ἐκεῖθεν τῶν πρέσβειων, ὡς τὰς τοῦ Βαιμονδου ὑπανέγνω γραφάς, διαγνοὺς αὐτὸν ἐκεῖνον αὐθις εἶναι τὸν Βαιμονδὸν μεθοπισσοῦν ἐπὶ τὸ βέλτιον μεταβληθέντα, δεῖν ἔγνω τῶν ὀρίων τῆς βασιλείας Ῥωμαίων ἀντέχεσθαι, καὶ τὴν ἀκάθεκτον αὐτοῦ ὁρμὴν ὡς ἐνὸν ἀνακόπτειν. Δυνάμεις τοίνυν πολλὰς μετὰ τοῦ Βουτουμίτου κατὰ τῆς Κιλικίας ἐξέπεμψε, καὶ τὸ ἐλλογιμώτατον τοῦ στρατιωτικοῦ καταλόγου, ἄνδρας μαχιμωτάτους καὶ Ἄρεος ὑπασπιστάς ᾗπαντας. . . . Ἐσπευδε δὲ τὴν ᾗπασαν χώραν τῆς Κιλικίας κατασχεῖν, ἵν' ἐντεῦθεν ῥᾶον τὰ κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν ἐξαρτύη ».

Commentaire : Voy. Wilken, *Rerum ab Alexio I Comneno gestarum*, 387; — Muralt, *Essai de chronogr. byzant.*, II, 97, n. 6; — Chalandon, *Essai sur le règne d'Alexis I^{er} Comnène*, 234. — La levée de l'armée grecque placée sous le commandement de Butumitès se fit apparemment dans l'automne de 1103 et dans l'hiver de 1103-1104, et la marche vers la Cilicie dut avoir lieu au printemps 1104. Muralt et Chalandon placent l'expédition à la fin de 1103, ce qui est tout à fait invraisemblable.

1103, novembre, à 1104, mars. — Un grand nombre de vaisseaux pisans et génois hivernent dans le port de Laodicée. (710)

Sources : Albert d'Aix, IX, xxvj (voy. ci-dessous, n° 714). — Cafaro, *Lib. civit. Orientis*, c. xxvi (*Hist. occid. d. crois.*, V, 71 D. Voy. ci-dessous, n° 714). — Cafaro, *Annales Genuenses* (*Mon. Germ. Script.*, XVIII, 14. Voy. ci-dessous, n° 714).

Commentaire : Nous empruntons ce renseignement à Albert d'Aix qui rappelle, dans un passage accessoire, que la flotte pisane et génoise venue au secours du comte Raimond et du roi Baudouin hiverna à Laodicée. Cette flotte génoise est celle comprenant 40 galées, dont parle Cafaro et dont la date de départ de Gênes ne peut être exactement déterminée. Foucher parle d'une flotte de 70 vaisseaux génois, et Albert d'Aix d'une « multitudo copiosa » de galées qui prirent part avec le roi Baudouin au siège d'Acre. Apparemment dans cette flotte de 70 vaisseaux Foucher comprend à la fois les 40 vaisseaux génois mentionnés par Cafaro, plus trente vaisseaux pisans.

1103, novembre. — Les Francs d'Édesse envahissent la région de Rakka et de Djabar, qu'ils pillent et saccagent. (711)

Sources : Ibn al-A'tyr, *Kamel-Altevarykh* (*Hist. orient. d. crois.*, I, 217) : « Au mois de safar (novembre 1103), les Francs du comté d'Édesse font une incursion sur le territoire de Racca et du château de Djabar. En sortant d'Édesse, ils s'étaient partagés en deux détachements, et ils s'étaient donné rendez-vous pour que le même jour le territoire de ces deux villes fût livré au pillage; ce qui avait été dit fut fait : les Francs se répandirent dans les campagnes, enlevèrent les bestiaux et firent prisonniers les Musulmans qui se rencontraient sur leur passage ». — Abou'lfeda, *Annales* (*ibid.*, I, 7). — Ibn Khaldun, dans Röhricht, *Quellenbeitr. sur Gesch. d. Kreuzzüge* (1875), p. 9.

Commentaire : Voy. Röhricht, *Gesch. des Königreichs Jerusalem*, p. 48; — Stevenson, *The crusaders in the east*, 77. — Rakka et Kalaat, localités situées toutes deux à 150 kilom. au sud d'Édesse, sur la rive gauche de l'Euphrate, étaient d'importantes étapes sur la route d'Édesse à Haran et à Damas. Leur destruction, d'après le récit d'Ibn al-A'tyr et les témoignages identiques d'Abou'lfeda et d'Ibn Khaldun, eut lieu au mois de safar, c'est-à-dire de novembre 1103.

1103, vers décembre. — Basile, catholikos d'Arménie, quitte Ani avec une importante escorte de nobles, d'évêques et de prêtres et se rend à Édesse où il est reçu par le comte Baudouin de la façon la plus honorable et la plus amicale. (712)

Source : Mathieu d'Édesse (*Hist. armén. d. crois.*, I, 70) : « Cette même année, le catholicos d'Arménie, le seigneur Basile, étant parti de la ville d'Ani, escorté de tous ses serviteurs, de nobles, d'évêques et de prêtres, se rendit à Édesse. Le comte Baudouin l'accueillit avec les égards dus à sa haute dignité ecclésiastique, lui donna des villages, le combla de présents et lui témoigna beaucoup d'amitié ».

Commentaire : « La même année », c'est-à-dire l'année 552 du style arménien, va du 24 février 1103 au 23 février 1104. Comme Mathieu d'Édesse parle du voyage de Basile après avoir mentionné la délivrance de Boémond et l'expédition de Baudouin à Mardin presque à la fin de l'année 1103, on peut supposer que la visite du catholicos arménien à Édesse eut lieu vers la même époque, soit en décembre de cette même année.

1104-1105. — Le roi Baudouin abandonne sa seconde femme, fille du prince Arménien Taphnuz, qu'il avait épousée tandis qu'il résidait à Édesse, après la mort de sa première femme. Il la relègue dans l'abbaye de Sainte-Anne de la Vallée de Josaphat. (713)

Sources : Guill. de Tyr, XI, 1 (*Hist. occid. d. crois.*, I, 451) : Nec solum id enorme quod de domino patriarcha Daimberto supra memoravimus factum esse contra disciplinam ecclesiasticam rex commiserat, verum etiam uxorem legitimam, quam apud Edessam, dum ibi comes esset, duxerat, absque causae cognitione, non convictam, non confessam, lege matrimoniorum neglecta, dimisit, eamque in monasterio sanctae Annae, matris Dei genitricis et semper Virginis Mariae, monacham fieri compulit violenter. Est autem idem locus Hierosolymis in parte orientali, iuxta portam quae dicitur Josaphat, secus locum qui tempore antiquo Probatice dicebatur Piscina, ubi ostenditur crypta, in qua Joachim et praedictae Annae traditiones habent veterum domicilia fuisse, ubi et virgo perpetua nata esse perhibetur. Erant autem ibi III vel IV pauperes mulierculae vitam sanctimoniam professae, quibus, gratia uxoris introductae, ampliavit possessiones et patrimonium dilatavit. Causa autem cur ab uxore diverterit apud diversos varia ferebatur, dicentibus aliis dominum regem ideo dimisisse uxorem, ut, ditiores et nobiliores ducendo, conditionem suam faceret meliorem, et paupertati, qua plurimum premebatur, sumpta dotis nomine aliunde opulentia consulere; aliis vero asserentibus reginam improvidam minusque prudentem thori maritalis minus caute observasse foedera, et inde mariti indignationem incurrisse ». — Guibert de Nogent, *Gesta Dei per Francos*, VII, XLVIII (*ibid.*, IV, 259 D) : « Sed quoniam calumniae patere dinoscitur, quia uxori dicitur dedisse repudium, causa sic traditur.

Mulier ipsa ex optimis terrae gentilibus oriunda, post maritum, ipso iubente, Hierosolymam tendens, ad portum usque Sancti Simeonis marina evectione devenerat. Quae in celeriore ibi translata carinam, dum cursum expedire nititur, in insulam quamdam barbaricam flaminum importunitate defertur. Quam idem insulani corripunt, quemdam eius comitiae episcopum cum officialibus caedunt, diu ipsam detentam postmodum abire permittunt. Quae cum ad vicum venisset, incontinentiam ethnicam rex ipse habens non sine ratione suspectam, a thoro proprio prorsus abstentam, mutato habitu, posuit eam, cum monachabus aliis apud beatam matrem Dei virginis matris Annam. Ipse vero gaudet vivere caelebs, quia non est ei colluctatio adversus carnem et sanguinem, sed contra mundi rectores ».

Commentaire : Voy. Ducange, *Les familles d'Outre-Mer*, éd. Rey, 11; — *Hist. litt. de la France*, X, 208; — Haken, *Gemälde d. Kreuzz.*, II, 188; — Wilken, II, 399; — Funck, *Gemälde aus d. Zeitalter d. Kreuzz.*, I, 267; — Damberger, *Synchron. Gesch.*, VII, 736; — *Hist. occid. d. crois.*, III, 259 note; — HG, 108; — Umlauff, *Balduin, König v. Jerusalem*, 14; — Röhricht, *Gesch. d. Königreichs Jerusalem*, 8; — Hampel, *Untersuchungen über das lat. Patriarchat von Jerusalem*, 52; — Gindler, *Graf Balduin I von Edessa* (Halle 1901), 62. — Guibert de Nogent et Guillaume de Tyr rapportent seuls la relégation de la seconde femme de Baudouin dans le cloître de Sainte-Anne. Guibert ne donne aucune date. Guillaume de Tyr raconte le fait immédiatement avant les événements de 1105. Nous pouvons donc supposer que la séparation des époux eut lieu en 1104. Hampel pense qu'elle eut lieu au plus tard dans l'été de 1104, car le patriarche Daimbert la connaissait lors du voyage qu'il fit en Occident en compagnie de Boémond (voy. ci-dessous, n° 731).

1104, de mars au 28 avril. — Le comte Raimond assiège et prend la ville de Gibelet avec l'aide des flottes pisane et génoise.
(714)

Sources : Albert d'Aix, IX, xxvi : « Proximo dehinc anno, mensis Martii tempore aspirante, anno scilicet quarto regni ipsius Balduini, rursum Pisani et Genuenses, qui causa adorandi Iherusalem convenerant, a Laodicea, ubi hiemaverant, amoventes, civitatem Gibiloth navali apparatu applicuerunt : ubi comes Reimundus illis a Tortosa civitate occurrit, auxilium et vires eorum ad expugnandam ipsam Gibiloth quaerens, ut, civibus Saracenis exterminatis, urbs Christianorum haberetur. Qui facile precibus eius acquiescentes, urbem in multitudine copiosa navium obsederunt, fortiter eam oppugnantes. Comes vero, in arido eam obsidens, creberrimis assaultibus et machinarum ingeniis debellavit, quousque capta et victa, cum civibus suis, in manu ipsius Rei-

mundi tradita et subjugata est ». — Cafaro, *Liberatio civitatum Orientis* (*Hist. occid. d. crois.*, V, 71 D) : « Januenses autem qui in Janua erant, haec supradicta audientes dicere ab illis qui de stolo venerant, commoti Dei servitio, XL galeas armaverunt et ad Orientales partes perrexerunt, et civitatem Acharuntis una cum Gibelleto et cum rege Balduino et cum Raimundo comite bellando ceperunt ». — Cafari, *Annales Genuens.* (*Mon. Germ. Script.*, XVIII, 14, 45) : « Proximis vero Kal. Februarii venientibus, compagna IV annorum et IV consulum incepta fuit. Primo anno istius consulatus moneta denariorum Papiensium veterum finem habuit et alia incepta nove monete Bruitorum fuit, et fuerunt consules de communi et de placitis per predictos IV annos, nomina quorum : Wilhelmus Embriacus, Guido de Rustico de Rizo, Ido de Carmandino, Guido Spinola, et tempore quorum galeae XL Januensium Hierosolymam perrexerunt et Acharon et Gibellum minorem preliando ceperunt, multaeque alie victorie Januensi urbi evenerunt. Primo anno huius compagne anni Domini 1102, Tortosa de Suria capta fuit, secundo anno 1103, tertio anno 1104, quarto anno 1105. » — Ibn al-Atyr, *Kamel-Altevarykh* (*Hist. orient. d. crois.*, I, 219) : « Cette année (497 de l'hégire = 20 oct. 1103-22 sept. 1104), on vit arriver au port de Laodicée des navires francs chargés de marchands, de prêtres, de pèlerins, etc. S. Gilles, Dieu le maudisse, pria les commandants des navires de l'aider au siège de Tripoli; ils y consentirent, et la ville se trouva pressée par mer et par terre. Au bout de quelque temps, comme la garnison opposait une vive résistance, les chrétiens s'éloignèrent et se portèrent contre la ville de Djebayl dont ils commencèrent le siège. L'attaque fut terrible; à la fin les habitants se voyant hors d'état de résister, demandèrent à capituler et ouvrirent leurs portes; mais les Francs ne respectèrent pas la capitulation; ils s'emparèrent des biens des habitants, et leur extorquèrent à force de vexations et de tortures tout ce qu'ils possédaient ». — Abou'lfeda, *Annales* (*ibid.*, I, 7) : « S. Gilles, ayant reçu par mer un renfort de Francs, se dirigea contre Tripoli et l'attaqua du côté de la terre et du côté de la mer. L'espoir qu'il avait de prendre la ville s'étant bientôt évanoui, il s'en retourna pour mettre le siège devant Djobeil, place qu'il reçut à composition. Il se rendit ensuite devant Acre », etc. — Ibn Khaldun, dans Röhrich, *Quellenbeiträge zur Gesch. d. Kreuzzüge*, 9 : « Im Jahre 497 landeten Schiffe aus dem Lande der Franken mit einer grossen Zahl von Kaufleuten und Pilgern. Als Raymund ihre Hülfe für die Belagerung von Tripolis angerufen hatte, belagerten diese es, bis sie an der Eroberung verzweifelten, ihr Lager abbrachen und gegen Djubail marschierten, welches sie durch Capitulation in ihre Gewalt brachten. Aber sie brachen ihren den Bürgern gegebenen Eid, und verwüsteten die eroberte Stadt aufs furchtbarste ». — Codex arab. Quatremère, n° 37,

fol. 243 (Münich, Königl. Hof u. Staatsbibliothek) : « le dernier du mois Radjab 497 (= 28 avril 1104) ».

Commentaire : Voy. Michaud, III, 27; — Wilken, II, 198; — Haken, *Gemälde d. Kreuzzüge*, II, 195 : « es halfen ihm (dem Balduin) die Genueser und Pisaner 1103 Dschebile erobern. » — Sybel, *Ueber das Königr. Jerusalem*, dans Schmidt, *Zeitschr. für Geschichtswissenschaft*, III, 62 : « eine neue Flotte der Genuesen hat mit Raimund von Toulouse im J. 1102 Kleingibellum erobert ». — Weil, *Gesch. d. Chalifen*, III, 175; — Kugler, *Boemund und Tankred*, 68 : « 28 April 1104, Einnahme Kleingibellums »; — Id., *Albert v. Aachen*, 332; — Prutz, *Kulturgesch. d. Kreuzzüge*, 378; — HG, 429, 440 : « kam im März 1103 in der Kreuzfahrer Besitz »; — Heyd, *Gesch. d. Levantehandels*, I, 154; — Wüstenfeld, *Gesch. d. Fatimiden Chalifen*, 282. — Kohler, dans *Hist. occid. d. crois.*, V, *Préface*, xcix; — Riant, dans *Hist. occid. d. crois.*, V, 71, 368; — Röhrich, *Gesch. d. Königr.'s Jerusalem*, 46; — Chalandon, *Essai sur le règne d'Alexis I Comnène*, 236; — Klein, *Die Kreuzzüge*, dans Helmolt, *Weltgeschichte*, VI, 376; — Stevenson, *The crusaders in the east*, 55. — Les renseignements fournis par Albert d'Aix et les écrivains arabes sont décisifs en ce qui concerne la prise du Petit Gibel par Raimond, avec l'aide des Pisans et des Génois en 1104. C'est par erreur apparemment que Riant a placé la prise de cette ville en 1103, et par erreur également que Sybel l'a placée en 1102. — Riant se réfère à Albert d'Aix; mais Albert assigne nettement l'événement à l'année 1104. Le ms. arabe de Quatremère, à Munich, le date du dernier jour du mois de Radjab 497, c'est-à-dire du 28 avril 1104. Comme, d'après Albert d'Aix plusieurs assauts furent donnés à la ville par les assiégeants (*creberrimis assultibus*), il est probable que le siège commença au mois de mars et dura jusqu'au 28 avril 1104, jour de la prise de la ville.

1104, printemps et été. — Les Grecs prennent Monastras de Cilicie et s'emparent, sous la direction de Cantacuzène, du port de Laodicée. Les Turcs occupent Arthasia et pillent toute la région sise entre cette ville et le pont de Farfar. (715)

Sources : Raoul de Caen, ch. CLI (*Hist. occid. d. crois.*, III, 712 A) : « Boamundus Antiochiam remeat. Igitur divulgato per urbes finitimas Francorum damno, Cylices, Syri, Phoenicesque exsultant, subacti pariter atque subigendi. Hi metum de corde excutiunt, illi de vertice iugum. Tharsum, Adana, Mamistra in ius suum revertuntur, Graecos suscipiunt, nostrates extrudunt. Turci ingrediuntur Arthasium, totam usque pontem Farfar viciniam populantur. Postremo naves Graecae quammaxima multitudo Laodiciae portum replent, et ipsae armis plenae, non minus

fabrilibus atque bellicis bellum simul gerentes et fabricam. Caemento caementariisque advectis, fabricare incipiunt : Saxa poscentibus parietinae abundant; munitur portus, surgit fabrica. Vix Boamundus rumorem acceperat, cum imperfecti operis spe impulsus, adventans omnia invenit perfecta. Stabat supra portus portam antiqua turris, de nomine S. Heliae cognominata, solius interstitio portus a novo opere abiuncta. Hanc quoque muniunt Graeci et castro suo continuant, fabricato arcu super portum usus gratia inter se ab hac pervii ad illud et muniminis firmi ad remigium hostile arcendum. » — Anna Comnena, XI, 11 (éd. de Bonn, t. II, pp. 123-126; *Hist. grecs d. crois.*, I, II, 86 C et seq.) :
 α 'Ο δὲ Καντακουζηνὸς τὸν ὅλον Ῥωμαϊκὸν στόλον ὡς ἔδει περιποιησάμενος, καὶ τοὺς συνόντας αὐτῷ ἐκείσε συναγαγὼν, ὡς εἶχε τάχους κατόπιν τῶν Γενουσίων ἐδίωκε. μὴ ἐφθακὼς δὲ τὴν Λαοδικεῖαν κατέλαβε, σπεύδων πρὸς τοὺς μετὰ τοῦ Βαιμούνδου πολεμῆσαι ὅλη γνώμη καὶ χειρὶ ἀποδύεσθαι. Καὶ μέντοι τοῦ ἔργου ἀψάμενος, τὸν λιμένα κατέλαβε καὶ διὰ πάσης νυκτὸς καὶ ἡμέρας τῆς τειχομαχίας οὐκ ἀφίστατο.... Ἐν ταύτῃ δὲ καὶ πολλὰ τῶν περὶ θάλατταν πολιχνίων κατέσχε, τὸ τε Ἀργυρόκαστρον καλούμενον, τὸ Μαρχάπιν, τὰ Γάβαλα, καὶ ἄλλ' ἅττα, μέχρις αὐτῶν συνόρων Τριπόλειος ἐφθακὼς..... Ὁ μέντοι βασιλεὺς..... τὸν Μοναστράν μετακαλεσάμενος μετὰ ἀποχρώσεως δυνάμειος διὰ τῆς ἡπείρου ἀπέστειλεν, ὥστε ἐν ταύτῃ, τὸν μὲν Καντακουζηνὸν ἐκ θαλάττης, αὐτὸν δὲ ἐκ τοῦ μέρους τῆς ἡπείρου πολιορκεῖν τὴν Λαοδικεῖαν. Ἄλλ' ὁ Καντακουζηνὸς πρὸ τοῦ τὸν Μοναστράν ἐφθακέναι, τὸν λιμένα καὶ τὸ κάστρον αὐτὸ κατέσχε. τὴν μέντοι ἀκρόπολιν, ὅπερ κουλᾶ νῦν ἡ συνήθεια καλεῖν εἶωθεν, ἔτι Κελτοὶ κατεῖχον πεζοὶ πεντακόσιοι καὶ ἱππεῖς ἑκατὸν. Τούτων οὖν τῶν πολιχνίων τὴν κατάσχεσιν ὁ Βαιμούνδος ἀκηκοὼς, μεμαθηκὼς δὲ καὶ ἀπὸ τοῦ φυλάσσοντος κόμητος τῆς Λαοδικείας ἀκρόπολιν, ὅτι ἐπιδεῆς ἐστὶ χορτασμάτων, μετὰ τῶν ὑπ' αὐτὸν δυνάμεων πασῶν, τοῦ τε ἀνεψιοῦ αὐτοῦ Ταγγρέ καὶ τοῦ Σαγγέλη ἐνωθεὶς καὶ βρώσιμα παντοῖα ἐπισυναξάς ἐν ἡμιόνοις, καὶ τὴν Λαοδικεῖαν καταλαβὼν, τὰ μὲν χορτάσματά θᾶπτον εἰσῆγαγεν εἰς τὸ κουλᾶ..... Ὁ δὲ Βαιμούνδος.... τὰς ὑπ' αὐτὸν φάλαγγας παρέθηκε μέχρις αὐτῶν πυλῶν τῆς πόλεως ἐξιππασσθαι... Καὶ παραγρημα ὁ Βαιμούνδος συναγαγὼν ἅπαντας εἰσῆλθεν ἐντὸς τῆς ἀκροπόλεως, ὑποπτεύσας δὲ τὸν φυλάσσοντα κόμητα μετὰ τῶν ὑπ' αὐτὸν Κελτῶν, ἑτερόν εἰς φυλακὴν τῆς πόλεως ἐπέστησεν ἐκείνους ἐκεῖθεν ἀπελάσας..... Ἐκεῖθεν ἐξελθὼν τὴν Ἀντιόχου κατέλαβεν..... Ἀλλὰ καὶ ὁ Μοναστράς διὰ τῆς ἡπείρου ἐρχόμενος, μετὰ τοῦ ἱππικοῦ φορσάτου παραλαμβάνει τὴν τε Λογγινιάδα, τὴν Ταρσὸν, τὴν Ἀδάναν καὶ τὴν Μάμισταν καὶ αὐτὴν δὴ τὴν Κιλικίαν ἄπασαν. » — Kamal ad-Din, *Chronique d'Alep* (Rohricht, *Beiträge*, I, 232; *Hist. orient. d. crois.*, III, 592) : « Les Francs perdirent alors toutes les places qu'ils possédaient dans le territoire d'Alep, à l'exception de Hab et des châteaux de Kafar-tab, Maara et Tsouran. Alors les Francs qui étaient dans Latmin, Kafar-tab et sur les terres de Maara et d'Elbara vinrent se réfugier dans Antioche, et tous ces lieux rentrèrent sous la domination de Redouan, excepté Hab. Tout le territoire d'Alep se trouvait alors en paix; les habitants retournèrent

chacun chez eux; Redouan commença à reprendre courage et les troupes d'Alep allaient faire des courses sur les terres d'Antioche. Boémond sentit qu'il n'avait pas assez de forces pour défendre la ville en cas d'attaque : car, lorsque son armée fut mise en déroute par Sokman, il ne se sauva qu'un très petit nombre de ses troupes. Il prit donc le parti de repasser la mer et de venir dans sa patrie lever une nouvelle armée pour la conduire en Syrie. Il laissa le gouvernement d'Antioche et de Roha en son absence à Tancred son neveu. »

Commentaire : Voy. Wilken, *Gesch. d. Kreuzzüge*, II, 265; — Michaud, *Hist. d. crois.* (éd. Bruxelles), III, 30; — Muralt, *Essai de chronogr. byzant.*, II, 98; — Chalandon, *Essai sur le règne d'Alexis Comnène*, 235; — Röhrich, *Geschichte des Königreichs Jerusalem*, 52; — Stevenson, *The crusaders in the east*, 78. — Ces événements eurent lieu immédiatement avant le départ de Boémond pour l'Occident, savoir dans l'hiver, le printemps et l'été de 1104. Ils furent même la cause pour laquelle Boémond se rendit en Europe afin d'y réunir une nouvelle armée. Aucune des sources indiquées ci-dessus ne donne de date. Cf. ci-dessous, n° 727.

1104, printemps. — Boémond, Tancred, Baudouin d'Édesse et Joscelin de Courtenai se rendent en Mésopotamie contre les Perses commandés par Djukarmisch Schems ed-Daula et Sokman-ibn Ortok. Ils sont complètement défaits dans un sanglant combat près de Charran. Baudouin d'Édesse et Joscelin sont faits prisonniers. Boémond et Tancred cherchent leur salut dans la fuite vers Édesse. (716)

Source : Foucher de Chartres, *Hist. Hieros.*, liv. II, c. xxvii (*Hist. occid. d. crois.*, III, 408 D) : « Hoc anno (1104) commoti sunt Parthi et Medi atque Chaldaei et qui in Mesopotamiam habitant affines nostri ad nos christianos impetendum et omnimode pessundandum. Quo rumore ad nos usque effuso, optimates universi ad excipiendos eos nihilominus se praeparaverunt. Et praeparati sunt sub festinantia domnus Boamundus et Tancredus, Balduinus quoque comes Edessenus necnon et Goscelinus et Daibertus ille Hierosolymitanus atque archiepiscopus Edessenus nomine Benedictus cum turba militari simul et populari. Et Eufrate flumine praetergresso, Charram deinde civitatem prope flumen Chabor nominatum, hostium phalangibus obviaverunt et, commisso statim proelio iuxta Racha, peccatis nostris exigentibus, in dispersionem et confusionem Christiani sunt dati. Quam pugnam longe omnibus anterioribus bellis fuisse atrocior, rerum exitus monstravit. Ibi domnus capitur Balduinus, comes Edessenus, rex quidem Hierosolymitanus futu-

rus, et a primo rege secundus; capiturque cum eo dominus Goscelinus, cognatus eius; cum his quoque archiepiscopus praedictus. Plurimi autem, in memoratum flumen obruti, extincti sunt. Equi et muli et opum infinita copia est perdita. Dominus Boamundus vero et dominus Tancredus per devia et per diverticula passim fugientes, nec viam nec semitam utiliore eligentes errabundi et confusi tandem evaserunt. Multi etiam sagittis et pugionibus transfixi occubuerunt. » — Raoul de Caen, ch. cXLVIII-cXLIX (*Hist. occid. d. crois.*, III, 710) : « Interea bellum movent Assyrii, vicinamque infinita multitudine Edessam circumdant. Volat Antiochiam rumor : Boamundus opem ferre oratus non differt; transit Eufratem patriarcha cum eo et Tancredus, Goscelinus quoque, qui tunc temporis urbem regebat Maresium, et ipse transit secum ducens quicquid virium habet. Turci, adventu Boamundi audito, Edessam dimittunt, abscedunt paululum, Martis avidi, sed dissimulantes..... Sic paulatim triduo ultra Carras urbem eliciendo, alii fallunt atque alii falluntur, donec ad flumen Chobar venit et transitur... Christiani ternis agminibus incedebant, Boamundus dextra, sinistra et parte et sorte comes Balduinus : ambo inermes, indeparati, improvidi; Tancredus in medio paratus, providus, armatus. Turci antecedeabant non longe quasi praevii..... Turci repente conversi, armatum Tancredum declinantes, hinc Boamundi, inde Balduini exercitum perturbant..... Edessani subito pereunt; nec sua nec se tueri licet : capitur Balduinus, vinctusque abducitur; Benedictus quoque infelix archiepiscopus captus trahebatur (quem) Marchisides liberat ac reducit... Obstabat fluvius reditui, unum dumtaxat habens vadum..... Tentatores fugae vado arcentur dum pauci sunt, ubi multi, nequeunt arceri... Alii aliorum a ripa ad ripam ligna trajecerant, quibus pro ponte utebantur..... [Boamundus et Tancredus] parant reditum ambo, derelictos se a populo conspicantes..... Turcis fugitur ignaris : illos habebat sopor altus, dum fuga vigil calles suppellectile ornat pretiosa : abiciunt vestes, papiliones, vasa argentea aureaque et quicquid grave est fugamque moratur, ipsa etiam, vitae praesidium, arma..... » Ch. CLI : « Populus reliquus illuc [Edessam] conveniunt; et qui primatum obtinebant, postremi. Illic etiam conferunt quem Balduino debeant creare successorem. Tancredus eligitur dignus, ipse manet et regit. Boamundus vero Antiochiam remeat. » — Albert d'Aix, IX, xxxviii-xli : « Post haec, eodem anno quo Ptolomaida vel Acra capta in mense Maio, Boemundus Antiochiam ab exilio et vinculis reversus est Geigremich, magnificus princeps Turcorum, cognatus Corbahan, frater Socomanni..., collecto exercitu LX milium Turcorum, profectus est in superbia et virtute magna ad obsidendos muros et moenia civitatis Rohas, quae et Edissa nuncupatur. » Ch. xxxix : « Huius infinitae multitudinis adventu et subito rumore Baldewinus de Burg attonitus... universos qui secum erant in

conventionem solidorum ad defendenda moenia convocat ac disponit; quin ab urbe egrediens, Boemundum, Tancredum ad opem et vires augendas missa legatione invitavit... Huius vero legatione accepta et protinus collectione facta de omnibus locis et castellis Antiochiae, circiter III milia equitum, VII vero peditum applicuerunt ad locum praesignatum, in campos videlicet civitatis Aran vel Caran, ubi Baldewinus adventum eorum cum omni populo quem contraxerat vix praestolabatur. Illic a quodam Arabita innotuit Baldewino comiti, Boemundo, Tancredo, quoniam tota illa adunatio Turcorum festinanter appropinquaret ad obsidendos muros civitatis Rohas. Audientes itaque haec nuncia tot supervenientium adversariorum moverunt castra et omnem apparatus suum ad flumen Chobar... ubi tentoriis locatis in crepidine alvei pernoctasse perhibentur. Dehinc primo diluculo castra amoventes in planitie civitatis Rachia constiterunt... Acies XX componentes a dextris et a sinistris constiterunt ad resistendum inimicis. Vix acies ordinatae erant et ecce Socomannus in dextrum latus cum XXX milibus fortium pugnatorum... audaci impetu... appropinquabat.... Boemundus et Tancredus, qui in dextro latere cum hostibus luctabantur, Deo miserante coeperunt praevalere, hostes invadere et sternere, dum virtus eorum imminuta est et ipsi fugam inierunt. Ceciderunt Turcorum D milites in eodem proelio, quod in dextro Boemundus agebat; Christiani ferme CC interempti sunt. Balduinus de Burg, Gozelinus de Còrtona et ceteri milites, plus miliario a Boamundo cum sua acie remoti, audientes Boemundum et Tancredum iam praevalere... rapido impetu irrumpere et atterere conati sunt, inter aciem Boemundi et Tancredi sociari ferventes, sed subito X milia Turcorum ab insidiis surgentes graviter eos assilientes et sagittis figentes dum tota manus in fugam versa est. Ex his alii captivati et occisi sunt et plures externo exilio abducti. » — Ch. XL : « In hoc tam crudeli diffugio clerici XVIII, monachi vero III decollati sunt. Benedictus vero episcopus captus et abductus est; quin ipse Baldwinus, princeps Rohas captus et abductus est. Tancredus... Turcos... insequitur, ut captivos excuteret, sed maturata via elapsi sunt, solus episcopus cum tribus tantum militibus liberatus et reductus est. Nocte denique instante et die iam recedente, Boemundus et Tancredus in castra sua relati sunt cum universo comitatu suo..... » C. XLI : « Dehinc primo galli cantu absentia Baldewini comperta, momentaneo metu correpti ad civitatem Rohas omnes celeri fuga contenderunt, quatenus ad defendendos muros et moenia praevenirent, ne Turcis in victoria sua praecurrentibus civitas tradere-tur..... Erat namque dies illa dominica... Altera autem die exorta, Armenici cives eiusdem urbis, inito consilio cum universis qui convenerant ad lamentandum tam illustrem principem, Tancredum loco eius restituerunt, dum viderent si Balduinus redimi aut liberari posset. Boemundus Antiochiam cum suis reversus est. »

— Guillaume de Tyr, X, xxix-xxx. — Matthieu d'Édesse (*Hist. armén. d. crois.*, I, 71, 73) : « En l'année 553 (23 fév. 1104-21 févr. 1105), le comte d'Édesse Baudouin et Josselin rassemblèrent des troupes et marchèrent contre Kharan (Harran). Ils envoyèrent à Antioche appeler le grand comte des Francs, Boémond, ainsi que Tancrede. Ils s'adjoignirent toutes les troupes arméniennes, et formèrent une armée très nombreuse. Arrivés devant Kharan, ils assiégèrent vigoureusement cette ville; elle eut cruellement à souffrir du manque de vivres... Cependant les Perses marchèrent contre les chrétiens, ayant à leur tête Djekermisch, émir de Mossoul, et Soukman, fils d'Artoukh. Les chefs des Francs, ayant appris l'approche des infidèles, partirent tout joyeux pour aller à leur rencontre. Ils étaient déjà parvenus à 2 journées de marche de la ville, dans un lieu nommé Auzoud (sablonneux). Le comte d'Édesse et Josselin, pleins de présomption, placèrent Boémond et Tancrede dans un poste éloigné, en se disant : « C'est nous qui attaquerons les premiers les infidèles et seuls nous aurons l'honneur de la victoire. » Mais lorsque la lutte se fut engagée entre Baudouin et Josselin d'un côté, et les Turcs de l'autre, l'action devint sanglante et terrible; un territoire étranger, au pouvoir des musulmans, en était le théâtre. Les Perses eurent le dessus et firent tomber sur les chrétiens le châtimement d'un Dieu irrité. Le sang coula à torrents et les cadavres jonchèrent le sol. Plus de 30.000 chrétiens furent immolés et la contrée resta dépeuplée. Le comte d'Édesse Baudouin et Josselin furent faits prisonniers et trainés en captivité. Les autres deux chefs francs ainsi que leurs troupes n'éprouvèrent aucun mal. Ils prirent avec eux leurs plus vaillants soldats et coururent chercher un asile à Édesse... Le comte Baudouin fut conduit à Mossoul, et Josselin à Harsenkev (Hisn-Keifa) chez Sokman, fils d'Artoukh. Ce fut Djekermisch qui emmena Baudouin. Cependant Boémond conçut le projet de retourner dans le pays des Francs pour aller chercher du renfort, et il laissa le gouvernement d'Édesse et d'Antioche à son neveu Tancrede. » — Ibn al-A'tyr, *Kamel-Altevarykh* (*ibid.*, I, 221, 222) : « Les Franks arrivent devant Harran et en commencent le siège. A cette époque, Socman, fils d'Ortok, et Djekermisch, surnommé Schems-eddaulé, étaient ennemis l'un de l'autre. Socman reprochait à Djekermisch la mort d'un de ses neveux, et chacun des deux épiait le moment d'attaquer l'autre. Néanmoins quand ils apprirent le danger qui menaçait Harran, ils s'offrirent réciproquement de faire cause commune, et chacun déclara qu'il était prêt à donner sa vie en vue du Dieu très haut et de la récompense qu'il a promise. Ils se donnèrent rendez-vous sur le bord du Khabour. Aussitôt après ils se dirigèrent contre les Francs. Socman avait avec lui 7000 cavaliers turkomans et Djekermisch 3000 cavaliers turcs, arabes et kurdes. Les deux armées se rencontrèrent sur les bords du Balykh; ce fut là que se livra

Digitized by Google

le combat. Les Musulmans ayant fait semblant de prendre la fuite, les Francs les poursuivirent jusqu'à une distance d'environ 2 parasanges. Tout à coup les Musulmans font volte-face, et massacrent les chrétiens comme ils veulent. Les mains des Turcomans se remplirent de butin et ils ramassèrent de grandes richesses; en effet les campagnes habitées par les Francs se trouvaient à une petite distance. Pendant ce temps Boémond et Tancrede s'étaient placés derrière une montagne, afin d'attaquer les Musulmans par derrière lorsque le combat serait le plus animé. Quand ils sortirent de leur embuscade, ils virent les Francs mis en fuite et leurs campagnes désolées; ils attendirent les ténèbres de la nuit et prirent aussi la fuite. Les Musulmans les poursuivirent, et tuèrent ou firent prisonniers une grande partie des troupes chrétiennes. Boémond et Tancrede se sauvèrent avec 6 cavaliers seulement. Les chefs qui avaient d'abord été mis en fuite et au nombre desquels se trouvait le comte Baudouin, prince d'Édesse, voulurent passer le Balykh à gué; mais leurs chevaux s'embarrassèrent dans la vase; les Turcomans amenés par Socman, arrivant sur ces entrefaites, les firent prisonniers..... Djekermisch emmenait avec lui le comte Baudouin qu'il avait enlevé de la tente de Socman, et qui se racheta (plus tard) au prix de 35.000 pièces d'or et de 160 captifs musulmans. Les Francs avaient perdu dans cette campagne environ 12.000 hommes ». — Sibte Ibn al-Djauzi, *Mirat* (*Hist. orient. d. crois.*, III, 527) : « A la même époque (année 497), Sokman, fils d'Ortok, seigneur de Mardin, et l'émir Djekermisch, seigneur de Mossoul, campent devant Ras el-Ain, au mois de chaban (avril-mai), avec l'intention de livrer bataille aux Francs. Bohémond et Tancrede accourent d'Antioche à Édesse pour porter secours au commandant de cette place. Les Musulmans, avertis de ce mouvement, s'avancent aux environs d'Édesse à la rencontre des chrétiens. Dieu leur accorde la victoire : 10.000 hommes sont tués à l'ennemi; Bohémond et Tancrede se sauvent avec très peu de monde, et ce succès rend la confiance aux Musulmans ». — Abou'l-feda, *Annales* (*ibid.*, I, 7). — Ibn Khaldun (*Röhricht, Quellenbeiträge*, 9).

Commentaire : Voy. Bayer, *Historia Osrhoena* (1734), 320; — Spalding, *Gesch. d. Königreichs Jerusalem*, I, 142-146; — Haken, II, 373-378; — Wilken, *Gesch. d. Kreuzz.*, II, 260-264; — Michaud, *Hist. d. crois.* (Bruxelles, 1841), III, 29; — Raumer, *Gesch. d. Hohenstaufen*, I (1828), 371; — Rehm, *Gesch. d. Mittelalters*, I, 1, 95; — Kausler, *Wörterbuch d. Schlachten*, IV, 85; — Damberger, *Synchron. Gesch.*, VII, 510; — Wen, *Gesch. d. Chalifen*, III, 185-186; — Kugler, *Boemund u. Tancred*, 25, 69; — Kugler, *Albert von Aachen*, 337, 338; — Id., *Gesch. d. Kreuzz.*, 82-84; — Rey, *Résumé chronol. de l'hist. d. princes d'Antioche* (*Revue de l'Or. lat.*, t. IV, an. 1896, p. 331); — HE, 287, 293; — HG, 181; — Kehl, *Gesch. d. Mittelalters*,

43; — Heermann, *Gefechtsführung abendländischer Heere im Orient* (Marburg, 1888), 69; — Röhricht, *Gesch. d. Königreichs Jerusalem*, 49, 50; — Röhricht, *Gesch. d. Kreuzz. im Umriss*, 62; — Gigalski, *Bruno, Bischof von Segni*, 57; — Derenbourg, *Vie d'Ousâma*, 73; — Kühne, *Zur Gesch. d. Fürstentums Antiochia* (Berlin, 1897), 10; — Seignobos, *Les croisades* (Lavis et Rambaud, *Hist. générale*, II, 313); — Chalandon, *Essai sur le règne d'Alexis I^{er} Comnène*, 234; — Schumann, *Usama ibn Munkidh*, 102; — Stevenson, *The crusaders in the east*, 77. — On ne trouve chez aucun chroniqueur une date précise à propos de cet événement. Ibn al-Djauzi dit seulement (p. 527) que Sokman et Djekermisch attendirent les Francs près de Ras el-Ain au mois de chaban (avril-mai 1104). Cette date est confirmée indirectement par les constatations suivantes : le 29 mars 1104, d'après le ms. Quatremère, n° 37, f. 243 (Munich), Boémond s'empara du château de Basarfut, sis entre Alep et Tellbacher (cf. plus loin, n° 717). Ainsi l'expédition contre Harran dut avoir lieu entre cette date du 29 mars et la fin de l'année 1104, époque du départ de Boémond pour l'Occident (cf. ci-dessous, n° 731). Le récit d'Ibn al-Atyr fournit un autre point de repère. Après avoir raconté (p. 223) la campagne contre Harran, cet écrivain rapporte que, dans la même année 497 (= 2 octobre 1103-22 septembre 1104), au mois de ramadan, c'est-à-dire en juin 1104, mourut Dodak, fils de Tutusch, prince de Damas. D'après Ibn Khallikan, *Biogr. dictionn.*, I, 274, la mort de Dodak est du 14 juin 1104 (cf. plus loin, n° 725); d'où l'on doit conclure que la bataille de Harran eut lieu avant cette dernière date, donc probablement en avril, mai ou au début de juin. Ces mêmes raisons paraissent avoir induit Röhricht (*Gesch. des Königreichs Jerusalem*, 149) à placer également l'expédition au printemps 1104. Le retour de Baudouin et de Tancrede à Édesse dut avoir lieu au début de juin 1104, et celui de Boémond à Antioche au milieu de juin.

1104, mars 29. — Le château de Basarfut, sis dans la province d'Alep, capitule entre les mains de Boémond. (717)

Sources : Codex arab. Monacensis, Quatremère, n° 37, fol. 243 r°. — Kamal ad-Dîn, *Chronique d'Alep* (Röhricht, *Beiträge*, I, 231; *Hist. Orient. d. crois.*, III, 592) : « En 496 (= 15 octobre 1102 à 5 octobre 1103), les Francs de Tell-Bascher firent des « courses sur la partie orientale et septentrionale du territoire « d'Alep... Ils attaquèrent le château de Beserfoût et le prirent « par capitulation ».

Commentaire : Voy. Kugler, *Boemund und Tankred*, 25, 68 : « Basraqun wurde laut dem genannten Cod. arab. übergeben am letzten Tag des 2^{ten} djumadi 497 (= 29 März 1104) ». —

Röhricht, *Gesch. des Königr.'s Jerusalem*, 49 : « Fürst Boemund von Antiochien hatte kurz vor seinem Zug nach Harran eine Burg Basarfut zwischen Haleb und Tell-bascher durch Kapitulation erobert ». — Kühne, *Zur Gesch. d. Fürstentums Antiochia*, 10. — Stevenson, *The crusaders in the east*, 77. — Röhricht fait observer que la forme « Basraqun », que fournit le ms. Quatremère, et qu'a adoptée Kugler, est une faute de copie, et il renvoie à Kamal ed-Din (*Hist. orient. d. crois.*, III, pp. 590, 592). — Le ms. Quatremère et Kamal ad-Dîn sont seuls à mentionner la prise du château de Basarfut. Comme Boémond ne fut délivré de sa prison qu'en mai 1103 (cf. plus haut, n° 691), cette prise ne put avoir lieu le 29 mars 1103. Donc la date fournie par le ms. Quatremère doit être préférée à celle que donne Kamal ed-Dîn.

H. HAGENMEYER.

(A suivre.)

QUEL EST L'AUTEUR
DU
DIRECTORIUM AD PASSAGIUM
FACIENDUM

La note qu'on va lire résume une étude publiée dans la préface du tome II des *Historiens arméniens des croisades*, sur un des documents que contient ce volume, savoir le *Directorium ad passagium faciendum*, projet de croisade adressé en 1332 au roi de France, Philippe VI, par un religieux dominicain auparavant missionnaire dans des contrées lointaines de l'Orient asiatique et de l'Afrique. J'ai montré que cette œuvre célèbre n'avait pas pour auteur un personnage du nom de Brochard, Brocard ou Burcard, en latin *Burcardus*, comme on l'admettait communément, et j'ai essayé d'en restituer la paternité à celui que je crois en être le véritable auteur, Guillaume Adam, archevêque de Sultanieh puis d'Antivari, mort dans cette dernière charge, vers 1338.

L'attribution du *Directorium* au dominicain Brochard, Brocard ou Burcard était acceptée jusqu'ici avec autant de confiance que si l'auteur se fût nommé lui-même. C'est encore sous ce nom de Brochard que, sans aucune hésitation, l'ouvrage a été publié par le regretté L. de Mas Latrie, dans le *Recueil des historiens des croisades*. Je pense donc qu'il ne sera pas inutile de donner à la démonstration contraire la

publicité la plus étendue. Telle est la raison qui me décide à renouveler ici cette démonstration. Je m'abstiendrai toutefois de produire à nouveau les témoignages auxquels j'ai recouru pour établir les faits que j'allègue. Quiconque voudra vérifier ces faits n'aura qu'à se reporter à l'étude plus complète dont il a été parlé ci-dessus. Il y trouvera toutes les références utiles.

S'il n'existait aucun doute quant au nom même de Brochard, les incertitudes et les discussions commençaient lorsqu'il s'agissait de compléter l'état civil de l'écrivain. On essaya naturellement de l'identifier avec d'autres Brochard, Brocard ou Burcard, religieux du même ordre, que l'on savait avoir vécu dans la seconde moitié du ^{xiii}^e siècle et la première moitié du ^{xiv}^e siècle. Mais — et ceci pourra sembler surprenant — parmi les nombreux érudits qui ont tenté de retracer sa vie ou qui ont étudié son œuvre, nul ne s'avisait de rechercher les autorités dont on pouvait se couvrir pour lui donner le nom de Brochard. Si l'on avait eu cette curiosité on eût tout de suite constaté ceci : rien, absolument rien n'autorise à mettre le *Directorium* sous le nom d'un Brochard, Brocard ou Burcard. Aucune des copies manuscrites que nous en possédons — j'en ai retrouvé huit, dont quelques-unes du ^{xiv}^e siècle, donc très rapprochées par leur date de la composition du traité, d'autres de la première moitié du ^{xv}^e — aucune de ces copies, dis-je, ne nous fournit un nom d'auteur. Elles nous apprennent seulement que l'œuvre est d'un religieux dominicain, et elles nous laissent entendre que ce religieux séjournait en cour d'Avignon ¹. Et ce silence n'a rien qui doive surprendre, attendu que l'ouvrage a certainement paru sous le couvert de l'anonyme.

Je justifie cette affirmation :

Dans l'année qui suivit la publication du *Directorium*, en 1333, un religieux d'Altopasso, Jean de Vignay, le traduisit

1. Voici le titre de l'ouvrage : *Incipit Directorium ad passagium faciendum, editum per quemdam fratrem ordinis Predicatorum, scribentem experta et visa potius quam audita, ad serenissimum principem et dominum dominum Philippum Francie regem illustrem, anno Domini M^o trecentesimo tricesimo secundo*. En voici le début : « De Celsitudinis vestre sancto proposito, domine mi Rex, in Romana curia fama celebri divulgato exultat et jubilat orbis totus..... »

en français. Or, l'exemplaire d'après lequel cette traduction fut exécutée ne portait pas davantage de nom d'auteur. Il suffit pour s'en convaincre de lire l'intitulé mis par le traducteur en tête de son ouvrage.

Mais il y a mieux : le roi de France à qui l'œuvre était dédiée, ne sut pas le nom de celui qui la lui adressait. Il avait soumis ce projet de croisade à l'examen de son Conseil. Et le Conseil — on le voit fort bien par le résumé de sa délibération — n'avait reçu du Roi et ne possédait, d'autre part, aucun renseignement précis touchant le religieux dominicain dont il avait à juger les plans. Il essaya, semble-t-il, de s'en procurer par des voies détournées et recueillit, à ce propos, quelques « on dit ». Il apprit en particulier que ce donneur d'avis était archevêque d'un diocèse sis dans les marches de l'empire de Constantinople. Mais il n'avait pas son nom et ne put le découvrir. Aussi, dans le Résumé dont il vient d'être fait mention, voyons-nous apparaître de nouveau, pour désigner l'auteur du traité, la formule toute impersonnelle qui figure dans nos manuscrits.

De ce qui vient d'être dit, on peut conclure, je crois, en toute sécurité, que le *Directorium* a paru sans nom d'auteur et que le religieux de qui il émane a, de propos délibéré, caché son identité.

Ignorée des contemporains cette identité n'a été révélée ni par les copies qui furent faites de l'œuvre au ^{xiv}^e siècle et dans la première moitié du ^{xv}^e, ni apparemment par d'autres témoignages. Deux de ces copies font partie de recueils de documents formés par des dignitaires de l'Église romaine en vue des délibérations du concile de Bâle (1431-1441). Il est donc à présumer que l'œuvre de notre anonyme, où sont formulés d'une façon particulièrement énergique et saisissante les griefs des Latins contre les Grecs et leur église schismatique, fut invoquée ou du moins que l'on songea à l'invoquer devant le concile, dans les débats relatifs à l'union des Églises. Si, à cette époque, on avait connu le nom de l'auteur, on l'eût sans doute indiqué dans le titre des copies que l'on faisait exécuter, afin de ne pas en être réduit à alléguer les dires d'un anonyme.

L'anonymat peut paraître surprenant dans un ouvrage à

dédicace. Il s'expliquera lorsque nous aurons fait connaître la personnalité qu'il dissimule et les circonstances dans lesquelles le traité fut publié.

Mais, avant d'aborder cette partie de notre étude, nous avons à expliquer comment le nom de Brochard s'est introduit au xv^e siècle dans l'histoire littéraire du *Directorium*, puis s'est imposé à la critique moderne comme étant celui de l'auteur de ce traité.

En 1455, cent vingt-trois ans après la publication de notre Projet de croisade, un chanoine de Lille, Jean Mielot, s'occupait de réunir et de traduire pour Philippe le Bon, duc de Bourgogne, des traités relatifs à la Terre Sainte. Il rencontra, à la suite l'une de l'autre, dans un même volume, qui, soit dit en passant, pourrait bien être le n° 9176 de la Bibliothèque royale de Bruxelles, lequel provient de la librairie des ducs de Bourgogne, il rencontra, dis-je, une copie du *Directorium* et une copie de la *Descriptio Terrae Sanctae* du dominicain allemand Burchard de Barby ou du Mont-Sion, œuvre bien connue, dont la rédaction doit se placer entre les années 1275 et 1285. Il fit de ces deux écrits une traduction qu'il inséra en tête de son recueil. La copie du *Directorium* était anonyme, comme toutes les autres, nous en avons un indice certain. Celle de la *Descriptio* était accompagnée d'un nom d'auteur « Burchardus Teutonicus ». Or, par une série de confusions, que nous décelent avec évidence les remaniements successifs de la traduction, dûs à Jean Mielot lui-même, et sans autre raison que le rapprochement matériel et fortuit des deux œuvres dans un même recueil, le traducteur fut conduit à croire que le *Directorium* et la *Descriptio* étaient d'un seul et même auteur, ce « Burchardus Teutonicus », dont le nom lui était fourni par le titre ou par l'*explicit* du second de ces traités.

Dans le Prologue placé en tête de sa traduction, Mielot attribua donc résolument le *Directorium* au « frère Brochard l'Allemand ». — L'erreur, je le répète, est manifeste : les deux écrits ne peuvent être de la même plume. Le frère Prêcheur qui, en 1332, composa le *Directorium* est un Français, et le dominicain Burcardus auquel nous devons la *Descriptio* est un Allemand, déjà vieux vers l'année 1280.

Or, tandis que l'original latin du *Directorium* restait inédit, la version française de Mielot était imprimée, dès l'année 1846, sous le nom de Brochard naturellement, et sans que l'éditeur, M. de Reiffenberg, songeât à faire la moindre réserve quant à cette attribution. Voilà pourquoi l'œuvre de notre Anonyme, dont nul jusqu'au milieu du xv^e siècle n'avait désigné l'auteur, circule actuellement sous un nom d'emprunt qu'il est impossible de justifier.

Il était assez facile, comme on le voit, de mettre à néant la malencontreuse invention de Jean Mielot. Mais, ce premier point acquis, restait alors à découvrir le véritable auteur du *Directorium*, ce mystérieux dominicain, si modeste ou si désireux de ne point se faire connaître. Ici les difficultés devenaient grandes, car notre anonyme n'avait eu garde, cela se conçoit, d'introduire dans son livre des informations qui l'eussent trop clairement désigné.

J'ai dit ci-dessus qu'on devait l'identifier avec le dominicain Guillaume Adam, archevêque de Sultanieh, puis d'Antivari, personnage à peu près ignoré hier, mais dont la physionomie, une fois entrevue, ne manquera pas de solliciter la curiosité.

On possédait de ce Guillaume un projet de croisade, le *De modo Sarracenos extirpandi*, écrit en 1317, et qu'il avait dédié au cardinal Raimond de Farges, un des dignitaires les plus en vue de la cour d'Avignon. J'ai pu reconstituer une assez longue période de sa carrière à l'aide surtout de documents conservés dans les Archives du Vatican et de quelques détails autobiographiques épars dans son *De modo Sarracenos extirpandi*. Or, tout ce que nous savons de l'auteur anonyme du *Directorium* concorde point par point avec ce que nous savons aujourd'hui de Guillaume Adam. Vers l'année 1307, notre Anonyme est à Constantinople et c'est là qu'à la même époque nous trouvons Guillaume Adam. En 1313-1314, il séjourne en Perse : dans ces mêmes années c'est en Perse également que nous rencontrons Guillaume Adam. En 1318, il est envoyé par Jean XXII dans la Petite Arménie en compagnie d'un religieux de son ordre Raimond Étienne, plus tard archevêque d'Éphèse, pour négocier l'union de l'église arménienne avec la romaine et pour instituer des écoles en vue de l'étude du latin. Or, il est infiniment probable, sinon

certain, que Guillaume Adam accompagna Raimond Étienne dans cette mission. En 1332, notre Anonyme est à la cour d'Avignon, occupé de la composition de son *Directorium*, et c'est à Avignon qu'en cette même année réside Guillaume. Comme Guillaume, et à la même époque que Guillaume, l'Anonyme a visité les provinces de l'Empire grec; il a parcouru les îles de l'Archipel, et les Indes majeure et mineure, l'Océan indien et l'Éthiopie, et, détail plus significatif, il a, comme Guillaume, fait un long séjour dans l'île de Socotara. Comme Guillaume encore, il est en relations étroites avec les Zaccaria, seigneurs de Chio. Enfin, il a certainement habité la Vieille Serbie et notamment la province ecclésiastique dont Antivari était la métropole; il possède sur cette province, sur les évêchés qui en dépendent, sur le clergé qui la dessert, des renseignements d'un caractère si spécial et d'une précision telles qu'en les lisant on acquerra la conviction qu'il appartenait lui-même à ce clergé. J'ai rappelé il y a un instant, que le conseil du Roi, chargé en 1332 d'examiner son *Directorium* avait appris qu'il était archevêque d'un siège situé dans les marches de l'empire de Constantinople. N'est-on point fondé maintenant à identifier ce siège avec celui d'Antivari auquel s'applique on ne peut mieux l'expression géographique que nous lisons dans la délibération du Conseil. Or, en 1332, le siège d'Antivari était occupé par Guillaume Adam, qui en fut pourvu de 1324 à 1338.

S'il était besoin de fortifier cette démonstration, par des indices d'un autre ordre, la composition littéraire du *Directorium* anonyme avec le *De modo Sarracenos extirpandi*, œuvre certaine de Guillaume, nous en fournirait de significatifs. Les deux écrits se tiennent de près par le style, par les idées qu'ils expriment, par les tendances politiques et religieuses qu'ils révèlent, par l'emploi constant, abusif même, des formules et divisions arithmétiques dans l'énoncé des arguments. L'auteur du *Directorium* et celui du *De modo Sarracenos extirpandi* ont parcouru, comme je l'ai dit, une grande partie du monde connu de leur temps. Or, dans l'infinie diversité des spectacles auxquels ils ont assisté, les mêmes faits, souvent insignifiants, ont frappé leur imagination et sont restés gravés dans leur mémoire. De leur voyage en

Perse, ils ont retenu ceci : les marchés persans regorgent d'esclaves grecs ; on en compte par centaines de mille. Et de cette circonstance ils tirent la même conclusion, à savoir que l'empire de Constantinople, vaincu par tous ses voisins, sera la proie facile des Latins. En pays sarrasin, ils ont, l'un comme l'autre, recueilli une prophétie annonçant l'anéantissement prochain des Infidèles par les Occidentaux, et ils parlent à ce propos des terreurs qui saisirent le monde musulman à l'annonce du passage général ordonné par Clément V. — Quand ils rappellent les innombrables perfidies dont les Byzantins ont usé de tout temps envers les croisés, ce sont les deux mêmes exemples qu'ils allèguent : les Grecs ont en certaine occasion essayé de détruire les vaisseaux destinés aux pèlerins et ils ont mélangé de la chaux à la farine qu'ils leur vendaient. Et, si l'on compare encore ce que disent nos deux *Projets de croisade* des voies à suivre pour faire converger sur Constantinople les contingents des croisés, des ressources que l'empire grec, une fois occupé, pourra fournir à la croisade, de la nécessité de supprimer, après la conquête, les moines basilien, dits caloyers, de la haine de l'empereur grec contre les Frères prêcheurs et les mineurs, du changement de religion imposé par les souverains de Byzance aux femmes latines qu'ils ont épousées, de la transformation survenue dans l'antique douceur des Grecs, changée en amertume depuis qu'ils se sont séparés de l'Église catholique, de l'utilité pour les Latins de s'assurer du concours des Zaccaria, seigneurs de Chio, on se convaincra que ces idées et ces considérations, parfois exprimées dans les deux œuvres en termes identiques, ont été produites par le même cerveau et que la même main les a mises en écrit.

Il serait intéressant de savoir au juste pourquoi Guillaume, en adressant son *Directorium* au roi de France, a pris si grand soin de ne pas se faire connaître. Parmi les raisons diverses qui purent l'y déterminer, j'en indiquerai une seule, parce qu'elle est à mon sens la plus vraisemblable et qu'elle suffit à justifier la réserve dont il a fait preuve.

En 1332, à l'époque où Guillaume composait le *Directorium*, Jean XXII préparait un passage général dont il espérait faire prendre la direction au roi Philippe VI. Natu-

rellement, le pape disait et publiait que ce passage était destiné au recouvrement des Lieux saints de la Palestine : dans ses lettres au roi de France, il n'était question que de cela. En réalité, ce qu'il avait en vue c'était une expédition contre l'Empire grec. Ne pouvant conseiller ouvertement l'entreprise, il la faisait conseiller par des porte-paroles dans des libelles qu'il inspirait. Le *Directorium* écrit en cour d'Avignon est un de ces libelles. Ce que l'auteur recommande avant tout, c'est la conquête de Constantinople et la suppression de l'église schismatique. Il déclare hardiment que, si même la croisade n'avait pas d'autre résultat que d'installer les Latins à Constantinople, on ne devrait pas hésiter à l'entreprendre. De la Palestine, il ne lui chaut guère. Un semblable livre publié sous son nom eût été la divulgation des secrètes visées du pape et la négation de tout ce que le pontife écrivait au roi de France, Guillaume étant au su de de tous l'agent docile et dévoué de la politique orientale de Jean XXII. On conçoit donc que certaines précautions aient été prises pour que l'auteur n'en fût pas découvert.

Et si Jean XXII se flatta de donner ainsi le change au roi de France, il ne faudrait pas pour cela le taxer d'excessive simplicité. La diplomatie des hommes du moyen âge trouvait parfaitement son compte à des artifices de cette force.

Ch. K.

RELATION
DU VOYAGE EN ORIENT
DE
CARLIER DE PINON
(1579)

Le récit du voyage en Orient de Carlier de Pinon n'existe que dans un seul manuscrit autographe et vraisemblablement unique qui est conservé à la Bibliothèque Nationale sous le numéro 6092 du fonds français ; il forme un petit volume in-4° de 180 feuillets, copié vers la fin du xvi^e siècle. La reliure en est moderne et porte le chiffre du roi Louis-Philippe ; elle est très postérieure à l'entrée dans les collections de la Bibliothèque de ce volume qui est timbré au recto du premier feuillet aux armes de l'ancienne monarchie. Il a appartenu à Baluze, et on en trouve une très courte notice dans le catalogue de la bibliothèque de ce célèbre érudit ¹, mais il est impossible de déterminer à quelles collections il a appartenu jusqu'au jour où le bibliothécaire de Colbert l'acquit pour son propre compte, probablement avec l'argent qu'il recevait pour enrichir la collection de son maître.

Si l'histoire et la provenance de ce petit manuscrit sont totalement inconnues, la vie de Carlier de Pinon est presque

1. Tome III, page 123.

aussi mystérieuse, et l'on est réduit à quelques rares détails parsemés dans la narration de son voyage, dans celle de son compagnon, Breuning ¹, et dans quelques pièces originales recueillies par les d'Hozier, tous documents qui sont loin d'être suffisants pour évoquer la figure de ce personnage, d'une importance d'ailleurs très secondaire, qui, en l'année 1579, partit en pèlerin assez profane pour visiter les Lieux Saints.

*
*
*

Les Carlier ou Le Carlier, barons de la Prée, seigneurs d'Herlyes, sont, ou plutôt prétendent être, une très ancienne ²

1. Hans Jacob Bräuning von u. zu Buochenbach, *Orientalische Reyss Dess Hans Jacob Breüning... so er selbander in der Tücker... sowol in Europa... verrichtet*. Strassburg, J. Carolo, 1612, 303 pp., in-folio, pages 2, 77, 189, 223, 241, 264, 281 et Appendice. Je dois ces renseignements sur le voyage de Breuning à l'extrême obligeance de M. le Docteur Schmow von Carolsfeld, bibliothécaire de la Bibliothèque Royale de Munich, qui a pris la peine de lire le voyage de Breuning pour en recueillir les passages dans lesquels il est question de Carlier de Pinon.

2. A cette famille appartenait « Gédéon le Carlier, seigneur de Barbonval qui a été maintenu dans sa noblesse par jugement des commissaires généraux du Conseil à Paris le 27 May 1701. Il avait un frere nommé Pierre le Carlier Escuier sr de Barbonval en partie, de Pargnan et d Willy en Laonnois qui avoit été Garde marine en 1681. et epousé Jeanne Poitevin, laquelle etoit veuve de lui en 1699. et mere de deux filles... Estienne le Carlier vicomte d'Ully et de Pargnan en Vermandois, conseiller du Roy, Intendant à Charleroy, Directeur des fortifications du Haynaut etoit pere desdits Gedeon et Pierre le Carlier. Estant commissaire des guerres il avoit obtenu des lettres de confirmation de noblesse et de relief de derogance de son pere l'an 1668. comme issu de la noble famille des le Carlier originaires de Cambresis, et il fut maintenu noble par jugement des intendans de Soissons en 1670. Voila le fondement de la noblesse de cette famille, car au-dessus desdites lettres de 1668. il y a des notes que la plus grande partie des Titres de cette famille sont faux » (*Dossiers Bleus*, français 29699). Ce qui est certain, c'est que les lettres de confirmation de noblesse octroyées en Juillet 1669 à Etienne Le Carlier (*Pièces originales*, tome 598, pièce 26, cote 13996, français 27082; *Cabinet de d'Hozier*, tome 78, man. français 30959) attestent que les titres de la famille étaient inexistant, qu'ils aient été perdus, ou qu'ils n'aient jamais existé : « Louis... notre cher, et bien aimé Etienne le Carlier, vicomte d'Ully et Pargnan en Vermandois, notre conseiller et commissaire ordinaire de nos guerres, nous a fait remontrer que pendant les troubles des pays bas arrivez par la revolte de plusieurs provinces qui se retirerent de la domination espagnolle, Jean Carlier, sr de Pinon, et de la Houssoye en Cambresis, bisayeul de l'exposant, sorti de l'ancienne et noble famille de Carlier, qui a tiré son origine de l'illustre maison de Fienne, ayant été soubçonné d'intelligence par Dom Jean d'Autriche, commandant lors ausdits pays bas pour le Roi d'Espagne [1576-1577], et d'avoir favorisé dans les villes de Cambray et de Valenciennes, les desseins du party contraire fut persécuté avec tant de violence en sa personne, et en ses biens qu'après la mort de D.^{lle} Elizabet de Buteux sa femme, qui suc-

famille originaire du Cambrésis, et qui fut transplantée en Picardie vers le commencement du xvii^e siècle. Sa filiation, d'après l'opinion des d'Hozier, est très incertaine et, pour le moins, interpolée, et les pièces sur lesquelles elle établit les

comba en peu de jours au ressentiment de cette persécution, il fut contraint de se retirer en France avec Louis Carlier son fils unique, et s'étant arrêté quelques jours en la ville de Clermont en Beauvoisis, ledit Louis Carlier, y épousa D.^{elle} Suzanne Danequechin, et tous ensemble se retirèrent en Suisse, à une maiterië a elle appartenante située en la paroisse de St-Just ou ils commencerent destabliir un ménage de campagne qui les fist subsister quelque temps, mais la guerre des Religionnaires et de la Ligue s'étant renouvelée par tout le Royaume, ledit Louis Carlier, et sa femme se réfugièrent en ladite ville de Clermont, et ledit Jean demeura dans sa métairië pour la faire valloir, comme il fist jusques a ce que les troupes ennemiës pillèrent plusieurs châteaux, maisons et metairiës du nombre desquelles estoit celles dudit Louis, qui même fut bruslée, et ledit Jean mené par les soldats en leur quartier, ou ils le tourmenterent cruellement, mais étant echapé de leurs mains, il se rendit en ladite ville de Clermont auprès de ses enfans, ou étant tombé malade, il mourut peu de jours après. Depuis sa mort ledit Louis Carlier son fils se voyant privé de la jouissance de ses biens des pays bas .et que... il perdoit un revenu asses considerable, il fut réduit à vivre comme un simple bourgeois avec beaucoup d'incommodité, en sorte qu'il ne put avoir soing de l'education de ses enfans selon leur condition, et particulièrement de Louis Carlier son fils aîné, père de l'exposant, car... il se contenta de faire recevoir ledit Louis a une charge de procureur postulant es Sièges Royaux dudit Clermont, et ensuite lui fist épouser Marië Franquerië, fille d'un bourgeois de ladite ville, à cause de quoi le père, et le fils furent compris aux impositions de ladite ville, parce qu'ils étoient dans l'impuissance de justifier de leur noblesse, et den raporter les titres qui avoient été pris, et bruslés par les ennemis dudit Jean, bien que d'ailleurs ils vécussent fort honorablement et sans faire aucun commerce. De ce mariage est sorti ledit exposant, et six autres enfans, lesquels ayant été instruitz par leur dit père de l'origine de leur famille ledit exposant a conceu le dessein de la rechercher, et de sen prevaloir sous notre bon plaizir. Mais comme il étoit obligé d'en faire perquisition dans lesdits pays bas, il ny a pû parvenir que depuis quelque temps, à cause des guerres continuelles entre cette couronne, et celle d'Espagne... Ledit exposant nous sert encores actuellement en la Direction, et Intendance de nos finances et police de nos troupes, desquels employs il s'est aqulté avec fidelité et à notre entière satisfaction, et qui nous font desirer de le maintenir, et confirmer dans la noblesse de ses ancestres quand même il ne la pourroit pas justifier par titres comme il seroit necessaire... A ces causes, savoir faisons que metans en consideration les bons, et fidels services que ledit Sr Carlier nous à rendu, et pour l'exiter a nous les continuer avec la même affection, Nous de Nôtre grace spéciale pleine puissance, et autorité royale, avons par ces presentes signées de nôtre main, maintenu et confirmé, maintenons, et confirmons ledit Etienne Carlier en la Noblesse de ses ancetres et de nouveau en tant que besoin est ou seroit, l'avons annobli, et l'annoblissons, voulons et nous plaît, qu'il soit tenu censé, et reputé noble, ensemble ses enfans, et descendans, mâles, et femelles nés, et à naître en loyal mariage, et que tant lui, que ses dits enfans et descendans puissent prendre la qualité d'Escuyers.... qu'ils puissent en outre porter leurs armes timbrées telles quelles sont ci empreintes et que ledit exposant a acoutumé de porter ». Or, le contrat de mariage de Jean Carlier avec Elizabeth de Buteux est déclaré faux et apocryphe par les auteurs de la généalogie qui se trouve dans les *Pièces originales* (tome 598, pièce 29, cote 13996) et dans les *Dossiers bleus* (français 29699).

preuves de sa noblesse sont plus que suspectes jusqu'à une lettre d'annoblissement qui fut conférée en 1669 à un certain Étienne le Carlier, commissaire des guerres.

Ses armes, telles qu'elles sont données ¹ par d'Hozier, sont *d'argent, à un lion de sable, la langue et les griffes de gueules, parti de sable à une roue d'or.*

Meteren ², dans son *Histoire des Pays-Bas*, imprimée à la Haye en 1618, nomme les Carlier parmi ceux qui furent les premiers à prendre les armes pour secouer le joug des Espagnols. Il cite Jean Carlier, de la religion réformée, comme étant l'un des députés de langue wallonne, qui, le 26 août 1566, fut choisi pour s'entendre avec le prince d'Orange, après que la Régente des Pays-Bas, Marguerite, duchesse de Parme et de Plaisance, eut donné aux nobles confédérés les lettres patentes d'assurance du 23 août de cette même année. Il cite Louis Carlier comme étant l'un des dix-huit gentilshommes condamnés à mort pour crime de lèse-majesté, auxquels le duc d'Albe fit trancher la tête, pour se venger de la défaite que le comte Ludovic, frère du prince d'Orange, avait infligée aux armées espagnoles, le 24 mai 1568 ³.

1. *Armorial général ou registres de la Noblesse de France*, Registre V^e. Paris, 1764, page 213.

2. « Le Prince d'Orange vint en Anvers le 26. d'Aoust, où il fist dire à ceux de la Religion reformée, qu'ils eussent à choisir quelques deputés d'entr'eux, de chasque langue, quatre, afin qu'il peut traicter avec eux, au nom de tous. On choisit d'entre ceux de la langue Flamende, *Marc Peres, Charles de Bombergue, Herman vander Meere, et Corneille Bombergue.* Et de la langue Wallonne, *Francois Goddin, Ian Carlier, Nicolas du Vivier et Nicolas Selin.* Ceux qui estoyent de la Confession d'Ausbourg, choisirent *Gilles de Greve, Gilles de Branderien, Henry vanden Broecke, et Thomas de Gheere* ». (*Histoire des Pays-Bas ou Recueil des guerres, et choses memorables advenues tant és dits Pays, qu'és Pays roysins, depuis l'an 1315 jusques à l'an 1612... traduit de Flamend en Francoys par IDL Haye, chez Hillebrant Jacobs Won, Imprimeur Ordinaire des Illust. Seig. Estats Généraux*, 1618, folio 46 recto.)

3. Le prince d'Orange, son frère, le comte Ludovic, et d'autres seigneurs, convaincus par le féroce duc d'Albe du crime de lèse-majesté (19 décembre 1567), avaient fui des Pays-Bas; ils levèrent immédiatement une armée pour en chasser les Espagnols et, le 24 mai 1568, entre le Cloistre de Heyligerlee et Wynschoten, en Frise, le comte d'Arenberg, commandant l'armée du duc d'Albe, fut battu par le comte Ludovic et trouva la mort au cours de cette défaite; le duc d'Albe fit décapiter sur le marché aux chevaux les dix-huit nobles qui étaient condamnés à mort, et d'autres encore le 2 juin. « Leurs corps furent attaches à des palis hors de la porte de Schatenbourg sur un haut chemin, et leurs testes mises sur des palis, et y demeurèrent jusques à ce qu'ils furent du tout consumés, mais les quatre principaulx, pour ce qu'ils estoyent de noble race, assavoir les deux Barons de Baten-

Jean le Carpentier, auteur de l'*Histoire de Cambray et du Cambresis*¹, à laquelle il ne faut attribuer qu'une créance des plus limitées, pour ne pas dire nulle, connaît trois familles le Carlier, dans le Cambrésis; un certain Carlier, dit le Remy, portait d'or au lion de sable. Le Carpentier cite une charte de 1238 conservée à l'abbaye de Saint-Aubert dans laquelle il est parlé d'un certain Jean le Carlier, qui est qualifié du titre assez énigmatique de vassal du comte de Hainaut, *serviens domini comitis*. Il cite encore un Alard et un Thomas le Carlier, qui, vers la fin du xiii^e siècle, épousa Agnès de Saint-Waast, fille de Gilles de Saint-Waast, dont il eut deux fils, Jean et Mathieu le Carlier, tous les deux vivant encore en 1302. Vingt-sept ans plus tard, apparaît un certain Jean le Carlier, sieur de Messancouture, neveu d'Alard et qui, d'après Gélis², eut quatre fils : Jean, Hugues, Laurent et Bartholomée, l'un d'eux ayant à son tour trois enfants, Adrien, Pierre et Jean. Adrien le Carlier fut marié deux fois : la première, avec Agnès de Saint-Hilaire et, en deuxième nocces, avec une personne dont Jean le Carpentier ne connaît pas le nom. Il eut un fils nommé

bourg, et les sieurs d'Andelot et Cocq, après avoir esté quelques cinq ou six heures attachés, furent enterrés sur le chemin, devant vne chapelle de Lepreux, deux à deux, en vne fosse, sans tombeaux, en vne terre non sacree, pour ce qu'ils n'estoyent point morts comme Catholiques Romains ». *Ibid.*, folios 55 recto, 56 verso, 57 recto.

1. *Troisième partie, contenant les éloges des familles Nobles et Patrices, qui s'y sont rendues recommandables tant par leur valeur, prudence et fidélité, que par leur munificence envers les Eglises, Monasteres, et Hospitaux*, tome II (Leide), chez l'auteur, 1664, pages 365 et sqq. L'exemplaire de la Bibliothèque Nationale (Lk⁷ 1586) a appartenu à d'Hozier qui l'avait reçu « à Laon, le 21 aoust 1680, de S. E. Mgr. le Cardinal d'Estrées » et qui l'a annoté. M. Guesnon, qui a étudié cet historien, me dit qu'il faisait un assez vilain personnage, et que l'on ne compte plus les faux qu'il a commis.

2. Gélis, ou Gélisq, est l'auteur des *Chroniques de Cambray*. « Ce manuscrit, dit le Père Lelong, d'après une note de M. Mutte, ou une copie, est à l'Abbaye de saint André du Câteau-Cambresis; et j'en ai une du temps. Adam Gélisq écrivit les Annales de Cambray depuis sa fondation, qu'il attribue à un Cambro, Duc des Huns, du temps de Servius Tullius, Roi de Rome, jusques à Guillaume de Croy, Administrateur de l'Evêché de Cambray, qui fut ensuite Cardinal et Archevêque de Tolède.... Son ouvrage est divisé en trois Livres. Il y avance bien des fables sur les Origines des Villes du Pays-Bas; mais il fournit des détails intéressants pour les derniers siècles. Gélisq écrivait sous le règne de Maximilien I. Empereur, et sous celui de Louis XII, c'est-à-dire, vers 1500 ». *Bibliothèque historique de la France*, 8529. La Chronique d'Adam Gélisq existe à Cambrai sous le n^o 986, sous la forme d'une copie du xvii^e siècle qui a été exécutée sur l'original. Les deux premiers livres ne comprennent que 86 feuillets (Auguste Molinier, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque de Cambrai*, page 412).

Louis le Carlier qui épousa Demoiselle Catherine le Carpentier, fille de Jean le Carpentier et de Demoiselle Catherine de Berghes, dont il eut un fils, Jean le Carlier. Ce Jean le Carlier est le premier dont les titres produits lors de la recherche de 1666. fassent mention ¹. L'auteur de l'*Histoire de Cambray et du Cambresis* cite encore Thomas le Carlier, surnommé le Riddeur, qui épousa Marie Godin et dont la fille, Rachel le Riddeur ², épousa Charles Godin, dont le père, Jean Godin, chevalier et seigneur de Bréaugies, était colonel en 1576. Il cite encore Jean Carlier, écuyer, qui portait *d'or à un lion d'azur semé de billets de même*, époux de Marie d'Embise. Son fils, Thierry, épousa Catherine de Hennin-Liétard et eut un fils, Jean Carlier, qui épousa Isabeau du Ponchel. Ce Jean Carlier fut le père de Gérard Carlier qui eut lui-même un fils, nommé Jacques Carlier, lequel fut le mari de Catherine d'Allennes, sans que l'on sache dans quels rapports ces Carlier étaient avec les précédents ³.

Jean le Carlier, écuyer, seigneur de Pinon, issu du second mariage de Louis le Carlier, avec Catherine de Berghes, fut marié avec Demoiselle Jaqueline de Flory ⁴, dont il eut Jean le Carlier, écuyer, seigneur de Pinon, qui épousa par contrat du 4 mars 1472 ⁵, Demoiselle Jeanne de Louverval, de laquelle,

1. En 1389, Mathieu le Carlier figure parmi les échevins de Cambrai ; un Mathieu le Carlier, prévôt du Val des Écoliers, à Mons, mourut en 1408, et Marie le Carlier, abbesse du Sauchois, près Tournai, en 1673. [*La famille le Carlier (branche d'Arras) et le Père Ignace, capucin*, notes recueillies par P.-M. Laroche, bibliothécaire adjoint de la ville d'Arras (Arras, A. Courtin, 1876), page 7].

2. Tome II, page 618.

3. *Ibid.*, tome II, p. 367.

4. *Pièces originales*, tome 598, pièce 29, cote 13996, français 27082; *Dossiers bleus* (français 29699), et d'Hozier, *Armorial général*, Registre V, page 214.

5. Ce contrat est énoncé sous la date du 4 mars 1472 dans l'ordonnance de M. Colbert, intendant de Picardie, du 1 janvier 1667, et sous celle du 4 mars 1482 dans l'inventaire produit en 1709 à M. Bignon, intendant de Picardie, par Abel le Carlier, seigneur d'Herlyes. Un des secrétaires de Bertin du Rocherot doute fortement de l'authenticité de cette pièce : « Scavoir, dit-il, si Cambrai étoit duché le 4 mars 1472. Ce contrat d'ailleurs est suspect de faux. Le faussaire a oublié le jour du mois et il est ajouté en haut du titre 1 mars » (*Dossiers bleus*, français 29699); il ajoute même : « Jean le Carlier, escuyer, homme d'armes du comte de Flandres le 4 mars 1472; il n'y avoit point alors de comte de Flandres que le duc de Bourgogne » (*Dossiers bleus*, français 29699). Ces notes sont recopiées dans la généalogie qui se trouve dans les *Pièces originales*, tome 598, pièce 29, cote 13996). On trouve dans les *Carrés de d'Hozier*, 152 (français 30381, fol. 236) un « certificat donné le 6. 7^e. 1755 par les Echevins et Magistrats de la Ville, Cité et Duché de Cambray, portant qu'ayant fait faire

d'après un acte de reconnaissance passé par devant les échevins de la ville et cité de Cambray, le 5 octobre 1513, il eut un fils nommé Louis le Carlier, dit Rémy ¹, seigneur de Pinon, de Masnières, de Rieux en partie, et baron de la Prée, demeurant à Cambray, sur la paroisse de Saint-Georges. Ce personnage ² fut marié en premières noces avec Demoiselle Jéro-

une recherche très exacte par l'un de leurs Greffiers à la requête de Jaques Nicolas le Carlier, Chevalier Seigneur d'Herlye, Etallon, Curchy fonchette, et Punchy en Picardie, dans les Registres des mises au ferme d'un contrat de mariage de 1472. et d'une Reconnaissance de 1515, ne s'étoient pas trouvés, mais s'étoit seulement trouvé dans l'un desdits registres notte d'un chirographe contenant le Traité de mariage passé entre Jean de Renchome et Jeromette sa fille d'une part, et Jean le Carlier, et Louis son fils, d'autre part, mis au ferme le 27. Aoust 1517. Et qu'ayant exactement recherché ledit chirographe au Ferme de ladite ville, il ne s'y étoit point trouvé. Ce certificat signé par ordonnance C : f : Michel, et scellé ».

1. *Histoire du Cambrésis*, page 935; d'Hozier, *Armorial général*, Registre V, page 214.

2. D'après une autre généalogie de la famille des Le Carlier conservée dans les *Pièces originales*, volume 598, pièce 29, cote 13996 (français 27082) et dans les *Dossiers bleus* (français 29699) et dressée par le secrétaire de Bertin du Rocheret, Jean le Carlier eut de Jeanne de Louverval trois fils dont le premier, qui continua la descendance, est Messire Jean le Carlier, chevalier, seigneur du fief de Houssoy, terroir de Cambrésis, qui, le 14 novembre 1536, épousa Demoiselle Elisabeth de Butteux, fille de Jacques, chevalier, seigneur de Reuvacq, du baillage de Courtray, capitaine d'une compagnie de gens de pied au service de S. M. et d'Antoinette de Rousoir. « Ce personnage est qualifié « escuyer, seigneur du Pinon » dans la Donation du 1^{er} août 1515 passée à Tournay. rend hommage le 12 octobre 1567. Il ne prend que la qualité de Messire, et non celle de chevalier ni d'escuyer. acquit une rente à Paris, où il est qualifié Messire Jean Carlier. Est demeurant à Cambray les 2 et 8 juillet 1569 et 1^{er} juillet 1572 fit acquisition le 3 janvier 1570 est qualifié Jean Carlier, escuyer, seigneur de la Houssoye et de Pinon 1569 et 1572 demouroit à Cambray 1570. Il acquiert Angervilliers et demeure à Clermont en Beauvoisis le contract intitule Mgr le prince de Brunswick comte de Clermont, scavoir si ce Prince avoit deja ce comté en engagement. Je croy qu'il ne l'eut que sous Henry III qui vint à la couronne 1574 ». Le secrétaire de Bertin du Rocheret a écrit en marge de cet article des notes qui montrent qu'il n'attribuait qu'une authenticité des plus relatives aux pièces qui ont permis de le rédiger. D'après lui, le contrat de 1536 « est aussy faux que le precedent c'estoit l'Empereur qui étoit alors seigneur de Courtray et de Cambray et on le nommait S. M. Imperiale ». L'hommage du 12 octobre 1567 lui paraît également inventé de toutes pièces. Quant aux actes du 2 et 8 juillet 1569 et 1^{er} juillet 1572, ils n'existaient qu'en copie et n'offraient aucune garantie d'authenticité. Le contrat de 1570 est déclaré radicalement faux. Ce Jean le Carlier eut un fils, Louis le Carlier « fils a marier assisté de son pere demeurant ordinairement a Cambray retiré a cause des guerres des Pays bas au chasteau d'Erquirevilliers epousa par contract du 8 septembre 1577 Demoiselle Susanne de Anquechin fille de deffunt Henry de Anquechin avocat au Parlement et de Demoiselle Charlotte le Bourgeois de la ville d'Amiens fit vente demeurant à Clermont par contrat du 19 novembre 1589 ». Ces pièces sont également fausses dans l'opinion du secrétaire de Bertin du Rocheret. Toujours d'après cette même généalogie, Jean le Carlier eut un fils, Louis le Carlier, baptisé à Clermont en Beauvoisis le 15 août 1578, d'après un acte que le

mette de Reniaulme, fille de Jean de Reniaulme, seigneur de Rieux, de Naves et de Paliencourt en partie et, en secondes noces, avec Demoiselle Madeleine de la Quellerie dont on possède le testament, en expédition, daté de juin 1571 ¹. Louis le Carlier fit son testament à la même époque et stipula, entre autres clauses, que son fils posséderait tous ses fiefs, terres et seigneuries, au cas où il voudrait retourner à la foi catholique qu'il avait abandonnée ². Ce personnage acquit le

secrétaire de Bertin du Rocheret considère comme apocryphe et il épousa, le 23 février 1610, Marie Franquerue; il fut maître procureur es sièges royaux du bailliage et comté de Clermont, et, dans une pièce du 19 avril 1633, il ne qualifie son grand-père que Jean Carlier.

1. La copie de cette pièce se trouve dans les *Carrés de d'Hozier, ibid.*, fol. 237; l'expédition sur papier en fut délivrée en 1678. « In nomine Domini amen. Je Magdelaine de le Quellerie, femme... de Seigneur Louïs Carlier... fay mon testament en la forme... qui sensuiet... Je ordonne que mon corps soit ensepulturé... en l'Eglise St-George devant l'autel ou est nostre fondation. Je ordonne à l'Eglise St-George dont Je suis paroichienne pour l'avancement des ornemens de l'Eglise, cinquante carolus... Item je ordonne a ma niepce Margueritte Charlart pour le service qu'elle m'a faict vingt cinq carolus... Item je ordonne à ma nieche Marie Laoux demie dousaine de vaisselles d'argent a pied, deux salieres d'argent a bords dorez et un grand pot d'argent. Item je ordonne a ma nieche fille de ma nieche Mariette la Quellerie qui est a marier pour l'avancement de son mariaige lorsqu'elle prendrat estat de mariage cinq cents carolus. Item je ordonne a Marie de le Quellerie ma nieche, vefve de feu Benoist du Chateau, cinq cents carolus... Item nous avons party par le consentement de l'un et de l'autre apres nos deux deces... les parties qui s'ensuivent faisant rapport des parties es mains des Eschevins pour appartenir apres nos deux deces assçavoir de la part Louys Carlier. Premièrement la grande maison la où il demeure a present qui fut a Jan de Regniaulme tenant à la maison Gille de Hennin en la rue St-George... Item de la part des heritiers Magdelaine Quellerie six parts prinses en sept de la grande maison en la rue St-George... Item nous ordonnons aux heritiers de Jenne de le Quellerie, vefve de Feu Anthoine Charlart, apres nos deux deces, une maison nommé le petit change seant sur le marchey... Item nous ordonnons apres nos deux deces a Marie de le Quellerie, vefve de feu Benoist du Chasteau les parties qui s'ensuivent, une maison seant en la rue Saint George tenant a la maison Anthoine Creton et a la maison Daniel Carlier. Item donnons a ladite vefve deux maisons seant devant lanne royee tenant a la maison Jan Bruneau et d'autre costé a la maison Jan Carlier... Item la maison seante sur le marché au Beur faisant le touquet de le rue des Masseaux appartiendra aux heritiers de Magdeleine de le Quellerie. Item en recompense pour la part de Louys Carlier ses deux maisons devant le Marché a bestes. Telle est ma volonté de mon Testament... consenti et agréé de mon mary, fut faict au mois de Juin 1571. par moi sousigné Bertrand de Dechy, curé de St-George». La presente copie concorde audit testament... estant en la possession de Messieurs les Chartriers et administrateurs des biens des pauvres de l'Eglise paroissiale de St-George a Cambray, tesmoin le Notair y resident sousigné ce 17^e febvrier 1678 (Signé Hocqueau, Not. 1678) ».

2. La copie sur papier, collationnée en 1663 sur une expédition de ce testament, se trouve dans les *Carrés de d'Hozier, ibid.*, fol. 239 : « Je Louis Carlier, Escuyer demeurant a Cambray, parochien de la Paroisse de Sainet George

5 décembre 1564 la terre et seigneurie de Masnière et il mourut le 11 mars 1573. Sa seconde femme, dont il n'eut pas d'héritiers, ne tarda pas à le suivre dans la tombe et elle mourut à une date antérieure au 29 juillet de cette même année.

Son fils, Jean le Carlier, écuyer, seigneur de Pinon et de Rieux, donna à la princesse d'Espinoy, à la date du 22 octobre 1573, son dénombrement du fief de Pinon ¹, qui lui était échu par la mort de Louis le Carlier et qui était dans la mouvance de la seigneurie de Walincourt. Il épousa en premières noces Demoiselle Barbe de Hennin ², et, en secondes noces, Demoiselle Isabelle des Cordes. Il mourut à une date antérieure au 6 septembre 1576.

Les enfants du premier lit furent : Louis le Carlier, chevalier, baron de la Prée, seigneur de Masnières, de Quéan, de Rieux, de Pinon, d'Herlyes, de Punchy, d'Estalon, de Curchy, de Fonchette, de Neufchastel, de la Haye et de la seconde seigneurie du Busquoy, capitaine et gouverneur des ville et château d'Étaples, né à Cambrai, qui, par un acte en date du

audict Cambray... fays mon testament en la forme ...quy senssuit... Je ordonne que mon corps soit ensepulturé en l'Eglise Saint George aupres de ma femme... Et quant aux biens temporels... de tous mes biens meubles debtes actions, argent... Je laisse... le tout a mon nepveu Louis le Carlier, fils de Jean... a condition qu'il sera tenu payer a chacun de ses freres et sœurs enfans de mon fils (*sic*) Jean le Carlier tant de son premier que second mariage la somme de quatre mil florains Carollus telles que de vingt patars monoye de Flandre chacun florain et ce a faict que les dicts enfans prendront estact honorable et entend toutes fois qu'ils viveront catholicquement selon nostre anchienne Relligion et foy catholique et nom autrement bien entendu que la part de ceux quy ainssy ne voudront vivre accroiterer aux autres lesquels viveront catholicquement... Et sy a ladvenir il plaisoit a Dieu me faire tant de grace que mon filz se voulsit reduire a nostre entienne foix et relligion catholique et retourner en ce pays pour y vivre selon icelle, en ce cas Je luy pardonne toute sa desobeissance ...voulant qu'il jouisse et pocede tous mes fiefs, terres et seigneuries... Item pour la bonne affection que Jay envers Daniel Carlier mon frere, Je luy donne... la somme de mil florins carollus une fois... faict le dixiesme Juing Mil cinq cens soixante et unze, ainssy signé Louis le Carlier. Le present extrait a esté tiré des chartres reposantes es mains des Cartrieres de la paroisse de Saint George en Cambray dans lesquelles chartres je trouve escript la minutte du present susdict Testament... par nous Nottaires publiques en la residance audict Cambray soubssignés ainssy signé Denize et de Lattre nottaires ». Cette pièce est invoquée dans une généalogie imprimée en 1709 de la famille le Carlier qui se trouve dans les *Dossiers bleus* (français 29699, et qui est citée dans les *Pièces originales*, cote 13996, n° 18 (français 27082).

1. D'Hozier, *Armorial général*, Registre V, p. 215.

2. D'après un extrait tiré en 1755 du Registre des droits seigneuriaux de l'abbaye royale de Saint-Waast à Arras. D'Hozier, *Armorial général*, *ibid.*

10 juin 1573, s'acquitta envers l'abbaye de St. Waast, à Arras, de la somme de 334 livres ¹ 8 sols tournois pour les droits seigneuriaux qu'il devait au 5^e denier, à cette abbaye, à cause de la baronnie de la Prée qui lui avait été donnée par Louis le Carlier, son aïeul, dont il partagea tous les biens, terres et héritages, par acte du 29 juillet suivant ². avec Jean

1. On trouve dans les *Carrés de d'Hozier* (français 30381, fol. 241) la copie de ce document : « Extrait d'un Registre aux droits seigneuriaux et Reliefs des fiefs payés à l'Abbaye Royale de St. Vaast à Arras, couvert d'une peau de veau roussie, au dos duquel étoit écrit Registre aux Reliefs et droits seigneuriaux des Baronnies et fiefs de St. Vaast, et Cotté b : dans lequel étoit écrit ce qui suit

« fol. lxxix.

Le dixième jour de Juin mil cinq cens soixante treize Loys le Carlier, Escuier Sr des Masniers demeurant à Cambray, paya la somme de trois cens trente quatre livres huit sols tournois par grace pour les droix seigneuriaux au cinquieme denier par luy deuz pour la donation a luy faicte par defunct Loys le Carlier son pere grand d'une Baronnie tenue de laditte Eglise a dix livres parisis de Relief et le tier cambellage nomée le Prée seant entre Hamblain et Saily en Austrevent.... Cet extrait delivré le 22 septembre 1755 par M^{rs} Henry et Citerne, Notaires Royaux d'Artois de la Residence de la ville d'Arras et legalisé le 23 desdits mois et an par les Mayeur et Echevins de la ville et cité d'Arras sur ledit Registre reposant au Bureau de l'Etat des fiefs. »

2. « Partage fait le 29 Juillet 1573. entre Louis le Carlier, Ecuyer Seigneur de Masniere, tant en son nom que se faisant fort de Jean le Carlier son pere, fils unique et héritier universel ab intestat de feu Louis le Carlier, son pere grand, demeurant en la Cité de Cambray, d'une part ; Estievene de le Quellerie, Ecuyer Seigneur du petit Seremulles Mayeur heritable d'Avesnes lez Gobers en la seigneurie de la Prevosté de Haspre, tant pour son droit, que pour le droit de feu Adrien de le Quellerie, son frere ; Arnould de Blecourt, Marchand Bourgeois et Demiselle Marie Laoust sa femme ; Cesar de Blecourt, frere dudit Arnould non lié de mariage, mais suffisamment agé ; Demiselle Marie de le Quellerie, veuve de feu Benoit du Chastel, tous heritiers a portion de defunte Demiselle Madelene de le Quellerie, leur Tante, femme dudit feu Louis le Carlier, d'autre part ; savoir des biens terres, maisons heritages rentes à eux echus par le décès et des successions desdits defunts Louis le Carlier et Demiselle Madelene de le Quellerie sa femme : desquels biens il en apartenoit la moitié audit Jean le Carlier comme fils unique et héritier universel ab intestat dudit feu Louis le Carlier son pere, lequel avoit acquis lesdits biens constant son mariage avec ladite defunte sa femme ; et une septieme partie dans l'autre moitié desdits biens, par acquisition que ledit feu son pere en avoit fait depuis le décès de sadite femme, de M^{re} Nicaise Preudhomme, Pretre Chanoine de Cambray, a qui ledit droit apartenoit comme heritier avec lesdits partageans, à portion en la succession de ladite defunte leur Tante, qui étoit une septieme partie. Suivant lequel partage ledit Jean le Carlier eut entre autres choses 51 mencaudées 3 Boittellees de terre a Hannable assises aux terroirs de S^{te} Aule et Raillencourt aquises par le dit feu Louis et laditte defunte Damoiselle Madelaine de le Quellerie sa femme par lettres passées devant les Mayeur et Echevins desdittes seigneuries le 6 Novembre 1562, 18 Mencaudées 2 pintes de terres labourables assises es terroirs des seigneuries de Thün l'Evesque, Paillencourt et Estruen aquises par lesdits defunts par lettres du penultieme Avril 1536 et 22 mencaudées de terre labourable assises au terroir de Cagnoucle aquises par lesdits defunts par lettres repo-

le Carlier, son père. Il acquit, comme on le voit par la copie d'un acte qui se trouve dans les *Carrés de d'Hozier*, le 4 décembre 1578, la seconde seigneurie de Busquoy, et il fit vers ce temps un voyage en Italie. Il reçut, le premier décembre 1589, en qualité de curateur de Philippes de la Quellerie, qui le nomme « son très honoré seigneur ¹ »; il fut créé che-

santes au ferme des Mayeur et Echevins dudit Cagnoucle en date du 29 octobre 1533, et ledit Estievenne de le Quellerie, Ecuyer, eut entre autres choses, un Moulin dit le Moulin de Rieue avec ses appendances, tenu en arrentement perpetuel du Roy Catholique comte de Haynault à cause de sa Recette de Bouchain, que depuis le dit arrentement lesdits defunts avoient conjointement acquis par lettres passées devant les Mayeur et Echevins dudit Rieue le 9 Janvier 1550. Cet Acte passé à Cambray, dans la maison dudit Sr de Masniere, et reçu par Maximilien de Bailleul, Notaire apostolique dudit Cambray.

A la suite est un autre partage fait le 7. 7^{bre} audit an 1576 entre lesdits Sr de Masniere, d'une part; Estievene de le Quellerie Ecuyer, tant pour lui et en son nom, que pour le droit qu'il avoit acquis ab intestat par le décès de feu Adrien de le Quellerie son frere; tant en son nom que pour la part dudit deffunt Adrien de le Quellerie son frere ayant survecu laditte Demoiselle Madelaine de le Quellerie, sa tante; Arnoud de Blecourt, tant pour lui que au nom de Demiselle Marie Laoust, sa femme; et aussi au nom de Cesar de Blecourt son frere; et Demiselle Marie de le Quellerie, veuve de feu Benoit du Chastel, en son nom privé d'autre part; savoir de plusieurs parties qui étoient entre eux indivises, et signament en ce qui touchoit le droit qu'ils pouvoient prétendre de la succession de ladite defunte Demiselle Madelene de le Quellerie, femme dudit feu Sr Louis le Carlier, es Terres tenues en main fermes et Cotteries dependantes de la maison et cense de le Prée, et une autre maison sise au village de Haucourt en Artois, acquises par ledit feu Louis le Carlier durant son mariage avec ladite defunte sa femme, ledit Sr de Masniere y étant compris pour une moitié comme heritier en cette partie dudit feu Louis le Carlier son pere grand et pour une septieme partie par acquisition qui en avoit été faite de Mons^r M^e Nicaise Preudhomme, Chanoine de Cambray, l'un des heritiers de ladite defunte. Cet acte passé en la maison dudit Arnould de Blecourt, et reçu par ledit de Bailleul, Notaire » (*Carrés de d'Hozier, ibid.*, folios 212-213, cf. la généalogie imprimée des *Dossiers bleus* et la pièce 18 de la cote 13996 des *Pièces originales*). Il existe dans la même collection (*Carrés de d'Hozier*, fol. 244 et ssq.) la copie d'un autre partage fait le 6 septembre 1576 entre Louis le Carlier, écuyer, seigneur de Masnieres, de Queant, baron de la Prée etc., le tuteur des enfants de Madeleine le Carlier, celui des enfants d'Anne le Carlier et d'autres enfants mineurs de cette famille. L'autorité de cette pièce est invoquée dans la généalogie imprimée qui se trouve dans les *Dossiers bleus*.

1. Compte rendu à Cambray le 1^{er} Decembre 1589 par Philippes de le Quellerie, à son très honoré Seigneur Louis le Carlier, Ecuyer Seigneur de Masniere, de Queant, Baron de Leprez, et Seigneur de Rieue en partie, etc. en qualité de Curateur de Monsieur Philippes le Carlier, Ecuyer son frere, de tous les biens, rentes et revenus que ledit seigneur Philippes le Carlier avoit au pays de Cambresis, consistans en fiefs, terres et prairies; et ce pour un an commençant le 1^{er} octobre 1587 et finissant le dernier jour de septembre 1588: dans la depense duquel compte est fait employ de 239. flor. 10. patars, et 12 ds. fournie audit seigneur pour survenir à ses affaires s'en retournant à Cologne. Ce compte ouy et examiné par ledit Louis le Carlier, Ecuyer Sr de Maniers; et Jean le Carlier, Ecuyer Sr de Pinon, est signé Lois le Carlier, Jean

valier le 20 Mars 1590 par l'empereur Rodolphe II ¹, sur les témoignages qu'on lui avait donnés qu'il était issu de parents nobles, et qui s'étaient signalés par les éminents services qu'ils avaient rendus aux maisons d'Autriche et de Bourgogne; il obtint, le 17 octobre 1592, des provisions de gentilhomme de la chambre d'Ernest, archevêque, prince et électeur de Cologne ², évêque de Liège, et il fit son testament le 27 février 1595 ³, conjointement avec Madame Marie Thomas, avec laquelle il s'était uni en justes noces, le 12 mars 1582 ⁴. Il vint peu de temps après s'établir à la cour de France, où le roi Henri IV lui octroya des lettres de naturalité, le 25 janvier 1600 ⁵. Il fut nommé gentilhomme ordinaire de la Chambre du roi, le 24 mai 1607 ⁶, acheta, au cours de cette même année, les terres de Neufchastel ⁷ et de la Haye en Boulenois et, le 14 septembre 1613 ⁸, celles d'Herlyes, de Messire Jean d'Ancienville, chevalier, vicomte de Vendeuil, moyennant la somme de 34 000 livres. Le 17 mai de cette année 1613 ⁹, il donna à l'abbaye de St. Waast son dénombrement de la baronnie de

le Carlier, Philippe de Quellerie (*Carrés de d'Hozier, ibid.*, fol. 255; cf. la généalogie imprimée des *Dossiers bleus* et la pièce 18 de la cote 13956 des *Pièces originales*).

1. « Lettres patentes du 20 mars 1590 par lesquelles l'Empereur Rodolfe 2 fait chevalier Louis Carlier, issu de parens nobles pour récompense de services, scellées en cire rouge, les cordons d'or » (*Pièces originales*, tome 598, français 27082, pièce 18, cote 13996; d'Hozier, *Armorial général*, page 215).

2. « Provisions de Gentilhomme de la Chambre de Ernest Archeveque, Prince et Electeur de Cologne, Eveque de Liège, etc. données par ce Prince à Bonne le 17 octobre 1592 à son tres cher et feal Noble Louis le Carlier, Chevalier Baron du Pré, Seigneur de Masnieres, etc. Ces lettres signées Ernest, sur le reply, par ordonnance expresse de S. Altesse. Gachteridi, et scellées. (*Carrés de d'Hozier, ibid.*, fol. 259). Carlier de Pinon possédait la nationalité française à ce qu'affirme Hans Jacob Breuning qui devait savoir, en sa qualité de gentilhomme, à quoi s'en tenir sur l'état-civil de son compagnon de voyage : « Monsieur Jean Carlier de Pinon, ein Frantzösischer vom Adel » dit-il, page 2, sans donner de plus amples renseignements sur lui. On lit à la page 281 : « brachte der Patron meinen Reyssgesellen Monsieur Jean Carlier de Pinon vnverhoffte Zeitung, nämlich, das er sich auss erhäbleihen dringenten vrsachen vneingestellt, wider nach Venedig in Italiam begeben volle » et, dans l'Appendice : « Traff daselbsten (à Venise) mit Frowden an meinen Lieben Reyssgesellen Monsieur Jean Carlier de Pinon ».

3. D'Hozier, *Armorial général, ibid.*, page 215.

4. *Ibid.*

5. *Ibid.*, page 216.

6. *Ibid.*

7. *Ibid.*

8. *Ibid.*

9. *Ibid.*

la Prée, qui lui avait été donnée par son aïeul, Louis le Carlier, et il mourut sans laisser de postérité.

Jean le Carlier, écuyer, seigneur de Pinon, de Quéan, de Masnières et de Rieux en partie, qui s'établit successivement à Paris et à Cambrai et qui épousa, par contrat du 9 décembre 1587, Demoiselle Élisabeth de Rommécourt¹, fille de Jean de Rommécourt, écuyer, seigneur de Marault, gentilhomme ordinaire de la maison du duc d'Anjou, et de

1. Sachent tous... que pardevant Noble home Servays de Glimes, Escuier Seigneur de Court Bailly de Cambresis... faisant pour ce jour office de Mayeur de la ville, terre jurisdiction et seigneurie de Sauzoir, membre deppendant de ladite Comté de Cambresis... Et en la presence des Eschevins dudit Sauzoir... fut present... Jean le Carlier, Escuier Seigneur de Pygnon et usufruituaire des terres et seigneuries de Masniere et Rieu en partye, Lequel... pour satisfaire... a ce qu'il a puis naguerres promis... traitant son mariage avecq Damoiselle Elizabeth de Rommécourt, fille de Jean de Rommécourt, Escuier Seigneur de Maran et de defuncte Dame Aymée de Brabant ses pere et mere, mist... et rapporta es mains dudit mayeur comme es mains de seigneur et de justice... la juste moitié et tout... droit... qu'il avoit... et a luy appartenant à prendre indivisement allencontre de Damoiselle Barbe le Carlier, sa sœur, a laquelle l'autre moitié appartient de toute une maison... lieu pourpris et heritaige... assize en ladite ville de Sauzoir... et d'ung certain droit de terraige... quy se prend... sur plusieurs pieches et partyes de terres sizes au terroir dudit Sauzoir, le tout des appartenances et deppendances de ladite maison, thoure et cense de Sauzoir... lequel rapport ledit Seigneur de Pygnon... a faict a ceste fin... que aprez le mariaige d'entre luy et ladite Damoiselle Elizabeth de Rommécourt sa fiancée... accompli il advient par dissolution dudit mariaige que Icele Damoiselle survive ledit Seigneur de Pynon et que ses heritiers soient refusans... d'assigner... la somme de six centz florins telz que de vingt pattars monnoye de Flandres pour chacun et par chacun an a Icele Damoiselle Elizabeth de Rommécourt pour son douaire conventionnel... et le recevoir... le cours de sa vye durant selon qu'il est porté... par son traité de mariaige passé pardevant Maximilien de Bailloul, Notaire en datte du noeuviemesme jour du mois de Decembre an quinze centz quatre vingtz et sept, En ce cas ladite Damoiselle Elizabeth de Rommécourt... se polra... traire... par clam et par loy sur la juste moitié de la susdite maison, thourre cense, terres et appendances... et... le tout... faire faire en cryée vendre et subhaster... pour sur les deniers en procedans prendre... par ladite Damoiselle Elizabeth de Rommécourt... au lieu dudit douaire conventionnel la somme de six mil florins... apres avoir faict vendition et discussion des deniers du fief, terre et seigneurie de Pygnon quy aux mesmes fins a este ce jourdhuy rapporte et ypothecqué par ledit Seigneur comparant... Et sy les deniers procedans de la vendue et execution desdites deux partyes de Sauzoir et Pignon n'estoient suffisans pour furnir a ce que dessus les heritiers dudit Seigneur de Pignon pour le surplus... en demoureront obligez vers ladite Damoiselle... ad ce faire furent presens... comme Eschevins Jehan de Saint Vaast Escuier, Seigneur de Bugnyes, Robert Blocquiel aussy Escuier Seigneur de Lamby; Mr Claude Laude, Licentié es loix et Andrieu Dollet, ce fut faict... en ceste dite ville de Cambray le vingt troiziesme jour du mois de Febyrier an quinze centz quatre vingtz et huit » (*Carrés de d'Hozier, ibid.*, fol. 251). Une note indique qu'il y avait, dans toute la longueur de l'original, plusieurs lettres coupées par le milieu au dos.

Dame Edmée de Brabant ¹. Ce personnage est très vraisemblablement le Carlier de Pinon qui a écrit la relation de voyage publiée dans le présent volume. Si cette identification est exacte, il en faut conclure, d'après toutes les probabilités, qu'il était dans la fleur de sa jeunesse quand il partit avec Breuning pour son voyage d'Orient, car il s'embarqua à Venise le 25 avril 1579, pour y revenir atterrir dans les derniers jours de janvier 1580.

Barbe le Carlier.

Marguerite le Carlier, mariée par contrat du 27 avril 1560 à Jean d'Anneux, écuyer, seigneur de Talma; tous les deux étaient morts avant le 6 septembre 1576 ².

Anne le Carlier, femme de Louis de Blécourt, lequel mourut à une date antérieure au 6 septembre 1576.

Marie le Carlier.

Les enfants du second lit furent :

Philippe le Carlier, qui continua la descendance, chevalier, seigneur d'Herlyes, de Quéan, de Masnières, de Neufchastel et de la Haye, né à Anvers. Ce personnage, comme son frère, eut la passion des voyages, car on sait qu'il se trouvait à Wissembourg en Hongrie quand il obtint, le 1^{er} mars 1592, de Sigismond Bathory, un passeport pour se rendre en Italie ³; il reçut, en juillet 1608, du roi Henri IV, des lettres de naturalité.

Jeanne le Carlier, épouse de Messire Jean Créton.

Anne le Carlier qui fut mariée, par contrat du 14 août 1601, avec Ambroise de Roquigny, écuyer, seigneur de Harchelines ⁴.

1. On trouve dans les *Carrés de d'Hozier* (*ibid.*, fol. 256), la copie d'un « bail à ferme de trois pièces de terre situées au Terroir de Crevecœur, fait le 25 Juin 1591 par Noble homme Jean Carlier, Ecuyer Seigneur du Pinon, résidant en la ville de Cambray, à Antoine Hanneron, laboureur demeurant à Crevecœur. Cet Acte passé en ladite ville de Cambray, en présence de Andrieu Grenet, et Pierre Lyhu, Citoyens de Cambray, et reçu par Jaques de Lattre, Notaire dudit Cambray ».

2. D'Hozier, *Armorial Général*, page 216.

3. « Passeport donné en latin à Weissembourg en Hongrie le 1^{er} Mars 1592 par Sigismond Bathory de Somlio, vaivode de Transilvanie et Comte de Sze-khely, etc. à Noble Philippe de Carlier, allant voyager en Italie avec trois chevaux. Ce passeport signé Sigismundus Bathory, est scellé en placard ». (*Carrés de d'Hozier*, *ibid.*, fol. 257).

4. D'Hozier, *Armorial Général*, page 217.

Il ne faut pas confondre Jean Carlier, seigneur de Pinon, avec un personnage nommé Jean ou Jehan Carlier, marchand, bourgeois de Paris, qui vécut dans la capitale de la France à l'époque à laquelle le compagnon de Breuning paraît y avoir lui-même résidé. Le nom de ce Jean Carlier figure dans des quittances ou pièces comptables datées de 1581 ¹, 1583 ², 1595 ³, 1599 ⁴, 1603 ⁵, 1605 ⁶, 1607 ⁷, 1609 ⁸, 1613 ⁹, 1617 ¹⁰, 1619 ¹¹, 1620 ¹², 1623 ¹³, 1632 ¹⁴. Dans deux de ces pièces ¹⁵, il est qualifié de Jean de Carlier, seigneur du Pleuois ou Pleuoz, et, dans une autre, il est dit qu'il fut marié à Claude Lepeultre ¹⁶, ce qui le différencie suffisamment de Jean Carlier, seigneur de Pinon, qui épousa, en 1587, Demoiselle Élisabeth de Rommecourt.

Ce qui est certain, c'est qu'un personnage se rattachant d'une façon qui ne m'est d'ailleurs pas connue à la famille des Le Carlier, était bourgeois de Paris à la fin du xvii^e siècle. On possède en effet le brevet signé par d'Hozier, à Paris, le 26 juillet 1697, suivant lequel « par ordonnance rendue le 5^e du mois de juillet 1697. par M^{rs} les Commissaires Généraux du Conseil députés sur le fait des Armoiries, celles de Jean Carlier bourgeois de Paris et celles de Jeanne Marie de Bautru, sa femme... ont été enrégistrées à l'Armorial Général » ¹⁷, et ces armoiries sont identiques à celles qui sont données par d'Hozier dans son Armorial comme appartenant à la famille Carlier, ou Le Carlier, à laquelle se rattache l'auteur du Voyage en Orient.

1. *Pièces originales*, vol. 598, français 27682, cote 13992, pièce 17.

2. *Ibid.*, pièce 18.

3. *Ibid.*, pièce 19.

4. *Ibid.*, pièce 21 (*sic*).

5. *Ibid.*, pièce 20 (*sic*).

6. *Ibid.*, pièce 22.

7. *Ibid.*, pièces 23 et 24.

8. *Ibid.*, pièce 25.

9. *Ibid.*, pièce 26.

10. *Ibid.*, pièce 27.

11. *Ibid.*, pièce 28.

12. *Ibid.*, pièce 29.

13. *Ibid.*, pièce 30.

14. *Ibid.*, pièce 31.

15. *Ibid.*, pièces 28 et 31.

16. *Ibid.*, pièce 30.

17. *Ibid.*, pièce 35.

Cette famille paraît d'ailleurs avoir eu de nombreux rameaux, car on possède un brevet ¹ analogue, daté du 16 juillet 1700, enregistrant les armoiries de Louis Antoine Carlier, avocat au parlement à Ribemont, armoiries qui se composent des mêmes pièces que celles des Le Carlier de Cambray, mais disposées d'une façon différente, *d'argent à un lion de sable, la langue et les griffes de gueules, tenant à senestre une roue de gueules sur une terrasse de sinople.*

Jean le Carpentier ² cite d'autres familles qui ont porté le nom de Carlier : « celle de Vallenciennes porte d'or *au chevron d'argent accompagné de 3 estoilles d'or.* Une autre porte *parti au premier d'argent au lion de sable, au second de gueules à la roue d'or,* et crie Ruenne-Vendegies, selon Gelic, etc. Une 3^e porte *de sinople à une teste d'argent.* Une 4^e aussi de Cambray porte *d'azur à 3 chevrons alaises.* Une 5^e porte *d'azur à 3 cuirasses d'armes d'argent* ».

Une autre branche possible de cette famille, car rien ne permet d'affirmer d'une façon absolue que ses membres se rattachent aux ancêtres de Jean Carlier de Pinon, les Carlier en Artois, portaient « *parti au 1^{er} de gueules à 2 roux d'or, au 2^e d'argent au lion de sable lampassée et armée de gueules* » ³.

Elle a été étudiée d'une façon spéciale par M. P.-M. Laroche, en grande partie d'après les renseignements fournis, dans son énorme *Dictionnaire du Diocèse d'Arras*, par le Père Ignace, Capucin (1686-1754), qui en fut l'un des derniers rejetons. L'autorité de ce savant père, dont le Dictionnaire est la principale source de la science des érudits d'Arras, est, paraît-il, d'après ce que veut bien me dire une personne très versée dans l'histoire de l'Artois, M. Guesnon, assez contingente, et ses assertions ne sont pas paroles d'Évangile.

Aegidius Carlerius, ou plutôt Carlerii ⁴, Gilles le, ou de

1. *Ibid.*, pièce 36.

2. *Histoire de Cambray et du Cambresis, troisieme partie...*, tome II, page 367.

3. *Pièces originales*, volume 598, cote 13991, pièce 5; ces armoiries sont figurées dans *la Famille le Carlier*, de P.-M. Laroche.

4. *La Famille le Carlier (branche d'Arras) et le Père Ignace, Capucin; notes recueillies* par P.-M. Laroche, page 7. Cette intéressante brochure m'a été très obligeamment prêtée par M. Guesnon.

Carlier, est le personnage le plus important de cette famille et il joua un grand rôle au Concile de Bâle¹. Il naquit à Cambrai, où son père tenait une forge en fief de l'abbaye de Saint-Aubert, de l'ordre de Saint-Augustin; il fit ses études à Paris, comme boursier, au collège de Navarre, où il fut nommé professeur dès qu'il eut soutenu sa thèse de docteur en théologie, à une époque antérieure à 1420, et il acquit une grande réputation par son Commentaire du Maître des Sentences. Il fut nommé doyen de Cambrai le 12 octobre 1431, mais, avant qu'il n'eût été installé dans sa charge, l'évêque d'Arras, Hugo de Cayeu, le chargea d'aller remplir, le 30 mars 1432, au Concile de Bâle, la place que la maladie l'empêchait de tenir. Gilles le Carlier arriva à Bâle au mois d'avril, et il fut chargé avec trois autres théologiens de discuter avec les Bohémiens sur leurs quatre principaux articles de foi; il eut spécialement à réfuter le second de ces articles, sur la punition des péchés contre la société, et il rédigea avant leur arrivée à Bâle un énorme traité sur cette grave question. Les Bohémiens arrivèrent à Bâle le 4 du mois de janvier 1433 et, le 13 février, Carlier entreprit avec ses adversaires une longue discussion qui ne dura pas moins de trois jours, pendant laquelle il les écrasa sous le poids de sa science et de sa dialectique. Le 8 avril, le Concile décida que les orateurs se transporteraient en Bohême et, parti de Bâle le 14 de ce même mois, Carlier, accompagné des trois autres théologiens, arriva à Prague le 8 mai 1433. Il s'en revint à Bâle avec ses collègues, le 2 août suivant, sans que ces efforts multipliés eussent abouti à un résultat tangible. En avril 1434, Gilles le Carlier fut adjoint à Hugo de Lusignan, cardinal de Chypre, qui était envoyé comme légat en Bohême, avec l'archevêque d'Auch, l'évêque de Glasgow et l'abbé de Saint-Honorat. Le 26 mai, ils furent reçus par le roi Charles auquel le cardinal remit ses lettres de créance, et le lendemain, le Carlier prononça un grand discours sur ce thème : *Unus panis et unum corpus multi sumus; nam omnes de*

1. J'emprunte ces renseignements sur Gilles le Carlier, à une étude qui a paru sur ce personnage dans les *Monumenta conciliorum generalium seculi decimiquinti*, Vienne, 1852, tome I, pages xxii-xxiv. Cf. Leglay, *Recherches sur l'église métropolitaine de Cambrai*, Paris, 1825, p. 128. Baluze, *Miscellanea*, tome III, pages 301 et ssq.

pane et de uno calice participamus; il exhorta vivement le roi à se montrer conciliant et à désigner des plénipotentiaires avec lesquels le Concile pourrait traiter. Les ambassadeurs obtinrent leur audience de congé le 8 juin, et après avoir été magnifiquement reçus par le duc de Savoie, ils s'en revinrent à Bâle le 25 juin. L'évêque de Glasgow fut chargé de lire au Concile le résultat de cette mission. Au mois de décembre, l'empereur Sigismond demanda que le Concile envoyât dans ses états une délégation qui traiterait en sa présence toutes les affaires en suspens, et le Carlier fut encore désigné pour cette mission en compagnie de deux autres théologiens. Quand il vit que les affaires du Concile traînaient en longueur sans aboutir à un résultat décisif, le Carlier prit la résolution de s'en retourner à Cambrai où il fut solennellement installé comme doyen, le 4 mai 1436. Il a raconté dans un long traité les péripéties de ses ambassades à Prague, Posen et Brunn, et ce livre a été publié sous le titre de *Aegidii Carlerii, decani Cameracensis, liber de legationibus concilii Basiliensis pro reductione Bohemorum*, dans les *Monumenta conciliorum generalium seculi XV*, pages 359-700; le discours qu'il prononça au Concile contre l'article 4 des Hussites, *de corrigendis peccatis publicis*, est publié dans Mansi, *Conciliorum amplissima Collectio*, tome XXIX, pages 868-971.

Gilles le Carlier mourut le 23 novembre 1472, et son corps fut enseveli dans la cathédrale de Cambrai ¹. Il avait, en plus de son commentaire sur le Maître des Sentences, dont le manuscrit se trouve à la Bibliothèque Mazarine ², et des deux livres qu'il rédigea à l'occasion du Concile de Bâle, composé un grand nombre de traités, soit contre les hérétiques, soit sur des questions de théologie; près de quatre-vingts ont été imprimés en 1478-1479 par les Frères de la Vie Commune,

1. L'épithaphe de Gilles le Carlier, aujourd'hui disparue, était ainsi rédigée; Hic jacet dominus Egidius Carlerii, presbyter, sacre theologie professor Parisiensis, decanus et canonicus hujus Cameracensis ecclesie, qui obiit anno domini millesimo quadringentesimo septuagesimo secundo, die XXIII^a mensis novembris. Orate pro anima ejus. *Monumenta conciliorum generalium*, tome I, page xxv.

2. *Lectura primi et secundi libri Sententiarum*, nos 958-959 du Catalogue de Molinier. D'autres ouvrages de Gilles le Carlier sont conservés à la Bibliothèque Mazarine. On en trouvera le détail à l'index du *Catalogue* de Molinier sous la rubrique Gilles Carlier.

à Bruxelles, en deux volumes in-folio, sous les titres de *Sporta* et *Sportula fragmentorum*. On cite encore de lui le *Scutum veritatis* qui existait à Louvain avant la Révolution, et un recueil de discours ¹.

Henri le Carlier, docteur en médecine, fils de Nicolas le Carlier et de Michelle Gamyn, né à Cambrai, épousa en 1571, Marie Laoust, sœur de l'échevin Philippe Laoust, que Henri le Carlier désigna plus tard comme son exécuteur testamentaire. Ce personnage, chassé de Cambrai en 1580 par le baron d'Inchy, se réfugia avec ses cinq enfants à Arras où, en 1584, il reçut le droit de bourgeoisie. Il se remaria en 1588 à Sainte de Raincheval, veuve de Nicolas Mainfroy, docteur en médecine. La fille de Sainte de Raincheval et de Nicolas Mainfroy épousa, vers 1597, Henri le Carlier, fils aîné du médecin, avocat au Conseil d'Artois. La sœur de ce dernier, Barbe le Carlier, devint en 1598 la femme de Jean de Blas. Henri le Carlier, le père, chirurgien de la ville d'Arras, examinateur des candidats aux fonctions de chirurgien ou d'apothicaire, écrivit un grand nombre d'ouvrages traitant surtout des erreurs de la médecine et des réformes à apporter à la pratique de cet art ². Il mourut le 25 août 1618, suivant le registre des décès de la paroisse Saint-Géry d'Arras.

Henri le Carlier, fils du précédent, fut échevin en 1608, 1609 et 1611, et conseiller au Conseil d'Artois du 29 octobre 1635 à sa mort. En 1623, à la suite d'une sollicitation de l'infante Isabelle, Philippe IV, roi d'Espagne, lui conféra la noblesse et l'octroi des armes suivantes : *écartelées au premier et quatrième de gueules à une roue d'argent, et le deuxième et le troisième d'argent à un lion rampant de sable, timbrées d'un heaume ouvert, bourrelet et hachement de même métal et de gueules et surmontées de la même roue* ³. Henri le Carlier mourut le 4 mai 1642, laissant neuf

1. *La Famille le Carlier*, pages 9-11.

2. *Ibid.*, pages 12-15.

3. « Leurs avons donné et octroïé et permis, donnons, octroïons et permettons qu'il, sesd. enfans et posterité nez et a naistre en leal mariage, comme dict est, puissent et pourront doresnavant et perpetuellement en tous et quelconques leurs faiets, gestes et aultres actes licites et honestes, avoir et porter les armes avecq les blasons quy s'enssuivent, scavoir est les armoiries *escartelées au premier et quatriesme de geules a une roue d'argent, et le deuxiesme*

enfants : l'aîné, Henri, embrassa la vie religieuse ; le second, Nicolas, fut chanoine à Arras (1626), et se fit remarquer par son mauvais caractère, il mourut en 1657 ; le troisième, Charles, se fit jésuite et collabora avec le Père Baudouin Willot ¹ à son édition du *Martyrologe* ² ; le quatrième, Antoine le Carlier, se chargea de continuer la famille. Il fut successivement licencié ès-lois, échevin d'Arras ³, administrateur de la bourse des pau-

et troisieme d'argent a ung lion rampant de sable, timbrees d'ung haulme ouvert, borrelet et hachemens de mesme metal et de gueules et surmontees de la mesme roue, comme elles sont peintes et figureez au milieu de ces dictes presentes » (Lettres d'annoblissement de Philippe, par la grâce de Dieu, roy de Castille, de Léon, d'Aragon, des deux Siciles, de Jérusalem, de Portugal, *ibid.*, page 71). Par une inexplicable singularité, il semble que les Carlier abandonnèrent presque immédiatement les armoiries qui leur avaient été octroyées en 1623 par le Roi Catholique, et qu'ils leur en substituèrent d'autres qui en étaient une simplification, une dichotomie pour ainsi dire, en changeant de plus la couleur de la roue. Ces nouvelles armoiries qui sont très voisines de celles dont parle Jean le Carpentier (tome II, page 367) : *écartelées au premier d'argent au lion de sable, au second de gueules à la roue d'or*, furent changées en 1680 par un édit de Louis XIV, dans lequel il est dit qu'Henry le Carlier, conseiller au Conseil provincial d'Artois, Philippe le Carlier, échevin d'Arras, Mathieu-Bruno le Carlier, lieutenant au régiment de Normandie, fils d'Antoine le Carlier, fils de Henry le Carlier, conseiller au Conseil d'Artois, représentèrent au roi de France que « par un changement dont ils ignorent la cause (*sic*), ils portent présentement pour leurs armes un *escu escartellé au premier et troisieme de gueules a la roue d'or, et au second et quatrieme d'argent au lion de sable*, au lieu qu'autrefois la famille dont ils descendent portoit l'*escu party de gueules a deux roues d'or mises en pal et d'argent au lion de sable* ; les exposans desirant les porter de la mesme maniere que leurs ancestres Nous ont tres humblement supplié de leur en accorder la permission et en oultre que pour supports lesdittes armes soyent soustenues par deux lions d'or ; a quoy aiant egard,... avons permis et permettons par ces presentes signées de Nostre main ausdicts sieurs le Carlier freres... de prendre et porter a l'advenir pour leurs armes ; un *escu party de gueules a deux roues d'or mises en pal et d'argent au lion de sable* » (*ibid.*, pages 72 et 73). Cet aveu, qu'en 1680, les petits-fils de l'annobli de 1623 avaient *oublié* à quel sujet et comment leur grand-père avait reçu la noblesse du roi d'Espagne, laisse plus que sceptique au sujet de l'authenticité de la lettre d'octroi d'armoiries adressée par Philippe IV à Henry le Carlier.

1. Baudouin Willot, né à Binche, dans le Hainaut, le 8 décembre 1585, mourut à Lille, le 17 mars 1663 ; il a publié, en plus de son édition du *Martyrologe*, plusieurs traités religieux : l'*Exercice des enfans de Dieu* (1617) ; une traduction du « traicté de la Mortification interieure » du Père Alvarez de Paz (1620) ; le *Miraculum meritis S. P. Ignatii de Loyola, ... Antwerpiae patratum XXVI Julii, M. DC. XXXV* (1635) ; etc. (Sommervogel, *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*, VII, col. 1143).

2. Il y eut deux éditions de ce *Martyrologe* d'après Sommervogel : l'une de 1612 et l'autre de 1658 ; la première porte le titre de « Le Martyrologe romain, mis en lumière par le commandement du Pape Gregoire XIII, et reformé par l'autorité d'Urbain VIII, traduit du Latin en François par le R. P. Baudouin Willot Binchois, de la Comp. de Jesus. Item. Le Martyrologe Belgique, recueilli par le mesme Père. Mons. Jean Havart, 1612. (*ibid.*).

3. *La Famille le Carlier*, page 20 et sq.

vres et conseiller au Conseil d'Artois. Il épousa, le 9 mai 1633, Marie de Crespieul († 8 juin 1641), qui lui apporta, à la mort de Jean de Crespieul, son frère ¹, le titre de Sr de Cresques (en Warlincourt), de Précourt et autres lieux. Le 24 juin 1646, Antoine le Carlier épousa en secondes noces sa belle-sœur, Marguerite Théry, veuve de Jean de Crespieul ; il laissa neuf enfants, Henri-Antoine (1635-1697), né du premier lit, et les huit autres du second lit : Philippe (1647-1714), Marie, Marie-Marguerite-Léonore, Marie-Marguerite (1649-1723), Nicolas, Marie-Léonore, Mathieu-Bruno (1655-1689) et Marie-Ignace (1657-1731). Antoine le Carlier mourut en l'année 1663 et sa seconde femme en 1691.

*
..

Carlier fit tout son voyage d'Orient en compagnie de J. J. Breuning, gentilhomme allemand, qu'il connaissait déjà pour l'avoir rencontré à Paris et à Londres ², et avec lequel il s'était rendu à Venise dans l'espérance de trouver dans cette ville, en même temps qu'un moyen de transport, des compagnons de voyage ³. Il ne dit pas d'une façon explicite qu'il rencontra à Venise, au moment de s'embarquer, ou sur tout autre point de son itinéraire, des personnes qui eussent comme lui l'intention de visiter l'Égypte, le Sinaï et les lieux sanctifiés par la passion du Christ. Cependant, il semble bien qu'en Égypte il fit partie d'une caravane assez nombreuse, car, dans le récit d'une excursion à la colonne de Pompée, il parle de douze ou quinze personnes qui se trouvèrent réunies au pied de ce célèbre monument ⁴. Il se rendit également aux Pyramides « avec plusieurs autres Franks » ⁵, mais il ne spécifie, ni leur nombre, ni le lieu où il les avait rencontrés. Il est vraisemblable que ces « Franks » étaient les mêmes personnes qui étaient allées en sa compagnie, quelques jours

1. Jean de Crespieul, l'un des mayeurs de la confrérie de N.-D. des Ardents, laissait deux fils, dont l'aîné se fit Chartreux et dont l'autre entra dans l'ordre des Jésuites.

2. *Orientalische Reyss*, page 2.

3. Fol. 1 r^o.

4. Fol. 55 v^o.

5. Fol. 75 r^o.

auparavant, visiter la colonne de Pompée, et qu'ils formèrent pour quelques jours un groupement très temporaire.

Ces touristes n'accompagnèrent pas Carlier et Breuning dans leur pénible voyage du Sinaï, car il paraît que ceux-ci se rendirent à l'abbaye de Sainte-Catherine presque seuls ou, tout au plus, en la compagnie d'une tierce personne : toutefois, le passage dans lequel Carlier ferait allusion à ce troisième voyageur n'est point très clair : « Ledit cappitaine... nous loua trois chameaux..... chacun avoit son chameau, encores que quelques uns soyent montez deux sur un chameau » ¹. Il faut probablement entendre que Carlier, Breuning et leur compagnon étaient montés chacun sur un chameau et que leurs guides arabes, moins habitués à leurs aises que les seigneurs francs qu'ils escortaient, s'étaient juchés deux par deux sur les bêtes qui restaient.

Carlier fut très aimablement reçu à Alexandrie par M. Esquisier, consul de France, qui lui donna des lettres de recommandation pour l'archevêque de Sainte-Catherine, et un interprète pour l'accompagner jusqu'au grand Caire où résidait ce prélat ². L'archevêque, à son tour, donna à Carlier et à Breuning des lettres pour le prieur de l'abbaye ³; ce fut le consul de la République de Venise en Égypte, Francisco Paoli, qui les conduisit au Jardin du Baume ⁴. Le vice-consul de la Sérénissime République à Damiette, qui était de religion juive, leur procura au Caire une grande perche sur laquelle ils remontèrent le Nil jusqu'à Damiette ⁵. Enfin, au moment où ils allaient quitter l'Égypte, Francisco Paoli leur remit des lettres pour le gardien du Saint-Sépulcre, et M. Esquisier pour son collègue de Tripoli de Syrie ⁶.

Le voyage aux Lieux-Saints ne fut pas le seul qu'entreprit Carlier de Pinon. Comme il a tenu à nous l'apprendre lui-même, il alla « plusieurs fois par pays en Chrestienté » ⁷; il visita notamment Anvers et Londres, où le rencontra Breuning

1. Fol. 96 v^o.

2. Fol. 65 v^o.

3. Fol. 86 v^o.

4. Fol. 82 v^o.

5. Fol. 116 r^o.

6. Fol. 115 v^o.

7. Fol. 63 r^o.

avec lequel il devait aller plus tard en Orient ¹ : « Il y a une place assez estroicte (à Constantinople), ou les marchands s'assemblent deux foix le jour, laquelle ils appellent La Logia, au lieu qu'icelle est appelée a Anvers La Bourse, et a Londres l'Eschange » ². Ce qui est sûr, c'est qu'il voyagea en Allemagne, car il parle du Rhin qu'il affirme avoir vu ³, et qu'il alla à Rome, car il cite la basilique de Saint-Jean de Latran, et l'eau du Nil, dit-il, est trouble comme celle du « Tybre, lequel passe à Rome » ⁴.

Carlier et son ami Breuning étaient gens de précaution. Ils ne se contentèrent pas de se munir de lettres de recommandation pour les agents des échelles du Levant; ils emportèrent avec eux des récits de voyage et des cartes, tout comme les touristes modernes ne manquent pas de s'embarquer avec un Bædecker ou un Guide Joanne : « Emportames quand et nous la Geographie de Strabon, la description de toutes les Isles ⁵ et des mappes, tant generales comme particulieres, de nostre chemin. Nous avions aussy des memoires escrites a la main des choses qui sont remarcquables es principales villes de la Turquie ⁶ ». Dans un excès d'imagination romanesque, les deux compagnons se munirent d'armes qui leur eussent été d'un bien faible secours, si leurs guides avaient voulu se défaire d'eux dans les gorges du Sinaï : « et par ce que estions deliberez de faire aussy le voyaige d'Arabie, primmes chacun nostre arquebouze et cimeterre » ⁷.

Leurs livres et leurs « mappes » leur furent plus utiles, et Carlier semble avoir feuilleté bien des fois les récits de voyage « écrits à la main », dont il s'était encombré, au lieu d'aller tout droit devant lui, à l'aventure, sans refaire, une fois de plus, un itinéraire traditionnel, au cours duquel les guides

1. *Orientalische Reyss...*, page 2.

2. Fol. 27 r^o.

3. Fol. 60 v^o, 63 r^o.

4. Fol. 61 r^o.

5. Cette « description de toutes les Isles » est vraisemblablement la *Description des îles de l'Archipel* du voyageur florentin Christophe Buondelmonti qui fut dédiée en 1420 au cardinal Giordano Orsini et dont une version grecque a été publiée en 1897 par Émile Legrand dans la Bibliothèque de l'École des Langues orientales (quatrième série, tome XIV).

6. Fol. 1 v^o.

7. Fol. 1 v^o.

récitent la même leçon, insipidement éternelle, à des générations de touristes.

On le trouve citant, au sujet du nom primitif de Constantinople, l'autorité de Pline l'ancien ¹; celle de Strabon à propos des deux monticules de détritrus qui sont au beau milieu d'Alexandrie ² et des rois qui construisirent les Pyramides ³, l'Horloge des Princes de l'empereur Marc Aurèle ⁴; et l'on verra, au cours de son récit, qu'il a intercalé dans la narration de son voyage un résumé d'itinéraires qui lui furent communiqués, à Tripoli de Syrie, par deux gentilshommes allemands qui avaient visité la Syrie en 1578 ⁵.

Carlier de Pinon, qui est probablement le Jean le Carlier dont parle d'Hozier, qui épousa en 1587 Élisabeth de Rommécourt, était français, comme nous l'apprend Breuning ⁶, et comme on le voit assez par les passages de sa narration dans lesquels il cite les noms de M. Reynier, « consul pour le Roy en Syrie ⁷ » et de M. Esquisier « consul pour le Roy en Egypte ⁸ ». Il semble, ce qui concorde avec ce que dit d'Hozier, qu'il avait vécu à Paris qu'il cite par deux fois ⁹, et où le rencontra Breuning ¹⁰. Comme l'indique suffisamment son nom, il était gentilhomme, et il a pris soin de nous apprendre qu'il attacha ses armoiries à l'un des piliers de l'église de Sainte-Catherine du mont Sinaï, où l'on pourrait peut-être encore les voir aujourd'hui : « Il y ha grand nombre d'armoiries de Chrestiens de par deça, attachées aux pilliers de ceste esglise, a l'un desquelz entre autres estoyent celles

1. Fol. 19 v^o.

2. Fol. 53 v^o.

3. Fol. 80 v^o, cf. fol. 81 v^o.

4. Fol. 47 v^o. Cet ouvrage est vraisemblablement un Itinéraire qui est cité par Fabricius dans la *Bibliotheca graeca*, tome V, page 515, et dans la *Bibliotheca latina mediae et infimae*..., tome I, page 117.

5. Fol. 107 r^o et v^o; fol. 118 v^o.

6. « Monsieur Jean Carlier de Pinon, ein Frantzösischer vom Adel, dessen ich auch zuvor zu Paris in Franckreich vnd zu Londen in Engellandt kundschaffig habt, sich zu Padua gefunden, welcher ebenmässig gesinnet, vnd relsoviert ware, diese Reyss vorzunemmen, haben wir beide vns destocher vnd leichter verglichen, vnd in Anno 1579 miteinander nach Venedig begeben ». *Orientalische Reyss*..., page 2.

7. Fol. 122 v^o.

8. Fol. 65 v^o.

9. Dont une au fol. 73 r^o.

10. *Orientalische Reyss*, page 2.

des barrons de Lichtenstein et Hoffkirchen, et d'un autre gentilhomme allemand, nommé Vitzthumb..... Nous y attachâmes semblablement les nostres a un pilier pres du coeur ¹ ».

Ce qui est certain, c'est que Carlier et Breuning furent reçus partout comme des gens d'importance, et non comme de simples touristes. A Corfou, on leur montra la forteresse dans ses moindres détails, et, de l'aveu même du voyageur, ils reçurent « audit chasteau toute courtoisie du Proveditor, castellan et capitain ² » qui étaient des gentilshommes vénitiens. A Constantinople, ils furent reçus en audience par l'ambassadeur de l'empereur d'Allemagne, par le baile de Venise et par M. de Juiny ³, qui était alors agent du roi de France dans la capitale du Grand-Seigneur. L'envoyé français s'entremet pour leur faire obtenir un passeport et, conjointement avec le baile de Venise, il leur donna des lettres de recommandation pour les agents des nations chrétiennes qui étaient en fonctions dans les échelles du Levant ⁴. M. de Juiny poussa même l'amabilité jusqu'à faire conduire par son truchement les deux voyageurs au navire qui était en partance pour Alexandrie et sur lequel ils devaient s'embarquer ⁵. A leur arrivée dans le grand port égyptien, l'interprète du consul de France vint les attendre sur le quai et les conduisit à leur hôtel.

Tels sont les renseignements très fragmentaires que l'on trouve dans la narration de son voyage sur la personnalité de Carlier de Pinon. Bien qu'il n'ait pas fait preuve d'une grande initiative au cours de cette longue pérégrination, et qu'il se soit généralement contenté de suivre ses guides et d'écouter les sornettes qu'ils lui débitaient, il n'en montre pas moins un esprit curieux et très cultivé. C'est ainsi qu'on le voit copier avec grand soin les inscriptions des anciens monuments ⁶, en particulier les inscriptions latines qui se trouvent dans l'intérieur du Saint-Sépulcre, celles de Bethléhem, l'építaphe du tombeau du roi Baudouin, ou, tout au moins, les reproduire

1. Fol. 101 r^o.

2. Fol. 9 r^o.

3. Fol. 31 r^o.

4. Fol. 44 v^o.

5. Fol. 45 v^o.

6. Fol. 9 v^o, 10 et 11 r^o, 29 v^o, 128 v^o, 129 v^o, 144 v^o.

d'après les livres qu'il avait emportés avec lui. Il mesura d'une façon géométriquement précise, d'après le théorème des triangles semblables, la hauteur de la colonne de Pompée : « Sa hauteur, dit-il, approche de cent pieds, selon ce que j'ay remarqué par l'ombre du soleil, que j'ay mesurée a un baston, jugeant que telle proportion qu'il y auroit de la longueur de l'ombre au baston, telle seroit celle de l'ombre de la colonne à sa vraie hauteur ¹ ».

Il est inutile d'ajouter qu'il ne connaissait ni le turc, dont il a copié, je ne sais où, un petit vocabulaire, ni l'arabe; peut-être toutefois savait-il, ou croyait-il savoir, quelques mots de cette langue, car il dit que lorsqu'il eut l'occasion de rencontrer des « Cinganes », il les interrogea et qu'il n'en a jamais trouvé « quy parlast moresque, laquelle langue est vulgaire en Egypte et est autrement appelée Arabe ², en laquelle l'Alcoran est escrit ³ ». En tout cas, sa connaissance de cette langue était des plus incomplètes et il en ignorait les rudiments, puisqu'il écrit *Madina Talnabi* ce qui est *madinat an-nabi* « la ville du Prophète », et qu'il transcrit misérablement *Staphirlah*, *Staphirlah*, *elhembdelalah*, *elhembdelalah* ⁴ les mots arabes *Astaghfir oullah*, *Astaghfir oullah*, *el-hamdou lillah*, *el-hamdou lillah* ⁵.

On trouve, tout au commencement du manuscrit, une feuille de papier qui a été soigneusement rapportée des pays d'Orient par Carlier de Pinon et qui contient, écrites de la main de son compagnon de route, Breuning, ces lignes tout empreintes de la sentimentalité d'Outre Rhin :

1579

Jucunda præteritorum recordatio.

Plus penser que dire.

Hæc Domino ⁶ Joanni Carlier

1. Fol. 55 v^o.

2. Carlier savait l'italien et aussi l'allemand, comme on le voit par les passages cités plus haut (fol. 107 r^o et v^o et 148 v^o) dans lesquels il dit qu'il s'est servi de récits de voyages écrits dans cette dernière langue.

3. Fol. 63 r^o.

4. Cette répétition se trouve dans l'original.

5. Il y a dans le manuscrit *Doio* avec un *D* assez bizarrement fait, mais la

de Pinon, socio et comiti it-
neris ¹ orientalis in
perpetuam memoriam et
amicitiam ² Scripsit Jherosolymis
13 Octobris anno ut supra
Hans Jacob Breuning

C'est cette épigraphe, très claire cependant, mais lue trop vite et mal comprise, qui a fait croire à M. Röhricht ³ que le présent volume, contient la relation du voyage de Hans Jacob Breuning, et c'est à cette circonstance qu'il doit d'être resté inédit jusqu'à ce jour. Je n'ai pas eu à ma disposition la relation de Breuning qui n'existe pas à la Bibliothèque Nationale et dont les exemplaires sont extrêmement rares, mais j'ai utilisé pour l'annotation du voyage de Carlier d'autres ouvrages aussi peu connus.

lecture domino n'est point douteuse, car ce mot est la traduction exacte du titre de seigneur (de Pinon) que portait Carlier.

1. Breuning avait d'abord écrit *itineris nostrj*, puis il a rayé *nostrj*.

2. Breuning s'était lié d'une très vive amitié pour Carlier, comme on le voit assez par le passage de l'Appendice du récit de son voyage où il dit : « *Traff daselbsten (à Venise) mit Frewden an meinen Lieben Reyssgesellen Monsieur Jean Carlier de Pinon* ».

3. *Bibliotheca geographica Palaestinae*, Berlin, 1890, page 204 ; en réalité, M. Röhricht a été trompé par l'étrange notice consacrée à ce volume dans le catalogue manuscrit des manuscrits de l'ancien fonds français : « 6092. Voyage du Levant en l'année 1579 par Jacob Burüning, écrit par lui à Jérusalem en faveur de Jean Carlier de Pinon, son compagnon. In-4^o. Papier..... siècle (sic) », et dans laquelle il y a à peu près autant d'erreurs que de mots, erreurs qui ont été corrigées dans le catalogue imprimé de 1902 par mon savant ami M. Auvray. L'erreur de M. Röhricht provient du fait qu'il n'a pas eu le manuscrit de Carlier entre les mains, et qu'il a été obligé de s'en tenir à la notice du catalogue manuscrit de l'ancien fonds français dont l'auteur, en l'absence de tout autre renseignement, aurait dû être arrêté par les invraisemblances de toutes sortes auxquelles on se heurte si l'on veut admettre que ce volume a été écrit par Breuning à Jérusalem pour Carlier : tout d'abord, que Breuning en aurait rédigé deux versions, une en français et une en allemand, ce qui, sans être tout à fait impossible, est peu admissible ; qu'il eut le temps d'excursionner à Jérusalem tout en écrivant ce gros volume dans lequel d'ailleurs, il aurait raconté les événements auxquels il a pris part depuis son départ de Jérusalem, le 15 octobre 1579, jusqu'à son retour en Italie à la fin de janvier 1580, ce qui indiquerait de sa part un remarquable don de prophétie ; et qu'enfin, il ait supposé Carlier tellement stupide qu'il ait jugé bon d'écrire, pour qu'il pût s'en souvenir plus tard, les péripéties de cette navigation en Orient. Il suffisait d'ailleurs de lire les premières lignes de la première page pour s'apercevoir que Carlier dit : « ... estions deux seulement, m'ayant esté Monsieur Jean Jacob Breuning, gentilhomme allemand, seul compaignon de ce vuoyaige » (fol. 1 recto).

Je citerai en première ligne le Portulan turc dont il existe deux révisions à la Bibliothèque Nationale (Supplément turc, n° 220, et Supplément turc, n° 965) et auquel Hadji Khalifa, dans son *Keshf el-zounoun*¹, a consacré la notice suivante : « La *Bahriyyè*, en langue turque, par Piri Réïs, fils de el-Hadjdj Mohammed, qui fut tué en 962 (1554). L'auteur décrit dans cet ouvrage les particularités de la Méditerranée (*bahr el-Roum*), ses îles, ses routes et ses ports, avec des cartes. Il le présenta au sultan Soleïman Khan, dans les environs de l'année 930 (1523). Dans son introduction, il expose, en vers et en prose, ce que sont les cartes marines, et les règles que doivent observer les marins qui transitent dans la mer des Indes. Il en existe deux révisions, dont l'une est un peu plus étendue que l'autre et contient le prologue en vers qui manque dans l'édition abrégée ». Cet ouvrage constitue un routier très soigneusement dressé de la Méditerranée, depuis le Bosphore jusqu'au détroit de Gibraltar (la Mer Noire et l'Atlantique où les navires turcs ne s'aventuraient pas, surtout dans l'Océan, étant systématiquement écartés), avec une description fort détaillée des atterrages, des mouillages, des amers et des aiguades. Il est complètement isolé dans la littérature des Osmanlis et, bien qu'on y relève des inexactitudes, il n'en témoigne pas moins d'une science nautique et géographique très remarquable pour l'époque à laquelle il a été écrit par Piri Réïs. S'il y a quelques erreurs assez graves dans la description des côtes de Provence, il ne faut pas oublier que, malgré la jonction des escadres osmanlie et française dans la rade de Toulon en 1542, ces parages furent toujours, pour les officiers de la marine turque, aussi lointains que le sont aujourd'hui pour nos marins les côtes de la Sibérie orientale ou celles de l'Alaska. Les navires des Osmanlis ne transitaient guère dans les ports chrétiens, et le pavillon rouge du Padishah ne flottait que dans la mer Egée, sur les côtes d'Égypte et celles de Syrie et sur les plages barbaresques. Il m'a paru intéressant d'extraire de la *Bahriyyè* la description des côtes devant lesquelles Carlier, seigneur de Pinon, et son ami Breuning passèrent au cours de leur

1. Édition de Constantinople, tome I, page 186.

voyage d'Orient et celle des ports où ils s'embarquèrent, d'autant plus qu'à environ un demi-siècle près, le portulan de Piri Pacha est contemporain de leur longue pérégrination. C'est à cet ouvrage que sont empruntées les très curieuses cartes de Venise, de Constantinople, de la vallée du Nil et de son Delta qui illustrent le présent travail.

Je citerai encore, entre autres ouvrages, deux livres fort rares que M. Léon Dorez a eu l'amabilité de mettre à ma disposition : *Les voyage (sic) du sieur Du Loir ensemble de ce qui se passa à la mort du feu Sultan Mourat dans le serail, les cérémonies de ses funérailles et celles de l'avènement à l'Empire de Sultan Hibraim (sic) son frère qui lui succéda avec la relation du siège de Babylone fait en 1639 par Sultan Mourat, Paris MDCLIV* » et « *Le Voyage d'Italie et du Levant, de Messieurs Fermanel, Conseiller au Parlement de Normandie, Fauvel, Maistre des Comptes en ladite Province, Sieur d'Oudeauville, Baudouin de Lannay, et De Stochove, Sieur de Sainte Catherine, Gentilhomme Flamen, contenant la description des Royaumes, Provinces... à Rouen, chez Jacques Herault, dans la Cour du Palais, 1670* ».

Le premier de ces récits de voyage est des plus curieux, et il mériterait certainement la peine d'être réimprimé et annoté par une personne qui connaîtrait l'Orient musulman, et qui aurait à corriger d'assez nombreuses fautes typographiques, le sieur Du Loir n'ayant pas apporté une attention soutenue à la lecture fastidieuse de ses épreuves.

E. BLOCHET.

MON VOYAIGE DE LEVANT, FAICT L'AN 1579 ¹.

Ayant attendu en Italie le temps commode pour faire mon Fol. 1^{re}.
voiaige de Levant, je me transportay a Venise au moix de Fevrier
1579, tant pour y trouver vaissiaux qui coustumierement partent
au printemps, que pour my pourveoir de toutes autres choses
requises pour mon embarquement, desirux de trouver compa-
gnie, veu qu'estions deux seulement, m'ayant esté Monsieur Jean
Jacob Breuning ², gentilhomme allemand, seul compaignon de ce
vuoyaige. J'ay choisy ce chemin pour estre le plus commode et
seur. Mais ceux qui par Vienne en Autriche prennent leur che-
min par l'Ongrie, font qu'ils soyent en compaignie de l'ambassa-
deur de l'empereur, ou de celuy qui porte le present tous les ans
au Sultan ³. Ils passent par Bude, Belgrade, Nisse et Sophie, villes
d'Ongrie. Puis ayants passé la Bulgarie viennent a Philippopolis,

1. Le manuscrit de Carlier de Pinon étant autographe, j'en ai reproduit le
texte d'une façon aussi scrupuleusement exacte qu'il m'a été possible de le
faire, sauf dans les cas, extrêmement rares, où l'auteur a commis un lapsus
évident. J'ai même respecté sa ponctuation, malgré son incohérence, et je
n'ai guère accentué que quelques finales dont la prononciation ne fait pas de
doute.

2. Sur ce personnage et les quelques renseignements qu'il donne sur Carlier
de Pinon, voir ce qui est dit dans la préface.

3. Le traité de paix que la république de Venise conclut avec le sultan
Sélim II, en 1573, portait de 500 à 1,500 ducats le tribut annuel pour l'île de
Zante, en plus d'une contribution de guerre, une fois payée, de 300,000 ducats;
on eût dit que c'étaient les Turcs qui avaient gagné la bataille de Lépante.
(Daru, *Histoire de la République de Venise*, 4^e édition, tome IV, p. 139). Déjà,
en 1454, après la conquête de Constantinople, le sultan Mahomet II avait
obligé la République à lui payer annuellement une somme de 236 ducats, en
raison des établissements qu'elle possédait dans son empire, notamment pour
Scutari et les autres places de la côte d'Albanie. En revanche, il accordait aux
sujets de Venise le droit d'entrer, de circuler et de commercer librement dans
tout l'empire osmanli, et les vaisseaux vénitiens devaient être reçus dans tous
les ports turcs (Daru, *Histoire de la République de Venise*, tome II, page 377).
C'était surtout à cette liberté absolue de son commerce dans le Levant que
tenait la République, et c'est ce même monopole qu'elle rechercha dans le
traité conclu en 1462 avec le sultan mamlouk d'Égypte Aboul Fath Ahmed
ibn el-Mélik el-Ashraf Yinal qui accorda à ses marchands le droit de circuler
librement dans tout son empire sans payer de redevance (Daru, *ibid.*, page 412
sq.). La petite redevance que la Sérénissime République s'était obligée à
payer au sultan Mahomet II, fut portée à 10,000 ducats par le traité du 26 jan-
vier 1479 qui lui coûta l'île de Négrepont et les deux villes de Croye et
de Scutari. Il est vrai que le sultan Bayézid II l'en dispensa à son avènement
en 1481.

et de la a Adrianopolis, que les Turcs nomment Endrem¹, laquelle ville est distante une journée de Constantinople, ou par le chemin on trouve en la campagne grand nombre de fleurs de Narcisse et hiacinte, qui sont fort frequentes en la Grece².

*Des choses dont nous nous sommes pourvus a Venize
pour nostre dict royaige³.*

Encores qu'eussions deliberé d'estre a la table et pension du patron de Navire jusques a Constantinople, si fismes nous quelque provision extraordinairement de vin, vinaigre, biscuit, jambons,

1. C'est la ville que les Osmanlis nomment *Édirnè*. Endrem provient vraisemblablement d'une lecture erronée des « memoires escrites a la main des choses qui sont remarquables es principales villes de la Turquie » que Carlier et Breuning avaient eu soin d'emporter avec eux et auxquels ils ne se sont pas fait scrupule, comme beaucoup de voyageurs, d'emprunter des détails sur les localités qu'ils visitèrent. Sanuto le Jeune donne au nom de cette ville la forme *Andernopoli*. (*I Diarii di Marino Sanuto*, Venezia, tome XXII, col. 141.)

2. « Il y a, dit Stochove, dans son *Voyage d'Italie et du Levant*, page 26. pour aller de la Chrestienté a Constantinople, quatre chemins differens; par mer, par l'Esclavonie, par la Hongrie, et par la Grece : le premier est le plus court, le plus aisé, et de moindre dépence, car moyennant quatorze ou quinze escus, l'on est porté et deffrayé jusques a Constantinople; mais il est dange-reux, a cause des Corsaires.... Il y a quelques années que ceux qui desiroient aller au Levant s'embarquoient a Venise; mais depuis que les François ont eu alliance avec les Turcs, il est toujours party de Marseille et de la coste de Provence, plus grand nombre de vaisseaux pour aller en Turquie que de Venise ». Il fallait vingt ou trente jours pour aller de Marseille a Constantinople.

Le chemin par l'Esclavonie était moins dangereux et presque aussi économique; car, à ce que raconte Stochove, c'était à peine si l'on dépensait vingt écus. Les voyageurs qui adoptaient cette route se rendaient par mer d'Ancône à Raguse, d'où une caravane partait tous les mois.

Le troisième chemin, celui de Grèce, était plus long, plus difficile et plus coûteux que les précédents, mais aussi bien plus intéressant. On s'embarquait à Otrante, d'où l'on gagnait Corfou, puis Preveza, Patras, Corinthe et Athènes.

« Le quatrieme chemin (*ibid.*, p. 38), qui est par la Hongrie, est sans difficulté le plus beau et le plus commode; car on se sert du Danube une grande partie du chemin, et le reste on le peut faire en carosse; mais un particulier ne le scauroit faire, si ce n'est avec un Ambassadeur;... car encore qu'il y ait paix, les sujets de l'Empereur n'ont nulle sorte de commerce avec les Turcs, au contraire, ils font tous les jours des courses, et commettent mille actes d'hostilité; car encore qu'ils ravagent le païs l'un de l'autre, ils n'appellent point cela faire la guerre, si ce n'est que le canon y roule ».

3. Toute cette partie, depuis le commencement du livre, a été ajoutée après coup par Carlier de Pinon, comme cela se reconnaît aisément à la couleur de l'encre qui est identique à celle dont l'auteur s'est servi pour faire ses additions et corriger quelques-unes de ses expressions; de plus, toute la partie du texte comprise entre *J'ai choisi ce chemin*, jusqu'à *qui sont fort frequentes en la Grece*, a été écrite, lors d'une revision de cet ouvrage par Carlier, dans la marge du premier feuillet.

et *salsizoni* ou saulsisses. Comme aussi pour les preservatifs a cause des maladies sur mer, nous nous pourveumes de sucre, de aromaticum rosatum et autres tablettes et pastilles. Quand aux habits, nous ne changeasmes point ceux que nous avions, esperans de trouver des robbes a Constantinople propres pour les couvrir, auquel lieu, pour passer plus avant en Turquie, on ha accoustumé de s'abiller pour le reste du voyaige. Sur tout, nous prinsmes bon nombre de chemises, quelques draps de lict, chacun ung grand coffre de boix, qui nous servit a coucher dessus, comme Fol. 1 v°. aussy chacun son *stramazzo* ou materas, et couverte. Et par ce que estions deliberez de faire aussy le voyaige d'Arabie, primmes chacun nostre arquebouze et cimenterre. Pour passer aussy le temps sur le navire et faire nostre profit des lieux par ou nous devions passer, nous portames quand et nous la Geographie de Strabon, la description de toutes les Isles ¹, et des mappes tant generales, comme particulierement de nostre chemin. Nous avions aussy des memoires escrites a la main des choses qui sont remarquables es principales villes de la Turquie. Sur tout avions prins des lettres de recommandation aux ambassadeurs d'Allemagne et Venize duquel lieu nous pensants avouer, n'avions prins a celuy de France, lesquelles sont les plus necessaires, comme il se verra par apres. Nous en prinsmes aussy a d'autres particuliers de Constantinople, Cairo, Tripoli et d'Alepo. N'avions prins aussy riens que zekins ou ducats de Venize noeufs, et lettres de faveur, au cas que par fortune ou maladie fussions tumbé en necessité d'argent ².

Du chemin qu'avons tenu pour Constantinople.

La pluspart de ceux qui de Venize s'embarquent pour Constantinople, et particulierement les ambassadeurs, ont accoustumé de descendre a Raguse, laquelle ville est distante de Venise, quatre cents milles, et dela avecq la caravanne faire le reste du chemin par terre. Mais parce que n'avions compaignie, qui print ce chemin, et que desirions veoir la forteresse de Corfou, et autres isles tant de la mer Adriaticque, Ionicque, que celles d'Egée ou Archipelago, nous entreprismes nostre dict voiage sus une nave venitienne, appelée La Crosa, estant la coustume de Venise de nommer leurs naves du nom du gentilhomme ou autre a qui elles

1. Probablement, comme on l'a vu dans la préface, la description des îles de l'Archipel de Christophe Buondelmonti.

2. Tout le passage : *Sur tout avions prins..... tumbé en necessité d'argent*, a été ajouté postérieurement par Carlier dans la marge du manuscrit.

appartiennent. Ladicte nave estoit de cinq cens tonneaux, qu'ils appellent *botte*¹, estant la coustume que aux naves faisans voiaige, qui passent six cens tonneaux, l'on met deux jeunes garçons gentilshommes venitiens, qui sont nourris aux despens du patron, et ont sept ducats par moix. L'ordinaire que l'on paye a la table ou pension du patron, est six ducats (a six lib. 4 sols venitiens piece) par moix. Nous payasmes aussy extraordinairement, pour le port du navire, trois zekins.

De nostre embarquement a Venise.

Le 25 d'Avril 1579 prinsmes une gondole, qui nous conduit en nostre nave, laquelle estoit au port de Malamocco, n'ayant Venise autre port que celuy la, pour les naves. Ce lieu en est distant de cinq milles, ou deux lieues françoises, et est le port distingué par pilotis, qui sont plantez des deux costez. Comme pareillement sont accommodez tous les chemins, qui sont en la mer ou lac de Venise. Pour empescher l'entrée de ce port, il y a troix ou quatre chasteaux et baulouers bastis l'un arriere de l'autre en la mer, qui tiennent le passage assuré². Nous ne peusmes pour l'heure faire voile, tant a cause de la bonasse, ou temps calme, qui est requis a la sortie dudict port, que parce que la nave n'avoit encores sa charge entiere.

Le 30 d'Avril, le temps estant calme, qu'ils appellent *bonazza* (veu qu'avecq vent il n'est possible sortir du dict port) au lever du soleil commençames a cheminer, par le moyen de dix barcques, qui tenants la nave accrochée, la tiroient avant a forces de rames. Au devant desdictes barcques estoit sur une autre barque celuy qu'ils appellent *Ammiraglio del porto*, qui avecq une perche ou baston long, au bout d'embas duquel estoit un autre petit baston de travers, alloit sondant la profondeur, afin de monstrier le chemin, veu que la mer estant basse, ledict port

1. Stochove dit, dans son *Voyage d'Italie et du Levant* (Rouen, 1670, page 27), que les navires vénitiens étaient « si grands, si pesans, et si mal faits, qu'ils ne sçauoient naviger avec un petit vent; ce qui fait qu'ils demeurent souvent des trois et quatre mois avant que d'arriver à Constantinople »; il leur oppose les « vaisseaux de Provence qui sont petits et legers, de sorte qu'avec le moindre vent ils ne perdent d'occasion de faire chemin : il est vray qu'ils ne sont point armez pour se deffendre des corsaires, mais souvent ils les évitent par leur vistesse ».

2. La passe de Malamocco est défendue par deux forts, le forte Alberoni et le forte di San Pietro, en arriere desquels se trouve une série de sept ouvrages destinés à couvrir les approches de Venise; la passe de Chioggia est défendue par le forte di Caroman et le forte San Felice.

n'a que de cinq a six brasses d'eau, qui est cause que les grandes naves n'y peuvent arriver ou en sortir avecq leur charge entiere. Ce jour la, par ce qu'avions peu de vent, n'avançasmes gueres de chemin. Nous laissasmes a main droicte, Chiosa, en latin Clodia ¹, une villette scituée en la mer a la façon de Venise.

Le 1^{er} de May, avons eu pareillement petit vent, laissant tousiours a main gauche les montaignes de Friol. Le soir vismes quelques daulphins qui se jouoient en la mer, chose ordinaire en la mer Mediterranee.

Le 2 de May, avançasmes un peu chemin, voyants des deux costez les monts, a main droicte, les montaignes en Italie de Catholica, Pesaro et Rimano, et a gauche la montaigne en Istria, nommée Ossero.

Le 3^e de May, vismes quelque espace de temps la susdicte montaigne d'Istrie, nommée Ossero, laquelle nous perdismes de veue sur le soir. Mais descouvriens tousiours a main droicte les susdictes montaignes de Romagna. Nous vismes ce jour la plusieurs poissons, qu'ils appellent *Potta marina* ², qui en ladicte mer sont fort frequens. Jusques a l'heure avions eu quasi *bonazza*, mais sur le soir se commença a lever un vent.

Le 4^e de May, fusmes poussé par le vent, qui nous estoit contraire, vers Romagna, a main droicte, qui causa au patron du navire de faire sonder la profondeur de l'eau avecq le plomb, qu'ils appellent *scandaio* ³, et par ce qu'approchions trop pres de terre, apres avoir mis toutes les voiles bas, jettames l'ancquere; Fol. 3^{re}.

1. Aujourd'hui Chioggia; cette « villette » compte actuellement plus de 21,000 habitants. Elle est bâtie sur une petite ile qui se trouve tout à fait à l'extrémité méridionale de la lagune de Venise; elle fut fondée avant Venise qui la conquist et l'annexa. Les Génois s'en emparèrent en 1379, mais les Vénitiens la recouvrèrent l'année suivante. Les habitants de Chioggia ont un langage et des coutumes différents de ceux des habitants des autres îles de la lagune.

2. La *potta marina* n'est autre chose que le mollusque connu sous le nom de méduse; voici ce qu'en dit Boerio dans son *Dizionario del dialetto veneziano* (Venise, 1856): « *Polmone marino o Potta marina*; produzione di mare del genere de'molluschi... Col nome nostro volgare vengono intese diverse specie di questo genere d'animali, che per la loro forma e figura quando si trovano non bene espansi nè ben contratti, la loro apertura centrale attornata da raggi rassomiglia ad una vulva, donde trasse fra nostri pescatori un tal nome. Il corpo di quest' animale è molle, di sostanza carnosa e mucilagginosa e finora non è di alcun uso per la vita. V. *Coni di mar*. *Coni di mar*, dal latino *cunnus*, vulva. Così vengono chiamate volgarmente diverse specie di molluschi, tutti del genere delle meduse ». Ces méduses que l'on trouve dans l'Adriatique, et même en Corse, sont d'une couleur rouge.

3. Ce terme désigne le plomb de sonde; on le trouve en italien classique sous la forme *scandaglio* « Strumento consistente in una massa di piombo appiccato a una corda, usato per conoscere in mare o ne' fiumi la profondita dell' acqua o la qualita del fondo ». (Fanfani, *Vocabulario*.)

de la decouvrons tout a plein la ville d'Ancona, et quelques chasteaux circonvoisins. On compte deux cents mil de Venise jusques a ce lieu, qui se nomme, La Marcha, et de la montaigne d'Ancone en avant commence le pays d'Abruzzo.

Le 5^e de May, avons faict un petit de chemin, laissant en arriere la montaigne d'Ancona ¹.

Le 6^e de May, n'avancasmes pas beaucoup chemin, et passants devant Nostre dame de Lorette, le patron fit faire une saluade de trois coups de canon. De la descouvrons a plain les champs, et un grand nombre de chasteaux, qui sont tant sur les montaignes que aux pieds d'icelles.

Le 7^e de May, nous nous esloignasmes un petit de la terre d'Italie, et commencerent les mariniers a disputer de la cause de la *bonazza* ou temps calme, qui duroit si long temps. Le patron (suivant en cela la superstition, de tout temps coustumiere aux gens de mer) en attribuoit l'occasion à quelc'un de ceux qui estoient en la nave, et tumba le soubçon sur un prebstre grec, qui peu de temps auparavant avoit esté excommunié. On fust presque en deliberation de le faire mettre a terre, comme quelquefois les mariniers font a ceux qu'ils ont pour suspects. Toutesfoix pour ce que ledict personnaige eut eu action de despens et interets a
 Fol. 3 v^o. lencontre du patron, ils laisserent leur entreprinse, joinct qu'il fust discouru que la *bonazza* estoit de si longue durée, a cause d'une grande fortune de mer ou tempeste qui avoit precedée. Et est l'ordinaire des moix de May, Juin, Juillet et Aoust, de faire force *bonazza*, et peu ou fort petites tourmentes. Nous vismes ce jour matin, la ville de Fermo, qui appartient au Pape, et peu apres vismes la ville de Trento, en la mesme coste d'Italie.

Le 8^e de May, approchasmes pres de Maran delle Grotte, en Italie, et envoyasmes la *fregada* ² a terre, pour faire provision de

1. L'auteur du portulan ture (Supplément ture 220, fol. 67 verso, carte dans le supplément ture 956, fol. 223 verso) dit qu'on reconnait les approches d'Ancône à ce que toute la côte des environs est basse. On laisse à gauche la montagne d'Ancône (*Monte Ancona*) et l'on voit la ville. De cette montagne à celle de Monte Santo, il y a une étendue de côte de 27 milles où l'on remarque un grand nombre de forteresses et d'endroits habités, mais presque pas de ports. En face de la forteresse de Namla, il y a un hâvre où peuvent mouiller les bâtiments de faible tonnage; on le reconnait à une petite ile qui se trouve en face; on mouille au N. E. par 5 brasses. Le meilleur port de toute cette côte est celui de Goza où les gros navires vont ordinairement mouiller. De l'ile de Goza à Monte Santo, il y a 30 milles.

2. *Fregada*, en italien *fregata*, était au xvi^e et au commencement du xvii^e siècle la grande chaloupe de la galère. Certaines de ces *fregata* n'avaient que 6 bancs et 6 rameurs; les plus grandes pouvaient avoir jusqu'à 24 rameurs. En escadre, ces embarcations servaient également à faire le service de vedettes.

vivres. Ce temps pendant se leva un vent, par le moyen duquel nous nous esloignasmes tellement du continent, que perdismes de veue la terre d'Italie, et n'avions point moyen de veoir l'opposite. Toutesfoix en beau temps on a moyen de decouvrir une haute montaigne de cent milles.

Le 9, laissasmes en arriere, le mont Maiella en Italie, qui est distant d'Ancone cent milles. Et passans puis apres Tremiti, vinsmes au devant du mont del Angelo, environ a l'heure, que le jour precedent avions passé Maran delle Grotte, et se comptent de ce dict lieu jusques au Mont del Angelo, cent cinquante milles, qu'avions faict en 24 heures, cheminants six milles l'heure avecq vent mediocre. L'on peut avecq fort bon vent faire huict, dix et douze milles l'heure, et par tempeste, quinze et pour le plus vingt. Ce mont del Angelo est le commencement de Puglia, estant eslongné d'Ancona de deux cents milles et de Venize quatre cents. Le pays de Puglia est subject au Roy d'Espagne, comme pareil-Fol. 4^{re}. lement une bonne partie d'Abruzzo, et tout le pays de Calabria, qui est à l'opposite. Pres de ladicte montaigne del Angelo, voyions une ville scituée au bord de la mer, nommée Rodizze, et a main gauche decouvriens un escueil ou roche en mer, nommée Pelagosa, sur lequel n'y a autre chose qu'une cisterne.

Le 10, decouvriens de loing, les montaignes de Dalmatie, ou Schlavonie, que nous laissames a main gauche.

Le 11, cheminans avecq assez bon vent, ne voyions què ciel et mer, jusques sur le soir que commençasmes a decouvrir a main gauche, les montaignes d'Albanie, qu'anciennement l'on nommoit Epyrus.

Le 12, estans un petit avancez, voyons la montaigne qui est contre Vallona, comme aussy le mont de Chimera, qui est par de la Vallona.

Le 13, estans approchez a quatre milles près du continent d'Albanie, ou est scituée Vallona, la *bonazza* nous prenant, jettames l'encre sur l'apres disnée. La descendirent en terre sur la *fregada*, ou petite barcque, un Turcq natif dudict lieu, et avecq luy quelques Grecs, afin de gagner la Vallona, qui n'estoit distante de [ce] lieu plus de deux ou trois mil par terre, et la prendre des barcques, pour decharger les marchandises, qu'ils laissoient a Vallona. Celuy qui les conduisoit, estoit l'escrivain de la naye et le parron avecq quatre *fanti*¹ ou mariniers. Nostre dicte *fregada* ne fust si tost

1. Ce mot ne se trouve pas avec ce sens dans le dictionnaire de Boerio qui traduit *fante* par *famiglio*, *cursor*. On trouvera dans l'Appendice au Voyage de Carlier des détails suffisants sur ce mot et sur d'autres termes de marine vénitiens.

eslongnée de quelques deux milles de la nave, qu'une fuste, Fol. 4 v°. laquelle estoit en embuscade, cachée derriere quelque rocher, print leur vent, contre laquelle nous tirasmes quelques coups de canon a l'aventure. Nous ne bougasmes tout le jour de ce lieu, (ou le patron avoit deliberé faire *scala*, ou arrest) attendans le retour de nostre *fregade*, laquelle n'estant point retournée de tout le jour, donna soubçon qu'il luy estoit survenu quelque chose.

Le 14 de May, affin d'estre informez de ce qui estoit survenu à la *fregada*, apres avoir levez les ancras, entrasmes dedans le port de la Vallona. A l'entrée dudict port du costé de maestro ¹, est une montaigne ou rocher en forme d'isle, appelée Saseno. Et apres avoir mis les voiles bas, nous tirames quelques coups de canon, qui est la coustume ordinaire observée a l'entrée de tous les ports. A l'heure vint a nostre nave le Gemin ou daciaire ² du lieu, accompagné d'autres Turcs et Juifs, lesquels on traitta sur un tapis estendu, a leur façon. La fusmes informez de ce qu'estoit survenu a ceux qui le jour precedent estoient descendus en terre, car un petit avant que d'aborder en terre, ils s'apperceurent de la fuste ³ qui les suivoit, et se hastans, porterent et cachèrent leur *fregada* dedans des buissons, affin de la sauver. Quand a eux, se deffians bien, (comme il estoit certain) que ceux qui les poursuivoient, auroient mis embuscade en terre sur le chemin de Vallona, laissant ledict chemin, prindrent celui des montaignes a main gauche, fuyans au devant des voleurs l'espace de plus vingt milles. Auquel lieu y avoit une petite riviere, la se trouvant fort las, troublerent ladicte eau, affin que les Fol. 5 r°. voleurs y arrivans, eussent opinion qu'ils avoyent passé ladicte eau, et les poursuivissent outre la riviere. Mais eux ayants la prins un berger pour les guider a quelque lieu de seureté, rebrousserent chemin, et monterent la montaigne a main droicte, ou y avoit un villaige, auquel estans arrivez, se sauverent dedans la maison d'un Turcq dudict lieu, veu que la coustume et droict de Turquie ne permet, que par force l'on puisse tirer personne de

1. Vent de N. O., celui que les Provençaux nomment *mistrao* ou *mistral*.

2. Daciaire est la transcription de l'italien *daziere* « fonctionnaire de l'octroi », de *dazio* « taxe ». Gemin est probablement une forme altérée de *gumruk-émini*, « fonctionnaire de la douane », de *gumruk* « douane », transcription du grec moderne *κομμερκί*, réduit, d'une façon assez inexplicable, à *gu[mruk-é]min[i]*. Ce mot de gémin n'a aucun rapport avec le vénitien *gemina* qui désignait un conseil de guerre.

3. Au xvi^e siècle, les fustes étaient des bâtiments pouvant marcher à la voile et à la rame, dont les plus grandes avaient à peu près la dimension des galères; les plus petites n'étaient pas de dimensions supérieures à un brigantin.

la maison d'un Turc. Les pirates ayants prins le mot du berger qui les avoit conduicts, ne faillirent d'arriver audict villaige, ou, ayants par promesse ou autrement gaigné la justice dudict lieu, furent noz gens poussez hors de la maison du Turc et du villaige. Et estans prins des pirates, furent menez un petit plus avant, la ou ils consulterent entre eux du danger ou ils se mettroient, menans leurs prisonniers pour les vendre, veu que leur chef et patron avoit esté apprehendé a Vallona, a la requeste du Consul Venitien, a l'heure qu'il entendit le danger, auquel estoit l'escrivain de nostre nave et les autres. Ils craignoyent aussy d'estre poursuivis par gens de cheval, qui fust cause de les quitter pour 60 zekins, de rançon, dont a l'heure ils en payerent vingt, et un More, qui de fortune s'estoit la trouvé, paya les quarante, auquel payement il en retint partie, pour son profit, et luy devoit estre rendu ledict argent a Vallona par les prisonniers, pour laquelle occasion il en envoya une partie pour aller querir ledict argent, mais n'attendant leur retour, y arriva un peu apres avecq les autres.

Le 15, descendismes en terre a Vallona, encores que pour nostre Fol. 5 v°. regard il y eust quelque danger, veu qu'a cause de noz habits, qui n'estoyent a la Venitienne, l'on nous eust peu prendre pour subjects du Roy d'Espaigne, qui pour lors, la treve n'estant encores faicte du Roy d'Espaigne avec le Turc, estoient prins et faicts esclaves, ou bien mis a mort, s'ils estoient soubçonnez d'estre espions. Ledit danger est a tous les tramontanants aux isles ou lieux esloignez, et n'a lieu aux grandes villes, ou y a des Ambassadeurs et Consuls des Roix et Republicques Chrestiennes. Nous y vismes ce jour faire justice de ceux qui estoient coupables de la prinse de noz gens. Les gens de justice estoient sur une allée ou gallerie de la maison de ville; au bas au decouvert estoient les patiens, et tout le peuple. Le principal ou mair du villaige, ou avoyent esté prins ceux de nostre nave, fust couché sur son dos, tenant les jambes en haut, et estoient tenues ses jambes par un homme de chaque costé, devant luy estoit le bourreau, qui avecq une perche singlante luy donna sur la plante nue des pieds, quelque centaine de coups, payant le patient pour chaque coup, selon la coustume, a la justice un aspre, desquels soixante font un ducat ou zekin, et les cinquante, un escu. Le More, qui avoit pensé prouffiter de la rançon, eust les bastonnades sur le ventre, et noz gens furent delivrez, n'estans tenus de payer les 40 ducats ou zekins ¹.

1. Les 40 zekins que le More avait payé pour eux, les 20 autres étant perdus.

De la ville et chasteau de Vallona.

Vallona est a la façon de la pluspart des villes de Turquie, sans fossez et murailles, distante de Venize six cents milles. Fol. 6 r°. Elle est scituée en Albanie, et subjecte au Turc, qui y tient un *Sangiaccio*¹. Sa situation est fort plaisante, y a forse cipres, et [est] lieu assez fertile, estant bastie le long d'une riviere, plus large que profonde, laquelle s'engouffre en la mer contre icelle ville. Il y peut avoir quelques cinq mosquées, ou esglises turquesques, qui sont ornées de hautes tours ou clochers blancs. La ville est habitée de Turcs, Juifs et Grecs. Le blé, vin et chair y est a bon compte. Vers le midy, environ un ject d'arc, est le chasteau, qui commande au port, estant de bonne grandeur, et basti en rond, la moitié touche a la montaigne, et l'autre respond sur la mer. Au dedans de ce chasteau est un bastion rond, qui est assez fort. Celuy qui y commande, est nommé Aga², ou *Castellano*. Au dessus de ce chasteau, un petit par dela sur la montaigne en est basti un autre du tout semblable. En ces contrées se tiennent plusieurs pyrates et escumeurs de mer, et y voit on amener journellement du butin, qu'ils font sur les Chrestiens, qui ne sont alliez avecq le Turcq. Il y a quelques années, que le Turc avoit colloqué en ce lieu, Caracossa avecq nombre de galeres, lequel 1571 fust tué en la bataille, que l'armée de Selim Othoman, donna a celle des Chrestiens. Il n'y avoit pour l'heure aucunes galeres au port, mais force fustes.

Le 16^e de May, apres avoir dechargé ce que noz mariniers desiroient laisser audict lieu, et avoir faict provision de chair et eau douce, le patron renvoia au Gemin un present de quatre

1. Transcription du turc *sandjak*, dont le sens primitif et étymologique est drapeau. Dans le régime féodal, le *sandjak* ou *liva* formait un petit gouvernement ayant à sa tête un *sandjak-bey*. Ce gouverneur avait sous ses ordres l'*alâi-bey* et les *soubashis* de son *sandjak*, et il obéissait à l'un des deux gouverneurs généraux (*beïler-bey*) de Roumélie et d'Anatolie. (Barbier de Meynard, *Supplément aux dictionnaires turcs*.) *Bey*, pluriel *beïler*, anciennement *bek*, est le mot chinois *pek*, « aîné, chef », qui a été emprunté par les tribus turques alors qu'elles se trouvaient en Asie sur les frontières du Céleste Empire. Ce mot désigne une dignité inférieure à celle de pacha. Un autre mot *pek*, également emprunté au chinois, se trouve dans l'onomastique des Turcs avec le sens de blanc. L'adverbe turc *pek*, qui signifie « très », est peut-être aussi emprunté au chinois *pek*, « cent, beaucoup, tout ».

2. En turc *agha*; ce mot ne désigne pas forcément, comme on pourrait le croire d'après ce passage de Carlier, le commandant d'une forteresse; il désignait principalement les fonctionnaires militaires par opposition à *éfendi*, qui est réservé aux civils.

paniers plains de verres et coupes de Moran¹ pres Venize, et en chaque panier y avoit un pain de sucre, et quelques confitures. Fol. 6 v°. Il y avoit aussy du savon, deux petites chaires, et quelques espoussettes. Et ne fust ledict present trop agreable au Gemin, parce qu'il n'avoit esté faict a nostre premiere arrivée. Ce jour vismes entrer au port trois fustes turquesques, qui amenoyent une *marsiliana*, c'est a dire, espee de navire ou hourque², qu'ils avoient prins sur les Chrestiens.

Le 17 de May, fismes voile, ayant esté perdue nostre *fregada*, qui fust cause, que le charpentier de la nave, en fist une autre, sur le tillac, par le chemin. Estants sortis du port, nous avions tousjours a main gauche les montaignes de Cimara, et a main droicte, voyons quelques isles, entre lesquelles la premiere fust Fano, qui est inhabitée, et se voyent en ceste isle les ruines d'un chasteau, qu'autrefois a esté ruiné par Barbarossa; vis a vis de ceste isle est en Cimara une haute montaigne nommée Strada bianca, a cause d'un chemin sablonneux qu'on y voit. Nous passames puis apres devant une autre isle qui a nom, Merlera granda, qui aussy est inhabitée, pleine de vignes sauvages, l'on y trouve aussy de l'eau douce, fouissant un petit dans le sablon. Apres ceste cy est Merlera piccola, et plus avant en mer, Matrazzi, toutes deux isles inhabitées, lesquelles nous laissames a main droicte.

Le 18 avecq peu de vent arrivasmes contre l'isle de Corfu, a l'endroit de Casopo. Et y mouillames l'ancre, parce que n'avions le vent propre a entrer dans le destroit ou canal de Corfou. La descendismes en terre avecq la barque, vismes les ruines du chasteau de Casopo qui estoit basti a l'entrée de l'isle de Corfu, sur un rocher, ayant esté ruiné par Barbarossa. Au Fol. 7 r°. bas de ladicte montaigne sur le bord de la mer est une petite esglise, nommée Madonna di Casopo, qui est fort renommée, encores qu'il n'y ait rien que ruines. Casopo est distant de la ville et principale forteresse de Corfu 18 milles.

Le 19, ayants faict voile, noz mariniers tirerent quelques coups de cannon en l'honneur de Madonna di Casopo. Toutefois a cause

1. Aujourd'hui Murano.

2. Les *marsiliana* étaient des navires vénitiens à poupe carrée et à proue énorme; les plus grandes portaient 4 mâts; les plus petites n'avaient pas d'artimon; les plus grands navires de cette catégorie pouvaient porter 15,000 quintaux; les *hourques* sont des navires de transport dont le nom ne me paraît pas dériver du scandinave *holk*, comme l'affirme Jal dans son *Glossaire nautique*, mais bien plutôt de l'arabe *harraka*, qui désigne un navire dont l'espèce a varié suivant les époques; au XIII^e siècle, la *harraka* était souvent un bâtiment léger et rapide, chargé uniquement d'aller incendier, comme l'indique assez le sens de la racine *haraka*, les navires ennemis.

de la *bonazza* fusmes contraints jeter derechef les ancras un petit plus avant.

La estants descendus en terre sur la barcque, qui alloit faire provision de boix, visitames le Capo ou promontoire di Casopo. Tout ce lieu est montaigneux, la terre y estant fort sablonneuse. Nous y trouvames grand nombre de squilles, et de *fragoli* ¹. Au long de la marine croist en abondance une herbe nommée *herba di San Pietro* ², de laquelle on se sert en salade. Dedans la mer, sur le rivaige et rochers, se trouve un poisson, nommé *stella marina* ³, il est rouge par le dessus, ayant le bas aurangé, ce poisson a cinq bouts ou rayons en la forme que l'on peint une estoille, dont aussy il a prins son appellation. Quelques uns mangent ce poisson estant reputé des autres pour poison.

Le 20^e entrasmes au destroit qui est entre le Capo di Casopo et celuy de Butrinto en Albanie, n'estant scitué l'un de l'autre que de deux milles. La rencontrasmes une galere, qui alloit en Candie. Nous arrivasmes de bonne heure au port de la ville de Corfou, qui est distante de Vallona cent milles.

De l'Isle de Corfou.

L'isle de Corfou, (ne parlant de sa grandeur ou scituation, qui
Fol. 7 v^o. est declarée par les cosmographes) est assez habitée, estant le baulouart de la Crestienté, a cause des deux forteresses qu'elle ha, dont l'une, qui est scituée vers Occident, de l'autre costé de l'isle se nomme Il castello di San Angelo ⁴, qui encores qu'elle ne soit en rien a comparager a l'autre, si n'est elle sy foible, qu'elle

1. Très vraisemblablement le même poisson que les Italiens nomment *fragolino*, et dont Fanfani dit : « Nome volgare d'una sorta di pesce marino, che ha il capo e le pinne rosse come la fragola ed è buono a mangiare », probablement le rouget ou le gardon.

2. Celle que Boerio nomme, dans son *Dizionario del dialetto veneziano*, « *Erba S. Piero*, t. del Contado, detta a Milano *Erba amara*, *Critamo* o *Finocchio marino* ed anche *Erba S. Pietro*, detta da Linneo *Crithmum maritimum*. Ha il sapore di finocchio, e le sue foglie carnose si possono mangiare acconce in aceto »; ces renseignements concordent parfaitement avec ce que raconte Carlier de Pinon.

3. L'étoile de mer qui se nomme en vénitien *steleta* ou *stelletta di mare* : « Ha quattro, dit Boerio dans son *Dizionario*, cinque o sei raggi corti piu o meno e formanti degli angoli ottusi e la superficie scabra »; on la trouve également nommée *Selmo*, *Selmo a compasso*, ce qui désigne l'*Asteria caudata* et l'*Asterias ophiura* de Linné.

4. Le château Saint-Ange s'élève sur le promontoire Amphipolis; c'est un de ceux qui s'apercevaient de plus loin en mer (Legrand, *Description des îles de l'Archipel*, Paris, 1897, page 161).

n'ait résisté et tenu bon alencontre de Barbarossa lorsqu'il prit terre en l'isle avecq l'armée du Turcq. L'isle produit en abondance, des bleds, vins, huiles, auranges, etc. et autres fruicts.

De la ville et forteresse de Corfou ¹.

La principale ville de cette isle, qui aussy a mesme nom, est

1. Il y a 129 ans, dit l'auteur du Portulan turc (Supplément turc 220, fol. 43 v^o; supplément turc 956, folio 168 v^o, carte folio 172 r^o), que les Vénitiens possèdent Corfou (*Koursouz*). Cette ile appartenait jadis à une reine, à qui la République l'enleva. L'amiral Kémal Piri disait toujours que Corfou est l'œil droit de la République, Modon son œil gauche et que, si elle perdait ces deux places, elle deviendrait aveugle. En effet, cette ile est située à l'entrée du golfe de Venise et c'est une puissante citadelle où se concentrent les armées navales des Vénitiens. La ville de Corfou, en plus de la forteresse, compte 18,000 maisons; la forteresse a deux milles de tour, l'ile en comptant 90. Cette ile a des montagnes et de l'eau en abondance; on y trouve une grande quantité d'oliviers qui produisent de l'huile dont on charge les vaisseaux; la pêche est également une grande source de richesses pour elle. Ce furent ces circonstances qui poussèrent Kémal Piri à conseiller au sultan d'en faire la conquête. La flotte ottomane partit trop tard et sa marche fut contrariée par des vents contraires, ce qui fit échouer cette entreprise.

L'ile de Corfou n'est éloignée que d'un mille et demi de la côte de Roumélie; la forteresse est distante de 18 milles du chenal qui sépare l'ile de la côte. Il y a dans l'enceinte de la forteresse deux montagnes, ou plutôt deux rochers sur lesquels on a bâti les fortifications. Elles consistent en deux citadelles dont chacune a son gouverneur particulier. Si un de ces gouverneurs avait la mauvaise idée de sortir de la place, les habitants seraient en droit de le tuer sans autre forme de procès; c'est une loi qui a été établie par la République. Les Vénitiens ont percé ces deux montagnes et ont pratiqué un chemin souterrain pour que les deux garnisons puissent mutuellement se prêter la main en cas de danger pressant. L'eau de la mer pénètre dans le fossé qui a été creusé dans ce but. Il y a dans cet endroit un très bon port qui peut recevoir des galères. Les gros navires restent en rade et mouillent sur 18 brasses. La citadelle reste au sud des navires qui mouillent et les faubourgs à l'ouest. En face des faubourgs, à la distance d'environ un mille et demi, il y a trois ilots dans chacun desquels se trouve un monastère. A l'ouest de ces ilots, il y a un port dans l'ile de Corfou; mais, comme il est plein de bas-fonds, les navires mouillent sur la rade. Du côté du nord-ouest, ce port forme un petit golfe où l'on trouve de l'eau douce. Il y a également de l'eau douce en deux autres endroits. A l'extrémité du cap Kasop, on remarque une forteresse en ruines. A l'ouest de ce cap, s'en trouve un autre formant un port qui était défendu par une citadelle aujourd'hui en ruines. On reconnaît ce port à une église qui est au sud-est. Il est très sûr et est masqué par un ilot. On mouille par 18 brasses une ancre jetée au nord. Au nord-ouest, dans ce port, à 12 milles, il y a encore trois ilots; celui qui est au nord-est porte le nom de Arouksa; il s'y trouve une aiguade. Celui qui est au milieu s'appelle Tanoud.

L'ile de Corfou a au sud-est un très beau lac nommé Krousa. Il y vit une quantité considérable d'anguilles. Les poissons de la mer entrent également dans ce lac, parce qu'il s'y déverse; on y pêche beaucoup de mulets dont les Corfiotes exportent de très grandes quantités.

On reconnaît en mer l'ile de Corfou à ce fait, qu'au sud-est et au sud.

bastie au long de la mer, de simples edifices, estant habitée tant de Venitiens, (veu qu'elle leur appartient) comme de Grecs et de

la côte parait toute blanche jusqu'au cap Bianco (*Kao-bianko*, expliqué *Ak-bouroun*). Quand on a doublé ce cap au nord-est, on trouve une grande rivière sur les deux rives de laquelle sont situés beaucoup de villages. Cette rivière fait mouvoir quatre moulins. Il existe, non loin de l'embouchure de cette rivière, un autre cap que l'on nomme le cap Késar; c'est un promontoire étroit qui s'allonge considérablement dans la mer. Il y a à son extrémité des bancs de sable qui s'étendent jusqu'à 6 milles.

Voici comment cet auteur décrit les côtes d'Albanie qui sont en face de Corfou : La forteresse de Pragma, qui appartient aux Vénitiens, se trouve à 40 milles de l'île de Corfou; au nord-ouest de Praga, la mer forme un golfe au fond duquel se jette une petite rivière, qui fait tourner des moulins et sur les bords de laquelle on en voit quelques-uns. Au nord-ouest, se trouve un village ruiné nommé Apouila (ou Ayo-ila). Une rivière coule non loin de ce village, et, de ce même côté, se trouve un autre village nommé Perséko. Le port de Soutia est dans le même endroit : on trouve un autre port nommé Ania, en face duquel se trouve une petite île appelée Khronos. Le port d'Ayo-Gomandjo est également sur cette côte; il est excellent. Au nord-ouest, se trouve une grande rivière, nommée Kalama. Le port de Istalia est le meilleur qui existe sur toute la côte; il peut contenir plusieurs escadres, et on y trouve de l'eau douce en abondance en creusant la terre; les navires de guerre vont faire de l'eau à la rivière de Kalama. Au nord-ouest de ce port, se trouve la forteresse de Vétrando qui appartient aux Vénitiens. Voici la description que fait l'auteur du même ouvrage des côtes de Turquie depuis Corfou (Supplément turc, n° 220, fol. 44 v° et sqq., cartes dans Suppl. turc 956, fol. 171 r°, 175 v°, etc). Au nord-ouest du port d'Istalia, il y a une forteresse nommée Vétrando qui appartient aux Vénitiens... Hémâr (fol. 45 v°) est une forteresse à deux milles de la mer sur une hauteur, elle dépend de la province de Janina; à l'ouest de cette forteresse se trouve une rivière; il y a également un petit port à l'est de cette forteresse, on le nomme le port du lièvre, et il est à 25 milles vers Dolcigno. Du côté de Dolcigno, il y a une île; dans cette île, à l'est, il existe un port. On mouille à l'aplomb d'une église par trois brasses sur fond de roche. Il existe dans ce port un rocher qui ressemble à une grosse meule de moulin et qui est couvert par sept brasses d'eau. En face de cette île, et à 4 milles, se trouve le cap Kara Bouroun; il est à 18 milles de Dolcigno. Vis à vis Dolcigno, se trouve un petit cap, en face duquel sont des bas-fonds; on double ce cap au nord-ouest, et l'on mouille au large à cause des bancs de sable. Les navires d'un faible tonnage peuvent s'approcher d'un village qui se trouve dans cet endroit... A 6 milles de Dolcigno, au sud-est, coule une grande rivière nommée Irnatch. Les galères vénitiennes y viennent faire de l'eau. La rivière d'Aslakoun est à 18 milles de Dolcigno dans le nord-ouest; les navires peuvent la remonter.

La ville de Durrazzo est bâtie sur le bord de la mer; son port est obstrué par des bancs et des roches; les grands navires qui y veulent mouiller doivent avoir de bons pilotes côtiers qui leur fassent éviter les roches. On peut mouiller des deux côtés de la ville. Aux approches du port, on doit marcher à la sonde avec le cap au sud pour laisser au nord le cap Sighlou ou « cap des bas-fonds »; on mouille quand l'on a le cap au nord-ouest. Les navires qui viennent de Raguse à Durrazzo peuvent mouiller à Portopalo. Au nord-est de ce port, au fond du golfe, il y a une rivière qu'on appelle Pouyana; les vaisseaux peuvent mouiller à son embouchure. Au nord-ouest de cette rivière, il y a, sur le rivage de la mer, une forteresse nommée Douldji, que les Vénitiens appellent Antibari. A l'ouest de cette forteresse, se trouve une petite île avec un très bon port, très sûr; on reconnaît cette

Juifs. Les Grecs y ont un [prebtre] de leur religion, qui est le chef de leurs esglises, et les Francs ou Venitiens y ont un Evesque. La ville n'estoit cy devant enfermée de murailles, ausquelles l'on travailloit encores lorsqu'y estions, conjoingnant le chasteau noeuf au vieux par la continuation de baulouarts et bastions, qui enferment toute la partie de la ville, de la part de terre. Ils y ont bastie une porte, estant l'autre partie de la ville scitué sur la mer, et assez defendue par les chasteaux, qui commandent au port. Les maisons, qui sont pres du chasteau vieux, sont basties d'ais.

Du costé d'Orient est la principale forteresse ou chasteau vieux, qui est tant renommée, devant lequel dans la ville est une grande place. Ce chasteau ha du costé de la ville un fossé large cavé dans le rocq qui est basti a fond de cuve, et entre dedans ledict fossé la mer de costé et d'autre. Et ha tout la mer, qui bat au pied des murailles, tout autour du reste de son enclos. Le costé qui reguarde la ville ha deux grands boulouarts avecq leurs casamattes, et le reste du chasteau d'embas est entourré de petits bastions, bastis, comme est tout le chasteau, sur la vive et tres dure roche. Sur ledict fossé, est un pont levisse, par lequel on entre dans le chasteau, et vient on en une cour, ou de chaque costé y ha une fontaine. Pour aller vers le logis du Proveditor, c'est a dire, gouverneur de l'ile et du chasteau, faut de ceste cour tourner a main droicte. Ledit proveditor est changé tous les trois ans. On va a main gauche de ceste cour par des voulttes et allées à une petite fausse porte, et un pont de boix, servant pour les sorties etc. Les murailles du chasteau sont pour la pluspart bastis de bricques, si ce n'est les coings et le bas, qui sont munis de pierres de taille. Dans ce chasteau y a deux grands rochers, estant celuy qui est plus haut eslevé, du costé de la ville, et le plus bas, vers la mer du costé d'Albanie, lequel toutesfoix a esté antrefoix le plus haut, mais a esté abbatu pour eviter trahison, ou surprinse. Car encores que le Turcq fust introduit en la forteresse ou rocq, qui luy est plus voisin, on auroit moyen de l'en dechasser par le moyen de l'autre, qui luy commande. Ledit rocq

Fol. 8 r°.

forteresse de loin en mer à ce qu'il y a sur cette côte une montagne fort élevée. La forteresse de Bodovo est éloignée de 20 milles de celle de Douldji. A l'ouest de Bodovo, se trouve une petite ile; les gros vaisseaux peuvent mouiller en face de son milieu. On trouve ensuite la forteresse de Kétour; il y a encore dans ce golfe une petite ile qui a un bon port. On l'appelle Adana Oustouï. Pélarghi en est distant de 20 milles. A l'ouest, à l'extrémité du cap, se trouve Castelnuovo qui appartient à l'Albanie. Cette place est distante de 40 milles de Raguse entre ouest et nord-ouest.

prochain de la ville, a trois forts, bastis l'un au dessus de l'autre. Le premier commande a tous les baulouarts et bastions du grand chasteau d'embas, par le moyen de ses offensives. Le deuxieme fort, domine sur les bastions du premier fort, comme le troisieme et dernier commande sur les bastions du second. Lors que fusmes veoir la susdicte forteresse, incontinent que fusmes dans la cour, Fol. 8 v°. nous commençasmes a monter a main gauche par une voulte cavée dans le rocher jusques a l'entrée du premier fort du haut rocq, auquel endroict est un fort beau bastion, et un corps de garde a l'entrée. Dela montasmes par une montée estroicte cavée dans le rocher jusques au corps de garde du *castellano*, qui se tenant continuellement dans le plus haut fort, n'en bouge de deux ans, au terme desquels on en envoie un autre en sa place. Ledit chastellain commande tant au dernier fort du haut rocq, comme au second fort dudict rocq. Ce fort n'a autre entrée, qu'un chemin estroict, faict dans le rocher ou l'on monte par le moyen des susdicts degrez. A l'entrée de ce fort est un fort bastion, la estans humainement receus du castellan, fusmes par luy conduicts au second fort par une montée ou descente, cavée dedans le rocq et accommodée en forme de voulte, ayant 52 degrez, lesquels il nous convint descendre pour y arriver. La est un tres beau bastion, dont la place, a la forme de tous les autres, n'est pavée, mais appropriée sur la vive roche. Estants remontez par le mesme chemin, le castellan nous mena dela encores plus haut, au sommet du rocq, la ou est sa chambre. Ce sommet a une place assez ample munie de grosses pieces de canon. Icy est une chapelle, ou y a quelques chevrons dessus pour soustenir une petite cloche, de ce boix fust formée une croix, que l'on y voit, par la gresle et foudre l'an 1571, un jour auparavant que se donnast la bataille, que les Chrestiens gaignerent contre les Turcs a Corsolari, ce qu'ils reputoient pour miracle.

Après estre descendus dudict rocq, l'on nous mena veoir l'autre. Fol. 9 r°. En montant, le *Capitano*, (lequel est celui qui commande en ce rocq) a un petit jardin plain de simples fort rares, et un cabinet orné de choses exquisés et estranges, le tout est a main droicte. et laissant aussy ledict jardin a ladicte main, on monte par des degrez de boix jusques a la porte du fort, ou est assise la garde. Icy y a une belle place et spatieuse accommodée sur le rocher, ou on a disposé tout alentour des grosses pieces de cannon. A costé est la salle bien guarnie de toutes sortes d'armes tant offensives que defensives. Et dessous ceste salle, est le lieu, ou est gardée la poudre a cannon, auquel lieu ne peut faire dom-

maige, ny l'ennemy, ny le feu ou tonnerre, estant basty dedans le rocq, et l'entrée bouchée avecq toute diligence.

Entre les deux poinctes ou rocs qui sont audict chasteau de Corfou, est le *dom*¹, ou esglise principale, ou entre autres choses sont guardées les relicques de Sanctus Arsenius Archiepiscopus Corfiniensis. Nous receusmes audict chasteau toute courtoisie du Proveditor, Castellan et Capitan, qui sont tous gentishommes Venitiens. Ceste forteresse a beaucoup de casamattes, et y sont les baulouarts, comprinct les bastions, vingt en nombre. Il y a aussy des magazins de canons, poudres, boulets, et matieres et instrumens propres pour en faire, comme semblablement il est pourveu d'armes pour armer plusieurs milliers d'hommes, en cas qu'on fust deliberé de faire quelque faction d'armes. Ils sont pourvus de biscuit et autres vivres pour plusieurs années, et n'ont faute d'eau, veu les cisternes, desquels y en a grand nombre tant au bas qu'au haut du chasteau. Sur tout elle est munie de Fol. 9 v°. grand nombre de belles pieces de cannon, et nous en a esté monstrée une, bracquée au sommet de la plus haute poincte, qui, l'armée du Turc venante camper a deux milles et demy ou troix de ce lieu, emporta une tente, faisant grand dommaige, qui les occasionna de retirer leur armée plus loing. En temps de paix, la garnison de ce chasteau, est de six a sept compagnies dont chaque compagnie peut faire, soixante et dix ou quatre vingts soldats.

De l'autre costé de la ville, les Venitiens ont commencé depuis quelques années en ça a faire bastir un chasteau qu'ils appellent la nouvelle forteresse, laquelle n'est encores mise a fin. Son entrée est contre la mer, ou aussy est assise la garde. Incontinent que fusmes entrez par ceste dicte porte, nous commençasmes a monter vers la main droicte par une fort haute montée, au milieu de laquelle a main gauche est la demeure du Comte et gouverneur de ce chasteau, qui est orné d'un nombre infini de grandes et belles casemattes, comme aussy il est guarney haut et bas d'un très grand nombre de fort gros canons. A l'opposite de ce chasteau, hors de la ville est une montaigne, non trop haute, laquelle ils ont volonté de faire sauter par mine. Depuis ce chasteau, jusques à l'autre, sont des bastions et rampars, qui s'entretiennent et respondent l'un a l'autre, enfermans le costé de la ville, qui n'est basty sur la mer. Au bastion proche du chasteau noeuf, est gravé dans une pierre :

1. *Dom* est la transcription de l'italien *duomo* qui signifie une cathédrale, même lorsque, comme à Milan, la dite cathédrale n'offre aucune trace de coupole.

D. O. M. Joannes Contareno Thomæ equitis Joppisque comitis filius, præses militiæque præfectus propinquo divi Marci mira celeritate, tanta imposita mole, fortissimum hoc propugnaculum Cal. Noveimb. jactis fundamentis undique erexit. An. Salut. M. D. LXXVIII.

A un autre, quy est plus avant sont gravez ces mots :

D. O. M. Et mens. Septemb. fortissimum hoc propugnaculum, virtute Ferdinandi Vitellij inventum a Joanne Contareno, Thomæ equitis Joppisque præfecto, comitis filio, præfecti militiæque præfecto¹, tertio nondum mense elapso, ad summum erectum. Ann. Salut. M. D. LXXVIII.

Au bas du chasteau vers midy hors de la ville est le lieu, ou anciennement estoit bastie Pagiopoli, ou l'on voit encores des ruines, et deux petites chapelles. En ceste endroict y a plusieurs fosses, a faire le sel. A quatre ou cinq milles de ceste ville est monsté le lieu, ou l'on dict Judas avoir esté né, auquel endroict y a quelques ruines. La monnoye est a haut pris a Corfu; le zekin se mettant a 92 gazettes², en marchandises, ou pour 90 en autre façon, et le daler a 6 livres de Venise.

Le 23^e de May, la nuict fismes voile, et ne nous peusmes esloigner plus de 8 ou 10 milles arriere de Corfou.

Le 24, le vent nous estant contraire, la barcque alla en terre faire de l'eau douce a la riviere de Calama³ scitué en Epyre ou Albanie.

Le 25, laissames a main gauche l'isle de Paxu, distante de l'isle de Corfu 30 ou 40 milles; du depuis laissames a mesme main l'isle d'Antipaxis, et en apres celle de Leucona, comme aussy le destroit ou Golfo della Pregesa, et Cão ou Capo ducato. Tout ce jour ne descouvrons a main droicte que ciel et mer. A main gauche est une petite isle, nommée Sancta Maura, vis à vis de laquelle, par dela est le Golfo di Lepanto, qui distingue l'Albanie d'avecq la Morée.

Le 26, nous avions a main gauche la grande Cephalonie, qui est distante de Corfou 150 milles. Nous descouvrons a plain le chasteau ou forteresse de ceste isle, situé sur une montaigne. L'isle de Zante est a main droicte vis a vis de Cephalonie, n'estant le destroit de mer entre les deux large que d'environ douze milles, et nous convint passer par ledict destroit, laissant Zante a main droicte et Cephalonie a gauche. L'isle de Cephalonie la grande, comme aussy la petite sont tenues des Venitiens qui en la grande

1. Lire : *Thomæ equitis Joppisque comitis filio, militiæque præfecto.*

2. Ancienne monnaie de Venise qui valait deux *soldi* vénitiens.

3. Voir la note précédente sur l'île et la forteresse de Corfou.

ont un fort dessus dict, et est icelle assez abondante en vivres. La petite est inhabitée, si ce n'est de quelques pirates qui s'y retirent. Estants passez de dela Cephalonie, voyons les Corsolari, qui sont troix isles ou escueils, auquel endroict 1581 le jour de sainte Justine se donna la bataille entre l'armée navale des Chrestiens et celle des Turcs. Nous arrivasmes ce soir au port de Zante.

De l'isle de Zante ¹.

L'isle de Zante (appartenante aux Venitiens) encores qu'elle ne soit de trop grande estendue, de 70 milles, si est elle tres fertile. Elle produict sur tout du vin fort estimé et en grande quantité, le claret estant nommé *Romania*, et le blanc, *Ribola* ², tous deux eguaux en bonté. Il y a aussy abondance d'huyle d'olive. Mais entre autres choses elle est renommée pour le grand nombre de petits raisins de Corinthe, qu'elle distribue tant en Chrestienté qu'ailleurs. On les nomme en Italie, *uve passe*, en latin, *uva corinthiaca*, et sont ces raisins icy, noirs, et beaucoup plus estimez, que les rouges, qui croissent en Cephalonie. Il y a telle abondance desdicts raisins de Corinthe, que les Venitiens pour leur disme en tirent la charge de six navires par an. Il n'y croist en l'isle du blé pour la nourrir plus de quatre moix de l'an. Elle

1. L'ile de Zante, *Éklisè*, dit l'auteur du Portulan turc (Supplément turc 220, fol. 38 v^o; supplément turc 956, fol. 158 r^o. Carte, supplément turc 956, fol. 159 v^o et Supplément turc 220, fol. 39 r^o) est formée par une seule montagne qui a 80 milles de circuit; elle est éloignée de 15 milles de la presqu'île de Morée. Il y a dans le détroit qui la sépare de la terre ferme un rocher auquel il faut faire grande attention. Il y a beaucoup de bancs de sable au large du cap *Kolimoudj*, ce qui fait qu'il ne faut pas s'en tenir trop près. La citadelle que l'on aperçoit sur ce cap est à 3 milles N. O. dans les terres. On trouve dans l'ile de Zante du *pornococo* (?), espèce de cochenille qui sert à teindre en écarlate. Cette ile a une bonne forteresse au nord-est sur un rocher; le meilleur port de l'ile est au nord-ouest. En face de Zante, devant une église nommée Saint-Nicolas (*Aya Nikola*), se trouve un ilot que l'on nomme Palouzia; le port, qui est bon, est devant cette église. Pour mouiller, on amarre un câble sur l'ilot et on mouille une ancre du côté de Zante par sept brasses d'eau. Si l'on mouille à l'aplomb du cap qui se trouve à l'est de l'église, il faut jeter l'ancre en marchant à la sonde, car il y a, au large du cap, des bas-fonds qui s'étendent jusqu'à trois milles en mer et auxquels il faut faire grande attention. Si l'on veut pénétrer dans le golfe, il faut doubler ce cap. Au fond du golfe, se trouve un port nommé Porto-Giri. Il se reconnaît à deux ilots qui le commandent. On mouille en dedans de ces ilots à l'ouest; on frappe un grelin au nord-ouest et à l'est par sept brasses de profondeur. De l'ile de Zante aux iles de Malo-kélisé, il y a 30 milles. Ce sont deux ilots au sud-est de Zante, dans l'un desquels se trouve une église; il y a du fond partout et on peut mouiller de tous les côtés; on peut également mouiller entre les deux iles.

2. En vénitien, *ribola*, signifie la barre du gouvernail.

produict en grande abondance toutes sortes de fruicts, comme auranges, citrons, figues, amandes, peches, grenades et autres semblables.

Fol. 11 r^o. Les habitans sont grecs de langue et de religion, y demeurants fort peu de Franks ou Venitiens, si ce ne sont les gouverneurs, et quelques religieux. Il y a sur le port ou nous descendismes un gros bourg basti en forme de demy lune, ayant les maisons fort simplement basties. Au haut de ce bourg est un grand chasteau sur la montaigne, ou se tient le gouverneur de l'isle, pour la defense de laquelle sont entretenus deça dela par l'isle deux cents chevaux legers ¹. A l'entrée du chasteau est cette inscription :

Pro Venetorum principe Francisco Venerio Marcus Barbadicus prov. Marci principis avi paterni nepos, moenia ingenti terræ motu anno præterito diruta restituit, Marco Dieto Tepe-tro Venerio Cons. M. D. LV. v. Augusti.

Le proveditor, qui pour lors commandoit en l'isle, se nomme Gabriel Emo. Les deux consiliers sont Paulo Loredan, et Malimpiero gentilshommes venitiens. Au dedans du chasteau est a main gauche le logis du provediteur, et a main droicte est le lieu, ou l'on plaide et tient justice pour toute l'isle. Il y a plusieurs petites maisons de fort simple structure. Au derriere du chasteau, y a une autre sortie, et est ce chasteau plustot fort par nature que par art. Vis a vis de ce chasteau environ dix et huict milles, est en Morée une forteresse, nommée Tornesi; ce chasteau se voit a plain du chasteau de Zante, et appartient au Turc. Il y a tant au bas que au haut de la montaigne de Zante, deux ou trois abbaies de Cordeliers, toutesfoix de fort petite valeur et structure. L'on ne loge au bourg de Zante que par cognoissance, n'y estant aucunes hosteleries a la façon de Levant. En la partie de l'isle, qui est vis a vis de Cephalonie, se trouvent plusieurs fosses a faire le sel; on passe du costé de midy sur un pont de pierres une petite riviere nommée Camara, pour aller sur la plus haute montaigne de l'isle, qui est nommée, Monte ou Madonna di Scopo, au sommet de laquelle y a une chapelle, fort celebre a cause des pelerinages que l'on y faict. La monnoye de Venize a cours en ceste isle, et y est a aussy haut pris comme a Corfou. Les habitans franks de ceste isle se plaignent du temps, veu que la moitié dé l'année il y faict un chaud intolerable, et les autres six moix d'hyver semble que les eaux doivent innonder l'isle, a cause des grandes

Fol. 11 v^o.

1. C'était dans cette forteresse que les Vénitiens entretenaient une garnison. Le Provediteur y était envoyé pour trois ans.

et continuelles pluyes. Cette isle est distante deux cent milles de Corfou, et de Venise neuf cents. Quand ils celebrent quelque feste solennelle, ou desirent de faire quelque festin, ils y rotissent les veaux et moutons tous entiers.

Des Ceremonies des Grecs.

Les ceremonies des Grecs approchent fort de celles des Catholiques. Quand ils sont entrez dans le temple, s'estans un petit courbez vers terre, ils font quelque nombre de grandes croix. Le prebstre a un habit autre que l'ordinaire, pour faire le service; la plupart des assistans baisent la terre par plusieurs foix, se signans du signe de la croix. Lors que tous sont assemblez, ils commencent a chanter en leur langue. Puis vient a sortir le prebstre hors du coeur, portant a deux mains un plat a laver, et y rentre par une autre porte, sur quoy ayants chanté, ils ont accoustumé d'encenser, et en apres chanter, l'Epistre, l'Evangile et le Credo. Sur ce se vient l'un d'eux a s'estendre en terre sur le dos, la face duquel ils couvrent d'un mouchoir; par dessus cestuicy ajambe le prebstre, portant sur la teste une coupe couverte, et sur ce s'enclinent tous les assistans vers la terre. Le prebstre en Fol. 12 r. apres prend le sacrement dans une culiere d'argent, vin et pain meslé, et le baille a ceux qui voeillent communier, pour quoy faire on allume des torches. Le service finy, on baille a chacun des assistans une piece de pain benyst. Leurs prebstres ont accoustumé de se marier, mais non deux foix, au cas que leur femme vienne a mourir. Leurs temples sont ornées de tableaux et autres peintures, mais n'endurent aucunement les statues ou images en bosse. Les Grecs ont quatre patriarches, chacun d'eux souverainement commandant aux eglises de son ressort. Le premier en dignité et antiquité est celui d'Alexandrie, qui est sur l'Egypte et pays circonvoisins, celui de Constantinople, a plus de moyens, apres lequel sont celui de Hierusalem, et cil d'Antiochie.

Le 3 de Juin, les mariniers ayants chargé a Zante force vins pour Constantinople, nous fismes voile environ le midy du port de Zante. Vismes a gauche les hautes montaignes d'Arcadie, qui est une province de la Morée.

La Morée se nommoit anciennement Peloponesus, en laquelle estoit ceste tant renommée Republicque des Lacedemoniens, appelée Sparta, comme aussy y estoit situé Corinthe, qu'ils nomment pour le jourd'huy Corantho. Ceste peninsule est battue de la mer de tous costez, fors de celui ou est scitué la ville de

Corantho, auquel endroict la terre ou isthme n'a plus de six milles de large.

Le 4, laissames a main droicte, une isle, nommée Strivali, ou y demeurent huict ou dix Caloers ou moines grecs dans une assez forte tour, qui s'entretiennent des aumosnes tant des habitans des isles circonvoisines, comme des ceux qui passent pres de leur isle.

Fol. 12 v°. Quelques uns d'entre eux vindrent sur une fregade vers nostre navire, comme ils ont accoustumé de faire a l'endroict des passans, pour demander l'aumosne, laquelle apres avoir receue de nous, fusmes saluez de ceste tour par quelques coups de cannon.

Nous descouvrons tousiours a main gauche les montaignes d'Arcadie. Vismes ce jour plusieurs poissons, que l'on nomme *Palamidi*¹, lesquels en nagant jettent l'eau en l'air devant eux. Les mariniers ont accoustumé de prendre ce poisson, comme aussy le dauphin, la touine et autres semblables avecq un instrument, qu'ils appellent *fossina*², qui est un long baston au bout duquel est un fer avecq plusieurs dents, faicts a la façon des flesches turquoises. Ils dardent ce baston vers le poisson, quand il s'approche pres de la nave, lequel puis apres ils retirent par le moyen d'une corde attachée au bout d'iceluy.

Le 5 de Juin, descouvrons a main gauche tout a plain la ville de Modon³, en Morée, qui pour le jourd'huy est la ville capitale de la

1. Dans son *Dizionario del dialetto veneziano*, Boerio donne à ce poisson les noms de *palamida* ou *palamia*, et l'identifie avec le *scomber palamis* de Linné. « Ha la figura del corpo simile al Tonno, ma più piccolo e più tondo, di color turchino listato; è pesce saporitissimo ». Il y voit le même poisson que le *cancara* qui n'est autre que le thon n'ayant pas encore atteint son développement complet.

2. Ou *fossena* « strumento di ferro ad otto branche barbute, notissimo, con cui si feriscono e si prendono le anguille. Quella flocina con cui si prendono le passere, i rombi etc. è senza barbe » [Boerio, *ibid.*]. Cet instrument est dessiné d'une façon assez grossière dans la marge du manuscrit.

3. La forteresse de Modon, dit le *réis* Piri ibn el-Hadjdj Mohammed (Supplément turc 220, folio 37 r°; Carte, supp. turc 956, folio 156 v° et supplément turc 220, folio 38 r°), est pour ainsi dire toute dans la mer, ce qui faisait dire à Kémal Piri que l'œil gauche de Venise est Modon et son œil droit Corfou..... Elle est bâtie sur une langue de terre du côté du sud. Vis à vis de cette forteresse se trouve un port qui n'a été creusé que depuis peu de temps; les gros vaisseaux ne peuvent y pénétrer et mouillent au large. Le mouillage est excellent, car on y trouve six brasses d'eau. Cet endroit est tellement sûr que les navires y peuvent hiverner et qu'il n'y a rien à craindre du vent. A deux milles au sud, il y a une île nommée Sapiantcha. Les flottes chrétiennes ayant forcé le détroit qui la sépare de la côte, pendant la guerre de Morée, Sultan Bayézid, après la prise de Modon, fit bâtir dans cette île une tour élevée de 40 archines pour empêcher les gros vaisseaux de passer par ce détroit. Les navires qui le traversent doivent faire attention à un haut fond qui est éloigné de trois brasses du cap qui est à côté de la tour. Si les vaisseaux veulent entrer dans

dicte peninsula ; vis a vis de ladicte ville nous laissames a mesme main, l'isle de Sapientia, laquelle encores qu'elle soit inhabitée, a des bons ports, a raison desquelz ordinairement s'y tiennent plusieurs fustes d'escumeurs de mer, et ont quelques uns opinion, que le nom de Sapientia luy a esté baillé, parce que les passans en cest endroict doivent estre avisez et circumspects pour l'occasion des pirates de ceste isle.

Plus avant est le Capo Gallo en Morée, puis la ville de Coron, qui a donné nom au Golfo, qui est audict lieu. Entre ledict cap et ville sont quelques escueils, appelez Venetico. Par dela ladicte ville est Capo Matapan, distant de Capo Gallo quarante milles.

Le 6^e vismes, a gauche le port delle Quaïe, ainsy appellé a raison du nombre de cailles, qui se trouvent en ladicte contrée. Ce port est pres du susdict Capo di Matapan, auquel endroict le pays Fol. 13 r^e. est nommé Brazzo di Maina, et les habitans Mainati, lesquelz jusques a present se sont garantis du joug du Turc ; ils parlent albanois, et demeurent dans des cavernes ça et la par les montagnes, ayants le bruict d'estre fort belliqueux. Plus avant en Morée est le Golfo di Colachina. A main droicte laissames un

le port qui est dans l'ile, il se trouve à l'est. On l'appelle le port Saint-Nicolas, c'est un très bon mouillage auquel il ne manque que de l'eau douce. On reconnaît de loin cette ile à deux collines ; la côte nord est plus élevée que la côte sud. Le château de Modon est éloigné de 9 milles de Porto-Djonico. Ce port est très vaste et peut abriter quatre cents navires.

En l'année 981 de l'hégire, Kilidj Ali Pacha étant parti pour l'expédition de la Goulette, mouilla dans ce port avec toute l'armée navale qui comptait 360 voiles. C'est le meilleur port qui se trouve dans tous ces parages. Comme les navires chrétiens venaient y faire de l'eau, Kilidj Ali Pacha fit élever une tour à l'est, pour en défendre l'entrée, de telle sorte que maintenant les navires ennemis n'osent plus s'y aventurer. Quand l'on fait route vers ce port, on découvre, en son milieu, une ile basse sur laquelle on frappe un câble. On mouille ensuite sous le rhumb que l'on veut. Cette ile est habitée, et on y trouve des jardins et des vignes. Ali Pacha y mouilla en 984 de l'hégire avec une flotte de 10 navires et il put s'y procurer des vivres frais. Une citadelle ancienne domine ce port et est occupée par une garnison ; on l'appelle Anavarin. Son accès est très difficile du côté de la terre. Il y a, non loin de là, une montagne qui forme une ile. Le chenal qui la sépare de la terre est semé de bas-fonds, et il n'y a qu'une demi palme d'eau. il est d'ailleurs assez large. Ali Pacha le fit combler en quatre jours par ses chiourmes, de telle façon qu'on y pouvait passer à pied sec... On compte neuf milles de la forteresse de Anavarin jusqu'à l'ile de Perdana qui se trouve au nord-ouest de Anavarin. Depuis la guerre de Modon, elle a changé de nom et s'appelle aujourd'hui Berak, ou ile brûlante. Deux des plus gros navires vénitiens ayant pris feu en vue de cette ile, cette circonstance lui fit donner ce nom. Il y a, du côté du sud-est, un mouillage. On y voit également une église en ruines. On attache un câble dans le voisinage de cette église et on mouille une ancre au sud-est par 22 brasses. On trouve des fonds de 40 brasses entre cette ile et la côte.

escueil, nommé Ovo, ainsy nommé a raison de sa forme, et plus avant l'isle de Cerigo, en laquelle les Venitiens ont un fort. C'est en ceste isle selon aucuns que Helena a esté ravie par Paris, lequel faict a du depuis causé la guerre et ruine de Troie, mais les autres sont d'avis, que Helena y a esté née seulement. Ceste isle est distante de Zante deux cents milles, encores que quelques uns en mettent trois cents cinquante. Nous passames ce soir le Stretto ou destroit qui est entre Cerigo, et Capo Malio ¹,

1. Il y a sur le Capo Malo, dit le *reis* Piri Pacha dans la *Bahriyyè* (Supplément turc 220, fol. 35 ^{re}; supplément turc 956, fol. 154 ^{re}, carte, supplément 220, fol. 36 ^{vo} et supp. 956, fol. 153 ^{vo}), une église qu'on appelle également Santo Angelo. Au sud-est, ce cap est très escarpé; à 20 milles du cap, dans l'ouest, se trouve une île nommée Servi qui, au sud-est, présente une anse où les navires peuvent mouiller au droit du cap qui se trouve au sud-est sur 20 brasses d'eau. On trouve une aiguade sur un rocher au bord de la mer. Les bas-fonds qui existent entre ces îles et la côte de Roumélie sont tellement nombreux que les galères elles-mêmes n'y peuvent passer; seules les felouques s'y peuvent hasarder. A 10 milles de ces îles, en terre ferme de Morée, il y a une forteresse, distante de deux milles de la mer, que l'on nomme Vataka; elle dépend administrativement du sandjak de Morée; tout près, se trouve un excellent mouillage. L'on frappe une haussière au sud-est sur un promontoire et l'on mouille sur 10 brasses par le sud-ouest. A 15 milles de ce havre, du côté de Corfou, on trouve une forteresse, nommée Roupa; elle s'élève à trois milles du rivage de la mer; en face de cette forteresse, se trouve un excellent havre que l'on reconnaît aux ruines d'une forteresse, nommée Castello Roupa (Supp. turc 956, fol. 153 ^{vo} : Castello Rouya); de plus, le cap qui est à l'ouest ressemble à un îlot. On double ce cap, on attache un câble à l'ouest et l'on mouille à l'est, sur 15 brasses. Devant ce port, se trouve l'île de Beñ et à 15 milles de là, se trouve une rivière nommée Aspro-potamo, ce qui signifie « rivière blanche » (*Ak-sou*); les navires y viennent faire de l'eau douce. Près de cette rivière, on voit les ruines d'une localité qui se nommait Ilous et qui a été détruite par Maulaï Yakoub ibn Mansour. L'île de Boïnos est distante de dix milles; c'est un tout petit îlot tout rapproché de la côte de Roumélie; il offre un bon mouillage. On peut mouiller entre la terre et cette île; à cet effet, on frappe un câble sur l'île et l'on jette l'ancre du côté de la terre par 6 brasses. On reconnaît aisément cette île à son élévation; le port se reconnaît à ce que, du côté du nord-est, il présente une pointe de sable rouge. On laisse cette pointe sur tribord (à droite, dit le texte) pour pénétrer dans le port. De ce même côté, il existe une montagne au pied de laquelle il n'y a que 15 palmes (*kérich*) de profondeur; on est donc obligé pour atteindre ce port de faire route cap au sud; si l'on fait route par l'ouest, on est forcé de faire porter une haussière par la chaloupe, parce que le vent souffle de terre vers la mer, ce qui rend l'atterrissage impossible. Dès que la chaloupe a atteint l'entrée du port, on attache le câble à terre, pour que le navire puisse se hâler sur lui. Si l'on n'emploie pas ce moyen, on est forcé de mouiller en dehors du port par 40 brasses d'eau. Si l'on avance dans le golfe, il faut naviguer à la sonde, parce qu'il y a un banc de sable.

De Porto Kali au cap Matapan, on compte 4 milles; à l'extrémité du cap, on voit une forteresse en ruines; on ne peut y aborder parce que le fond est de roches. La mer est très profonde en ces parages; à cinq milles au nord-ouest du cap Matapan, il y a un autre cap nommé Védi Bouroun; à un demi-mille de ce cap, on trouve une petite île toute de roches; le chenal qui la sépare du

promontoire dernier de la Morée vers midy, car en ce lieu la Morée commence à prendre son tour vers levant et septentrion. L'Arcipelago, nommée des Anciens, la Mer Egée, a son commencement de la Capo Malio, depuis lequel cap, jusques à Valona, dure la mer Ionicque, et de Vallona à Venise la mer Adriaticque, qu'ils nomment pour le jourd'huy Golfo di Venetia. Ayants passé Cerigo, nous rebroussames chemin, laissant Candie à main droite, et du depuis derriere nous.

Candie, qu'ils nommoient anciennement Creta¹, est distante

cap est très profond ; la partie orientale du cap est un excellent mouillage et on y trouve une aiguade.

La forteresse de Coron est à 6 milles dans le nord-ouest du cap Matapan ; la côte est très bonne dans toute cette partie ; le port est au nord de la forteresse, mais il est ensablé, et c'est à peine si l'on trouve deux brasses d'eau dans l'endroit le plus profond, aussi les navires mouillent sur rade. Si l'on veut doubler la forteresse du côté du port, il faut marcher à la sonde, à cause des bancs de roches qui couvrent par 12 palmes. Si l'on mouille sur rade au sud, on trouve un bon fond, mais il ne faut pas trop s'approcher du rivage, à cause des rochers et il faut s'en tenir à un mille. Si l'on a besoin d'eau douce, on en trouve sur un petit cap, en face du mouillage. Le cap Ghalou est à cinq milles de cet endroit. A un mille de distance de ce cap et par son travers, il existe un ilot sur lequel se trouve une église dédiée à saint Nicolas ; si l'on fait route entre cette ile et le cap, il faut tenir le milieu du chenal parce qu'il y a un fond de roches à tribord et à bâbord.

1. La capitale de l'ile de Crète, dit l'auteur de la *Bahriyyè* turque (Supplément turc 220, fol. 154^{re} et supplément turc 956, fol. 405^{re}. Carte : supplément turc 220, fol. 153^{ve} et supp. 956, fol. 412^{ve} et 413^{re}), est Candie, du nom de sa forteresse ; elle est située sur la côte nord de l'ile ; son port ressemble assez à la darse de Constantinople pour les galères ; il s'ouvre à l'est. A 15 milles de ce port dans le nord, se trouve un promontoire nommé le Cap blanc (*Ak-bou-roun*) et également cap Frashkéna. Une église nommée Santa Maria s'élève sur ce cap. On peut mouiller en face de cette église ; à cet effet, on fixe un câble sur la côte et on mouille par 35 brasses à l'est. A 40 milles à l'ouest de ce cap, on reconnaît un vieil édifice nommé le Phare (*Ménoûr*), à l'ouest duquel on découvre au loin, sur une colline, une forteresse nommée Ayo-korno. Quand on entre dans la baie de la Sude, on laisse cette forteresse à bâbord ; on trouve l'endroit où il faut mouiller dans ce golfe à l'aide de la sonde ; il est large et on peut jeter l'ancre dès qu'on a trouvé dix brasses d'eau ; il suffit d'une ancre par navire. Le cap Meldjé se reconnaît à sa longueur et à sa forme serpentine. A l'est de ce cap se trouve l'ilot de Mersoula ; aucun navire ne doit s'aventurer entre cet ilot et le cap Meldjé. Dans le golfe de la Sude, se trouvent deux petites iles nommées Karsho qui forment un bon mouillage ; les chaloupes elles-mêmes ne peuvent passer entre ces iles et la côte, car le chenal ne forme qu'un bas-fond ; en face de la Canée (*Khaniè*), au nord-nord-ouest, il y a une ile nommée Toron, près de laquelle les navires peuvent mouiller. On la double à droite ; on fixe un câble à terre et l'on mouille à l'est sur 8 brasses. Si c'est une galère ou un navire de faible tonnage, on la double également à droite ; on trouve un bon mouillage pour les petits bâtiments en face d'une église sur 16 brasses.

Le cap Spada est à 18 milles ; il est très grand et se reconnaît à une montagne fort élevée qui le domine. De ce cap au cap Polo, on compte 35 milles sud-sud-est ; entre ces deux caps, à 20 milles du cap Polo, se trouvent deux iles ; l'une nommée Kara-poush est distante de la côte de l'ile de Candie

Fol. 13 v^o. cent milles de Cerigo, et est subjecte aux Venitiens, qui y ont trois ou quatre forteresses, la principale desquelles est Candia, ville capitale de l'isle, qui est distante deux cents milles de Cerigo. Icelle ville a trois ports, dont l'un se nomme le port de Nostre Dame, l'autre, celui de saint George, et le troisieme, Agrodia. Il croist en ceste isle la malvoisie, vin tant renommé, et tire l'on d'icelle plusieurs coffres et autres choses faictes de bois de cypres. En temps de guerre elle arme soixante galeres. Le labyrinthe de Dedale, qui est en ceste isle, est un lieu subterrain, ou carriere, ou autrefois on a tiré des pierres. Les Poetes ont escrit que Juppiter a esté né en ceste isle.

Du Voyaige de ceux qui passent pour Cypre.

Ceux qui prennent leur chemin vers Cypre, après avoir passé Cerigo, ils voyent l'isle de Prassenir, et celle de Cicerigo, toutes deux subjectes aux Venitiens, les habitans d'iceux estans grecs. Descouvrent puis de loin les montaignes de Candia, qui sont vers le premiere promontoire de l'isle de ce costé, appelé Capo de Spada. Passans en apres contre l'isle de Milo, isle habitée, autour de laquelle y a plusieurs autres isles inhabitées, comme, Remomilo, Antimilo, Staphe, Conia, Argentera, ausquelles se trouve grand nombre de chevreux, cerfs et autres bestes rousses. Ils laissent toutes lesdictes isles, et Milo, a main gauche, ayants a droicte la ville de Canéa, en Candie, d'assez loin, auquel endroit croist la malvoisie rouge, qu'ils nomment *liatico*. Ils passent en semblable façon, Sichino et Policantro, isles inhabitées; après lesquelles ils descouvrent a main droicte Lovo et Standia deux escueils, vis a vis desquelles dix huict milles de dela est la ville de Candia. Delà ils laissent a main gauche, l'isle de Nio, celle de

d'un mille dans le sud-ouest; ces iles se reconnaissent à ce qu'on aperçoit par leur travers sur l'ile de Candie des montaignes plates nommées Adiné Kilasi. Si l'on se dirige sur l'ile Kara-poush, il faut faire route en mettant le cap sur ces montaignes; à mesure qu'on se rapproche de la terre, on aperçoit un écueil de forme ronde qu'on nomme Sandjan, il faut le laisser à l'ouest; on passe alors entre l'ile de Candie et celle de Kara-poush de l'est à l'ouest; la côte de cette ile est élevée au sud, et basse au nord; si l'on aborde l'ile de Candie par le nord, il faut laisser l'ile de Kara-poush à tribord, on trouve dans ces parages dix brasses d'eau. On y voit une église nommée Saint-Nicolas (*Ayo Nikōlā*) en face de laquelle on peut mouiller. Le mot que je traduis ici par sud-ouest est *lodos*; Bianchi, dans son *Dictionnaire turc-persan*, le traduit sud-est; M. Barbier de Meynard, dans son *Supplément aux dictionnaires turcs*, lui donne le sens de sud-ouest; c'est ce dernier sens que j'adopte pour les extraits suivans du Portulan, mais cette divergence de signification dans deux dictionnaires est une chose fâcheuse.

Christiana, laquelle est aigue en la forme d'une pyramide, et puis celle de Santorini ¹, laquelle autrefois a bruslé, et pour Fol. 14 r°. l'heure s'y voit une haute montaigne de cendres et pierres bruslées. Ils laissent en apres a main droicte, Sithia, dernière ville de Candie, ou est Capo Salomon, promontoire auquel descendist Sainct Paul, selon les Actes des Apostres chap : 27. Apres Candie, ils descouvrent de loin a main gauche Caso et Scarpanto deux isles, de laquelle la première est inhabitée, passans ordinairement sans veoir Rhodes, a cause qu'elle ne se descouvre point de loing. Ils voyent le plus souvent le cap Schelidoni, qui est près du Golfo di Settelle au royaume de Caramanie, en l'Asie Mineure.

Le 7^e de Juin, laissames a main droicte l'isle de Milo ², subjecte

1. A l'époque à laquelle écrivait l'auteur de la *Bahriyyè*, Santorin était possession vénitienne; on trouvera la carte de cette ile volcanique dans le manuscrit 220 du supplément turc, au fol. 99 r° et dans le supp. turc 956, fol. 415 r°. Quand on arrive de Candie et de Malvoisie, dit Piri Pacha (Supplément turc 220, fol. 98 r°; supp. turc 956, fol. 414 v°), on reconnaît Santorin à une montagne élevée, en face de laquelle on peut mouiller. A l'ouest, à un mille de distance, on aperçoit un ilot noir nommé Thérasia (Téradjia; Férasia dans S. T. 956, fol. 415 r°). Si l'on veut passer entre les deux isles, il faut côtoyer Santorin parce qu'au milieu du canal qui les sépare, il y a un ilot qui se prolonge en mer par des bancs de sable. Au nord-est de Santorin, en face le sud de Thérasia, il y a un bon mouillage pour les navires d'un faible tirant d'eau; au fond de ce havre, il existe une église nommée Aya Reina (le S. T. 956 indique sur la carte qu'elle était en ruines); on frappe un câble à terre en face de l'église et on mouille à l'est. Les gros navires peuvent mouiller sur 20 brasses dans le chenal. S'ils y pénètrent par le nord, il est préférable qu'ils serrent la côte de Santorin plutôt que celle de Thérasia parce qu'il y a des bancs de sable à l'extrémité de cette ile. A 18 milles ouest-sud-ouest de Santorin, il y a deux ilots bas, l'un d'eux se nomme la Kristiana. Si l'on embouque le canal qui les sépare, on relève sur tribord l'ilot de Késouria; de l'ile de Kristiana à Polycandro, il y a 20 milles dans le nord-ouest. Christophe Buondelmonti ne distingue pas Santorin de Thérasia, comme le fait l'auteur du Portulan turc; il dit (Légrand, *Description des îles de l'Archipel*, p. 190) que « cette ile s'appela d'abord Agasa; puis Philétaéra, de Philétaéros qui en fut roi; ensuite Callista à cause de sa bonne qualité; enfin Thérasia, avant d'être engloutie par les eaux; mais, après qu'elle eût à moitié disparu dans le cataclysme, on la désigna sous le nom de Santorin, qu'elle porte encore aujourd'hui ». Le manuscrit de Carlier porte très clairement Santonini, ce qui est une faute de copie qui provient d'une confusion entre *n* et *r* dans le document d'après lequel il a rédigé ce passage.

2. L'auteur du Portulan turc donne à l'ile de Milo le nom de *Dèrmentuk* litt. « celle où l'on trouve des moulins ». L'appellation ordinaire de cette ile est *Dèrmen adasi* dont le sens est identique (Supplément turc 220, fol. 89 r°, et supp. turc 956, fol. 417 v°. Carte : Supplément turc 220, fol. 89 y°; supp. 956, fol. 418 v°). Son nom provient de ce fait qu'on y trouve une grande quantité de pierres qui servent à faire des meules et qu'on exporte dans tous les pays. Les habitants de cette ile lavent leur linge avec des pierres qui leur tiennent lieu de savon. L'ile de Milo a 60 milles de périmètre; de loin, elle semble formée de trois parties, celle du milieu étant la plus élevée. Si l'on vient du côté de l'ouest, il faut la tenir à bâbord; on aperçoit deux ilots sur tribord

au Turc, laquelle outre la fertilité de bleds et vins qu'elle ha, produict quantité de souffre, alun et vitriol, que les marchands transportent dela, comme aussy, a l'ordinaire de toutes les isles de l'Archipelago, on y faict de la soye. Le peuple y est fort courtois, et sur tout les femmes. Elles portent leurs habits fort courts. A mesme costé plus avant est l'isle de Antimilo et Falconara, toutes deux inhabitées, et un escueil nommé Mauro caravi ¹, qui veut dire autant que, navire noire. Nous passames aussy Perapola, un escueil a main gauche, par dela lequel est en la Morée, la ville de Malvagia ².

Le 8^e, vismes a main droicte Fermia, une isle inhabitée, ayants

et il faut se garder de trop en approcher à cause des bancs de sable. On doit tenir le rivage de Milo à une encablure. On voit sur la côte de Milo une église en ruines qui était dédiée à Khidr-Élias; les navires de faible tonnage peuvent mouiller vis à vis de cette église, mais le meilleur port de toute l'île se trouve au nord-est. On découvre près du cap qui ferme l'entrée de ce port plusieurs ilots qui en sont distants d'un mille; il faut se tenir à une demi-encablure de l'entrée du port et mouiller en cet endroit; on tend un câble à terre vis à vis d'une église qui se trouve là et on jette l'ancre au sud-est sur 20 brasses. Au dessus de cette église, on voit une forteresse. Christophe Buondelmonti raconte également qu'on trouve dans cette île une grande quantité de pierres meulières, *molendinum* en latin, ce qui serait l'origine du nom grec de Milo (Legrand, *Description des îles de l'Archipel*, p. 194). Le même auteur ajoute que le port de l'île s'ouvre au milieu de la côte septentrionale de Milo, et qu'on voit dans ses environs plusieurs sources thermales sulfureuses.

1. En grec ὁ μαῦρος κάραβος, ou τὸ μαῦρον κάραβιον.

2. On lit dans le Portulan de la Méditerranée, dans le ms. Supplément turc 220 (fol. 34^{re}), que la forteresse de Nauplie de Malvoisie est proche du Cap Malo, autrement nommé Cap Saint-Ange (*Sant Andjélo*). Ce cap est formé par de hautes roches, sur l'une desquelles se trouve une église nommée comme le cap, et qui sert d'amer aux navires, car tous ceux qui viennent des pays chrétiens, ou de la côte d'Afrique, faisant route sur Chio, sur Rhodes, ou sur les autres îles de l'Archipel, passent forcément devant ce cap. De ce cap à l'île de Bouztcha, il y a 430 milles; jusqu'à Modon, il y a 160 milles dans l'ouest; toute cette côte n'offre aucun port; toutefois, à quatre milles dans l'ouest, il y a un bon mouillage que l'on reconnaît à un petit promontoire, très bas au sud; on mouille à un mille de ce cap, à l'est, près de la côte, où l'on trouve de l'eau douce. En fouillant la terre dans ces environs, on trouve des ruines d'édifices, et une église à laquelle on donne le nom de Aya Shalouias. De ce mouillage à l'île de Cerigo, il y a 10 milles, mais, si l'on veut se rendre à la forteresse de Cerigo, il faut faire 40 milles, car il y a un détour. Cette île qui, à l'époque de la rédaction de la *Bahriyyè*, appartenait aux Vénitiens, a 60 milles de circuit; au nord, se trouve un golfe nommé Cerigo (*Tchéricho*); c'est un excellent mouillage. Au sud-est de Cerigo, on voit deux ilots sur l'un desquels est une église; c'est le plus bas, on le nomme Ankonaria. On peut mouiller entre eux deux. Près de la forteresse de Cerigo, dans le sud-est, se trouve un petit golfe où les navires qui ont besoin de communiquer avec elle viennent mouiller. De Cerigo à Saklia (Cerigotto), il y a 30 milles; cette dernière île est déserte. De cette île au cap Kilidj-Bouroun, (le cap du sabre) de l'île de Candie, que les Chrétiens nomment Cap Spada (*Kar Aspada*), il y a 30 milles dans l'ouest.

a gauche le Golfo di Napoli, ou est scituée Napoli in Romania, ville très forte. C'est le quatrieme Golfo ou Sinus de Morée, qu'avions veu, oultre lesquels, en sont deux autres, qui touchent aux deux costez de l'istme, vers la ville de Coranto, desquels celui qui Fol. 14 v°. entre dans l'Arcipelago, est appelé Golfo di Egina, et l'autre, Golfo di Lepanto, et entre iceluy dans la mer ionicque. Ayant passé le Golfo di Napoli, on rencontre Capo Scillo, et assez avant en terre est le mont Olympe, nommée pour le jourd'huy Monte d'Elia, ou autrefois ont esté celebres les jeux olympiques, lequel toutes-fois n'avons peu veoir comme estant trop esloigné de la mer.

Le 9^e de Juin, le vent nous estant contraire, fusmes portez au Capo delle Colonne, lequel promontoire est au pays atticque vis a vis de Capo Scillo. En ce cap delle Colonne a esté anciennement quelque somptueux college pour les estudes, comme tesmoignent seize beaux pilliers bastis de pierres de marbre quarrées, que l'on y veoit a present, desquels les deux sont ruinez. Et a prins ce cap son nom desdictes colonnes. La ville d'Athenes est par dela ce cap en terre ferme douze milles. On y veoit encores quelques antiquitez, mais la pluspart ruinées, comme aussy la ville, laquelle ayant la forme d'un gros bourg, n'est entourré de murailles ou fossez. D'icy veoyons San Giorgio d'Albero, isle inhabitée, et de loin a main gauche Leïgena, ou y a assez grand nombre d'habitans.

Le vent de Tramontana est coustumier de souffler en ceste mer de l'Archipelago, les moix de Juin, Juillet, Aoust, et ceux de Decembre, Janvier et Fevrier, ayants en icelle mer domination Ostro et autres vents voisins, les autres six moix de l'année. Et a ceste mer cela de propre, d'engendrer des fortunes et tempestes fort dange-reuses, tant a raison du grand nombre d'isles et escueils, contre lesquels, sur tout la nuict, il est aisé de donner, comme a cause de deux divers vents ou marées, qui souvent se rencontrent.

Le 10, avions tousjours le mesme vent, qui nous causoit de Fol. 15 r°. voltiger ça et là, a l'*orza* et a *burina*¹. Passames près de Zia, isle habitée, laquelle nous laissames a main droicte, comme aussy bientost apres une isle inhabitée, nommée Macronizzi. A main gauche, nous vismes le canal ou destroict di Rafti, lequel est entre Beotia et l'isle de Negroponte², ayant un pont long de

1. Aller à l'*orza*, signifie tenir le plus près; aller à *burina* ou à *bolina* a le même sens.

2. L'auteur du Portulan turc (Supplément turc 220, fol. 13 r°, supp. turc 956, fol. 62 r°. Carte : supplément turc 220, fol. 14 v°, supplément turc 956, fol. 67) dit que, du temps d'Alexandre, Négrepont (*Aghripous*) n'était pas séparé de la terre ferme et que le canal qui l'en sépare maintenant a été creusé par les habitants qui voulaient se mettre à l'abri d'une invasion.

200 pieds; la marée mont[e] et descend en ce stretto, sept foix en vingt et quatre heures, n'ayant accoustumé la mer oceane que de monter et descendre deux foix au susdict espace de temps. Ceste isle de Negropont a autrefoix esté du domaine des Venitiens,

Quoiqu'il en soit, cette ile, d'après le même auteur, a 180 milles de long et 360 milles de périmètre. Ses côtes ressemblent à peu de chose près à celles de la partie correspondante de la Roumélie. On reconnaît cette ile de la haute mer à une montagne dont le sommet qui est pointu se découvre à 100 milles au large. A l'ouest, et à 20 milles de cette montagne, se trouve la forteresse de Négrepont; elle est bâtie sur le bord de la mer dans un terrain bas et dans une très forte position, car elle est entourée de trois côtés par la mer, et elle ne peut subir de bombardement que de deux côtés. En face de cette forteresse, sur la côte de Roumélie, se trouve une tour auprès de laquelle on a creusé un canal où seuls les petits bâtiments peuvent s'engager. Dans ce canal, il y a un courant extrêmement rapide, tantôt ascendant, tantôt descendant. Sur ce canal, sont bâtis plusieurs moulins; si un bâtiment vient à traverser le canal, on lève le pont, et quand il a passé, on le baisse.

Le port de la forteresse de Négrepont a pour traversiers les vents du nord et du nord-ouest, de telle sorte qu'il est inutilisable en hiver, mais il existe un peu plus bas un port qui est très bon et qui peut contenir 400 navires. Devant ce port, et à quelque distance, il y a un ilot que l'on nomme l'île du Pacha. Quand Mahmoud Pacha vint faire le siège de Négrepont, il fit dresser sa tente sur cet ilot; il fit jeter un pont de bateaux sur le chenal qui sépare Négrepont de la terre ferme et il y fit passer l'armée ottomane. A cinq milles au sud-est de cet ilot, il y a un cap nommé le cap des Salines; il se prolonge par des bancs de sable, et il faut serrer de près la côte de Roumélie pour les éviter. De ce cap à Kizil-Hisar, il y a 65 milles; Kizil-Hisar est bâtie sur deux rochers; il n'y a point de port dans cet endroit. A cinq milles de Kizil-Hisar, dans le sud-est, se trouve un ilot nommé Mantelo, qui est séparé de Négrepont par un canal large d'un mille. Comme il est très profond, les navires du plus fort tonnage y peuvent passer. En face de cette ile, sur la côte de Négrepont, se trouve une petite anse, au dessus de laquelle on aperçoit les ruines d'une église; on trouve une aiguade près de cette ile. Un peu à l'est, se trouve un ilot nommé Rocher du Vainqueur, qui a un très bon port. On le reconnaît à une élévation en forme de poire; on laisse cette élévation sur tribord pour pénétrer dans le port. — Christophe Buondelmonti dit (Legrand, *Description des îles de l'Archipel*, page 251) que cette ile est reliée au continent par un pont extrêmement long qui est défendu du côté de la terre ferme par une haute tour très fortifiée. « Deux fois par jour (au flux et reflux), il se produit sous ce pont un mouvement des eaux si impétueux que c'est chose merveilleuse à voir, car il est aussi rapide que le vol d'une flèche. La profondeur est énorme dans cet endroit. En tête de ce pont, se trouve la ville qui porte le même nom que l'île ». C'est ce pont que les Vénitiens, en 1170, n'auraient eu qu'à rompre pour enfermer toute l'armée turque dans l'île. Il est assez curieux de remarquer combien, dans des contrées extrêmement éloignées les unes des autres, les gens ont la même tendance à attribuer une profondeur exagérée à certains bras de mer, ou à certains fiords, dominés par des ponts. C'est ainsi qu'en Bretagne, les gens du canton de Lézardrieux, et de tout le pays environnant, soutiennent que le Trieux, sous le pont suspendu qui réunit les deux tronçons de la route de Paimpol à Lannion, a une telle profondeur qu'un grand trois-mâts y a sombré sous voiles sans qu'on aperçoive même la pomme de son grand mât. Quoique, dans cet endroit, la profondeur du fleuve soit suffisante pour permettre aux plus grands cuirassés d'y mouiller, il s'en faut qu'un navire y puisse disparaître de la quille à la pomme des mâts.

comme aussy semblablement toutes les isles de l'Arcipelago, si ce n'est celle de Scio, qui appartenoit aux Genevois, leur ayant esté ostée par Sultam Solyman, selon aucuns. Sultan Mahomet conquict sur les Venitiens la susdicte isle de Negropont l'an 1470. Et est natif en icelle Nicolao di Ponte, gentilhomme, qui a present est Duc de Venise. Iceluy estant necessiteux, vint des sa premiere enfance a Venise, ou il fust recueilly d'un gentilhomme venitian, qui l'entretint aux estudes, ou il a tellement prouffité, qu'ayant receu le degré de doctorat, il a esté premierement advocat, puis procureur de Saint Marc, et apres la mort du feu duc, a esté choisy en sa place, par l'envie des concurrens. Nous vismes ce jour en Negropont le chasteau de Caristo.

Le 11^e, avions a main droicte l'isle d'Andro, appartenant au grand Juif de Constantinople, appelé duca di Nixia ¹, lequel en a plusieurs autres en l'Archipelago, comme Milo etc. luy ayant icelles esté concedées par Sultan Selim, filz de Sultan Solyman, a cause de l'affection qu'il luy portoit, ayant conversé fort familièrement avecques luy, du vivant de son Pere Sultan Solyman, et ayant par son moyen tousjours eu commodité d'avoir du vin, lequel sur toutes choses il aymoît. Quatre milles outre Andro vers levant est l'isle de Thino ², laquelle se descouvre a plain. Il y a

Fol. 13 v^o.

1. Cet audacieux personnage fut peut-être l'un des courtiers du roi de France en Orient et, en tout cas, il prétendit lui avoir prêté des sommes d'argent assez considérables pour l'époque (*Revue historique*, tome 77, 1901, page 308 et ssq.).

2. C'est cette ile qu'Aristote nomme Ὀῶς, Démosthène et Eschyne Φιόω; en grec moderne, elle porte le nom de Τήρος, qui, suivant Christophe Buondelmonti, lui vient du fait qu'elle est ronde comme un *xxδδίσκος*, qui se dit en latin *tinum* (Legrand, *Description des îles de l'Archipel*, page 203). Stochove dit dans son *Voyage d'Italie et du Levant* (Rouen, 1670, page 16) que l'île de Naxos, celle que Carlier de Pinon nomme Naxia « est autant plaisante que fertile : les François y tiennent un Consul pour assister leurs Vaisseaux qui y arrivent, parce qu'elle est sous la domination du Turc, lequel... permet qu'il y ait des Capucins, lesquels y ont un petit Convent, où ils sont assez bien accommodés.... Il y avoit un tres-beau Temple dédié à Bacchus, sur la pointe d'un rocher qui s'avance dans la mer, faisant la forme d'une peninsule, lequel jusques à nostre temps est demeuré en son entier. Mais depuis quelques années les Jesuites qui demeurent dans l'Isle de Chio, avec la permission du Turc, ont rompu cette belle antiquité, et emporté la plus-part des pilliers, et autres pierres de marbre, pour bastir leur Eglise à Chio ».

« L'Isle de Delos, dit le même voyageur (p. 17), n'est à present qu'un grand rocher remply de ronces, de fenoüil et d'épines, tout desert et deshauté. Sur le bord de la marine nous vismes le débris de quantité de statues de marbre : puis montant la montagne... nous y vismes tant de ruines, que nous demeurâmes tous estonnez. Nous trouvâmes par tout plusieurs colonnes, vases, et statues de marbre, et nous reconnusmes au milieu les mesmes Colosses qui avoient autrefois rendu les Oracles : Mais le temps qui devore tout, n'a point pardonné à ces pieces estimées jadis les plus rares et les mieux travaillées de la Grece ; elles gisent contre terre toutes rompues ; la statue de Diane,

en icelle seulement un bourg, au haut duquel est un fort chateau au bout d'un rocher fort aigu. Elle est soubs la puissance de la Republicque de Venise, et ayant le terroir assez fertile, n'a neantmoins aucun port, qui est la seule occasion que jusques a present elle s'est guarantye contre les forces du Turc, ce qu'elle a bien monstre, lors que Barbarossa l'an 1541 emploia toute l'armée turquesque pour la prendre; comme aussy au temps de la guerre de Cypres, Hally bassa, general de mer pour le Turc, y fist tout son effort, l'an 1570, lors qu'icelle armée s'acheminoit vers Cypre. Un petit auparavant ceste expedition fust presenté à Selim Othoman, qui pour lors regnoit en Turcquie, le portraict d'un jardin, orné et remply de toutes sortes d'arbres et fleurs, et luy fust dict qu'encores que tout ce jardin la fust a luy, sy ne pouvoit il disposer d'un certain arbre, qui estoit au milieu de ce dict jardin. Par cest arbre ils entendoient l'isle de Tino, et par le jardin la mer de l'Archipelago. Nous demeurasmes tout ce jour entre ladicte isle d'Andro et celle de Negroponte, comme aussy les jours subsequens jusques au 15 de Juin, parce qu'avions le vent directement opposite, qui estoit cause, que voltigeans d'un costé et puis de l'autre, nous taschions a passer le destroit qui est entre les dictes deux isles, mais estans repoussez le plus souvent par la violence du vent, nous estions contrainct de mouiller l'ancre tantost a l'une desdictes isles, tantost a l'autre, selon

Fol. 16 ^{re}. qu'en estions plus voisins.

Le 12 de Juin, vindrent a nostre nave deux barques de pecheurs, de Negroponte, la ou entre autres poissons, ils avoient un grand nombre d'esponges fresches, lesquelles pour lors estant fort molles, et ayants le dos fort noir, ont une odeur forte, qui leur est peculiere. Ceste isle de Negroponte et les circonvoisines en fournissent tout le Ponent et Septentrion. Ils les prennent par le moyen de quelque crocq de fer, attaché au bout d'un baston fort long, avecq lequel crocq ils les arrachent des rochers dessous l'eau en la mer, ausquelz a la façon des moules, elles sont attachées. Les autres, pour ne les gaster en les prenant, veu qu'avecq les croqs ils leur font plusieurs trous au dos, se mettent dedans l'eau jusques plusieurs brasses, et les prennent avecq les mains. Quand ils les veulent preparer ou accommoder, apres les avoir mis tremper dans l'eau quelque espace de temps, ils

depuis le sein en haut, reste encore dans son entier, et est du moins de huit pieds de haut... Plusieurs personnes dignes de foy, et entr'autres le Pere Recteur des Jesuites de l'Isle de Chio..... nous assura que ces statues ne pouvoient estre autres que les mesmes Colosses de Diane et d'Apollon, si renommez parmy les Grecs ».

les foullent avecq les pieds, ou les battent avecq des bastons, les lavans par plusieurs foix. Ces pescheurs aussy avoient un poisson, nommé *fulpo* ¹, lequel estant sans escailles, a six cornes longues, et plus, ornées tout autour comme de petits plateaus

Le 13, nous descendismes sur un escueil, qui est fort pres de l'isle de Negroponte, y trouvant un nombre fort grand de lapins; au bas le long de la marine estoient force ramiers, faisant leur nid dans les creux de rochers. Noz mariniers, pour les prendre, mettoient quelqu'un d'entr'eux ou plus pour boucher l'entrée du creux, et les autres estans entrez dans le creux, quy ordinairement est spatieux, les prenoient avecq les mains.

Le 14 de Juin, fusmes contraincts de demeurer à l'ancre. Mais Fol. 16 v°. le 15, s'estant eslevé la nuict un vent nous passames le destroit quy est entre le Capo d'Oro en Negroponte, et l'isle d'Andro, depuis lequel cap jusques a Cerigo, on compte deux cent milles.

Le 16, eusmes tout le jour *bonazza*. Mais le 17, avançant chemin, eusmes fort longtemps Negroponte a main gauche. Et apres, a mesme main Sciro, isle inhabitée. A main droicte nous voyions l'isle de Psara ², aussy inhabitée, en laquelle se trouve grand nombre d'asnes. Pardela ceste isle vers la mesme main, est Scio, isle, qu'autrefois a appartenu a la Republicque de Gennes, ou ils avoyent une colonie, mais l'an 1565 fut prinse sans violence par Sultan Solyman.

Le 18^e, nous voyions a main droicte l'isle de Metelino ³ qu'an-

1. *Folpo* en vénitien, le poulpe, qui se trouve en grande quantité dans l'Adriatique et que les gens du peuple mangent.

2. L'auteur du Portulan turc dit que cette ile était anciennement très renommée pour la pêche, ce qui lui a fait donner son nom de Psara, ou, suivant la prononciation turque, d'Ipsara, ce qui signifie poisson en langue grecque. A son époque, elle était complètement déserte; elle a 25 milles de tour et présente un port dans sa partie occidentale. En face de ce port, se trouve un ilot, et entre cet ilot et Psara, il existe un rocher auquel il faut prendre garde. Christophe Buondelmonti rapporte (Legrant, *Description des îles de l'Archipel*, p. 229) que cette ile, qui était autrefois habitée et dans laquelle se trouvait même une ville assez forte, devint complètement déserte dans la suite des âges, et que les animaux domestiques qui y étaient élevés retournèrent à l'état sauvage. Le même auteur ajoute que les écueils qui sont devant cette ile forment un mouillage très sûr.

3. L'ile de *Medellu*, dit l'auteur du Portulan turc (Supplément turc 220, fol. 15 r°; supplément 956, fol. 67 v°. Carte : Supplément turc 220, fol. 14 v°; supplément 956, fol. 76) appartient d'abord à la descendance de Nemrod (*sic*), puis elle passa en la possession des membres de la famille Cataluze qui était d'origine génoise; ils y firent bâtir plusieurs forteresses, un grand nombre d'églises et ils y creusèrent des canaux; ils la gouvernèrent si sagement qu'elle devint le centre du commerce de l'Asie-Mineure, de telle sorte que les Francs accaparèrent tout le négoce de ce pays. En 1463, le sultan Mohammed II, ayant envoyé une escadre devant cette ile, la fit passer sous sa domination. Mételin se

ciennement on nommoit Lesbos, laquelle autrefois a commandé en la mer Egée. Nous laissames en apres a mesme main, Cingri, isle inhabitée. A main gauche, nous avions une isle semblablement inhabitée, nommée San Strati, vis a vis de laquelle de dela en terre ferme nous voyions le haut mont d'Aionoros¹, c'est a

trouve à 18 milles de la côte d'Anatolie et le détroit qui l'en sépare a 100 milles de longueur; elle a 160 milles de périmètre; sa capitale est bâtie à l'est sur un rocher isolé de toutes parts; elle a deux ports, l'un devant la ville, qui est nommé le Port-Neuf (*yengi-liman*), l'autre derrière elle; ce dernier est nommé le Vieux Port (*eski-liman*). Le Port-Neuf a pour traversiers les vents du nord et du nord-est et, de plus, on y remarque des courants; malgré cela, on y peut mouiller en affourchant les navires sur plusieurs ancras. Le Port-Vieux a été creusé de main d'homme; il est garanti contre tous les vents, mais comme il est peu profond, les navires de fort tonnage n'y peuvent pénétrer et il ne peut recevoir que les petits bâtiments. A six milles dans le nord du Port-Neuf, se trouve l'ilot de Balta-oghlou; le canal qui le sépare de Métélin est profond de 7 brasses et on y peut mouiller.

Si l'on se dirige sur le port de Patra, on le reconnaît à deux ilots qui sont en face de lui; quand on s'approche de ce port, l'un paraît rester dans la haute mer, tandis que l'autre vient toucher le rivage de Métélin. Si l'on aborde du côté de Molo, il y a un rocher couvert par la mer auquel il faut faire bien attention et qu'il faut laisser sur bâbord. A 15 milles de ce port, se trouve une petite ville nommée Ayanoros, vis-à-vis de laquelle on voit l'ilot de Kafo; les navires peuvent mouiller entre cet ilot et la terre, mais les gros vaisseaux ne peuvent le faire à cause des bas-fonds. Le port pour les grands navires est celui de Saghri, à l'ouest de Métélin; il peut contenir une flotte de 300 à 400 vaisseaux; les navires d'un fort tonnage y pénètrent par l'embouchure du sud-ouest, mais ceux d'un tonnage moyen peuvent y entrer par celle du nord, devant laquelle s'étend un banc de sable. Stochove dit, dans son *Voyage d'Italie et du Levant*, p. 197, que la seule chose qui fût curieuse dans cette île était un monastère où demeuraient environ six cents caloyers. Le terroir de l'île est mauvais et convient mieux à la culture de la vigne qu'à celle du blé, car il est pierreux. « Il s'y trouve, dit Stochove, p. 197, quantité de tres beaux chevaux, qui ne sont que bidets, estans extrêmement petits, et neantmoins tres-forts, et ont le pied tellement assuré, qu'ils portent leurs hommes par des rochers, et lieux steriles et si droits, que les chèvres ont de la peine à y passer.... Il s'en enleve quantité pour porter à Constantinople ».

1. L'auteur du Portulan ture (Suppl. ture 956, fol. 58 r^o et ssq. Carte : Supplément ture 220, fol. 12 r^o, supplément ture 956, fol. 57 v^o, 60 r^o) dit que l'on découvre les montagnes qui forment le massif de l'Athos à 200 milles au large. « Les monastères qui sont dans cette montagne sont comme des forteresses; il y en avait anciennement 360 qui étaient habités par les moines, mais aujourd'hui il n'y en a plus que 60 qui soient fréquentés. Certains de ces couvents sont bâtis sur le haut de la montagne, d'autres s'élèvent sur le bord de la mer. Les moines racontent que plusieurs d'entre eux ont été bâtis il y a plus de 1,000 ans et qu'ils ont toujours été habités sans aucune interruption. Ce qu'il y a de plus remarquable dans ces monastères, c'est que les moines n'y laissent pénétrer aucun être du sexe féminin; ils ont des cellules éloignées les unes des autres...., ceux d'entre eux qui se livrent au commerce ont des bateaux et, comme il n'y a point de port dans la Montagne Sainte, ils gardent les plus gros dans une darse et tirent les autres sur la grève. A l'est, se trouve un monastère nommé Agios-laura; à un mille de ce monastère, il y a un banc de rocher qui forme un port naturel où les petits bâtiments peuvent se réfugier. Le couvent ressemble à une forteresse et est habité par cinq cents moines qui font pétrir leur pain par des bœufs; à cet

dire, montagne sainte, que l'on nommoit aux temps jadis Atho. Elle a plusieurs cloistres, ausquels se tiennent des Hermites et Caloers grecs, qui menent une vie fort austere. Ce mont, du temps, que Xerxes invahit la Grece, estoit une isle, mais est pour le present en terre ferme, et luy baille l'on 122 milles de tour.

Le 19, vismes a main gauche l'isle de Stalimene ¹, que les Grecs, nomment a present Limini, et aux siecles passez estoit appelée Lemnos, de laquelle le sultan tire tous les ans assez bonne quantité de ceste terre que l'on nomme, *lemnica* ou *sigillata* ². Fol. 17^{re}.

effet, ils ont inventé un moulin grâce auquel, en tournant, les bœufs pétrissent la farine. Le four de ce monastère est assez grand pour qu'on y fasse cuire à la fois dix-huit cents pains; c'est grâce à cette circonstance que les moines peuvent fournir du pain à tous les vaisseaux qui en ont besoin. Il existe dans cette Montagne Sainte une singulière coutume : les moines ne tolèrent pas qu'un navire turc s'empare d'un vaisseau chrétien dans les eaux de leur monastère, ni réciproquement. A l'extrémité sud-ouest du havre de la figue (*Indjir-limani*) se trouve une île, nommée l'île des Poules, où l'on dit que les moines gardent les poules qui les fournissent d'œufs; cette île, à laquelle ils donnent également le nom d'île de l'âne, produit du sel. Les navires y peuvent aborder, mais il faut prendre garde qu'à l'entrée de ce havre, il y a un banc de sable. Stochove dit qu'à son époque, il y avait dix mille caloyers répartis en vingt-deux monastères (*Voyage d'Italie et du Levant*, p. 196). « Les Turcs, dit-il, les laissent vivre en grande liberté, moyennant le tribut qu'ils leur font payer, et leur permettent mesme d'avoir dans leurs Monasteres qui sont le long de la marine, quelques pieces de canon pour se defendre des Corsaires. Tous les passans y sont logez et traitez l'espace de trois jours, et s'il arrivoit que quelque Turc y fust pris par les Chrestiens qui vont en course, ces Religieux sont obligez de le racheter et procurer sa liberté ».

1. Aujourd'hui connue sous le nom de Lemnos.

2. Les Turcs racontent au sujet de cette île que l'un des disciples du Christ y fut transporté miraculeusement; la violente douleur qu'il éprouvait d'être séparé de son maître lui faisait verser des larmes jour et nuit. Un jour, le sept Août, son chagrin augmenta à un tel point qu'il se mit à parcourir toute l'île, comme s'il était hors de lui. Il finit par s'arrêter dans un endroit où il s'abandonna à son désespoir, et ses larmes coulèrent à terre. C'est dans ce lieu, et à cette même date, que l'on tire tous les ans la terre sigillée, qui est si célèbre dans l'univers. Le septième jour du mois d'Août, tous les habitants se rassemblent avant le jour, creusent la terre, et y trouvent les larmes de ce disciple du Christ, mélangées à une terre rouge. Ils séparent la vraie terre sigillée de la terre ordinaire et la mettent dans des sacs; ils la préparent et en fabriquent des trochisques qu'ils font sécher à l'ombre; on envoie ensuite ces trochisques au sultan. Quant à la terre sigillée courante, elle est mêlée avec de la terre ordinaire, et c'est celle qui se vend partout; le sultan possède seul la véritable. Stochove dit, dans son *Voyage d'Italie et du Levant*, page 195, que les Grecs, avec leurs prêtres, vont tous les ans, le 6 Août, au pied d'une montagne nommée Ulcan, près de laquelle se trouve une veine qui se remplit tous les ans de cette terre sigillée. Les Turcs lui donnent le nom de *thin-i makhtoum* « terre cachetée » dont l'expression de « terre sigillée » est la traduction fort exacte; ces trochisques, ou bols, étaient en effet marqués de l'empreinte du sceau (*Khatam*) du sultan ou du gouverneur de la province. Les Turcs distinguent deux espèces de terre sigillée, *thin-i makhtoum-i ahmer*, la « terre sigillée rouge » et la *thin-i makhtoum-i ébiez*, la « terre sigillée blanche » qui est de qualité inférieure. La terre de Samos porte chez les Turcs le nom de *gil-i nébestè* (pour *nébeshtè*) « terre écrite ».

Icelle terre se prend du limon d'une source, laquelle estant enfermée de murailles, est guardée par certain nombre de soldats, et tous les ans a un certain jour ha accoustumé le gouverneur de l'isle avecq ceremonies d'en prendre la charge de quelques chameaux et la marcquer du seau du Sultan, laquelle ainsy marquée est envoyée audict sultan et mis dans son cabinet, de laquelle ordinairement il faict present de quelques pieces aux ambassadeurs et princes estrangers, et sont icelles pieces rondes, de l'espesseur d'un doigt et grandeur d'un grand double ducat, ayant la couleur meslée de gris tirant un petit sur l'incarnat. Il n'est possible d'avoir d'icelle terre, que par le moyen du medecin, quy a en garde le susdict cabinet, ou de quelque ambassadeur, a l'endroit desquels toutesfoix l'on n'use de si grande largesse, que de leur en bailler plus d'assez bon nombre de pieces. Les Grecs, habitans de la susdicte ent ont parfoix quelques pieces, qu'ils attrappent en corrompant les guardes du lieu, ou est la susdicte source. Ceste terre outre qu'elle est propre aux homorrogies et dysenteries, est fort recommandée contre les poisons et la peste, chose quy journellement s'experimente, si ce n'est qu'on mette en oeuvre celle, que vendent les apoticaire de Constantinople, et d'autres endroicts, quy n'en ont point d'autre que de la contre-faite, ou bien vendent la terre d'Armenie pour celle de Lemnos. Les poètes ont escrit en leurs fables qu'en ceste isle de Lemnos a esté perpetré l'adultere de Mars avecq Venus, ayant du depuis iceluy adultere esté signifié par le Soleil, a Vulcan mary de Venus. Par dela ceste isle, laissames en apres a mesme main, l'isle de Tenedo ¹, renommée a cause du siege de Troie, veu qu'audict

Fol. 17 v°.

1. L'auteur du *Portulan turc*, dédié à Shah Sultan Soléïman Khan (Supplément turc 220, fol. 3 v° et r°; Supp. 956, fol. 46 v°, r° et sqq. Carte : folios 49 r° et 75 v°), raconte, sans autrement préciser la date, que des pirates profitant de l'heureuse situation de cette île, que les Osmanlis nomment *Bou-zadja ada*, s'y établirent et pillèrent tous les vaisseaux marchands qui passaient dans ces parages. Le tort que ces pirates faisaient au commerce força les républiques de Venise et de Gênes à bâtir une forteresse sur Ténédos, pour les en éloigner; cette forteresse subsista jusqu'à l'époque à laquelle les Turcs s'emparèrent de cette contrée. Les Chrétiens qui habitaient la ville de Alexandria-Troas (*Eski-Istanboullouk*) se décidèrent à émigrer pour échapper au joug des Osmanlis; ils abordèrent à Ténédos et détruisirent la forteresse qui resta ruinée jusqu'à ce que le sultan Mohammed II la fit rebâtir, à la fois pour en éloigner les pirates et les Chrétiens. Au point de vue stratégique, Ténédos est, en effet, d'une grande importance, car elle n'est distante que de 7 milles de la côte d'Anatolie et tous les navires qui arrivent à Constantinople en provenance de Smyrne doivent passer au large de cette île.

Le port de Ténédos, qui est très sûr, fait face à la côte d'Asie; d'après l'auteur du *Portulan turc*, les Chrétiens y avaient construit une jetée en forme d'arc, pour mettre les navires qui y cherchaient refuge à l'abri des gros

temps Epaminondas fist bastir un pont de navires depuis icelle isle, jusques au continent de Troie, comprenant iceluy espace pour le moins troix milles. Nous y descouvriens a plain le bourg de Tenedo avecq un chasteau, et quelques moulins a vent. Il y a pour le present en ceste isle une fontaine, laquelle au solstice d'esté, de troix a six heures durant, rend grande quantité d'eau, tarissant incontinent apres pour toute l'année. Vis a vis de ceste isle, nous voyions a main droicte les ruines de Troie ¹, ou entre autres, il y a une muraille fort vieille qui va en decadence, et ceind une colline. Par dela est sur le mesme continent d'Asie, le Capo de Janizzari, sur lequel est une tour et quelques restes de la muraille de Troie, quy de la continuent vers levant et septentrion tant que la veue se peut porter, n'estant toutesfoix croiable, qu'icelle muraille dure 150 milles, comme recitent les habitans du pays, que toutesfoix ne seroit que la moitié du tour, qu'auroit eu autrefoix ladicte ville, dont a present on ne voit autre chose que les murs, si ce n'est qu'on fouille dans terre, ou on trouve des colonnes de divers sortes de marbre, et autres belles anti- Fol. 18^{re}.
quitez. Et est iceluy lieu plain de petits tertres ronds, quy signifient les endroicts, ou sont les ruines de la ville. Ainsy que le soir dudict jour, nous passions devant le susdict cap, n'ayants prins assez largue (ce quy toutesfoix est requis, quand on passe vis a vis de quelque promontoire grand, parce que ses racines s'estendent ordinairement bien avant dessous l'eau), nous fusmes en

temps; mais la partie supérieure de cette jetée s'était éboulée, au point qu'à son époque, elle était assez couverte par les eaux pour que les navires passent sur elle pour entrer dans le port. Quant aux vaisseaux de fort tonnage, ils étaient obligés de rester sur rade, en face de la côte d'Asie. Christophe Buondelmonti raconte qu'il existe dans cette ile une source intermittente qui est située au pied de sa plus haute montagne; au solstice d'été, mais jamais à aucune autre époque de l'année, elle débite une telle quantité d'eau, de trois heures à six heures de la nuit, qu'on dirait un grand fleuve. (Legrand, *Description des îles de l'Archipel*, page 235). « Il ne laisse pas, dit Stochove, dans son *Voyage d'Italie et du Levant*, page 192, d'y croistre quantité de vin, et principalement du muscat, lequel y est meilleur qu'en aucun autre endroit du Levant : les Anglois y envoient ordinairement tous les ans un Vaisseau pour le charger de ces vins, qui y sont à fort bon marché... Il y a un grand bourg le long de la marine regardant le Levant, lequel est gardé d'un Chasteau basti le long d'icelle marine en forme triangulaire, entourée d'une muraille de pierres à l'antique, flanquée de quelques tours munies de sept ou huit pieces d'artillerie ».

1. Stochove dit, dans son *Voyage d'Italie et du Levant*, Rouen, 1670, p. 191, que l'on commençait à voir les ruines de l'ancienne ville de Troie, du haut du cap des Janissaires, l'ancien cap Sigée. « Nous montasmes le Promontoire de Sigée, où il reste encore de vieilles murailles et quelques vieux vases de marbre, comme des tombes que l'on tient estre des ruines de l'ancienne ville de Troye; il y a tout proche un grand village habité par plus de deux cens familles de Grecs, qui s'appelle encore maintenant Troyas ».

danger de toucher a un banc, qu'ils nomment *Secha*, ayants audict passage desouvert fort a plain le fond de la mer, qui nous causa, ayant tourné le timon, de prendre le tour plus grand, pour entrer dans le Stretto di Galipoli, quy ha son commencement audict cap, et estant large en quelques endroicts de troix, quatre milles, ou davantaige, il n'a point de flus et reflux, mais continuellement coule avecq violence de septemtrion vers le midy, commençant sur tout a avoir ledict cours depuis le Cap de Pescadori, et partant ont besoin de grand vent ceux qui desirent monter par ledict destroict, comme le soir dudict jour a faute d'un vent assez fort, il nous convint mouiller l'ancre, un petit par dela l'embouscheure dudict destroict. La cause de ce flus continuel provient du grand nombre de rivieres, quy se rendent en la Mer majeure, comme du Danube, Boristhenes et autres, laquelle mer se decharge en l'Archipelago par ce destroict de Galipoli.

Fol. 18 v°. Le 20^e de Juin, gaignasmes avecq bon vent jusques aux deux chasteaux, qu'ils nomment Castelli di Costantinopoli ¹, distants du Cap de Janizzari douze milles, et d'Andro deux cents. L'un desdicts chasteaux est en Asie ou Natolie basti sur le bord du destroict en une plaine, et partant le plus fort, n'estant en rien commandé; l'autre est au bord opposite en Europe, vis a vis de celui d'Asie, au pied d'une montaigne, la mer ou destroict d'entre deux n'ayant plus de deux milles ou peu davantaige de largeur.

1. Stochove donne à ces deux châteaux le nom de Bogas et Azar, et dit que les « canons ne sont point braquez tout droit, de peur que ceux d'un Chasteau n'offensent l'autre... Ces canons portent la pluspart cent quarante et cent cinquante livres de balle : il y a deux doubles Basilisques dans chacun de ces Chasteaux qui sont d'une demesurée grandeur, l'on nous asseura qu'elles portoient neuf cens livres de balle de pierre, et qu'il falloit cent cinquante livres de poudre pour les charger. Ils y font la nuict bonne sentinelle, et il y a des canonniers tout prests au cas que quelque vaisseau voulust passer; ils ont ordinairement une amorce qui fait tirer quinze pieces à la fois ». (*Voyage d'Italie et du Levant*, Rouen, 1670, page 190). En adoptant 2, 4 pour le poids spécifique de la pierre employée pour la fabrication des boulets de ces pièces, on voit qu'elles avaient un calibre de 450 millimètres environ; le rapport du poids de la charge de poudre à celui du projectile qui est indiqué par Stochove est bien celui de 1/6 qui resta classique jusqu'à l'adoption des poudres à combustion lente, qui, dans les pièces de 1881-1884, furent employées aux 0,40 et 0,50 centièmes du poids de l'obus. L'efficacité d'une pièce d'artillerie ne dépend pas uniquement de son calibre, car l'Amirauté, après avoir mis sur les Indomptable de 1875 des canons de 450 mill., arme les Danton de 1909 avec des pièces de 210 et 305; le canon français de 340 millimètres de 1893 perce à bout portant une épaisseur d'acier de 900 mm., tandis que le 305 de 1902 en perce une de 1,400 mm. Cela n'empêche pas qu'il est question, au moins dans les marines étrangères, de revenir aux calibres de 13 pouces et demi, 14 pouces, et que l'ingénieur italien Cuniberti parle d'un canon de 17 pouces, soit 420 millim., retournant ainsi aux calibres du Lepanto ou de l'Andrea Doria.

Ces chasteaux sont munis de grand nombre de pieces d'artilleries, ayants une rangée de mortiers fort grands qui battent a fleur d'eau de l'un des bords a l'autre, et au haut ont grand nombre de coluvrines etc. tellement qu'il semble impossible qu'aucun vaisseau leur passe devant, sans leur consentement. Tous navires, qui montants par ledict destroit, passent par devant lesdicts chasteaux, abaissent le *trincheto di cheba*, quy est le plus petit voile d'en haut, en signe de submission. Mais ceux quy descendent, sont visitez et est tenu chacun des passans, monstrier la polisse de liberté que l'on prend en la ville dont on part, ce qu'ils font pour empescher, qu'aucun esclave ne se sauve. A quoy toutesfoix, quelque temps auparavant, que y passassions, on ne sceut remédier, ayants tous les esclaves de deux galeres, qui estoient au port de Constantinople, tué les Turcs, quy estoient dans icelles, et les ayants remplies de pierres, passerent se sauvants a la barbe des dicts chasteaux, encores qu'on tirast plusieurs coups de canon apres leurs galeres, lesquels paroissantes fort peu hors de l'eau, gaignerent aisement chemin, par le moyen d'un fort vent de Tramontana, qu'ils avoient en poupe.

Par dela le chasteau d'Europe est Maïto, lieu fort renommée a cause de la bonté du vin, quy croist au terroir des environs. Pres des susdicts chasteaux tant de costé que d'autre [y a] de 35 a 36 moulins a vent. Montants tousjours avecq bon vent nous passames en apres la Punta de Pescadori en Asie ou Natolie, par dela lequel cap ledict destroit commence a s'eslargir d'un petit. Puis vismes a main gauche en Europe, Galipoli, ville, ou il y a un *Arsenac*, que nous descouvrons a plain, et a iceluy quinze loges de galeres.

Le 21, eusmes a main droicte Marmora ¹, qui sont troix isles

1. Par iles de Marmara, le Portulan turc désigne non seulement l'île de ce nom, mais aussi celle de l'Émir Ali, les iles des Princes, celles des Oliviers (*Zeitoun-adasi*), de Bourdjalous, des Lièvres (*Taoushan-adasi*). « Les vaisseaux qui viennent de la Méditerranée faisant voile pour Constantinople, dit-il, sont forcés de passer devant l'île de Marmara. Elle a 60 milles de tour et son terrain est très élevé. Quand le vent va tourner au nord-ouest, elle se couvre de nuages, tandis qu'elle n'est couverte d'aucun nuage et que son ciel est tout à fait serein quand le vent souffle du nord. Il y a neuf villages dans cette île; près du plus important, nommé Marmara, se trouve une tour en ruines et, au nord-est de cette tour, une source d'eau vive. On peut mouiller sur la côte en face de cette source, mais, si le vent souffle avec violence de l'île, les ancres peuvent chasser. On peut aussi mouiller devant les villages de Kalbouz, Bélazek et Médellougouï, mais tous ces mouillages, qui sont trop exposés aux vents du sud, ne sont tenables que si le vent souffle de terre, s'il souffle du large, les navires chassent sur leurs ancres et vont se jeter à la côte. Le seul port praticable de l'île de Marmara est celui de Boutlan, qui peut contenir cinq ou six vaisseaux. Cette île présente dans sa partie nord un golfe que l'on appelle golfe de Bélatié; quand on pénètre dans ce golfe par le sud, on

habitées a l'entrée de la mer, qui dure depuis cest endroict jusques a Constantinople, a laquelle aussy ils ont donné [iceluy] nom, s'appellant icelle, Mer di Marmora. Et compte l'on depuis les chasteaux jusques a ce lieu, quatre vingts milles. Nous vismes en apres a main gauche Heraclea.

Le 22, arrivasmes de bonne heure, au port de Constantinople, ou apres avoir tiré quelques coups de cannon a l'entrée du port, nous mouillames l'ancre tout contre Pera. On compte depuis les susdicts chasteaux jusques a Constantinople, deux cent milles, et depuis Venise mil sept cents. Au sortir de la nave, nous fusmes visitez selon la façon ordinaire par tous les ports de Turquie, afin de sçavoir, si ne portions point quelque marchandise ou autre chose, qui paiast dace.

Fol. 19 v°.

*De la Ville de Constantinople et choses remarquables
aux environs.*

La ville de Constantinople ayant esté premierement nommée Ligos, selon Pline, et puis Bysantium, a esté restaurée par l'Empereur Constantin l'an de salut 362 (*sic*), duquel elle a retenu le nom jusques a present, estant appelée des Turcs Stambol ¹. Elle fust prinse par Sultan Mehemet le 29 de May de l'an 1453.

relève, sur bâbord, une anse nommée Halladj Ali, où les petits bâtimens peuvent mouiller. A l'ouest de cette anse, se trouve un petit havre qui peut recevoir deux bâtimens.

L'île de l'Émir Ali a un terrain de couleur rougeâtre; elle a dix-huit milles de circuit et on y trouve trois villages; elle a un petit port au sud-est. Si on vient de la mer de Marmara et qu'on veuille mouiller sur les atterrages de cette île, il faut mettre le cap sur son promontoire nord-nord-ouest; la côte est extrêmement rocheuse, mais comme la mer est fort profonde dans ces parages, on ne court aucun danger à s'approcher de l'île de 60 à 80 pieds. Quand on a doublé le cap Bouriaz, on reconnaît un îlot tout de roche, on y peut mouiller en frappant un câble sur un écueil. Si l'on veut aller en face du village, où se trouve un excellent mouillage, on fixera un câble à terre à l'est et on jettera l'ancre au sud-est par cinq brasses.

On trouve une carte de ces îles dans le Portulan de la Méditerranée que le *reis* Piri ibn el-Hadjdj Mohammed dédia au Sultan Soleïman Khan (Suppl. turc 956, folios 432 v° et 433). Christophe Buondelmonti dit que lorsqu'on pénètre dans l'Hellespont, on a à sa droite l'île de Marmara, qui est entièrement montagneuse et qui a un circuit de 30 milles; parmi les autres îles de la mer de Marmara dont parle Carlier de Pinon, Christophe Buondelmonti nomme celle de Kalonimos qui, habitée et florissante sous la domination byzantine, avait été complètement ruinée par la conquête turque au point qu'on n'y voyait errer que des animaux sauvages. Près de Constantinople se trouvent d'autres petites îles et des écueils, où les moines poursuivis par les Turcs allaient se réfugier (Legrand, *Description des îles de l'Archipel*, page 240).

1. Stochove (*Voyage d'Italie et du Levant*, Rouen, 1670, page 42) lui donne le nom de Stanpolde « qui en leur langage signifie abondance de foy ». Ce mot

Elle est située en Thrace, ayant vue sur l'Europe et l'Asie. Devers levant est le Bosphore, ou destroit de la Mer majeur, et vers ponant la terre ferme de Thrace, ayant du costé de midy la mer de Marmora a laquelle on va par un destroit de mer, et du costé de septentrion son golfe ¹ ou port, lequel est estimé le plus beau, spatieux et commode quy soit cognu pour le jourd'huy des mariniens. Du costé de septentrion entre par le bout d'iceluy une riviere, laquelle coulant le long d'iceluy, emporte avecq soy toutes les immondices de la ville, que les habitans y jettent avecq assurance, qu'il n'y a moyen de combler ou remplir ledict port en aucune façon. Les naves aussy qui passent seize cents tonneaux, arrivent jusques contre le continent a l'endroit de la doane de Pera, desquelles sans ayde de barques, permes ou freguades, on descharge la marchandise sur le qué, comme en ce temps qu'y arrivasmes y estoit La Barbara, nave venitienne de

est une corruption du nom bien connu de Stamboul ou Istamboul que les Turcs expliquent généralement par une déformation du nom Islam-boul « ville de l'Islam », ce qui est une étymologie gratuite. Le nom actuel de la capitale de l'empire ottoman est difficilement explicable, et les étymologies qu'on en a données sont plutôt des jeux de mots que des explications tant soit peu scientifiques. Celle de Stochove est complètement inadmissible, bien que *bol* signifie « abondant » en turc, car, d'une part, la construction *Islam-bol* « abondant en foi » n'est pas turque et, ce qui est plus décisif, parce que le nom d'Istanbul se trouve déjà dans le traité de géographie d'Ibn Khordadbèh (Yakout, *Modjem*, I, 300; IV, 95), à une époque à laquelle il n'était pas question des Turcs, alors qu'ils se trouvaient évidemment encore dans le pays des Ouïghours, dans les régions de l'Asie centrale, sur les marches de la Chine. L'étymologie de *Istanbul* par εἰς τὴν πόλιν est bien invraisemblable à l'époque byzantine et il ne peut guères être question d'y voir une abréviation de Κωνσταντινούπολις, analogue à celle que les Arabes ont fait subir beaucoup plus tard au nom de Constantinia d'Afrique qu'ils ont réduit à Kosantiniya (Yakout, IV, 98). *Istanbul* des géographes arabes me paraît une transcription fort exacte de σθένόπολις « ville de la puissance », dont les Turcs ont fait plus tard Islambol par suite d'une étymologie populaire à laquelle il n'y a pas à s'arrêter.

1. « Le Port de Constantinople, dit Stochove, *ibid.*, p. 42, est le plus grand, le plus beau, et le plus assuré de la mer Méditerranée, car tout ce qui est le long du Serrail, et le canal de la mer Noire, est fort assuré; mais le principal Port, et où les Vaisseaux se tiennent d'ordinaire, est entre la Ville et Galata, où il y a environ 4 milles de long, et demie de large, et est tellement assuré, que rarement on y void arriver quelque disgrâce; il est si profond, que les plus grands Vaisseaux ne viennent toucher qu'à ses bords, sans qu'ils aient besoin de jeter l'anchre, s'attachans avec des chables à des pôtiaux qui sont le long du rivage, encore que les Turcs y jettent toutes leurs ordures et immondices, sans qu'il se remplisse pour cela, à cause de la quantité des courans d'eaux qu'il y a par dessous qui emportent tout ce que l'on y jette... Les Barques qui servent pour passer le Port, sont appellées par les Turcs *Perrama* (auj. *pérémé*): elles sont presque de la forme des Gondoles de Venise, mais beaucoup plus jalouses; le nombre en est estimé à 15,000; il y en a qui sont conduites par un, deux, et trois rameurs, qui sont assis au plat fonds du basteau les uns après les autres ».

seize cents tonneaux. Laquelle commodité, tant de la fertilité de la terre, que des deux mers, rend ceste ville propre pour avoir quelque grand empire. Et trouve l'on dans les auteurs, que
 Fol. 20 r^a. ayants consulté l'oracle ceux la quy premierement edifierent Constantinople, leur fust dict, qu'ils cerchassent la terre, qui estoit a l'opposite des aveugles, entendant par les aveugles les Calcedoniens, quy ayants eu le choix de bastir leur ville de l'un costé ou de l'autre, avoyent eleu le pire.

Les habitans de Constantinople tiennent qu'elle ha seize milles de tour, encores que quelques auteurs luy en baillent dix et huict; elle est bastie en triangle, les deux plus grandes parties aboutissants a la mer, et la troisieme a la terre ferme. Estant au haut du port on descouvre les sept collines, quy sont dans ladicte ville, estant bastie une mosquée sur chacune d'icelles; comme aussy un fort grand nombre de cyprez, qui sont plantez en la pluspart des endroicts de la ville, laquelle autrefois a eu quatorze mil, trois cents quatre vingts et huict maisons, cinq palais, et quatorze esglises. Ses murailles ont encores pour le present quatre cents et deux tours. Les habitans sont pour la pluspart turcs et juifs, y ayants assez petit nombre de Grecs, lesquels aussy n'y ont qu'une esglise qui est le Patriarchat.

Le pays y produict toutes les choses necessaires a la vie humaine, mais sur tout y a si grande quantité de bons poissons, que par fois en certaine saison de l'année a l'endroict de la ville, on en prend a la main. La Mer majeure en fournit aussy grande quantité. Les habitans y font une composition noire, qu'ils appellent *caviaro* ¹, dont ils tirent grand profit, estant icelle distribuée par la Grece et l'Italie, et la font des oeufs et graisse de
 Fol. 20 v^a. trois poissons, qu'ils nomment *morioni*, *mersil* et *sturioni*, de la cervelle desquelz ils font de l'huyle, et salants la chair, la vendent puis apres, et se servent des oeufs a la façon susdicte. Il y a aussy en la ville plusieurs fontaines, dont l'eau y est conduite par des conduits d'eau dignes d'estre veus, de fort loing au dehors de la ville ². On ne laisse pourtant a trouver a tout coing de rue en temps d'esté, de la neige et glace a vendre, qu'ils guardent

1. C'est la substance bien connue sous le nom de caviar en Occident, qui se fait principalement avec des œufs d'esturgeon.

2. « Du costé de l'Hellespont en allant vers les sept Tours qui font l'angle qui regarde le Midy et le Couchant, il y a une Fontaine que les Grecs ont en si grande veneration, que le jour de la Transfiguration, ils n'en font pas boire seulement à ceux qui sont travaillez de la fievre, mais ils les enterrent encore dans le sable qui est autour, croyant par ce moyen les soulager de leurs maladies ». *Les Voyages du sieur du Loir*, Paris, MDC.LIV, p. 43.

dans les caves avecq de la paille. Plusieurs hommes aussy vont par la ville, donnants a boire de l'eau a toutes personnes indiscrettement, quy en desirent, sans qu'il couste autre chose que le prendre, ayant esté fondé ce devoir de quelque Turcq par son testament, comme aussy ils fondent des maisons, qui font les coings des rues, ou a chacun il est libre de prendre de l'eau, neigée ou glacée, quy est baillée par homme expres.

Il y a en la ville plusieurs places et marchez, ou l'on vend de toutes choses ¹, nonobstant lesquelz ils portent par les rues et crient ce qu'ils veulent vendre, a la façon de Paris, ce quy est plus frequent a Pera. Il y ha a Constantinople le *besestan* ², qui sont quelques rues (couvertes par le moyen de toicts), ou l'on vend toutes choses de marchandises et merceries, estant icelles surfaictes des Juifs, quand on en demande le prix, a la façon du palais de Paris, desquelz juifs la langue ordinaire par toute la Turquie est l'Espaignolle. Les Turcs au contraire disent au premier mot ce que la marchandise leur couste, en voulans estre creus, et qu'on ne leur en offre moins, mais qu'on se debate sur le gaing, que puis apres ils pretendent faire. Il y a aussy le mar- Fol. 21 r. ché aux femmes, et autres places. Et encores qu'il s'y trouve grand nombre de beaux chevaux, si ne s'en servent ils point, non

1. Au delà de la Mosquée Neuve étaient les deux marchés : « Ce sont, dit Du Loir dans son *Voyage*, p. 55, deux grandes places quarrées et couvertes dans lesquelles se vendent tous les jours de l'année les choses qui servent plus au luxe qu'à la nécessité. On vend dans le vieux les beaux harnois, les Cymeterres enrichis d'or, d'argent et de pierreries, les porcelaines..., dans le neuf, on y vend les tapis, et les estoffes d'or, d'argent, et de soye » ; c'est près de ce bazar que se tenait le marché aux esclaves. « En suite, dit Stochove, dans son *Voyage d'Italie et du Levant*, Rouen, 1670, p. 53, est le marché des esclaves; les hommes sont rangez d'un costé, et sont presque nuds, et les femmes de l'autre costé, qui sont toutes couvertes; quand on les desire acheter, il y a une maison tout proche qui sert seulement à cela, où on les void à découvert, et souvent on les fait dépouiller pour connoistre s'ils ont les corps bien formez; mesmes il y a des matrones qui visitent si les femmes sont pucelles ou non; le prix d'une mediocrement belle est de cent patacons: mais quand elles savent travailler à l'éguille, chanter ou jouer des instrumens, elles valent cinq à six cents escus, voire mille et deux mille escus: les Juifs en font un grand trafic, car aussi-tost qu'elles arrivent ils les achètent à bon marché, et après les avoir gardées deux ou trois ans, et qu'elles sont bien instruites, il les vendent avec bien du profit: la pluspart de ces esclaves sont du país de Russie, Moscovie, et Georgie: elles sont fort blanches, mais les traits du visage ne sont pas tant agreables, l'ayant ordinairement large, le front petit, le nez plat, et les yeux enfoncez dans la teste. Ces esclaves sont menez de la Tartarie à Constantinople, car les Tartares faisant des courses dans la Chrestienté, en prennent une grande quantité ».

2. Du turc *bérestan*, également prononcé *bédestan*, formes vulgaires du persan *bezzâzistân* « grand marché, bazar couvert », de *bezzâz*, en arabe « marchand de toile ».

plus que de charettes, pour porter les choses par la ville, ayants les facquins ¹, qui a la façon d'Italie, s'emploient a tel mestier.

On y bast troix sortes de monnoye, des sultanins, qui sont ducats, d'or fin, en l'un costé desquels en caracteres arabes (car ils n'en ont point d'autres) est escrit en langue turquesque le nom et année de l'empire du Sultan qui pour lors regne, et de l'autre costé le lieu, ou ladicte monnoye a esté battue ². Ils ont en apres des aspres d'argent fin, desquels soixante, ou soixante troix en marchandise, font un ducat, lesquelz ont semblablement de l'escriture des deux costez, mais les pieces et monnoye de cuivre, desquelles il faut vingt et quatre pour faire un aspre n'ont que quelques lettres. Les zekins de Venise valent autant qu'un sultanin par toute la Turquie et les escus d'Europe, cinquante aspres.

Des colonnes qui sont a Constantinople.

Une des plus remarquables colonnes, qui soit a Constantinople, est celle qu'on nomme *porphyriata*, laquelle a esté erigée par l'empereur Constantin, ou selon les autres par Justinien, en ayant faict transporter les pierres de Rome. Elle est bastie de sept ou huict fort grandes pieces de porphyre, estant les liaisons
Fol. 21 v°. des pierres cachées par de grands cercles de fer, quy l'embrasants empeschent qu'elle ne tumbé du tout en ruine, comme elle a commencé par le moyen d'un tremblement de terre, lequel a faict choir a bas un homme a cheval, qu'autrefois estoit au haut de ladicte colonne. Elle est fort haut eslevée, et plantée devant le *carabassara* ³ ou logis, auquel logent ordinairement les ambassadeurs de l'Empereur des Romains. On y voit quelques lettres grecs tant au pres du haut, comme en bas, engravées tout autour d'icelle, lesquelles toutesfois sont pour la pluspart effacées.

1. En italien *facchino*; les hommes de peine portent en turc le nom de *hammāl*, qui est emprunté à l'arabe; ces gens sont généralement d'une force prodigieuse, d'où le proverbe « fort comme un Turc »; *facchino* est la transcription de l'arabe *fakir* « pauvre ».

2. Jamais, au contraire, une monnaie des Osmanlis n'a porté de légende rédigée en langue turque; elles sont toutes en arabe; les titres du sultan sont écrits en cette langue, ainsi que l'indication du lieu de la frappe; aspre = *âşpîrî*; turc *aktché* « blanc ».

3. Corruption du mot persan *karavan-séraï* qui désigne en turc l'espèce d'hôtellerie appelée en Occident caravansérail et à laquelle les Arabes donnent plutôt le nom persan de *khân*: ces stations de caravanes se trouvent aussi bien sur les grandes routes que dans les villes. Elles consistent en une grande cour rectangulaire bordée de galeries sur lesquelles ouvrent des logements assez misérables, et très sales, pour les voyageurs. Les bêtes s'entassent dans la cour et les gens se logent dans les chambres qui sont dépourvues de tout ameublement. Ils doivent s'y nourrir à leurs frais.

Il y a en une place qu'ils nomment *Atmedan* ¹, et en grec *hypodromos*, qui veut autant à dire que la place ou marché aux chevaux, un obélisque, haut de quarante quatre coudées, lequel est quarré, faict d'une fort belle pierre, laquelle finist en poincte, y estants engravez des oiseaux, forces et autres choses ², qu'on appelle lettres hieroglifiques. Elle ha une base ou pied de fort belle pierre de taille, ou plusieurs histoires sont engravées fort artificiellement, et d'un costé quatre vers grecs, et cinq latins de l'autre. Sur ceste base sont quatre grands dez de cuivre, sur lesquels est ledict obélisque, lequel l'empereur Theodose a faict eriger, comme on peut veoir par les susdicts vers.

En la mesme place d'*Atmedan*, quelques pas par dela le susdict obélisque, sont troix grands serpens ³ d'airain lesquels sont erigez et entortillez l'un alentour de l'autre avançants leurs testes au haut en troix endroicts avecq les gueules ouvertes. Et tient on qu'anciennement quand il se faisoit quelque tournois en ceste place, lesdictes gueules rendoient artificiellement de l'eau, du vin et du laict. Fol. 22 r.

Pres desdicts serpens un petit plus avant est une colonne haute de cinquante et huict coudées, bastie de pierres de taille sans chaux ny sable, ayant une grande pierre au sommet, laquelle finist en poincte. Ceste colonne a esté erigée semblablement par le commandement de l'Empereur Theodose. Les Turcs nous conterent, qu'à la prinse de Constantinople icelle colonne estoit couverte de cuivre doré, auquel estoient engravez plusieurs sortes de tournois usitez audict hypodrome, dont estants au sac de la ville allechez quelques soldats, arracherent toutes les lames de cuivre, qui couvroient ladicte colonne, estimants qu'elles fussent de fin or.

Il y a une autre colonne en la place, nommée *Aurat basar*, qui est le marché des femmes, ou tous les jours de dimanche matin

1. En ture *At-médan*, traduction de *ἀτμέδων*. « Elle sert encor aujourd'hui, dit Du Loir, dans son *Voyage*, p. 53, à exercer les chevaux, et ordinairement les Vendredys, les jeunes Spahis courant à toute bride y lancent la zagaye. Elle a bien quatre à cinq cens pas de long, et cent cinquante de large ».

2. Mis sans doute pour : « et force autres choses ».

3. « Il y a encor deux colonnes, dit Du Loir, p. 53, l'une de Marbre et l'autre de Bronze qui est faite de trois serpens entortillez dont la teste avec la gueule ouverte fait le chapiteau. L'artifice de celle cy me sembla mystérieux, et en ayant parlé à quelques sçavans du païs, un Juif me dit que c'estoit un Talisman contre la peste : Pour rendre son opinion vraisemblable ce superstitieux m'assura que depuis qu'un grand Seigneur en courant avoit rompu la maschoire de l'un de ces serpens avec une masse d'armes, la contagion avoit fait de continuels ravages dans Constantinople, où elle n'avoit point esté auparavant. »

on tient marché ¹. Ils la nomment *historiata*, parce qu'ayant esté erigée par le commandement des Empereurs Honorius et Arcadius, on y voit engravé tout autour depuis le bas jusques au sommet, plusieurs de leurs faicts et victoires, a la façon de la colonne de Trajan, laquelle est a Rome. Elle est bastie de plusieurs pierres, dont chacune faict le rond d'icelle, et forment par ainsy une mon-
 Fol. 22 v°. tée ou vis, par lequel au dedans on peut monter jusques au milieu de la colonne, laquelle aiant esté frappée par la foudre, va fort en ruine, et est conservée par le moyen de trois cercles de fer.

Des Mosquées ou temples des Tur[c]s a Constantinople.

Constantinople, a la façon des autres villes de la Turquie est ornée de plusieurs mosquées, dont les unes sont basties par frais publics, et les autres ont esté fondées par des *bassas* et grands seigneurs. Mais les plus belles et remarquables sont celles qu'ont faict construire les sultans ², entre lesquelles tient le premier rang celle de Sancta Sophia ³, a laquelle on travailloit encores du temps que j'estois audict lieu. Icelle ayant esté autrefois un temple des Chrestiens, qu'avoit faict bastir l'empereur Justinian, a esté ruinée pour la pluspart, veu qu'ayant eu le premier lieu en grandeur de

1. Du Loir donne à la première de ces colonnes le nom de « Colonne brulée » ; quant à la seconde, il l'appelle *Dykili-tach* « pierre plantée » ; *Voyage*, p. 60. Le verbe *dikilmek* signifie en effet, en turc, « planter en terre, arborer ». Le marché aux femmes dont parle Carlier portait, en langue turque, le nom de *Aurat-bazar*, de l'arabe *'aurat* « femme » et du persan *bâzâr* « marché » ; *Aurat basar* en est une transcription très exacte.

2. « Toutes les Mosquées, dit Stochove, *Voyage d'Italie et du Levant*, Rouen, 1670, page 49, tant à Constantinople qu'au reste de la Turquie, sont extrêmement dotées, le Grand Seigneur en est comme Sur-Intendant, et y ordonne des Prebstrs tant qu'il suffit pour faire le Service ; et pour ce qui reste du revenu, il y a des Commissaires par toutes les Provinces qui ont un grand soin de recevoir cet argent, lequel ils envoient à Constantinople, où il est gardé dans le Chasteau des Sept Tours. Le Grand Seigneur ne peut disposer de cet argent, si ce n'est pour faire la guerre contre les infidèles... »

3. Il y a un lieu sous terre proche de Sainte Sophie, où les Turcs gardent plusieurs bestes : nous y entrâmes avec des pieces de bois de sapin brûlantes, où nous vismes dans divers cachots plusieurs Lions, Tigres, Leopards, et beaucoup d'autres bestes feroces, dont on ne peut pas dire le nom, pour n'en avoir jamais veu de semblables, ny seulement en avoir ouy parler : Nous vismes aussi la peau d'une Giraffe remplie de paille, morte deux mois auparavant ; cet animal est un des plus beaux et plus doux qui soit au monde, il est de la grandeur d'un petit chameau, il a la peau grisastre et fort reluisante, les jambes de derriere courtes, et celles de devant haut eslevées, le col long, et la teste assez semblable au chameau : l'on tient que la corne de ses pieds est un souverain remede contre le mal caduc ». Stochove, *Voyage d'Italie et du Levant*, Rouen, 1670, page 51.

tous les temples du monde, n'y est resté que le coeur, ou cube, que Sultan Selim pere du sultan a present regnant, a commencé a faire accommoder en mosquée. Le lieu est quarré, ayant cent trente et quatre coudées de haut, et de longueur ou largeur cent et vingt, et est soustenue par des rangs de colonnes les unes dessus les autres, desquelles y en a cent cinquante et une d'un piece de marbre, porphyre ou serpentín ¹, ayant le premier estaige de colonnes vingt et deux coudées de hauteur. Tout le dedans de la mosquée est élaboré d'oeuvre de mosaïque, qui sont de fort petites pieces de verre (ou pierre), assez languettes, la longueur Fol. 23 r°. desquelles estant enchassées dans la muraille, forment de leurs bouts dorez et azurez telles figures, qu'il plaist a ceux la quy les accommodent et arengent, a la façon des autres ouvraiges faictes de pieces rapportées ². Il y a plusieurs portes fort grandes et belles, faictes [de] bronze et y est tout le pavé de grandes pieces de marbre ondé, couvert de natte, a raison que les Turcs faisant leurs oraisons, baisent la terre par plusieurs foix. A l'entrée sont deux grandes pierres à l'opposite l'une de l'autre, propres a tenir de l'eau; l'une estant de marbre et l'autre de serpentín, et n'entre la lumiere dedans ceste mosquée que par le haut a l'endroit des cubes, dont celle du milieu estant fort grande, en a quatre autres moindres aux quatre costez; le tout estant couvert de plomb a la façon des autres mosquées, comme aussy elle est ornée de grand

1. « Il faut descendre de quelque costé qu'on y veuille entrer; son Portique a sept portes; il y en a cinq de face qui sont ordinairement fermées; la largeur de ce Portique est de trente-deux pieds, et de là on entre dans sainte Sophie par neuf grandes ouvertures, celle du milieu a dix-huict pieds de haut, et les portes qui les ferment sont de cuivre rouge qui estoit autresfois doré Quatre grands Pilastres larges de quarante-sept pieds, soustiennent le Dome qui en a 86. de diametre, et qui par un artifice merveillex est tellement escrasé, qu'il n'a de hauteur que la concavité d'un demy globe parfait. Les Galleries qui regnent tout autour ont 53. pieds de large, et sont appuyées sur 64. colonnes. Celles de devant sont de Serpentin, et de Porphyre hautes de 18. pieds, et les autres de dessous sont de marbre blanc... Dedans les Galleries il y a 52. colonnes de mesme ordre, et de matieres semblables à celles qui sont en bas, et au dessus des portes du Temple il y a encores quatre petites Colonnes de jaspe. On voit au mesme endroit dans le gros mur deux pierres si fines, que quand elles sont esclairées du Soleil, elles sont Diaphanes, comme des escailles de tortue fort polies »; *Les Voyages du sieur Du Loir*, Paris, M.DC.LIV, p. 46. Cette dernière particularité se retrouve à l'église de San Miniato près de Florence, où cinq fenêtrés de la partie inférieure de l'abside sont closes par des plaques de marbre transparent.

2. « Toutes les voûtes de ce Temple estoient autresfois marquetées de Mosaïque sur un fond d'or; mais les Turcs les ont toutes barbouillées de blanc pour en effacer les figures que leur Religion leur deffend communement comme celle des Juifs »; *Les Voyages du sieur Du Loir*, Paris, M.DC.LIV, p. 47.

nombre de fort belles lampes de verre ¹, pendantes environ a deux hauteurs d'homme pres de terre, et a aussy, comme toutes autres, au dehors des fontaines, ou les Turcs auparavant que d'entrer pour faire leurs oraisons, se lavent la teste, les mains et les pieds. Les sultans ont accoustumé d'aller faire leurs oraisons en ceste moschée, comme la plus belle et plus proche de leur serrail - a quoy ils ne faillent gueres le vendredy matin ². Et n'est loisible au sexe feminin, d'entrer non plus en celle cy qu'en toutes autres, leur en estant l'entrée interdite par l'*Alcoran*, ou livre
 Fol. 23 v°. de la loy que leur a baillé Mahomet, comme aussy aux Chrestiens, ausquels il y va de la vie, si seulement ils en approchent de trop pres, si ce n'est a Constantinople, ou a cause de la concurrence des estrangers, baillant quelque argent a celui quy a la charge de la mosquée, celui les y introduisant les mene par tout, estant toutefois requis d'observer les ceremonies, qu'ils y guardent eux mesmes, quy est de ne cracher dans icelles, et oster les souliers a

1. « Il y a, dit Du Loir dans son *Voyage*, p. 17 et sqq., bien moins de Lampes et de Chandeliers que dans les autres Mosquées Royales de Constantinople, et pour tout ornement, on n'y voit qu'une grande piece d'estoffe attachée à un Pilastre qui est brodée de chiffres, et de parolles Arabesques... Les plus petites Mosquées ont au moins un lambeau d'une piece d'estoffe pareille.... parce que c'est la marque necessaire de la dedicace de leurs Eglises, et pour en fournir à toutes, le Grand Seigneur envoie chaque année des Portieres nouvelles à la Mecque ».

2. « A l'endroit où estoit autrefois le *σύνθρονος* du Patriarche, ils ont fait dans la muraille leur *Gueblé* qui est une espece de niche, tournée presque au Midy selon le commandement de l'*Alcoran* qui leur ordonne d'adresser leurs prieres vers cette partie du monde; parce qu'ils croient qu'Abraham fit son Sacrifice à la Mecque sur une Montagne qui la regarde...; proche de là il y a quelques *Alcorans* et d'autres Livres qui contiennent les Prieres que chante l'*Iman*, et une Tribune sur laquelle il monte quelquefois avec certains Clercs, et Officiers qui ont dans la Mosquée une fonction pareille à celle des Prebstrs habitez dans les paroisses »; (*Voyages de Du Loir*, p. 48). *Guéblé* est la transcription de l'arabe *kibla*, que les Turcs prononcent en effet *guiblè* ou *kiblè*. La *kibla* est la direction de la Mecque vers laquelle les Musulmans doivent se tourner pour faire la prière, et cette direction est marquée par une niche dans la muraille de la mosquée. Le commandement, d'après lequel les Musulmans doivent se tourner vers la ville sainte quand ils font la prière, remonte au Koran : « Nous voyons que tu tournes ton visage vers le Ciel; or, certes, nous te ferons tourner vers une *kibla* qui te donnera toute satisfaction; tournes ton visage vers la Mosquée Sainte (de la Mecque) » (Sourate de la Vache, 139, et « partout où tu sortiras, tournes ton visage vers la Mosquée Sainte », *ibid.*, 145). La direction vers laquelle les Musulmans doivent se tourner varie nécessairement suivant le pays dans lequel ils se trouvent, aussi n'est-il pas juste de dire, comme Du Loir, que la *kibla* est la direction du Sud, car cela n'est vrai que pour les contrées de la Turquie. La *kibla* de Zanzibar est au Nord, celle de Fez dans l'Est, celle de la mosquée de Pékin dans le Sud-Ouest. Les Musulmans possèdent une sorte de rose de ces directions qui leur indique, pour les principales villes du monde de l'Islam, le point vers lequel ils doivent se tourner, ils peuvent d'ailleurs le trouver à l'aide d'une petite boussole qui porte le nom persan de *kibla-numa*, « qui montre la *kibla* ».

l'entrée. Et faut choisir l'heure, que les Turcs ne vont point à leurs oraisons. On travailloit aux quatre tours de la susdicte mosquée, lesquelles à la façon commune sont aux quatre coins d'icelle ¹. Au dehors y ha une chapelle ronde, en laquelle Sultan Selim, pere de Sultan Amurath a present regnant est enterré. Elle est ornée au dedans d'écriture en grosses lettres turquesques, et de plusieurs beaux fueillaiges ², veu qu'il leur est defendu de représenter en peinture ou sculpture aucune chose vivante, encores que souvent ils ne regardent de si pres ³, peignant sur de la toile, et des vaisseaux de terre plusieurs sortes d'oiseaux; en laquelle sorte de peinture ils esgualent ou passent, principalement en fueillaiges, les peintres de l'Europe, mais non en peinture d'hommes ou animaux, de laquelle ils ne servent aucunement, et partant n'en ont aucune cognoissance, comme monstra Mehemet pour lors premier *bassa* ⁴ de Turquie, lequel regardant son portraict qu'un peintre europeen luy avoit présenté, dict qu'on luy

1. Les « quatre Minarets qui luy servent de clochers, dit Du Loir dans le récit de son voyage, p. 49, sont faits en petites tourelles fort eslevées. Le comble en est doré, et ils ont des culs-de-lampe à divers estages, où les Muezens vont tournant tout autour pour appeller les Musulmans à l'Oraison ».

2. « Ces Sepulchres, dit Du Loir dans son *Voyage*, p. 49, sont faits comme une Chapelle ronde, et ils les appellent *Turbé*, les Grands Seigneurs, leurs femmes et leurs enfans sont inhumez dedans, et les representations sont couvertes de grands poisles de velours noir ou tané, richement brodé des chiffres du nom de la personne, avec sa ceinture, son tulbent, ou sa coëffure ». C'est de *tulbent*, persan *dolbend*, que vient le mot turban.

3. Bien qu'il soit formellement défendu aux Musulmans de représenter les êtres vivants d'une façon quelconque, il est certain que les sultans osmanlis avaient la coutume de faire peindre leurs portraits; ces tableaux étaient rangés dans une des galeries du sérail que l'on ne montrait à personne, mais que plusieurs ambassadeurs sont parvenus à visiter. Il n'est pas extrêmement rare de trouver des portraits des sultans de la dynastie d'Osman dans les manuscrits qui leur furent offerts et l'on possède même un petit recueil des portraits des souverains de cette dynastie depuis Osman Ghâzi jusqu'à Mohammed IV (suppl. ture 115). On connaît également de magnifiques portraits des sultans timourides et des Grands Mongols, des sultans des dynasties musulmanes de l'Hindoustan, les Adelshahs, les Kobtshahs et de bien d'autres. Les Musulmans donnent de cette prohibition la raison suivante : si un homme vient à faire une image, il sera contraint par Allah au jour du jugement dernier de donner son âme à l'être qu'il a ainsi créé, et par conséquent, il sera damné pour l'éternité. En réalité, quand le Prophète interdit d'une façon absolue de représenter les êtres humains, c'était moins pour imiter les Juifs, comme on l'a souvent prétendu, que pour empêcher les Arabes de retourner à l'idolâtrie; on sait en effet que les historiens musulmans racontent que les premières idoles furent des portraits d'hommes qu'Iblis le démon fit ensuite passer pour des représentations de divinités, de façon à damner ceux qui, sur ses conseils, se mirent à les adorer. Cette légende n'a sans doute pas été sans influencer sur l'esprit iconoclaste à outrance des premiers temps de l'Islamisme.

4. *Pacha* employé seul désigne le grand vizir.

avoit peinct le nez trop noir sur le costé, ne s'appercevant point
 Fol. 24 r^o. de l'ombre, qu'avoit representé le peintre en cest endroict la.
 Au milieu de la chapelle est le cercueil de Sultan Selim, posé
 sur le pavé d'icelle. Ce cercueil ayant quatre coings au bas et
 milieu, finist au haut en deux a forme de toict a la façon de ceux
 d'Europe, et est couvert de drap d'or richement elaboré, ayant a
 l'endroict de la teste un fort beau turban, et aux deux costez
 deux grands cierges de cire. Au pied d'iceluy cercueil, sont de
 mesme forme les tombeaux de ses cinq filz, freres de Sultan Amu-
 rath ¹, lequel a son advenement a l'empire, les a faict estran-
 gler avecq un lacs coulant, leur faisant mettre le pied sur la
 gorge, et tirant la corde, les estouffer par ce moyen, qui est la
 coustume dont depuis quelques cent ans ou d'avantaige, les sul-
 tans venants a la couronne, usent envers leurs freres, n'estant
 pour cela advenu depuis ledict temps, que des hoirs masles
 soyent faillis a l'estoc de la race des Ottomants, quy a introduict
 ceste façon de faire. Les cercueils desdicts cinq filz de Sultan
 Selim, sont paraillement couverts de drap d'or, ayants chacun
 le turban a l'endroict de la teste. Ceste chapelle a la façon des
 autres servans pour la sepulture des sultans, ha le pavé couvert
 d'une riche tapisserie, et y demeurent continuellement de leurs
 prebstres tant dedans qu'a la porte, quy ne cessent de prier Dieu
 pour ceux, quy sont la inhumez. Personne, excepté ceux cy,
 n'entre auxdictes chapelles, lesquelles tout autour ont des treillis
 de fer, estant loisible a chacun d'y regarder par lesdictes
 fenestres. Pres de la susdicte chapelle sy en ha une autre
 moindre, en laquelle sont enterrez deux filz de Sultan Amurath
 Fol. 24 v^o. a present regnant, lesquels estoyent morts peu de temps aupara-
 vant, estant la chapelle et leurs cercueils accommodez a peu
 pres a la façon des autres susdicts ².

La mosquée de Sultan Solymán pere grand de celui quy regne
 a present, ne cede de guerres en beauté et magnificence a celle de
 Sainte Sophie, n'estant icelle toutesfoix ornée d'oeuvre de
 mosaïque. Ledit sultan l'a faict bastir avecq fort grands frais,

1. Mourad Khan, troisième du nom, fils de Sultan Sélim Khan II, quitta Magnésie dès qu'il eut reçu la nouvelle de la mort de son père, et il arriva à Constantinople le 21 Décembre 1574. La nuit même de son arrivée au sérail, il fit en effet étrangler ses cinq frères. Mourad Khan distribua de nombreuses aumônes et fit réciter le Koran pour le salut de leurs âmes.

2. Du Loir dit dans son *Voyage*, p. 50, avoir vu près de Sainte Sophie un monument où « est la tombe, et la representation de Sultan Suleyman, fils de Sultan Selim. Sultan Mourat son fils surnommé le Paillard, est à sa droite, et à sa gauche est Sultan Muhemmed, fils de Sultan Mourat, qui de l'autre costé a tous ses enfans en nombre de 120 ».

apres avoir achevé celle qu'il avoit faict construire a Hadriano-
polis ¹, ayant iceluy souhaitté de pouvoir venir a bout de trois
choses avant sa mort, dont la premiere estoit, qu'il peut veoir ce-
dict bastiment, ou mosquée de Constantinople, parfaicte, l'autre,
qu'il peut mettre a fin certains conduicts d'eau de la riviere du
Danube, qu'autrefois deux Empereurs Grecs ayants encommencez
ont laissez imparfaicts. Son tiers souhaict estoit, de pouvoir
celebrer ses ceremonies dans l'église de Saint Estienne,
laquelle est a Vienne en Autriche, lequel souhait desirant mettre
en effect, il mourut au milieu de son entreprinse devant la forte-
resse de Siget ² en Hongrie. La susdicte mosquée est ornée de
beaux ouvraiges, lampes, et colonnes fort riches et grandes,
ayant deux cours, en la moindre desquelles est une fontaine fort
elabourée, et quatre belles tours aux quatre coins d'icelle, au
haut desquels sur des galeries leurs prebstres crient au temps,
qu'il est requis, que ils facent leurs oraisons. En la grande cour
sont plantez quelques arbres, y ayant aussy des fontaines. Au
milieu de la mosquée est une grande cube, et quatre autres
moindres aux quatre coings, autour desquels y a une rangée
de quelques autres fort petits, la couverture desquels en general
est de plomb, et est estimée ceste mosquée moindre que celle Fol. 25 r^o
de Sainte Sophie de deux coudées. Au dehors y ha une chapelle

1. Du Loir dit également dans son *Voyage*, p. 59, que c'est cette mosquée
qui se rapproche le plus de Sainte Sophie, « entre toutes les riches Colomnes
qui sont dedans, il y en a quatre qui sont de mesme matiere, et à peu prez
de mesme grandeur que ceiles que j'ay remarquées dans la Mosquée d'Ephese.
Son cloistre n'est pas moins grand que celui de la Mosquée de Sultan Ahmet,
et le manquement du nombre de ses Colomnes, qui n'est moindre que de deux,
est amplement supplée par la beauté du Marbre fin et jaspé dont elles sont
faites, et par l'artifice de la Fontaine qui est au milieu ». La *Soleïmaniyyè*,
le chef-d'œuvre de l'architecture turque en Europe, fut terminée en Août
1556; elle avait été commencée en 1550, six années auparavant. Son inaugu-
ration fut un événement si important que le Shah de Perse et la première
épouse de ce roi envoyèrent à Sultan Soleïman et à la sultane favorite,
Khourrem Sultane, des lettres de félicitations, écrites dans le style le plus
hyperbolique qui se puisse concevoir.

2. Le 1^{er} Mai 1556, Sultan Soleïman Khan se mit en campagne pour aller
s'emparer d'Erlau et de Szigeth en Hongrie; le 20 Juin, l'armée arriva à Bel-
grade, sur les bords du Danube grossi par les pluies, qu'elle traversa, moitié
en barques, moitié sur un pont de bateaux. Soleïman entra à Semlin où il
renouvella à Sigismond, fils de Zapolya, prétendant à la couronne de Hongrie,
l'assurance de sa puissante protection, et il lui donna le territoire compris entre
la Theïss et la frontière de Transylvanie. Le 5 Avril suivant (1557), le sultan
arriva devant Szigeth qui était défendue par Zrini. Après avoir vu trois
assauts repoussés, les Turcs pratiquèrent une brèche à coups de mine (5 Sep-
tembre) et le sultan mourut la nuit suivante. Szigeth fut prise le 8 Septembre,
mais la forteresse sauta, ensevelissant sous ses ruines un nombre considérable
de Turcs.

ronde, a la façon de celle que j'ay dict cy dessus, en laquelle est enterré Sultan Solyman, et a sa gauche Rossa sa femme. La aupres est une autre chapelle plus petite, estant inhumée en icelle l'autre femme de Sultan Solyman.

Les autres mosquées des sultans sont bien bastyes, a la façon des deux ja descrites, mais non si somptueuses, comme est celle qu'a faict construire Sultan Bajazet, duquel le cercueil est en une chapelle a la façon des autres, toutesfoix fort peu orné. En l'autre chapelle est enterré sa femme.

La mosquée de Sultan Mehemet, lequel a prins Constantinople, est construite de mesme façon, que les susdictes, comme aussy ses deux chapelles, en la plus grande desquelles sa bierre y est fort somptueuse, et en la moindre celle de sa femme ¹.

La derniere mosquée de sultan, est celle de Sultan Mehemet, filz a ce que l'on nous a recité, de Sultan Solyman. Cestuy Mehemet, ayant entendu la mort de son frere Mustapha, que le Pere avoit faict estrangler en sa tente, se desfit de ses propres mains. Ceste mosquée est bastye superbement a la façon des autres, ayant ses cubes, tours, et deux belles cours, ce qu'ont a Constantinople plusieurs autres mosquées particulieres fondées par des *bassas*. En la grande chapelle est le tumbeau dudict Mehemet, ayant a son costé droict celui de son filz, et au gauche celui de sa femme. En la petite chapelle est enterré un *bassa* signalé.

Fol. 25 v°.

1. « Le Cloistre de cette Mosquée est assez beau, dit Du Loir, p. 61, mais le reste du bastiment n'est pas si magnifique, que celui des precedentes et entre les Turbés qui y sont, on voit celui de Sultan Muhemmet, et celui d'une Sultane qu'ils disent avoir esté Princesse Françoisse. Ils racontent d'elle, qu'ayant esté prise sur mer, lors qu'elle alloit trouver un despote de Servie à qui on l'avoit mariée, elle fut présentée à Sultan Muhemmet qui en fit sa femme, et c'est delà que vient la raison de l'alliance dont le grand Seigneur donne la qualité au Roy de France qu'il appelle son frere. Personne n'entre dans ce Turbé de crainte que le jour ne l'esclaire: et ils en tiennent les fenestres tres soigneusement fermées par ce qu'ils disent que cette Princesse ayant persisté jusqu'à la mort dans la Foy Chrestienne, n'a pas eu selon leur opinion la lumiere de la veritable religion, et que partant il est raisonnable que les tenebres regnent dans son sepulchre, comme elles ont fait dans son ame pendant sa vie ». Il s'agit probablement ici de Khourem Sultane, épouse de Soleïman, la Roxelane de nos auteurs, qui avait toutes les chances de ne pas avoir dans les veines une goutte de sang français. Il n'est point exact que, malgré l'alliance qui existait entre le sultan des Osmanlis et le Roy Très-Chrétien, le premier de ces souverains donnait à l'autre le titre de frere, avec le sens de consanguinité. Dans la lettre que Sultan Soleïman el-Kanouni envoya à François I^{er} en 1526, le roi de France n'est nullement traité de frere par l'ombre d'Allah sur les deux terres: « Moi, fils de Sultan Sélim, fils de Sultan Bayézid, Shah Sultan Soleïman Khan, à toi, François, qui es roi du pays de France ». Les capitulations de 1535 donnent au roi de France le titre de *padishah* « empereur », le mettant ainsi sur le même pied que le sultan.

Des Palais et autres lieux remarquables a Constantinople.

Les maisons ordinaires a Constantinople sont basties assez simplement, employants les Turcs toute la somptuosité a leurs mosquées et bains. Ce qu'y se voit mesmes au palais du grand seigneur ou sultan, lequel avoit peu de monstre, auparavant qu'y fust basti un corps de logis assez beau, achevé depuis peu d'années. Ils nomment ce palais *il serraglio nuoro*¹, auquel on n'entre point, que par fort grande faveur. Il est entourré de une muraille et quelques tours, ayant trois milles de circuit selon la relation des habitans. Au dedans sont plusieurs beaux jardins, et beaucoup de cypresse, plantez deça dela par le chasteau. Le sultan y a de quatre a cinq cents tant enfans de Chrestiens qu'autres pour son service particulier, lesquels ne bougent jamais dudict serrail, qu'ils ne soyent avancez a quelque charge.

1. Dans son *Voyage d'Italie et du Levant*, page 60, Stochove a laissé une longue description du palais des sultans de Constantinople. Il lui donne une lieue de circuit; la porte la plus connue se trouve derrière Sainte Sophie, mais il y en a plusieurs autres du côté de la ville, aussi bien que du côté de la mer. « Entre la muraille et la mer il y a un petit quay de dix ou douze pas de large, où il y a grand nombre de canons qui battent toute la mer, lesquels on tire aux jours de réjouissance, ou quand on jette quelqu'un de la milice en mer ». A la principale porte se trouvait toujours une garde de vingt cinq *kapidjis*, qui se relevaient toutes les douze heures. « Quand on a passé cette porte, *ibid.*, p. 62, on entre dans une cour qui a 400 pas de long, et 100 pas de large; à main gauche on voit un grand bastiment rond, lequel, à ce qu'on dit, servoit anciennement de Sacristie au Temple de Sainte Sophie... A main droite il y a un grand corps de logis qui sert d'infirmierie à ceux du Serrail lorsqu'ils tombent malades. L'on peut entrer à cheval dans cette cour, mais venant à la seconde il faut mettre pied à terre, n'y ayant que le Grand Seigneur seul qui y peut entrer à cheval ». *Kapoudji*, *kapidji*, litt. « portier », de *kapou*, « porte », désignait un corps de près de 2,000 personnes qui remplissaient des fonctions diverses dans le sérail. Leurs douze principaux officiers, les *kapidji-bashi*, avaient les fonctions de chambellan; le chef du corps se nommait *kapidjiler-kethhodasi*. *Kapou* qui, dans tous les dialectes turcs, signifie « porte », désignait dans l'empire osmanli la maison du grand vizir, car, quand il allait prendre le commandement de l'armée, le gouvernement de l'empire se trouvait ipso facto transporté dans son camp *ourdou*. Tous les ministres et les grands dignitaires suivaient le grand vizir et laissaient dans leurs places des substituts *naibs* qui étaient « fonctionnaires de l'étrier du Grand Seigneur » *rikab-i houmayoun*. C'était le contraire chez les Mamlouks de l'Égypte, car le sultan, quand il partait en campagne, laissait ses ministres dans leurs charges, mais se faisait accompagner de « ministres à la suite » *vouzéra al-sohba*. La Porte désigne plus généralement le palais du Grand Seigneur qu'on trouve également nommé *Séraï-i houmayoun*. Ce palais a trois portes : la grande porte extérieure, en face de Sainte Sophie, est nommée la Porte Auguste *Bab-i houmayoun* ou « Sublime Porte », la seconde, à l'intérieur, est nommée *Orta kapou* « porte intérieure », elle donne accès au Divan, la troisième, *Bab-i séadet* « Porte de la Félicité », ou *'arz-kapousi* « Porte des Requêtes », est la porte d'entrée des appartements du sultan.

En ce serrail est le *dicano* du sultan ¹, auquel de troix a quatre foix la sepmaine, ou bien tous les jours si la guerre et

1. Le divan se trouve au fond de la seconde cour intérieure qui est plantée d'arbres, et Stochove, *ibid.*, p. 62, lui donne à peu près 350 pas en carré : « Le Tresor du Grand Seigneur est à main gauche, et de ce costé mesme est une Fontaine, où l'on fait couper la teste à tous les Bachas que le Grand Seigneur fait mourir publiquement, et où le Boureau crioit autresfois au Grand Seigneur qui voyoit l'exécution d'une fenestre grillée, *Padichahum suriq per-chiman faide etmes*, c'est à dire, *mon Roy le repentir d'une chose faite ne sert de rien* (en turk *Padishahum sabik peshiman faidè etmez*), mais Sultan Mourat a aboly cette coustume ». (*Voyage du sieur Du Loir*, Paris, M.DC.LIV, pages 44-5). « Dans ladite cour du Divan, dit Stochove, à main droite sont neuf grandes Cuisines, avec les autres Offices... Elles sont séparées de la cour par une petite muraille, et sont toutes voutées, ayans au milieu un petit dôme à jour par où sort la fumée, le feu estant à ce milieu. La première est celle du Prince; la seconde, celle de la premiere Sultane; la troisième, celle des autres Sultanes; la quatrième, celle du Capiaga, qui est comme le Grand-Maistre, qui est Eunuque, et qui commande à tous les Eunuques blancs; la cinquième, celle des Ministres qui assistent au Divan; la sixième est pour les Ichoglans (*utch-oghlan*), enfans d'honneur du Prince; la septième est celle des Officiers du Serrail; la huitième, celle des filles et des femmes; et la neuvième sert pour tous les autres Officiers dudit Serrail, et ceux qui assistent au Divan. Les Viandes que l'on appreste ausdites Cuisines sont en grand nombre, dautant qu'ils sont d'ordinaire au Serrail 5000 personnes. Pour la provision on tuë tous les ans mille bœufs, que l'on fait saler et secher, et outre cela le Pourvoyeur qui est un Juif, et qui tient cecy à ferme, doit fournir chaque jour deux cens moutons, cent aigneaux ou chevraux, selon la saison dix veaux, cinquante oisons, deux cens volailles, deux cens paires de poulets, cent paires de pigeons, et du poisson si quelqu'un en veut manger ». *Voyage d'Italie et du Levant*, p. 63. *Divano* est la forme italianisée du mot persan *divan* qui, étymologiquement, signifie l'endroit où se trouvent les scribes *dibîr* de l'administration. C'est de ce même mot que vient l'italien *dogana* « douane » avec le durcissement du *v* en *gh*, cf. Livorno rendu en turc *Alighourna*, dont le phénomène inverse, l'affaiblissement du *gh* en *v*, est un phénomène phonétique fréquent dans le turk d'Asie. *Diran*, dans les historiens arabes, signifie couramment un ministère, le *divan el-ostoul*, par exemple, étant le ministère de la marine. En Turquie, le *Divan*, ou *Divan-i houmayoun*, « le *divan* auguste », est le conseil des ministres, par opposition avec *Sérai*, le *Serraglio* de Carlier, qui est la cour du sultan. Il s'en tenait quatre réunions par semaine au palais du grand vizir. Le *ghalébé divan*, ou conseil de l'empire, se tenait deux fois par semaine au palais (*Sérai*) du Grand Seigneur. Il était présidé par le grand vizir, assisté des kazi-asker de Roumélie (Europe) et d'Anatolie (Asie), des koubbé vizir, du defterdar, du reis-éfendi et des ministres. Le *teskérédji* y lisait les requêtes à haute voix; ce soin incombait également au *divan éfendisî* ou *reis el-divan* qui rédigeait le procès-verbal. Dans les cas d'urgence, le Grand Seigneur tenait un divan extraordinaire, pendant lequel tout le monde se tenait debout et qui était nommé *ayak divan*. Chaque pacha ou gouverneur de province a également un *divan* avec un secrétaire *divan éfendisî* ou *reis el-divan*. Le Capiaga, en turc *kapti-gha*, est le général des Janissaires, le *kapou-gha*, ces deux mots étant identiques dans l'écriture et ne différant que par la prononciation, tous les deux signifiant « maître de la porte », était un eunuque qui remplissait les fonctions de Maréchal de la Cour. Les *ichoglans* sont les *itch oghlân* « les enfans de l'intérieur », ou élèves-pages; quand ils avaient acquis un certain degré d'instruction, ils devenaient *itch agha* « pages de l'intérieur du sérail ».

nécessité le requiert, s'assemblent les quatre *bassas*, *chiaous*¹ et autres du conseil, en une sale, ou faut que ils facent leurs propositions et deliberations tout haut, a raison d'une jalousie, quy res-

1. *Bassa*, avec *ss* transcrivant *sh*, est la transcription aussi exacte que possible de *pasha*, nom de la première dignité de l'empire. L'étymologie de ce titre si connu est des plus obscures; le premier qui le porta fut le premier *vizir* de l'empire naissant, Ala ed-Din, frère de Sultan Orkhan, et c'est probablement ce fait, Ala ed-Din étant de race royale, qui a conduit les Osmanlis à y chercher une altération du mot persan *padishah* « empereur », mais cela ne va pas sans difficulté, car Osman, père de Orkhan et de Ala ed-Din, avait pris, en s'installant à Yèni-shehr, le titre de *Padishah-i Al-i Osman* « empereur de la famille d'Osman »; cependant il est phonétiquement très possible que *pasha* dérive de *padishah* par l'intermédiaire d'une forme *paisha*, car il est certain que le dialecte osmanli avait une forte tendance à réduire le *t* ou le *d* des mots persans en *i*, comme dans *ketkhodā* « maître de maison », qui est devenu *kiahia* et *kiaya*, avec le double changement de *t, d* en *i*. Cette tendance remontait d'ailleurs au persan, comme le montre la transformation du pehlvi *shatrdār* en *shériyār*, de *Spenddāt* en *Isfendiār*. Les deux mots *padishah* et *pasha* ont donc pu coexister dans la langue des Erthogroulides avec le sens de souverain; en arrivant à l'empire, au lieu et place de son frère Ala ed-Din, Sultan Orkhan lui conféra le titre de *pasha*, en même temps qu'il lui donnait celui, également persan, de vizir (pehlvi *vitchir*, hébreu *guzir*) « conseiller suprême », gardant pour lui le doublet *padishah* et le titre de sultan qu'Osman, leur père, avait pris en qualité de successeur des Seljoukides, qui le tenaient eux-mêmes des khalifes de Bagdad et qui impliquait la délégation de la souveraineté temporelle, la souveraineté spirituelle étant essentiellement réservée au titre de *khalifa*. C'est ainsi que les khalifes fatimites du Caire donnaient à leurs vizirs le titre arabe de *mélik* « roi », qui a été pris comme titre souverain par Saladin, qui fut le vizir du dernier khalife fatimite, et qui le remplaça comme souverain d'Égypte. Ce titre de *mélik* devint celui de ses successeurs, les Ayyoubites de Syrie et d'Égypte, qui, tous, le portèrent, sans aucune exception, el-Mélik el-Aziz, el-Mélik el-Kamel, el-Mélik el-Moazzem, et qui le passèrent à leurs successeurs, les sultans des deux dynasties de Mamlouks qui régnèrent sur l'Égypte jusqu'à la conquête de ce pays par Sultan Sélim. C'est de même qu'à la Chine, les empereurs mongols de la dynastie des Yuan, gardant jalousement pour eux le titre de *hoang-ti* « autocrate divin », donnaient aux princes de leur famille le titre de *vang* « roi » qui avait été celui des souverains des royaumes chinois avant l'unification de l'immense empire du Milieu. Il y a donc là une tendance générale chez les souverains de l'Orient, qui explique facilement ce qui s'est passé chez les Osmanlis, ce qui évite de chercher dans *pasha* une formation adverbiale, d'ailleurs impossible, du mot turk *bāsh* « tête, chef ». Les *chiaous* sont les *tchaoush* qui remplissaient les fonctions d'huissiers à la cour du Grand Seigneur. Il y en avait 700, et leur chef, le *bash-tchaoush*, était en même temps *tchorbadji-bashi*, ou colonel du 5^e régiment *orta* des Janissaires. Le *tchaoush-bashi*, qu'il faut bien se garder de confondre avec le *bash-tchaoush*, était le chef de ces huissiers. Il remplissait des fonctions analogues à celles de Maréchal de la Cour et d'introducteur des ambassadeurs, qu'il allait chercher en dehors de Constantinople et qu'il conduisait jusqu'aux pieds du trône. A l'époque de Carlier, le *tchaoush-bashi* marchait à la droite des ambassadeurs, mais sous le *Risorgimento* (*Nizam-i djedid*), il marche à quelques pas devant eux, frappant le pavé des salles d'une longue canne d'argent. Il se tient devant le grand vizir avec le chef des *kapidjis*, le *kapidjiler ketkhodasi* et le *mouhzir-gha* pour attendre ses ordres. C'est à lui que sont confiés les sceaux du trésor et les registres des domaines.

pond sur ladicte sale, a laquelle le sultan va de sa chambre par une galerie, assistant, quand il luy plaict audict conseil, sans toutesfoix estre apperceu. Ce lieu est nommé *divan*, par excellence, encores que chaque *bassa* aist un *divan*, qui porte son nom, signifiant ce mot, un palais ou logis.

Fol. 26 r°.

Les Empereurs Grecs avoient leur demeure au palais, que l'on nomme *il serraglio vecchio*, lequel lieu est pareillement entourré d'une muraille, servant pour le jourd'huy de demeure aux concubines du sultan, desquelles y en a ordinairement de troix a quatre cents, gardées et servies par des eunuches, ausquelz des enfance l'on oste tant le membre que les genitoires. Le sultan ne bouge quelquefoix de ce serrail de troix sepmaines ou d'un moix.

On voit les restes et ruines du palais de l'empereur Constantin, en un lieu eminent pres des murailles de la ville du costé de terre ferme; ou aussy le sultan avoit une maison en laquelle il faisoit nourrir plusieurs sortes de bestes rares, mais pour le jourd'huy est changée.

Le patriarche grec ha sa demeure ou palais, qu'on nomme *il Patriarchato*, dans lequel a main droicte est le logis dudict patriarche, et tout autour se tiennent des evesques et caloers; par dela l'eglise du Patriarchat est un convent de nonnains, laquelle esglise du Patriarchat est autant belle qu'elle est petite, estant ornée par tout d'ouvraiges a la mosaïque. Pres de la porte d'icelle a main droicte sont les effigies a la muraille d'ouvraige a la mosaïque, des deux Empereurs Grecs, fondateurs dudict lieu, comme aussy celles de leurs femmes ¹. Et y ha a main gauche une cisterne, laquelle contenant tout l'espace de dessous ledict temple, est remplye de fort bonne eau. Plus avant a main droicte

Fol. 26 v°, est la chaire, en laquelle est assis le Patriarque, quand il est en ladicte eglise. Et a main gauche la moictié de la colonne, a laquelle fust foecté Nostre Seigneur. Dans le coeur sont huict belles colonnes de porphyre et serpentín, comme aussy plus outre a main gauche, est un coffre contre la parois, dans lequel est le crane de saint Salome, et son corps. Au bas est le monument de saint Euphemius. De l'autre costé est le sepulchre de l'Empereur Alexius, pres duquel est une chapelle, ayant la porte et serrure cachettée du seau du sultan, en laquelle chapelle gisent sainte Veneranda, et la femme de l'empereur Leon, appelée Leonora.

1. Stochove dit dans son *Voyage d'Italie et du Levant*, Rouen, 1670, page 51, que « Sultan Soliman en estoit si curieux, qu'il les venoit voir souvent, et les auroit enlevez pour mettre dans son Serrail, n'eust esté que sa Religion deffend expressément d'avoir le portrait d'aucunes creatures ».

Dessous l'ypodrome y ha une grande place sous terre, soutenue de deux cents vingt et quatre colonnes toutes equidistantes l'une de l'autre, desquelles elle en ha seize de longueur, et quatorze de largeur.

Pres des ruines du palais de Constantin y ha un grand pré, dans lequel tous les vendredis apres le *kindy* ¹, qui est le temps entre midy et soleil couchant, les Turcs s'exercent a cheval, jettans des dars l'un apres l'autre, ce qu'ils font presque a la façon du jeu des barres, veu qu'estants disposez en deux troupes, quelques uns de l'une d'icelle venants attaquer ceux de l'autre, aussy tost qu'ils tournent dos en plainant, ils sont poursuivis par egual nombre de ceux cy, qui leur dardent a pres le baston qu'ils tiennent en la main, ce qu'ils n'ont si tost faict, qu'estans attaquez par d'autres Fol. 27 r. de la troupe des premiers ils fuyent semblablement, continuants en ceste façon leur exercice deux ou trois heures, a l'imitation duquel nous avons de deça les carrosses ².

Entre plusieurs autres mosquées et chapelles, est sur tout a veoir la chapelle en laquelle sont enterrez fort somptueusement neuf a dix enfans de Mehemet pour lors premier *bassa*, estant icelle hors de la ville au bout du port, au fauxbourg de Constantinople.

Les *Janissaires* ³ ont une rue, ou ils demeurent, laquelle ayant

1. En ture, *ikindi*, du nom de nombre *iki*, deux ; *ikindi* signifie littéralement et étymologiquement l'espace qui est à la moitié du jour, comme le latin *meridies* pour *medi-dies*.

2. « Ils font, dit Stochove dans son *Voyage*, page 50, des bandes et courses semblables à celles qu'on appelle en Espagne jeu de Canes ; l'on y void les plus beaux chevaux du monde, vistes au possible, mais ils ont généralement un grand defect, c'est qu'ils n'ont la bouche aucunement bonne, ce qui fait que bien souvent ils emportent leur maistre au milieu du peuple, et qu'il leur faut une grande espace pour les faire tourner : peut-estre que ce defect vient de la bride qui n'est qu'un filet. Il y a toujours quelque Arabe qui dans ces jeux sert comme d'entremets, car il y en a qui courent à bride abbatuë se tenant tout debout dans la selle, d'autres qui mettent le pied droit en l'air, et d'autres qui courent avec deux chevaux, et au plus fort de la carriere, voltigent tantost sur l'un et tantost sur l'autre. Il y en a qui pendant la course du cheval luy passent par dessous le ventre, et se tenant à l'estrier se remettent en selle : il y en a aussi qui montrent leur dextérité à tirer de l'arc, car en courant ils se renversent sur la croupe de leurs chevaux, et tirent sur le fer du pied de derriere, d'où l'on en void rebondir la flèche en l'air... » L'exercice que décrivent Carlier et Stochove se nomme en ture et en arabe *djérid*, du nom du bâton non ferré qui y est employé, et que les historiens persans nomment *tchougan* ; c'est l'origine du *polo* actuel ; on peut voir sur ces jeux un très intéressant mémoire d'Étienne Quatremère dans l'*Histoire des sultans mamlouks*, tome I, partie I, page 122. Les Cosaques qui sont en service régulier dans l'armée russe ont conservé dans leur intimité ces fantaisies de *djighitofkas* qui ont toujours été le délassement favori des soldats musulmans.

3. Les Janissaires sont en ture *yéni-tchéri* « la nouvelle milice », de *yéni*, *yengui* « nouveau », qui est probablement en relation avec le mongol *shinéguen*, et du mot mongol *tchérik* « armée », avec chute du *-k*. La milice des

deux portes, ils ferment de nuit; mais les *zamoglans*¹ ont leur principal serrail a Pera, et quelques autres a Constantinople.

De plusieurs chapelles, quy estoient conjointes a Sainte Sophie, y en a une de reste en laquelle le sultan faict nourrir des bestes rares². Nous y vismes des lyons, leopars, onces, chiens sauvaiges, loups, asnes sauvaiges, et une civette. Et nous y fust monstrée la teste d'un dragon, leur estant morts quelque temps auparavant une giraffe et un ryneceros. L'on nourrit aussy dans le serrail du sultan un jeune elephant.

Les esquiries³ aussy du sultan meritent d'estre veues, pour le nombre des beaux chevaux, qu'il y entretient, comme aussy les sept tours⁴, qui sont au bout de la ville vers septentrion, dans lesquelles a l'imitation des Empereurs grecs, le sultan garde pour le jourd'huy ses principaux thresors. Et du costé de terre ferme est l'endroit, par lequel la ville de Constantinople a esté prinse par Sultan Mahomet.

Fol. 27 v°. *Des lieux remarquables au dehors de Constantinople.*

Vis a vis de Constantinople est Pera, ville appelée Galata par les Grecs, n'y ayant entre [les] deux villes que la largeur du port, qui est large audict endroit d'environ une bonne portée

Janissaires fut créée par Orkhan (1326-1360) et formée d'enfants chrétiens convertis de force à l'islamisme. Le célèbre Soufi Hadji Bektash bénit la « nouvelle milice » et lui donna son nom. Le corps se nommait *kol*, d'un vieux mot mongol qui signifie le centre d'une armée; le sultan était le nourricier du corps et tous les officiers avaient des noms empruntés à la terminologie de la cuisine : le chef se nommait *tchorbadji-bashi* « le chef de ceux qui font la soupe », ensuite venaient le *ashtchi-bachi* « chef de ceux qui font le ragoût », puis le *sakka-bashi* « chef des porteurs d'eau ». La marmite du régiment, le *ghazan*, le *toghon* des Mongols, tenait lieu de drapeau; c'était une infamie de la laisser tomber aux mains de l'ennemi.

1. En turc *adjem oghlan* « enfants persans », par opposition aux Janissaires qui étaient des enfants chrétiens; les *adjem oghlan*, les *zamoglans* de Carlier, suivaient dans le Sérail les cours d'une école d'équitation.

2. Il a déjà été question plus haut de cette galerie zoologique.

3. « Du mesme costé de la Salle du Divan est une petite Escurie où il n'y a que trente Chevaux du Grand Seigneur, laquelle est aussi separée de ladite cour par une muraille; il y a des greniers au dessus de ladite Escurie, qui servent à mettre les selles et harnois, lesquels sont tellement enrichis de pierreries, qu'il n'est rien de si superbe ». Stochove, *Voyage d'Italie et du Levant*, p. 64.

4. En turc *Yédi koullé*, que Du Loir, *Voyage*, p. 61, transcrit *Yedikoullé*. « Elles font un des angles du plan de Constantinople, et les grands Seigneurs y ont mis autrefois leurs thresors, mais on m'a dit qu'à present elles ne servent plus que de prison aux personnes de consideration et aux estrangers principalement ».

d'arquebusade, au lieu que pour aller par terre de l'une ville a l'autre, il conviendrait cheminer plus de deux milles, tout autour dudict port. Ceste ville a environ troix milles de circuit, et ayant autrefois esté du domaine de la Republicque de Gennes, est habitée pour la plus part de Chrestiens, lesquels ordinairement parlent fort bon ture¹, grec (lequel est la langue vulgaire du pays), et italien, et ont plusieurs beaux privileges, parce que lors que Sultan Mehemet avoit delibéré d'assiéger Constantinople, ils luy porterent les clefs de leur ville jusques a Adrianople. Ils y ont aussy plusieurs temples, comme pareillement les Chrestiens latins ou Franks, lesquels y en ont deux. Il y [a] une place assez estroicte, ou les marchands s'assemblent deux fois le jour, laquelle ils appellent *la Logia*, au lieu qu'icelle est appelée a Anvers *la Bourse*, et a Londres *l'Eschange* a la forme desquelles celle cy n'est pas bastye, n'estant icelle qu'un certain endroict de la rue. On trouve aussy plusieurs Turcs et Juifs demeurants en ceste ville, mais non en si grand nombre, que de Chrestiens. Hors de ceste ville de Pera sont des fort grands faubourgs, ausquelz y a plusieurs vignes et jardins, et y sont les logis des Ambassadeurs de France, Venise et Ragouse, et de l'agent, qui pour lors y estoit pour le Roy d'Espagne, en attendant la venue de l'ambassadeur, et n'y a que celui de l'Empereur, quy se tient dans la ville de

Fol. 28 r^e.

1. Du Loir dit dans son *Voyage*, pages 66-7, que « toute petite qu'elle soit, il y a encor plus de marques du Christianisme que dans Constantinople, la plus grande partie de ses habitans étant Chrestiens. Outre l'Eglise de S. Paul qui étoit grande, et dont les Turcs ont fait une Mosquée, il y en a beaucoup d'autres. Celle de S. François estoit la residence du Vicaire Patriarchal de Rome avant qu'elle fust bruslée il y a peu d'années. Les Cordeliers sont encor à sainte Marie, les Jacobins à saint Pierre, et les Jesuites à saint Benoist, qui est une tres-jolie Eglise peinte de Mosaïques plus riches que bien faites, et où ils tiennent escole pour les enfans des Armeniens et des Grecs, qui ont aussi des Eglises particulieres à Galata ». Stochove, qui visita l'église de S. François en 1630, dit qu'elle étoit fort belle et toute revêtue à l'intérieur de mosaïques. On y trouvait les tombes de plusieurs génois de distinction appartenant aux familles Doria, Spinola, Grimaldi, Adorni. Les pères Jésuites, dit-il, (*Voyage*, p. 95) « y font un merveilleux fruit parmy les Heretiques et Schismatiques, les instruisans dans la Foy Catholique, Apostolique et Romaine; mesme ont converty plusieurs Evesques Grecs, et en ont disposé d'autres, au cas de quelque révolution, de suivre la vraye Eglise... Ces bons Religieux ont esté grandement traversez en leur commencement par les Ambassadeurs d'Angleterre, de Venise, et de Hollande, qui leur ont rendu tous les mauvais offices du monde, jusques-là mesme que par de fausses accusations, ils leur ont fait souvent éprouver la rigueur des prisons Turquesques, mais ils ont toujours esté remis en liberté par l'intercession de l'Ambassadeur de France... Chose admirable que les Heretiques et mauvais Catholiques ont une telle animosité contre ces Religieux, qu'ils les poursuivent jusques au milieu de la Turquie, où les ennemis du nom Chrestien les laissent vivre en repos ».

Constantinople, de laquelle il ne peut sortir aucunement sans en faire parler au sultan ou au premier *bassa*.

Contre Pera du costé de septentrion est l'*arsenac* tout au long du port. Nous y avons conté cent et trente et cinq loges pour les gualeres ¹.

1. Tout près de cet arsenal se trouve un bourg auquel Stochove donne le nom de Cassembacha, où étaient casernés les équipages des galères avec leurs officiers (*Voyage*, p. 98). C'est là que se trouvait la prison des esclaves chrétiens employés comme matelots sur les navires de l'escadre turque. « Devant l'Arsenal des Galeres, et de l'autre costé du port, il y a un assez grand bourg nommé Ayop Sultan, où il y a une belle Mosquée dans laquelle le Grand Turc va en grande ceremonie prendre l'Espée lors qu'il vient à l'Empire; le Mufty qui est leur Pape la luy mettant au costé luy souhaite la bonté d'Ottoman, par lequel a commencé leur Monarchie ». Le Mufty (arabe *moufti*) est celui qui rend des *fetvas* ou décisions, sans appel ni recours, sur des questions juridiques controversées et de toute nature. L'importance politique et religieuse du grand mufty est immense, car un seul mot de lui peut faire déposer un sultan impopulaire ou incapable de maîtriser dans son empire l'ingérence cléricale. En 1808, un certain Kabatchi Oghlou, chef d'une sédition militaire à Constantinople, fit demander au grand mufty si un sultan, tel le souverain régnant, Sélim Khan III, qui, par sa conduite et la façon dont il gouvernait l'empire, attaquait les principes religieux contenus dans le Koran, était digne d'occuper plus longtemps le trône d'Osman : *Olma: wé Allahou a'lam*, « cela ne se peut, répondit le grand mufty, mais Allah est le plus savant ». Il n'en fallut pas davantage pour détrôner Sélim III, et l'on n'a pas oublié les événements qui, en 1909, ont fait tomber la couronne de la tête du sultan Abd el-Hamid Khan. C'est de même que les *moudjtéhids* de Nédjef et de Kerbéla, consultés dans le même esprit par les libéraux persans, ont proclamé l'infidélité du shah Mohammed Ali et l'ont déclaré indigne de porter plus longtemps la couronne, ce qui a précipité sa chute. Depuis la conquête de Byzance par les Osmanlis, l'importance des fonctions de grand mufty ou de *Sheikh el-Islam* « Pontife de l'Islamisme » n'avait fait que croître, mais elle fut portée à son apogée par les attributions que lui conféra Shah Sultan Soleïman, le fils du conquérant de l'Égypte. Ce sultan donna au *Sheikh el-Islam* la juridiction absolue sur tout le corps des juristes (*ouléma*) avec la préséance sur les kazi-askers de Roumélie et d'Anatolie. Bien qu'il soit le premier des juristes de tout l'empire, il n'exerce de fonctions religieuses qu'à l'égard du souverain; c'est lui qui confère au nouveau sultan l'investiture de l'empire d'Osman en lui remettant le sabre dans la mosquée d'Ayyoub, assisté du grand vizir et du *Nakib el-ashraf*, doyen des descendants de Mahomet, à qui est confié l'étendard impérial *sandjak-i shérif* quand on le transporte du sérail au camp (*ourdou*). C'est également lui qui, à la mort du souverain, remplit les fonctions d'imam. Le grand mufty ou *Sheikh el-Islam* est l'arbitre suprême de toutes les questions de jurisprudence, et comme la jurisprudence (*fikh*) contient à la fois les actes par lesquels l'homme s'acquitte de ses devoirs envers Dieu (*'ibadât*) et les actes qu'il commet dans ses rapports avec les autres hommes (*mou'amilât*), il est en fait le maître suprême des destinées de l'empire, supérieur même au grand-vizir, bien que l'on considère généralement le grand vizir et le grand mufty comme deux vicaires du Commandeur des Croyants, égaux en dignité, l'un représentant le pouvoir temporel, l'autre, le pouvoir spirituel du successeur des khalifes. Les fonctions de *Sheikh el-Islam* exigent une érudition écrasante, une connaissance parfaite de la langue arabe et la possession absolue de toutes les traditions (*hadîth*) qui forment la *Sounna* « Loi post-koranique » ainsi que des *fetvas* rendus par les juristes précédents, sur l'analogie (*kiyâs*) desquels le *Sheikh el-Islam* peut se guider dans les cas où le Koran et la

Du costé du Bosphore ou destroit de la mer majeure hors de la-dicte ville de Pera, y ha un lieu qu'ils nomment *Topana* ¹, ou y a grand nombre de pieces d'artillerie, et entre autres quatre ou cinq basilisques longues de vingt et quatre pieds, et des fort beaux mortiers. Pres de ce lieu y ha une place, en laquelle les Turcs ont accoustumé apres le *kindy* de s'exercer a la luicte.

Au bord de la mer en Natolie quy est l'Asie Mineure, y ha a l'opposite de Constantinople respondant a l'endroit du serrail du sultan, un bourg, nommé Scutari, habité de Grecs et Turcs, ou pour estre lieu en fort plaisant assiete, plusieurs seigneurs turcs y ont des jardins et maisons de plaisance ². Et y a faict bastir une belle mosquée, la femme de Sultan Amurate, a present regnant.

Sounna sont muets. Le *Sheikh el-Islam* a quatre subordonnés : le *Sheikh el-Islam ketkhodassi*, qui s'occupe de la partie financière, économique et politique et qui a dans ses attributions, l'administration des biens de main-morte; le *telkhisdji* qui est l'intermédiaire du *Sheikh el-Islam* auprès du pouvoir temporel et qui lui porte les mémoires de son chef; le *mektoubdji*, chef d'un bureau de chancellerie qui expédie les brevets et les mandements; le *fetra-émini* qui est chargé de veiller à ce que les *fetras* soient rédigés suivant la formule consacrée. Ce fonctionnaire est le chef d'un bureau d'une vingtaine de scribes et, en même temps qu'il est le rédacteur des *fetras*, il est tenu à conserver ceux qui sont rendus par son chef. En somme, c'est souvent lui, ou ses scribes, qui font les recherches nécessaires pour justifier une réponse, car le travail de rédaction d'un *fetra* est rigoureusement nul, la réponse étant soit *olour* « cela se peut », soit *olmaz* « cela ne se peut », ou une phrase de trois ou quatre mots énonçant un châtiment, soit en argent, soit en coups de trique.

1. Stochove (*ibid.*), donne à cette localité le nom de Toppana; elle se nomme en turc *Top-hana*, litt. « la maison des canons »; les énormes pièces qui furent quelquefois employées par les Osmanlis, sans grand succès d'ailleurs, telle celle qui éclata au siège de Byzance, en tuant le hongrois qui l'avait fondue, rappellent le gigantesque Tsar Poushka « le roi des canons », qui est en batterie à Moscou devant le Kremlin, à côté de « la reine des cloches », la Tsar Kolokol, et qui éclaterait au premier coup qu'il tirerait. Par une métaphore amusante, les Turcs donnent à ces monstrueuses bouches à feu le nom de *bal yémez top* « canon qui ne mange pas de miel, (mais qui mange les hommes) ».

2. Le sérail ou palais du Grand Seigneur à Scutari était assez important et Du Loir en a laissé dans son *Voyage*, p. 69 et sq., une intéressante description : « Il y a, dit cet auteur, si peu d'appartements dans le Serrail de Scutary, bien qu'il soit pourtant un des plus grands apres celui de Constantinople, qu'il est aisé à juger que le Grand Seigneur ne meine pas grand train ny beaucoup de femmes quand il va à ses maisons de plaisance; et on ne me monstra qu'une chambre pour ses Sultanes, ou il faut que celles qui ne sont point de faction couchent pesle-mesle, comme font en France les Pages et les Laquais... Je ne remarquay rien de particulier dans les Jardins du Serrail de Scutary, que des allées couvertes, comme sont en France les jeux de boule publics, et on me dit qu'elles estoient faites ainsi pour les femmes du Serrail. Ils ont si grande peur qu'elles ne soient veuës, que pendant que les Boustangis rangez en haye, tiennent de grandes pieces de drap d'escarlata pour les cacher de costé et d'autre, les Eunuques espient, si ces Jardiniers ne taschent point à les regarder par des trous qu'ils y pourroient faire. S'il se rencontre que quelqu'un soit dans les Jardins pendant qu'une femme y entre opinement, il faut qu'il se jette incontinent la face contre terre ».

On a accoustumé de vendre en cest endroict les chevaux turcs, lesquels viennent de Natolie.

Fol. 28 v°. Un petit par dela Scutari ¹ sont les ruines de Calcedonia, autre-foix assez belle ville, en laquelle a esté célébré le premier concile des Chrestiens.

La mer Majeure, qu'anciennement l'on nommoit *Pontus Euxinus*, est a présent appelée des Turcs *Caradenis* ², qui signifie mer noire, laquelle appellation pareillement les Grecs luy baillent en leur langue. Elle est a seize ou dix et sept milles par dela Constantinople, d'ou on y navige par un destroit de mer, nommé autre-foix Bosphorus Thracicus, lequel n'a point de flus et reflux, mais coule continuellement de la mer majeure vers celle de Marmora. Montant au long de ce dict destroit, on voit les fauxbourgs de Pera, ou Dom Joseph, Duc de Nixie, Juif natif de Portugal, ha sa demeure, lequel mourut ceste mesme année incontinent apres nostre partement. Le susdict faubourg dure jusques aux deux chasteaux, lesquels guardent le passaige de la mer Noire, ayant icelle mer ceste appellation a cause qu'a son entrée le terroir ou fond de la mer est noir. Ces chasteaux sont distants de Pera six milles, et ont au bas plusieurs fenestres de rang, dans lesquelles sont de gros mortiers, portans de l'un des bouts du destroit a l'autre. Et sont icieux chasteaux bastis au bord de la mer a la façon de ceux du destroit de Galipoli, ayant cil qui est en Europe, quelques tours, ou l'on garde les seigneurs chrestiens estants prisonniers, comme nagueres y estoit le feu gouverneur de Tunis pour le Roy d'Espagne ³. L'autre desdicts chasteaux est scitué en Asie.

1. C'est à Scutari que « s'assemblent les Caravannes qui vont en Perse, Alep, Damas, et autres lieux du Levant. Il y a un grand Caravensaral et un bel Hospital tout proche, basti par la mere de Sultan Mehemet troisième, où tous les passans, de quelque Religion qu'ils soient, sont nourris l'espace de trois jours ». Stochove, *Voyage d'Italie et du Levant*, Rouen, 1670, p. 110.

2. Les Turcs lui donnent ce nom, dit Stochove, *ibid.*, p. 110, « non pas que l'eau y soit d'autre couleur que l'ordinaire, mais c'est à cause qu'ils ont accoustumé d'appeller noir tout ce qui est mauvais, de sorte qu'ayans expérimenté combien cette mer est orageuse et mauvaise, ils l'ont appelée Noire ». Le sultan de Constantinople prend dans son protocole les titres d'Empereur des deux Continents (la Roumélie et l'Anatolie) et de souverain de la Mer Noire et de la Mer Blanche, *Ak-denis*, terme qui désigne la Méditerranée. Les Turcs emploient constamment dans leur onomastique géographique les deux adjectifs *kara* « noir » et *ak* « blanc ». C'est ainsi qu'ils appellent la Moldavie *Kara-Boghdan*, du nom de l'un des voïévodes qui régnaient dans ce pays avant sa conquête par les Osmanlis; *Kara-sou* « l'eau noire » est le nom de l'Araxe, également désigné par *Aras*; *Ak-herman*, nom d'une ville de Besarabie, à l'embouchure du Dniester, sur la mer Noire, est la traduction du slave Biéligorod.

3. Stochove, dit *ibid.*, p. 101, que c'était dans ces châteaux qu'on enfermait les chevaliers de Malte prisonniers.

Cinq ou six milles par dela pres de l'embouscheure de la mer Noire, sont sur le bord de la mer des deux costez tant Europe Fol. 29 r^o. qu'Asie, les ruines des deux chasteaux, lesquels guardoient autrefois le passaige de ladicte mer. Entre deux au milieu du destroit est un banc, qu'ils appellent *secha*, sur lequel est une petite colonne, auquel endroict on passoit une chaine de fer d'un chasteau a l'autre. Quatre ou cinq milles plus avant que ces ruines est au bord d'Europe *le Fanal* de la mer Noire, basti par dela le destroit en forme d'une haute tour, au haut de laquelle y a seize vitres accommodées autour d'icelle, et au dedans a l'endroict d'icelles une tres grande lampe pendue au milieu de la tour. Dans ceste lampe y a un grand nombre de petites lampes, que tous les soirs, le gardien dudict lieu allume, afin de servir de lanterne, et conduite, pour monstrier aux mariniers, ou ils se doivent rendre. Ce quy sur tout est requis en ceste mer, en laquelle se font fort grandes tempestes et fortunes, de tant plus dangereuses, qu'il y a fort peu de ports, tellement que selon le dire des habitans de cent navires qui hantent sur ladicte mer, il en perist nonante par fortunes, auparavant que l'année soit expirée. Ce que toutesfois mettans a cinquante, monstre assez l'agitation de ceste mer, estants quelques uns d'opinion qu'elle s'appelle noire plus a ceste occasion, qu'a raison du sablon noir, parce que les Turcs nomment ces choses la, noires, lesquelles sont a craindre.

E. BLOCHET.

(A suivre.)

BIBLIOGRAPHIE

I. — COMPTES RENDUS CRITIQUES

Les chansons de croisade, publiées par Joseph BÉDIER, avec leurs mélodies, publiées par Pierre AUBRY. — Paris, Honoré Champion, 1909, in-8°, xxxvi-318 pp.

Les noms des deux auteurs de cette publication constituent pour un livre la meilleure recommandation. M. Bédier s'est chargé de l'édition et du commentaire des textes ; M. Aubry nous fait connaître, d'après les manuscrits, l'accompagnement musical de la chanson.

Le recueil ne contient que des chansons françaises, ce qui aurait dû être indiqué dans le titre du volume. Ces chansons sont au nombre de vingt-neuf. On s'étonnera peut-être que l'énorme production lyrique du moyen âge, abstraction faite des œuvres perdues, n'ait fourni, sur un sujet qui passionna si fort les esprits, qu'un nombre aussi modique de pièces de cette nature. Mais, il faut indiquer tout de suite que les éditeurs ont établi d'une façon très stricte les limites du genre poétique qu'ils se proposaient d'étudier. Ils n'ont admis dans leur recueil que des pièces écrites pour le chant, en écartant toutes celles qui représentent d'autres formes poétiques : complaintes, dits et débats ; et, parmi les pièces faites pour être chantées, ils ont pris exclusivement, à juste titre d'ailleurs, celles dont la croisade forme le principal sujet, et laissé de côté celles où la guerre sainte n'est mentionnée que d'une façon accessoire ou insignifiante. Il ne faut pas oublier, d'autre part, qu'il est toute une catégorie de pièces — chansons de croisade au premier chef — dont le texte ne nous est point parvenu. Je veux parler des chansons populaires, des cantilènes,

des refrains de marche qui se répétaient de bouche en bouche et dont il n'a peut-être jamais existé de représentation écrite. On peut saisir des allusions à ce genre de pièces dans quelques chroniques contemporaines, comme celles de Landulf de Saint-Paul, de Raimond d'Aguilers et de Raoul de Caen. Mais d'aucune d'elles on ne pourrait citer même un seul vers.

Les chansons qui se sont conservées sont toutes dues à des professionnels de l'art des vers ou du moins à des lettrés. Ce sont des chansons de circonstance, politiques ou satiriques, des exhortations à prendre la croix, ou bien des chansons d'amour dans lesquelles le poète qui s'est croisé déplore de se séparer de sa dame. MM. Bédier et Aubry les ont publiées dans l'ordre chronologique, autant que faire se pouvait, en plaçant en tête de chacune d'elles la liste des manuscrits qui les contiennent et des éditions qui en ont été publiées, avec des renseignements et parfois même des dissertations sur l'auteur, la date de composition, l'origine et la versification de la pièce, et enfin la mélodie, ou les mélodies, car il y a pour certaines d'entre elles, dans les manuscrits, des variantes musicales, comme il y en a de littéraires. On retrouvera là quelques études que M. Bédier avait déjà fait imprimer autre part sur des chansons dont le commentaire exigeait d'assez longs développements. Telles sont celles qui accompagnent la chanson : *Maugré tous sainsz et maugré Dieu ausi*, de Huon d'Oisi ; et la chanson : *Bernarz, di moi Folquet, qu'on tient a sage*, de Huon de Brézé (cf. *Rev. de l'Or. lat.*, XI, 310). La plus ancienne des chansons publiées dans le recueil fut composée à l'occasion de la 2^e croisade, en 1146 probablement. La plus récente de celles qui se peuvent dater est de 1250. Aucune n'était inédite ; mais de plusieurs on ne possédait pas d'éditions critiques.

Les éditeurs ont voulu que les chansons publiées par eux pussent être appréciées même de lecteurs peu familiarisés avec notre ancienne langue, et ils ont fait suivre le texte de chacune d'elles d'une restitution — tantôt littérale et tantôt assez libre — en français moderne.

Ch. K.

Achille LUCHAIRE. **Innocent III. La question d'Orient.** — Paris, librairie Hachette, 1907, in-16, 303 pp.

M. Luchaire a repris, dans l'ouvrage dont on vient de lire le titre, l'étude de problèmes qui, depuis une trentaine d'années, ont

sollicité l'attention et, si j'ose dire, usé l'effort de nombre d'historiens et d'érudits : l'étude de la 4^e croisade et des faits principaux qui s'y rattachent. En cherchant à définir la politique d'Innocent III à l'égard de l'Orient grec et de l'Orient musulman, il a été conduit à s'intéresser aux autres auteurs du drame, à se prononcer sur la part d'initiative qui revient à chacun d'eux dans la naissance et dans les diverses phases du conflit, sur leurs intentions avouées ou secrètes, sur la portée de leurs actes. On a beaucoup discuté ces divers points. On les discutera probablement encore. Ici, comme en d'autres énigmes historiques, la solution ne se trouve pas uniquement dans les textes, et la vérité ne se révélera point si l'intuition de l'historien ne l'aide à dépouiller ses voiles.

Ce serait chose superflue que d'appeler sur le livre de M. Luchaire l'attention des savants que ces questions intéressent : ceux qui ne l'ont point encore lu le liront sans y être incités. Mais je me permets d'exprimer le vœu que la lecture en soit recommandée aux jeunes gens qui débutent dans l'étude de l'histoire, car il est peu de livres, dans la littérature historique contemporaine, où se révèlent plus clairement et avec plus de force démonstrative les qualités sans lesquelles il n'est pas de véritable historien.

L'œuvre se présente sans grand appareil d'érudition ; au bas des pages on ne trouvera point de références. Mais ce serait se tromper étrangement que d'en conclure que l'auteur n'a pas été puiser aux sources mêmes la matière de son livre. Il suffit d'avoir quelques notions sur le sujet traité pour reconnaître au passage, sans qu'ils soient expressément rappelés, les documents sur lesquels il s'appuie et pour s'assurer qu'il les a étudiés dans leur texte même. Au surplus, en fait de documents, il n'y avait rien de nouveau à produire. Tout a été publié ou mentionné : chartes et lettres, annales, chroniques et poèmes. L'auteur n'avait plus qu'à interpréter et à combiner ces moyens d'information.

Je ne prétends pas donner ici une analyse complète du livre. Je voudrais essayer seulement d'en dégager quelques points essentiels ou qui m'ont particulièrement frappé.

M. Luchaire entre très brusquement en matière sans définir son sujet. C'était peut-être trop présumer du savoir de ses lecteurs que de ne pas leur expliquer en quoi consistait la question d'Orient au début du XIII^e siècle. L'explication en effet ne va point de soi. S'il m'est permis d'en fournir une, je dirai qu'à cette époque il n'y avait pas *une* question mais *deux* questions d'Orient, l'une

toute politique et commerciale se rattachant aux visées de la république de Venise sur l'Orient, l'autre essentiellement ecclésiastique née des projets de la cour de Rome en vue de l'union des Églises, projets dont un des moyens d'exécution était la croisade pour le recouvrement de la Terre Sainte.

M. Luchaire me paraît comprendre la chose un peu différemment. Pour lui, la question d'Orient n'est ni *une* comme le ferait supposer le titre de son livre, ni double comme je viens de l'indiquer; elle serait triple. C'est du moins ce qui semble ressortir de l'exposé des faits, tel qu'il le présente; car, s'il sépare nettement la question politique et commerciale, qu'ont créée les ambitions de Venise, de la question ecclésiastique qu'entretiennent les aspirations de la curie vers l'union des Églises, il sépare non moins nettement de la question de l'union, la question de la croisade contre l'Islam pour la conquête de la Palestine.

Cette affaire de la croisade contre l'Islam est, de l'avis de M. Luchaire, le pivot de toute l'œuvre d'Innocent III dans ses rapports avec l'Orient. Pour la mener à bonne fin, le pontife rechercherait sans hésitation, même au prix d'importantes concessions dans l'ordre ecclésiastique, la collaboration des Grecs schismatiques; il lui sacrifie jusqu'à l'espoir de voir les Latins s'emparer de Constantinople. Aux yeux d'Innocent III une seule chose s'impose, c'est la délivrance du tombeau de Jésus-Christ, c'est l'abaissement de l'Islam, la victoire de la Croix sur Mahomet. Chef de la chrétienté, il considère comme le premier devoir de sa charge d'arracher aux mains des Infidèles les lieux qui furent le berceau de la religion chrétienne. L'accomplissement de ce devoir a été pour lui comme une obsession.

Je résume ici l'impression qu'a laissée dans mon esprit la lecture du livre et spécialement celle du chapitre consacré à l'histoire de la 4^e croisade. Cette conception répond-elle exactement à la réalité? J'avoue n'avoir pas été convaincu. Qu'Innocent III n'ait cessé, surtout au début et à la fin de son pontificat, d'agir auprès des chrétientés occidentales pour leur faire prendre la croix, cela n'implique pas que la croisade fût le but final auquel tendait son effort. M. Luchaire s'est chargé lui-même, dans le commencement de son livre, d'apporter un premier correctif à ce que sa manière de voir aurait de trop absolu. Il a montré quels étaient les mobiles très peu religieux auxquels obéissaient les souverains pontifes en prêchant la croisade : « Quand même, dit-il, les papes du moyen âge jugeaient la croisade inopportune ou inutile, il leur fallait toujours avoir l'air de la vouloir

ou d'y travailler sous peine de perdre leur prestige auprès des foules, sous peine aussi de voir leur échapper un excellent prétexte pour intervenir dans les affaires des princes d'Occident et pour réquisitionner les ressources financières du monde chrétien ». Il aurait pu ajouter qu'ils y trouvaient également une occasion unique de s'immiscer dans les affaires des empereurs byzantins et de porter vers l'Orient grec leur action ecclésiastique et politique. En se plaçant à ce point de vue, on n'aura garde de considérer comme deux faits sans relation entre eux la croisade entreprise pour la délivrance de la Terre Sainte et les efforts de la papauté en vue de l'union de toutes les églises chrétiennes, qui réaliserait l'union de l'Église grecque avec la romaine. L'union des églises, telle est la grande préoccupation d'Innocent III, comme elle a été celle de ses prédécesseurs dans leurs rapports avec l'Orient. Rien n'est plus caractéristique à cet égard que l'attitude du pape après l'établissement d'un empire latin à Constantinople. La correspondance qu'il échange en 1205 et 1206 avec Boniface de Montferrat donne la note exacte de ses sentiments. M. Luchaire semble croire que les sentiments exprimés dans les lettres pontificales sont nés à la suite des événements imprévus qui ont donné Constantinople aux Latins. Cela me paraît peu vraisemblable. En tout cas, en les exprimant, Innocent III a donné la preuve que sa sollicitude à l'égard de la Terre Sainte n'avait pas des racines très profondes.

L'histoire de la 4^e croisade semble au premier abord fournir des arguments à l'encontre de l'opinion que je développe. Du jour, en effet, où la diversion sur Zara fut décidée jusqu'au jour, exclusivement, où les Latins occupèrent Constantinople pour leur propre compte, cette histoire est jalonnée par les anathèmes et les protestations du pape contre les croisés qui, faillissant à leur vœu de croisade, sont allés combattre des chrétiens et ont sacrifié à des intérêts terrestres et à des considérations spécieuses l'espoir et la possibilité de délivrer le tombeau de Jésus-Christ.

Il est indiscutable qu'Innocent III a fait tout ce qui dépendait de lui pour empêcher et la diversion sur Zara et la marche sur Constantinople. Ce serait hasarder une hypothèse téméraire que de supposer qu'il ait encouragé sous main ce qu'il déplorait ostensiblement. Mais, sans mettre formellement en doute sa sincérité, il est permis de se demander si l'abandon par les croisés de la route de Terre Sainte était la seule ou même la principale cause de son mécontentement. M. Luchaire, se défiant à juste titre des affirmations trop catégoriques quand il s'agit de

peser les mobiles qui ont déterminé les actes de ses personnages, a indiqué lui-même une explication toute autre de l'attitude d'Innocent III à l'égard des croisés, et cette explication, il l'a présentée avec des arguments si bien déduits qu'elle pourrait bien prévaloir dans l'esprit de ses lecteurs sur celle à laquelle, finalement, il a donné la préférence. On peut la résumer ainsi : La cause de l'irritation du pape à l'égard des croisés ce n'était pas tant de voir la croisade dévier de son but que de sentir la direction de l'armée lui échapper, de constater que les chefs de l'expédition, tout en faisant les bons apôtres, se moquaient de lui et ne tenaient aucun compte de ses ordres ; qu'ils étaient devenus les instruments d'une autre puissance, Venise, laquelle ne s'occuperait des intérêts de l'Église et du Saint-Siège qu'autant qu'elle y trouverait son propre avantage, de telle sorte que lui, le chef de la chrétienté, il n'allait plus apparaître aux yeux du monde grec et du monde musulman comme le véritable conducteur du peuple chrétien.

Qu'un sentiment de cette nature ait existé dans l'âme d'Innocent III et y ait pris la première place, qui songerait à s'en étonner ?

Il est encore une autre raison, non signalée, je crois, par M. Luchaire et qui, à défaut de celle dont il vient d'être parlé, expliquerait suffisamment l'opposition du pape à la marche des croisés sur Constantinople. Innocent III n'avait pu voir sans une vive appréhension les croisés se faire les protecteurs du prétendant Alexis IV, de ce schismatique qu'ils se proposaient d'installer sur le trône de Constantinople. Sans doute, par le traité que les chefs de la croisade avaient conclu avec ce jeune prince, celui-ci s'était engagé à proclamer l'union des églises et à faire reconnaître par ses sujets la primauté de Rome lorsqu'il serait en possession de son empire. Mais le pape était bien trop avisé pour s'illusionner sur la valeur de cette promesse, que le nouvel empereur, l'eût-il voulu, ne serait point en mesure d'exécuter. La preuve existe de l'importance que cette considération eut dans l'attitude d'Innocent III à l'égard de la croisade. Du jour, en effet, où les croisés, après les péripéties que l'on sait, se furent installés eux-mêmes à Constantinople et y eurent fondé un empire latin, la colère du pape tomba. Aux anathèmes succédèrent les félicitations, aux objurgations en faveur de la délivrance du Saint-Sépulcre se substitua chez le pontife la préoccupation — exclusive en fait sinon en paroles — de s'entendre avec les chefs des croisés pour organiser le nouvel empire au mieux des intérêts de l'Église. De la Terre Sainte il ne fut plus guère question que pour la forme.

M. Luchaire a décrit en des pages extrêmement instructives les persévérants efforts d'Innocent III en vue d'établir dans son nouveau domaine ecclésiastique une église puissante et étroitement attachée à celle de Rome. L'œuvre à accomplir n'était point aisée, en présence d'un pouvoir séculier oppresseur ou spoliateur et d'un clergé national hostile ou défiant qu'il fallait ménager et gagner. Innocent III y déploya autant de fermeté que de prudence. Conduite avec la même énergie et le même sens des réalités pendant un laps de temps qui eût excédé la vie d'un homme et surtout la durée d'un pontificat, rien ne permet d'affirmer qu'elle n'eût point abouti. Ce qui lui manqua très vite ce fut le soutien d'un pouvoir politique solide et triomphant. Dès avant la fin du pontificat d'Innocent III, l'empire latin déclinait, malgré les efforts du pape pour intéresser à son sort les états de l'Occident. En même temps, le monde hellénique, désagrégé par la catastrophe de 1204, reprenait conscience de sa vitalité, et ses regards se tournaient non point vers le souverain qui était assis sur le trône de Constantinople, mais vers les princes grecs qui s'étaient maintenus indépendants en Épire, à Trébizonde, à Nicée. L'empire de Nicée ne tarda pas à devenir, dans l'ordre politique et dans l'ordre ecclésiastique, le centre d'attraction de toutes les aspirations nationales, qu'elles eussent pour mobile des convictions ou des intérêts. Innocent III comprit sans doute que l'union des églises ne se ferait pas à la faveur de l'occupation de Constantinople, et, vers la fin de sa vie, il tenta à nouveau de résoudre le problème oriental par le chemin détourné d'une croisade en Terre Sainte, en vue de reconstituer un royaume de Jérusalem, qui serait comme son propre royaume, comme un second État pontifical, et dans lequel s'absorberaient de proche en proche les chrétientés orientales dissidentes. La mort l'emporta avant que ce projet eût reçu un commencement d'exécution. Lorsqu'il disparut, en 1216, la solution de la question d'Orient, telle qu'il la concevait, avait reculé — sans qu'il en fût d'ailleurs responsable — devant l'abîme de haine que la prise de Constantinople avait creusé entre le monde grec et le monde latin.

Ch. K.

Der Zusammenbruch des Reiches Jerusalem, 1187-1189.

Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde der Philosophischen Fakultät der Universität Iena, vorgelegt von

Friedrich GROH. — Iena, Druck von Bernhard Vopelius, 1909, in-8°, XXIV-79 pp.

M. Frédéric Groh nous donne une étude très consciencieusement préparée sur les événements dont le royaume de Jérusalem fut le théâtre dans les années 1187 et 1188 : préliminaires et péripéties de la bataille de Hattin (3-4 juillet 1187), conquête des principales places chrétiennes de la Palestine et de la Syrie par Saladin, siège et chute de Jérusalem.

En soumettant à un examen attentif les documents dans lesquels ces faits sont rapportés, l'auteur a constaté que leur plus récent historien, le défunt prof. Röhricht, dans son *Histoire du royaume de Jérusalem*, avait commis un grand nombre d'inexactitudes ; il s'est appliqué à relever ces erreurs, si bien que son opuscule qui, peut-être, à l'origine, devait consister en une simple narration, revêt en définitive, ou peu s'en faut, le caractère d'une critique de l'œuvre de son devancier. Dans ces conditions, lorsqu'il ne s'accorde pas avec celui-ci, il eût semblé naturel de le voir justifier sa manière propre d'interpréter les documents, exposer les raisons pour lesquelles il s'appuie sur tel ou tel d'entre eux, de préférence à tel autre, mettre en un mot le lecteur en situation de juger entre M. Röhricht et lui. C'est ce qu'il n'a pas fait : dans la plupart des cas, il s'est borné à indiquer le désaccord.

Je crois bien, à la vérité, que, le plus souvent, c'est lui qui a raison : les quelques vérifications que j'ai faites sur les textes m'ont prouvé qu'il les avait lus généralement avec plus d'attention que Röhricht, lequel d'ailleurs était peu familiarisé avec l'ancienne langue française. Mais, dans son zèle de redresseur, il s'est parfois égaré, et j'ai noté quelques points où les critiques qu'il adresse à Röhricht sont réellement mal fondées :

P. 8, note *, il reproche à Röhricht de s'être trompé dans l'interprétation d'un passage de l'*Eracles*. Il n'a pas pris garde que Röhricht avait simplement préféré, et à juste titre semble-t-il, la variante fournie par deux manuscrits au texte fourni par le manuscrit suivi généralement par l'éditeur.

P. 25, M. Groh dit que Röhricht a fait erreur en assignant au 8 juillet 1187 la capitulation d'Acre. Il lui aurait suffi de lire la note 6 de la p. 442 de l'*Histoire du royaume de Jérusalem* pour s'apercevoir qu'il n'en est rien ; que Röhricht a donné le 8 juillet comme la date de l'arrivée de Saladin devant Acre et le 10 juillet comme celle de la prise de possession de la ville par les Sarrasins, ce qui est exact.

P. 36, M. Groh s'exclame à propos d'un passage dans lequel Röhricht paraît avoir fait une petite confusion de dates à propos d'un des incidents du siège de Jérusalem par Saladin. Mais lui aussi s'est trompé en interprétant le texte de l'*Eracles*, « quant none estoit passée et jusque à la nuit », par « depuis le soir jusque très avant dans la nuit ». Il fallait traduire : après l'heure de none (vers 3 h. après midi) et jusqu'à la tombée de la nuit.

M. Groh n'a pas moins rendu service aux historiens en les mettant en garde contre une trop grande confiance dans l'exactitude du livre de Röhricht. On lui saura gré également du soin qu'il a pris d'établir la chronologie des événements, encore incertaine sur bien des points, et des recherches auxquelles il s'est livré pour se renseigner sur l'importance des contingents qui prirent part à la défense du royaume de Jérusalem. A cet égard, son étude est particulièrement instructive. Elle montre combien insuffisantes étaient les ressources militaires de ce royaume en raison de l'étendue du territoire à protéger. Pour réunir l'armée de 1.200 chevaliers et d'environ 20.000 fantassins et turcoples qui combattit à Hattin, il avait fallu dégarnir les places fortes, et celles-ci se trouvèrent pour la plupart hors d'état de faire résistance, lorsque les troupes de Saladin vinrent les assiéger. M. Groh a réuni, sur les sièges qu'elles subirent et les capitulations auxquelles elles furent réduites, de nombreux détails passés sous silence par les historiens modernes.

L'opuscule se termine par trois Appendices. Dans le premier, l'auteur discute les accusations de trahison portées contre Raimond de Tripoli; il n'a pas de peine à en démontrer l'inanité.

Dans le second, il cherche à établir la date de l'arrivée de Conrad de Montferrat en Palestine, qu'il assigne aux derniers jours de juillet ou aux premiers jours d'août 1187, contrairement à l'affirmation de Guillaume de Newbury, qui donne la date du 12-13 juillet.

Le troisième est un tableau généalogique de la famille de Saladin, emprunté à Stanley Lane Poole.

En tête de son récit, M. Groh a dressé une abondante bibliographie du sujet traité, rangée en deux listes, l'une méthodique, l'autre alphabétique. Nul n'aurait trouvé surprenant qu'il n'y eût pas fait figurer des ouvrages comme *La Chevalerie* de Léon Gautier, les *Répertoires* d'Ulysse Chevalier, les ouvrages de Victor Guérin sur la Palestine, l'*Histoire du Languedoc* de D. Vaissète ou le *Dictionnaire nautique* de Jal, qui n'ont qu'une relation purement incidentelle avec l'histoire du royaume de

Jérusalem à la fin du XII^e siècle et sont suffisamment connus des médiévistes pour pouvoir se passer d'un rappel. Mais on s'étonnera sans doute qu'il ait négligé d'en citer d'autres dont la mention s'imposait, semble-t-il, comme l'*Histoire de Saladin* de M. Marin, à laquelle Stanley Lane Poole a fait de nombreux emprunts et qui n'est pas, en effet, un livre à dédaigner.

Ch. K.

Anton ELTER, **Itinerarstudien**. — Bonn, Carl Georgi, Universitäts-Buchdruckerei und Verlag, in-4°, 76 pp.

La dissertation de M. Elter est consacrée dans son ensemble à l'étude de l'*Itinerarium Antonini*. Matériellement ou, pour mieux dire, typographiquement, elle est formée par la réunion de deux Programmes publiés par l'Université rhénane Frédéric-Guillaume, l'un pour l'anniversaire de la naissance de l'Empereur allemand, Guillaume II, le 27 janvier 1908, et comprenant les §§ 1 à 3 de l'opuscule (pp. 1-39) ¹, l'autre en mémoire du fondateur de l'Université, le roi Frédéric-Guillaume III, le 3 août de la même année, et comprenant les §§ 4 et 5 (pp. 41-76) ². Au point de vue du sujet traité on peut la diviser aussi en deux parties qui, d'ailleurs, ne correspondent pas à la division typographique que je viens d'indiquer. Dans la première (§§ 1-4), l'auteur cherche à définir le caractère de l'*Itinerarium Antonini*, à le classer, en le comparant avec d'autres œuvres analogues. Dans la seconde (§ 5), il étudie l'œuvre au point de vue géographique.

L'intérêt de cette dissertation réside surtout dans la première partie, d'ailleurs la plus étendue. Jusqu'ici on considérait l'*Itinerarium Antonini* comme une réunion désordonnée d'itinéraires provinciaux. Aucun plan ne se révélait dans cette description générale des routes de l'Empire romain. Selon M. Elter, ce plan existe : l'*Itinerarium* serait un guide à l'usage des pèlerins, et spécialement des pèlerins qui se rendaient en Palestine, leur

1. *Programm zur Feier des Geburtstages Seiner Majestät des Kaisers und Königs am 27 januar 1908*, herausgegeben von Rektor und Senat der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität. Inhalt : *Itinerarstudien* von Anton Elter. I. — Bonn, Carl Georgi, Universitäts Buchdruckerei.

2. *Programm zur Feier des Gedächtnisses des Stifters der Universität Königs Friedrich Wilhelm III. Zugleich mit dem Bericht über die Akademische Preisverteilung am 3 August 1908*, herausgegeben von Rektor und Senat der Rheinischen-Friedrich-Wilhelms-Universität. Inhalt : *Itinerarstudien* von Alton Elter. II. — Bonn, Carl Georgi, Universitäts Buchdruckerei.

indiquant les voies les plus courtes ou les plus commodes pour gagner les Saints-Lieux et notamment Jérusalem.

Je ne puis dans ce compte rendu suivre pas à pas l'argumentation de M. Elter, qui est très complexe. Je me bornerai donc à en signaler les points principaux.

L'*Itinéraire d'Antonin* débute par le relevé des routes de l'Afrique septentrionale, entre la Maurétanie et Alexandrie d'Égypte, avec description spéciale de celles qui rayonnent autour de Carthage. Ensuite il conduit le lecteur en Corse, en Sardaigne, en Sicile, dans l'Italie méridionale, à Rome, puis à Milan. On s'attendrait alors à voir le géographe décrire les diverses routes qui, de Milan, se dirigent vers les provinces voisines. Et c'est toute autre chose qu'il nous donne : c'est un itinéraire de Milan en Palestine, reproduisant avec un peu moins de détail le parcours indiqué par l'*Itinéraire de Bordeaux à Jérusalem*. M. Elter, mis en éveil par cette constatation, examine, dans leur liaison avec ce parcours, les diverses routes locales ou interprovinciales que décrit l'*Itinéraire d'Antonin*, et il croit pouvoir établir qu'il n'en est pas une seule qui directement ou indirectement ne se relie à la voie que le géographe recommande pour se rendre de l'Italie du Nord en Palestine. Il en conclut que celui-ci a combiné des itinéraires locaux et provinciaux de façon à les faire tous converger vers Jérusalem et à dresser ainsi une sorte de *Sylloge itinerariorum Hierosolymitanorum*. Je n'oserais dire que les faits et les raisons qu'il invoque à l'appui de sa thèse porteront la conviction dans l'esprit du lecteur. J'en tire, pour ma part, une conclusion un peu différente de la sienne. Rien, à mon avis, dans le texte de l'*Itinéraire d'Antonin* ne permet d'affirmer que cette œuvre ait une relation quelconque avec les pèlerinages. Dans le grand parcours de Milan en Palestine, Jérusalem n'est même pas mentionné; il l'est une seule fois dans la description des itinéraires locaux de la Palestine comme se trouvant sur la route de Naplouse à Assur. Aucun des autres sanctuaires où les souvenirs évangéliques pouvaient conduire les pèlerins n'est cité. Nazareth, Bethléem, les villes riveraines du lac de Génésareth ne figurent nulle part. Je ne puis comprendre que M. Elter n'ait pas été arrêté dans son argumentation par une objection aussi troublante.

Il me semble que cette argumentation conduit simplement à la conclusion suivante, au-delà de laquelle nous entrons dans le domaine de l'hypothèse :

L'auteur de l'*Itinéraire d'Antonin* s'est proposé de décrire complètement le réseau des routes de l'Empire. A cet effet, il a commencé par établir un circuit dont le tracé, qui circonscrit le

cœur de l'empire, est le suivant : de Carthage à Alexandrie par le nord de l'Afrique, de Carthage à Milan par l'Italie, de Milan à Constantinople par la péninsule des Balkans, de Constantinople à Alexandrie par l'Asie Mineure et les côtes de la Syrie, de la Palestine et de l'Égypte. Puis, décrivant les routes construites en deçà et au-delà de ce tracé, il a montré de quelle manière on pouvait se rendre des confins du monde romain vers un point ou un autre du circuit, et des villes situées à l'intérieur du circuit vers un point quelconque de l'extérieur. Dans l'exécution, le plan, tel que je l'indique, n'apparaît pas toujours avec cette précision : le géographe, probablement, n'a pu le réaliser d'une façon constante. Il semble même qu'il ait débuté par un dessein un peu différent, consistant à décrire les routes qui aboutissaient au circuit, au fur et à mesure du tracé de ce circuit, et qu'il soit encore revenu à ce système en d'autres parties de l'œuvre. Mais, à considérer celle-ci dans son ensemble, l'idée directrice qui lui a donné naissance n'a pas varié. On peut considérer comme probable qu'en dehors même du parcours de Milan en Palestine, qu'il a tiré sinon de l'*Itinéraire de Bordeaux à Jérusalem*, du moins d'une œuvre similaire, il en a emprunté d'autres à des Itinéraires composés à l'usage des pèlerins. Seulement rien ne permet de les désigner d'une façon sûre. Il est tout naturel sans doute de penser que les voies qui, de Trèves et de Strasbourg, par exemple, se dirigeaient vers l'Orient fussent décrites dans ces Itinéraires. Mais il ne s'ensuit pas que l'auteur de l'*Itinéraire d'Antonin* en ait emprunté la description à des documents de ce genre.

Je me permettrai, en terminant, de formuler une remarque qui n'a d'ailleurs qu'une relation un peu factice avec le contenu même de la dissertation de M. Elter. Dans ce volume in-4° de 40 lignes à la page, un grand nombre de pages sont composées sans aucun alinéa. Cela manque vraiment d'air et de clarté, et le malaise que l'on en ressent ne prédispose pas l'intelligence à comprendre. Autre chose : la justification des lignes est si longue (85 à 90 lettres à la ligne) que l'œil peut difficilement glisser de l'une à l'autre sans se tromper et qu'ainsi le sens de la phrase est continuellement rompu. Ces petits inconvénients ne sont probablement pas imputables au seul imprimeur. J'ai lu consciencieusement le livre. Si ce n'eût été mon devoir, je n'eusse peut-être pas eu le courage de poursuivre ma lecture jusqu'au bout.

CH. K.

II. — PÉRIODIQUES SPÉCIAUX

Revue de l'Orient chrétien, 2^e série, t. III (XIII de la collection), 1908¹ :

N° 2. — F. TOURNEBIZE, Étude sur la conversion de l'Arménie au christianisme. Fin (pp. 142-165) : Housig et Nersés le réorganisateur de l'Eglise arménienne (IV^e siècle); tentative de schisme par le roi Bab. — S. VAILHÉ, Saint Euthyme le Grand, moine de Palestine, 376-473 (pp. 181-191). Suite au n° 3 (pp. 223-246), au n° 4 (pp. 389-405), et en 1909, n° 2 (pp. 189-202). — L. LEROY, Les couvents des chrétiens. Traduction de l'arabe d'Al-Makrizi. Suite (pp. 192-204).

N° 3. — L. LEROY, Une version arabe d'une homélie inédite sur la Pénitence, attribuée à S. Jean Chrysostome. Fin (pp. 247-265). — F. NAU, Histoires des solitaires égyptiens : ms. Coislin 126, fol. 198 sqq. (pp. 266-297). — Robert GRIVEAU, Histoire de la conversion des Juifs habitant la ville de Tomei, en Égypte, d'après d'anciens manuscrits arabes (pp. 298-313) : récit légendaire dans lequel cette prétendue conversion est assignée à l'époque de Justinien II. — F. NAU, Le xv^e congrès international des orientalistes, Copenhague, 12-20 août 1908 (pp. 329-333).

N° 4. — S. GRÉBAUT, Vie de Barsoma le Syrien : texte éthiopien, traduction française (pp. 337-345). Suite en 1909, n° 2 (pp. 135-142). Barsoma, archimandrite syrien, né près de Samosate, fut un adversaire acharné du nestorianisme et un ferme soutien de Dioscore, patriarche d'Alexandrie; il prit part au Brigandage d'Éphèse (449), participa au meurtre de Flavien, évêque de Constantinople, fut exclu du concile de Chalcédoine (451) et mourut excommunié, le 1^{er} février 458. M. Grébaut publie sa vie d'après le ms. éthiopien n° 31 de la Bibliothèque nationale de Paris. — F. NAU, Traduction de la Chronique syriaque anonyme, éditée par Sa Béatitudo Mgr Rahmani. Suite (pp. 436-443).

2^e série, t. IV (XIV de la collection), an. 1909 :

N° 1. — F. NAU, Littérature canonique syriaque inédite. Concile d'Antioche. Lettre d'Italie. Canons « des saints Pères », de Philoxène, de Théodose, d'Anthime, d'Athanase, etc. (pp. 1-56) : édition et traduction de pièces contenues dans le ms. syriaque n° 62 (anc.

1. Les n°s de la *Revue de l'Orient chrétien* analysés ci-dessous contiennent nombre d'articles tout à fait étrangers à notre domaine : je n'ai pas cru devoir les mentionner. — Ch. K.

Saint-Germain, 38) de la Bibliothèque nationale, qui fut donné jadis à Renaudot par le duc de Toscane. Fin en 1909, n° 2 (pp. 113-130).

N° 2. — F. NAU, Fragment syriaque des « Voyages » de saint Pierre (pp. 130-134). — Maurice BRIÈRE, Histoire de Jean le Siloïte (texte syriaque, traduction française); avec une introduction de F. NAU (pp. 155-173) : récit hagiographique légendaire contenu dans un ms. d'Oxford et concernant un prétendu Jean, qui, à une époque non indiquée, mais que l'auteur semble faire remonter aux premiers siècles de l'ère chrétienne, aurait vécu en Égypte, dans un silo, pendant la plus grande partie de sa vie. — R. GRIVEAU, Notices des manuscrits arabes chrétiens, entrés à la Bibliothèque nationale de Paris depuis la publication du Catalogue (pp. 174-188). — S. PÉTRIDÈS, Le chrysobulle de Manuel Comnène (1148) sur les biens d'église (pp. 203-208). — F. NAU, Les suffragants d'Antioche au milieu du VI^e siècle (pp. 209-219) : nouvelle édition d'après le ms. Suppl. grec 1226, de Paris, d'une liste publiée déjà par M. Papadopoulos-Kerameus et commentée par le P. Vailhé dans les *Échos d'Orient*, t. X (1907), mars, mai et novembre.

Zeitschrift des Deutschen Palästina Vereins. — T. XXX (1907) :

N°s 1-2. — Pfarrer H. CLAUSS, Die Städte der El-Amarna-briefe und die Bibel (pp. 1-79) : essai d'identification de la série complète des noms géographiques syriens et palestiniens relevés dans les tablettes d'El-Amarna. — G. D. SANDEL, Am Toten Meere. Reisebilder (pp. 79-106) : récit de deux excursions, l'une en vue de l'exploration d'une caverne découverte à Engedi, l'autre sur les côtes est et ouest de la Mer morte, avec une carte de la région voisine d'El-Kenetri, un plan des ruines, et une coupe de l'aqueduc. — Dr Max BLANCKENHORN, Nachtrag zum Kapitel : Erdbeben in Palästina (pp. 106-111) : addition à un article du même auteur paru dans la *Zeitschr. des D. Pal. Vereins*, t. XXVIII (1905), pp. 206 et suiv. L'auteur enregistre de nouvelles observations sur le tremblement de terre du 29-30 mars 1903, prises par l'architecte Schumacher à Jérusalem, l'instituteur Fr. Lange à Rephaim et le Prof. Zumoffen à Beyrouth. — Prof. Dr. E. NESTLE, Der arabische Name des Sina (p. 111) : la pointe N. E. du Sinaï est appelée par les auteurs modernes tantôt rās es-safsāf, c'est-à-dire tête *des* pâturages, tantôt rās es-safsāfa, c'est-à-dire sommet *du* pâturage ; c'est cette dernière forme qui est exacte.

N^{os} 3-4. — E. Graf von MÜLINEN, Beiträge zur Kenntnis des Karmels (pp. 117-208). Suite au t. XXXI, an. 1908, n^o 1 (pp. 1-258); avec nombreuses gravures et 2 cartes : dialecte parlé par les habitants, situation géographique, orographie et hydrographie ; géologie, climat, flore, faune, ethnographie et folklore (race, religion, mœurs, culture, vie privée, traditions, poésie, danse, rapports entre villages, etc.) ; constructions anciennes et modernes, monuments divers (restes de la domination franque) ; inscriptions samaritaine de es-Sindiâne. — E. NESTLE, Gebratener Fisch und Honigseim. Eine Anfrage (pp. 208-209) : à propos d'un passage de S. Luc, XXIV, 42, dans lequel il est parlé d'un repas composé de poisson frit et de miel en rayons, l'auteur demande s'il est d'usage en Palestine de manger le miel en rayons, et si le miel se mange en guise de condiment ou de sauce avec le poisson frit. — E. NESTLE, Auf der Suche nach Salim (pp. 210-212) : à propos d'une recherche, faite par lui de l'emplacement de la localité de Salim, mentionnée par S. Jean, III, 23, l'auteur étudie divers passages de la *Peregrinatio Silviae*, en particulier celui où il est parlé d'une église désignée sous le nom d'*opus* ou *opu Melchisedech* : cette dénomination a paru bizarre ; on a pensé que *opus* était une faute de lecture pour *oros* (gr. ὄρος). Nestle pense qu'il faut bien lire *opu* c'est-à-dire ὄπου. Je me suis toujours demandé si cet énigmatique *opu* ou *opus* n'était pas une bévue de scribe pour *agiu* ou *agios*. — C. MOMMERT, Der Teich Betsaida beim Pilger von Bordeaux (pp. 212-213). — P. THOMSEN, Nochmals S. Isicius (pp. 214-215) ; l'auteur avait identifié S. Isicius (révélé par l'église *Sanctus Isicius* des Itinéraires) avec Izates, fils d'Hélène, reine d'Adiabène ; il reconnaît qu'il doit s'agir plutôt d'un S. Hezychius vivant au v^e siècle, à Jérusalem.

Tome XXXI (1908), n^{os} 1-3. — Fin de l'article du comte de MÜLINEN, Beiträge zur Kenntnis des Karmels (cf. ci-dessus, t. XXX, n^{os} 3-4).

N^o 4. — Studien aus dem Deutschen evang. archäolog. Institut zu Jerusalem. 13 : Topographische Notizen zum Wege nach Petra von Prof. D. G. DALMAN (pp. 259-267) ; 14 : Epigraphisches, von Prof. D. G. DALMAN (pp. 268-271) ; 15 : Das Kidrontal von el-Ka'a bis Bir eijüb, von Pastor J. THOMÆ (pp. 272-281). — L. GRUENHUT Der Raum des Tempels nach Estori hap-Parchi (pp. 281-296). Estori hap-Parchi, ou Estori ben Mose ha-Parach, juif espagnol, né dans le dernier quart du xiii^e siècle, se rendit en Palestine vers 1315, et se fixa à Scythopolis, parcourut toute la Palestine et laissa de ses explorations une description intitulée : *Kaphôr wā-Phêrach* (1^{re} éd. Venise, per Meier ben Jacob), dans laquelle il donne notamment une description détaillée de l'emplacement

du Temple de Jérusalem. — C. MOMMERT, *Die Memoria sancti Gethae* (p. 297) : à propos du passage de la *Peregrinatio Silviae* mentionnant le sanctuaire du saint Getha, l'auteur pense qu'il faut identifier Getha non pas avec Jephtha, comme le croit Geyer, mais avec le voyant Gad, cité dans les livres de Samuel et des Rois. — E. Graf von MÜLINEN, Zu dem Aufsatz « Die Städte der El-Amarnabriefe und die Bibel » (p. 298) : additions à l'article analysé ci-dessus. — E. Graf von MÜLINEN, Nachträgliche Berichtigungen zu den « Beiträgen zur Kenntnis des Karmels » (pp. 298-299) : additions à l'article analysé ci-dessus.

T. XXXII (1909), n° 1-2. — Dr Franz HAGEMEYER, Gibeon die Stadt Sauls (pp. 1-37); avec une carte. — Dr Max BLANCKENHORN, Studien über das Klima des Jordantals (pp. 38-109); avec un tableau statistique. — E. NESTLE, Zwei Kleinigkeiten (p. 110) : 1° sur un passage de Théophylacte, *In Acta apostolorum*, dans lequel il est dit que le mont des Oliviers est distant de sept stades de Jérusalem, et un passage de Theodosius, *De situ T. S.*, qui donne comme distance sept stades et un mille; 2° sur une erreur de deux auteurs modernes, George Grützmacher et K. A. H. Kellner, qui, parlant de l'auteur de l'*Itinerarium Burdigalense*, le qualifient de « Pilgerin von Bordeaux ».

N° 3. — Studien aus dem Deutschen evang.-archäolog. Institut zu Jerusalem. 16 : Verzeichnis von Mosaiken aus Mesopotamien, Syrien, Palästina und dem Sinai, von Vikar R. HORNING (pp. 113-150). — Dr Samuel KRAUSS, Honig in Palästina (pp. 151-164) : comme contribution à l'étude de la question toujours débattue de savoir comment doit s'entendre l'expression biblique « pays dé coulant de lait et de miel », appliquée à la Palestine, S. Krauss cite des passages de divers auteurs anciens, dans lesquels le mot miel est pris tantôt dans son sens propre de miel d'abeilles et tantôt dans le sens de jus de fruits, ou autres produits analogues.

Mittheilungen und Nachrichten des Deutschen Palästina Vereins¹, 1907 :

N° 3. — Rektor EBERHARD, Die neuen Lehrpläne in den türkischen Regierungsschulen Palästinas (pp. 33-39). — D. SIMONSEN, Die Aggada über « Milch und Honig » (pp. 39-40). — J. BENZINGER, Der Wasserspiegel des Toten Meeres (pp. 40-43) : élévation du niveau de la Mer Morte.

1. Dans le précédent sommaire des *Mittheilungen* (*Rev. Or. lat.*, t. XI, pp. 517-518), on a par erreur attribué à l'année 1907 les n° 3 à 6 de l'année 1906.

N° 4. — G. HOELSCHER, Die administrative Einteilung des heutigen Syriens (pp. 49-57). — G. DUECK, Eine Regenböe in Jerusalem am Ostermontag, den 16 April 1906 (pp. 57-58). — G. DUECK, Monats-und Jahresübersicht der meteorologischen Beobachtungen in Jerusalem (pp. 59-61).

N° 5. — Prof. Dr Ernst SELLIN, Kurzer vorläufiger Bericht über eine Probeausgrabung in Jericho (pp. 65-71). — Ch. ZACHER, Meteorologische Beobachtungen auf der Tempelkolonie Wilhelma von Januar bis Dezember 1906 (pp. 72-73). — G. DUECK, Witterungsbericht vom Monat Januar 1907. Witterungsbericht vom Monat Februar 1907 (pp. 74-78).

N° 6. — Ne contient que des Rapports administratifs concernant l'année 1906.

1908, n° 1. — P. THOMSEN, Die englischen Ausgrabungen in Palästina. I : Tell el-hesi (pp. 1-11); II : Jerusalem (n°s 4-5, 6, pp. 54-69, 81-86; avec coupes et plans); III : Die Schefelahügel (1909, n° 2, pp. 22-27; n° 3, pp. 33-44). — HOELSCHER, Eine Fortsetzung der Bibliographie der Palästina Wissenschaft (pp. 12-13) : à propos du livre de P. Thomsen.

N° 2. — Pastor EBERHARD, Chaluka und Chalukareform (pp. 17-30). Chaluka est le mot hébraïque désignant la collecte des aumônes qui se recueillent dans le monde entier pour les Juifs de Palestine. L'institution remonte aux temps talmudiques. Il est question d'y apporter quelques réformes qui, en particulier, diminueraient les frais de collecte. — B. SCHÆDEL, Anfrage (pp. 29-30) : appel en faveur de l'étude de l'histoire et de l'organisation des communautés de Juifs espagnols qui se sont établies en Orient, et spécialement en Palestine, lors des persécutions dirigées contre eux à la fin du xv^e siècle.

N° 3. — S. KLEIN, Der hebräische Name der Battōf Ebene (pp. 33-35) : la plaine de Battōf dans l'intérieur de la Galilée doit être identifiée avec celle que Josèphe appelle la plaine d'Asochis. Le nom hébreu de Battōf est une corruption de Bē-tōfā, nom d'une localité située à l'est de la dite plaine d'Asochis. — E. Graf von MÜLINEN, Reise vom Karmelheim nach Nābulus und zurück (pp. 36-40) : description du pays parcouru et renseignements sur les localités que traverse la route ou qui en sont voisines.

N° 4-5. — E. KAUTZSCH, Conrad Furrer (pp. 49-53) ; article nécrologique.

N° 6. — Contient des suites.

1909, n° 1. — Dr George L. ROBINSON, Die Kultstätten von Petra (pp. 10-12).

N° 2. — Dr Max BLANCKENHORN, Eine seismologische Station in

Palästina (pp. 17-22); sur le projet d'établissement d'une station sismométrique en Palestine, formé après le tremblement de terre de 1903. L'auteur énumère les emplacements proposés et en apprécie les avantages respectifs.

N^{os} 3-4. — Fritz LORCH, Die deutschen Tempelkolonien in Palästina (pp. 44-55). — Dr M. BLANCKENHORN, Neues über die meteorologischen Beobachtungsstationen des Deutschen Palästina Vereins in Palästina (pp. 55-59). — Eb. NESTLE, Bürger zu Jerusalem (p. 59). A un document de 1385, provenant du couvent de Heiligkreuztal, pend un sceau attaché par une languette de parchemin qui a été découpée dans un autre document. Sur cette languette on lit : ... « Heinr. Schonloch burger ze Irlm vergich..... ». Nestle demande comment doit s'expliquer cette qualification « burger ze Irlm », c'est-à-dire bourgeois de Jérusalem, et si elle se rencontre autre part.

Palestine Exploration Fund. Quarterly Statement.

1908, avril. — J.-D. C[RACE], Memoir of the Rev. Professor T.-F. Wright, Ph. D. † 13 nov. 1907 (pp. 94-95); avec un portrait. — R.-A. Stewart MACALISTER, Seventeenth quarterly Report on the excavation of Gezer, 11 nov. 1907-10 févr. 1908 (pp. 96-111) : aqueduc souterrain; moules pour la fabrication de bijoux en or; clef de fer, etc. — W.-E. JENNINGS-BRAMLEY, The Bedouin of the Sinaitic Peninsula. Suite (pp. 112-116) : vêtements des Bédouins. — R.-A. Stewart MACALISTER, Gleanings from the Minute-books of the Jerusalem Literary Society, oct.-dec. 1849 (pp. 116-125). Suite en janvier 1909 (pp. 42-49). — Rev. Caleb HAUSER, From Hazeroth to Mount Hor. Notes on the topography of the Wilderness (pp. 125-133). — R.-A. Stewart MACALISTER, Rauwolff's Travels in Palestine, 1573 (pp. 133-141); analyse de la relation de Rauwolff, d'après la 2^e édition de la traduction anglaise, parue en 1738. Suite en avril 1909, pp. 138-149. — Miss Gladys DICKSON, A Jerusalem christian treatise on astrology (pp. 142-150). Suite en juillet et octobre (pp. 253-258, 317-329); janvier 1909 (pp. 49-59). Ce traité, écrit en arabe, est conservé dans un manuscrit récemment découvert par un Arabe de Jérusalem dans une maison qu'il venait d'acheter. Miss Dickson ne dit pas de quelle date est ce manuscrit ni de quelle époque est le traité, dont elle donne une version anglaise. — Archdeacon DOWLING, The Greek fire in the church of the Resurrection, Jerusalem (pp. 151-153); anciens témoignages relatifs à l'apparition du feu sacré dans l'église du Saint-Sépulcre. — J. CROPPER, The present state of the Jerusalem to Nâblus road (pp. 153-154). — E.-W.-G. MASTERMANN, Two greek

Inscriptions from Khurbet Harrawi (pp. 155-157); ce sont des inscriptions antiques; l'une est une dédicace à Minerve; l'autre peut-être une invocation au dieu Soleil. — Adolph DATZI, Meteorological observations taken in Jerusalem, 1907 (pp. 158-159). — E.-W.-G. MASTERMANN, Dead Sea Observations, 1907 (pp. 160-161). — Notes and Queries (pp. 162-168) : C. R. CONDER, The Gezer zodiacal Signs; — Joseph OFFORD, S. Paul at Corinth; — R.-A. Stewart MACALISTER, The Hebrew Graffito in the Golden Gate; — ID., Fellah Superstitions; — ID., Palestine Folklore in Spain; — A. CARR, Sacrificial Cakes.

Juillet. — The annual Meeting of the Palestine Exploration Fund, June 17th. 1908 (pp. 181-199). — R.-A. Stewart MACALISTER, Eighteenth quarterly Report on the excavation of Gezer (p. 200-218) : pierre portant des caractères hiéroglyphiques; nouveau type de sépulture; sceau zodiacal; objets divers; dessins exécutés sur le roc d'un souterrain, etc... — Rev. Hugues VINCENT, O. P., The Gezer tunnel (pp. 218-229); sur le canal souterrain découvert par M. Macalister à Gezer. Le P. Vincent pense qu'il faut y voir un ouvrage de défense de la place, conduisant du centre de la ville vers le rempart. — E.-W. G. MASTERMAN, Notes on a visit to Engedy, Masada and Jebal Usdum (pp. 229-244). — Miss Gladys DICKSON, Notes on Palestinian Folklore (pp. 245-248). — C.-K. SPYRIDONIDIS, The Church over Jacob's well (pp. 248-253); église bâtie entre 300 et 380 à l'endroit supposé où se trouvait le champ acheté pour 100 pièces d'argent par le patriarche Jacob (Genèse, XXXIII, 19); vues des ruines et plan. — Notes and Queries (pp. 338-343) : Khurbet Jedireh (R.-A.-S. MACALISTER). A Greek inscription from Abil (Abel of Beth Maacah) in Galilee (Joseph OFFORD); il s'agit de l'inscription publiée par B.-W. Bacon dans l'*American Journ. of Archaeology*, t. XI (cf. *Rev. Or. lat.*, XI, 521). The Hebrew Graffito on the Golden Gate (A. BUECHLER).

Octobre. — R. A. Stewart MACALISTER, Nineteenth quarterly Report on the excavation of Gezer (pp. 272-290); recherches de tombes; découverte d'autels votifs; poteries et objets divers. — Philip J. BALDENSBERGER, The immovable East. Suite (pp. 290-298) : arboriculture. — Archibald C. DICKIE, Masonry remains around the church of the Holy Sepulchre (pp. 298-310); dessins et plans. — Tales of the Prophets, translated by R. A. S. MACALISTER (pp. 310-317). Fin en janvier 1909 (pp. 35-41); légendes orientales sur les prophètes bibliques. — Joseph JAMAL, Table showing the monthly means of meteorological observations taken at Jaffa for the years 1904, 1905 and 1906 (pp. 329-331). —

Rasheed NASSAR, Meteorological observations taken in Tiberias (p. 331-332). — Notes and Queries : A Greek inscription from Galilee (W. M. RAMSAY) ; il s'agit de l'inscription d'Abil, publiée dans le n° de juillet. A Bronze Object from Nâblus (R. A. S. MACALISTER) ; objet votif qui paraît représenter un fragment de char. A Tomb with Aramaic Inscriptions near Silwân (R. A. S. MACALISTER).

1909, janvier. — R. A. Stewart MACALISTER, Twentieth quarterly Report on the excavation of Gezer (pp. 13-25) ; découverte de tombes ; plaque d'Astarté ; tablettes avec inscriptions ; autel votif ; marqueterie d'ivoire ; poteries. — An old Hebrew calendar inscription from Gezer : I. by Prof. Mark LIDZBARSKI ; II. by G. B. GRAY ; III. by E. J. PILCHER (pp. 26-33) ; lecture et commentaire d'une inscription hébraïque trouvée à Gezer par M. Macalister ; avec photograv. — Joseph OFFORD, Three Syrian or Hittite cylinders (pp. 60-63). — A. W. CRAWLEY-BOEVEY, Map and description of Jerusalem by Christian van Adrichem, 1533-1585 (pp. 64-68). — E. W. G. MASTERMAN, Dead Sea observations, 1908 (pp. 68-70). — Notes and Queries (pp. 72-74) : A Greek inscription from Galilee (J. OFFORD). The jewish-aramaic inscriptions at the Tomb near Silwân (M. LIDZBARSKI). Bronze object from Nâblus (R. A. S. MACALISTER). The depth of Jacob's Well (R. A. S. MACALISTER). Archaeological discoveries at Nâblus (ID.).

Avril. — R. A. Stewart MACALISTER, Twentyfirst quarterly Report on the excavation of Gezer, 11 Nov. 1908—10 Febr. 1909 (pp. 87-105) ; découverte d'un pressoir à olives, d'une inscription cunéiforme, d'une statuette égyptienne, d'autels votifs, de fragments de poterie, etc. — Rev. P. DHORME, A note on the new cuneiform tablet from Gezer (p. 106) ; lecture et traduction de l'inscription cunéiforme décrite dans l'article précédent. — Seb. RONZEVALLÉ, The Gezer hebrew inscription (pp. 107-112) ; sur le calendrier égyptien étudié par MM. Lidzbarski, Pilcher et Gray dans le n° de janvier. — Dr Samuel DAICHES, Notes on the Gezer calendar and some babylonian parallels (pp. 113-118) ; même sujet. — Gustaf DALMAN, Notes on the old hebrew Calendar-inscription from Gezer (pp. 118-119) ; même sujet. — Rev. J. E. HANAUER, Notes from Damascus and the Anti-Libanus (pp. 119-138) ; particularités linguistiques ; quelques traditions relatives aux églises et mosquées de Damas ; description des ruines de l'église de Blûdan dans l'Anti-Liban ; visite aux ruines de Deir Yûnan, dans la même région ; légende relative à l'église de Sardenay, etc. — Gustav HOELSCHER, Remarks on a greek Inscription from a Temple at Khurbet Harrawi (pp. 149-150) ; note sur la dédicace à Minerve étudiée par Masterman dans le n° d'avril

1908, pp. 156 et suiv. — Adolph DATZI. Meteorological observations taken in Jerusalem (pp. 151-152). — Notes and Queries (pp. 153-156) : R. A. S. MACALISTER, Funeral ceremony (prétendu miracle survenu au cours d'un enterrement à Zakariya); — J. Y. W. MACALISTER, Dismemberment of the Dead at Gezer; — Mark LIDZBARSKI, The old hebrew Jar-seals from Gezer; — E. J. PILCHER, An ancient counterfeit coin (médaille juive trouvée récemment à Bittir); — A. H. SAYCE, The early jewish Inscriptions on Mr. H. Clarke's seals.

III. — LIVRES ET ARTICLES DIVERS

ABEL (Le P. F.-M.). — *Inscriptions de Transjordanie et de haute Galilée*. [Rev. biblique internat., nouv. sér., 5^e an., n° 4 (octobre 1908), pp. 567-578.]

Inscriptions grecques et latines, chrétiennes et païennes, recueillies au cours de l'excursion de l'École biblique. Quelques-unes étaient déjà connues. Le P. Abel les reproduit à nouveau d'après de meilleurs estampages.

ABEL (Le P. F.-M.). — *Épigraphie grecque palestinienne*. I. Nouveau fragment de l'édit byzantin de Bersabée.

[Rev. biblique internat., nouv. sér., 6^e an., n° 1 (janvier 1909), pp. 89-106.]

ABEL (Le P. F.-M.). — *Une croisière à la Mer morte*. — Avec phototypies.

[Rev. biblique internat., nouv. sér., 6^e an., n° 2 (avril 1909), pp. 213-242.]

Histoire de la navigation sur la Mer morte, et récit d'une exploration navale des côtes.

ABU 'UMAR MUHAMMAD IBN YUSUF. — *The history of the governors of Egypt*; edited from a unique manuscript in the British Museum by Nicholas KOENIG. Part I. — New-York, Macmillan, 1908, in-8°, 66 pp.

[Columbia University Contributions to Oriental history and philology.]

ACHLEITNER (Arthur). — *Jerusalem. Ein Zeitbild aus der hl. Stadt*. — Mainz, Kirchheim und Co, 1905, in-8°, 314 pp.

ACHLEITNER (Arthur). — *Jerusalem. Tableau de la vie religieuse dans la Ville sainte*. Traduit de l'allemand par Eugène VEYSSIER. — Paris, librairie des Saints-Pères, 1907, in-12, xxiv-352 pp.

Recension : *Revue de l'Orient chrétien*, 2^e sér., t. II (XII de la collection), 1907, n° 4, p. 484 (F. NAG).

Acta primi conventus Velebradensis theologorum commercii studiorum inter Occidentem et Orientem cupidorum. — Prague, Rohlitchek et Sievers, 1908, in-8°, 114 pp.

Congrès réuni à Velebrad, en 1907, par des théologiens orthodoxes en vue de l'union des Églises.

Compte rendu : *Échos d'Orient*, 41^e an., n° 71 (juillet 1908), pp. 253-256 (M. JUCAT).

ADAMANTICU (Ad.). — *Ἔργασίαι εἰς Μουσθερίν*, 1906.

[Πρακτικὰ τῆς ἐν Ἀθήναις ἀρχαιολογ.

- Εταιρεία τοῦ ἔτους 1906 (Athènes, 1906), pp. 169-177.]
- ADAMANTIU (Ad.-J.). — Τὰ Χρονικά τοῦ Μορεῶς..... — Cf. *Rev. Or. lat.*, XI, 519.
Compte rendu : *Rev. histor.*, t. XCIX (1908), pp. 385-386 (L. BREHIER).
- AJNALOV (D.-B.). — *Quelques données des chroniques russes sur la Palestine. Notices historiques.* — En russe.
[*Communications de la Société impériale orthodoxe de la Palestine*, t. XVII (1906), pp. 333-352.]
- ALBE (L'abbé E.). — *La vie et les miracles de S. Amator.*
[*Anal. Bolland.*, t. XXVIII (1909), pp. 57-90.]
Ce saint Amator, né à Bethléem, serait venu en Occident au I^{er} siècle. La légende qui le concerne a revêtu diverses formes suivant les pays où le saint est honoré. Celle que publie l'abbé E. Albe se rattache à l'histoire de l'église N.-D. de Rocamadour.
- AMELLI (Ambrogio A.), O. S. B. — *San Giovanni Crisostomo anello providenziale tra Constantinopoli e Roma.*
[Χρυσοστομική. Studi e ricerche intorno a S. Giovanni Crisostomo, a cura del comitato per il xv^o centenario della sua morte. Fasc. 1 (Roma, Pustet, 1908, vi-242 pp.), pp. 47-59.]
- Ανακαλυφθέντα (Τὰ) προπύλαια τοῦ ναοῦ τῆς Ἀναστάσεως.
[Νέα Σιών, 4^e an. (1907), t. VI, pp. 1122-1123.]
- ANDRÉ (A.). — *Égypte et Palestine. Notes de voyage.* — Paris, Fontemoing, 1905, in-8^o, vii 440 pp. et illustr.
- ANTONIUS. — *Leben des heiligen Symeon Stylites*, für Unterrichtszwecke herausgegeben von Hans
REV. DE L'OR. LATIN. T. XII.
- LIETZMANN. — Leipzig, J.-C. Hinrichs, 1908, in-8^o, 62 pp.
- BACEL (Paul). — *Abdallah Zakher. Ses premiers travaux (1680-1722).* — Avec un portrait.
[*Échos d'Orient*, 11^e an., n^o 71 (juillet 1908), pp. 218-226.]
Étude littéraire et biographique sur ce personnage, fils de Zacharie Saigh, frère de Nicolas. Le travail de P. Bacel est particulièrement intéressant par les renseignements qu'il donne sur le mouvement qui se manifesta parmi les grecs-melchites du patriarcat d'Antioche, dans la deuxième moitié du xvii^e siècle, en vue de l'union de leur église avec Rome.
- BACEL (Paul). — *Abdallah Zakher et son imprimerie arabe.*
[*Échos d'Orient*, 11^e an., n^o 72 (septembre 1908), pp. 281-287.]
- BACEL (Paul). — *Dernières années d'Abdallah Zakher.*
[*Échos d'Orient*, 11^e an., n^o 73 (nov. 1908), pp. 363-372.]
- BACEL (Paul). — *Règles et constitutions des Basiliens chouérites.*
[*Échos d'Orient*, 12^e an., nos 74, 75, 76 (janvier mars, mai 1909), pp. 28-35, 95-101, 161-167.]
- BACHA (Le P. Constantin). — *Mémoires de Mgr. Maximos Mazloum, patriarche d'Antioche, d'Alexandrie et de Jérusalem pour les Grecs catholiques melchites, sur l'histoire religieuse et civile de sa nation avec les autres nations chrétiennes dans l'Empire ottoman; avec pièces justificatives, bérats, décrets, firmans et pétitions.* — Paris, chez Geuthner, E. Leroux..., 1908, in-8^o, 357 pp. — En arabe.
Recension : *Rev. de l'Orient chrétien*, 2^e sér., t. IV (XIII de la collection), an. 1909, pp. 108-109 (Joseph SABA).
- BÄDEKER (K.). — *Palestine et Syrie, avec les routes principales à travers la Mésopotamie et la Babylonie. Manuel du voyageur*; 3^e éd.

— Leipzig, Bædeker, 1907, in-8°, xcvi-429 pp.; avec cartes et plans.

BAR SALIBI (Jacques). — *Voy. Discours.*

BARTAS (G.). — *Au patriarcat œcuménique.*

[*Échos d'Orient*, 11^e an., n° 71 (juillet 1908), pp. 237-245.]

Chronique des derniers événements intéressant le patriarcat du Phanar. L'article est divisé en sept chapitres dont voici les titres : I. Un réveil d'activité au patriarcat du Phanar. — II. Procès et déposition du métropolitite d'Amasée. — III. Déplacement de métropolitites. — IV. Conséquences déplorable de ces déplacements. — V. Les recettes et les dépenses des évêques. — VI. La question de Kydonia. — VII. Accord entre le Phanar et l'église de Grèce à propos des églises de la dispersion.

BARTAS (G.). — *A travers l'Orient.*

[*Échos d'Orient*, 11^e an., n° 71 (juillet 1908), pp. 307-314.]

Chronique du monde orthodoxe : conflit au Phanar entre le saint Synode de Constantinople et le Conseil mixte, à propos de l'évêque de Pelagonia. — Dans les monastères grecs. Questions financières. — Difficultés dans les métropoles. — Le collège patriarcal melkite du Caire. — Le *Phare ecclésiastique*, nouvelle revue grecque paraissant à Alexandrie.

BARTAS (G.). — *Au patriarcat œcuménique.*

[*Échos d'Orient*, 11^e an., n° 73 (novembre 1908), pp. 372-379].

Fin du conflit entre le saint Synode et le Conseil mixte. Discussion entre le Phanar et le Comité jeune-turc à propos du retour du métropolitite de Monastir. Intrigues contre le patriarche Joachim III. L'église œcuménique et la constitution turque. Pertes du patriarcat œcuménique, par suite de la nouvelle constitution de la Turquie.

BARTAS (G.). — *Les patriarchats d'Orient.*

[*Échos d'Orient*, 12^e an., n° 71 (janvier 1909), pp. 46-56.]

I. Question du métropolitite d'Andrinople. — II. Élection et déplacement de métropolitites. — III. Les occupations du saint Synode de Constantinople. — IV. Le patriarcat œcuménique et les Jeunes-Turcs. — V. Joies et alarmes

dans l'église de Jérusalem. — VI. Au patriarcat d'Alexandrie. — VII. Au patriarcat d'Antioche. — VIII. Les patriarchats d'Ipek et d'Ochrida.

BARTAS (G.). — *Entre Grecs et Arabes à Jérusalem.*

[*Échos d'Orient*, 12^e an., n° 75 (mars 1909), pp. 109-119.]

Conflit entre les Grecs et les Syriens orthodoxes à propos de l'administration des biens du Saint-Sépulchre.

BAUMSTARK (Anton). — *Die Messe im Morgenlande.* — Kempten, Kösel, 1906, in-8°, viii-184 pp.

BAUMSTARK (Anton). — *Eine frühchristliche-syrische Bilderchronik.*

[*Römische Quartalschr.*, t. XXI (1907), pp. 197-199.]

Il s'agit d'une chronique en images citée dans un ouvrage de l'évêque de Merw, Ischôdâd, du XI^e siècle (Berlin, ms. syr. Sachau, n° 314 ; et ibid., mss. orientaux, n° 1201 in-fol.), et dont on ne connaît d'ailleurs pas d'exemplaire.

BAUMSTARK (Anton). — *Ostsyrisches Christentum und ostsyrischer Hellenismus.*

[*Römische Quartalschr.*, t. XXII, (1908), n° 1, pp. 17-35.]

Éléments gréco-byzantins dans l'art de la Syrie orientale.

BAUMSTARK (Anton). — *Die Wandgemälde in der Kirche des Kreuzesklusters bei Jerusalem. Ein Orientierender Ueberblick.*

[*Monatshefte für Kunstwissenschaft*, I (1908), pp. 771-784.]

BAUMSTARK (A.). — *Wissenschaftliche Aufgaben in Jerusalem.*

[*Wissenschaftl. Beilage zur Germania*, 20 Febr. 1908, n° 8.]

L'auteur indique les travaux qui devraient être entrepris à Jérusalem (fouilles, explorations de bibliothèques, études liturgiques), pour compléter ce qui a déjà été fait.

BAUMSTARK (Anton). — *Jerusalem und die römische Liturgie der Charwoche.*

- [*Die Kirchenmusik*, 1908, pp. 65-69.]
- BECCARI (LE P.), S. J. — *Rerum aethiopicarum Scriptores occidentales inediti, a saeculo XVI ad XIX*. Tomes III et IV. — Rome, imprim. Luigi, 1905 et 1903, in-4°, XII-515 et XXXII-402 pp.
- Compte rendu : *Rev. de l'Orient chrét.*, 2^e sér., t. II (XII de la collection), an. 1907, pp. 329-330 (R. BASSET).
- BEGLERES (G.-P.). — Τὸ μολυβδόβουλλον τοῦ αὐτοκράτορος τῆς Τραπεζοῦντος Δαβὶδ τοῦ Κομνηνοῦ.
[Διεθνῆς ἐπετημερίς τῆς νομίσμ. ἀρχαιολ. (*Journ. internat. d'archéol. numismatique*), t. X (1907), pp. 113-156, et 1 pl.]
- Le personnage représenté sur cette bulle est l'empereur de Trébizonde, David Comnène, et non le prophète David comme on l'a supposé jusqu'ici.
- Bericht über die im Tell el-Muteselim veranstalteten Ausgrabungen*. I Band : *Fundbericht* erstattet vom Baurat Dr G. SCHUMACHER. — Leipzig, R. Haupt, 1908, gr. in-4°, xv-192 pp., avec nombreuses illustr. et un Album de 51 planches dont deux en chromolithogr.
- Compte rendu : *Rev. biblique internat.*, nouv. sér., 5^e an., n° 3 (juillet 1908), pp. 425-430 (H. VINCENT).
- BERLIÈRE (Ursiner). — *Frédéric de Laroche, évêque d'Acre et archevêque de Tyr. Envoi de reliques à l'abbaye de Florennes (1153-1161)*. Avec 2 tableaux hors texte.
[*Publications de l'Institut archéol. du Luxembourg*, 1908. *Annales*, t. XLIII. — Tir. à part : Arlon, imprim. F. Bruck, 1908, in-8°, 15 pp.]
- Cet article, que je n'ai pas eu sous les yeux, est, je pense, la reproduction de celui que l'auteur a publié sous le même titre dans la *Rev. Bénédictine* d'octobre 1906 (cf. *Rev. de l'Or. lat.*, t. XI, p. 311).
- BERNARD (R. P. Marie). — *Les Carmes en Syrie*.
[*Œuvre des écoles d'Orient*, n° 285 (mai-juin 1908), pp. 603-608.]
- Sur les établissements et l'activité religieuse de cet ordre en Syrie.
- BERTO (Le R. P. Paul), S. J. — *Ce que l'on sait actuellement sur la topographie de l'ancienne Jérusalem*. [*Rev. des études juives*, t. LVI (oct. 1908), pp. 169-197.]
- BETHUNE-BAKER (J.-F.). — *Nestorius and his teaching. A fresh examination of the evidence*. — Cambridge, University Press, 1908, in-8°, xviii-232 pp.
- Recension : *Analecta Bolland.*, t. XXVIII (1909), fasc. II, pp. 223-224.
- BETHUNE-BAKER (J.-F.). — *The date of the death of Nestorius : Schenute, Zacharias, Evagrius*. [*The Journal of theolog. Studies*, t. IX (1908), pp. 601-605.]
- Nestorius est mort postérieurement au concile de Chalcédoine. C'est par suite d'une fausse interprétation d'un passage d'Évagrius qu'on l'a fait mourir avant 451.
- BIDEZ (Joseph). — *La tradition manuscrite de Sozomène et la Tripartite de Théodore le Lecteur*. — Leipzig, J.-C. Hinrichs, 1908, in-8°, iv-96 pp.
- [*Texte und Untersuchungen zur Gesch. der altchristl. Literatur*, herausg. von A. Harnack und C. Schmidt, XXXII, 2 b.]
- Comptes rendus : *Anal. Bolland.*, t. XXVIII, fasc. I (1909), pp. 110-111 (H. DELEHAYE). — *Byzant. Zeitschr.*, t. XVIII (1909), pp. 194-196 (H. BRUDERS, S. J.).
- BIGGS (Rev. Charles). — *Six months in Jerusalem : Impressions of the Work of England in and for the Holy City*. — Londres, Mowbray, 1896, in-8°, 382 pp.
- BLISS (F.-J.). — *The development of Palestine exploration. Ely Lectures for 1903*. — Londres et New-York,

Hodder et Stoughton, 1906, in-12, xvii-337 pp.

BÖEHMER (Julius). — *Tabor, Hermon und andere Hauptberge. Zu Ps. 89, 13.*

[*Archiv für Religionswissenschaft*, t. XII (1909), pp. 313-321.]

Ce n'est pas là une dissertation géographique, mais un essai d'interprétation symbolique d'un passage des Psaumes.

BÖEHMER (Julius). — *Jericho.*

[*Archiv für Religionswissenschaft*, t. XII (1909), pp. 322-334.]

Sur la question de savoir s'il y a eu plusieurs Jéricho, construits sur des emplacements différents, ou un seul Jéricho plus ou moins étendu suivant les époques. Dissertations sur la rose de Jéricho et sur l'étymologie du nom de Jéricho.

BORCHGRAVE (Le baron de). — *Croquis d'Orient. Patras et l'Achaïe.* — Bruxelles, Van Oest, 1908, in-8°, xvi-430 pp. et 24 pl.

Une bonne partie de cet ouvrage est consacrée à l'histoire et aux souvenirs de la domination franque en Achaïe au xiii^e et au xiv^e siècle.

BRAUN (Jos.), S. J. — *Die römische Kapelle Sancta Sanctorum und ihr Schatz.*

[*Stimmen aus Maria-Laach*, t. LXXIV (1908), pp. 532-547.]

D'après l'ouvrage de Grisar, cité dans *Rev. Or. lat.*, XI, p. 541.

BRAUN (Joseph). — *Die liturgische Gewänder im Occident und Orient.....* — Cf. *Rev. Or. lat.*, XI, p. 526.

Compte rendu : *Anal. Bolland.*, t. XXVIII (1909), pp. 115-117 (H. DELEHAYE).

BRÉHIER (Louis). — *Orient ou Byzance?*

[*Rev. archéol.*, 4^e série, t. X (nov.-déc. 1907), pp. 396-412.]

A propos de l'article de J. Strzygowski, *Die Miniaturen des serbischen Psalters* (cf. *Rev. Or. lat.*, t. XI, p. 573), dont M. Bréhier n'admet qu'en partie les théories concernant les influences syriennes sur l'art occidental.

BROCKELMANN (C.), FINCK (Fr. N.), LEIPOLDT (Joh.), LITTMANN (Enno). — *Geschichte der christlichen Literaturen des Orients.* — Leipzig, Amelang, 1907, in-8°, viii-281 pp.

[*Die Literaturen des Ostens in Einzeldarstellungen*, t. VII, 2^e partie.]

Compte rendu : *Byzant. Zeitschr.*, t. XVIII (1909), pp. 232-239 (W. WEYH).

BROOKS (E.-W.). — *The locality of the battle of Sebastopolis.*

[*Byzant. Zeitschr.*, t. XVIII (1909), pp. 154-156.]

L'emplacement de la bataille de Sebastopolis n'a pas été déterminé avec certitude. On peut le chercher ou bien aux environs d'une petite localité de ce nom, située dans le Pont, non loin de la Mer noire, ou bien entre Sebastia qu'auraient occupé les Arabes et Sébastopolis dans l'Arménie I^{re}, où aurait campé l'armée grecque. Ce qui paraît établi, c'est que la bataille n'eut pas lieu à Sébaste sur la côte de Cilicie, comme beaucoup d'auteurs modernes l'ont cru.

BURKITT (F. Crawford). — *Urchristentum im Orient.* Deutsch von Erwin PREUSCHEN. Rechtmässige Uebersetzung. — Tübingen, J.-C.-B. Mohr, 1907, in-8°, viii-160 pp.

BUTLER (Howard Crosby). — *Architecture and other arts.* — New-York and London, Heinemann, 1901, in-4°.

[*Publications of an American Archaeological Expedition to Syria in 1899-1900. Part II.*]

BUTLER (Howard Crosby). — *Ancient Architecture in Syria.* Section A. *Southern Syria.* Part I : *Ammonitis.* — Section B. *Northern Syria.* Part. I : *The 'Alū and Qasr ibn Wardān.* — Leyde, E. J. Brill, 1907, in-4°. Section A : xii-62 pp., 42 fig., 5 planches. 2 plans. — Section B : v-45 pp., 40 fig., 7 planches et 2 cartes.

[*Publications of the Princeton University. Archaeological Expe-*

- dition to Syria, in 1904-1905. Division II (sur la Division III, voy. ci-dessous sub v°. Greek and latin inscriptions).]*
- Comptes rendus : *Rev. biblique internat.*, nouv. sér., 5^e an., n° 4 (oct. 1908), pp. 593-595 (H. VINCENT). — *Byzant. Zeitschr.*, t. XVIII (1909), pp. 278-280 (J. STRZYGOWSKI).
- BUTLER (E. C.). — *Authorship of the « Dialogus de Vita Chrysostomi »*. [*Χρυσόστομου:κί. Studi e ricerche intorno a S. Giovanni Crisostomo a cura del comitato per il xv° centenario della sua morte. Fasc. I (Rome, Pustet, 1908, in-8°, vi-242 pp.)*, pp. 35-16. — Tir. à part : Roma, Tipografia poliglotta, 1908, in-8°. 14 pp.]
- Selon M. Butler, l'auteur du Dialogue sur la vie de S. Jean Chrysostome ne serait autre que Palladius à qui l'on doit l'*Histoire Lausaque*.
- CAETANI (Leone), principe di Teano. — *Annali dell'Islam. Vol. II, t. II : dall'anno 7 al 12 H.* — Milano Hoepli, 1907, 1 tome en 2 vol. in-4°, LXXVIII-1567 pp.; cartes et plans.
- Comptes rendus : *Rev. historique*, 33^e an., t. XCIX (1908), p. 207 (M. LAMBERT). — *The english histor. Rev.*, t. XXIII, n° 91 (juillet 1908), pp. 544-546 (G. LE STRANGE). — Sur le tome I, voy. *Rev. Or. lat.*, t. XI, pp. 501-505, 527.
- CAMILLE (P.). — *De Constantinople au pays de Jésus. Journal. Voyages. Impressions. Souvenirs.* — Lille, Bruxelles, Rome, Paris, Société S. Augustin, Desclée, de Brouwer et Cie, 1908, in-8°.
- Canons du patriarche nestorien Timothée I^{er}*; traduits du syriaque par J. LABOURT. — Paris, Lethiel-leux, s. d. (1908), in-8°, 32 pp.
- CARTELLIERI (Alexander). — *Richard Löwenherz im Heiligen Lande.* [*Historische Zeitschr.*, t. CI (1908), n° 1, pp. 1-27.]
- Exposé largement traité du rôle de Richard
- Cœur de Lion en Palestine, d'après le récit contenu dans l'*Histoire* de Philippe Auguste du même auteur et quelques documents qui seront utilisés dans la suite de cette *Histoire*.
- CARTELLIERI (A.). — *Philipp II August.*, t. II... — Cf. *Rev. Or. lat.*, XI, 528.
- Compte rendu : *Historische Vierteljahrsschrift*, t. XI (1908), n° 4, pp. 548-551 (Robert HOLTZMANN).
- CESSI (R.). — *Notizie e documenti intorno alla vita de S. Giovanni da Capistrano.* [*Bolletino della Societa di storia patria Anton Ludovico Antinori negli Abruzzi*, t. XX (1908), pp. 41-62.]
- CEYSSENS (A.). — *Le frère Liévin de Hamme, 1822-1898.* [*Annales du Cercle archéol. de la ville et de l'ancien pays de Termonde*, t. X.]
- Biographie de ce religieux, avec une étude sur les Franciscains de Terre-Sainte.
- CHABARAS (Démosthène). — *Μελέται: περὶ τῆς νήσου Σύμης.* [*Βυζαντινὰ Κρονικά*, t. XII, 1905 (paru en 1906), pp. 172-190; t. XIV, 1907 (paru en 1908)), pp. 236-245.]
- Histoire de l'île de Symé sous la domination des Chevaliers de S. Jean de Jérusalem (1309-1457), et description archéologique des monuments laissés par ceux-ci. Reproduction d'armoiries des chevaliers. Vestiges linguistiques et onomastiques des époques franque et byzantine.
- CHABOT (J.-B.). — *Voy. Discours de Jacques (Denys) BAR SALIBI.*
- CHAILAN (M.). — *L'ordre de Malte dans la ville d'Arles.* — Bergerac, imprim. Castanet, 1909, in-8°, 388 pp.
- CHAPOT (Victor). — *La frontière de l'Euphrate, de Pompée à la conquête arabe.* — Paris, A Fontemoing, 1907, in-8°, xv-408 pp.
- Biblioth. des Écoles françaises d'Athènes et de Rome*, fasc. 99.]

CHARMETANT (Félix). — *L'union des églises. Le xv^e centenaire de saint Jean Chrysostome à Rome et à Constantinople.*

[*Œuvre des écoles d'Orient*, n° 284 (mars-avril 1908), pp. 554-563.]

CHARMETANT (Félix). — *La conversion des Nestoriens et les chapelles-écoles.*

[*Œuvre des écoles d'Orient*, n° 285 (mai-juin 1908), pp. 585-588.]

CHARON (C.). — *Le rite byzantin dans les patriarchats melkites, Alexandrie, Antioche, Jérusalem.* — Rome, Imprimerie de la Propagande (Paris, Picard), 1908, gr. in-8°, viii-246 pp.

Comptes rendus : *Échos d'Orient*, 12^e an., n° 76 (mai 1909), pp. 184-185 (Th. XANTHOPOULOS). — *Rev. de l'Orient chrétien*, 2^e sér., t. IV (XIV de la collection), 1909, n° 1, pp. 109-110 (F. Nau).

CHARON (Cyrille). — *Melkites et Arméniens sous Maxime III Mazloum (1831-1847).*

[*Échos d'Orient*, 11^e an., n° 71 (juillet 1908), pp. 212-218.]

CHARON (Cyrille). — *Compte rendu des fêtes du quinzième centenaire de la mort de saint Jean Chrysostome (407-1907), célébrées à Rome les 8-12 février 1908, publié par le Comité promoteur.* — Rome, 1908, in-8°, 300 pp., illustrations en phototypie.

Compte rendu : *Échos d'Orient*, 11^e an., n° 71 (juillet 1908), pp. 245-247.

CHARON (Cyrille). — *Les sources du droit melkite catholique.*

[*Échos d'Orient*, 11^e an., nos 72-73 (septembre et novembre 1908), pp. 295-302, 352-362.]

Chronique de MICHEL le Syrien... éd. par J.-B. CHABOT. Tome II. fasc. 3 — Cf. *Rev. Or. lat.*, t. X, p. 499.

Compte rendu : *Rev. de l'Instruction publ. en Belgique*, t. XLIX (1906), pp. 135-137 (M. A. KUGENER).

[*Chrysostomica*]. Χρυσοστομικά. *Studi e ricerche intorno a S. Giovanni Crisostomo*, pubblicati a cura del Comitato per il xv^o centenario della sua morte, 407-1907. — Fascicolo I. — Roma, Pustet, 1908, gr. in-8°, xvi-242 pp.

Cet ouvrage sera formé de trois fascicules. Le 1^{er}, seul paru, contient les articles suivants :

Prof. Nicola TURCHI, *La figura morale di S. Giovanni Crisostomo* (p. 1). — G. BUTLER, *Authorship of the Dialogus De vita Chrysostomi* (p. 35). — P. Ambr. AMELLI, *S. Giovanni Crisostomo anello providenziale tra Costantinopoli e Roma* (p. 47). — Prof. SABATINI, *S. Giovanni Crisostomo e la vita sociale* (p. 61). — Dr. Ant. NAEGLER, *Der heil. Joh. Chrysostomus und Libanios* (p. 81). — G. AUCHER, *S. Giovanni Crisostomo nella letteratura armena* (p. 143). — P. CONST. BACHA, *S. Jean Chrysostome dans la littérature arabe* (p. 173). — P. AUF. PALMIERI, *S. Giovanni Crisostomo nella letteratura russa* (p. 189). — P. Michel TAMARATI, *S. Jean Chrysostome dans la littérature géorgienne* (p. 213). — Prof. Seb. HAIDACHER, *Chrysostomus-Fragmente zum Buche Job und in der Briefsammlung des heil. Nilus* (p. 217). — P. Chrys. BAUR, *Der ursprüngliche Umfang des Kommentars des heil. Joh. Chrysostomus zu den Psalmen* (p. 235).

Comptes rendus : *Échos d'Orient*, 12^e an., n° 74 (janv. 1909), p. 56 (M. Jugie). — *Revue de l'Orient chrétien*, 2^e sér., t. III (XIII de la collection), 1908, n° 4, pp. 445-446 (F. Nau).

COPPENS (Urbain). — *Le palais de Caiphe...* — Cf. *Rev. Or. lat.*, t. X, p. 500; t. XI, p. 531.

Comptes rendus : *Bullet. crit.*, 2^e sér., X (1904), pp. 703-704 (P. PARNET). — *Rev. archéol.* 4^e sér., t. IV (1904, 2), p. 442 (S. RICHNACH). — *Le canoniste contemporain*, t. XXVII (1905), pp. 58-59 (E. MANGENOT). — *Rev. bénédictine*, t. XXII (1905), pp. 318-319. — *Theol. Revue*, t. IV (1905), pp. 69-71 (C. MOMMERT).

CUMONT (Franz). — *Inscriptions latines des armées de l'Euphrate.*

[*Acad. royale de Belgique. Bull. de la classe des lettres*, 1907, n° 8, pp. 551-578.]

Inscriptions recueillies dans la Petite Arménie et dans le nord de la Syrie.

- CURTIN (Jeremiah). — *The Mongols : A History*; with a foreword by Theodore ROOSEVELT. — Boston, Little, Brown and C., 1908, in-8°, xxvi-426 pp.
Compte rendu : *The American histor. Rev.*, t. XIII, n° 3 (avril 1908), pp. 562-564 (W. W. ROCKHILL).
- DALMAN (Dr Gustaf). — *Petra und seine Felsheiligtümer*. — Leipzig, Verlag der J.-C. Hinrichs'schen Buchhandl., 1908, gr. in-8°, VIII-364 pp.; avec 317 vues, plans et panoramas.
- DALMAN (Dr Gustaf). — *Voy. Palästina-jahrbuch*.
- DEBS (Mgr Joseph). — *Histoire de la Syrie*. — Beyrouth, Impr. S. Joseph, 1893-1905, gr. in-8°, 8 vol., 425, 689, 680, 595, 581, 665, 504 et 448 pp. — En arabe.
Compte rendu : *Le Muséon*, nouv. sér., t. VII (1906), pp. 144-148 (K. KHAIRALLAH).
- DE GOEJE (M. J.). — *Internationaal Handelsverkeer in de middeleeuwen*.
[*Verlagen en Mededeelingen der K. Akad. van Wetenschappen, Afdeling Letterkunde*, 4^e série, t. IX (1908), pp. 245-269.]
- DELAVAL COBHAM (Claude). — *Excerpta Cypria. Materials for a history of Cyprus. With an Appendix on the bibliography of Cyprus*. — Cambridge, at the University Press, 1908, in-8°, iv-523 pp.
- DELAVILLE LE ROULX (J.). — *Bulle de convocation d'une assemblée des Hospitaliers à Carpentras, 1365*.
[*Biblioth. de l'École des chartes*, t. LXX (1909), pp. 73-94.]
Cette bulle est intéressante surtout parce qu'elle donne la liste presque complète du haut personnel de l'Hôpital à cette époque.
- DELAVILLE LE ROULX (J.). — *Cartu-*
- laire général de l'ordre des Hospitaliers*, t. IV.... — Cf. *Rev. or. lat.*, XI, p. 532.
Comptes rendus : *Archivio storico italiano*, 5^e sér., t. XLII (1908), pp. 160-161 (Fr. CARABALLESE). — *The English. histor. Rev.*, vol. XXIII, n° 90 (avril 1908), pp. 347-349 (Lucy TOULMIN-SMITH).
- DELEHAYE (Hippolyte). — *Une version nouvelle de la Passion de S. Georges*.
[*Anal. Bollandiana*, t. XXVII, fasc. 3-4 (1908), pp. 373-383.]
Le P. Delchaye publie, d'après le ms. lat. 3789 de la Bibliothèque nationale de Paris, une Vie de S. Georges qui n'est en réalité qu'une Vie de S. Grégoire de Spolète, dans laquelle, par suite probablement d'une erreur de lecture, le nom de Georgius a été substitué à celui de Gregorius.
- DELISLE (Léop.). — *Maître Jean d'Antioche, traducteur, et frère Guillaume de Saint-Étienne, hospitalier*.
[*Histoire littéraire de la France*, t. XXXIII (1906), pp. 1-10.]
Guillaume de Saint-Étienne ou de Saint-Estève, commandeur de l'ordre de Saint Jean en Chypre à la fin du xiii^e siècle, est l'auteur de recueils de statuts et d'une histoire de son ordre. Sur sa demande, maître Jean d'Antioche traduisit à Acre, en 1282, sous le titre de *Rhetorique* le *De inventione* de Cicéron et la *Rhetorica ad Herennium*, attribuée faussement à Cicéron.
- DELISLE (Léop.). — *Notice sur les manuscrits du « Liber floridus », de Lambert, chanoine de Saint-Omer*.
[*Notices et extraits des manuscrits...*, t. XXXVIII, pp. 577-791. — Tir. à part : Paris, C. Klincksieck, 1906, in-4°, 214 pp. et 1 pl.]
Je rappelle que le *Liber floridus*, de Lambert de Saint-Omer, composition bizarre et désordonnée, écrite en 1120, contient à peu près in-extenso le texte des *Gesta Francorum expugnantium Jerusalem*, abrégé de l'*Historia* de Foucher de Chartres (cf. *Rev. Or. lat.*, t. VI, pp. 601-602). M. Delisle décrit dix manuscrits de cette œuvre, parmi lesquels le ms. original de l'auteur, conservé aujourd'hui à la Bibliothèque de Gand. Il donne, en outre, d'après ce dernier ms. et un ms. de Leyde, les rubriques des *Gesta*.

DELLA CASA (Sac. Raff.). — *Memorie storiche documentate sulla S. Casa di Loreto*. — Siena, tip. S. Bernardino, ed., 1909, in-8°, xvi-363 pp.

DESVOGES (M^{lle} J.). — *Lumière et joie d'Orient, impressions de voyage*. — Paris, Oudin, s. d. [1908], in-12, 357 pp.

Récit de pèlerinage en Terre Sainte par Naples, Athènes, Constantinople, Smyrne, Beyrouth et Damas.

DHORME (Le P. P.). — *Les pays bibliques au temps d'El-Amarna, d'après la nouvelle publication des lettres*.

[*Rev. biblique. internat.*, nouv. sér., 5^e an., n° 4 (octobre 1908), pp. 500-519.]

Important pour la connaissance de la toponymie de la Palestine à l'époque de l'occupation du pays par les Hébreux.

DIEHL (Charles). — *Études byzantines...* — Cf. *Rev. Or. lat.*, XI, 323, 533.

Compte rendu : *Rev. de l'Orient chrétien*, 2^e série, t. II (XII de la collection), an. 1907, pp. 220-222 (F. Nau).

DIEHL (Charles). — *Figures byzantines*, 2^e série. — Paris, Armand Colin, 1908, in-12°, vii-355.

Les portraits tracés dans cette seconde série (sur la première voy. *Rev. Or. lat.*, XI, p. 533) sont ceux d'Anne Comnène, d'Irène Ducas sa mère, de l'empereur Andronic Comnène (1183-1185), de Théodore Prodrome, de Berthe de Sulzbach, femme de l'empereur Manuel Comnène, d'Agnès de France, femme de l'empereur Andronic Comnène, de Constance de Hohenstaufen, fille de l'empereur Frédéric II et femme de l'empereur Jean Ducas Vatatzes (1244), de Yolande de Montferrat, femme d'Andronic II, d'Anne de Savoie, femme d'Andronic III. — M. Diehl s'occupe en dernier lieu du poème épique de Digenes Akritas et des romans intitulés Belthandros et Chrysantza, et Lybistros et Rhodamne.

Comptes rendus : *Byzant. Zeitschr.*, t. XVII (1908), pp. 571-573 (K. KRUMBACHER). — *Beilage der Münchener Neuesten Nachrichten*, 26 juillet 1908 (K. KRUMBACHER).

Discours de Jacques (Denys) BAR

SALIBI à l'intronisation du patriarche Michel le Syrien, publié et traduit par M. J.-B. CHABOT.

[*Journ. asiat.*, 10^e sér., t. XI (1908), pp. 87-115.]

DOMASZEWSKI (A. von). — *Kleine Beiträge zur Kaisergeschichte*.

[*Philologus*, t. LXVII (1908), n° 1, pp. 1-11.]

Le § 6 de cet article traite de l'administration de la Judée sous Claude et Néron.

DOWLING (Archdeacon). — *The Patriarchate of Jerusalem*. — Londres, Charles North, 1909, in-8°.

Compte rendu : *The Times*, 26 janv. 1909.

DROULET (Yves). — *Les origines du christianisme en Arménie*.

[*Études. Revue fondée par des PP. de la Comp. de Jésus*, t. CXV (1908), pp. 67-91.]

Fait en grande partie d'après l'ouvrage de Simon Weber, *Die katholische Kirche in Armenien*; Fribourg en Br., Herder, 1903 (cf. *Rev. Or. lat.*, IX, 628; X, 540; XI, 579).

DUBOIS (Fréd. Th.). — *Les armoiries des abbés de Saint-Maurice, évêques de Bethléem*.

[*Rev. d'histoire ecclésiastique suisse*, 2^e année (1908), pp. 276-283. — Tir. à part : Fribourg, Imprimerie de l'œuvre de Saint-Paul, 1908, in-8°, 8 pp.]

Description et étude héraldique des armoiries des deux derniers abbés de Saint-Maurice, évêques de Bethléem, Mgr Étienne Bagnoud († 1888) et Mgr Joseph Paccolat, élu le 4 décembre de la même année.

DU BOSQ DE BEAUMONT. — *Inventaire sommaire des archives des généalogistes de l'ordre souverain de Saint Jean de Jérusalem (Malte) pour les trois langues de France*. — Vannes, imprim. Lafolye, 1909, in-8°, 117 pp.

DUKAKES (Dem.). — *Μεσσηνιακὰ καὶ ἑὴν περὶ Φαρῶν καὶ Καλαμίας*. — Athènes, 1906, in-8°, 80 pp.

En décrivant cette partie du Péloponèse et en racontant son histoire, l'auteur s'occupe aussi de la période médiévale.

DUPONT (J.). — *Géographie de l'empire ottoman*. — Paris, Poussielgue, 1907, in-12, vii-243 pp. et 2 cartes dans le texte.

DUPONT (J.). — *Géographie-atlas de l'empire ottoman. Texte et cartes*. — Paris, Poussielgue, 1907, grand in-4°, 24 pp. et 11 cartes en couleurs.

DUSSAUD (René). — *Les Arabes en Syrie avant l'Islam*. — Paris, E. Leroux, 1907, in-8°, 178 pp., 32 fig.

DUSSAUD (René). — *Canaan d'après l'exploration récente*.

[*Rev. de l'hist. des religions*, t. LV (1907), n° 3, pp. 347-355.]

A propos du livre du P. Vincent, portant ce titre.

DUVAL (Rubens). — *Anciennes littératures chrétiennes. La littérature syriaque*; 3^e édition. — Paris, Le coffe, 1907, in-8°, xviii-430 pp.

[*Bibliothèque de l'enseignement de l'histoire ecclésiastique*.]

DUVAL (Rubens). — *Voy. Homiliae cathedrales (Les) de SÈVÈRE d'Antioche*.

ECKHARDT (R.), ZICKERMANN (E.) et FENNER (F.). — *Palästinensische Kulturbilder. Beiträge zur Palästina-kunde*. — Leipzig, Wigand, 1907, gr. in-8°, x-260 pp., 64 illustr. et 2 plans.

EISELEN (Carl). — *Sidon. A study in oriental history*. — New-York, The Columbia University Press, 1907, in-8°, 172 pp.

[*Columbia University Oriental studies*, vol. IV.]

Histoire de Sidon depuis les temps anciens jusqu'à nos jours.

Compte rendu : *Rev. biblique internat.*, nouv. sér., 5^e an., n° 3 (juillet 1908), pp. 431-432 (Fr. ABEL).

ELTER (A.). — *Itinerarstudien....* — Cf. ci-dessus, pp. 213-215.

Recension : *Byzant. Zeitschr.*, t. XVIII, n° 3-4 (1909), pp. 659-660 (K. KRUMBACHER).

Compte rendu : *Rev. de l'Or. latin*, t. XII (1909), pp. 213-215 (Ch. K.).

EUANGELIDES (Tryphon E.). — Λόγος πανηγυρικός εἰς τοὺς τρεῖς ἱεράρχας, ἐκφωνηθεὶς ἐν τῷ μητροπολιτικῷ ναῶ τῆς Μεταμορφώσεως ἐν Ἑρμοῦπόλει τῇ 30 ἰανουαρίου, 1907. — Hermupolis, Imprim. de la Patris, 1907, in-8°, 18 pp.

Panégryrique de S. Basile, de S. Jean Chrysostome et de S. Grégoire de Nazianze.

EUSEBIUS' Werke. II Band : *Die Kirchengeschichte*, herausg. von E. SCHWARTZ..... II Teil : *Die Bücher VI-X : Ueber die Märtyrer in Palästina*.

Comptes rendus : *Wochenschrift für klass. Philologie*, t. XXV (1908), col. 350-354 (Joh. DRÄSEKE). — *Theologische Literaturzeitung*, t. XXXIII (1908), n° 20, col. 558-560 (Ad. JUELICHEN).

FABRE (Abel). — *A la mémoire du R. P. Pargoire* († 17 août 1907).

[*Échos d'Orient*, 12^e an., n° 74 (janv. 1909), pp. 44-46.]

Compte rendu de la cérémonie d'inauguration du monument funéraire du P. Pargoire à Saint-Pons-de-Mauchien.

FALOCI PULIGNANI (Mons^r Mich.). — *La S. Casa di Loreto secondo un affresco di Gubbio, illustrato e commentato*. — Rome, Desclée, 1907, in-8°, 105 pp. et 47 photographies.

Compte rendu : *Archivum franciscanum historicum*, t. I (1908), pp. 142-147 (P. G. GOLUBOVICH).

FAURAX (l'abbé Joseph). — *La sainte maison de Notre-Mère à Lorette. III : De l'encyclique « Pascendi » aux fresques du XIV^e siècle, 1307 à 1350*. — Lyon et Paris, Emmanuel Vitte, 1908, in-8°, 84 pp.

FAURAX (l'abbé Joseph). — *La translation miraculeuse de la Sainte Maison de Notre-Mère à Lorette. IV. Preuves surabondantes de son authenticité.* — Lyon et Paris, librairie Emmanuel Vitte, 1909, in-8°, 102 pp.

FEHMI (Youssef). — *Histoire de la Turquie.* Préface de M. Antoine BAUMANN. — Paris, Perrin, 1909, in-8°, XXIII-362 pp. et portrait.

FELDER (Hilarinus). — *Jacobi Vitriacensis... sermones...* — Cf. *Rev. Or. lat.*, XI, p. 326.

Comptes rendus : *Miscellanea francescana*, t. IX, p. 146 (Mgr FALOCI). — *Buletino critico di cose francescane* (Firenze), an. I (1905), p. 94.

FENNER (F.). — Voy. ECKHARDT (R.).

FINKE (Heinr.). — *Papsttum und Untergang des Templerordens. IIter Band.* — Münster i. W., Druck und Verlag der Aschendorffschen Buchhandlung, 1907, in-8°, VIII-399 pp.
[*Vorreformationsgeschichtliche Forschungen*, Bd. V.]

Le 1^{er} vol. de l'ouvrage de M. Finke a été signalé dans le t. XI, p. 537, de la *Rev. de l'Or. latin*.

Comptes rendus : *Journal des Savants*, août 1908, pp. 417-435 (Ch. V. LANGLOIS). — *Byzant. Zeitschr.*, t. XVII (1908), pp. 534-536 (G. PFEILSCHILTEN). — *Le Moyen-âge*, 2^e sér., t. XII (1908), n° 5, pp. 280-284 (A. TRUDON DES ORMES).

FISCHER (Hermann). — *Der heilige Franziskus von Assisi während der Jahre 1219-1221. Chronologisch-historische Untersuchung.* — Freiburg (Schweiz), Otto Gschwend, 1907, in-8°, 141 pp.
[*Freiburger Historische Studien*, fasc. IV.]

Comptes rendus : *Archivio storico italiano*, 5^e sér., t. XLI (1908), n° 2, pp. 401-404 (F. TOCCO). — *Historische Vierteljahrsschrift*, t. XI (1908), n° 3 : *Nachrichten und Notizen*, II, pp. 431-432 (Walter GORTZ). — *Le Moyen-âge*, 2^e sér., t. XII (1908), pp. 287-288 (P. UBAUD D'ALENÇON).

FISCHER (J.-J.). — *Reiseskizzen : Durch die asiatische Türkei. Land und Leute. Syrien mit Palästina. Kleinasien.* — Zurich, 1906, in-8°, 98 pp.; illustr.

FOLZ (Aug.). — *Kaiser Friedrich II und Papst Innozenz IV. Ihr Kampf in den Jahren 1244 und 1245.* — Strassburg, i. E., Schlesier und Schweikhardt, 1905, in-8°, 158 pp.

A citer spécialement en raison de ce qui y est dit des négociations poursuivies au concile de Lyon, en 1245, négociations dans lesquelles le secours de la T.-S. joua le rôle que l'on sait.

Compte rendu : *Histor. Zeitschr.*, 3 Folge, V Band (Cl de la collection), an. 1908, pp. 371-378 (K. HAMPE).

FORTIN (Adrien). — *Les croisades.* — Paris, Bloud, 1909, in-16, 63 pp.

[*Science et religion*, n° 506. *Questions historiques.*]

Franciskaansche Zendingen. China. Heilig Land, Egypte, Constantinopel, Armenie, enz. (Azië, Afrika, America). — Mechelen, S. Franciscus Drukkerij, 1907, in-8°, 168 pp.

FREDRICH (C.). — *Imbros.*

[*Athenische Mitteilungen*, t. XXXIII (1908), pp. 81-112.]

Étude historique et archéologique sur l'île d'Imbros.

FREDRICH (C.). — *Thasos.*

[*Athenische Mitteilungen*, t. XXXIII (1908), pp. 215-216.]

FUESSLEIN (W.). — *Die Anfänge des Herrenmeistertums in der Ballei Brandenburg.* — Hamburg u. Leipzig, Verlag von Voss, 1908, 48 pp.
[*Beilage zum Jahresbericht der Realschule in St Georg zu Hamburg. Ostern 1908.*]

GAUSSENS (E.-N.). — *Le pays de l'Évangile.* — Paris, G. Oudin, 1909, in-12, VIII-406 pp.

Récit d'un voyage en Terre Sainte, sans intérêt scientifique.

GÉNIER (Le R. P. Raymond). — *Vie de saint Euthyme le Grand (377-473). Les moines et l'Église en Palestine au ve siècle.* — Paris, J. Gabalda, 1909, in-12, xxxii-305 pp.; illustrations, carte.

[*Études palestiniennes et orientales*, publ. sous la direction du R. P. Lagrange, n° 1.]

GERLAND (Ernst). — *Byzantine Empire.*

[*The Catholic Encyclopedia*, III (New-York, 1908), pp. 96-113.]

Excellent aperçu d'ensemble de l'histoire et de la civilisation byzantines.

GERMER-DURAND (J.). — *Épigraphie de Palestine.*

[*Échos d'Orient*, 11^e an., n° 72 (septembre 1908), pp. 303-307.]

Inscription en mosaïque de Beit-Cha'ar. — Épitaphe de Theodosia. — Sarcophage de Joseph Sabbion. — L'abréviation XP et XPΘ dans l'épigraphie byzantine.

GERMER-DURAND (J.). — *Un polycandilon byzantin découvert à Jérusalem.*

[*Échos d'Orient*, 12^e an., n° 75 (mars 1909), pp. 75-80.]

Cet objet a été trouvé dans les fouilles de Saint-Pierre à Jérusalem, au fond d'une citerne. A côté se trouvait un plat en terre cuite rouge, avec inscription grecque, offrande d'un nommé Theodosios, moine du couvent de Saint-Théodose.

GEROLA (Giuseppe). — *Monumenti veneti nell' isola di Creta.* Vol. II. — Bergamo, Istituto italiano d'arti grafiche, 1908, in-4°, 391 pp., 17 planches dont plusieurs en couleur et 417 grav. dans le texte.

Pour le 1^{er} vol., voy. *Rev. Or. lat.*, t. XI, pp. 329, 538.

Comptes rendus : *The english histor. Review.* vol. XXIII, n° 92 (oct. 1908), pp. 772-773. — *Byzant. Zeitschr.*, t. XVII (1908), pp. 635-636 (J. STRZYGOVSKI).

GEROLA (Giuseppe). — *Voy. Iscrizioni (Le) Cretesi.*

GIDULJANOV (P.-V.). — *Histoire du développement de la puissance ecclésiastique : les patriarches orientaux pendant la période des quatre premiers conciles œcuméniques. Étude juridico-historique.* — Iaroslavl, 1908, in-8°, iv-774 pp. — En russe.

Compte rendu : *Byzant. Zeitschr.*, t. XVII (1908), pp. 499-502 (N. BONWESTCH).

Giovanni (S.) Chrysostomo nel XV centenario della sua morte (407-1907).

[*La Civiltà cattolica*, 58^e an. (1907), t. IV, n° 1379, pp. 519-537.]

GÖRRER (Franz). — *Justinian II und das römische Papsttum.*

[*Byzant. Zeitschr.*, t. XVII (1908), pp. 432-454.]

GOLUBOVICH (P. Girolamo). — *Cenni storici, 1276-1277. D'una pretesa seconda legazione a Costantinopoli del minorita Fr. Girolamo d'Ascoli.*

[*Bessarione*, 3^e sér., t. I (1905), pp. 13-42.]

GOLUBOVICH (Girolamo). — *Biblioteca bio-bibliografica della Terra Santa....* — Cf. *Rev. Or. lat.*, t. XI, p. 539.

Compte rendu : *Archivio storico italiano*, 5^e série, t. XXXIX, n° 1 (1907), pp. 158-161 (F. TOCCO).

GOLUBOVICH (Girolamo). — *Vita et miracula B. Benedicti Sinigardi....* — Cf. *Rev. Or. lat.*, t. XI, p. 539.

Compte rendu : *Échos d'Orient*, 12^e an., n° 75 (mars 1909), p. 120 (L. BARDOT).

GOTTHEIL (R.-J.). — *Voy. MEYER (Martin A.).*

GRAF (Georg). — *Die christlich-arabische Literatur...* — Cf. *Rev. Or. latin*, t. XI, pp. 539-540.

Compte rendu : *Zeitschr. d. Deutschen Palästina Vereins*, t. XXX (1907), p. 219 (HANS STURME).

Greek and latin Inscriptions in Syria. Section A 1, by E. LITTMANN. Section B 1, by W.-K. PRENTICE. — Leyde, E.-J. Brill, 1908, in-8°. Section A 1 : iv-20 pp. et 22 illustr. Section B 1 : 41 pp. et plusieurs fac-similés.

[*Publications of the Princeton University Archaeological Expedition to Syria in 1904-1905*. Division III (sur la Division II, voy. ci-dessus sub v°. BUTLER (Howard Crosby).]

Compte rendu : *Rev. biblique internat.*, nouv. sér., 5^e an., n° 4 (oct. 1908), pp. 595-596 (H. VINCENT).

GREGOROVIVS (Ferdinand). — Ἱστορία τῆς πόλεως Ἀθηνῶν..... μεταφρασθεῖσα ὑπο Σπ. Π. ΛΑΜΠΡΟΥ..... — Cf. *Rev. Or. lat.*, XI, 540.

Le 3^{me} volume de cet ouvrage est l'œuvre personnelle de M. Lampros. Il contient le texte de nombreux documents inédits, recueillis par lui dans des archives publiques et privées.

GRESSMANN (H.). — *Die Ausgrabungen in Palästina und das Alte Testament*. — Tübingen, Mohr-Siebeck, 1908, in-16, 48 pp.

Griechisch-orthodoxe Kirche (Die Palästinas.

[*Der Bote aus Zion*, 23^e an., n° 1 (févr. 1907), pp. 1-6.]

GRISAR (Hartmann), S.-J. — *Die römische Kapelle Sancta Sanctorum und ihr Schatz. Meine Entdeckungen und Studien in der Palastkapelle der mittelalterlichen Päpste*. — Freiburg i. Br., Herder, 1908, in-8°, viii-156 pp.; avec 7 pl. dont plusieurs en couleur et 77 grav. dans le texte.

Rédaction allemande de l'ouvrage italien cité dans *Rev. Or. lat.*, t. XI, p. 541.

GROTHE (Wilhelm). — *Der heilige Richard und seine Kinder (S. Willibald, S. Wunibald, S. Walpurgis)*. Inaugural-Dissertation. — Berlin, 1908, in-8°, 115 pp.

Étude des légendes qui se sont formées au moyen âge sur ces trois saints. Chronologie de l'histoire des SS. Willibald et Wunibald. Notes critiques sur l'*Hodæporicon S. Willibaldi*.

GRUETZMACHER (Georg.). — *Hieronymus. Eine biographische Studie zur alten Kirchengeschichte*. III Band. *Sein leben und seine Schriften*. — Berlin, Trowitzsch, 1908, in-8°, viii-293 pp.

[*Studien zur Gesch. der Theologie und der Kirche*, t. IX, 2^e partie.]

Sur les tomes I et II, voir *Rev. Or. lat.*, t. IX, p. 269; t. XI, pp. 331-332.

Compte rendu du tome II : *Rev. crit. d'hist. et de litt.*, 42^e an., n° 12 (26 mars 1908), pp. 224-225 (P. LEJAY).

GUÉNIOT (L'abbé). — *Notes d'un pèlerin de Terre-Sainte*, 2^e édition. — Remiremont, imprim. Kopf-Rousset, 1898, in-8°, 400 pp.; gravures.

GUIBERT de NOGENT. — *Histoire de sa vie (1053-1124)*, publiée par Georges BOURGIN. — Paris, Picard, 1907, in-8°, LXIII-253 pp.

[*Collect. de textes pour servir à l'enseignement de l'histoire*.]

Compte rendu : *The English histor. Rev.*, vol. XXIII, n° 90 (avril 1908), pp. 344-346 (J.-P. GUSON).

GUIDI (Michelangelo). — *Un Biō di Costantino*.

[*Rendiconti della reale Accademia dei Lincei*, serie quinta, t. XVI (1907), pp. 304-310, 637-632. — Tir. à part : Roma, Salviucci, 1908, in-8°, 66 pp.]

Vie de Constantin et de Sainte-Hélène, publiée déjà par W. VASQUEVSKI dans l'Appendice de son ouvrage : *Ἐπιφανίου διέγγραψις περὶ τῆς Ἰεροσολῶν καὶ τῶν ἐν αὐτῇ τόπων* (Petroburgi, 1886), et résumée par F. NAV, dans la *Rev. de l'Orient chrétien*, t. X (1905), pp. 162-168, d'après un ms. du Musée britannique, deux mss. de Paris et un ms. du Vatican.

HAGEN (Le R. P. M.). — *Atlas biblicus in universam geographiam biblicam*. — Paris, Lethielleux, 1907, in-4°, 22 cartes : avec un répertoire topographique de 116 colonnes.

Compte rendu : *Revue bibl. internat.*, nouv. sér., 5^e an., n° 3 (juil. 1908), pp. 472-473.

HALLER (Joh.). — *Das Papsttum und Byzanz*..... — Cf. *Rev. Or. lat.*, XI, 541.

Dans la *Historische Vierteljahrschrift*, 10^e an., n° 4 (1907), pp. 575-576, R. STERNFELD, répondant à cet article de Haller, se défend d'avoir été parmi les critiques qui ont adopté sans restriction les conclusions du livre de Norden, *Das Papsttum und Byzanz*.

HAMPE (K.). — *Ueber die Flugschriften zum Lyoner Konzil von 1245*.

[*Historische Vierteljahrschrift*, t. XI (1908), n° 3, pp. 297-313.]

Sur la date de rédaction de trois pamphlets contre Frédéric II. Article à consulter en ce qui touche l'attitude de l'empereur latin de Constantinople et des autorités politiques et religieuses de Terre-Sainte dans le conflit entre Frédéric et la papauté.

HANAUER (J.-E.). — *Folklore of the Holy Land. Moslem, Christian and Jewish*. With an Introduction by Marmaduke PICKTHALL. — Londres, Duckworth, 1907, in-8°, xxi-326 pp.

HARNACK (Adolf). — *Die angebliche Synode von Antiochia im Jahre 324* 325.

[*Preussische Akad. der Wissenschaften. Sitzungsberichte*, 1908, n° 4, pp. 477-491.]

Le texte syriaque qui fait allusion à ce prétendu synode et qu'a publié E. Schwartz dans les *Nachrichten von der Königl. Gesellsch. der Wissenschaften zu Göttingen. Philol. hist. Klasse*, 1903, n° 3, pp. 272-280, est une pièce apocryphe du vi^e ou du vii^e siècle.

HARTMANN (Richard). — *Die geographischen Nachrichten über Palästina und Syrien in Halil az-zähiris zubdat Kašf al-mamālik* (Doktor-dissertation, Tübingen). — Tübingen, 1907, in-8°, 1-96 pp.

Compte rendu : *Zeitschr. d. Deutschen Palästina Vereins*, t. XXXII (1909), p. 111 (Hans STUMME).

HASLUCK (F.-W.). — *Supplementary notes on British Museum manu-*

scripts relating to Levantine geography.

[*The Annual of the British School at Athens*, t. XIII (1906-1907), pp. 339-347.]

Complément de l'article signalé dans la *Rev. de l'Or. lat.*, XI, 542.

HEISENBERG (Aug.). — *Grabeskirche und Apostelkirche. Zwei Basiliken Konstantins. Untersuchungen zur Kunst und Literatur des Ausgehenden Altertums*. I^{er} Teil : *Die Grabeskirche in Jerusalem*. II^{er} Teil : *Die Apostelkirche in Konstantinopel*. — Leipzig, J.-C. Hinrichs, 1908; I^{re} partie : viii-234 pp., avec 14 pl. et 14 figures dans le texte; II^e partie : viii-284 pp., avec 10 pl. et 3 figures dans le texte.

Comptes rendus : *Rev. biblique internat.*, 2^e sér., 6^e an., n° 2 (avril 1909), pp. 329-330. *Analecta Bollandiana*, t. XXVIII (1909), fasc. II, pp. 209-211 (H. DELEHAYE).

HERAEUS (W.). — *Voy. Silviae vel potius Aetheriae*.

HESSELING (D.-C.). — *Essai sur la civilisation byzantine*, traduction française autorisée par l'auteur, avec préface par G. SCHLUMBERGER. — Paris, Picard, 1907, in-16, xii-382 pp.

Comptes rendus : *Rev. de l'Orient chrétien*, 2^e sér., t. II (XII de la collection), an. 1907, pp. 333-335 (F. NAE). — *Rev. histor.*, t. XCIX (1908), pp. 375-377 (L. BRÉHIER).

HILGENFELD (Heinrich). — *Voy. Leben (Das) des heiligen Symeon Stylites*.

HOELSCHER (Dr Gust.). — *Landes- und Volkskunde Palästinas*. Mit 8 Vollbildern und 1 Karte. — Leipzig, G. J. Göschen, 1907, in-8°, 168 pp. [*Sammlung Göschen*.]

HOLL (Karl). — *Der Anteil der Stylisten am Aufkommen der Bilderverehrung*.

[*Philotesia Paul Kleinert zum LXX Geburtstag dargebracht* (Berlin, Trowitzsch und Sohn, 1907, in-8°, 415 pp.), n° 3. — Tir. à part, 16 pp.]

Compte rendu : *Anal. Bolland.*, t. XXVII, fasc. 3-4 (1908), pp. 443-444 (H. DELEHAYE).

Homiliae cathedrales (Les) de SÉVÈRE d'Antioche. Traduction syriaque inédite de JACQUES d'Édesse. I : Homélies LII à LVII, publiées et traduites en français par Rubens DUVAL. — Paris, Firmin Didot et C^{ie}, s. d. [1906], in-8°, 94 pp.

Compte rendu : *Byzant. Zeitschr.*, t. XVII (1908), pp. 536-537 (G. KRUEGER).

HOUTSMA (Th.). — Voy. *Encyclopaedia of Islam*.

HUBER (P. Michael), O. S. B. — *Beitrag zur Siebenschläferlegende des Mittelalters. III. Die Ueberlieferungsgeschichte der Legende. Die syrische Texte...* Programm. — Metten, 1907-1908, in-8°, v-72 pp.

IBN al QALANISI, *History of Damascus*, edited by H. F. AMEDROZ. — Leyde, E. J. Brill, 1908, in-8°, 48-397 pp.

Important pour l'histoire de l'Orient musulman et des croisades au XI^e et au XII^e siècle.

Compte rendu : *Rev. crit. d'hist. et de litt.*, 42^e an., n° 45 (12 nov. 1908), p. 346 (M. G. D.).

IRVING (Le Rév.). — *The ceremonial use of Oil among the East Syrians*. — Londres, 1902, in-8°, 28 pp.

[Publication de la *Eastern Church Association*.]

Recherches historiques et liturgiques sur l'onction chez les Nestoriens ou Syriens orientaux.

IRVING (W.). — *Mahomet and his successors*. — Londres, Dean, 1905, in-8°.

Iscrizioni (Le) Cretesi di Desiderio dal Legname, pubblicate per le

nozze Vivaldelli-Viglierchio da Giuseppe GEROLA. — Verona, 1907, gr. in-4°, 20 pp.

Ce sont des inscriptions latines du XVI^e siècle.

Itinerary (The) of Benjamin of Tudela. Critical text, translation and commentary by Marcus-Nathan ADLER. — Londres, H. Frowde ; Oxford University Press, 1907, in-8°, xvi-94 pp. (trad.) + vi-89 pp. (texte), avec 1 carte et 7 fac-similés.

Réunion d'articles parus dans la *Jewish quarterly Review*, t. XVI à XVIII (1904-1906).

— Une édition allemande en a été donnée par M. Adler en collaboration avec M. Grünhut (Cf. *Rev. Or. lat.*, X, pp. 494-495).

Comptes rendus : *Rev. des études juives*, t. LVI, n° 111 (juillet 1908), pp. 144-146 (M. LIBER). — *The Athenaeum*, n° 4189 (8 févr. 1908), p. 159. — *The American historian. Rev.*, t. XIII, n° 3 (avril 1908), p. 634. — *The english histor. Rev.*, vol. XXIII, n° 89 (janv. 1908), pp. 193-194 (G. LE STRANGE).

J. P. — *Weihnachten im Heiligen Lande*.

[*Der Bote aus Zion*, 23^e an., n° 1 (février 1907), pp. 6-11.]

JACOB (Eugen). — *Johannes von Capistrano...* — Cf. *Rev. Or. lat.*, X, 514 ; XI, 544.

Compte rendu : *Études franciscaines*, t. XVI, n° 94, pp. 440-444.

JACQUES d'Édesse. — Voy. *Homiliae cathedrales (Les)* de SÉVÈRE d'Antioche.

JALABERT (Le P. L.). — *Aelius Statutus, gouverneur de Phénicie* (ca. 293-305).

[*Université Saint-Joseph, Beyrouth. Mélanges de la Faculté orientale*, III, fasc. I (1908), pp. 313-322.]

A propos de l'inscription grecque trouvée récemment en Galilée et publiée par B. W. Bacon dans l'*American Journal of Archaeology*, t. XI, an. 1907 (cf. *Rev. Or. lat.*, XI, 521). Une nouvelle lecture proposée par le P. Jalabert permet de retrouver dans cette inscription le nom d'Aelius Statutus, personnage déjà

connu par une autre inscription, découverte par le P. Jalabert à Djermâna, près de Damas.

JAUSSEN (Le P. Antonin). — *Coutumes des Arabes au pays de Moab*. . . — Cf. *Rev. Or. latin*, XI, 545.

Compte rendu : *Zeitschr. d. Deutschen Palästina Vereins*, t. XXXII (1909), pp. 170-174 (R. BRUNNOW).

JORGA (N.). — *The Byzantine Empire*. Translated from the French by Allen H. POWLES. — London, J. M. Dent and Co, 1907, in-8°, viii-236 pp.

JORGA (N.). — *Geschichte des Osmanischen Reiches, nach den Quellen dargestellt*. I Bd. (bis 1451). II Bd. (bis 1538). — Gotha, Fr. A. Perthes, 1908 et 1909, in-8°, xix-486 et xviii-453 pp.

[*Allgemeine Staatengeschichte*, herausg. von K. Lamprecht, I Abtheilung, 83.]

Compte rendu : *Rev. histor.*, t. XCIX (1908), pp. 389-390 (L. BRÉHIER).

JUGIE (M.). — *Saint Jean Chrysostome et la primauté du pape*. [*Échos d'Orient*, 11^e an., n^o 71 (juillet 1908), pp. 193-202.]

Fin de l'article signalé dans la *Rev. de l'Or. at.*, t. XI, p. 546.

KARASEK (J.). — *Contribution à l'étude des Epistolae Abgari ad Christum et Christi ad Abgarum*. — En russe.

[*Jagić-Festschrift. Zbornik u slavu Vatroslava Jagića* (Berlin, Weidmann, 1908, in-8°, vii-725 pp. et portrait), pp. 636-643.]

KARNAPAS (Clément). — Ἰάκωβος ὁ Πάτριμος ὡς διδάσκαλος ἐν τῷ Ἀντιοχειακῷ καὶ Ἱεροσολυμιτικῷ θρόνῳ κατὰ τὸν ΙΗ' αἰῶνα. — Jérusalem, Couvent du Saint-Sépulcre, 1907, in-8°, 288 pp.

Compte rendu : *Échos d'Orient*, 12^e an., n^o 74 (janv. 1909), pp. 60-61 (S. SALAVILLE).

KARNAPAS (Clément). — Ὁ πατριάρχης Ἀντιοχείας Σίλδεστρος ὁ Κύπριος.

[*Νέα Σιών*, 4^e an. (1907), t. V-VI, pp. 54-69, 361-378, 638-652, 846-867.]

Le patriarche Silvestre vivait au milieu du xviii^e siècle.

KARNAPAS (Clément). — Περί τινῶν ἀρχαιοτήτων ἐν τῇ μονῇ τῆς Ἀναλήψεως, τῇ ἐν τῇ βορείᾳ κορυφῇ τοῦ ὄρους τῶν Ἑλαιῶν.

[*Νέα Σιών*, 4^e an. (1907), t. V-VI, pp. 838-845.]

Inscriptions funéraires et catacombes du sommet nord du mont des Oliviers.

KARATZAS (Georgios N.). — Ἀσίζαι τῶν Ἱεροσολύμων καὶ τῆς Κύπρου ἔτι σὺν ταγμα νόμων ἐπὶ Φραγκοκρατίας.

[*Νέα Σιών*, 4^e an. (1907), t. V-VI, pp. 897-908.]

KERVAL (R. de). — *Un frère mineur d'autrefois. Saint Jean de Capistran*. — Rome, 1908, xxiii-168 pp.; portrait.

KITTEL (R.). — *Der Schlangenstein im Kidrontal bei Jerusalem*. — Leipzig, A. Edelmann, 1907, in-8°, 31 pp. et 8 fig.

Prétendue trouvaille, sur la petite esplanade du Bir-Ayoub, près Jérusalem, de l'autel consacré au Serpent dieu d' 'Aïn Rogel.

KLEINSCHMIDT (Beda), O. F. M. — *Die morgenländische Messe*.

[*Theologisch-praktische Quartalschr.*, t. LXI (1908), pp. 719-732.]

KNAPPE (Prof. Dr). — *Ist die 21 Rede des heil. Gaudentius (Oratio B. Gaudentii episcopi de vita et obitu B. Filastrii episcopi praedecessoris sui) echt? Zugleich ein Beitrag zur Latinität des Gaudentius*. Programm. — Osnabrück, F. Schöningh, 1908, gr. in-8°, 67 pp.

S. Philastrius, évêque de Brescia, fit en 375 le pèlerinage de Jérusalem.

KNELLER (Karl Aloïs), S. J. — *Geschichte der Kreuzwegandacht von*

den Anfängen bis zur völligen Ausbildung. — Freiburg in Br., Herder, 1908, in-8°, ix-216 pp.

[*Stimmen aus Maria-Laach. Ergänzungsheft* 98.]

KOEHLER (Ludwig). — *Syrische Literatur und Kulturstudien. I. Das Leben und die kirchliche Wirksamkeit des Bischofs Rabbula von Edessa nach syrischen Quellen.*

[*Schweizerische theologische Zeitschrift*, t. XXV (1908), pp. 213-224.]

KÖENIG (Nicholas). — *Voy. ABU 'UMAR MUHAMMAD IBN YUSUF.*

KOIKYLIDES (Kleopas). — Ἀρχαῖα προσκυνητάρια ἡ ὁδοπορικὴ τῆς Ἀγίας γῆς.

[*Νέα Σιών*, 4^e an. (1907), t. VI, pp. 1086-1110.]

L'auteur entreprend une édition, avec traduction grecque, des anciens itinéraires et pèlerinages latins en Palestine. Il publie, dans l'article cité ici, l'itinéraire de Bordeaux à Jérusalem.

KRESSER (Gebh.). — *Nazareth, ein Zeuge für Loreto. Historische Untersuchung.* — Graz (Styria), 1908, in-8°, vii-84 pp.

KRUEGER (G.). — *Zacharias Scholastikos gestorben vor 553.*

[*Realencyclop. f. protestantische Theologie*, III^e Auflage, herausg. von Albert Hauck, t. XXI, pp. 593-598.]

KUGÉAS (Sokrates). — *Herkunft und Bedeutung von neugriech. Νικλιᾶνοι und Φαμέγιοι.*

[*Glotta. Zeitschr. für griechische und latein. Sprache*, t. I, n° 1 (1907), pp. 86-104.]

Le mot Νικλιᾶνοι désigne les hautes classes de la population. Il dérive de *Nicolas* de S. Omer, bail de Morée à la fin du xiii^e siècle, dont le nom s'est conservé dans la tradition populaire. — Φαμέγιοι désigne les classes inférieures et dérive du latin *familia*.

KUPELWIESER (L.). — *Die Kämpfe*

Oesterreichs mit den Osmanen vom Jahre 1526 bis 1537. Mit 5 Karten-Skizzen und einer Beilage. — Wien und Leipzig, 1899, in-8°, iv-113 pp.

KURTZ (Ed.). — *Georgios Bardanes, Metropolit von Kerkyra...* — Cf. *Rev. Or. lat.*, XI, 548.

Compte rendu : *Archivum franciscanum historicum*, t. I (1908), pp. 129-131 (P. Michel Buhl).

KUBITSCHKE (W.). — *Kalenderstudien. [Jahreshefte des osterr. archæol. Instituts]*, t. VIII (1905), pp. 87-118.]

Les sujets traités dans cet article sont les suivants : I. Nochmals die Aera von Eleutheropoli. — II. Der arabische Kalender in Eleutheropoli. — III. Ein gazaeisches Datum in Eleutheropoli. — IV. Das tyrische Jahr in der Kaiserzeit. — V. Der pamphyliche Kalender. — VI. Der kyprische Kalender. — VII. Der lykische Kalender.

LABOURT (J.). — *Voy. Canons du patriarche..... Timothée I^{er}.*

LAGRANGE (F. M. J.). — *Palmyre, son histoire et ses monuments.*

[*Le Correspondant*, 80^e an., 10 septembre 1908, pp. 932-952.]

LAMMENS (Henri). — *Le Liban et son rôle géographique en Syrie.*

[*Études. Rev. fondée par des PP. de la Comp. de Jésus*, t. CXVI, 20 août 1908, pp. 487-505.]

LAMMENS (Le P. Henri). — *Étude sur le règne du calife omaïyade Mo'avia I^{er}. Troisième série: La jeunesse du calife Yazid I^{er}.*

[*Université Saint-Joseph, Beyrouth. Mélanges de la Faculté orientale*, t. III, fasc. I (1908), pp. 145-312.]

LAMPROS (Spyr. P.). — *Τὸ Τραπεζουντικὸν Χρονικὸν τοῦ πρωτοσεβαστοῦ καὶ πρωτονοταρίου Μιχαὴλ Παναρέτου.*

[*Νέος Ἑλληνομνήμων*, t. IV, n° 3 (1907), pp. 257-295.]

La Chronique de Trébizonde, publiée déjà par Tafel et par Falmerayer, est le document le

plus important que nous possédions sur l'histoire des empereurs de Trébizonde. Lampros l'édite à nouveau d'après le ms. 608 de la Biblioth. de Saint-Marc, et l'éclaire d'un commentaire.

LAMPROS (Spyr. P.). — Ὁ Κωνσταντῖνος Παλαιολόγος ὡς συζυγὸς ἐν τῇ ἱστορίᾳ καὶ τοῖς θρόνοις.

[Νέος Ἑλληνομνήμων, t. IV, fasc. 4 (1907), pp. 417-466.]

Sur la carrière de Constantin IX Paléologue, comme despote de Morée; ses deux femmes, Théodora, de la famille des Tocco, et Catherine Gattilusio de Lesbos; les tentatives qu'il fit pour se marier une troisième fois, après la mort de Catherine, etc...

LAMPROS (Spyr. P.). — Δουκικὸν γράμμα Ἰακώβου Κρίσπη β' τοῦ δουκὸς τοῦ Αἰγαίου.

[Νέος Ἑλληνομνήμων, t. IV, fasc. 4 (1907), pp. 467-475.]

Traduction grecque d'un acte de Jacques II Crispo, duc de l'Archipel, de l'année 1445, conservé aux archives de Naples.

LAMPROS (Spyr. P.). — Τρεῖς ἐπιστολαὶ τοῦ καρδινάλιου Βησσαρίωνος ἐν τῇ δέσμῳ γλώσσῃ.

[Νέος Ἑλληνομνήμων, t. V, fasc. 1 (1908), pp. 19-39.]

Lettres adressées à des personnes de l'entourage des enfants du despote Thomas Paléologue, à Ancone.

LAMPROS (Spyr. P.). — Ἡ ἔλωσις τοῦ τείχους τοῦ ἱσθμοῦ ὑπὸ τοῦ Μουράτ.

[Νέος Ἑλληνομνήμων, t. V, fasc. 1 (1908), pp. 115-116.]

LAMPROS (Spyr. P.). — Voy. GREGORIVUS.

LANGLOIS (Ch.-V.). — *L'affaire des Templiers.*

[*Journ. des Savants*, août 1908, pp. 417-435.]

D'après le livre de Finke, *Papsttum und Untergang des Templerordens* (cf. ci-dessus, p. 234).

LANZONI (Le chanoine F.). — *S. Petronio, vescovo di Bologna, nella storia.*
REV. DE L'OR. LATIN. T. XII.

ria e nella leggenda. — Rome, Pustet, 1907, in-8°, 314 pp. et 5 fig.

Étude de la légende qui attribue à S. Petronius, évêque de Bologne entre 432 et 450, la fondation, dans cette ville, du groupe d'édifices désignés sous le nom de San Stefano et qui, dans la tradition courante, représenteraient les édifices constantiniens du Saint-Sépulcre. M. le chanoine Lanzoni pense que cette tradition est l'expression de la vérité.

Compte rendu : *Revue biblique internat.*, nouv. sér., 5^e an., n° 3 (juillet 1908), pp. 475-476.

LAUER (Ph.). — *Le trésor du Sancta Sanctorum...* — Cf. *Rev. Or. lat.*, t. XI, p. 552.

Compte rendu : *Biblioth. de l'École des chartes*, t. LXIX (1908), pp. 227-229 (H. STEIN).

Leben (Das) des heiligen Symeon Stylites, in Gemeinschaft mit den Mitgliedern des Kirchenhistorischen Seminars der Universität Jena bearbeitet von Hans LIETZMANN. Mit einer deutschen Uebersetzung der syrischen Lebensbeschreibung und der Briefe, von Heinrich HILGENFELD. — Leipzig, J. C. Hinrichs, 1908, in-8°, VIII-257 pp.

[*Texte und Untersuchungen...* herausgeg. von A. Harnack und Carl Schmidt, 3^e série, t. II, fasc. 4 (t. XXXII, 4, de la collection).]

Compte rendu : *Anal. Bolland.*, t. XXVIII (1909), pp. 111-112 (H. DELEHAYE).

LE CHATELIER (A.). — *Révolutions d'Orient.*

[*Rev. politique et littéraire. Rev. bleue*, 15 août 1908, pp. 193-199.]

Pénétration de l'idée occidentale chez les peuples musulmans, aux points de vue politique et social particulièrement.

[LECHNER (Melchior), O. F. M.]. — *Andenken an die Pilgerfahrt ins Heilige Land*, herausg. vom Generalkommissariat des hl. Landes in Wien. — Wien, im Selbstverlag des Generalkommissariates, [1906], in-8°, 48 pp., avec des phototypies.

LEES (Rev. G. Robinson). — *Village*

life in Palestina. Nouv. éd. — Londres, Longmans, 1905, in-8°, x-236 pp.; illustr.

LEES (Rev. G. Robinson). — *The Witness of the Wilderness: The Bedawin of the Desert*. — Londres, Longmans, Green and Co, 1909, in-8°.

Sur la vie, les mœurs et les croyances des Bédouins.

LEWENT (Kurt). — *Das altprovenzalische Kreuzlied*.

[*Romanische Forschungen*, t. XXI, (1908), pp. 321-448.]

Étude historique, littéraire et philologique de la chanson de croisade, entendue dans l'acception la plus large : croisades contre les Infidèles pour la défense de la Terre Sainte, contre les Maures d'Espagne, contre les hérétiques.

LIETZMANN (Hans). — *Voy. Leben (Das) des heiligen Symeon Stylites*.

LIETZMANN (Hans). — *Voy. ANTONIUS, Leben des heiligen Symeon Stylites*.

LITTMANN (Enno). — *Modern arabic tales*, I. — Leyden, E. J. Brill, 1905, in-8°.

[*Publications of an American Archaeological Expedition to Syria in 1899-1900*. Part VI.]

LITTMANN (Enno). — *Voy. Greek and latin Inscriptions*.

LOBRY (F. X.). — *La Palestine, le Caire, Damas et le Liban. Souvenirs de voyage, précédés d'un coup d'œil sur Athènes, Constantinople, Smyrne et Éphèse*. — Lille et Paris, Société Saint-Augustin, Desclée, de Brouwer et Co, 1908, in-8°.

LÖEBL (Alfred-H.). — *Zur Geschichte des Türkenkrieges von 1593 bis 1606*. 2^{ter} Theil. — Prague, Rohlíček-Sievers, 1904, in-8°, 152 pp.

[*Prager Studien aus dem Gebiete des Geschichtswissenschaft*, n° 10.]

Recension : *Hist. Zeitschr.*, 3^e sér., t. IV (C de la collection), an. 1908, pp. 211-212 (W. ERBEN). — La première partie de l'ouvrage a paru en 1900; cf. *Hist. Zeitschr.*, t. XLIX (LXXXV de la collection), pp. 175-176.

LÖHR (M.). — *Volksleben im Lande der Bibel*. — Leipzig, Quelle et Meyer, 1907, in-8°, iv-134 pp.; illustr. [*Wissenschaft und Bildung*, n° 7.]

LONGNON (Jean). — *Essai sur la Chronique de Morée*. Édition de la version française, précédée d'une introduction historique et philologique sur les diverses versions de cette chronique.

[*École nationale des Chartes. Positions des thèses soutenues par les élèves de la promotion de 1909 pour obtenir le diplôme d'archiviste-paléographe* (Macon, Protat frères, 1909, in-8°), pp. 87-94.]

Nous avons là non pas le texte même du travail de M. Longnon qui est encore inédit, mais seulement un résumé des conclusions de l'auteur sur l'origine des diverses rédactions (grecque, française, aragonaise, italienne) de la Chronique de Morée. M. Longnon rappelle les opinions émises à ce propos par divers savants et conclut : 1^o que les rédactions française, grecque et aragonaise dérivent d'un original vénitien perdu, rédigé entre 1305 et 1331 ; 2^o que la chronique italienne est un résumé de la version grecque du manuscrit de Turin.

LOYSON (M^{me} Hyacinthe). — *To Jerusalem through the Lands of Islam among Jews, Christians and Moslems*. — Chicago and London, Trübner and Co, 1905, in-8°, viii-325 pp.; illustrations.

Recension : *Berliner philol. Wochenschr.*, 26^e an., n° 45 (10 nov. 1906), col. 1430 (E. GERLAND).

LUCHAIRE (Achille). — *Innocent III. La question d'Orient...* — Cf. *Rev. Or. lat.*, t. XI, pp. 553-554.

Comptes rendus : *Rev. histor.*, t. XCVIII (1908), pp. 177-179 (Chr. FRISTEN). — *Deutsche Literaturzeitung*, t. XXIX, n° 34 (22 août 1908), col. 2160-2162 (S. M. DEUTSCH). — *The American hist. Rev.*, t. XIII, n° 2 (janv. 1908), pp. 329-330 (DANA C. MUNRO). — *The English*

histor. Rev., t. XXIII, n° 89 (janv. 1908), pp. 126-129 (Ernest BARKER). — *Rev. de l'Orient latin*, t. XII (1909), pp. 205-210 (Ch. K.).

LUCHAIRE (Achille). — *Innocent III et le quatrième concile de Latran.*

[*Rev. histor.*, 1908, t. XCVII, pp. 225-263; t. XCVIII, pp. 1-21.]

Un des principaux objets du concile œcuménique de 1215 était, comme on sait, l'organisation d'une croisade générale pour le recouvrement des lieux saints de Palestine. M. Luchaire ne s'attache pas spécialement à l'étude de cette importante partie du programme d'Innocent III, sur laquelle il n'y avait rien de bien nouveau à dire. Il ne lui consacre même qu'un petit nombre de pages. J'ai tenté plus haut d'expliquer, dans le compte rendu d'un autre travail de M. Luchaire, quelle était à mon avis la signification réelle des projets du pape à cet égard.

LUCHAIRE (Achille). — *Innocent III. Le concile de Latran et la réforme de l'Église.* Avec une bibliographie et une table générale des six volumes. — Paris, Hachette, 1908, in-16, x-291 pp.

Reproduction de l'article ci-dessus.

LUDT (A.). — *Wandkarte zur biblischen Geschichte.* I : 1, 800000^e; 3^e éd. — Leipzig, G. Lang, 1906.

LUNCZ (Abraham-Moses). — *Voy. Talmud Hierosolymitanum.*

MACALISTER (R. A. Stewart). — *Bible Sidelights from the Mounds of Gezer*, 2^{me} éd. — Londres, Hodder et Stoughton, 1907, in-16, xii-232 pp. et 50 illustr.

MACLER (F.). — *Mosaïque orientale.* — Paris, Geuthner, 1907, in-8°, 91 pp.

Recueil d'articles contenant entre autres : une note sur l'inscription funéraire syriaque de l'église Sainte-Anne de Jérusalem ; une note sur l'inscription arménienne de la cathédrale de Bourges (« Sergis serviteur de Dieu... ») ; des documents relatifs à l'imprimerie arménienne établie à Marseille sous le règne de Louis XIV ; une demande de secours adressée par Ovanès Oglou Kivork et Carabet frères à Louis XIV, à l'effet de pouvoir continuer leur voyage jusqu'à Amsterdam où ils avaient vendu du fil de chèvre d'Angora.

MANO (C. G.). — *Documente din secolele XV-lea-XIX-lea privitoare la familia Mano.* — Bucarest, F. Gœbl fils, 1907, in-8°, Lxi-662 pp., avec 10 tableaux généal. et de nombreuses illustrations.

Les Mano sont d'origine vénitienne. En 1537, suivant les traditions de la famille, Jérôme Mano, qui servait comme officier sur la flotte de Venise, fut fait prisonnier par les Turcs. Il se fixa en Macédoine. Ses descendants occupèrent pendant longtemps, de père en fils, les offices de grand ecclésiarque et de grand logothète au Phanar. Dès le xvii^e siècle, on trouve des branches de la même famille en Roumanie.

Compte rendu : *Échos d'Orient*, 12^e an., n° 76 (mai 1909), pp. 182-183 (R. BOUSQUET).

Manuel d'art musulman. I : *l'Architecture*, par H. SALADIN. II : *les Arts plastiques et industriels*, par Gaston MIGEON. — Paris, Picard et fils, 1907, in-8°, 2 vol., xvi-596 et Lxxxiii-477 pp.

Compte rendu : *Biblioth. de l'École des chartes*, t. LXIX (1908), pp. 223-227 (R. de LASTEVRIE).

MARÉCHAL (Christian). — *Le véritable « Voyage en Orient » de Lamartine, d'après les manuscrits originaux de la Bibliothèque Nationale (Documents inédits).* — Paris, Bloud et Cie, 1908, in-8°, viii-213 pp.

MARGOLIOUTH (D. S.). — *Mohammed and the Rise of Islam.* — New-York and London, G. P. Putnam's Sons, 1908, in-8°, xxvi-481 pp.

Compte rendu : *The American histor. Rev.*, vol. XI, n° 4 (juillet 1906), pp. 880-882 (J. R. NEWETT).

MARGOLIOUTH (D. S.). — *Cairo, Jerusalem and Damascus : three Chief cities of the Egyptian Sultans.* — Londres, Chatto et Windus, 1907, in-8°, 318 pp., illustr.

Compte rendu : *The Athenaeum*, n° 4189 (8 févr. 1908), pp. 152-153.

MARTIN (L'abbé J.). — *Saint Épiphanie.*

[...ales de philos. chrétienne,

t. CLV (oct. 1907-mars 1908), pp. 113-150, 604-618; t. CLVI (avril-sept. 1908), pp. 32-49.]

L'étude de M. l'abbé Martin porte surtout sur les idées théologiques d'Épiphane et sur les polémiques religieuses qu'il soutint.

MASTERMAN (E. W. G.). — *Hirudinea as human parasites in Palestine*. [*Parasitology*, juin 1908.]

MATZKE (John-E.). — *Contributions to the history of the Legend of saint George, with special reference to the sources of the french, german and anglo-saxon metrical versions*. [*Publications of the modern Language Association of America*, t. XVII (1902), pp. 464-535; t. XVIII (1903), pp. 99-171.]

MATZKE (John-E.). — *The Legend of saint George, its development into a Roman d'aventure*. [*Publications of the modern Language Association of America*, t. XIX (1904), pp. 449-478.]

MENTZ (Arthur). — *Zur byzantinischen Chronologie*. [*Byzant. Zeitschr.*, t. XVII (1908), pp. 469-478.]

Trois sujets de chronologie sont traités dans cet article : 1° Tentative d'un Arménien nommé Trion, qui, en 363 ap. J.-C., proposa de reculer d'un jour les dates extrêmes entre lesquelles se plaçait alors la fête de Pâques. — 2° Système horaire des Byzantins (on est encore insuffisamment fixé sur la façon dont les Byzantins comptaient les heures, les données des documents sur ce point étant contradictoires). — 3° Réduction en années de J.-C. du comput byzantin de la création du monde (l'année 5493-5494 de la création correspond à l'année 1 de J.-C.).

MERRILL (Selah). — *Ancient Jerusalem*. — New-York, London, etc. Fleming H. Revell Company, 1908, in-8°, 420 pp. : illustr.

Compte rendu : *Palestine Explor. Fund. Quarterly Statement*, octobre 1908, pp. 332-338 (G. A. SMITH).

MEFAXAKIΣ (Meletios). — 'H Mεταρθεσία.

[*Νέα Σιών*, 4^e an. (1907), pp. 262-301, 472-507.]

Identification des noms portés sur la carte mosaïque de Madaba.

MEYER (Martin A.). — *History of the city of Gaza from the earliest times to the present day*. With introduct. Note by R. J. GOTTHEIL. — New-York, Macmillan (The Columbia University Press), 1907, in-8° xvi-182 pp.

[*Columbia University Oriental studies*, vol. V.]

Comptes rendus : *Rev. des études juives*, t. LVII, n° 113 (janv. 1909), pp. 109-110. — *Rev. biblique internat.*, nouv. sér., 5^e an., n° 3 (juillet 1908), pp. 432-434 (Fr. ABEL).

MIGEON (Gaston). — *Voy. Manuel d'art musulman*.

MILLER (William). — *The Turkish capture of Athens*. [*The english hist. Rev.*, vol. XXIII n° 91 (juillet 1908), pp. 529-530.]

D'après un document latin appartenant aux Archives de Florence et publié par l'auteur. Athènes tomba au pouvoir des Turcs le 4 juin 1456 et non le 4 mai comme on l'admettait communément.

MILLER (William). — *The Catalans at Athens*. Paper read before the British and American archaeolog. Soc. of Rome, 15 January 1907. — Roma, 1907, in-8°, 18 pp.

MILLER (W.). — *Athens under the Florentine Dynasty*. [*The Quarterly Rev.*, t. CCVII juil.-oct. 1907.]

MILLER (William). — *Monemvasia during the Frankish period (1204-1540)*. — Illustr. et pl. hors texte. [*The Journ. of hellenic Studies*, t. XXVII (1907), pp. 229-241, 300-302.]

MILLER (William). — *The Latins in the Levant : a history of frankish*

Greece, 1204-1566. — London, J. Murray; New-York, Dutton, 1908, in-8°, xx-676 pp. et cartes.

MILLER (William). — *Two letters of Giovanni IV, Duke of the Archipelago.*

[*Byzant. Zeitschr.*, t. XVII (1908), pp. 463-470.]

L'auteur publie sous ce titre non pas seulement deux lettres du duc Jean IV Crispo. (10 août et 10 déc. 1563) mais quatre documents réunis sous un même dossier aux Archives du Vatican. Ces documents sont relatifs à l'élection du successeur de Sébastien Leccavella au siège archiepiscopal de Naxos. Le pape avait nommé à ce siège (16 déc. 1562) Antonio Giustiniani, de la famille génoise de ce nom établie à Chio. Le duc Jean qui avait un candidat, Francesco Pisani, d'une famille vénitienne de l'Archipel, protesta contre l'élection de Giustiniani et finit par obtenir satisfaction. — Outre les deux lettres de Jean IV, M. Miller nous donne le texte d'un procès-verbal d'enquête sur l'affaire et un Memorandum touchant l'église et diocèse de Naxos.

MILLET (Gabriel). — *Byzance et non l'Orient.*

[*Rev. archéol.*, 1908, I, pp. 171-189. — Tir. à part: Paris, E. Leroux, 1908, in-8°, 19 pp., 13 fig. et 1 pl.]

L'influence de l'art syrien dans les monuments de l'Occident est peu de chose en comparaison de l'influence byzantine. Contre l'absolutisme des théories de J. Strzygowski.

MILTON VANCE (J.). — *Voy. VANCE (J. Milton).*

MOELLER (Ch.). — *Godefroy de Bouillon et l'avouerie du Saint-Sépulcre.*

[*Mélanges Godefroid Kurth* (Liège, Imprim. H. Vaillant-Carmanne, 1908, in-8°), pp. 73-83. — Tir. à part: Liège, 1908, 15 pp.]

M. Moeller expose les raisons pour lesquelles Godefroi de Bouillon ne prit pas le titre de roi de Jérusalem. Ce ne fut nullement par humilité, comme le veut certaine tradition, « pour ne pas ceindre une couronne d'or là où Jésus-Christ avait porté la couronne d'épines », mais par subordination — faiblesse peut-être — envers l'Église qui prétendait faire de Jérusalem une principauté ecclésiastique régie par un patriarche sous l'autorité du pape.

Ce n'est pas d'aujourd'hui que cette vérité

est connue; mais il n'est pas inutile de la répéter, et l'excellente dissertation de M. Moeller la met fort bien en relief.

MOMMERT (C.). — *Der Teich Bethesda zu Jerusalem und das Jerusalem des Pilgers von Bordeaux. Nebst Anhang: Die Grabeskirche zu Jerusalem auf der Mosaikkarte zu Madeba.* — Leipzig, E. Haberland, 1907, gr. in-8°, 79 pp.

MOMMERT (C.). — *Topographie des alten Jerusalem.* IV Teil. — Leipzig, Haberland, 1907, gr. in-8°, VII-240 pp. et 2 plans.

Μονάχου ἈΝΘΙΜΟΥ τοῦ ἐξ Ἀγχιάλου, ἀρχιερατικῶς τοῦ ἱεροῦ Κοινοῦ, Γεωγραφικὰ περὶ Παλαιστίνης.

[*Néx Σιών*, 4^e an. (1907), t. V-VI, pp. 808-825.]

Le moine Anthime d'Anchialos, dont la *Géographie de la Palestine* est ici publiée, vivait au début du XIX^e siècle.

MONACI (Ernesto). — *Antichissimo ritmo volgare sulla leggenda di sant' Alessio.*

[*Rendiconti della R. Accademia dei Lincei. Cl. di scienze morali, storiche et filologiche*, serie V, t. XVI (1907), pp. 103-132.]

Poème en langue italienne, de la fin du XII^e siècle probablement, qui se conserve dans un manuscrit du premier tiers du XIII^e siècle appartenant à la Bibliothèque communale d'Ascoli. Le pèlerinage de S. Alexis en Palestine y est raconté.

MONOD (Bernard). — *Le moine Guibert et son temps (1053-1124).* Avec une préface de M. Émile GEBHARDT. — Paris, Hachette, 1905, in-16, xv-342 pp.

Comptes rendus: *Rev. de l'Instr. publ. en Belgique*, t. XLIX (1906), pp. 38-41 (G. COHEN). — *Historische Vierteljahrschrift*, 40^e an. (1907), pp. 406-408 (G. MEYER VON KNONAU).

MONTEGUT-LAMORELIE (H. de). — *Philippe de Chamberlhac, grand archidiacre de Gand en Flandre (1333-1338), évêque de Sion dans le*

Valais (1338-1342), archevêque de Nicosie dans l'île de Chypre (1344-1359?), archevêque de Bordeaux (1361).

[*Bull. de la Soc. hist. et archéol. du Périgord*, t. XXXV (1907), pp. 186-192.]

MONTGOMERY (James Alan). — *The Samaritans, the earliest jewish Sect. Their history, theology and literature.* — Philadelphia, Winston, 1907, in-8°, xii-358 pp.

Compte rendu : *Rev. biblique internat.*, nouv. sér., 3^e an., n° 2 (avril 1908), p. 309.

MONTMASSON (E.). — *La question de Chypre de 1902 à 1908.*

[*Échos d'Orient*, XI^e an., n° 70, mai 1908, pp. 171-178.]

Il s'agit du conflit survenu en 1901 à l'occasion de la nomination au trône patriarcal de Chypre du successeur de Mgr Sophrone, mort en déc. 1900 (cf. *Rev. Or. lat.*, XI, 538).

MONTMASSON (E.). — *La question de Chypre : février-mars 1908.*

[*Échos d'Orient*, XI^e an., n° 72 (septembre 1908), pp. 287-295.]

Lutte entre les patriarches de Constantinople et d'Alexandrie pour l'élection d'un nouvel archevêque de Chypre.

MONTMASSON (E.). — *La question de Chypre, mars-août 1908.*

[*Échos d'Orient*, XI^e an., n° 73 (nov. 1908), pp. 340-347.]

MONTMASSON (E.). — *Les œuvres de bienfaisance grecques à Constantinople.*

[*Échos d'Orient*, XII^e an., n° 74 (janv. 1909), pp. 35-43.]

MONTORO (Gabino Martin). — *Voy. Orden (La) franciscana.*

MORITZ (Dr. B.). — *Ausflüge in der Arabia Petraea.* — Avec vue en phototypie.

[*Université Saint-Joseph, Beyrouth. Mélanges de la Faculté*

orientale, t. III, fasc. 1 (1908), pp. 386-436.]

Étude archéologique de la région sise le long de la ligne du chemin de fer de Damas à La Mecque et particulièrement des localités de Ma'an, Petra, Gréje, Charâne, Qasr 'Amra, Meschelta, Um el Gesr et alentours.

Mosaikkarte (Die) von Madeba, gezeichnet von P. PALMER und erläutert von H. GUTHE. I : Tafeln. — Leipzig, 1906, 10 tables, in-fol.

MURATORE (Dr. Dino). — *Una principessa sabauda sul trono di Bisanzio...* — Cf. *Rev. Or. lat.*, XI, 559.

Compte rendu : *Échos d'Orient*, XI^e an., n° 71 (juillet 1908), pp. 247-248 (E. MONTMASSON).

MUSIL (Dr. A.). — *Arabia Petraea. II : Edom. Topographischer Reisebericht. I^{er} und II^{er} Teil.* — Vienne, Hölder, 1907, gr. in-8°, 1^{re} partie : xii-343 pp., avec 170 fig. et un plan de Petra; 2^e partie : x-229 pp., avec 152 fig. et un diagramme du réseau de triangulation.

Compte rendu : *Rev. biblique internat.*, nouv. sér., 5^e an., n° 3 (juillet 1908), pp. 439-442 (H. VINCENT).

NÆGELE (Anton). — *Chrysostomos und Libanios.*

[*Χρυσόστομος. Studi e ricerche intorno a S. Giovanni Crisostomo a cura del comitato per il xv^o centenario della sua morte.* Fasc. I (Roma, Pustet, 1908, in-8°, vi-242 pp.), pp. 81-142.]

NAU (F.). — *Notice historique sur le monastère de Qartamin, suivie d'une note sur le monastère de Qennesré.*

[*Actes du XV^e congrès des Orientalistes*, t. II (Paris, 1906), pp. 37-135.]

Compte rendu : *Anal. Bolland.*, t. XXVII, fasc. 3-4 (1908), pp. 429-430 (P. PRETERS).

NEWETT (M.). — *Canon Pietro Ca-*

- sola's pilgrimage to Jerusalem...*
— Cf. *Rev. Or. lat.*, XI, p. 560.
- Comptes rendus : *The American hist. Rev.*, t. XIII, n° 3 (avril 1908), pp. 568-569. — *Archivio storico italiano*, 5° sér., t. XLII, n° 2 (1908), pp. 425-426 (A.-A. B.). — *Histor. Zeitschr.*, 3 Folge, V Band (CI de la collection), an. 1908, pp. 118-119 (H. HAGENMEYER).
- NICHOLSON (R. A.). — *A literary history of the Arabs*. — London, Unwin, 1907, in-8°, 532 pp.
- Orden (La) franciscana en Tierra Santa. Reseña histórica*, tomada de la « *Historia de Jerusalem* » que escribió en lengua italiana el P. Francisco CASSINI de PERINALDO, franciscano de Tierra Santa. Traducción española del P. Gabino Martín MONTORO, O.-F.-M., hijo del colegio de Nuestra Señora do Regla (Chipiona-Cadiz). — Barcelona, Tipografía católica, 1907, gr. in-8°, 358 pp.
- Compte rendu : *Archivum franciscanum histor.*, t. I (1908), pp. 147-148 (P. Lucio M. NÚÑEZ, O. F. M.).
- PAGANI (Ant.). — *La S. Casa di Loreto*. — Roma, Desclée, Lefebvre et C^{ie}, 1907, in-16, 164 pp. et pl.
- Palästina-jahrbuch des deutschen evangelischen Instituts für Altertumswissenschaft des heiligen Landes zu Jerusalem*, herausg. von Gustav DALMAN. Tomes II à IV. — Berlin, Mittler u. Sohn, gr. in-8°, t. II (1906) : v-144 pp., 2 fig., 2 planches, 1 carte; t. III (1907) : iv-176 pp., 2 fig., 1 plan, 1 carte; t. IV (1908), iv-13 pp., 8 fig. et 8 planches.
- PAPADIMITRIU (S.). — *Un anneau de fiançailles serbo-byzantin*. — En russe.
[*Protocole de la 379^e réunion de la Société impériale d'histoire et d'archéologie d'Odessa*, 30 janv. 1907, pp. 2-12.]
Il s'agit de l'anneau décrit par Krumbacher (cf. ci-dessus, t. XI, p. 548). Papadimitriu conteste que cet anneau soit celui d'Étienne Radoslav et d'Anne Comnène; mais il ne propose aucune autre attribution.
- PAPADOPOULOS (Chrysostomos A.). — *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου Πολυκάρπου*. — Alexandrie, Imprimerie du patriarchat, 1908, in-8°, 24 pp.
[Βιβλιοθήκη ἐκκλησιαστικοῦ Φάρου, n° 1.]
Publication de quelques fragments de textes découverts à Jérusalem par le P. Kleopas Koikylides et que M. Papadopoulos croit provenir d'une relation abrégée du martyre de S. Polycarpe.
- PAPADOPOULOS (Chrysost. A.). — *Οἱ πατριάρχαι Ἱεροσολύμων ὡς πνευματικοὶ χειρογράφοι τῆς Ῥωτίκας κατὰ τὸν 15^{ον} αἰῶνα*.
[Νέα Σιών, 1^ο an. (1907), pp. 3-24.]
- PAPADOPOULOS (Chrysost. A.). — *Δοσίθεος πατριάρχης Ἱεροσολύμων*.
[Νέα Σιών, 4^ο an. (1907), pp. 97-168.]
- PAPADOPOULOS (Chrysost. A.). — *Τοπογραφικὸν σημεῖωμα περὶ τοῦ παλαιοῦ ἐπισκοπεῖου Ἱεροσολύμων*.
[Νέα Σιών, 4^ο an. (1907), pp. 455-457.]
- PAPADOPOULOS-KERAMEUS (A.) et LATYSEV (B.). — *Συλλογὴ παλαιστίνης καὶ συριακῆς ἁγιολογίας*. — Saint-Petersbourg, Kirschbaum, 1907, in-8°, VIII-224 + 252 pp.
[*Pravoslav. Palestinisky Sbornik*, t. XIX (1907), 3.]
Recueil de textes hagiographiques concernant la Syrie et la Palestine : 1. Martyre des moines sabaïtes (797 ou 796). — 2. Martyre de S. Élie le jeune, tué à Héliopolis par les Arabes (viii^e siècle). — 3. Vie de S. Siméon le Stylite par son disciple Antoine ou Antonin. — 4. Martyre de S. Babylas, évêque d'Antioche. — 5. Vie de S. Martinien. — 6. Autre Vie de S. Martinien. — 7. Vie de S. Gerasime, anonyme (peut-être de Sophrone). — 8. Vie du même Gerasime par le moine Cosmas le Rhéteur. — 9. Martyre de 63 chrétiens par les Arabes à Jérusalem, du temps de Léon l'Isaurien (vers 724). — 10. Martyre de S. Cyriaque, évêque de Jérusalem. — 11. Panégyrique, par

Nicolas Cabasilas, de S. André le jeune, martyrisé à Jérusalem. — 12. Vie de S. Antoine le jeune, moine du mont Olympe (ix^e siècle). — M. Papadopoulos-Kerameus s'est chargé de l'édition des textes; M. Latysev y a joint une traduction russe.

Comptes rendus : *Anal. Bolland.*, t. XXVII, fasc. 3-4 (1908), pp. 422-423 (H. DELEHAYE). — *Échos d'Orient*, 11^e ann., n° 71 (juill. 1908), pp. 250-251 (S. VAILHÉ).

PAPPADOPOULOS (J.-B.). — *Théodore II Lascaris*... — Cf. *Rev. Or. lat.*, XI, 562.

Comptes rendus : *Byzant. Zeitschr.*, t. XVIII (1909), pp. 213-217 (N. FESTA). — *Biblioth. de l'École des chartes*, t. LXX (1909), pp. 109-110 (F. CHALANDON). — *Rev. de l'instruct. publ. en Belgique*, t. LI (1908), pp. 159-164 (H. GRÉGOIRE). — *Rev. histor.*, t. XCIX (1908), pp. 387-388 (L. BRÉHIER).

PARGOIRE (J.). — *Meletios Syrigos, sa vie et ses œuvres*.

[*Échos d'Orient*, 11^e an., nos 72, 73 (septembre et novembre 1908), pp. 264-280, 331-340; 12^e an., nos 74, 76 (janvier et mai 1909), pp. 17-27, 167-175.]

Intéressant surtout pour l'histoire de l'église orthodoxe dans la 1^{re} moitié du xviii^e siècle.

PATON (Prof^r. Lewis Bayles). — *The third Wall of Jerusalem and some Excavations on its supposed Line*. [*Journ. of biblical Literature*, t. XXV (an. 1905), pp. 197-211.]

PATON (Lewis Bayles). — *Jerusalem in Bible Times*. — London, Luzac, and Co, 1908. in-8°, 181 pp. et 66 illustr.

PEETERS (Paul). — *Le sanctuaire de la lapidation de S. Étienne. A propos d'une controverse*.

[*Anal. Bollandiana*, t. XXVII, fasc. 3-4, pp. 358-368.]

Cette controverse est celle qu'a soulevée récemment la prétendue découverte, faite dans la vallée du Cédron, par MM. C. Spyridionidis et P. Louvaris, Grecs de Jérusalem, d'une inscription provenant d'un ancien sanctuaire de S. Étienne qui aurait existé en cet endroit. Certains érudits avaient proposé déjà de placer le lieu de la lapidation dans la vallée du

Cédron; d'autres penchaient pour les abords de la porte de Damas. Le P. Peeters se rallie à cette dernière opinion. Sur la même controverse, voy. un article non signé paru dans le Bulletin de la *Rev. biblique internat.*, nouv. sér., 5^e an., n° 4 (oct. 1908), pp. 635-637.

PERINALDO (Francisco Cassini de). — *Voy. Orden (La) franciscana*.

PERLBERG (F.). — *Bilder aus dem heiligen Lande*. 30 Aquarelle. — Munich, C. Andelfinger et Co, 1907, III pp. de texte; pl. de 11 x 21 centimètres.

Nouvelle édition du *Palästina Album*, du même auteur.

PERNICE (Angelo). — *Il papato e Bizanzio nelle loro relazioni religioso-politiche dall'origine dello scisma alla caduta di Costantinopoli*.

[*Archivio storico italiano*, 5^e série, t. XLII (1908), pp. 241-258.]

A propos du livre de Norden, *Papsttum und Byzanz*, dont Pernice combat les principales conclusions.

PETRIE (F.). — *Researches in Sinai, with chapters by C. O. CURRELLY*. — Londres, Murray, 1906, in-8°, 304 pp., 186 grav. et 4 cartes.

PHILLIPS (George E.). — *The Holy House of Loreto. An Answer to Canon Chevalier's « Notre-Dame de Lorette »*. — Avec illustr.

[*The Ushaw Magazine*, mars 1908, pp. 1-38.]

PHOKYLIDÈS (J.). — Ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱερικοῦντα, Νεκρὴν θάλασσαν, Ἱεροδίνην κατὰ πληροφορίαν.

[*Νέα Σιών*, 4^e an. (1907), t. V-VI, pp. 25-36, 395-417.]

PHOKYLIDÈS (Joh.). — Περὶ τῆς Ἐμμανουὺς τοῦ Εὐαγγελίου.

[*Νέα Σιών*, 1^e an. (1907), t. V-VI, pp. 794-807.]

PHOKYLIDÈS (Joh.). — Ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Βηθλέεμ.

[Νέα Σιών, 1^e an. (1907), t. V-VI, pp. 1015-1061.]

Description des sanctuaires et monuments que l'on rencontre en allant de Jérusalem à Bethléem.

PICCOLOMINI (Paolo). — *Corrispondenza tra la Corte di Roma e l'Inquisitore di Malta durante la guerra di Candia (1615-1669)*.

[*Archivio storico italiano*, 5^e sér., t. XLI, n° 1 (1908), pp. 45-127.]

POGNON (H.). — *Inscriptions sémitiques de la Syrie...* — Cf. *Rev. Or. lat.*, t. XI, p. 566.

Comptes rendus : *Rev. biblique internat.*, nouv. sér., 5^e an., n° 4 (oct. 1908), pp. 596-600 (Raph. SAVIGNAC). — *Rev. de l'Orient chrétien*, 2^e sér., t. III (XIII de la collection), 1908, n° 1, pp. 110-111 (F. NAU).

PORRENTUAY (Louis-Ant. de), O. M. Cap. — *La Santa Casa : Nazareth et Lorette ; un chapitre inédit de la Chronique de Terre-Sainte* par le Père FRANCESCO de SERINO, chroniqueur de la Custodie en 1610. — Rome, A. Befani, 1907, in-8°, 35 pp.

[Extrait de la *Chorographica descriptio provinciarum O. M. Cap.* (Turin, 1649).]

POWLES (Allen K.). — *Voy. Jorga (N.). Byzantine Empire.*

PRENTICE (William Kelly). — *Greek and latin Inscriptions*. Published by the Century Co, New-York and London, Heinemann, 1908, in-4°, xiv-352 pp.

[*Publications of an American archaeological Expedition to Syria in 1899-1900*. Part III.]

PRENTICE (William Kelly). — *Voy. Greek and latin Inscriptions in Syria.*

PREUSCHEN (Erwin). — *Voy. BURKITT (F. Crawford).*

Protestantismus (Der) in Palästina.

[*Der Bote aus Zion*, 24^e an., n° 1 (février 1907), pp. 1-12.]

PROTOIS (L'abbé Félix). — *Une croisière en Méditerranée orientale : Syrie, Galilée, Judée, Chypre, Égypte et Malte*. — Paris, J. Gabalda et Cie, s. d. [1908], in-12, 139 pp. et 69 grav.

Notes prises au cours d'un voyage fait par l'auteur en qualité d'aumônier, lors de la croisière organisée par la *Revue générale des sciences*, dans l'automne 1900.

PRUTZ (Hans). — *Die geistlichen Ritterorden. Ihre Stellung zur kirchlichen, politischen, gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Entwicklung des Mittelalters*. — Berlin, E. S. Mittler u. Sohn, 1908, in-8°, xviii-549 pp.

Compte rendu : *Rev. histor.*, t. XCIX (1908), pp. 323-324 (L. HALPHEN).

PRUTZ (Hans). — *Die Anfänge der Hospitaliter auf Rhodos, 1310-1355*. [Sitzungsberichte der Königl. bayer. Akad. d. Wissenschaften. Philos., philol. und histor. Klasse, Jahrg. 1908, n° 1. — Tir. à part : München, G. Franz, 1908, in-8°, 57 pp.]

PRUTZ (Hans). — *Der Anteil der geistlichen Ritterorden am dem geistigen Leben ihrer Zeit*. Festrede gehalten in der öffentlichen Sitzung der Akademie der Wissenschaften am 14, XI, 1908. — Munich, G. Franz 1908, in-8°, 23 pp.

QUIGNON (G. Hector). — *Un historien picard de la quatrième croisade : Robert de Clari*. Conférence faite à la séance du 3 août 1905 des conférences des Rosati picards. — [Conférences des Rosati picards, fasc. 29. — Tir. à part : Cayeux-sur-mer, impr. Ollivier, s. d., in-16, 36 pp. et 1 pl.]

L'Estoire de chiaux qui conquissent Constantinoble, sous la forme où elle nous est par-

venue, aurait été remaniée à la fin du ^{xiii}^e siècle par Jean de Flixecourt, moine de Corbie.

RAMPOLLA del TINDARO (Cardinale). — *Santa Melania giuniore...* — Cf. *Rev. Or. lat.*, t. XI, pp. 360, 568.

Compte rendu : *Journ. des Savants*, août 1908, pp. 439-441 (Albert DUFOURCQ).

RAMSAY (W. M.). — *The orthodox church in the Byzantine empire.* [*The Expositor*, octobre 1908, pp. 289-305.]

Recueil des historiens des croisades... Documents arméniens, t. II... — Cf. *Rev. Or. lat.*, t. XI, p. 360.

Comptes rendus : *Romania*, t. XXXVI (1907), pp. 450-454 (P. MEYER). — *Byzant. Zeitschr.*, t. XVII (1908), pp. 511-529 (H. HAGENMEYER). — *Rev. Or. lat.*, t. XI (1908), pp. 486-495 (J.-B. CHABOT).

Reisen (Die) des Venezianers MARCO POLO... herausg. von Dr. Hans LEMKE... — Cf. *Rev. Or. lat.*, XI, p. 568.

Recension : *The English histor. Rev.*, vol. XXIII, n° 89 (janv. 1908), p. 195 (G. LE STRANGE).

REYNÈS MONLAUR (M^{lle} M.). — *Jérusalem*; avec une préface de Mgr de CABRIÈRES. — Paris, Plon, 1909, in-8°, xv-293 pp.

Relation du pèlerinage de l'auteur à Jérusalem.

RODD (Sir Rennell). — *The princes of Achaia and the chronicles of Morea...* — Cf. *Rev. Or. lat.*, XI, 569.

Comptes rendus : *Revue histor.*, t. XCIX (1908), pp. 386-387 (L. BRÉHIER). — *Journal des savants*, novembre 1908, pp. 604-605 (L. BRÉHIER).

ROLAND (C. G.). — *Un croisé ardennais : Manassès de Hierges.* [*Rev. histor. ardennaise*, 1907, pp. 177-212.]

ROOSEVELT (Théodore). — *Voy. CURTIN (Jeremiah).*

ROUILLON (A. M.). — *Sainte Hélène...* — Cf. *Rev. Or. lat.*, XI, p. 569.

Compte rendu : *Échos d'Orient*, XI^e an., n° 70 (mai 1908), p. 188 (S. VAILHE).

SALADIN (H.). — *Voy. Manuel d'art musulman.*

SCHEMBRI (Chanoine H. Calleja). — *Coins and medals of the Knights of Malta.* — Londres, Eyre et Spottiswoode, 1908, in-8°, XII-262 pp.; 64 pl.

Compte rendu : *Biblioth. de l'École des Chartes*, t. LXIX (1908), pp. 686-687 (J. DE LAVILLE LE ROULX).

SCHER (Mgr Addai). — *Notice sur les manuscrits syriaques conservés dans la bibliothèque du couvent des Chaldéens de Notre-Dame des Semences.*

[*Journ. asiatique*, 10^e sér., t. VII, n° 3 (mai-juin 1906), pp. 479-512; t. VIII, n° 1 (juillet-août 1906), pp. 55-512. — Tir. à part : Paris, Imprim. nat., 1906, in-8°, 65 pp.]

Le couvent de N.-D. des Semences est situé dans la montagne de Beith Edri, à neuf heures au nord de Mossoul.

SCHER (Mgr Addai). — *Notice sur la vie et les œuvres de Dadiso Qatraya.*

[*Journ. asiatique*, nouv. sér., t. VII (janv.-févr. 1906), pp. 103-118.]

L'auteur établit qu'il y eut deux écrivains du nom de Dadiso, l'un mort en 604, l'autre vivant environ cent ans plus tard. Il s'occupe ici du second, qui est l'auteur d'un commentaire sur les traités d'Isaïe, célèbre mystique monophysite, mort près de Gaza le 11 août 488.

Compte rendu : *Échos d'Orient*, 10^e an., n° 62 (janv. 1907), p. 54 (S. VAILHE).

SCHILLMANN (Dr. Fritz). — *Zur byzantinischen Politik Alexanders IV.*

[*Römische Quartalschr.*, 22^e an. (1908), nos 2-4, pp. 108-131.]

SCHWIETZ (St.). — *Die altchristliche Tradition über den Berg Sinai und Kosmas Indikopleustes.*

- [*Der Katholik*. t. LXXXVIII, (1908, t. 2), pp. 9-30.]
- SCHNELLER (Theodor). — *47 Jahresbericht des Syrischen Waisenhauses in Jerusalem, vom Jahre 1907*. [*Der Bote aus Zion*, 21^e an., n^o 2 (mai 1908), pp. 17-33.]
- SCHNURER (Gustav). — *Franz von Assisi. Die Vertiefung des religiösen Lebens im Abendlande zur Zeit der Kreuzzüge*. — München, Kirchheim, 1905, in-8^o, 136 pp. et 73 illustr.
[*Weltgeschichte in Charakterbildern*, herausg. von Kampers, Merkle und Spahn.]
Compte rendu : *Histor. Vierteljahrschrift*, t. XI (1908), n^o 2, pp. 240-243 (Walter Goetz).
- SCHOENFELD (E.-D.). — *Die Halbinsel des Sinai in ihrer Bedeutung nach Erdkunde und Geschichte auf Grund eigener Forschung an Ort und Stelle*. — Berlin, D. Reimer, 1907, gr. in-8^o, viii-196 pp. ; grav. et carte.
- SCHUMACHER (Dr G.). — *Voy. Bericht*.
- SCHURÉ (E.). — *Sanctuaires d'Orient. Égypte, Grèce, Palestine*, 2^e éd. — Paris, 1907, in-8^o, xi-436 pp.
- SCHWARTZ (E.). — *Eusebios von Caesarea*.
[Pauly - Wissowa, *Realencyclopädie*, t. V (1907), col. 1370-1439.]
- SELIGSOHN (Dr M.). — *Voy. Encyclopaedia (The) of Islam*.
- SERRUYS (D.). — *De quelques ères usitées chez les chroniqueurs byzantins*.
[*Rev. de philologie*, avril-juillet 1907, pp. 151-187. — Tir. à part. Paris, C. Klincksieck, in-8^o.]
Compte rendu : *Échos d'Orient*, 12^e an., n^o 74 (janv. 1909), pp. 63-64 (S. SALAVILLE).
- SERRUYS (D.). — *Les transformations de l'« Aera Alexandrina minor »*.
[*Rev. de philol.*, 1907, pp. 251-264.]
- SÉVÈRE d'Antioche. — *Voy. Homiliae cathedrales*.
- SEYMOUR DE RICCI. — *Inscriptions grecques et latines de Syrie copiées en 1700*.
[*Rev. archéol.*, 4^e sér., t. IX, sept.-oct. 1907, pp. 281-294.]
Inscriptions des premiers siècles de l'ère chrétienne contenues dans un manuscrit de La Haye, ayant appartenu au savant hollandais Gisbert Cuper (1644-1716).
- SIDERIDÈS (X. A.). — *Κωνσταντίνου Παλαιολόγου θάνατος, τάφος καὶ σπάθη*.
[*Ἡ Μελέτη*, 1908, pp. 78 et suiv., 129 et suiv. — Tir. à part : Athènes, 1908, in-8^o, 32 pp.]
Étude critique des documents et traditions relatives à la mort du dernier empereur grec de Constantinople. Constantin Paléologue fut enterré probablement dans l'église des Saints-Apôtres ; puis lorsque cette église fut convertie en mosquée, son corps fut transporté à Gul Djamil.
- SIEBOURG (Max). — *Neue Goldblättchen mit griechischen Aufschriften*.
[*Archiv für Religionswissenschaft*, t. X (1907), pp. 392-399.]
Deux de ces petites plaques d'or, portant l'une et l'autre une courte inscription grecque sans intérêt pour nous, proviennent de Jérusalem ; deux autres analogues ont été trouvées à Bêt Djibrin.
- Silviae vel potius Aetheriae peregrinatio ad loca sancta*, herausg. von W. HERAEUS. — Heidelberg, C. Winter, 1908, in-8^o, vii-52 pp.
[*Sammlung vulgarlateinischer Texte*, 1.]
- SMIRNOV (S.). — *Le Père spirituel dans l'ancienne église d'Orient. (Histoire de l'institution des confesseurs en Orient). Étude en deux parties. I^{re} Partie : La période des conciles œcuméniques*. — Sergiev

Posad, Imprimerie de la laure de Sergiev, 1906, in-8° xxii-311-II pp. — En russe.

Compte rendu : *Byzant. Zeitschr.*, t. XVII (1908), pp. 502-504 (N. BONWEISCH).

SMITH (George Adam). — *Jerusalem : The Topography, Economics and the History from the earliest times to 70 A. D.* With maps and illustrations. — London, Hodder and Stoughton, 1907 et 1908, in-8°, 2 vol., xx-498 et xvi-631 pp.; cartes et illustr.

Compte rendu : *Palestine Explor. Fund. Quarterly Statement*, janvier 1908, pp. 70-72 (Arch. C. DICKIE).

SMITH (H.). — *Patrollers of Palestine*. Londres, E. Arnold, 1906, in-8°, xi-361 pp.; illustr.

SPOER (Dr Hans). — *Versuch einer Erklärung des Zusammenhanges zwischen Dolmen, Mal- und Schalensteinen in Palästina*.

[*Zeitschr. f. alttestamentl. Wissenschaft*, t. XXVIII (1908), pp. 271-290.]

STEIN (Henri). — *Les aventures d'un Grec en France au début du xv^e siècle*.

[*Biblioth. de l'École des Chartes*, t. LXIX (1908), pp. 181-190.]

Ce Grec, Alexis Claudioli, se disant muni d'un pouvoir régulier pour collecter dans la province de Sens en faveur de l'empereur de Constantinople, fut appréhendé par les agents du duc de Berry, un jour qu'il se trouvait à la Charité-sur-Loire. Il fut remis en liberté grâce à l'intervention de l'ambassadeur de l'empereur Manuel, messire Manuel Chrysoloras. M. Stein, publie les lettres de grâce qui furent données en sa faveur par le roi Charles VI, le 14 septembre 1406.

STEVENSON (W. B.). — *The Crusaders in the east, a brief history of the wars of Islam with the Latins in Syria during the twelfth and thirteenth centuries*. — Cambridge, University Press; New-York, Putnam, 1907, in-8°, xii-388 pp.

Comptes rendus : *Rev. histor.*, t. XCIX (1908), p. 383 (L. BRÉHIER). — *Hist. Zeitschr.*, 3 Folge, V Band (Cl de la collection), pp. 369-371 (H. HAGENMEYER). — *The English histor. Rev.*, vol. XXIII, n° 90 (avril 1908), pp. 346-347 (G. LE STRANGE).

STRZYGOWSKI (Josef). — *Amra als Bauewerk*. — Avec grav.

[*Zeitschr. f. Gesch. der Architektur*, I (1907), pp. 57-61.]

STRZYGOWSKI (Josef). — *Die Miniaturen des serbischen Psalters.....* — Cf. *Rev. Or. lat.*, XI, p. 573.

La théorie des influences syriennes sur l'art occidental exposée dans cet article a été combattue en ce qu'elle a de trop absolu par Louis BRÉHIER, dans un article intitulé *Orient ou Byzance* (*Rev. archéol.*, 1906, II, pp. 396-412), par Gabriel MILLET, dans un article intitulé *Byzance et non l'Orient*; *ibid.*, 4^e sér., 1908, I, pp. 171-189; et par Ch. DIEHL, dans le *Journal des Savants*, 1907, pp. 298-311.

STUEBE (R.). — *Tschinghiz-chan*.

[*Neue Jahrbücher f. das Klass. Altertum*, XXI (1908), pp. 532-541.]

Syrische Rechtsbücher herausgegeben und übersetzt von Eduard SACHAU, I^{er} Band. — Berlin, G. Reimer, 1907, in-8°, xx-224 pp.

Compte rendu : *Rev. de l'Orient chrétien*, 2^e sér., t. II (XII de la collection), an. 1907, pp. 218-220 (M. A. KUGENER).

SZCZEPANSKI (L.), S. J. — *Nach Petra und zum Sinai. Zwei Reiseberichte; nebst Beiträgen zur biblischen Geographie und Geschichte*. — Innsbruck, F. Rauch, 1908, in-8°, xx-597 pp. et 2 cartes.

Talmud Hierosolymitanum, ad exemplar editionis principis, additis lectionibus codicum manuscriptorum, cum commentario, locis parallelis et indicibus copiosis, adjuvantibus viris doctissimis edidit Abraham Moses LUNCZ. Fasciculus I : *Tractatus Berachoth*, cap. i-v. — Hierosolymae, Typographia editoris, 1907, in-fol. 48 feuillets.

Compte rendu : *Rev. des Études juives*

- t. LVI, n° 112 (octobre 1908), pp. 259-260 (H. S.).
- TEZA (Dott. Emilio). — *Leone VI di Cilicia e frate Giovanni*.
[*Atti del R. Istituto Veneto di scienze, lettere ed arti*, an. 1906-1907, pp. 322-328.]
Extraits de la Chronique d'Arménie de Dardel, relatifs au séjour de Léon VI de Lusignan, roi d'Arménie, à Venise. Ces extraits sont tirés de la version arménienne de la Chronique, faite d'après le texte français imprimé.
- THIERSCH (H.). — *Die neueren Ausgrabungen in Palästina*.
[*Jahrb. d. Kais. deutschen archäolog. Instituts* (Berlin, Reimer). *Archaeol. Anzeiger*, 1907, col. 275-358; 1908, col. 343-414.]
Sur les fouilles de Ta'annak et de Megiddo, Tell Zakariyâ, Šāfyeh, Djedeideh, Sandahannah (Maresa).
Compte rendu : *Rev. biblique internat.*, 2^e sér., 6^e an., n° 2 (avril 1909), pp. 331-332.
- THOMAS (Antoine). — *La légende de Saladin en Poitou*.
[*Journ. des savants*, septembre 1908, pp. 467-471.]
Le nom de la localité de Passelourdin en Poitou est peut-être une déformation de Passelardin ou Passeladin, qui lui-même vient de Pas Saladin.
- THOMSEN (Peter). — *Systematische Bibliographie der Palästina Literatur*. Auf Veranlassung des deutschen Vereins zur Erforschung Palästinas bearbeitet. I Band, 1895-1904. — Leipzig, R. Haupt, 1908, in-8°, xvi-204 pp.
- TRAQUAIR (R.). — *Mediaeval fortresses of the North-Western Peloponnesus*.
[*The Annual of the British School at Athens*, t. XIII (Session 1906-1907), pp. 268-284.]
- TRIETSCH (Davis). — *Die allgemeinen Landverhältnisse*. — Berlin, L. Lamm, 1907, pet. in-8°, 169 pp.; avec cartes dans le texte et 1 carte séparée.
[*Palästina-Handbuch*, herausg. von der Kommission zur Erforsch. Palästinas.]
- TURAIEV (Boris). — *Vita et miracula S. Eustathii*. — S. Pétersbourg, 1905, in-8°, 178 pp. — Texte éthiopien; titre et préf. en russe.
S. Eustathe vivait au xiv^e siècle. D'après sa Vie, il aurait parcouru en faisant des miracles la Terre sainte, Chypre, l'Arménie.
- TURAIEV (Boris). — *Vitae sanctorum indigenarum : I. Acta S. Eustathii*. — Paris, 1906, in-8°, 97 p.
[*Corpus scriptor. christ. orient. Scriptores aethiopici*. Versio. Series altera, t. XXI.]
Traduction latine de l'ouvrage précédent.
Recension : *Anal. Bollandiana*, t. XXVI (1907), pp. 370-371 (P. PEETERS).
- TUTHILL (Edward). — *The appeal of Alexios for aid in 1095*.
[*University of Colorado Studies*, t. IV (1907), n° 3, pp. 135-193.]
Il s'agit dans cet article du renseignement fourni par Bernold de Reichenau ou de S. Blaise sur une ambassade d'Alexis I qui serait venue au concile de Plaisance solliciter l'aide d'Urbain II pour le secours de l'Empire grec. M. Tuthill cherche à prouver que Bernold mérite peu de créance sur ce point.
- Un historien de l'église byzantine. Le R. P. Pargoire*.
[*Revue Augustinienne*, t. VI, (1907), pp. 337-343.]
- USENER (Hermann). — *Sonderbare Heilige. Texte und Untersuchungen. Der heilige Tychon*. — Leipzig, Teubner, 1907, in-8°, viii-162 pp.
Tychon est un saint chypriote dont la biographie fut écrite par S. Jean l'Aumônier. D'après Usener, S. Tychon ne serait autre que le dieu Priape christianisé.
Compte rendu : *Anal. Bolland.*, t. XXVIII (1909), pp. 119-122 (H. DELEHAYE).
- VAILHÉ (Siméon). — *Αἱ ἐκκλησίαι τοῦ ἁγίου Στεφάνου ἐν Ἱερουσαλὴμ*.

[Νέα Σιών, 1908, pp. 122-143.]

Traduction, par Jean Phokylidès, d'une étude du P. Vailhé publiée dans la *Rev. de l'Orient chrétien*, 1907, n° 1 (cf. *Rev. Or. lat.*, t. XI, p. 512).

Recension : *Échos d'Orient*, 11^e an., n° 71 (juillet 1908), p. 247.

VAILHÉ (Siméon). — *Saint Grégoire le Grand et le titre de patriarche œcuménique.*

[*Échos d'Orient*, XI^e an., n° 70 (mai 1908), pp. 161-171.]

Suite de l'étude parue dans la même revue (cf. *Rev. Or. lat.*, XI, p. 577) sous le titre : *Le titre de patriarche œcuménique avant S. Grégoire le Grand.* — Dans le présent article l'auteur raconte les tentatives de S. Grégoire en vue d'obtenir du patriarche de Constantinople qu'il renoncât à se décerner le titre de patriarche œcuménique.

VAILHÉ (S.), *Les Juifs et la prise de Jérusalem en 614.*

[*Échos d'Orient*, 12^e an., n° 74 (janv. 1909), pp. 15-17.]

L'auteur a recueilli dans les écrivains qui ont parlé de la prise de Jérusalem par les Perses des témoignages attestant que les Juifs de cette ville auraient fait cause commune avec les assiégeants et participé au pillage de la ville. Peut-être accepte-t-il avec trop de complaisance les détails fournis par quelques-uns de ces récits. Il a le tort aussi de passer sous silence la persécution terrible dont les Juifs de Jérusalem avaient été l'objet de la part des chrétiens quatre ans auparavant. S'ils profitèrent de l'invasion perse pour assouvir leur rancune, les chrétiens étaient mal venus à le leur reprocher.

VAILHÉ (Siméon). — *Additions à l'« Oriens christianus ».*

[*Échos d'Orient*, 12^e an., n° 75 (mars 1909), pp. 102-103.]

Additions aux listes épiscopales d'Amathus en Chypre, d'Amyzon en Carie, d'Ascalon, de Cydonia (La Canée) en Crète, d'Égées de Cilicie, de Monembasie, de Néo-Patras, de Philippopoli d'Arabie.

VANCE (J. Milton). — *Beiträge zur byzantinischen Kulturgeschichte am Ausgange des 4 Jahrhunderts aus den Schriften des Johannes Chrysostomos.* — Iéna, Imprim. Neuenhahn, 1908, in-8°, vi-83 pp.

VAN DEN STERN DE JEHAY (Le comte F.)

De la situation légale des sujets ottomans non musulmans..... —

Cf. *Rev. Or. lat.*, XI, pp. 508-511.

Compte rendu : *Rev. de l'Orient chrétien*, 2^e sér., t. II (XII de la collection), an. 1907, pp. 217-218 (J. BOUSQUET).

Vie (La) de sainte Paule, zum 1^{er} Male herausg. von Karl GRASS. — Halle, M. Niemeyer, 1908, in-8°, LII-79 pp.

[*Romanische Bibliothek*, XIX.]

Vie de Sévère, par ZACHARIE le Scholastique, publiée... par M. A. KUGENER... — Cf. *Rev. Or. lat.*, X, 538; XI, 375.

Compte rendu : *Rev. d'hist. ecclés.* (Louvain), t. VII (1906), pp. 627-630 (J. FORGET).

VINCENT (Le P. Hugues). — *A travers Jérusalem. Notes archéologiques.*

[*Rev. biblique internat.*, nouv. sér., 5^e an., n° 2 (avril 1908), pp. 267-279.]

Sections d'anciennes murailles trouvées le long de la route de Jaffa, au sortir de Jérusalem. — État des fouilles aux propylées constantiniens du Saint-Sépulcre. — Fouilles près de la porte Sitty Mariam : morceau d'aqueduc ou d'égout taillé dans le roc ; débris informes sur la pente occidentale de Gethsémani. — Création d'un quartier habité sur la colline d'Ophel.

VINCENT (Le P. H.). — *La troisième enceinte de Jérusalem. État actuel des recherches.*

[*Rev. biblique internat.*, nouv. sér., 5^e an., nos 2 et 3 (avril et juillet 1908), pp. 182-204, 367-381.]

VINCENT (Le P. H.). — *Les fouilles anglaises à Gézér.*

[*Rev. biblique internat.*, nouv. sér., 5^e an., nos 3 et 4 (juillet et octobre 1908), pp. 399-405, 579-586.]

VINCENT (Le P. H.). — *Mosaïques byzantines. Timbres romains. Varia.*

[*Rev. biblique internat.*, nouv.

sér., 5^e an., n° 3 (juillet 1908), pp. 406-415, et 2 pl.]

Quelques résultats des fouilles entreprises par les PP. Assomptionistes à Jérusalem : épitaphe d'un Étienne, dans le pavement en mosaïque d'une chambrette de 3 mètres sur 4 environ ; — autre mosaïque formant le pavement d'une chambre de 8 à 10 mètres carrés ; — écuelle ou gamelle des soldats romains ; — timbre imprimé, en relief sur l'ause d'une amphore trouvée à Siloé et portant le nom de *Latini*, qui est probablement celui du potier : etc.

VINCENT (Le P. H.). — *Jérusalem d'après la lettre d'Aristée*.

[*Rev. biblique internat.*, nouv. sér., 5^e an., n° 4 (oct. 1908), pp. 520-532.]

La lettre d'Aristée à Polycrate son frère, dont la date de rédaction doit se placer un ou deux siècles avant J.-C. contient une description de la Judée et de Jérusalem. Les renseignements fournis par cette description peuvent être tenus pour exacts. L'auteur est un juif habitant l'Égypte.

VINCENT (Le P. H.). — *Les fouilles anglaises à Gézer. Hypogée romain au nord de Jérusalem. Glanures archéologiques. Pseudo-figure de Jahvé récemment mise en circulation*.

[*Rev. biblique intern.*, nouv. sér., 6^e an., n° 1 (janvier 1909), pp. 107-127.]

VINCENT (Le P. H.). — *Les fouilles allemandes à Jéricho*.

[*Rev. biblique internat.*, nouv. sér., 6^e an., n° 2 (avril 1909), pp. 270-279.]

VINCENT (Le P. H.). — *Canaan d'après l'exploration récente...* — Cf. *Rev. Or. lat.*, XI, p. 578.

Compte rendu : *The English hist. Rev.*, t. XXIII, n° 90 (avril 1908), pp. 324-327 (Stanley A. Cook). — *Rev. de l'hist. des religions*, t. LV (1907), n° 3, pp. 347-355 (René DUSSAUD). — *Zeitschr. d. deutschen Palästina Vereins*, t. XXI (1908), pp. 299-304 (R. BRUNNOW).

WAAL (A. de). — *Aus der Vita Melaniae junioris*.

[*Römische Quartalschr.*, t. XXI (1907), pp. 28-37.]

Renseignements à noter, dans la Vie de sainte Mélanie, en ce qui touche les sanctuaires élevés sur les tombeaux des martyrs et autres édifices religieux ; la liturgie ; les ordres monastiques ; les cérémonies mortuaires.

WETZEL (Dr R.). — *Das Evangelium im heiligen Lande*. — Leipzig, A. Strauch, 1903, in-8°.

[*Festschriften f. Gustav-Adolf-Vereine*, herausg. von Pfarrer Franz Blanckmeister, n° 21.]

WEILL (Raymond). — *La presqu'île du Sinaï. Étude de géographie et d'histoire*. — Paris, H. Champion, 1908, in-8°, ix-380 pp. — Cartes, plans et coupes.

[*Bibliot. de l'École des Hautes-Études*, 171^e fasc.]

WEYMAN (Carl). — *Analecta. IX : zu den Vitae S. Melaniae iunioris*.

[*Historisches Jahrb. d. Görresgesellschaft*, t. XXIX (1908), pp. 588-590.]

L'auteur croit à l'antériorité de la vie grecque ; mais les arguments d'ordre littéraire qu'il apporte à l'appui de cette opinion ne me paraissent pas très probants.

WORLEY (G.). — *The Church of the Knights Templars in London : a description of the fabric and its contents, with a short history of the Order*. — New-York, Macmillan, 1907, in-12, xiii-84 pp.

[*Bell's cathedral ser.*]

XANTHUIDES (Steph.). — Ἐκ τῆς Ἐκτοχρατουμένης Κρήτης. Οἱ ἄρχοντες Βυρούχαι ὡς προσωδίαρχαι.

[*Παναθήναια*, t. VIII (1908), n° 183, pp. 73-79. — Tir. à part : Athènes, 1908, in-8°, 30 pp.]

D'après l'*Histoire de la noblesse crétoise*, de E. Gerland, parue dans la *Rev. de l'Or. lat.*, t. X et XI.

ZECK (Ernst). — *De recuperatione*

Terre Sancte..... — Cf. *Rev. Or. lat.*,
XI, 378.

Recension : *Deutsche Literaturzeitung*, 2 juin
1906, col. 1379-1380 (E. GERLAND).

ZELLER (Joseph). — *Zur Loretofrage.*
Neue Pilgerberichte über Nazareth
und Loreto.

[*Theologische Quartalschrift*,
t. XL (1908), pp. 531-579.]

ZICKERMANN (E.). — *Voy. ECKHARDT*
(R.).

ZIMMERT (K.). — *Ueber einige Quellen*

zur Geschichte des Kreuzzugs Kai-
ser Friedrichs I.

[*XXXV Jahresbericht der 2 deut-*
schen Stadt-Realschule in Prag.
1907-1908, in-8°, 36 pp.]

L'auteur s'occupe principalement de l'*His-*
toria peregrinorum et des écrits d'Ausbert
et de Tageno.

ZWIERZINA (Konrad). — *Bemerkungen*
zur Ueberlieferung des ältesten
Textes der Georgslegende.

[*Prager deutsche Studien*, he-
rausgeg. von Carl von Kraus und
Aug. Sauer, fasc. 8 (1908), pp. 555-
561.]

CHRONIQUE

— Conrad Furrer, professeur de théologie à l'Université de Zurich, pasteur de l'église Saint-Pierre de cette même ville et membre du Comité de direction du *Deutscher Palästina Verein*, est mort le 14 avril 1908. Il était né le 5 novembre 1838, à Zurich. Outre des articles publiés dans la *Zeitschrift des deutschen Palästina Vereins*, sur des sujets de topographie palestinienne, on lui doit des *Wanderungen durch das heilige Land*, qui eurent deux éditions (Zurich, 1865 et 1892) et furent traduites en français par Gust. Revilliod (Genève, 1886); un ouvrage intitulé *Die Bedeutung der biblischen Geographie für die biblische Exegese* (Zurich, 1870); une deuxième édition (1882) de l'ouvrage de R. Schramm, *Geographie von Palästina zum Gebrauch in Seminarien*, et divers travaux cartographiques (*Biblisch-topographische Karte von Palästina*, Berne, 1893, en collaboration avec Benzinger; *Karte von Palästina nach C. W. M. Van de Velde und H. Kiepert*, Zurich, 1863).

— Achille Luchaire, professeur d'histoire du moyen âge à la Faculté des lettres de l'Université de Paris, mort le 13 novembre 1908, avait été conduit par ses travaux sur l'époque de Philippe-Auguste à s'occuper de l'histoire des croisades. En 1900, il publia dans la *Revue historique* (tome LXXII) un important article relatif à l'*Ordonnance de 1185 sur la dîme de croisade* (cf. *Rev. de l'Or. latin*, t. VIII, p. 250). Un des volumes de ses remarquables études sur Innocent III, paru en 1907, est consacré à *La Question d'Orient* (cf. ci-dessus, pp. 205-210).

— Nous avons le vif regret d'apprendre la mort prématurée de Karl Krumbacher, l'éminent fondateur et directeur de la *Byzan-*

tinische Zeitschrift, professeur de philologie néo-hellénique à l'Université de Munich, membre de l'Académie des sciences de Bavière, et correspondant depuis 1900 de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, décédé subitement le 14 décembre 1909. Il était né en 1856. La publication, en 1891, de sa *Geschichte der Byzantinischen Literatur* fut un véritable événement scientifique, tant une œuvre pareille semblait impossible, dans l'état rudimentaire où se trouvait encore l'histoire littéraire du monde grec médiéval. Ce livre, devenu bientôt classique, eut sur la rénovation des études byzantines une influence que l'on ne saurait apprécier trop haut. Un an après l'apparition de cet ouvrage, en 1892, Krumbacher avait fondé la *Byzantinische Zeitschrift*, qui prit rang tout de suite parmi les meilleures revues d'érudition de l'Allemagne. La direction de ce périodique absorba dès lors une notable partie de son temps. On se rendra compte, en parcourant les dix-huit volumes qui en ont paru, de la somme énorme de travail que cette direction impliqua pour lui. Il fallait sa grande autorité pour maintenir entre ses nombreux collaborateurs, d'origine et de formation diverses, l'unité de méthode et de but indispensable au succès d'une entreprise de ce genre; et l'on peut dire qu'il y a pleinement réussi. L'excellente bibliographie critique qui accompagnait chaque fascicule faisait une place aux travaux concernant les croisades et principalement à l'histoire des établissements fondés par les Latins dans les pays de langue grecque. Tout en donnant ses soins à la rédaction de ce périodique et à un enseignement qui fit de son séminaire de Munich un des principaux foyers des études byzantines en Europe, Krumbacher trouva le temps de publier encore d'importants travaux d'histoire littéraire et de philologie néo-helléniques, parmi lesquels il convient de rappeler ici ceux relatifs à Michel Glycas (1894), à Zonaras (1895), à Théophane (1896 et 1897), à Romanos le Mélode (1898, 1899, 1901, 1907), dont il préparait une nouvelle édition; à des proverbes grecs du moyen âge (1893, 1900); l'édition d'un thrène d'origine chypriote sur la prise de Constantinople par les Turcs (1901); enfin une seconde édition de son Histoire de la littérature byzantine (1897), à laquelle collaborèrent A. Ehrhard et H. Gelzer. Krumbacher s'était intéressé de près aux travaux préparatoires d'un *Corpus* des diplômes grecs et au projet de publication d'un nouveau *Thesaurus* général de la langue grecque, projet proposé en 1904 par l'Académie britannique à l'Association internationale des Académies, puis abandonné par elle et repris en 1908 par le gouvernement hellénique,

qui a confié la direction de l'entreprise à une commission composée de K. Kontos, G. N. Chatzidakis et S. Menardos.

— M. R. A. Stewart Macalister, l'éminent archéologue qu'ont fait connaître, entre autres travaux, ses fouilles en Palestine, notamment à Gezer, entreprises sous les auspices du *Palestine Exploration Fund*, vient d'être nommé professeur d'archéologie celtique à l'Université nationale de Dublin. Le comité du *Palestine Exploration Fund* a désigné comme son successeur dans la direction des fouilles palestiniennes le Dr Duncan Mackensie.

— Hans Stockar, de Schaffhouse, pèlerin à Jérusalem en 1519, a laissé de son voyage une relation qui a été publiée en 1839 par Maurer-Constant (Schaffhouse, F. Hurter, in-8°). Le manuscrit original de cette relation avait disparu depuis lors, ainsi qu'une copie utilisée également par l'éditeur. La copie vient d'être retrouvée à Schaffhouse dans le mobilier d'une succession. C'est un cahier de 96 pp., mesurant 30 × 20 c., d'une écriture très serrée et datant de la première moitié du xvi^e siècle. Il contient non seulement le Voyage à Jérusalem, mais encore un journal tenu par Stockar pendant les années 1520 à 1529. Cette copie paraît avoir été faite avec soin, et elle pourrait être utilisée, à défaut du manuscrit original, si, comme cela est désirable, une nouvelle édition du Voyage de Stockar était publiée (voy. *Anzeiger f. schweizerische Geschichte*, 1909, n° 4, pp. 188-189).

— M. le prof. Richard Sternfeld a lu, dans la 11^e Assemblée des historiens allemands, tenue à Strasbourg, du 15 au 19 septembre 1909, une étude sur les croisades qui n'eurent pas pour objet direct la conquête de la Palestine (*Abirrungen und Ablenkungen der Kreuzzüge*). Il y traite spécialement des expéditions entreprises contre l'Égypte au xii^e siècle.

— Le Rev. P. M. J. Lagrange a fait tirer à part (S. l. n. d., 33 pp.) l'article qu'il a publié dans la *Rev. de l'Orient chrétien* (1907, n° 4, et 1908, n° 1), sous le titre : *Le sanctuaire de la lapidation de saint Étienne à Jérusalem*, et que nous avons signalé déjà plus haut (t. XI, p. 513).

Cet article, comme je l'ai rappelé, est dirigé contre les conclusions du P. Vailhé. Celui-ci avait cherché à établir (*Échos d'Orient*, 1905) que le sanctuaire élevé sur l'emplacement de la lapidation se trouvait dans la vallée du Cédron. Le P. Lagrange tient pour un sanctuaire sis en dehors de la porte nord de Jérusalem.

salem et que remplaça une église plus vaste bâtie par l'impératrice Eudoxie et dédiée par elle, en 460, sous le vocable du premier martyr. Je n'affirmerais pas qu'il ait démontré sa thèse. Mais il me semble que les arguments sur lesquels il l'appuie sont de qualité supérieure à ceux allégués par le P. Vailhé en faveur de la sienne. Parmi les documents qu'il a produits, il en est deux qui mentionnent la présence de Cyrille, patriarche d'Alexandrie à la dédicace de l'église construite par Eudoxie. Ce sont la vie de Pierre l'Ibérien et la chronique de Jean de Nikiou. Mais, tandis que la Vie de Pierre l'Ibérien place la dédicace en 438 ou 439, lors du premier séjour d'Eudoxie à Jérusalem, la Chronique de Jean de Nikiou veut qu'elle ait eu lieu lors du second séjour de cette impératrice dans cette ville sainte, soit après 444. Le P. Lagrangé me paraît avoir passé un peu rapidement sur cette difficulté.

— A Nazareth, en Galilée, des fouilles entreprises par le P. Prosper-Marie Viaud, supérieur du couvent franciscain de cette localité, ont mis au jour, sous l'église actuelle, les substructions de l'ancienne église des Croisés. On y a trouvé entre autres choses cinq chapiteaux de forme polygonale ornés de scènes allégoriques et de sujets tirés des Évangiles.

— Dans la publication de M. H. Finke, *Acta Aragonensia. Quellen zur deutschen, italienischen, französischen, spanischen, Kirchen-und Kulturgeschichte aus der diplomatischen Korrespondenz Jaymes II (1291-1327)* (Berlin et Leipzig, W. Rothschild, 1908, 2 vol. gr. in-8°), sont édités de nombreux actes concernant les rapports de Jayme II avec l'Orient (Constantinople, la Terre-Sainte, la principauté d'Achaïe, Chypre et l'Égypte).

— Sur une indication qui lui avait été fournie par M. Wilhelm Meyer, de Göttingen, M. Albert C. Clark, d'Oxford, a reconnu, dans le ms. 603 de la Bodleienne, un texte du poème d'Achard d'Arrouaise, *De templo Salomonis*, plus complet que celui publié par le marquis de Vogüé dans le t. I des *Archives de l'Orient latin*, pp. 562 et suiv., d'après le ms. Vat. Reg. Christ. 150. Les passages manquant à ce dernier manuscrit, entre autres un fragment de 299 vers relatifs à la construction du Temple, seront publiés par M. Clark dans le prochain numéro de la *Revue de l'Orient latin*.

— Georg Caro, dans son récent ouvrage : *Soziale und Wirtschaftsgeschichte der Juden im Mittelalter und der Neuzeit*.

T. I (Leipzig, Fock, 1908, in-8°, xv-514 pp.), s'occupe des persécutions dont les Juifs furent l'objet à l'époque des croisades. Il montre que ces persécutions furent provoquées par le fanatisme religieux, et que les animosités personnelles ou de race n'y eurent aucune part, ou qu'une très faible part. On persécuta les Juifs non comme usuriers ou oppresseurs, mais en tant que fauteurs de la mort du Christ et ennemis de la foi chrétienne.

— Dans l'important ouvrage de M. L. Halphen, *Le comté d'Anjou au XI^e siècle* (Paris, A. Picard, 1906, in-8°), un Appendice est consacré aux pèlerinages de Foulque Nerra à Jérusalem.

— Parmi les manuscrits acquis par la Bibliothèque nationale en 1907-1908, sont à citer les suivants :

Nouv. acq. lat. 916. — S. Bernardi Clarevallensis sermo exhortatorius ad milites Templi. — xv^e siècle.

Nouv. acq. lat. 927. — Cartulaire de la commanderie des Hospitaliers d'Éterpigny au diocèse de Noyon (1134-1283). — XIII^e siècle.

Nouv. acq. lat. 1934. — Cartulaire de la commanderie des Templiers de Sommereux (Oise), 1152-1262. — XIII^e siècle.

Nouv. acq. lat. 1971. — Chartes de la commanderie des Templiers et Hospitaliers de Beauvais-en-Gâtinais (1246-1597). — XIV^e-XVI^e siècles.

Nouv. acq. lat. 2413. — Cartulaire des Hospitaliers de la baillie de Fieffes, au diocèse d'Amiens, 1195-1412. — xv^e siècle.

Ms. franç. 10705. — Sainte Marie l'Égyptienne, tragédie composée en italien par Hyacinthe André Cicognini, florentin, traduite en français par M. T. S. Gueullette, 1730. — XVIII^e siècle.

Ms. franç. 21114. — Terrier de la commanderie des Hospitaliers de Monbut (Creuse), 1416-1511. — XV^e-XVI^e siècle.

Ms. franç. 21196. — Fol. 79 : Lettres autographes de Lequien.

Ms. franç. 21244. — Censier de la commanderie des Hospitaliers de Saint-Marc d'Orléans (1458). — xv^e siècle.

Mss. franç. 21283-21284. — Recueil de chartes des commanderies des Templiers et Hospitaliers du Saulce de Sacy et de Saint-Bris au diocèse d'Auxerre (1190-1527); de Sommereux au diocèse de Beauvais; de Saint-Jean en l'Île de Corbeil, et de Sainte-Vaubourg au diocèse de Rouen. — XII^e-XVI^e siècle.

— Le manuscrit Egerton 1139 du Musée britannique est un psautier écrit probablement pour la reine Mélissende, fille de Baudouin II, roi de Jérusalem, et femme de Foulques, comte

d'Anjou et roi de Jérusalem. Il contient des peintures de la main d'un certain Basilius. M. George F. Warner en a reproduit plusieurs dans le tome III de son recueil : *Reproductions from illuminated manuscripts*, London, 1908, in-4°.

— Un concours a été ouvert pour l'érection à Athènes d'un monument en l'honneur de Constantin XI Paléologue le dernier empereur de Byzance. Cinq projets ont été retenus par le jury. Le premier prix (5000 fr.) a été décerné au sculpteur français Rancher, le second (2000 fr.), à l'italien Vito Pardo; deux récompenses de 1000 fr. ont été accordées aux sculpteurs italiens Nicolini, de Rome, et Zuccarelli, de Florence. Le jury se composait de : Mgr. Dachesne, Carolus Duran, le P. F. Ehrle, A. Ferrari, le prof. Venturi, l'architecte Bing, J. Strzygowski, Spyr. P. Lampros (*Byzantinische Zeitschrift*, t. XVIII, an. 1909, p. 294).

— Sous le titre de *Diarium Terrae Sanctae*, la custodie de Terre Sainte publie, depuis le 1^{er} mars 1908, un recueil trimestriel consacré à l'œuvre franciscaine en Palestine, du XIII^e siècle à nos jours. Le 1^{er} fascicule contient le début d'un *Bullarium franciscanum Terrae sanctae* où sont publiés *in extenso* ou analysés des documents pontificaux concernant la custodie.

ERRATUM

Tome XI, p. 513, l. 20, au lieu de : « le P. Vailhé maintient... », lire : « le P. Lagrange maintient... ».

Le propriétaire-gérant : E. LEROUX.

Le Puy. — Imp. R. MARCHESSEAU, PEYRIER, ROUCHON et GARNON, succ., boulevard Carnot, 23.

ACHARD D'ARROUAISE

POÈME SUR LE TEMPLE DE SALOMON

FRAGMENT INÉDIT

Le poème d'Acardus (Achard d'Arrouaise, prieur du Temple à Jérusalem au milieu du XII^e siècle), *De templo Salomonis*, a été publié d'après le Vat. Regin. 150 (V) par M. le marquis de Vogüé dans les *Archives de l'Orient latin*, I, 562 et suiv. L'intérêt que je prends à ce poème est dû à une circonstance accidentelle. Le professeur Wilhelm Meyer, de Göttingen, remarqua qu'un ms. d'Oxford, Bodl. 603 (O), qui renferme le même poème, paraissait, d'après la description du Catalogue, contenir environ 300 vers de plus que le texte publié d'après V. Il demanda donc à M. Falconer Madan, sous-bibliothécaire de la Bodléienne, de vérifier les faits. M. Madan examina le manuscrit et constata que l'hypothèse du professeur Meyer était exacte. Ce dernier ayant exprimé le désir qu'un latiniste d'Oxford voulût bien prendre la peine de copier les vers nouveaux, je m'en suis chargé. Il y en a 299, où sont décrits le règne de Salomon et la construction de son temple. Le passage nouveau commence au fol. 75 v^o, ligne 6, et finit au fol. 80 r^o, ligne 16. Dans le ms. antérieurement utilisé, le poème s'exprime comme il suit (v. 194-195) :

Quo defuncto thronum eius rex ascendit Salamon.

Nam post mortem Salamonis regnum eius dominus.....

omettant entièrement le passage d'où il a pris son titre et qui,

dans *O*, est encadré dans ces deux vers. Ce passage, bien entendu, se trouvait dans l'œuvre originale.

J'ai aussi collationné *O* pour le reste du poème, et j'y ai trouvé un nombre tout à fait surprenant de variantes. *V* a été daté du XII^e siècle, tandis que *O* est, au jugement de M. Madan, environ de l'an 1200. Mon impression est que *O* est plus récent que *V* et qu'il représente une seconde édition qui procéderait non d'Acardus lui-même, mais d'un remanieur. Ainsi, tandis que dans *V* les lettres initiales des vers 1-30 forment un anagramme : BALDVINO REGI PRIOR TEMPLI ACARDVS, cet anagramme a été détruit dans *O* par la substitution de *Cuius* à *Eius* au vers 10, et par la transposition des vers 24 et 25. Au nombre et au caractère des variantes, il paraît probable que ces modifications ne sont pas accidentelles. Il est vrai que, dans quelques cas, *O* donne ce qui semblerait avoir été la leçon originale, par exemple :

- v. 443 estimabat enim cecus (secus *V*) Iudeorum populus
- v. 446 subiacebat sed soluebat uinctos (cunctos *V*) mortis nexibus
- v. 477 et fullonis ab eisdem (eiusdem *V*) interfectus pertica.

Mais il est clair que, la plupart du temps, l'éditeur était guidé par des considérations métriques et qu'il a essayé de perfectionner le rythme en transposant certains mots ou en récrivant le vers. Il est possible que les érudits qui s'occupent de la poésie médiévale trouvent beaucoup de choses intéressantes dans ces modifications.

En plus du long passage que je publie, on trouve dans *O* des vers isolés qui manquent dans *V*. Quelques-uns sont écrits d'une seconde main avec une encre plus noire et paraissent bien être des adjonctions. Mais je voudrais laisser la discussion de ces divers points à des spécialistes tels que le professeur Meyer, et me contenter de donner d'abord le nouveau passage, puis une collation de *O* avec *V* pour le reste du poème.

I

ACARDUS DE ARROASIA
DE TEMPLO SALOMONIS

Quo defuncto thronum eius rex ascendit Salamon. Fol. 75 v°
(vers 194, ms. V)

- <Mandatorum patris sui memor fuit filius,
Thronum autem regni eius confirmavit dominus,
Sapientiorque fuit uniuersis regibus,
Qui fuerunt super terram antea uel actenus.
5 Simile triginta choros in panis edulio,
Et farine sexaginta expendebat sedulo,
Omni quoque die boues bis quini pinguissimi
Mactabantur, et uiginti pascuales alii
Et arietes centeni, exceptis uenatibus
10 Bubalorum et ceruorum atque uolatilibus,
Que regis indesinenter parabantur dapibus.
Rex curilium equorum quadraginta milia,
Et equestrium bissenas habebat presepia.
Omnes enim reges terre superabat gloria,
15 Affluens uniuersarum rerum abundantia.
Tunc totius Israelis congregans proselitos,
Preparande domus dei fecit operarios
Milia septuaginta qui portarent onera,
Et qui lapides polirent octoginta milia.
20 Tria milia trescenti super hos prepositi
Constituti sunt ab eo, qui preessent operi.
Anno quarto regni eius fundamentum ponitur,
Annis septem tota domus domini perficitur,
Sexaginta cubitorum habens longitudinis,
25 Et uiginti cubitorum habens altitudinis,
Et triginta cubitorum habens latitudinis.
Ex perfectis dolatisque facta est lapidibus, (fol. 76 r°)
In ea non sunt audita securis aut malleus,
Sed nec ullum ferramenti genus aliquo modo
30 Est auditum in totius domus edificio.
Dehinc trabibus uestitur paries extrinsecus,
Verum tamen non adherent murorum lapidibus,
Tabulis cedrinis murus tegitur intrinsecus,

- Vt nec ullus appareret lapis intuentibus.
 35 Abiegnis quoque lignis pauimentum sternitur,
 Laquear postremo lignis cedrinis perficitur,
 Deforisque tota domus tabulatu tegitur.
 Intus auro precioso uestiuntur pariter
 Pauimentum pariesque laquearque desuper,
 40 Et uiginti cubitorum longitudo porticus,
 Decem uero latitudo fuerat pro foribus.
 In posteriori uero parte domus domini
 Iussit salamon cedrina tabulata fieri,
 Vt sanctum sanctorum esset et domus oraculi,
 45 Et digne reponeretur illic archa domini,
 In deserto quondam iussu fabricata moysi,
 Quando deus israelem in uirtutis brachio
 De crudeli pharaonis eruit imperio,
 Illi sicco mare rubrum transeunt uestigio,
 50 Hosque persequens cum suis est submersus pharao.
 Illa quidem quondam habens nomen archa federis
 Quendam nostri figurabat sacramenta temporis.
 Continebat enim duas testamenti tabulas,
 Quas exciderat sub monte synay lapideas
 55 Moyses, et in eisdem scripsit dei digitus
 Decem uerba legis, quibus doceretur populus.
 Sed et urna habens manna seruabatur in ea,
 Ne deesset ullo nobis tempore memoria,
 Quod per annos quadraginta celi pane pauerat (fol. 76 r°)
 60 Populum quem de egypto dominus eduxerat.
 Aaronque sicca uirga cum in tabernaculo
 Poneretur quod construxit moyses in heremo,
 Quod natura non habebat noctis tantum spatio
 Frondens floruit, nucesque protulit diluculo.
 65 Hec in archa claudebatur cum duabus tabulis,
 Et ut dixi sacramenta sunt praesentis temporis.
 Archa namque figurabat rectores ecclesie,
 Lex in tabulis conscripta doctrinam prudentie,
 Virga quoque demonstrabat rigorem iusticie,
 70 Manna quoque dulce fuit et candoris niuei,
 Ne desit mansuetudo tempore iudicii.
 Hinc est etiam quod boues simul cum leonibus
 In templo de quo tractamus erant sculpti basibus,
 Cum quibus incidebantur lora dependentia,
 75 Scilicet ut utrobique foret temperancia,
 Ne nimis indicialis premeret sententia.

- Et ut modus seruaretur in misericordia.
 Illa domus in qua archa reponenda fuerat,
 Quam de tabulis cedrinis salamon compegerat,
 80 Alta longa lata fuit quater quinque cubitis,
 In qua factum est altare de cedrinis tabulis.
 Tota domus auri puri tegebatur laminis,
 Quæ foris intusque clavis figebantur aureis,
 Et altare quod in eius factum erat medio
 85 Omni parte tegebatur et auro purissimo.
 Fecerat et celaturas diuersorum generum,
 In pariete totius domus per circuitum.
 Ipsas quoque texit auro et postes et hostia
 Insuper et multa templo uasa fecit aurea,
 90 Cherubinque duo magna fecit in oraculo,
 Contemplantia se uerso ad se uultu mutuo. (fol. 77 r°)
 Vtriusque duæ alæ tegebant parietem,
 Ceteræque duæ sese contingebant inuicem.
 Hiis duabus tegebatur propiciatorium
 95 Et altare ubi archa poneretur postmodum.
 Cumque domum perfecisset sicut disposuerat,
 Intulit ibidem archam sicut pater iusserat.
 Nam monstrata cuncta patri fuerant diuinitus,
 Et sicut precepit pater, sic compleuit filius.
 100 Atriumque domus fecit quatuor ordinibus,
 Ordinesque tres construxit politis lapidibus.
 Quartum ordinem compegit de cedrinis trabibus.
 Misit quoque rex et tulit tyrium artificem,
 Huic enim non ualebat inuenire similem,
 105 Transcendebat quippe cunctos operum sciencia,
 Quæ flebant eris auri argentique fabrica.
 Duas ereas columpnas opere mirifico
 Fabricauit, ponens coram domus edificio,
 Quæ in altum consurgebant bis nouenis cubitis,
 110 Basibus exceptis harum, siue superpositis
 Altis quinque cubitorum capitellis æneis.
 Capitellum utrarumque columpnarum fusile,
 Instar cathenarum miro contextarum opere,
 Per circuitum septenis cingebatur retibus,
 115 Et malorum granatorum ducentis ordinibus.
 In supremis fecit opus quasi flores lilii.
 Mire cuncta fabricauit opere mirabili;
 Et dum perfecisset illas, columpnarum alteram
 Appellauit firmitatem, atque robur alteram.

- 120 Fecit quoque decem bases, singulisque luteris
 Superponens extra templi statuit parietes,
 Quatuorque erant rotæ subter bases singulas,
 Tyrius yram quas ere fecerat fusorias, (Fol. 77 v°)
 Quarum axes radiique canti uel modioli
- 125 Ab eodem erant arte fabrefacti fusili.
 Quinque bases in sinistra domus parte statuit,
 Numeri quibus eiusdem luteris composuit,
 Eodemque modo fecit domus parti dextere
 Bases, statuens cum suo unamquamque lutere.
- 130 Quadraginta quidem batos capiebant singuli,
 Labiumque singulorum ut repandi lili.
 Mare quoque fecit unum, cuius luter fusilis
 Erat, et in altum denis tendebatur cubitis.
 Trium unciarum erat grossitudo labii,
- 135 Labiumque eius quasi calicis uel lili.
 Et " triginta " resticula cubitorum, deforis
 In giro latus eiusdem ambiebant luteris.
 Ad orientalem plagam templi mare statuit,
 Cuius luterem bis senis bubus superposuit,
- 140 Faciesque singulorum parebant extrinsecus,
 Verum corpora ipsorum latebant intrinsecus.
 Quorum tres ad orientem conuertebant faciem,
 Atque tres ad occidentem et tres ad meridiem,
 Tres ad aquilonem, sicque sustentabant luterem.
- 145 Luter autem capiebat batos duo milia,
 Vbi lavabantur templi tunc intrantes hostia¹.
 Hec significationem habent admirabilem.
 Nam rectores populorum per boues et luterem
 Designantur, perque bouum prominentem faciem,
- 150 Boves enim agrum colunt, rectores ecclesiam.
 Et qui lutere lauantur, sunt qui penitenciam
 Subeunt, ut peccatorum consequantur ueniam.
 Sepe namque euenire solet ut confessio
 Confitentem plene purget a peccati uicio.
- 155 Et tamen sacerdos ille cui fit confessio (Fol. 78 r°)
 Nolens quidem sed audito temptatur ex uicio.
 Sed hec tamen formidare non debet omnimodo,
 Nam tanto peccatum eius laxatur facilius,

1. Une seconde main a ajouté « per » dans l'interligne supérieure entre « intrantes » et « hostia », de façon à donner « intrantes per hostia ». Cette seconde main a également expunctué le mot « tunc ».

- Quanto magis elaborat in saluandis fratribus.
 160 Ecce luter alienis inquinatur sordibus,
 Per quem alter intrat templum quasi lotis manibus.
 Facies quidem apparent, sed teguntur corpora.
 Nam videntur sepe bona prelatorum opera,
 Non sunt ipsa nobis, immo deo soli cognita.
 165 Tunc in argillosa terra uasa fudit plurima.
 Auricalco fecit illa ad iordanis flumina,
 Quę ad ministrandum semper in templo sunt posita.
 Aureum post hæc altare rex construxit domino,
 Vt incensum super illud adoleret sedulo.
 170 Vnam vero mensam fecit auream similiter,
 In qua propositionis panes essent iugiter.
 Aureaque decem iussit fieri candelabra,
 Quorum quinque parte templi posuit in dextera,
 Totidemque parte templi posuit in altera,
 175 Liliique uelut flores et lucernas aureas,
 Forcipes fucinulasque fialas et ydrias,
 Auro fecit universa, necnon et thuribula,
 Mortariolaque fecit ex auro purissima.
 In utraque uero domo templi uel oraculi
 180 Cardines erant cunctorum hostiorum aurei.
 Iamque domum uniuersam rex edificauerat,
 Inferens thesauris domus quę dauid parauerat.
 Aurum simul cum argento uasa quoque plurima,
 Congruentibus in locis ordinauit singula.
 185 Tunc ad regem Salamonem conuenerunt plurimi
 Sacerdotes, et leuite seniores populi,
 Atque duces in solenni die mensis septimi, (Fol. 78 v°)
 Vt ad locum preparatum ferrent archam domini,
 Tuleruntque sacerdotes archam de domo Dauid.
 190 Illic enim dauid illam aliquando posuit.
 Cuncta quoque sustulerunt uasa sanctuarii,
 Et preibat archam magna multitudo populi.
 Ipse quidem rex mactabat et cum rege populus
 Oues atque boues, quorum nullus erat numerus,
 195 Et sic intulerunt archam in domum oraculi,
 Et reposuerunt eam in loco sanctuarii.
 Cherubique extendebant alas suas desuper,
 Et operiebant archam et uestes similiter.
 Cum exirent sacerdotes extra sanctuarium,
 200 Nebula replevit totum domus edificium.
 Nec sinebat sacerdotes ministrare nebula

- Nam repleta fuit domus maiestatis gloria.
 Rex conuertens uultum suum benedixit populo,
 Eo quod uideret eum tam deuotum domino.
 205 Dehinc stans coram altari quod construxit aureum,
 Expandens manus utrasque benedixit dominum.
 Deus dauid patris mei populiue israel,
 Seruans pactum seruis tuis inuiolabiliter,
 Hiis qui in mandatis tuis perseuerant iugiter,
 210 Absque te deus in terra uel in celo desuper
 Non est qui saluare possit ut tu deus israel.
 Custodisti patri meo quicquid es pollicitus,
 Et quod ore promisisti perfecisti manibus,
 Sermo tuus quem dixisti in eternum maneat.
 215 Et de te non confundetur, coram me qui sedeat
 Super thronum regni tui, si tamen custodiat
 Vias meas, et mandata quę precepi faciat.
 Nam putandum est quod deus super terram habitet,
 Domus hæc quam edificauit quomodo te capiet, (Fol. 79 r.
 220 Cælum et celi cælorum " si " capere nequeunt,
 Quonam modo capient te quę mortales statuunt?
 Sed tu deus meus preces exaudi propitius,
 Quas in templo sancto tuo tuus fundit famulus,
 Sint intentę aures tuę apertique oculi
 225 Super domum hanc, quam tuo preparaui nomini.
 Audi preces plebis tue, et cum exaudieris
 Dimittes iniquitatem, et propitiaberis.
 Si in aliquo uir contra proximum peccauerit,
 Astrictusque iuramento hac in domo uenerit,
 230 Tu exaudies in celo faciens iudicium.
 Nam iustificabis iustum et dampnabis impium,
 Reddens impio secundum uiam suam pessimam,
 Et iusto secundum suam facies iusticiam.
 Si propter peccata sua populus huc fugerit
 235 Inimicos, et peccati eum penituerit,
 Veniamque hac in domo deprecatus fuerit,
 Tu dimittes illi quicquid contra te deliquerit.
 Sed et contra inimicos dabis fortitudinem,
 Et non terra redigatur hæc in solitudinem,
 240 Quam eorum promisisti possidendam patribus,
 Ex egypto ducens illos signis et uirtutibus.
 Si peccato exigente pluuia non fuerit,
 Et plebs tua hoc in loco ueniens orauerit,
 Plebi tuę peccatorum dabis indulgenciam.

- 245 Terre quoque quam dedisti eis dabis pluuiam.
 Fames aut corruptus aer si in terra fuerit,
 Et erugo uel locusta uel rubigo uenerit,
 Pestilencieque lues populum afflixerit,
 Vel si inimicus portas illius obsederit,
 250 Si infirmitas aut plaga siue deuoratio
 Imprecatioque mala fuerit in populo, (Fol. 79 r°)
 Populusque cordis sui plagam recognouerit,
 Et deuote manus suas hic ad te expanderit,
 Tu exaudies de celo et propiciaberis,
 255 Faciesque ei sicut cor cuiusque uideris.
 Solus enim nosti corda filiorum hominum,
 Vt laudetur nomen tuum hic et in perpetuum.
 Si propter peccata sua huc alienigena
 Quilibet de terra sua uenerit longissima,
 260 Nomen enim magnum tuum in extremis finibus
 Audietur uniuersis generationibus,
 Facies ei quodcumque supplex postulauerit,
 Quamuis hic de plebe tua israel non fuerit.
 Si ad bellum contra hostes populus exierit,
 265 Et propter peccata sua superatus fuerit,
 Captiuatumque eum uictor inimicus duxerit,
 In captiuitatis loco si conuersus fuerit¹
 Atque orans ad hanc domum uultum suum uerterit,
 Dabis plebi tue coram inimicis gratiam,
 270 Faciesque ut ad terram reuertatur propriam.
 Et seruabis in eternum pactum cum nepotibus
 Filiisque, quod eorum promisisti patribus.
 Postquam autem rex compleuit preces coram domino,
 De terra surrexit, atque benedixit populo.
 275 Siquidem utrumque genu in terram defixerat,
 Et utrasque manus suas in celum expanderat.
 Boum post hæc immolauit bis undena milia,
 Ouiumque centum simul et uiginti milia,
 Sicque templum dedicauit cum magna leticia,
 280 Populumque dehinc redire permisit ad propria,
 Quoniam plebs uniuersa ab introitu emath
 Vsque ad riuum egypti ad regem conuenerat.
 Tunc locutus est in sompnis salamoni dominus.
 Faciam quod postulasti, et ero propicius (Fol. 80 r°)
 285 Hoc in loco cunctis meum nomen inuocantibus.

1. Ce vers, écrit, au bas de la page, est une addition d'une seconde main.

- Domus hæc orationis domus appellabitur,
 Et in ea nomen meum semper inuocabitur,
 Super dauid patris tui tu sedebis solium,
 Filiisque tuis dabo illud in perpetuum,
 290 Si tamen ut pater tuus quæ precepi feceris,
 Filiosque tuos ea facere docueris.
 Si tui mandata mea filii contempserint,
 Et me spreto alienos deos inuocauerint,
 Domus quam edificasti erit in obprobrium,
 295 Filiosque tuos hostes ducent in exilium.
 Post hoc salamon peccauit amore mulierum,
 Colens astartem molochque siue chamos idolum,
 Et edificauit templum supradictis idolis.
 299 Factum est hoc in ruinam tam patri quam filiis, >
 Nam post mortem salamonis regnum eius dominus (vers
 195 du ms. I)

II

VARIANTES DU MANUSCRIT D'OXFORD ¹.

Éd. de Vogüé, vers 2 terrarum situs] " situs " terrarum. — 10 eius] cuius. — 16 quo] quod. — 22 locum] solum. — 24 *est placé après* 25. — 32 promeruit] meruerit. — Explicit... tractatus *manque*. — 36 Paralipomena] paralipomenon. *Suit un vers qui ne figure pas dans V* : Dauid sumptus preparauit, opus fecit Salamon (1^{re} main). — 42 post eterna secula. *Suit un vers écrit dans la marge en encre plus noire* : Qui suo seruo det precanti frui sede supera (2^e main). — 46 pascens oves] oues pascens. — 48 hunc Deus] Deus hunc. — 54 *Suit un vers manquant dans V* : Deputare quos debebat superno iuuamini (1^{re} main). — 60 prius egisse] se peregisse. — 62 Uniuerse] Uniuersum. — 62 describere] milicie. — 63 à 65 *se lisent ainsi* :

Numerando israelis per cuncta confinia
 Nec non et septuaginta ter centena milia
 Sic undecies centena pugnatorum milia

69 invita] inuiti *(le dernier i de inuiti est écrit d'une encre plus noire)*. — 75 plebs ista tecum coram] plebs tecum coram suis. — 76 liberet] fugiet. — 77 diebus tribus] tribus diebus. — 77 gente] plebe. — 83 criminis] sceleris. — 86 plebem regionis] regionis

1. Quand les leçons des deux mss. sont indiquées, la première est celle du ms. du Vatican.

plebem. — 87 tradere] cedere. — 90 frameam] flammeam. — 93 in terra pronus] pronus in terram. — 94 ait sum qui] sum ait qui. — 97 hoc] *écrit en marge par une 2^e main.* — 98 feci] *écrit deux fois.* — 101 mei] me (*1^{re} main*), *corrigé en mei par la 2^e main.* — 111 timens *n'est pas omis.* — 115 Et ab universo cesset] et cesset ab uniuerso. — 120 Quod vis dabo ne] gratis dabo nec. — 121 accipere] suscipere. — 123 iustissimi] plebeii. — 136] *Suit un vers manquant dans V : Talentorum et argenti necnon mille milia (1^{re} main).* — 143 David] illud. — incipere] perficere. — 145 his] hoc. — 147 comparuit] apparuit. — 148 est ad eum Nathan, vade; dic David] est ad nathan dicens. Vade, dic dauid. — 150 quia] qui (*1^{re} main*) *corrigé en quia par la 2^e main.* — 151 generabis regnaturum] regnaturum generabis. — 153 ullus ei hostis per initium] ullus hostis illi per circuitum. — 158 sic non a te sed a tuo] per quem omne quod disponis. — 159 terra] terram. — 163 quod] quid. — 166 ut] et. — 167 sibi iussit] "sibi" iussit. — 169 dudum] quidam. — 170 ignorante patre regnum voluit arripere] regnum patre ignorante temptauit surripere. — 174 non declinet] ne declines. — 175 dabit tuo] tuo dabit. — 176 tanta] tota. — 179 voluntatis mee] mee uoluntatis. — 180 per memetipsum domum] domum per memetipsum. — 188 Tu facies] perficies. — 188 quodcumque] quecumque. — 189 rex viam] uiam rex. — 196 bis senis] hiis semis. — 198 *omis par O.* — 199 Iuda] iudam. — 200 Samaria] Samariam. — 219 gemens et flens sedit] gemens fleuit sedens. — 225 iterum captivitatis repararent] rursus repararent atque ciuitatis. — 229 Persarum Cyrus fuit rex] regnauit persa cyrus tunc. — 223 et Grecorum regni] et regni grecorum. — 243 pessima] scelera. — 252 regem] legem. — 255 altare tulit] tulit altare. — 262 quidam] quibus. — 266 abhominacionibus] a pollutionibus. — 308 suscepit iustus senex] senex suscepit iustus. — 310 dum] cum. — 321 magistrorum] inter doctos. — 325 *la 2^e main a ajouté mei au dessus de la ligne.* — 334 confundit. *La 2^e main ajoute au bas de la page le mot post pour être intercalé entre confundit et nequissimum; puis le vers : Et grex illi ministrabat supernorum ciuium.* — 335 regnum Dei predicare] predicare regnum dei. — 339 *Au dessus de la ligne le ms. O (2^e main) ajoute die.* — 345 ista domus] domus ista. — 348 de nostris quidam] quidam de nostris. — 352 potuit] uoluit. — 353 ut... sit] et... est. — 355 ante] intra. — 356 perfidia] fallacia. — 360 lapidari] lapidare. — 361 tu *n'est pas omis.* — 367 cernerent] cerneret. — 368 in terra scribens dixit] scripsit in terra dicens. — 386 supervenere] superueniunt. — 388 cognoscentes ostenderunt] cognouerunt ostendendo. — 391 que]

quos. — 397 lucido] liuido. — 399 non [*sic*] sunt transcissa] non sunt scissa tamen. — 399 vel] et. — 402 magno facto impetu] grandi facto strepitu. — 404 completum] impletum. — 411 pugnantorum] populorum. — 412 inter] intra. — 415 ut] et. — 415 terra] terris. — 416 obsessione] obsidione. — 419 et] uel. — 432 me] non. — 437 replet] complet. — 441 miranda et stupenda] stupenda et miranda. — 443 secus] cecus. — 446 cunctos] uinctos. — 449 esse] ei *corrigé en* esse. — 456 negarunt Deum patrem atque simul] habere deum patrem negauerunt. — 458 suum *n'est pas omis*. — 461 morte fratris eius ibi passi Iacobi] Iacobo qui frater dicebatur domini. — 465 accepit] excipit. — 466 conservat catholica] obseruat catholia. — 471 gustavit] gustabat. — 473 callos] callum. — 478 eiusdem] eidem. — 479 autem] uerum. — 482 atque quidam] quidam uero. — 486 ab Eraclio constructum] hoc ab heracleo constructum. — 496 sint] sunt. — 499 intus vel exterius] extra uel interius. — 512 plene] plebi. — 512 distingantur] distinguuntur. — 514 et] ut.

Albert C. CLARK.

Queen's College Oxford.

CHARTRE CONCERNANT
LE PRIEURÉ DES FF. PRÊCHEURS
DE MODON

1367

C'est à l'obligeance de M. le comte Pierre de Viry que nous devons une transcription littérale de la chartre suivante. Il a aussi dessiné à la plume le sceau que nous tenons à faire figurer ici.

L'intérêt de cette pièce, outre qu'elle nous apporte un document nouveau sur l'expédition du comte Verd en Orient, est d'être le seul document actuellement connu concernant le prieuré dominicain de Modon. Les recherches les plus sérieuses faites aux archives de l'ordre à Rome n'ont donné aucun résultat. Ce prieuré appartenait-il à la congrégation des frères pérégrinants? Dépendait-il de la province de Grèce? Nous n'en savons rien, mais les noms des religieux qui paraissent dans notre chartre, italiens pour la plupart, nous feraient pencher en faveur de la première hypothèse.

D'ALBON.

Modon, 9 juillet 1397. — *Acte passé par devant le notaire Barthélemi, fils de feu Bonadeo « de Ambroxionibus », de Bergame, et attestant, en un double instrument, un accord intervenu entre Gui de Pise, prieur du couvent des Frères prêcheurs de Modon, et Galois de Viry, aux termes duquel*

celui-ci donne au dit couvent 43 sous génois et 7 florins d'or, en mémoire de son frère Hugonin de Viry, mort à Modon et enterré dans l'église du prieuré, sous condition que cette somme sera employée aux réparations de l'église, qu'une messe hebdomadaire sera dite à perpétuité par le prieur et ses successeurs pour la rémission des péchés d'Hugonin, et que, si Galois veut faire transférer en Occident les restes de son frère, autorisation lui en sera donnée. — La présente charte, revêtue du sceau du prieuré, est l'instrument délivré à Galois de Viry par le notaire Barthélemi.

[Archives du château de Viry (Haute-Savoie), n° 570. — Original sur parchemin, scellé.]

In Christi nomine amen. Anno nativitatis ejusdem millesimo trecentesimo sexagesimo septimo indictione quinta | die nono mensis julii, mothoni, vir nobilis Galesius de Viriaco ¹ comitatus zenave, | frater carnalis olim hugonini de Viriaco ² defuncti in mothono ³ et sepulti in ecclesia sancte Marie | videlicet conventus et fratrum predicatorum de Mothono, sua spontanea voluntate et ad perpetuam memoriam et recomendationem anime dicti hugonini fratris sui, et ad honorem gloriosissime (sic) virginis matris marie totiusque celestis consorcii quibus sit recomissa anima predicti hugonini, dedit | distribuit et dimisit in pecunia numerata in auro Ecclesie et conventui fratrum predicatorum de mothono | jam dictorum, zenuinos auri quatragenta tres, et florenos septem auri, cujus conventus tunc erat prior | dominus frater Guido de pisis et ibi tunc erant residentes in dicto conventu, domi-

1. La flotte d'Amédée VI, comte de Savoie, au départ, avait touché Modon le 17 juillet 1366. Au retour, elle quitta Constantinople le 4 juin 1367 (Pietro Datta, *Spedizione in Oriente di Amedeo VI, conte di Savoia*; Turin, 1826, in-8°, p. 117). La présente charte fait voir que le bateau monté par Galois de Viry se trouvait à Modon le 9 juillet.

2. Galois et Hugonin de Viry étaient fils d'Amé de Viry et de Lucie de La Baume (Archives de Viry). Hugonin est mentionné, comme faisant partie de l'expédition du comte Verd, par Guichenon, *Hist. généal. de la maison de Savoie*, t. I, p. 417; mais Galois ne l'est pas. Ils figurent cependant tous les deux dans le compte de Pierre Gerbais (Pietro Datta, *Spedizione in Oriente di Amedeo VI, conte di Savoia*, 8°, p. 259).

Hugonin avait accompagné à Mâcon et à Saint-Omer le comte de Savoie en 1355. Il n'avait pas d'enfants de sa femme, Françoise de Rovorée.

Galois se trouvait également à Mâcon et à Saint-Omer avec le comte de Savoie (1355). Il épousa, le 8 mai 1370, Bonne de Seyssel, fille d'Aimon, seigneur d'Aix, et d'Antoinette de Poitiers. Le 26 mars 1376, il donne quittance de 2500 florins d'or sur la dot de sa femme. Il mourut postérieurement au 5 novembre 1393, après avoir testé le 25 juillet 1372 (Archives de Viry).

3. D'après ce passage, il semble que Hugonin de Viry soit mort lors du premier passage à Modon (juillet 1366).

nus frater venancius de | Rechano, frater Tomas de Sarezana
lector, et frater Marmellus de Canea, qui siquidem zenui|ni et flo-
reni auri, per dictum galesium nomine et vice dictorum conventus
et ecclesie, consignati et depositati (*sic*) | fuerunt apud discretum
virum fratrem Johanem pelegino procuratorem ecclesie sancte
marie de mo|thono predicte, et sibi designati et numerati in auro
in mei et testium infrascriptorum presentia quam | quidem zenui-
norum et florenorum quantitatem, idem frater Johannes contentus
et confessus fuit se habuisse | et recepisse a dicto Galesio nomine
quo supra, in modo ac condicionibus infrascriptis, hac addita
condicione | quod ipsi domini prior et fratres vel alius et alii ejus
et eorum successores, teneantur et debe|ant ipsam quantitatem
zenuinorum et florenorum auri, distribuere et expedire in repa-
ratione et melioratione vel augmento ecclesie suprascripte, et
tunc teneatur et debeat dictus frater Johannes | procurator una
cum infrascripto fratre petro etiam procuratore dicte ecclesie
solvere, dare et expendere | nomine dictorum conventus et eccle-
sie prefatam zenuinorum et florenorum quantitatem, dum dictus |
dominus prior aut ejus successor vel successores faciet aut facient,
aut fecerit vel fecerint meliorari dictam ecclesiam, vel bona
dictorum conventus et ecclesie | augmentare volet et volent cum
effectu. Et quod insuper dictus dominus prior et | ejus successores
debeat et debeant qualibet afdamoda vel septimana in perpetuum |
celebrare aut celebrari facere in dicta ecclesia unam missam in
remissionem pecca|torum dicti hugonini. Et quod in casu quo
dictus Galesius aut ejus aliquis consors | vel nuncius specialis
voluerit accipere et exportare ossa dicti hugonini de funere | et
sepultura sua, et de ecclesia predicta et ipsa conducere ad partes
occidentales | quod ipse dominus prior aut alius vel alii sui suc-
cessores, libere et absolute per|mittere debeant ipsa ossa expor-
tari et tolli, in quorum testimonium et futu|ram memoriam
omnium premissorum, dictus dominus prior in hoc instrumento
sigillum | officii sui prioratus apposuit in pendent, revocans
insuper una cum | dictis fratribus et conventu omnes alios pro-
curatores dicte ecclesie hactenus constitu|tos tam per ipsum
quam per alios suos predecessores preter dictum fratrem Joha-
nem | pelegino et fratrem petrum de francischis quos confirmat,
qui dominus prior | et galesius rogaverunt me notarium publi-
cum infrascriptum ut de predictis omnibus | et singulis duo
conficerem publica instrumenta unius tenoris, unum dandum
dicto galesio | et aliud quod maneat in dicto conventu. Actum
Mothoni, in choro ecclesie prelibate pre|sentibus egregio milite
domino Johane domino de Gouhenans, girardotto de vi|lotta,

Romania ¹ ymitatore ² domini principis Galilee ³, perino de nigroponte, alberto filio nicolacii sertoris et Johane gargante de veneciis habitatoribus mothoni, | testibus ad predicta vocatis specialiter et rogatis.

Ego Bartholomeus condam domini Bonadei de Ambroxionibus de pergamo, publicus | Apostolica et Imperiali auctoritate notarius, predictis omnibus et singulis presens interfui | et rogatus ea in hanc publicam formam reddegi et scripsi sub meis signo et nomine | consuetis.

1. Telle est la graphie de la charte. Mais il faut lire sans doute de Vilotta-Romania. J'ignore d'ailleurs de quelle localité il s'agit.

2. Je ne puis expliquer ce terme, même en proposant de lire « imutator » ou « immutator ». Il s'agit apparemment d'un office privé.

3. Hugues de Lusignan, fils de Gui et de Marie de Bourbon, prince de Galilée, 1346, mort avant 1387.



Sceau en cire naturelle, recouvert, sur la surface de l'empreinte, d'une couche de cire rouge, et pendant sur double queue de parchemin.

Légende : + S. P'ORIS. MOTHONENSIS ORDINIS. P'DICATOR.

LA MORT D'ODON DE SAINT-AMAND

GRAND-MAÎTRE DU TEMPLE

(1179)

D'après Röhrich (*Gesch. des Königreichs Jerusalem*, p. 385), qui se réfère spécialement aux témoignages autorisés et concordants de Guillaume de Tyr et d'Abu Schamah, Odon de Saint-Amand, grand-maître du Temple, aurait été fait prisonnier à la bataille du Gué de Jacob, le 10 juin 1179, et serait mort en prison. Or, deux bulles jusqu'ici inédites d'Alexandre III, annonçant à la chrétienté les funestes événements de Terre Sainte, présentent les faits autrement. La première bulle d'Alexandre est du 25 février 1180. Elle enregistre le bruit de la mort sur le champ de bataille du maître et du sénéchal du Temple. Le 12 avril suivant, le pape a reçu de nouvelles informations, et, s'il confirme la nouvelle de la mort du grand-maître sur le champ de bataille, il note que le sénéchal fut fait prisonnier et mis à mort par la suite.

Si l'on s'en tenait au texte de ces bulles, il faudrait absolument rejeter la version de Guillaume de Tyr et d'Abu Schamah, en ce qui concerne la mort en prison d'Odon de Saint-Amand. Il faudrait faire plus : rejeter la date du 10 juin assignée communément à la bataille du Gué de Jacob, et adopter celle du 9 octobre, date à laquelle les Templiers commémoreraient l'obit de leur grand-maître¹ ; rejeter également la date du 30 août pour la prise du

1. Éd. de Barthélemy, dans *Coll. de docum. inéd. Mélanges histor.*, t. IV, p. 328. — Je note que la Chronique dite d'Amadi assigne précisément au 9 octobre 1179 la date de la bataille (éd. de Mas Latrie, p. 16 ; mais est-il per-

château fort du Gué de Jacob, puisque les bulles et les chroniqueurs sont d'accord pour dire cet événement postérieur à la bataille.

Mais peut-on ajouter une foi absolue aux renseignements historiques fournis par les bulles d'Alexandre III? Devons-nous attacher plus de crédit aux informateurs du pape qu'à ceux de Guillaume de Tyr ou d'Abu Schamah?.....

Le sénéchal du Temple était probablement Bérenger (de Castelpers?) qui paraît revêtu de cette dignité les 18 avril, 3 juillet et 13 décembre 1174 et dans une charte de 1176 (4 avril-septembre)¹.

D'ALBON.

Velletri, V kal. Martii [1180, 26 février].

Alexander episcopus servus servorum Dei. Venerabilibus fratribus archiepiscopis, episcopis et dilectis filiis aliis ecclesiarum prelati ad quos presentes littere pervenerint salutem et apostolicam benedictionem. Ad vestram non dubitamus audientiam pervenisse, qualiter hoc anno Dominus Orientalem ecclesiam visitaverit, permittens, justo iudicio nobis occulto, inimicos crucis Xpi contra defensores Xpiani nominis et fidei triumphare. Accepimus sane ab his qui de partibus illis ad sedem apostolicam accesserunt, quod, cum princeps ille Paganorum contra Xpianos infinitam multitudinem congregasset, dilecti filii nostri fratres militie Templi et alii, defensioni Orientalis ecclesie insudantes, murum se posuerunt pro domo Israel et potius animas ponere pro Xpo quam dare terga hostibus decreverunt; unde factum est quod, multis fidelium gladio interfectis, bone memorie magister et senescalcus et complures predictorum fratrum diem clauserunt extremum; castrum quoque, quod idem fratres cum labore multo et expensis construxerant, captum est ab hostibus et subversum; tantamque Orientalis ecclesia jacturam sustinuit quantam a longis temporibus non recolitur pertulisse. Quia igitur omnes qui Xpiana professione censentur convenit in defensione Xpiane fidei exerceri, et illos qui ad hoc

mis de faire beaucoup de fond sur ce renseignement qui ne figure pas dans les sources utilisées par l'auteur en cette partie de son œuvre (Guillaume de Tyr, *Annales de T. S.*, *Gestes des Chiprois*)?

1. Röhricht, *Regesta regni Hierosol.*, nos 514, 517, 518, 537, 539.

specialiter deputati sunt, tanto debemus propensius confortare quanto Pagani occasione recentis victoriae majorem videntur audaciam recepisse, monemus universitatem vestram attentius et precipimus, quatinus predictos fratres recipiatis benignius solito et amplius honoretis; subjectis quoque vestris presentis necessitatis articula exponentes, ut habundantius quam consueverant hoc tempore illis subveniant, in remissionem peccatorum districtius injungatis, cum per ipsos et fratres Hospitalis principaliter Xp̄ianitas ibi sine dubio conservetur. Provideatis autem ut ita in his mandatum apostolicum exequamini, quod predicti fratres spiritum in vobis compassionis inveniant, et vos de opere caritatis indeficiens possitis non immerito premium expectare. Datum Velletri, V Kalendas martii.

[Lisbonne, Archives de Torre do Tombo. Coll. especial, cat. I, n° 3.
— Original sur parchemin. La bulle manque. Soies rouges et jaunes.]

Velletri, II idus Aprilis [1180, 12 avril].

Alexander episcopus servus servorum Dei. Karissimis in Xp̄o filiis illustribus regibus et aliis principibus Xp̄ianis ad quos presentes littere pervenerint salutem et apostolicam benedictionem. Cura nos admonet suscepti regiminis de statu Orientalis ecclesie cogitare sollicite, et ad defensionem loci sancti in quo Dominus pro redemptione humani generis dignatus est et nasci et pati universitatem vestram monitis apostolicis invitare. Super his autem vobis eo securius et attentius scribimus, quo facilius nobis debetis in his que ad salutem pertinent obedire, et prescripta ecclesia hoc tempore amplius solito vestrum cogitur auxilium implorare. Sane ad vestram non dubitamus audientiam pervenisse, quod, cum adversus Xp̄ianos hoc anno infinita multitudo Gentilium convenisset, dilecti filii nostri fratres militie Templi et fideles alii qui presentes aderant, priusque darent terga hostibus, pro defensione Xp̄iane fidei animas ponere decreverunt; occubuerunt autem in prelio bone memorie magister militie Templi cum aliis multis ex fratribus; senescalcus captus est et occisus; castrum quod cum labore merito et expensis construxerant, inimici Xp̄iani nominis invaserunt et subvertierunt invasum; dae (*sic*) qua utique victoria tantam dicuntur audaciam recepisse quod, nisi eorum curaveritis contraire proposito, poterunt preterita, que gravissima sunt, levia judicari. Unde quoniam grave possetis salutis et nominis formidare dispendium, si tantam ecclesie supradicte jacturam clausis velletis juribus pertransire, et melius est ante tempus occurrere quam

postea remedium querere, universitatem vestram per apostolica scripta monemus, hortamur attentius et in remissionem vobis peccatorum injungimus, quatinus, divini amoris intuitu et proprie salutis obtentu, jam dictis fratribus in tanta necessitate positis auxilium vestrum solito habundantius conferatis, et ad idem exemplo vestro illos qui vestre jurisdictioni subjacent, moneatis, ita quod predicti fratres ope vestra freti in suo laudabili proposito perseverent, et fideles ad defensionem terre fortius accendantur. Datum Velletri, II idus aprilis.

[Archives de San Gervasio de Cassolas, bulle n° 88. — Original sur parchemin. La bulle manque. — Analyse, par J. Delaville Le Roulx, dans *Rev. de l'Or. latin*, t. XI, p. 417.]

CHRONOLOGIE
DE L'HISTOIRE
DU ROYAUME DE JÉRUSALEM
RÈGNE DE BAUDOUIN I

(1101-1118)

(Suite)¹.

1104, avril 3. — Le patriarche de Jérusalem, Évremar, écrit à l'évêque Lambert d'Arras, avec lequel il se sent intimement uni comme avec un père spirituel bien qu'étant séparé de lui corporellement par les continents et les mers, et il lui envoie un anneau d'or et deux petits flacons de cristal remplis de baume qui avaient été consacrés sur le Saint-Sépulcre. (718)

Source : *Epistula Evremari patriarchae Hierosolymitani ad Lambertum Atrebatensem episcopum* (Miræus et Foppens, *Opera diplomatica*, III, p. 315; Baluze, *Miscell.*, lib. V (Paris, 1700), p. 331; éd. Mansi, II, 148; Wilken, *Gesch. d. Kreuzzüge*, II, app. p. 25; Migne, *Patrol. latina*, CLXII, p. 677, n° 76). Début : « Evremarus, Dei gratia Hierosolymitanus patriarcha.... gratias omnimodas vobis refero, pater dilectissime.... » Fin : « ad hæc de benedictione sancti Sepulcri mittimus vobis anulum unum aureum, ampullulas cristallinas duas balsamo plenas. Benevalete et orate pro nobis et pro civitate sancta Jerusalem. Data III nonas Aprilis »; *in margine* : « accepta XIII. Kal. Decembris. Missa ab Jerusalem Atrebatum anno Christi MCIV ».

Commentaire : Voy. *Hist. littéraire de la France*, X, p. 44; — Wilken, II, app. VI; — HE, 392; — HGa, 281; — Röhricht, *Regesta regni Hierosol.*, n° 42; — Hampel, *Untersuchungen über d. lat. Patriarchat von Jerusalem*, 53. — Le 3 des nones d'avril MCIV est le 3 avril 1104. La lettre arriva à Arras le 13 des calendes de décembre, c'est-à-dire le 19 novembre 1104.

1. Voy. *Rev. de l'Or. latin*, t. IX, pp. 384-465; t. X, pp. 372-405; t. XI, pp. 145-180; 453-485; t. XII, pp. 68-103.

1104, du 19 avril environ au début de mai. — Le roi Baudouin se prépare à faire le siège d'Acre et négocie avec les chefs des flottes génoise et pisane, auprès desquels il a envoyé une ambassade à Gibelet. (719)

Sources et Commentaire : Voy. n° 721.

1104, mai 5/6. — Arrivée de Baudouin devant Acre et début du siège de cette ville. (720)

Sources et Commentaire : Voy. n° 721.

1104, jour de l'Ascension (26 mai). — Acre, assiégé pendant 20 jours, se rend au roi Baudouin. (721)

Sources : Foucher de Chartres, liv. II, c. xxv (*Hist. occid. des crois.*, III, 407 D) : « Anno M^oC^oIV^o, transacta hieme, cum in Jherusalem verno florente Paschae solennia celebrata fuissent, rex Balduinus congregata gente sua profectus est Acon et iterum obsedit eam. Ad quod venerunt Januenses cum classe LXX navium rostratarum. Et cum civitatem machinis et pervasionibus crebris per XX dies circumeica cohibuissent, perterriti valde Saraceni, vellent nollent, reddiderunt eam regi. Erat enim nobis valde necessaria, quoniam inest ei portus adeo utilis ut inter moenia secura naves quamplurimas sane concipiat.

Jam novies orto gemino sub sidere Phoebos,

Urbs Acon capitur, Ptolemaida quae vocitatur.

Anno milleno centeno neene quarterno.

Non est urbs Acharon quam quilibet aestimat Acon.

Illa Philistea, Ptolemaida dicitur ista.

Urbe autem sic capta, de Saracenis plures occiderunt, quosdam vivere permiserunt, res eorum totas habuerunt ». — *Charta Balduini I (Liber iurium reipubl. genuensis, I, 17)* : « Anno ab incarn. dom. MCV septimo Kal. Iunii presidente Jherosolymitane ecclesie dom. Daiberto patriarcha, regnante Balduino, tradidit Deus civitatem Akkon per manus servorum suorum Januensium, etc., etc. » — Bartolf de Nangis (*ibid.*, III, 537 C) : « Posthaec sedato hiemis tempore quod instabat, appropinquante Pascha, spirante Notho, stolis Januensium et Pisano- rum in LXX navibus rostratis Joppen applicuerunt et a rege decenter atque optato excepti sunt. Statutis deinde pactionibus atque prout utrique placuit confirmatis, Tholomaidam, id est Achon, confestim adeunt et mari terraque eam cingunt; cumque civitatem hanc crebris invasionibus per XX dies obsedissent... Saraceni..., vellent nollent, se dederunt. Januenses et Pisani nostrique de spoliis eorum ditati sunt. Nec enim rex prohibere id potuit, licet multum niteretur observare eos ne civitas ab incolis penitus privaretur. Et ut vidit quia praevaluerunt isti

et illi, misit suos in civitatem ut munitiones occuparent atque obtinerent; de praeda vero tam ipse quam alii locupletati sunt. ...Anno itaque dominicae incarnationis M^oC^oIV^o, ab urbe vero Jherusalem capta V^o, tradidit Deus hanc civitatem Christianis atque imperio subdidit Jherosolymitano ». — Lisiard de Tours (*ibid.*, III, 565 A). — *Hist. Nicaena vel Antiochena* (*ibid.*, V, 180 B). — *Li estoire de Jerus. et d'Antioche* (*ibid.*, V, 642 H) : « M^oC^oIV^o emprés Pasques, rassist li rois Acre et armerent Jenuois LXX nés; et quant assili orent par XXI jor, randue fu au roy par force ». — Guibert de Nogent (*ibid.*, IV, 258 G) : « Non multo post Aecharon aggreditur et diuturnis moliminibus fatigatam proprio sub jure coerect ». — Ekkehard d'Aura, c. XXXIII (*ibid.*, V, 38 A) : « His temporibus nonnulli palmati de Jherosolyma redeuntes, Aeris, quae et Accaron, a nostris expugnatam nuntiant ». — *Chronicon S. Maxentii Pictavensis* (Marchegay et Mabilley, *Chroniques des églises d'Anjou*, 422) : « MCIV in Palaestina subactae sunt Accaron et Geth civitates ». — Albert d'Aix, IX, xxvii : « Nec diu post urbis illius (Gibelletti) captionem, ipsis Genuensibus et Pisanis legatio regis Baldewini affuit, qua nimium ex parte ipsius salutati sunt. Dehinc permagna regis imprecatio ad universos facta est, quatenus causa Dei et sanctorum Jherusalem, civitatem Ptolemaidam, quam nunc Aeram vocant, exercitu navali in mari obsidentes, oppugnarent, ipse autem auxilio Dei et copiis fidelium Christi in sicco obsidionem locaret. Audita hac regis imprecatione et ammonitione, gavisii universi continuo navigio et manu robusta Acras applicuerunt. Rex autem in arido in circuitu murorum castrametatus est. Illic vero aliquot diebus tormenta lapidum et machinas fabricantes, dein urbem et cives sine modo viriliter et non parce assilientes, usquequaque oppugnabant, donec Saracenorum manus et vires ad resistendum fessae nil ultra ausae sunt ». — Ch. xxviii : « Videns ergo ammiraldus urbis quia sui a defensione defecerant et quoniam nulla spe auxilii freti, non ulterius adversus virtutem regis stare audebant, pacem et belli dilationem fieri rogavit, ut sic consilium ageret, quatenus urbs in potestate regis, civibus salvatis, traderetur. Pax denique ex petitione ammiraldi, utrinque datis dextris, firmata est, ac populus ab omni impugnatione quievit.....; et sic iureiurando a rege Saracenis promissa pace et firmata, urbs et portae eius in ipsa sancta et celebri die dominicae Ascensionis patefactae sunt. » — Guil. de Tyr, X, xxviii. — Roger de Wendover, *Chronica* (ed. Coxe, II, 178). — Jaques de Vitry, *Historia orientalis*, I, c. xxv (Bongars, *Gesta Dei p. Francos*, I, 1067). — Marino Sanudo Torsello, *Hist. Hierosol.* (*ibid.*, II, 152). — Sicardus Cremonensis, *Chronicon* (*Script. rer. italic.*, VII, 589). — Andr. Dandulus, *Chronicon* (*ibid.*, XII, 259). — Ibn al-Athir, *Kamel-Altevarikh* (*Hist. or. d.*

crois., I, 220) : « An 497 de l'hégire (1103, 2 oct. - 1104, 22 sept.)..... Quand les Franes eurent pris possession de Djebayl, ils se dirigèrent vers la ville d'Acre, où ils étaient appelés par Baudouin, roi de Jérusalem. La ville fut assiégée par mer et par terre. Le nom de celui qui y commandait était Bena; on le surnommait Zehr-eddaulé (fleur de l'empire); on l'appelait aussi Djoyouschy, parce qu'il avait été mamelouk de l'émir -aldjoyousch Afdhal. Le commandant se défendit avec une bravoure extrême; mais les attaques recommençaient toujours; le commandant ne put résister plus longtemps et s'éloigna. En même temps les Franes entrèrent de force dans la ville, et traitèrent les habitants de la manière la plus cruelle. Le commandant s'était retiré à Damas, où il resta pendant quelque temps. Ensuite il retourna en Égypte où il présenta des excuses à Afdhal qui les agréa ». — Abou 'l-feda, *Annales*, III (*ibid.*, I, 7) : « Saint-Gilles.... se rendit ensuite devant Acre, où il fut rejoint par un autre corps de Franes venu de Jérusalem, et assiégea la ville par terre et par mer. Celui qui commandait dans Acre au nom du Khalife égyptien se nommait Neba..... Après une longue suite de combats, les Franes prirent la ville d'assaut et se livrèrent envers les habitants aux excès les plus abominables ». — Ibn Khaldun, dans Röhrich, *Quellenbeiträge zur Gesch. d. Kreuzz.*, 9.

Commentaire : Voy. Troilo, *Orientalische Reisebeschreibung* (1676), 66; — Maimbourg, *Hist. d. croisades*, I (éd. 1675, 252; — Moreri, *Dictionnaire*, I, 31 : « Les Chrétiens prirent Acre le 24 mars de l'an 1104 ». — Semler, *Versuch christlicher Jahrbücher*, II (1786), 127; — Spalding, *Gesch. d. Königr. Jerusalem*, I (1803), 139 : « Am 9 mai wurden die Tore Akkos geöffnet ». — Haken, *Gemälde d. Kreuzzüge*, II, 325; — Wilken, *Gesch. d. Kreuzz.*, II, 194; — Rühls, *Handbuch d. Gesch. d. Mittelalters*, 242; — Michaud, *Hist. d. crois.* (éd. Brux.), III, 27; — Gesenius, dans Ersch et Gruber, *Realencyklop.*, ad voc. « Akko », II (1819), 295; — Raumer, *Gesch. d. Hohenstaufen*, I, 368; — Kausler, *Wörterbuch d. Schlachten*, IV, 83; — Rehm, *Gesch. d. Mittelalt.*, I, 1, 92; — Sybel, *Ueber d. Königr. Jerusalem*, dans Schmidt, *Zeitschr. f. Gesch. Wissenschaft*, III, 62; — Id., *Gesch. d. I. Kreuzz.*, 551 (468); — Damberger, *Synchronist. Geschichte d. Kirche u. Welt*, VII, 441; — Weil, *Gesch. d. Chalifen*, III, 175; — Muralt, *Essai de Chronogr. byzant.*, II, 98; — Sepp, *Jerusalem u. d. heil. Land*, 2^e éd., II, 515; — Heyd, *Gesch. d. Levantehandels*, I, 154; — Prutz, *Aus Phönizien*, 66; — Id., *Kulturgesch. d. Kreuzz.*, 377; — Bædeker, *Palestina und Syrien* (1875), 370; — HE, 284; — HG, 444; — Umlauff, *Balduin I. König v. Jerusalem*, 9; — Kugler, *Gesch. d. Kreuzz.*, 102; — Id., *Albert v. Aachen*, 332; — Kohl, *Gesch. d. Mittelalters*, 41; — Wüstenfeld, *Gesch.*

d. Fatimiden Chalifen, 282; — Riant, dans *Hist. occid. d. crois.*, V, 71 n.; — Wollf, *Balduin I v. Jerusalem*, 33; — Kühn, *Gesch. d. erst. lat. Patriarchen*, 42, 48; — Dodu, *Institutions monarchiques dans le royaume de Jérusalem*, 222 n.; — Klein, *Die Kreuzzüge*, dans Helmolt, *Weltgesch.*, VI, 376; — Röhrich, *Gesch. d. Königr. Jerusalem*, 47; — Schumann, *Usama ibn Munkhid*, 125; — Schaube, *Handelsgeschichte d. romanischen Völker* (1906), 128; — Stevenson, *The crusaders in the east*, 47. — Je ne sais où Moreri a pris la date du 24 mars et Spalding la date du 9 mai pour le siège, ou plutôt l'occupation d'Acre. La date précise fournie par les sources est le 26 mai 1104, jour de l'Ascension. Elle est donnée par Foucher (« novies octo gemino sub sidere Phoebo »), par Albert d'Aix (« dies dominicae Ascensionis ») et par le privilège de Baudouin (VII^o kal. Junii, MCV calculi Pisani), dont la concordance la met hors de doute. Comme, d'après Foucher, le siège d'Acre dura 20 jours, le début doit être placé le 5 ou le 6 mai. Les préparatifs de Baudouin en vue de ce siège commencèrent après la fête de Pâques 1104, donc après le 17 avril, et furent terminés avant le 5 mai. D'après Bartolf de Nangis, les flottes génoise et pisane, après la prise de Gibelet (cf. n° 714), auraient fait voile vers Joppe, où Baudouin les invita à l'assister dans le siège d'Acre. Gibelet étant tombé aux mains des Franes le 28 avril, l'arrivée de ceux-ci devant Joppe doit être placée au début de mai. Mais je présume que Bartolf a simplement interprété de façon approximative le renseignement de Foucher « ad quod venerunt Januenses.... etc. », sans avoir eu d'autre part aucune information précise. — Le récit d'Albert est un peu différent. D'après lui, Baudouin aurait envoyé une ambassade aux Génois et aux Pisans alors que ceux-ci étaient encore à Gibelet, pour leur demander de lui prêter aide dans le siège d'Acre. Les Génois se seraient immédiatement rendus à cette invitation et auraient fait voile pour Acre, dont ils entreprirent le siège de concert avec Baudouin arrivé de Joppe. Ce qui ressort du récit d'Albert c'est que la flotte génoise n'alla pas rejoindre le roi à Joppe, et ce renseignement paraît exact. Vraisemblablement aussi, l'ambassade du roi aux Génois doit se placer avant la prise de Gibelet, et ce fut dès avant cette prise que les Génois promirent au roi de participer au siège d'Acre. Nous avons donc assigné à la seconde moitié d'avril ou au début de mai les préparatifs de Baudouin en vue du siège d'Acre et sa démarche auprès des chefs de la flotte génoise (cf. ci-dessus, n° 719), et au 5-6 mai, soit 20 jours avant l'occupation de la ville, le commencement du siège (cf. n° 720).

1104, mai 26. — Le jour de la prise d'Acre, le roi Baudouin, eu égard

aux grands services rendus par les Gênois dans la conquête de la Terre-Sainte, leur donne une place dans les villes de Jérusalem et de Joppe, ainsi que le tiers des villes de Césarée, d'Arsuf et d'Acre. Plus tard, ce privilège fut inscrit en lettres d'or sur un autel de l'église du Saint-Sépulcre à Jérusalem. (722)

Sources : *Charta Balduini I regis Hierusalem et Judeae*, publ. dans *Liber iurium reipubl. Genuensis*, I, 16, n° VIII; Ughelli, *Italia sacra*, IV, 848; Serra, *Storia dell' antica Liguria* (Torino, 1838), IV, 142. Début de la pièce : « Ego Balduinus, rex Iudee et Iherusalem ac defensor sanctissimi sepulchri domini nostri Ihesu Christi, iurando trado ianuensi ecclesiae beati Laurentii plateam unam in civitate sancta Iherusalem et Iopen viam iuxta gratuitam voluntatem tam mea quam Ianuensium, et tertiam partem civitatis Arczus interius, cum tertia parte illius terre usquequo distenditur leuga una et unum casalem in eadem ac in civitate Cesaire similiter, et tertiam partem civitatis Acharon cum tertia parte redditus portus et civitatis et illius terre usquequo distenditur leuga una at ccc^{os} bisantios communi rationem casalium in quoque anno..... » *Fin* : « ...si vero aliqua galea vestra amorem Dei causa in partibus meis remanserit, quicquid depredaverit eis non auferam. Ugo de Tabaria. Ugo de S. Habraam. Gervasius dapifer. Galterius Mahomet. Fredericus de Corbolio. Reselus vicecomes. Gaufridus de Turre David. Gotman. Hi omnes iuraverunt Ianuensibus pro rege anno ab incarn. dom. M^oC^oIV^o. » — *Privilegium a Balduino, rege hierosolymitano, Genuensibus indultum* (publ. dans *Liber iurium reipubl. Genuens.*, I, 17; Ughelli, *Italia sacra*, IV, 848; Lunig, *Cod. diplom. Italiae*, II, 2081; *Hist. occid. des crois.*, V, 59; Röhricht, *Regesta regni hierosolymit.*, p. 8, n° 45; Belgrano, *Cafarus, De liberatione Orientis*, pp. 114-115, 121-122, not. 12) : « Anno ab incarnatione Dom. MCV, VII^o kalendis junii, presidente Hierosolymitanae ecclesiae domino Daimberto patriarcha, regnante Balduino, tradidit Dominus civitatem Acon per manus servorum suorum Ianuensium suo glorioso sepulcro, qui in primo exercitu Francorum venientes viriliter praefuerunt in acquisitione Hierusalem, Antiochie, et Laodicie ac Tortose. Solinum autem et Gibelinum per se ceperunt, Caesaream vero et Assur Hierosolymitano imperio addiderunt. Huic igitur tam gloriose genti Balduinus rex invictissimus dedit in Hierusalem vicum unum perpetuo iure possidendum, in Joppe autem alium, tertiam vero partem tam Caesaree et Assur quam Acon ». — Cafarus, *Liberatio civitatum Orientis*, c. XXVI (*Hist. occid. des crois.*, V, 17) : « Ianuenses... ad orientales partes perrexerunt et civitatem Acharuntis una cum Gibelleto et cum rege Balduino

et cum Raimundo comite bellando ceperunt. Ibique rex Balduinus Januensibus privilegia, sicut promiserat et scripta sunt in *Registro Januensi*, indictione XI firmavit et fecit; quorum privilegiorum exemplum litteris aureis in truina Sepulcri in lapide uno scribi praecepit et uti scriptum fuit, cum XII viris de maioribus curiae suae in perpetuum firmum tenere iuravit, et tunc currebant anni MCV. Januenses vero ruam unam Acharuntis iuxta mare et giardinum unum pro tertia parte civitatis et DC bisantios in unoquoque anno habere cum rege Balduino pactum fecerunt; insuper tertiam partem quae deforis erat usque ad lequam unam et posuerunt vicecomitem unum, Siguembaldum scilicet, S. Laurentii canonicum, qui totum quiete tenuit et habuit, sicuti in privilegiis scriptum est ». — Guillaume de Tyr, X, 28.

Commentaire : Voy. Fanucci, *Storia dei tre celebri popoli maritimi dell' Italia, Veneziani, Genovesi e Pisani* (Pisa, 1817-1822), I, 162; — Serra, *Storia dell' antica Liguria*, IV, 142; — Muralt, *Essai de Chronogr. byzant.*, II, 100; — Heyd, *Levantehandel*, I, 137, 153; — Sepp, *Jerusalem u. d. h. Land*, II (1876), 515; — Langer, *Politische Gesch. Genuas und Pisas im XII. Jahrhundert* (Leipz., 1882), 156; — de Vogüé, *Les églises de la Terre Sainte*, 221; — Riant, dans *Hist. occid. des crois.*, V, 59, note; — Röhricht, *Regesta regni Hierosolym.*, nos 43 et 45. — Il est hors de doute que la charte de Baudouin, dont nous donnons un fragment ci-dessus, reproduit textuellement le document original, et que le privilège contient la suscription empruntée à la charte et qui fut plus tard inscrite en lettres d'or sur un autel de l'église du Saint-Sépulcre, en témoignage des donations faites aux Génois. Tandis que la charte ne porte qu'une date d'année, 1104, le privilège fournit la date de jour, à savoir le VII des calendes de juin 1105, c'est-à-dire le 26 mai 1104, car d'après le calcul pisan employé ici, l'année 1105 embrassait la période comprise entre le 25 mars 1104 et le 24 mars 1105. L'inscription de l'église du Saint-Sépulcre fut plus tard supprimée par le roi Amauri I^{er}, et malgré l'injonction du pape Alexandre III, dans un bref du 12 octobre 1169, elle ne fut pas rétablie.

1104, fin de mai ou début de juin. — Baudouin de Bourg, prince d'Édesse, ayant été fait prisonnier par les Turcs dans la bataille de Harran, Tancred est désigné comme régent de la principauté. (723)

Sources : Albert d'Aix, IX, xli (*Hist. occid. d. crois.*, IV, 616 E). Voy. n° 716. — Raoul de Caen, c. CLI (*ibid.*, III, 712). Voy. n° 716. — Matthieu d'Édesse (*Hist. armén. d. crois.*, I, 73). Voy. n° 716.

Commentaire : Voy. n° 716. — La nomination de Tancredé comme régent de la principauté d'Édesse est mentionnée par la plupart des récits énumérés au n° 716. Elle eut lieu avant que Boémond, qui après la bataille s'était enfui à Édesse avec Tancredé, eût regagné Antioche, donc à la fin de mai ou au début de juin 1104.

1104, de la fin de mai au milieu de juin. — Après la défaite des Francs à Harran, Boémond s'enfuit d'abord à Édesse avec Tancredé; puis, laissant celui-ci à Édesse, il rentre à Antioche. (724)

Sources et Commentaire : Voy. n° 716.

1104, juin 14. — Mort de Dukak, prince de Damas. L'atâbek Togtakin s'empare du pouvoir dans cette ville. (725)

Sources : Ibn al-A'tyr, *Kamet-Altevarikh* (*Hist. orient. d. crois.*, I, 223) : « La même année (497 de l'hégire = 2 oct. 1103-22 sept. 1104), au mois de ramadhân (= juin 1104), mourut le prince Deccac, fils de Toutousch, fils d'Alp-Arslan, prince de Damas. Son atâbek Thogdekyn fit faire la prière des mosquées au nom de l'un des fils de Deccac, à peine âgé d'un an; c'était au nom de cet enfant que s'exerçait le gouvernement..... Il affermit son autorité à Damas; maître du gouvernement, il usa de bonnes manières envers le peuple, montra un grand amour de la justice et satisfît tout le monde ». — Aboulfeda, *Annales* (*ibid.*, I, 7). — Kamal ad-Dîn, *Chronique d'Alep* (Röhricht, *Beiträge*, I, 232; *Hist. orient. d. crois.*, III, 593) : « Le roi Dokak était mort au mois de ramadhân 497 (mai-juin 1104), laissant sa couronne à son jeune fils, nommé Toutouch, et la direction des affaires à l'atâbek Togktékîn ». — Ibn Khallikân, *Biographical Dictionary* (éd. de Slane, I, 274) : « Doukak mourut le 14 juin 1104 ».

Commentaire : Voy. *Hist. occid. d. crois.*, IV, 643, note; — Derenbourg, *Vie d'Ousâma*, 72; — Röhricht, *Gesch. d. Königreichs Jerusalem*, 57; — Schumann, *Usâma ibn Munkidh*, 136; — Stevenson, *The crusaders in the east*, 78. — La date exacte de la mort de Dudak est fournie par le seul Ibn Khallikân que nous avons suivi.

1104, du milieu de juin au milieu de juillet. — Djukarmisch, après s'être emparé de Harran, assiège Édesse pendant 15 jours. Une sortie de Tancredé l'oblige à lever le siège. Il se retire alors à Mossoul emmenant avec lui Baudouin de Bourg qu'il avait fait prisonnier. (726)

Sources : Albert d'Aix, IX, xli-xlv (*Hist. occid. des crois.*, IV, 616 E-619 B) : « Boemundus dehiñc sic Tancredo ad obtinendam urbem [Edessam] et eius principatum loco Baldewini constituto, Antiochiam cum suis reversus est.... ». Ch. xlii : « Post hæc viii diebus evolutis et Tancredo praesidium Rohas et eius moenia vigili custodia procurante, Geigremieh et Socomannus successu victoriae suae et captione Baldewini gloriantes et adhuc altiora sperantes, conari, Tancredum vero et eius dominium nunc ab urbe Rohas et omnem Gallorum potentiam facile posse exterminari, nimium adversus eundem Tancredum indignati, multo plures prioribus contraxerunt copias ab universis locis et regno Turcorum, cum quibus in manu forti in campum Rohas ad obsidendas portas et eius moenia descenderunt, spaciose tentoria sua locantes... Tancredus... urbem fidei custodia munivit, ac cives confortans sine diutina mora se cum his adversariorum turmis configere et viriliter agere promisit.... » Ch. xliii : « Sed dum hinc et hinc diu proelia consererent et Turci minime ab obsidione recederent, Tancredus... clanculum legationem Antiochiam direxit.... His auditis Boamundus CCC^{is} raptim collectis equitibus, D^{is} vero peditibus profectus est ad liberationem dilecti nepotis sui Rohas, sed difficultate montium et itinere dierum vii plurimum tardasse his videbatur, qui cotidianis Turcorum adsultibus et oppugnationibus laborabant ». Ch. xliv : « Unde Tancredus et ceteri confratres civesque dum de die in diem multis suspiriis cum expectarent, sed nec eo tempore optato veniente....., prima luce orta egressi ab urbe in omni armatura...., aggressi sunt castra adversariorum : quos adhuc hesterno vino sepultos et incautos usquequaque in ore gladii percusserunt.... Geigremieh tandem et Socomannus videntes omnia castra suorum attrita et in fugam conversa, vix in equis cum his omnibus qui iuxta se castra locaverant residentes, relictis cunctis tentoriis suis cum ceteris rebus fugam acceleraverunt, semper eos Tancredo multa occisione insequente.... ». Ch. xlv : « Geigremieh et Socomannus vix cum paucis evaserunt.... ». — Ibn al-Atyr, *Kamel-Attevarykh* (*Hist. or. des crois.*, I, 223) : « A l'égard de Djekermisch, il se rendit devant Harran et en prit possession ; ensuite il y laissa pour lieutenant l'ancien maître de la ville, et se porta contre Édesse. Il resta pendant 15 jours devant cette ville, puis il retourna à Mossoul. Il emmenait avec lui le comte Baudouin qu'il avait enlevé de la tente de Sokman et qui se racheta plus tard au prix de 35,000 pièces d'or et de 160 captifs musulmans ».

Commentaire : Voy. Wilken, II, 266 ; — Kugler, *Boemund und Tankred*, 27 ; — Röhricht, *Gesch. d. Königr. Jerusalem*, 51. — Stevenson, *The crusaders in the east*, 77. — Des deux sources citées ci-dessus, il ressort que Dschukarmisch se

porta devant Édesse peu après la bataille de Harran perdue par les Francs (voy. plus haut, n° 716) et l'assiégea durant un certain temps : Ibn al-Atyr dit pendant quinze jours. D'après Ibn al-Atyr le siège eut lieu lors du retour de Dschukarmisch de Harran à Mossoul. D'après Albert d'Aix, Dschukarmisch et Sokoman auraient assemblé de nouvelles troupes, huit jours après le retour de Boémond à Antioche, et commencé une nouvelle campagne contre Tancrede. Ce dernier aurait alors rappelé Boémond à son secours ; celui-ci serait venu et aurait de nouveau regagné Antioche après la levée du siège d'Édesse. Ainsi, dans l'année 1104, Boémond aurait fait deux fois le voyage d'Édesse. Rentré à Antioche après son second voyage, il y appela Tancrede (cf. n° 728). — Nous savons d'autre part que, dans l'été de 1104, après la bataille de Harran, Boémond fit une expédition pour secourir Laodicée (cf. n° 727). Il est difficile de dire dans quel ordre se succédèrent, après la bataille de Harran, ces deux campagnes, celle pour secourir Édesse et celle pour secourir Laodicée. Kugler cherche à établir de la façon suivante la succession des faits : Boémond, après avoir laissé Tancrede à Édesse pour la défense de cette ville, et s'être emparé de toute la terre de Joscelin, à savoir de l'Euphratèse entre Tell Baschir et Marasch, rentra à Antioche, força l'entrée de la citadelle de Laodicée sous une pluie de flèches lancées par les Grecs, et pourvut ensuite cette forteresse de vivres et de soldats. Puis, à l'appel de Tancrede, que les Turcomans serraient de près, il courut à Édesse ; mais, à son arrivée, il trouva la place hors de danger. Dans une sortie désastreuse pour les assiégeants, Tancrede avait racheté la défaite de Harran. — A notre avis, si l'on considère comme fondé le renseignement fourni par Albert d'Aix sur un second voyage de Boémond à Édesse, il serait plus vraisemblable de supposer que l'expédition entreprise par Boémond pour secourir Laodicée eut lieu après ce second voyage. Mais il faut remarquer que le dit voyage n'est nullement prouvé et n'est rapporté par aucun autre narrateur. — L'époque à laquelle on doit placer le siège d'Édesse par Dschukarmisch serait selon nous entre la seconde moitié de juin et le milieu de juillet 1104, époque à laquelle le chef des Turcomans avait, non pas, comme le dit Albert d'Aix, commencé une nouvelle expédition, mais venait de terminer la campagne de Harran.

1104, été. — Boémond se porte sur Laodicée, que les Grecs, conduits par Cantacuzène, assiégeaient et avaient pris en partie. Il ravitaille la citadelle, dont les Grecs ne parviennent pas à s'emparer, puis rentre à Antioche. (727)

Sources : Voy. ci-dessus, n° 715.

Commentaire : Voy. ci-dessus, n° 715. — L'expédition entreprise pour secourir Laodicée, que rapportent Raoul de Caen et Anne Comnène, ne peut avoir été entreprise par Boémond qu'après son retour d'Édesse, savoir dans l'été de 1104. Cf. aussi plus haut, nos 687, 693 et 726.

1104, septembre. — Boémond fait venir Tancrède d'Édesse à Antioche, et annonce, dans une assemblée tenue en l'église Saint-Pierre, son intention irrémissible de se rendre en Occident, pour appeler les peuples à une nouvelle croisade. Dans ce dessein il laisse à Tancrède le gouvernement de la principauté d'Antioche. (728)

Sources : Foucher de Chartres, lib. II, c. xxvi (*Hist. occidentaux d. crois.*, III, 408). Voy. n° 731. — Raoul de Caen, ch. cli (*ibid.*, III, 712) : Videns Boamundus omnia adversari, Antiochiam [ab urbe Edessa] revertitur, moxque de statu principatus sui in commune tractare disponit. Tancredum revocat, quicum partiatur curas apprime necessarium; vocatus ille nil pigritans adest, qui nihil unquam pigritando fecit. Habita itaque intra beati Petri basilicam concione, Boamundus sic orditur : Magna opus est, o proceres, hac in tempestate providentia, quam si negligimus, perimus. Invaluit contra nos gentilitas, vias nobis circumcirca obstruxerunt Graeci et Turci : geminas totius orbis opulentissimas exasperavimus potestates, Constantinopolim et Persida. Oriens nos per terram territat, Occidens vero et terra et mari. Nam, ut alia omittam, Arthasium hactenus Antiochiae clypeus fuit : modo arcus intendit, modo in nos acuit sagittas. Nos pauci sumus et semper tamen de paucis finis pauciores, valde inminutus est numerus noster, ubi unus amissus est comes Edessanus. Proinde vigilate, considerate attenti quid in tanto rerum cardine sit agendum : ego quod sentio breviter exponam. Expectandae sunt nobis vires transmarinae; Galliarum populi concitandi : audacia illa aut nos liberabit aut nulla.... Quapropter de cetero, iam ne cuiuspiam temeritas dispositioni meae occurrat : ire proposui : non est mutabile, stat fixum, solvendum est votum, quod mea fecit ferro compedita devotio. Absolverunt me beati Leonardi suffragia : ego votum visitandi eum, aut praemoriar aut absolvam. Paratur ergo... ». Voy. n° 731. — Albert d'Aix, IX, xlvii (*ibid.*, IV, 616). Voy. n° 731. — Anne Comnène, XI (*Hist. grecs des crois.*, I, II, 20). Voy. n. 731. — Kamal ad-Dîn, *Chronique d'Alep* (Röhricht, *Beiträge*, I, 232; *Hist. orient. d. crois.*, III, 593). Voy. n° 715.

Commentaire : Voy. Haken, *Gemälde der Kreuzzüge*, II,

202; — Wilken, II, 268; — Funck, *Gemälde aus d. Zeitalter d. Kreuzzüge*, I, 152; — Kugler, *Boemund und Tankred*, 28, 69; — Chalandon, *Essai sur le règne d'Alexis Comnène*, 235; — Kühne, *Zur Gesch. d. Fürstentums Antiochia*, 11; — Röhricht, *Gesch. d. Königreichs Jerusalem*, 53; — Norden, *Papsttum und Byzanz* (Berlin, 1903), 67; — Stevenson, *The crusaders in the east*, 77. — Raoul de Caen est seul à rapporter que Tancred, resté à Édesse pour gouverner la principauté à la place de Baudouin de Bourg fait prisonnier, fut appelé à Antioche par Boémond qui lui annonça son projet de partir pour l'Occident. Le retour de Tancred à Antioche et l'assemblée tenue dans l'église Saint-Pierre durent avoir lieu peu de temps avant le départ de Boémond. Nous ne nous tromperons guère, sans doute, en plaçant dans le courant du mois de septembre les deux faits signalés par Raoul de Caen.

1104, septembre 14. — Un grand nombre d'Arabes et de Sarrasins d'Ascalon paraissent devant les portes de Joppe. Dans une sortie faite contre eux par une petite troupe de 20 hommes, Othon Altaspata et cinq de ses compagnons trouvent la mort; leurs têtes sont tranchées et portées en trophée à Ascalon par les Infidèles. (729)

Sources : Albert d'Aix, IX, xxx (*Hist. occid. d. crois.*, IV, 608) : « Eodem anno post captionem Ptolemaidis, quae et Accaron dicitur, vulgariter vero Aera, mense septembri iam mediato, ipso die exaltationis S. Crucis, milites Arabitae circiter D in equis et armis ab Ascalona exsurgentes Joppen descenderunt; ac iam sole flagrante medio axe caeli ante urbis ianuam adsistentes, milites catholicos bello lacessere conati sunt. Et ecce Otto, nomine Altaspata, filius sororis Alberti de Blandraz, miles et tiro imperterritus, cum solum xx sodalibus, qui aderant ad custodiendam urbem galea et lorica indutis D^s occurrit militibus. Quos plurimo equestri luctamine provocantes et temerario ausu copias illorum impetentes, novissime medio agmine nimiae gentis permixti, nequaquam ab his extorqueri aut redire potuerunt, quousque Otto inimicorum armis exstinctus cum V fratribus ibidem fuisse perhibetur. Continuo Saraceni ac Arabitae ab equis descendentes capitaque occisorum amputantes, secum Ascalonam in signum victoriae detulerunt, ut his visis cives ad quippiam audendum animarentur. »

Commentaire : Voy. Röhricht, *Gesch. d. Königreichs Jerusalem*, 47 : « Am 14. September 1103 erschienen gegen 500 Feinde plötzlich vor Jaffa. » — On n'a aucune raison de douter de la véracité d'Albert d'Aix en ce qui concerne cet événe-

ment, bien qu'il soit seul à le raconter. Les historiens modernes, à part Röhricht, l'ont tous passé sous silence, et Röhricht le place à tort en 1103, tandis qu'Albert le place en 1104 après la prise d'Acre. Le jour de l'exaltation de la Croix est le 14 septembre.

1104, septembre 21. — Le roi Baudouin, avec une escorte de dix hommes, poursuit entre Joppe et Césarée une bande de soixante Arabes ; il leur reprend le butin fait par eux, en capture dix, avec quarante chevaux et des armes. (730)

Source : Albert d'Aix, IX, xxxi (*Hist. occid. d. crois.*, IV, 608 E) : « Abhinc diebus vii vix evolutis, LX Arabitae, viri militares, nomen pariter gloriae et victoriae aliquo insigni facto sibi acquirere volentes, iter moverunt versus civitatem Caesaream in die natalis apostoli Matthaei, si forte illis occurrerent aliqui incauti ex Christianis. Sed nemine illis obviam facto praedam boum oviumque Christianorum ante urbis moenia in pascuis repertam abduxerunt.... Regi Baldeuino Japhet commoranti divulgatum est quoniam Ascalonitae milites LX Caesaream depraedandi causa divertissent. Qui solum XL equites secum habens, divisit eosdem per X ac direxit eos per montana, universas semitas praevenire per quas eos sperabat reversuros. Ipse quidem, X adsumptis, recto tramite quo ab Ioppe itur Caesaream est profectus, si forte sibi obvenirent praefati LX milites..... Nec multo abhinc spatio LX Arabitae appropinquantes, super regem et suos incaute irruerunt, regem nequaquam aut aliquas illic insidias suspicantes. His etenim inter manus regis tam incaute oblatis, rex fortiter tundens latera equi, suique non minus tundentes, viros subito clamore adgressi ac impetu per medios irruperunt, alios lancea perforantes, alios ab equis deficientes et non parce in caede illorum gladio saevientes. Tandem... hostes... terga verterunt, de quibus X capti et retenti sunt, absque his qui armis interierunt. Equi etiam illorum non minus XL capti sunt, quin arma et spolia eorum, cum quibus rex Joppen in gloria magna..... reversus est. »

Commentaire : Voy. Röhricht, *Gesch. d. Königreichs Jerusalem*, 47. — A part Albert d'Aix parmi les anciens et Röhricht parmi les modernes, tous les historiens ont négligé de rappeler ce menu fait. La mention « diebus vii evolutis abhinc » se rapporte à l'événement cité ci-dessus, n° 729. Le jour de S. Mathieu apôtre est le 21 septembre.

1104, automne. — Boémond et le patriarche Daimbert partent du port Saint-Siméon pour rentrer en Europe, le premier dans le dessein d'appeler les peuples à une nouvelle croisade, le

second pour exposer au pape ses différends avec le roi Baudouin. (731)

Sources : Foucher de Chartres, II, xxvi (*Hist. occid. d. crois.*, III, 408) : « Aestivo deinde tempore evoluta, necessitate Boamundus nimia anxius, raro navigio transfretavit in Apuliam, terra sua tota Tancredo commissa. Cum eo tunc transivit Daibertus, qui patriarcha Jherosolymorum fuerat, vir prudens et consilio pollens. Ivit Boamundus ut de transmarinis partibus gentem secum reduceret. Ivit autem Daibertus ut causam suam et iniuriam sibi a rege factam Romano papae innotesceret. Ivit et impetravit, sed non rediit, quia in via obiit. » — Bartolf de Nangis (*ibid.*, III, 538 B) : « Ea tempestate Boamundus ab hostibus circumventus et maxime ab imperatore Constantinopolitano infestatus, qui etiam iam sibi iv abstulerat urbes, auxilium de transmontanis partibus sibi quaerere deliberans, transfretare parabat. Ad quem cum patriarcha Daimbertus quasi profugus et exsul venisset et causam sui itineris exposuisset, pio affectu ab eo susceptus est, atque socius itineris sui factus, in Apuliam simul transvecti sunt..... » 539 C : « Eo videlicet anno quo Boamundus transfretavit, comes Raimundus Provincialis in oppido suo... obiit. » — Lisiard de Tours (*ibid.*, III, 565 C). — Raoul de Caen, ch. CLIII (*ibid.*, III, 713) : « Paratur ergo navigium : habent remiges paratos denae biremes, quibus trinae simplicis remigii sociantur, quas vulgo sandalias vocant. Hoc Boamundus contentus numero in conspectu classis Pelasgae transfretat, relictâ Marchisidæ Antiochia. Asportatur aurum, argentum, gemmae, pallia ; urbs absque tutela, absque stipendiis, absque stipendiariis Tancredo relinquitur. » — *Historia belli sacri*, ch. CXL (*ibid.*, III, 228) : « Sumpto itaque Boamundus Dayberto patriarcha Jherosolymitano, mare ingressus est, sicque in conspectu classis, quam idem imperator contra ipsum suosque pugnaturam direxerat propter Laodiciam aliasque urbes, quas sibi Tancredus, dum in vinculis Boamundus ipse haberetur, abstulerat, x liburnis III^bus que aliis ratibus, quae vulgo sandaliae vocantur, advectus, Barin reversus est. » — Ekkehard, *Hierosolymita*, ch. xxxiii (HE, 292 ; *Hist. occid. d. crois.*, V, 37 D) : « Boimunt quoque iam trienni captivitate per divinam solutus providentiam, Italianam navigio venit, ibique classes fabricari constituens, ipse usque ad Hispaniae regna peragraré, cunctamque quam posset militiam, quocunque pacto, contra tyrannum praescriptum [Alexium] coepit congregare. » — Anonymi Barensis *Chronicon* (dans Muratori, *Script. rer. ital.*, V, 155) : « Anno 1105, indict. XIII, venit Boamundus ab Antiochia in mense Januario. » — Albert d'Aix, IX, xlvii : « Anno dehinc sequenti post captionem Baldewini de Burg, anno vero Baldewini regis quinto, Boe-

mundo non solum in Italiam sed et Galliam profecto ad exquirendas vires et commovendos principes adversus regem Graecorum Alexium, Tankrado autem Antiochiae vice avunculi sui relicto ad tuendam civitatem eiusdemque Tancredi custodia in Rohas disposita, Brodoan, princeps Alapiae... loca et civitates ad urbem Antiochiam appendentes, graviter deprædatus est..... » — Guill. de Tyr, XI, 1 : « Aestate vero transcurra, Boamundus, multo aeris alieni pondere fatigatus, ut ad debiti solutionem se pararet et ut de partibus ultramarinis maiores militum secum traheret copias, principatus sui cura et administratione generali cum plena iurisdictione, dilecto suo consanguineo domino Tancredo commissa, in Apuliam navigavit et cum eo dominus Daimbertus, Hierosolymorum patriarcha. » — Anna Comnena, l. XI (*Hist. grecs des crois.*, I, II, 90 C) : « Πρώτον γὰρ τὴν Αντιόχειαν πόλιν καταλείψας τῷ τοῦ Μαρκέση Ταγγρέ καὶ τούτου ἀδελφεῷ, αὐτὸς ἀπανταχόθεν φήμας πέμπει περὶ ἑαυτοῦ, ὡς ἄρα ὁ Βαιμονδὸς ἀποτεθνῆκει, καὶ ζῶν ἔτι ὡς περὶ κατοικομένου αὐτοῦ τὴν οἰκουμένην διέθετο... Καὶ δὴτα ὡς ἑώρα τῆς φήμης ἀποχρώντως ἔχειν, λάρναξ τὸ ἐντεῦθεν ξυλίνη καὶ ναῦς διήρης ἐν ᾗ καταθεμένη ἡ λάρναξ καὶ ὁ ἔμπνους οὗτος νεκρὸς ἀπὸ τοῦ Σουδεῖ, ὅπερ ἐστὶ τῆς Αντιοχείας ἐπίνειον, ἐπὶ τὴν Ῥώμην ἀπέπλει. Καὶ διαπόντιος ὡς νεκρὸς ἐχομίζετο, τὰ μὲν ἔξωθεν νεκρὸς καὶ τῇ σορῷ καὶ τοῖς τῶν ἀμφ' αὐτὸν σχήμασι. » — *Zimmerische Chronik*, 2^e éd., de Barak, I, 92 : « Bei im [Balduin] blibe herr Fridenreich von Zimbern etliche jar. Nachdem aber Boemundus von Apulia, herzog zu Antiochia, im fürgenommen in Frankreich zu schiffen, nam gedachter herr Friderich von Zimbern, der nie des willens gewest, in dem land zü beleiben, urlöb, der mainung, mit dem gedachten fürsten [Boemund] in Frankreich und volgents widerumb haim in teutsche land zu ziehen. Dem er also nachkam, aber nicht lang beharren thete, wie hernach volgen wurd. » — Kamal ad-Dîn, *Chronique d'Alep* (Röhricht, *Beiträge*, I, 232; *Hist. orient. d. crois.*, *Hist. arabes*, III, 593). Voy. ci-dessus, n° 715.

Commentaire : Voy. Camillus Peregrinus, dans Muratori, *Script. rer. ital.*, V, 155. — Bayer, *Hist. Osrhoena et Edessena*, 325 : « Boamundus a. 1105 in Europam traiciens, Tancredo curam Antiocheni ducatus commisit. » — Spalding, *Gesch. d. Königr. Jerusalem*, I, 146 ; — Wilken, *Rer. ab Alex. gest.*, 394 ; — Id. *Gesch. d. Kreuzz.*, II, 269, 321 ; — Haken, *Gemälde d. Kreuzz.*, II, 202 : « Noch einmal legte Boemund das Regiment von Antiochia auf Tankreds Schultern (Aug. 1104) und schiffte sich nach der westlichen Heimat ein. » — Id., dans Ersch und Gruber, *Encyclopädie*, ad voc. « Bohemund » ; — Michaud, *Hist. des crois.* (éd. Bruxelles, 1841), III, 31 ; — Funck, *Gemälde d. Kreuzz.*, I, 152 ; — Raumer, *Gesch. d. Hohenstaufen*, I, 372 ; — Kortüm, *Gesch. d. Mittelalt.*, I, 317 ; — Sybel, *Königr. Jerusalem*, dans Schmidt, *Zeitschr. für Geschichtswissenschaft*, III,

66; — Id., *Gesch. d. ersten Kreuzzuges*, 551 (468); — Sporschil, *Gesch. d. Kreuzz.*, 175; — Le Prévost, dans son éd. d'Orderic Vital, IV, 211; — Muralt, *Essai de chronogr. byzant.*, II, 98; — Damberger, *Synchron. Gesch. d. Mittelalters*, VII, 511; — Kugler, *Boemund und Tankred*, 28; — Id., *Gesch. d. Kreuzzüge*, 84; — Neubauer, *Ueber d. Teilnahme Normannischer Fürsten am erst. Kreuzzug*, 29; — HE, 293; — Hagenmeyer, *Etude sur la Chronique de Zimmern* (*Archives de l'Orient latin*, t. II, I, p. 31, 87); — Rey, *Hist. des princes d'Antioche*, dans *Rev. de l'Or. lat.*, IV, 332; — *Recueil hist. grecs d. crois.*, II, 73; — Röhricht, *Gesch. d. Königreichs Jerusalem*, 53; — Id., *Gesch. d. Kreuzzüge im Umriss*, 63; — Wolff, *König Balduin I. c. Jerusalem*, 23; — Kühn, *Gesch. der ersten lat. Patriarchen zu Jerusalem*, 43; — Gigalski, *Bruno, Bischof von Segni*, 57; — Hampel, *Untersuchungen über d. lat. Patriarchat zu Jerusalem*, 53; — Heyck, *Die Kreuzzüge*, 63; — Seignobos, *Les croisades*, dans Lavissee et Rambaud, *Hist. gén.*, II, 313; — Chalandon, *Essai sur le règne d'Alexis Comnène*, 236, 250; — Kühne, *Gesch. d. Fürstentums Antiochia*, II; — Norden, *Der vierte Kreuzzug*, 15; — Id., *Das Papsttum und Byzanz* (Berlin, 1903), 67; — Schaubé, *Handelsgesch. d. roman. Völker des Mittelmeergebiets bis zum Ende d. Kreuzz.*, 129; — Stevenson, *The crusaders in the east*, 79; — L'époque du départ de Boémond et de Daimbert pour l'Occident doit se placer dans l'automne 1104, en septembre ou octobre, si l'on tient compte du renseignement fourni par Foucher « aestivo tempore evoluto ». D'après la Chronique de Bari leur arrivée à Bari eut lieu en janvier 1105. Les autres dates fournies par des écrivains postérieurs sont erronées.

1104, novembre 19. — Lambert, évêque d'Arras, reçoit la lettre à lui envoyée par Évremar, patriarche de Jérusalem, avec un anneau d'or et deux flacons de baume. (732)

Source et Commentaire : Voy. ci-dessus, n° 718.

1104, décembre - 1105, février. — Lambert, évêque d'Arras, écrit au patriarche Évremar pour le remercier des présents qu'il a reçus de lui et pour le saluer. Il fait porter sa lettre par A., archidiacre flamand. (733)

Source : *Epistula Lamberti Atrebatensis episcopi ad Ebre-marum patriarcham Hierosolymitanum* (Baluze, *Miscellanea*, lib. V, éd. 1700, p. 322, n° 78; Migne, *Patrol. lat.*, CLXII, p. 677, n° 77). **Début :** « Honorabili Domino Evremaro Lambertus Atrebatensis episcopus quod oculus non vidit nec auris audivit

nec in cor hominis ascendit... » Fin : « reverende mi, quia nobis religiosa et honesta dona mittere procurasti, retribuatur vobis in resurrectione iustorum. Salutant vos qui nobiscum sunt fratres dom. Claremboldus archidiaconus noster et Cono de Arida Gamantia. »

Commentaire : Voy. Röhricht, *Regesta regni Hierosol.*, p. 7, n° 42. — Cette lettre est une réponse à celle d'Évremar, du 3 avril 1104. La date n'en est pas donnée, mais on peut conjecturer qu'elle fut écrite peu après l'arrivée de la lettre d'Évremar et que Lambert la fit aussitôt porter au destinataire par un pèlerin, l'archidiaque A., qui se rendait en Terre-Sainte. Nous pensons donc que la rédaction doit se placer entre le mois de décembre 1104 et le mois de février 1105.

1104, décembre 21. — Le sultan perse Barkyarok, sur l'ordre duquel, en 1098, Kerboga avait combattu les Francs, meurt à l'âge de 25 ans, après un règne de douze ans et quatre mois. (734)

Sources : Ibn al-A'tyr, *Kamel Altevarikh* (*Hist. orient. d. crois. Hist. Arabes*, I, 225). — Id., *Hist. des Atabecs de Mossul* (*ibid.*, II, 24). — Aboulfeda, *Annales* (*ibid.*, I, 7) : « An 498 de l'hégire (= 22 sept. 1104 - 15 sept. 1105), mort du sultan Barkyarok. Ce prince, se trouvant très malade à Beroudjerd, réunit ses troupes et leur fit prêter le serment de fidélité à son fils Malec schah, enfant de 4 ans et 8 mois... Barkyarok mourut à l'âge de 25 ans. — Abulpharagius, *Chronicon syriacum*, éd. Bruns et Kirsch, p. 291 : « Anno Arabum 498 (= 1104, sept. 23 - 1105, sept. 13) cum Soltanus Roenoddin Turechiaruk, qui variis iisque gravibus morbis, pthisi, haemorroide aliisque malis laborabat, sentiret se moriturum, iureiurando adegit magnates suos, ut fidem filio suo parvo Malcha schae promitterent. Hic Bagdadi vii tandem annos natus pronuntiatus est Soltanus nomine Galaloddaula Malcha schah. Turechiaruk mortuus Izphahani sepultus est. » — Makrizi, *Histoire d'Égypte* (*Revue de l'Or. lat.*, VIII, 195) : « Barkyarok, frère de sultan Mahmoud, se révolta contre lui et s'empara de l'empire ; mais il eut à soutenir des guerres contre ses deux frères Mohammed et Sindjar jusqu'à sa mort qui arriva le 2^e jour du mois de Rabi second de l'an 498 (= 21 déc. 1104) ; il était âgé de 25 ans et il avait porté le titre de sultan durant 12 années et 4 mois. Il eut pendant son règne à supporter plus de guerres et d'événements fâcheux de tout genre que n'importe quel autre souverain. »

Commentaire : Voy. Deguignes, *Gesch. d. Hunnen u. Türken*, übersetzt von Dähnert, II, 249 ; — Haken, *Gemälde der Kreuzz.*, II, 369 ; — Zinkeisen, *Geschichte des osmanischen*

Reiches in Europa, I, 35; — Damberger, *Synchron. Gesch.*, VII, 606; — Weil, *Gesch. d. Chalifen*, III, 142; — Röhricht, *Gesch. d. ersten Kreuzz.*, 230; — HG, 312; — Hagenmeyer, *Epistulae et chartae*, 284. — La date précise de la mort de Bar-kyarok, 21 décembre 1104, n'est donnée que par Makrizi.

1104, fin de décembre, ou 1105, début de janvier. — Boémond regagnant l'Occident aborde à Corfou et fait connaître au gouverneur grec son dessein de réunir les Lombards, les Germains et les Francs contre l'Empire grec et de conquérir avec eux la Romanie et Byzance. (735)

Source : Anne Comnène, I, XI (*Hist. grecs des crois.*, I, II, 92-94) : « Ἐπεὶ δὲ τὴν Κορυφὴν καταλάβοι.... τὴν νεκροφόρον ἐκείσε λάρνακα καταλείψας, ἡλίου τε ἐνεφορεῖτο πλείονος καὶ τοῦ ἀέρος ἀνέπνευε καθαρωτέρου καὶ περιενόσσει τὴν πόλιν τὴν Κορυφὴν..... ἀνεζήτει τὸν δοῦκα τῆς πόλεως, τὴν δὲ ἄρα οὗτος Ἀλεξίος τις θέματος Ἀρμενιοῦ γενόμενος· ὃν θεασάμενος.... ἀπαγγεῖλαι προσέταττεν Ἀλεξίῳ τῷ αὐτοκράτορι : ὅτι σοὶ ἐγὼ Βασιμῶνδος ἐκείνος ὁ τοῦ Ῥομπέρτου.... τῷ Ταγγρὲ καὶ ἐμῷ ἀνεψίῳ τὴν Ἀντιόχου πόλιν παρακατεθέμεν πρὸς τοὺς σοὺς στρατηγοὺς ἀντίμαχον ἀξιόμαχον καταλείψας αὐτόν, αὐτὸς δὲ πρὸς τὴν ἰδίαν ἄπειμι χώραν, σοὶ μὲν νεκρὸς φημιζόμενος καὶ τοῖς σοῖς, ἐμοὶ δὲ καὶ τοῖς ἐμαυτοῦ καὶ ζῶν καὶ δεινὰ κατὰ σοῦ βουλευόμενος· ἐφ' ᾧ γὰρ τὴν ὑπὸ σὲ Ῥωμανίαν κλονήσαιν... εἰ γὰρ τὴν ἀντιπέραν ἡπειρον καταλάβοιμι, καὶ Λογγιβάρδους καὶ πάντας Λατίνους, καὶ Γερμανοὺς καὶ τοὺς καθ' ἡμᾶς Φράγγους ὀψαίμεν ἄνδρας ἄριστος μνήμονας, πολλῶν φόνων καὶ πολλῶν αἱμάτων τὰς σὰς ἐμπλήσω καὶ πόλεις καὶ χώρας, ἕως ἂν ἐπ' αὐτοῦ τοῦ Βυζαντίου τὸ δόρυ περῇται. »

Commentaire : Voy. Wilken, *Rer. ab Alexio gestarum commentatio*, 395; — Id., *Gesch. d. Kreuzz.*, II, 322; — Raumer, *Gesch. d. Hohenstaufen*, I, 372; — Muralt, *Essai de chronogr. byzant.*, II, 98; — Röhricht, *Gesch. d. Königreichs Jerusalem*, 53; — Chalandon, *Essai sur le règne d'Alexis Comnène*, 237. — L'arrivée de Boémond en Pouille eut lieu en janvier (cf. nos 731, 736); donc on peut supposer qu'il aborda à Corfou à la fin de décembre 1104 ou au début de janvier 1105. Il est permis de conjecturer, en effet, qu'il ne séjourna pas longtemps à Corfou.

1105, janvier. — Arrivée de Boémond et du patriarche Daimbert à Bari. Ces deux personnages étaient partis du port Saint-Siméon dans l'automne 1104. (736)

Sources et Commentaire : Voy. ci-dessus, n° 731.

1105, janvier. — Dans un acte daté du château de Mont-Pèlerin devant la porte de Tripoli, Raimond de Saint-Gilles, sentant

sa mort prochaine met l'église d'Arles en possession d'un grand nombre de terres, revenus et droits, afin de réparer les torts qu'il avait faits à cette maison religieuse. (737)

Source : *Codicille de Raimond de S. Gilles* (publ. dans *Histoire générale de Languedoc*, t. II, preuves, n° 340 ; *Gallia christ.*, I, Instr., p. 97, n° 13). *Début :* « Ego Raimundus S. Aegidii comes, fragilis et multipliciter reus peccator, de ineffabili misericordissimi Dei benignitate confisus, in ipso mortis meae articulo utiliter et ut decet christianum consultus de multis quae ipse ego contra sanctam ecclesiam Arelatensem inique egi et a meis progenitoribus inique acta usque in hodiernum diem iniuste consensi, poenitentia ductus, haec pauca pro redemptione animae meae emendare studeo..... » *Fin :* « ...Hoc testamentum factum est apud Montem Peregrinum in Syria... 1105 anno ab incarnat. Dom., indictione XIII, mensis Januarii ultima die ipsius mensis, feria III, videntibus et praesentibus honestis personis clericis et laicis, videlicet Aymino Tolonensis ecclesiae episcopo, Aycardo.... », etc. etc.

Commentaire : Voy. *Histoire de Languedoc*, II (1733), 338 ; — Röhricht, *Regesta regni Hierosol.*, n° 44 ; — Röhricht, *Gesch. des Königr.'s Jerusalem*, 54 ; — Chalandon, *Essai sur le règne d'Alexis I^{er} Comnène*, 238. — La date de l'acte est le mardi 31 janvier 1105.

1105, février. — Daimbert et Boémond se rendent de Bari à Rome. (738)

Source : *Hist. belli sacri*, c. CLX (*Hist. occid.*, III, 228). Voy. ci-après n° 759.

Commentaire : Voy. ci-après n° 759. — Le patriarche Daimbert ayant hâte de faire connaître au pape les circonstances de sa déposition ne dut pas rester longtemps à Bari et dans l'Italie méridionale. Peu après son arrivée il dut partir pour Rome. Le récit de l'*Historia belli sacri* indique que Boémond l'accompagna. Le voyage des deux personnages à Rome eut l'aspect d'une marche triomphale. Daimbert ayant assisté à un synode tenu en mars 1105, au Latran, dans lequel il fut rétabli dans sa charge (cf. ci-après n° 741), on peut admettre qu'il arriva à Rome au mois de février. Quant à Boémond, nous savons d'après la Chronique de Bari qu'il partit pour la France en septembre. Entre février et septembre, il est permis de supposer qu'il séjourna dans l'Italie méridionale, bien que nous n'ayons sur ce point aucun indice.

1105, février 28. — Le comte Raimond meurt au Mont-Pèlerin,

près Tripoli, et y est enseveli. Guillaume Jordan, son neveu, lui succède dans la principauté de Tripoli. (739)

Sources : Foucher de Chartres, II, c. xxx (*Hist. occid. des crois.*, III, 411 A) : « Anno Domini 1105 mortuus est comes Raimundus, miles emeritus, in oppido suo ante Tripolim civitatem, II. Kal. Martii, cui successit nepos eius Guillelmus Iordanus. » — Bartolf de Nangis (*ibid.*, 539 C) : « Eo videlicet anno quo Boamundus transfretavit, comes Raimundus Provincialis in oppido suo, quod Mons Peregrini vocatur et est situm ante civitatem Tripolim, paene senex et plenus dierum obiit. Cui successit Wilhelmus dictus Iordan, nepos eiusdem comitis, qui urbem Tripolim diu expugnans, quoniam valida muro et turribus densis et ex altera parte mari munita erat, nihil penitus profecit; in posterum forsitan ruitura per alterius expugnationem. » — Lisiard de Tours (*ibid.*, 565 D). — *Historia Nicaena vel Antiochena* (*ibid.*, V, 180 C). — *Li Estoire de Jerusalem et d'Antioche* (*ibid.*, 642 J). — Cafari *Liberatio civitatum Orientis* (*ibid.*, 72 C) : « Postea comes Raimundus apud Montem Peregrinum obiit et vice sua Guillermus Iordani, nepos eius, Montem Peregrinum tenuit et rexit et nuntium suum cum litteris Januam misit nuntiando de morte comitis et ut auxilium ad capiendam civitatem Tripoli pro Dei servitio et S. Sepulcri venire non protelarent. » — Albert d'Aix, IX, xxxii : « Verum biennio evoluto post captionem Ptolemaidæ et aedificationem huius novi praesidii quod dicitur Mons Peregrinorum, comes [Raimundus] post purificationem S. Mariae Dei genitricis obiit mense Februario, in eodem novo praesidio quod exstruxerat catholice sepultus. » — Guillaume de Tyr, XI, II : « Anno sequenti, qui erat ab incarnatione Domini 1105, Raimundus bonae memoriae comes Tolosanus... in oppido quod ipse fundaverat ante urbem Tripolitanam, cui nomen Mons Peregrinus, viam universae carnis verus Christi confessor ingressus est, pridie Kalendas Martii; cui successit nepos eius Willelmus Iordanis in eadem obsidionis sollicitudine, in quo opere usque ad adventum comitis Bertrami satis strenue viriliterque desudavit. » — Matthieu d'Édesse (*Hist. armén. des croisades*, I, 79) : « Cette même année (554 = 23 févr. 1105 - 22 févr. 1106) mourut le comte des Franks, Saint-Gilles, pendant qu'il assiégeait Tripoli. Il laissa la ville extérieure qu'il avait bâtie et ses troupes au fils de sa sœur Bertrand, guerrier illustre. C'est ce même Saint-Gilles qui avait emporté la lance du Christ et l'avait donnée à l'empereur Alexis à Constantinople. » — Ibn el-Atyr, *Kamel-Atterarykh* (*Hist. arabes d. crois.*, I, 235) : « Saint-Gilles ne cessait pas de menacer Tripoli. Comme la ville continuait à se défendre, il bâtit, dans le voisinage, une forteresse avec des

faubourgs à l'entour et s'établit là, observant les occasions, et attendant un moment favorable. Fakr-Almolk. Abou Ali, fils d'Ammar, prince de Tripoli, fit une sortie et mit le feu au faubourg. Saint-Gilles fut surpris sur un des toits enflammés avec quelques comtes et plusieurs guerriers. Ils éprouvèrent tous un grand effroi. Saint-Gilles tomba malade des suites de cet accident et mourut au bout de 6 jours. Son corps fut porté à Jérusalem, où on l'enterra. » — Sibt Ibn el-Djeuzi, *Mirât ez-Zémân* (*Hist. arabes des crois.*, III, 528 : « Année 498 (= 1104 23 sept. - 1105 13 sept.). Saint-Gilles, seigneur d'Antioche, meurt au moment où il venait de conclure une trêve avec Ibn Ammar, trêve en vertu de laquelle il demeurerait maître de la banlieue de Tripoli, à la condition de laisser libre passage aux voyageurs et aux approvisionnements. » — Abou 'l-feda, *Annales* (*ibid.*, I, 9). — Ibn Kaldun (dans Röhrich, *Quellenbeiträge*, 11).

Commentaire : Voy. Catel, *Hist. d. comtes de Tholose*, 148 ; — *Histoire de Languedoc*, II, 338 ; — Ducange, *Les familles d'Outremer* (éd. Rey), 478 ; — Spalding, *Gesch. des Königreichs Jerusalem*, I, 148 ; — Haken, *Gemälde d. Kreuzz.*, II, 196 ; — Wilken, *Gesch. der Kreuzz.*, II, 200 ; — Wilken, *Rerum ab Alexio gest. comment.*, 386 ; — Raumer, *Gesch. d. Hohenstaufen*, I, 380 ; — Sybel, *Gesch. d. I. Kreuzz.*, 550 (467) ; — Sybel, *Ueber d. Königr. Jerusalem*, dans Schmidt, *Zeitschr. f. Geschichtswissensch.*, III, 63 ; — Damberger, *Synchron. Gesch.*, VII, 516 ; — d'Avezac, dans *Rec. de voyages et de mémoire publ. par la Soc. de géographie*, IV, 820 ; — Rehm, *Gesch. d. Mittelalters*, I, 1, 93 ; — Muralt, *Essai de chronogr.*, II, 100 ; — Kortüm, *Gesch. d. Mittelalters*, I, 305 ; — Ritter, *Erdkunde*, XVII, 603 ; — Kohl, *Gesch. d. Mittelalters*, 42 ; — *Hist. grecs d. crois.*, II, 63 ; — Dulaurier, dans *Hist. armén. d. crois.*, I, 79 ; — Weil, *Gesch. d. Chalifen*, III, 175 ; — HG, 132 ; — HGa, 154, 170 ; — Riant, dans *Hist. occid. d. crois.*, V, 72 note 5 ; — Kugler, *Alb. v. Aachen*, 334 ; — Chalandon, *Essai sur le règne d'Alexis I Comnène*, 238 ; — Röhrich, *Gesch. d. Königreichs Jerusalem*, 54 ; — Röhrich, *Gesch. d. Kreuzzüge im Umriss*, 63 ; — Schaube, *Handelsgesch. d. roman. Völker*, 128 ; — Schumann, *Usâma ibn Munkidh*, 81 ; — Klein, *Die Kreuzzüge*, dans Helmolt, *Weltgesch.*, VI, 372 ; — Stevenson, *The crusaders in the east*, 55. — La date précise de la mort de Raymond, II Kal. Martii (= 28 février 1105), ne figure que chez Foucher et chez Guillaume de Tyr, qui a suivi Foucher. Le synchronisme fourni par Albert d'Aix « biennio evoluto post captionem Ptolemaidæ » est inexact, Ptolémaïs fut pris le 26 mai 1104 (cf. ci-dessus, n° 721), et de cette époque au 28 février 1105, il s'était écoulé non pas deux ans mais neuf mois. Wilken (*Rer. ab Alexio gestarum comment.*, p. 386), dit

que, selon Foucher, le comte Raimond serait mort en avril 1105. C'est une erreur.

1105, mars. — Guillaume Jordan, successeur de Raimond de Saint-Gilles, envoie un messenger à Gênes, pour y annoncer la mort de Raimond et prier les Génois de lui envoyer le plus tôt possible des secours en vue du siège de Tripoli. (740)

Source : *Cafari Liberatio civitatum Orientis* (*Hist. occ. des crois.*, V, 72 C). Voy. ci-dessus, n° 739.

Commentaire : On peut admettre que le message de Guillaume Jordan, fut envoyé de Mont-Pèlerin à Gênes immédiatement après la mort de Raimond, peut-être même dès le mois de mars.

1105, mars. — Dans un concile tenu au Latran, le patriarche de Jérusalem, Daimbert, qui avait été déposé, est rétabli dans sa charge. Le patriarche Évremar, qui avait été nommé à sa place, est invité à résigner ses fonctions, sans perdre d'ailleurs son titre épiscopal. (741)

Sources : *Epistula Paschalis II de d. 4. Dec. 1107 ad Hierosolymitanæ ecclesiæ clericos, regem et populum* (Rozière, *Cartulaire de l'église du Saint-Sépulcre de Jérusalem*, n° 10, p. 8; Hagenmeyer, *Ekkehardi Hierosolymita*, 390) : « Nos autem in Lateranensi ecclesia Daiberti satisfactione suscepta, suo eum officio et Jerosolimitane sedi restituimus synodali iudicio; Evremarum vero a Jerosolimitana sede removimus, episcopi nimirum officio reservato, quia in locum vacuum successisse legati nostri videtur assensu. Evremaro tamen id indulgentiæ reservatum est ut, si ab aliqua vacante vocaretur ecclesia, episcopale illuc officium exerceret. Ceterum antequam vobis sententia hec auctoritatis nostre litteris insinueretur, confrater noster Daibertus, evocante Domino, ab hac luce subtractus est. » — Foucher de Chartres, II, c. xxxvii (*Hist. occ. d. crois.*, III, 417 A). Voy. ci-après, n° 747. — Guillaume de Tyr, XI, 4 (*Hist. occ. d. crois.*, I, 456). Voy. ci-après, n° 747.

Commentaire : Voy. Wilken, *Gesch. d. Kreuzzüge*, II, 362; — Damberger, *Synchron. Gesch. d. Kirche im Mittelalter*, VII, 511; — Kühn, *Gesch. d. ersten lat. Patriarchen von Jerusalem*, 43 : « Man wird diese Synode in der ersten Hälfte des Jahres 1106 ansetzen müssen, weil Paschalis im Juni 1106 seine Reise nach Frankreich antrat, und erst im Herbst 1107 nach Rom zurückkehrte. » — Kugler, *Albert. v. Aachen*, 355; — Jaffé-Löwenfeld, *Regesta pontif. roman.*, n° 6175 (4481); — Hampel,

Untersuchungen über das lat. Patriarchat zu Jerusalem, 57.

— Comme il est certain que Daimbert mourut le 15 juin 1105 (voy. ci-dessous, n° 747), et que son arrivée en Italie et à Rome eut lieu en janvier-février 1105, sa réintégration dans sa charge, attestée par la bulle de Pascal II, du 4 décembre 1107, ne peut être placée qu'au printemps 1105. Il est donc vraisemblable, comme le pense Jaffé, que le synode du Latran dans lequel il fut rétabli doit se placer en mars 1105. Guillaume de Tyr, est mal renseigné (cf. Hampel et Kugler), lorsqu'il parle d'une « longa expectatio qua Paschalis Dagobertum tenuerat », ou du moins cette « longa expectatio » doit s'appliquer non pas au séjour de Daimbert à Rome, mais à son séjour à Antioche, de la fin de 1102 aux derniers mois de 1104 (cf. ci-dessus, nos 633, 676, 731); car il est certain que l'affaire de Daimbert était déjà pendante devant le pape à l'époque où le patriarche se trouvait à Antioche, et ne fut résolue qu'après deux ans de négociations, lorsque Daimbert vint en personne à Rome. Aussitôt après son arrivée dans cette ville, il y fut pourvu, et en mai-juin Daimbert put se mettre en route pour retourner en Orient (cf. ci-dessous, n° 747).

1105, printemps. — A peine les discours menaçants tenus par Boémond à Corfou contre l'Empereur grec (cf. ci-dessus, n° 735) furent-ils connus d'Alexis, que celui-ci écrivit à plusieurs villes d'Occident, notamment à Pise, à Gênes et à Venise, leur demandant de ne point se laisser émouvoir par les tromperies de Boémond qui allait répétant que lui l'empereur était un païen et un ennemi de la chrétienté. (742)

Source : Anne Comnène, l. XII, c. 1 (*Hist. grecs des crois.*, I, II, 96 A) : 'Ο γούν βασιλεὺς τὰ διὰ τοῦ Ἀλεξίου πρὸς αὐτὸν διαμνηνυθέντα ἀκηκοὺς ἐνθὺς κατὰ πάσας τὰς γώρας Πίσσαν τὲ καὶ Γενούαν καὶ Βενετίαν γράμματα ἐπέστελλε, προπαρασκευάζων αὐτοὺς μὴ συναπαχθέντας τοῖς ἀπατηλοῖς τοῦ Βαιμονόντου λόγοις ἐκείνω συνεφέψεσθαι. Καὶ γὰρ περιὼν ἀπάσας τὰς γώρας καὶ πόλεις πολλὴν τὴν κατὰ τοῦ αὐτοκράτορος καταδρομὴν ἐποιεῖτο παγάνον ὀνομάζων αὐτὸν καὶ τῶν χριστιανῶν πολέμιον.

Commentaire : Voy. Wilken, *Gesch. d. Kreuzzüge*, II, 311; — Id., *Rerum ab Alexio I gestarum libri*, 398; — Raumer, *Gesch. d. Hohenstaufen*, I, 373; — Muralt, *Essai de chronogr. byzant.*, 98; — Chalandon, *Essai sur le règne d'Alexis I Comnène*, 237. — Boémond était arrivé à Corfou à la fin de décembre 1104 ou au début de janvier 1105 (cf. n° 735). Alexis a dû être informé de son séjour dans cette île dès les premiers mois de 1105, de sorte que la rédaction de sa lettre aux villes d'Occident peut se placer au printemps de 1105. Anne Comnène

rapporte seule ce fait, qui a été négligé par les historiens postérieurs. Röhricht lui-même n'en parle nulle part, que je sache.

1105, printemps et été. — A l'instigation de l'empereur Alexis, un grand nombre de prisonniers francs sont rendus à la liberté par le calife du Caire. Ces hommes regagnent leur patrie en passant par Constantinople où l'empereur les comble de riches présents, avec l'espoir qu'une fois rentrés chez eux ils s'élèveront contre les fausses accusations portées contre lui par Boémond. Parmi ces prisonniers délivrés se trouvaient Harpin de Bourges et l'écuyer de l'empereur Henri IV. Ce dernier ne rentre pas directement en Allemagne : il se rend en Italie afin d'apaiser les différends qui avaient surgi entre Henri IV et son fils. (743)

Sources : Anne Comnène, I. XII, 1 (*Hist. grecs des crois.*, I, II, 96 B) : Ἐπεὶ δὲ καὶ ὁ Βαβυλώνιος τριακοσίων φθάσας κατέσχε τότε κόμητας, ὅποτε τὰ ἄπειρα πλῆθη τῶν Κελτῶν διὰ τῆς ἐσπέρας διαπερανοσάμενα τὴν Ἀσίαν τὴν τε Ἀντιόχου πόλιν καὶ τὴν Τύρον καὶ τὰς παρακειμένας ἅπασας πόλεις καὶ γῶρας ἐμάστιζεν, καὶ δεσμώτας ἐμφούρους εἶχεν, καὶ περὶ τῆς τούτων ἀλώσεως καὶ τῶν ἐντεῦθεν συμπεσόντων τούτοις δεινῶν μεμαθηκώς ὁ αὐτοκράτωρ, ἐδάκνειτό τε τὴν ψυχὴν καὶ ὅλος τῆς ἐκείνων ἀναρρώσεως ἐγεγόνει. Καὶ μεταπεμφάμενος Νικίτην τὸν Πανουκομίτην μετὰ χρημάτων πρὸς τὸν Βαβυλώνιον ἐξαπέστειλε, γραφάς πρὸς αὐτὸν ἐγχειρίσας δι' ὧν τοὺς δορυαλώτους ἐκείνους ἤπειτο κόμητας, πολλὰς ὑποσχόμενος αὐτῷ τὰς χάριτας ἐπὶ τούτους λύσας τῶν δεσμῶν ἀπολύσει. Ὁ δὲ Βαβυλώνιος τὸν Πανουκομίτην θεασάμενος, καὶ ἀκούσας ἅττα δὴ παρὰ τοῦ αὐτοκράτορος πρὸς αὐτὸν διεμνησθῆ, ἀνελίξας δὲ καὶ τὰς γραφάς, λύει μὲν παραγρημα τοὺς κόμητας τῶν δεσμῶν, ἐξάγει δὲ τῆς φρουρᾶς.... Τούτους ὁ βασιλεὺς καταλαβόντας θεασάμενος.... χρήματά τε ἐπιδοὺς καὶ ἄμρια παντοῖα παρασχὼν, εἰς βαλανεῖά τε προτρεπόμενος καὶ παντοίως τῆς τοιαύτης κακότητος ἀνακτῆσασθαι τούτους μηχανόμενος.... Ἦσαν μὲν οὖν τέως οἱ κόμηται μετὰ τοῦ αὐτοκράτορος παντοῖα θεραπείας ἀξιούμενοι καὶ δυσ-αποσπᾶστος αὐτοῦ ἔχοντες. Ἐπεὶ δὲ τὴν Λογγοβαρδίαν ὁ Βασιμούνδος καταλαβὼν, ὥς ὁ λόγος φθάσας ἐδήλωσε, πλείω τῶν προτέρων στρατευμάτων σπεύδων συναγαγεῖν, πολλὰ τοῦ αὐτοκράτορος κατέτρεχε, κατὰ πᾶσαν πόλιν καὶ γῶραν περικύων καὶ παγάνον αὐτὸν λαμπρὰ τῆ φωνῆ ἀνακηρύττον καὶ τοῖς παγάνοις ὅλη γνώμη ἐπαρήγοντα. Τοῦτο ὁ αὐτοκράτωρ μεμαθηκώς τοὺς βεβηκέντας κόμητας, τὸ μὲν τε καὶ αὐτῶν προθυμομένων, ἤδη πρὸς τὰς σφῶν ἀπείναι γῶρας, τὸ δὲ τε καὶ πρὸς ἔλεγγον τῶν κατ' αὐτοῦ παρὰ τοῦ Βασιμούνδου διακρυκευομένων, θαψάλας τὰς δωρεάς ἐπεγορηγῆσας αὐτοῖς, οἷκαδε ἐξαπέστειλεν. — Albert d'Aix, X, xxxix (*Hist. occ. des crois.*, IV, 649) : « Eodem quoque tempore Conradus, stabularius Henrici tertii Romanorum imperatoris, vir praeclarus in omni actione militari, ex legatione et petitione ipsius imperatoris

facta ad regem Graecorum, regis vero facta ad regem Babyloniae, a carcere et vinculis eductus est et ob causam dilectionis et mutuae retributionis Alexi, regi magno Graecorum, restitutus est. Rex Alexis, Conrado vivo et incolumi recepto, plurimum gavisus est, quem donis magnificis honoratum, Henrico imperatori Romanorum super omne aurum et argentum, super ostra et lapides pretiosos acceptum remisit, nil dulcius et pretiosius, videlicet in auro et argento, in ostro et lapidibus pretiosis, arbitrans illi posse sufferre.... ». Ch. xli : « Conradus, ab imperatore remissus tunc in Italia moram fecit propter graves discordias quae inter dominum imperatorem Henricum filiumque eius Henricum V regem, invidia et iniquorum consilio exorta erant, ne in aliquo eorum favore intendens alterutrum graviter molestaret. » — Orderic Vital (éd. Le Prévost, IV, 137) : « Harpinus Bituricensis captivus in Babyloniam ductus est, ibique multis diebus in carcere Admirabilis detentus est. Modus liberationis eius fuit huius modi : Bizantii negociatores Babyloniam venerunt..., cum illis Harpinus colloquium habuit eisque legationem suam iniunxit et Alexio Augusto talia mandavit : Harpinus Bituricensis, servus tuus, in carcere Babylonico iam nimis afflictus diu gemit et magnificentiam imperatoriae majestatis suppliciter requirit ut sibi compatiatur et subveniat Admirabilique directa pro eo praeceptione de carceralibus aerumnis eripiat. His auditis, imperator nobili Francigenae pie condoluit et mox Admirabili mandavit ut sibi protinus Harpinum redderet ; alioquin omnes Babylonicos institores et stipendiarios per totum imperium Constantinopolitanum comprehendi iuberet. Admirabilis autem iussu tantae indignationis territus, mox Harpinum de vinculis absolvit secumque per aliquot dies retinens, inusitata quaedam illi monstravit atque ad postremum ornamentis ipsum pretiosis aliisque muneribus honoratum Augusto destinavit. Liberatus itaque ad imperatorem Constantinopolim venit, pro illius efficaci subventu gratias egit ac postmodum ab eodem remuneratus in Gallias remeavit ».

Commentaire : Voy. Wilken, *Gesch. d. Kreuzzüge*, II, 324 ; — Raumer, *Gesch. d. Hohenstaufen*, I, 373 ; — Muralt, *Essai de chronogr. byzant.*, II, 99 ; — Kugler, *Alb. v. Aachen*, 350 ; — Röhricht, *Gesch. d. Königreichs Jerusalem*, 39 ; — Chalandon, *Essai sur le règne d'Alexis I Comnène*, 238. — La délivrance des prisonniers francs du Caire obtenue à l'instigation d'Alexis et qui devait fournir la preuve des sentiments de bienveillance de l'empereur envers les Francs, doit, si l'on se réfère au récit d'Anne Comnène, être placée environ à l'époque où furent envoyées les lettres aux villes de Pise, Gênes et Venise (cf. n° 742). Nous pouvons donc admettre que le retour de ces prisonniers dans leur pays eut lieu au printemps et dans l'été

de 1105. Anne Comnène nous apprend d'ailleurs qu'Alexis quitta Constantinople en septembre 1105 pour se rendre à Thessalonique où il resta un an et demi (cf. ci-dessous, n° 760) ; et c'est avant ce voyage sans doute qu'il reçut les prisonniers à Constantinople.

1105, fin de mars ou début d'avril. — Tancrede prépare une expédition contre Roduan d'Alep. Il envoie à Turbessel, Édesse et Marasch, recruter des hommes pour son armée. (744)

Sources : Raoul de Caen, c. CLIV (*Hist. occ. d. crois.*, III, 714 D) : « Tot confluentibus in unum causis, demum efficitur ut praescriptus aureorum numerus impetretur : quibus receptis Marchisides confortatus militiam confortat, iacentem suscitatur, inermem armat, supplet numerum qui exciderat ; neque donec deficiat aureus, cessat augere militarem. » — Albert d'Aix, IX, 47 (*ibid.*, IV, 620 D). Voy. n° 745.

Commentaire : Voy. Wilken, *Gesch. d. Kreuzz.*, II, 269 ; — Kugler, *Boemund und Tankred*, 35 ; — Röhrich, *Gesch. d. Königr. Jerusalem*, 55 ; — Kühne, *Zur Gesch. d. Fürstentums Antiochia*, 12. — D'après Raoul de Caen, Tancrede, pressé par la nécessité, se serait procuré des troupes par des recrutements forcés. Albert d'Aix rapporte qu'il envoya des recruteurs à Turbessel, Édesse et Marasch. L'époque de ces recrutements doit être la fin de mars ou le début d'avril 1105, puisque la campagne contre Roduan commença probablement au milieu d'avril.

1105, avril 20. — Bataille d'Artasia, entre Roduan d'Alep et Tancrede. Les Turcs et Sarrasins sont mis en fuite et perdent beaucoup de monde. (745)

Sources : Foucher de Chartres, II, xxx (*Hist. occid. d. crois.*, III, 411 A-C) : « Anno Dom. 1105... mense Aprili, rex Calipti, Rodoan nomine, de regione sibi confini exercitum adunavit non minimum et contra Tancredum, Antiochiae principem, cornu suum ad procliandum nimis accensum extulit. Tancredus autem non in multa gente, sed in Domino spei suae figens anchoram, aciebus suis bene compositis, contra hostes illos incunctanter equitavit. Quid longius morer ? Audacter ante Artasium in eos inruit et Deo suffragante, illi protinus pavore circumfusi dorsa fugae dederunt. Fugerunt et fugati sunt. Qui fugere non potuit nec mortem evasit. De interemptis non fuit numerus ; de equis eorum plures habuit Tancredus ; signum quoque regis fugitivi retinuit. Cornu suo sic quassato mutilatus abiit. Glorificatus est igitur Deus, qui suis semper subvenit fidelibus. » — Bartolf de Nangis (*ibid.*, 539 A). — Lisiard de

Tours (*ibid.*, 565 D-F). — *Hist. Nicaena vel Antioch.* (*ibid.*, V, 180 C). — *Li estoire de Jerusalem et d'Antioche* (*ibid.*, V, 643 A). — Albert d'Aix, IX, XLVII (*ibid.*, IV, 620 C) : « Anno dehinc sequenti post captionem Baldewini de Burg, anno vero Baldewini regis quinto, Boemundo non solum Italianam sed et Galliam profecto ad commovendos principes adversus Alexium.... Tancredo autem Antiochiae vice avunculi sui relicto ad tuendam civitatem, eiusdemque Tancredi custodia in Rohas disposita, Brodoan, princeps magnificus civitatis Alapiac et frater Turcorum, occasione assumpta, ab amicitia et foedere Tancredi in dolo recedens, loca et civitates ad urbem Antiochiam appendentes graviter deprædatus est; quin episcopo civitatis Albara effugato, plurimis ecclesiis Dei adnichilatis, non tamen præda ac strage hac saturari potuit, sed ad ultimum x milia equitum et xx peditum de terra sua producens ad assiliendam urbem Antiochiae.... profectus est. Tancredus.... sine dilatione Turbay-sel, Rohas et Maresch nuntios dirigens, universos scilicet catholicos viros qui erant in circuitu ad auxilium vocavit, quorum conventum Antiochiae fieri decrevit. Ut autem convenerunt ad mille equitum et ix milia peditum, sermo episcopi Antiochiae factus est ad universos... triduo dehinc jejunio indicto et peracto ex ammonitione pontificis, Tancredus usque ad pontem Farfar cum x milibus equitum et peditum descendit, ubi hospitio per noctem remorati sunt. Crastina autem die radiante, Tancredus exsurgens, exsurgentes et sui, factis aciebus, erectis vexillis, Artesium... profecti sunt, ubi Brodoan cum inaestimabili equitatu et apparatu occupaverat universam regionem. Hic... acies et cuneos fieri disposuit ac tertia diei hora insistente utrinque proelium commissum est. Perdurante autem bello... usque ad horam nonam, auxilio Domini Jesu Christi christianorum acies invictissimae perstiterunt, gentiles attritae et dispersae pariter in fugam versae sunt. Tancredus vero et sui eas insequentes, alios occiderunt, alios captivos et vinctos cum spoliis armorum et equorum tenuerunt. Altera autem die Tancredus, spoliis et armis inimicorum acceptis et divisis, in gloria magna et laetitia victoriae Antiochiam reversus est. Universi vero fideles Christi et cives Antiochiae una cum domno patriarcha et episcopo civitatis eiusdem gavisii sunt gaudio magno, Deo et Domino Jhesu Christo gratias agentes, cuius pietate et protectione ab hostium multitudine salvatus tam catholicus princeps triumphavit. » — Guillaume de Tyr, XI, 2. — Raoul de Caen, c. CLIV-CLVI (*Hist. occ. d. crois.*, III, 714 E-715 D) : « Marchisides... Arthasium aggreditur... Hanc primam Tancredus circumdat, ad cuius ictus vix stant turres silicibus concussae : quod audiens Raduanus, Kalepti rex, cum xxx milibus accurrit adversus paucitatem

in multitudine confidens. Arthasienses quoque illi se iungunt, omnes adversus Antiochiam. Erat media inter eos planities scopulosa per quam utcumque caballis ire, currere vero omnino non licebat... Tancredus ea re cognita, paululum secedit : illac hostibus permittit accedere... Iamque praetergressis loca aspera Turcis, Tancredus in mediis fulminat : illi facile terga vertunt... Delusae sunt eorum spes et artes, deluserunt eas lancea et via... Raduanus paucos Christiani nominis sagittavit, reliquam operam dedit fugae : sagittarii eius, pars evadit saucia, nonnulli caesi prosternuntur. Victor itaque Tancredus Arthasium recipit : ea munita, Antiochiam revertitur. » — Matthieu d'Édesse (*Hist. armén. des croisades*, I, 82) : « Cette même année (554 = 23 févr. 1105 - 22 févr. 1106), les Arabes sortirent de leur pays, au nombre de 30.000 environ, pour venir s'emparer d'Alep et de toute la contrée qui appartenait aux musulmans. Le vaillant champion de Dieu, Tancrède, comte d'Antioche, s'avança contre eux, et, les ayant mis en fuite, rentra dans cette ville avec un riche butin. » — Ibn al-A'tyr, *Kamel-Altevarikh* (*Hist. or. des crois.*, I, 227) : « Au mois de Schaban (avril 1105), un combat eut lieu entre Tancrède, prince d'Antioche, et Redhouan, prince d'Alep. Redhouan fut mis en fuite. Il faut savoir que Tancrède avait entrepris le siège de la forteresse d'Artah, où commandait un lieutenant du prince Redhouan. Les habitants se trouvaient vivement pressés. Le commandant fit connaître à Redhouan l'extrémité où il était réduit, et demanda du secours. Redhouan se mit en marche avec une nombreuse cavalerie et 7000 fantassins, parmi lesquels se trouvaient 3000 volontaires. Il s'avança jusqu'à Tyzyn, à une petite distance de l'armée chrétienne. Tancrède, effrayé du nombre des Musulmans, envoya un député à Redhouan pour demander à traiter. Redhouan était disposé à lui accorder sa demande, mais l'esbehbed (= général de la cavalerie) Sebava s'y opposa. On en vint donc aux mains. Les Francs prirent la fuite sans combattre... ils revinrent au combat et les Musulmans ne purent soutenir leur choc. Beaucoup de Musulmans furent tués ; d'autres furent faits prisonniers. Quant à l'infanterie... les Francs revinrent sur elle et la passèrent au fil de l'épée : il ne s'en sauva qu'une très petite partie qui fut faite prisonnière. Après la bataille, la garnison d'Artah se retira dans Alep, et les Francs occupèrent la ville. » — Kamal-ad-Din, *Histoire d'Alep* (Röhrich, *Beitr. z. Gesch. d. Kreuzz.*, I, 233, et *Hist. or. d. crois.*, III, 593) : « Redouan se mit en campagne, l'année suivante 498 (1104 sept. 23 - 1105 sept. 13), au mois de Redjeb (19 mars - 18 avril 1105) et marcha à la tête d'une nombreuse armée au secours de Fakhr el-Mulk ibn Omar que les Francs tenaient assiégé dans Tripoli. Les Arméniens d'Artah,

ennuyés du gouvernement tyrannique des Franes, avaient livré la place à Redouan. Tancredé informé de cette trahison, était sorti d'Antioche pour reprendre Artah. Tous les Franes des environs étaient venus le joindre, et il était campé à la tête de ses troupes devant Artah. Redouan s'y rendit aussi accompagné de son armée... Lorsque les deux armées furent en présence, le combat s'engagea avec grande ardeur. L'infanterie musulmane tint ferme, mais la cavalerie plia et prit la fuite. Alors toute la violence du combat tomba sur l'infanterie. Les Franes en firent un grand carnage, et il n'échappa que ceux qui étaient écrits dans le livre des destins. Les fuyards rentrèrent dans Alep. Il périt dans cette action 3000 hommes environ tant de la cavalerie que de l'infanterie de Redouan.... Cette bataille se donna le 3 Schaban (= 1105, avril 20). » — Aboulfeda, *Annales* (*Hist. or. d. crois.*, I, 8). — Ibn Khaldun (Röhricht, *Quellenbeiträge*, 10).

Commentaire : Voy. Spalding, *Gesch. d. christl. Königreichs Jerusalem*, I, 149 ; — Haken, *Gemälde d. Kreuzz.*, II, 379 ; — Wilken, *Gesch. d. Kreuzz.*, II, 270 ; — Funck, *Gemälde aus d. Zeitalter d. Kreuzz.*, I, 159 ; — Weil, *Gesch. d. Chalifen*, III, 187 : « Tankred nahm im Jahre 498 (1105) die Feste Artah (Artesia) in der Nähe von Haleb, nachdem er Roduan in offenem Felde bei Scheizar geschlagen hatte. » — Dulaurier, dans *Hist. armén. d. crois.*, I, 82 note ; — Kugler, *Boemund u. Tankred*, 36 : « Bei Schaizar am Orontes im Mai 1105 stiessen die Heere auf einander. » — Sybel, dans Schmidt, *Zeitschr. f. Geschichtswissenschaft*, III, 67 : « Tankred hat bereits im Februar 1105 Artasia genommen und Ridwan geschlagen ». — HGa, 203 ; — Röhricht, *Gesch. d. Königr.'s Jerusalem*, 56 ; — Kühne, *Gesch. d. Fürstentums Antiochia*, 12 ; — Chalandon, *Essai sur le règne d'Alexis I^{er} Comnène*, 250 : « En 1105, 20 avril, Tancred triomphait de l'émir d'Alep Roudwan à Tizin et lui reprenait Artah. » — Stevenson, *The crusaders in the east*, 81. — La bataille entre Tancredé et Roduan n'eut pas lieu à Schaizar comme certains auteurs l'ont dit sans doute par suite d'une mauvaise lecture des manuscrits arabes. Elle fut livrée à Artasia, dit par les Occidentaux Arta, localité située à douze milles à l'ouest-nord-ouest d'Antioche et à cinq milles au nord d'Alep, au pied de la montagne de Deir Saman. La localité de Tizin, désignée par Ibn al-Atyr comme le lieu de la bataille se trouve tout près d'Arta. — Kemal ed-Din indique seul la date exacte de ce fait de guerre, 20 avril 1105, et l'on n'a aucune raison de douter de l'exactitude de ce renseignement. Le texte de Foucher et ses dérivés, ainsi que Ibn al-Atyr, disent d'une façon générale que la campagne se déroula durant le mois d'avril.

1105, avril 21-22. — Tancredè rentre à Antioche où sa victoire suscite une grande joie. (746)

Sources : Voy. ci-dessus, n° 745.

Commentaire : D'après Albert d'Aix, Tancredè repartit d'Arta pour Antioche le lendemain de sa victoire (*altera die*). Put-il arriver le même jour, c'est-à-dire le 21 avril, dans cette dernière ville distante de la première d'environ quarante kilomètres? Cela est peu probable. Je croirais plutôt qu'il y parvint le 22 avril seulement.

1105, 15 juin. — Le patriarche de Jérusalem, Daimbert, meurt à Messine pendant son voyage de Rome en Orient. (747)

Sources : Foucher de Chartres, II, xxvi (*Hist. occid. d. crois.*, III, 408 D) : « Ivit autem Daibertus ut causam suam et iniuriam sibi a rege factam Romano papae innotesceret. Ivit et impetravit sed non rediit, quia in via obiit.... ». Ch. xxxvii (*ibid.*, III, 417 A) : « Anno M^oC^oVII^o transfretavit patriarcha, Ebremarus nomine, Romam petens, quaesiturus enim erat ab apostolico, utrum patriarcha remaneret. Nam Daibertus superius memoratus patriarchatum recuperaverat, sed in reditu postmodum obierat. » — Lisiard de Tours (*ibid.*, III, 565 C) : « Daimbertus in itinere obiit peregrinus. » — *Chronicon Pisanum*, dans Ughelli, *Italia sacra*, X, 98; et Muratori, *Script. rer. ital.*, VI, 109 : « Ann. 1106 : Daibertus, venerabilis ecclesiae Pisanac archiepiscopus, postea per gratiam Dei patriarcha Hierusalem in civitate Messana obiit in pace, xvii Kal. Julii. » — *Privilegium Pascalis II papae*, dans Rozière, *Cartulaire de l'église du S. Sépulcre de Jérusalem*, n° 10, p. 8, et dans HE, 390. — Guillaume de Tyr, XI, 4 (*Hist. occid. d. crois.*, I, 456) : « Interea dominus Daimbertus, Hierosolymorum patriarcha, post longam expectationem, qua cum detinuerat dominus Paschalis papa et ecclesia Romana, volens plenius edoceri utrum rex Hierosolymorum et qui eum expulerant vellent aliquid contra eum allegare, unde hoc videri possent de iure fecisse, postquam nemo comparuit, qui contra eum aliquid obiceret, nec in eius facto aliquid aliud notari poterat, nisi quod regia expulsus erat violentia, cum plenitudine gratiae et apostolicarum prosecutione litterarum iussus erat ad propria redire et sedem recipere, ex qua indebite fuerat deturbatus. Qui tandem in Siciliam veniens, aquad Messanam moram faciens necessariam, transitum exspectans, gravi correptus aegritudine, xvi^o Kalendas Julii, viam universae carnis ingressus est. Sedit autem in pace annis IV, in exilio vero III^{bus}. »

Commentaire : Voy. Du Cange-Rey, *Les familles d'outre-mer*, 716 : « La mort le surprit le 16^e jour de juin, l'an 1107 »;

— Muratori, *Script. Rer. ital.*, VI, 109 : « 15 Aug. 1106. » — *Histoire littéraire de la France* (1756), X, p. 397 : « Daimbert mourut le 14 mai de l'an 1107. » — Matthaei, *Historia eccles. Pisanae*, 195; — Wilken, *Gesch. d. Kreuzzüge*, II, 363; — Damberger, *Synchronistische Gesch. d. Kirche u. Welt*, VII, 512 : « Daimbert starb zu Messina 16 Juni 1105, oder was wahrscheinlicher ist erst 1106. » — Scheffer-Boichorst, dans *Forsch. z. deutsch. Gesch.*, XI, 509; — HE, 388; — Kugler, *Alb. v. Aachen*, 355; — Wollf, *König Balduin I von Jerusalem*, 23 : « Dagoberts Tod erfolgte am 16. Juni 1107 zu Messina ». — Kühn, *Gesch. d. ersten lat. Patriarchen v. Jerusal.*, 44 : « Wilh. v. Tyrus gibt als Dagoberts Todestag den 16 Juni 1107 ». — Dodu, *Hist. des institutions monarch. dans le royaume de Jérusalem*, 355; — Röhrich, *Gesch. d. Königr.'s Jerusalem*, 70 : « am 16 Juni 1107 ». — Hampel, *Untersuchungen über d. lat. Patriarchat zu Jerusalem*, 58 : « Daibert war am 15. Juni 1105 gestorben. » — Hampel a établi que le patriarche Daimbert est mort en 1105 durant son voyage de Rome en Orient, et non en 1107 comme on le croyait communément. Il a montré aussi que le passage de Guillaume de Tyr invoqué en faveur de la date de 1107, n'avait point le sens qu'on lui attribuait mais qu'il désignait en réalité l'année 1105. Le *Chronicon Pisanum* fournit une date précise : « 1106, xvii Kal. Julii », du style pisan ce qui correspond au 15 juin 1105 du style de l'Incarnation, l'année pisane 1106 allant du 25 mars 1105 au 24 mars 1106. — Matthaei, p. 195, n° 4, a tort de supposer que 1106 dans le *Chron. Pisanum* est une erreur pour 1107. Pour le surplus de la démonstration je renvoie au mémoire de Hampel. Il n'y a pas à tenir compte des autres dates fournies par divers auteurs. Voy. aussi ci-dessus, n° 741.

1105, été. — A Édesse, lors d'une sortie effectuée contre l'émir Dschukarmisch de Mossoul et de Nisibe, qui assiégeait la ville, le gouverneur que Tancrede avait chargé de la défense, nommé Richard, perd 450 de ses soldats. Les habitants d'Édesse en conçoivent une grande animosité contre les Francs. (748)

Source : Matthieu d'Édesse (*Hist. armén. d. crois.*, I, 79) : « Cette même année 554 (= 23 févr. 1105-22 février 1106), Djekermisch, émir de Mossoul et de Nisibe, vint, à la tête de forces considérables qu'il avait réunies, camper à la porte d'Édesse au moment de la moisson. Le général des Francs, Richard, auquel Tancrede avait confié la défense de cette ville, fit imprudemment une sortie à la tête de son infanterie, pour se mesurer avec les milices aguerries de la Perse. Celles-ci,

profitant de cette faute, fondirent sur eux, et les rejetèrent tous dans les fossés de la place. Les chrétiens perdirent 450 hommes. Les Infidèles écorchèrent les têtes des cadavres et les emportèrent en Perse. Ce désastre jeta le désespoir dans Edesse. Chaque famille était dans la désolation, chaque maison retentissait de gémissements; toute la campagne aux environs ruisselait de sang. Après quoi Djekermisch rentra chez lui en triomphe. »

Commentaire : Voy. Röhricht, *Gesch. d. Königreichs Jerusalem*, 58. — Cet échec de la garnison franque d'Edesse doit avoir eu lieu à l'époque de la moisson en l'année 1105, donc entre juin et septembre. Mathieu d'Edesse est seul à le raconter; aucun autre auteur n'y fait même allusion.

1105, juillet, à 1106, février. — Les habitants d'Ablastha, dans l'Albistan, se vengent de l'oppression qu'ils subissent sous la domination franque en assassinant les Franks et en contractant alliance avec les Musulmans. (749)

Source : Matthieu d'Edesse (*Hist. armén. d. crois.*, I, 80) : « Cette même année 554 la ville d'Ablastha, dans le district de Dchahan, eut à souffrir bien des tourments et des calamités de la part des Franks. Elle fut tellement maltraitée, que les habitants résolurent de s'en venger cruellement. Ils se tournèrent du côté des Infidèles. Leur ayant envoyé un secret message, et ayant appelé dans leurs murs la milice du district, les Arméniens se liguèrent avec eux et investirent la forteresse. « Va-t'en dans ta nation, dirent-ils au chef des Franks, et que « Dieu soit avec toi. » A ces mots, ceux-ci, furieux, s'élancèrent comme des bêtes féroces sur les habitants. Mais ces derniers furent vainqueurs et les massacrèrent tous; pas un n'échappa. Le Seigneur tint compte aux gens d'Ablastha de ce qu'ils avaient fait, comme d'un acte de justice. Cette journée vit périr environ 300 hommes ».

Commentaire : Voy. Prutz, *Kulturgeschichte d. Kreuzzüge*, 130; — Röhricht, *Gesch. d. Königreichs Jerusalem*, 58; — Dulaunier, dans *Hist. armén. d. crois.*, I, 80. — Cet événement est rapporté par le seul Mathieu d'Edesse, après des événements survenus en cette ville dans l'été de 1105; il doit être placé, semble-t-il, dans la 2^{me} moitié de l'année arménienne 554 (c. 23 février 1105 - 22 février 1106), soit entre juillet 1105 et février 1106.

1105, entre le 2 et le 23 août. — Al-Afdal, calife du Caire, rassemble une armée près d'Ascalon, sous les ordres de son fils Hussein Sena al-Mulk, dans le dessein de porter la guerre

contre les Francs du royaume de Jérusalem. Informé de ces armements, Baudouin convoque à Joppe tous ses sujets capables de porter les armes. (750)

Sources : Foucher de Chartres, II, xxxi (*Hist. occid.*, III, 411 D) : « Rex Babylonis ipso anno [1105] gentem coadunaverat multam, quam Ascaloniam per militiae suae ducem ad proeliandum contra christianismum misit arbitrans et moliens nos omnes de Terra sancta exterminare. Didicerat enim nos esse paucissimos et sine succursu solitorum peregrinorum. Conglobati ergo sunt apud Ascalonam tam Arabes equites quam Aethiopes pedites, cum quibus etiam fuerunt Turci Damasceni plus minus mille, qui sagittarii erant probissimi. Quod cum regi Balduino nuntiatum fuisset, congregavit omnino gentem suam et exspectavit eos apud Joppen. Et quia necessitas hoc exposecebat cuncti qui in urbibus conversabantur arma ferre potentes ad bellum perrexerunt, exceptis his tantummodo qui muros noctu custodirent. Timor et tremor tunc venerunt super nos, metuebamur enim ne aut de civitatibus nostris aliquam gente vacuatam caperent aut regem cum popello suo in bello interimerent. Augustus erat mensis. Callebant equidem ab utraque parte proeliari differentes, nec nos illos nec illi nos impetebant ». — Bartolf de Nangis (*ibid.*, III, 539 D) : « Evoluto itaque tempore trium annorum, rex Babylonis virus suum in Christianos evomens, diutina et accurata deliberatione sibi exercitum de multis nationibus colligens, per ducem militiae suae Semelimilech nomine, in terram Jherusalem misit, addens conditionem ut nequaquam ad se redirent, donec Christianos de universa terra Juda et Jherusalem delevissent. ...Venientes igitur Ascaloniam, more solito, tentoria extra urbem in planis figunt et regionem totam adventu suo occupant. Erant enim fere 300.000 equites in armis et pedites innumeri, in quorum auxilio etiam 1.000 Turci Damasceni, sagaces in arcubus et sagittis, venerunt. Quod cum regi Balduino nuntiatum esset, congregatis ilico suis, eis obviam vadit, ut bello eos indilate suscipiat, et ante Ramulam civitatem cum exercitu suo sedit... Cogitavit rex similiter exercitui suo incrementum dare et mittens per omnes regni sui fines, accivit sibi quaecumque auxilia potuit et fuerunt 500 milites et amplius quam 2.000 pedites ». — Lisiard de Tours (*ibid.*, III, 565 F - 566 A). — *Li estoire de Jerusalem et d'Antioche* (*ibid.*, V, 643 A). — Albert d'Aix, IX, XLVIII : « Anno dehinc secundo postquam Aera civitas capta est, virtus et apparatus magnus regis Babyloniae, mense Augusto, tam in mari quam in arido profectus est, ut urbem Japhet vel Joppe obsideret et abhinc navali exercitu expugnaret : a campestribus vero civitatis Ascalonis castra metati sunt, ut hinc et hinc

a terra et mari subito regionem invaderent et sic ex improviso regem Baldewinum suosque facilius debellarent. Rex Baldewinus interdum Japhet moram faciebat : qui statim viso navali exercitu, dolos et machinamenta Babyloniorum intellexit. . . fraudem illorum cognoscens ac virtutem eorum in campis Ascalonis curriculo trium hebdomadarum accubuisse, adventum vero et pugnam adversus Japhet dissimulare et minime diffamare, nec ipse socios invitare et arma congregare obdormivit, quatenus per totum id temporis spatium paratus et munitus haberetur et illis quocunque die descendentibus et ipse simul cum suis copiis ad resistendum occursare valeret. Hugo de Tabaria, Rorgius de Caiphas, Guntfridus de Turri David, Hugo de Sancto Abraham, Eustachius Granarius, Gutmannus de Brussella castello Brabantiae, Lithardus de Cameraco civitate Galliae, Pisellus de Tuorna, Baldewinus de Hastrut, castellis Flandriae, hi omnes a rege invitati ad auxilium... convenerunt. Affuit in eodem regis comitatu quidam Turcorum adolescens miles strennus, Mahumet nomine, in armis et numero centum Turcorum sagittariorum, qui vitrici sui avaritia et industria a paterna sede et a terra Damascenorum expulsus, nunc cum rege foedus percussit, quatenus in omni militari auxilio fidelis et promptus illi haberetur ». — Guillaume de Tyr, XI, III. — Ibn al-Atyr, *Kamel-Allevarikh* (*Hist. orient. d. crois.*, I, 228) : « Un autre combat se livra au mois de doulhadja (septembre 1105) entre les Francs et les Musulmans, sans qu'aucune des deux armées pût s'attribuer l'avantage.... Afdhal, vizir d'Égypte...., fit partir son autre fils. Celui-ci s'appelait Hosseyn et était surnommé Sena-al molk (l'éclat de l'empire). Hosseyn était accompagné d'un grand nombre d'émirs, parmi lesquels on remarquait Djemal-almolk, lieutenant du gouvernement égyptien à Ascalon. Les chefs de l'armée se hâtèrent d'envoyer un député à Thogdekyn, atâbek de Damas, pour lui proposer de réunir leurs efforts. Thogdekyn fit partir le général Sebava avec 1.300 cavaliers ; de leur côté les Égyptiens comptaient dans leurs rangs 5.000 hommes ». — Ibn Moyesser, *Extraits* (*ibid.*, III, 466) : « En l'an 498 (= 1104 23 sept. - 1105 13 sept.), al-Afdal réunit de nombreux corps d'Arabes qu'il paya généreusement, et les joignit à son armée, à la tête de laquelle se trouvait son fils Cheref al-Me'ali. Il écrivit en même temps à l'atabec Dahir ed-Din, seigneur de Damas, pour lui demander sa coopération ; mais celui-ci ne put prendre part à la guerre ; il était alors occupé à assiéger Bosra. Plus tard cependant il envoya un corps auxiliaire de troupes au fils d'al-Afdal. La jonction des deux armées eut lieu sous les murs d'Ascalon, et la bataille s'engagea avec les Francs, le 14 de dou'lhiddja (27 août) entre Jaffa et Ascalon ». — Sibte ibn al Djeuzi, *Mirat* (*ibid.*, III,

529). — Ibn Khaldun, dans Röhricht, *Quellenbeitr. z. Gesch. d. Kreuzz.*, 10.

Commentaire : Voy. n° 756. — La bataille entre les Égyptiens et les Francs eut lieu le 27 août 1105 à Ibelin (cf. ci-après, n° 756). Les Égyptiens s'étaient avancés de ce côté vers le 23 août, après être restés pendant trois semaines devant Ascalon, suivant le témoignage d'Albert d'Aix, afin d'y attendre des renforts. Leur arrivée doit donc se placer trois semaines avant le 23 août, donc vers le 2 août. La nouvelle de leur entrée en campagne dut aussi parvenir au roi Baudouin dès le commencement d'août ; et tout aussitôt Baudouin convoqua les forces du royaume. Il les attendit à Joppe jusqu'au moment où, vers le 26 août, il se rendit à Rama, pour de là se porter à la rencontre de l'ennemi.

1105, vers le 23-24 août. — L'armée égyptienne, sous les ordres de Hussein Sena al Mulk, s'avance d'Ascalon à Ibelin. (751)

Sources : Voy. n° 750.

Commentaire : D'après Albert d'Aix (cf. ci-dessus, n° 750), les Égyptiens campèrent durant trois semaines devant Ascalon, au mois d'août. Ils y étaient arrivés vers le 2 août. Leur départ pour Ibelin dut donc avoir lieu vers le 23 août, et leur arrivée dans cette localité le 24 août au plus tard.

1105, août 25-26. — A la nouvelle de la marche des Égyptiens sur Ibelin, Baudouin envoie un courrier à Jérusalem, au patriarche, au clergé et au peuple, pour demander l'envoi immédiat de secours. Son messenger arrive à Jérusalem le 26 août, le matin, de bonne heure. (752)

Sources : Voy. ci-après, n° 753.

Commentaire : L'armée égyptienne vint camper devant Ibelin le 24 août au plus tard ; donc le messenger de Baudouin, arrivé à Jérusalem le 26 au matin, dut partir le 25 au plus tard.

1105, août 26. — A Jérusalem, le patriarche Évremar convoque le peuple, auquel il adresse une harangue exhortant tous les hommes capables de porter les armes à le suivre. Le même soir, 150 hommes se mettent en route avec lui, ils arrivent à Rama le 27 août de bonne heure le matin. (753)

Sources : Foucher de Chartres, II, xxxi (*Hist. occid. d. crois.*, III, 412 B) : « Termino autem, ut opinor, divinitus disposito, promovit se gens nefaria ab Ascalone et coeperunt ad nos

approximare ; quo comperto, egressus est rex Joppen et equitavit usque ad Ramulam civitatem... Inspirato a Domino Deo consilio, misit rex in Hierusalem nuntium suum festinum ad patriarcham et clerum atque plebeculam, flagitans ut obnixè omnipotentis Dei exoraret misericordiam, ut christianis suis in angustia positis opem de excelsis dare dignaretur..... [Nuntius] commendans animam suam et corpus suum in manus conditoris sui, Hierosolymam propere non distulit ire, qui, Domino ducente, illuc pervenit et ingressus civitatem quod quaerebat non celavit. Quo manifestato, iussum est a patriarcha campanam maiorem sonari et gentem ante se totam adunari. « O fratres, inquit, amici et servi Dei, ecce vere bellum quod audieratis futurum, nam hoc referente nuntio, proculdubio nobis est paratum, et quia sine divino auxilio nullatenus genti tantae poterimus obsistere, elementiam Dei omnes implorate, ut regi nostro Balduino et suis omnibus elementis adiutor in hoc praelio imminente dignetur adesse. Distulit quidem rex hodie bellum fieri, sicut per hunc brevigerulum nobis notum modo facit, quatinus die crastina, quae dies erit dominica, securius proclietur et adiunetis orationibus vestris et eleemosynis apud Deum roboratus, confidentius pugnet. Quapropter in hac nocte, iuxta dictum apostoli, *Vigilate, state in fide*. Cras ibitis per loca in urbe hac sancta affligentes vos et humiliantes pedibus nudatis et Dominum pie deprecantes, ut de manibus inimicorum suorum nos liberet. Ego ipse iam illuc vado, iamiamque a vobis discedo, monens ut si quis a vobis hic residuus arma ferre valet, mecum prompte veniat, rex enim hominibus indiget. Quid plus moror : consecundunt in equos CL simul tam equites quam pedites et ita nocte imminente celeriter perrexerunt et diluculo Ramulam urbem pervenerunt. » — Bartolf de Nangis (*ibid.*, III, 540 B-F). — Lisiard de Tours (*ibid.*, III, 566 B-D). — *Li estoire de Jerusalem* (*ibid.*, V, 643. B). — Albert d'Aix, IX, XLVIII : « Legiones Saracenorum... moverunt castra a campis Ascalonis et usque ad locum qui dicitur Abilin in superbia multitudinis suae profecti sunt. » — Ch. XLIX : « Quorum adventum rex ut persensit et procul dubio iam eos appropiasse, direxit legationem domino patriarchae Jerusalem, ut sine mora convocata manu fidelium ad augendas vires et opem contra inimicos properaret. Hic denique regis audito nuntio, pedites CL colligens, arma aptavit, iter versus Rames insistens, sicut ex mandato regis illi constitutum erat. Post haec rex et universi fideles ad id belli negotium adunati et communione dominici corporis et sanguinis muniti, ad VI milia in sexta feria urbem Japhet egressi sunt, Lithardo Cameracensi cum viris CCC contra virtutem navalem in ipsa civitate relicto. Rex itaque cum omni comitatu suorum et signis ad Rames descendens,

sabbato illic moram fecit, praestolatus Evremarum patriarcham cum omni manu Jerusalem ». — Guillaume de Tyr, XI, III.

Commentaire : D'après les termes du discours d'Évremar, tels que nous les transmet Foucher, le messager de Baudouin, parti de Joppe le 25 août au plus tard, arriva à Jérusalem le 26 au matin. Aussitôt le patriarche rassembla le peuple au son de la cloche. Le même soir 150 hommes à cheval partirent pour Rama avec le patriarche; ils chevauchèrent toute la nuit du 26 au 27 août et arrivèrent le matin du 27 à Rama.

1105, samedi 26 août. — Baudouin, laissant à Joppe Lithard de Cambrai avec 300 hommes de garnison, se porte avec son armée à Rama, et y attend l'arrivée des renforts demandés à Jérusalem. (754)

Source : Voy. ci-dessus, n° 753.

Commentaire : Voy. n° 753. — Tandis que Foucher n'indique pas le jour exact où Baudouin quitta Joppe pour se rendre à Rama, Albert d'Aix nous apprend que ce fut le samedi 26 août, après qu'il eut, la veille probablement, envoyé un courrier à Jérusalem. A Rama, Baudouin attendit les renforts demandés par lui à Jérusalem et qui le rejoignirent le 27 au matin.

1105, dimanche 27 août. — A Jérusalem, après que, la veille, furent partis, avec le patriarche Évremar, les 150 hommes de renfort envoyés au roi, le clergé et le peuple font des processions, et distribuent des aumônes au peuple; afin d'obtenir le secours divin en faveur de ceux qui vont combattre les Égyptiens. (755)

Source : Foucher de Chartres, II, xxxi (*Hist. occid. d. crois.*, III, 412 H) : « Qui autem in Hierusalem remanserunt, precibus et eleemosynis adflictionibusque studiosissime vacaverunt. Usque horam meridianam ecclesias invisere non cessaverunt, cantando plorabant, plorando cantabant, nam in processione clerici hoc faciebant. Ego quoque cum ipsis nudipes orabam. Majores etiam natu usque horam nonam die illa non comederunt nec infantes genitricum ubera suxerunt, donec fame vexati ploraverunt. Eleemosynae nempe uberes egenis impertitae sunt. Haec enim sunt opera quibus Deus placatur, quibus ad salutem excitatur. »

Commentaire : Voy. ci-après, n° 756. — D'après Foucher (cf. n° 753), le patriarche de Jérusalem serait parti de cette ville, accompagné de 150 hommes, le 26 août, et serait arrivé à Rama le 27 août. En quittant la ville il avait exhorté les

habitants en leur disant : « In hac nocte vigilate, state in fide, etc... cras ibitis per loca in hac urbe sancta humilantes vos pedibus nudatis, etc... ». « Cras » désigne le dimanche 27 août, jour dans lequel les habitants se conformèrent à l'invitation du patriarche. Jusqu'à 3 heures de l'après-midi, ils accomplirent avec le plus grand zèle les exercices de piété qui leur avaient été recommandés. Parmi eux se trouvait le chapelain de Baudouin, Foucher, qui, témoin oculaire, nous a laissé le récit de cet incident.

1105, août 27. — Le roi Baudouin bat à Ibelin les Égyptiens commandés par Hussein Sena al Mulk, fils de al-Afdal. Dans le combat, Djemel al-Mulk, gouverneur d'Ascalon, est tué, et Bana, ci-devant émir d'Acre, tombe aux mains des Francs. Ceux-ci s'emparent du camp des Égyptiens, ainsi que d'une grande quantité de bétail et d'objets précieux. (756)

Sources : Foucher de Chartres, II, xxxii (*Hist. occid. d. crois.*, III, 413 B) : « Cumque Ramulam patriarcha, ut dictum est (voy. n° 753), pervenisset..., gavisus sunt omnes de adventu suo et excitati omnes cucurrerunt ad presbyteros ut peccata sua Deo et eis confiterentur... Hoc facto, veste pontificali patriarcha indutus, gloriosam Crucem dominicam in manibus sumpsit, et ordinatis, ut decuit, catervis de militibus et peditibus adversus hostilem exercitum progressi sunt. Milites nostri erant D, exceptis illis qui militari nomine non censebantur, tamen equitantes; pedites vero nostri non amplius quam II milia aestimabantur. Pagani autem XV milia tam de peditibus quam de militibus deputabantur, qui nocte illa non plus longe a Ramula quasi IV miliaris hospitati sunt. Qui cum regem mane contra se viderent cum suis procedere, confestim ad proeliandum se paraverunt... Nee mora longior, alii alios impetierunt... Factoque utrinque impetu, exclamaverunt nostri omnes contra eos : Christus vincit, Christus regnat, Christus imperat ! sicut eis iussum fuerat. Illi autem circumvallantes nos, conquassare et confundere putaverunt penitus... Rex hoc comperto, audacitate munitus, signum suum album de manu cuiusdam militis sui abripuit et cum paucis illuc celerrime currens oppressis succurrere satagit. Qui cum statim, Deo iuvante, impetendo Turcos et occidendo dispersisset, ad maiorem multitudinem Saracenorum et Arabum Aethiopumque recurrit... Deus omnipotens nolens Christianos suos a perfidis illis destrui, qui pro eius amore et nomine amplificando de longinquis partibus Hierusalem venerant, dederunt gens impia fugam repentinam, fugientes usque Ascalonam....; sed non effugit Gemelmule admiratus Ascaloniae, qui locuples erat valde. Quo interempto illis omnibus orta est non minima

desolatio. Alterum admiraldum olim Acconitam vivum retinuerunt... Aethiopes in campis trucidati sunt. IV milia eorum interfecti fuisse referuntur, de nostris vero LX. Tabernacula eorum nobis remanserunt, iumenta quoque multa, cameli, asini, dromedae... ». 415 C : « Ergo diem belli cunctis, volo certificari : Jam decies orto Phoebus sub virginis astro, cum solida terras spectaret imagine luna, VI^a Kalendarum Septembris cum legeretur, annuit omnipotens Francos gaudere triumpho ». — Bartolf de Nangis (*ibid.*, III, 540 F-541 H) : « Anno Dom. incarn. M^oC^oVI^o, indict. XIV^a, ab urbe vero Jherusalem capta VII^o proelium istud commissum est ». — Lisiard de Tours (*ibid.*, III, 566 E-567 A). — *Li estoire de Jerusalem* (*ibid.*, V, 643 CD). — Albert d'Aix, IX, XLIX : « Patriarcha iam suscepto et ceteris fidelibus Jherusalem, orto mane dominicae diei, rex acies V ex equitibus et peditibus ordinavit ad committenda proelia cum hostibus ; ipse vero in extrema acie inter equites mansit, pauci numero CLX circumsteterunt illum... His ita a rege ordinatis et signo sanctae Crucis cunctis Christianis a Patriarcha sanctificatis... Rex et sui ad castra adversariorum contendere parant... Gentiles quoque iam regem tam proximum adesse... pariter et ipsi a castris in armis, signis et intolerabili stridore tubarum processerunt in multitudine gravi XL milium occurrentes, non minus et ipsi bellum committere festinantes. Nec mora, agmina fidelium et infidelium atrociter commiserunt a primo mane dominicae diei, quae est extrema mensis Augusti, usque ad horam nonam. Tum Saraceni infirmati, fugam arripientes a facie Christianorum caedentium se et persequentium, Ascalonam repedare et intrare contenderunt. In hoc proelio ceciderunt VII milia gentilium, cecidit et amiraldus Ascalonae, amiraldus vero Aerae, ammiraldus quoque Assur qui vita a rege impetrata et civitatibus redditis, Ascalonam ante hunc annum confugerant, cum omnibus suis exuviis capti sunt ». — Ekkehard d'Aura, *Hierosolymita*, XXXIII, 2 : « Post aliquot menses L milia Saracenorum improvise se in vadentium virtus divina ante ipsum IV tantum milium manibus stravit, quodam scilicet ammirato, qui secundus a rege Babylonic videbatur, capto, altero inter ceteram multitudinem occiso ». — Guillaume de Tyr, XI, III. — Ibn al-Atyr, *Kamel-Altevarykh* (*Hist. orient. d. crois.*, I, 229) : « Baudouin, prince de Jérusalem, d'Acre et de Jaffa, marcha contre eux (les Égyptiens). Mais aucun des deux partis ne put triompher de l'autre. Les Musulmans perdirent 1.200 des leurs, et les Francs autant. Parmi les Musulmans morts se trouvait Djemal-almolk, émir d'Ascalon ; quand les Musulmans virent que les pertes étaient égales, ils cessèrent la lutte et se retirèrent à Ascalon ; de son côté Sebava retourna à Damas ». — Ibn Moyesser, *Extraits* (*ibid.*, III, 466) : « La bataille s'engagea

avec les Francs le 14 de dou'lhiddja (27 août) entre Jaffa et Ascalon. Les chrétiens attaquèrent les Musulmans, qui d'abord furent mis en déroute; le gouverneur d'Ascalon fut tué, plusieurs chefs furent faits prisonniers, et les pertes furent grandes des deux côtés. Mais ensuite les Musulmans revinrent à la charge et, cette fois, restèrent victorieux; les pertes furent presque égales de part et d'autre. L'armée de Damas retourna alors vers Bosra ». — Ibn Khaldun, dans Röhrich, *Quellenbeitr. z. Gesch. z. Kreuzz.*, 10.

Commentaire : Voy. Spalding, *Gesch. d. Königreichs Jerus.*, I, 150-154; — Haken, *Gemälde d. Kreuzz.*, II, 311-314; — Wilken, *Gesch. d. Kreuzz.*, II, 172; — Michaud, *Hist. d. crois.*, III, 28; — Rehm, *Geschichte d. Mittelalters*, III, 1, 93 : « Balduin besiegte (29. Aug.) die Aegypter bei Ibelin ». — Kausler, *Wörterbuch d. Schlachten*, IV, 1, 92 : « Treffen bei Joppe 1105, 31 Aug. ». — Damberger, *Synchron. Gesch.*, VII, 517 : « Balduin I siegt bei Ramla, 27 Aug. 1105 ». — Wüstenfeld, *Gesch. d. Fatimiden Chalifen*, 283; — Prutz, *Kulturgesch. d. Kreuzz.*, 95, 96; — Wollf, *Balduin I v. Jerusalem*, 37; — *Hist. occid. d. crois.*, III, 415; — Umlauff, *Balduin I, König v. Jerusalem*, 10; — Kugler, *Gesch. d. Kreuzz.*, 100 : « am 31 August wart sich Balduin auf die Gegner ». — Kugler, *Albert v. Aachen*, 339; — Röhrich, *Gesch. d. Kreuzz. im Umriss.*, 64 : « Der König erfochte gegen die Aegypter in der Nähe von Ramlah (27 Aug. 1105) einen glänzenden Sieg ». — Röhrich, *Gesch. d. Königr.'s Jerusalem*, 56-58; — Heermann, *Die Gefechtsführung abendländ. Heere im Orient*, 72 : « Schlacht bei Ramla, 27 Aug. 1105 ». — HE, 285; — Stevenson, *The crusaders in the east*, 47. — Le jour de la bataille fut le 27 août 1105, un dimanche. Les récits de Foucher et d'Albert d'Aix concordent pour cette date. Tout renseignement contraire doit être tenu pour inexact. Albert d'Aix en donnant comme date « dominica dies quae est extrema mensis Augusti », ne désigne pas le dernier jour mais le dernier dimanche du mois d'août, contrairement à ce que j'avais admis dans une note de mon édition d'Ekkehard (p. 285), et à ce que d'autres avaient supposé avec moi. — Ibn Moyesser donne aussi la date du 27 août.

1105, 27-28 août. — Le roi Baudouin, avec ses gens et le butin recueilli, quitte le champ de bataille et rentre à Joppe où a lieu le partage des dépouilles. (757)

Sources : Foucher de Chartres, II, xxxii (*Hist. occid. d. crois.*, III, 414 F) : « Regressus est autem rex Joppen eum gaudio, ubi praedam in bello captam militibus suis et peditibus sub ratione distribuit ». — Bartolf de Nangis (*ibid.*, III, 541 F).

— Lisiard de Tours (*ibid.*, III, 567 A). — Albert d'Aix, IX, 1 : « Rex autem, hac Dei et Domini Jesu Christi opitulatione victoria accepta, cum immensis spoliis inimicorum in gloria magna Joppen regressus est ». — Guillaume de Tyr, XI, III.

Commentaire : Voy. ci-dessus, n° 756. — Selon toute vraisemblance le retour de Baudouin à Joppe eut lieu le jour même de la bataille ; mais on peut admettre qu'une partie de l'armée n'y arriva que le 28. Ce prompt retour était commandé par le danger que courait Joppe, bloqué par la flotte égyptienne et menacé également d'une attaque par terre (cf. ci-dessous, n° 758).

1105, entre le 28 août environ et le 12 septembre environ. — La flotte égyptienne quitte le port de Joppe, après que la nouvelle de la défaite de l'armée musulmane est parvenue à la garnison. Elle fait voile pour Tyr, Sidon et Tripoli, puis repart pour l'Égypte. En route elle est assaillie par une tempête et essuie de grandes pertes ; vingt-cinq de ses vaisseaux avec leurs équipages tombent aux mains des Francs. (758)

Sources : Foucher de Chartres, II, xxxiii (*Hist. occid. d. crois.*, III, 414 F) : « Adhuc erat ante Joppen classis Babyloniorum, qui iam aliquandiu illic exspectaverant, scire cupientes quomodo et quando tam per mare quam per terram nos omnes et urbes maritimas omnino destruerent. Sed cum rex per nautas suos caput Gemelmuch admirati in bello decollati in unam de navibus eorum iactari fecisset, conturbati valde hoc comperto et exterriti, diutius ibi stare noluerunt. Sed gentis confusione comperta, paululum tunc austro flante, in portus Tyri et Sydonis secesserunt. Quae classis cum deinde Babyloniam reverteretur, spiritu procellae, Dei gratia nobis satis faciente, portibus nostris sparsim naufragio miserabili advectae sunt, de quibus xxv naves Saracenae plenas habuimus, reliquae vero velificantes vix evaserunt ». — Bartolf de Nangis (*ibid.*, III, 541 F) : « Et reversi sunt Joppen cum laetitia ; ubi iam convenerat classis Babyloniae et Alexandriae et Damiatiae et Tripolis et universorum portuum naves tam rostratae quam onerariae, quascumque rex Babyloniae imperio suo potuit excitare, plenae omnes armatorum, ad hoc scilicet, ut cum exercitus eius Hierusalem civitatem atque terram Juda et inhabitantes Christianos penitus delevisset, tunc demum Joppen atque alias civitates terra et mari obsidendo expugnaverent... Sed viso capite Gymelmule, quod a muris Joppe rex Balduinus ostendi eis fecit, spes eorum frustrata est et in fugam conversi sunt. Tunc quidam Tripolim, quidam Alexan-

driam navigaverunt, et dehinc Babyloniam ». — Lisiard de Tours (*ibid.*, III, 567 C). — *Li estoire de Jerusalem et d'Antioche* (*ibid.*, V, 643 E). — Albert d'Aix, IX, L : « Erat vero adhuc navalis exercitus in latere urbis, qui victoriam suorum affuturam sperantes et peregrinorum fugam et contritionem, urbem subito irrumpere devoverant. Sed viso capite ammiraldi decollati et primi Ascalonis, et fuga et strage Ascalonitarum et Babyloniorum comperta, tristes et desperati a statione urbis Japhet velocibus remis amoverunt, Triplamque in spe refugii navigantes ac inibi pernoctantes, facto mane, Ascalonam et Babyloniam navigio reversi sunt ». — Guillaume de Tyr, XI, III.

Commentaire : Voy. ci-dessus, n° 756. — La flotte égyptienne se retira de Joppe le 28 août au plus tard, lorsque lui parvint la nouvelle de la défaite des Musulmans à Rama. D'après Foucher elle se serait rendue à Tyr et à Sidon : d'après Albert elle passa la nuit à Tripoli puis reprit le chemin de l'Égypte. Suivant Bartolf de Nangis une partie des vaisseaux se rendit à Tripoli, et le reste fit voile pour Alexandrie. Quoiqu'il en soit, la navigation peut se placer dans la semaine qui suivit le 27 août, du 28 août au 2 septembre, et ce serait vers la fin de cette semaine que la flotte aurait perdu 25 vaisseaux, poussés à la côte par la tempête, entre Acre et Jaffa, et qui furent capturés par les Francs.

1105, septembre. — Boémond se rend d'Apulie en France, dans l'intention de réunir une grande armée pour soutenir ses intérêts orientaux. (750)

Sources : Anonymi Barensis *Chronicon*, ad a. 1106 (Muratori, *Script. rer. ital.*, V, 155) : « 1106, indict. XIV, mense septembri, perrexit Boamundus in occiduas partes auxilium exinde milites quaerere, et factum est cum multitudine Francorum insuper, et filiam Philippi regis Constantiam nomine in conjugio accepit et in eodem anno mense Augusti reversus est. » — Foucher de Chartres, II, xxix (*Hist. occid. d. crois.*, III, 410 D) : « Tunc Boamundus in multis desolatus, ut superius iam dictum est, in Gallias transfretans est profectus, ubi inter cetera negotia Philippi regis filiam, nomine Constantiam, uxorem duxit et in Apuliam reduxit, de qua duos filios habuit. » — Guibert de Nogent, *Gesta Dei*, VII, xxxvii (*Hist. occid. d. crois.*, IV, 254, var.) : « Nec multo post tempore exacto, Antiochia Tancredo commissa, navigio in Apuliam transvectus venit in Francian. » — Albert d'Aix, IX, XLVII (*ibid.*, IV, 620) : « Anno dehinc sequenti post captionem Baldewini de Burg, anno vero Baldewini regis V°, Boemundo non solum Italianam sed et Galliam profecto ad acquirendas vires et commovendos

principes adversus Alexium regem Graecorum..... » — *Historia belli sacri*, c. CXL (*ibid.*, III, 228) : « Boamundus Barim reversus est (voy. n° 736) ; qui dum postea in Gallias iter ageret, a pluribus urbibus per Italiam cum processione et laudibus, tanquam verus miles martyrque Christi, praedicante illum eodem patriarcha viro facundissimo, suscipiebatur. Sed et omnes per quoscunque transiturus esset, ac si ipsum Christum essent visuri, certatim illum intueri inhiabant. Cum ergo Romam petiisset, dimisso, nescimus qua causa, Dayberto patriarcha, ex praecepto Paschalis papae IIⁱ, qui tunc Romanam regebat ecclesiam, adhibitus est vir vitae venerabilis atque eloquentissimus Bruno, Signiensis episcopus, cuius ipse in tam longo itinere prudentia consiliisque fultus, cuncta bene esset factururus. Qui dein veniens, ut proposuerat, ad monasterium S. Leonardi confessoris votum suum perfecit, videlicet supra memoratas bolas aliaque ibi praeclara munera offerens. » — Guillaume de Tyr, XI, 1 (*ibid.*, I, 450) : « [Boamundus], postquam in Apuliam pervenit, modico tempore in sua regione moram faciens, assumpto de suis fidelibus honesto comitatu, Alpes transiens, ad dominum Philippum, illustrem Francorum regem, pervenit. » — Sugerii *Vita Ludovici grossi*, c. IX (Migne, *Patrol. lat.*, CLXXXVI, 1265) : « Id circa temporis illustrem Antiochenum principem Boamundum... contigit ad partes Gallorum descendisse (a. 1106), virum inter orientales egregium et famosum... Astitit etiam ibidem Romanae sedis apostolicae legatus dominus Bruno Signinus episcopus, a domno Paschali papa ad invitandam et confortandam Sancti Sepulcri viam domnum Boamundum comitatus. »

Commentaire : Voy. ci-dessus, n° 731. — Camillus Peregrinus, dans Muratori, *Script. rer. ital.*, V, 155 ; — Haken, *Gemälde d. Kreuzz.*, II, 203 ; — Wilken, *Gesch. d. Kreuzz.*, II, 325 : « Boemund begab sich zur Zeit der Fasten nach Frankreich. » — Damberger, *Synchron. Geschichte*, VII, 512 ; — HE, 294 ; — Gigalski, *Bruno, Bischof von Segni*, 58 ; — Kühne, *Zur Gesch. d. Fürstentums Antiochia*, II : « Boemund ging nach kurzem Aufenthalt in Apulien an den Hof Philipps von Frankreich ». — Röhricht, *Gesch. d. Königr.'s Jerusalem*, 64. — La Chronique de Bari place le voyage de Boémond en France au mois de septembre. Aucun autre document ne donne d'autre date. Camillus Peregrinus, qui a emprunté à la Chronique de Bari la date de septembre, fournit en outre des indications chronologiques exactes sur le voyage de Boémond en France. Se référant au renseignement du chroniqueur de Bari, il ajoute les remarques suivantes que nous devons déclarer entièrement fondées : « Annum a Septembri ductum extendit ad subsequentem Augustum, ut solet noster ; nam

Boamundum communi anno 1106 ad Gallias profectum chronicon notat S. Albinus apud Sirmondum in notis ad Goffridum Vindocinens. Guilielmus autem Tyrius lib. XI, 1, Boamundum dicens Gallias petiisse in anno 1104, capiendus est de discessu eius e Syria; quandoquidem in Apuliam ille pervenit mense Januario, anno 1105 mense Septembri susceptum prosecutus iter, in Gallias aderat anno 1106, estque in Apuliam reversus eodem anno, mense Augusti. » — A la vérité le chroniqueur de Bari ne dit pas de quel endroit, Bari ou Rome, Boémond partit lorsqu'il se mit en route pour la France. Mais il est probable qu'il avait en vue Bari, ou en tout cas l'Italie méridionale, ce qui confirmerait l'opinion que nous avons émise ci-dessus (n° 738), suivant laquelle Boémond serait venu de Rome à Bari au printemps de l'année 1105.

H. HAGENMEYER.

(A suivre.)

RELATION
DU VOYAGE EN ORIENT
DE
CARLIER DE PINON

(1579)

(Suite.)¹

Près dudict fanal, environ de la portée d'une arquebusade, y ha Fol. 29 vº.
un petit escueil ou rocher en ladicte mer, sur lequel est la *Colonne de Pompée*, a ce que nous ont dict les habitans, veu que n'en faisants aucune doute, nous n'avons point pris garde de si près, s'il y avoit quelque esriture. Toutesfoix avons esté advertis du depuis par Monsieur Esquisier Consul pour le Roy très chrestien en Egypte, qu'icelle colonne estoit de Jules Cesar, le nom duquel il nous dict estre gravé au pied d'icelle². Elle est faicte de marbre blanc, ayant trois pieces, sa base ou pied, le milieu ou la colonne, et son chapiteau. Faut faire icy mention des tumbes des enfans de *bassa* Mehemet, dont est parlé cy dessus a la fin du chapitre des mosquées³.

1. Voy. *Rev. Or. lat.*, t. XII, pp. 112-203.

2. Dans le récit de son voyage en Turquie, p. 74, Du Loir dit qu'il n'y a pas vu d'autres inscriptions que celles du nom de plusieurs personnes qui avaient visité ces lieux, mais qu'il n'y avait point d'épigraphe qui remontât à l'antiquité. « C'est une merveille, dit Stochove, *ibid.*, p. 101, que cette Colonne aye pu demeurer si long-temps debout, et resister contre tant d'orages, bourrasques, et vents furieux que cette mer a accoustumé de jeter : outre qu'elle est fort haute, et que son piédestal est petit selon sa proportion. » Cet auteur dit qu'elle fut dressée par Pompée quand il défit Mithridate.

3. Cette dernière phrase a été rajoutée après coup dans la marge du manuscrit par Carlier.

Des marchandises que lon transporte de Constantinople ¹.

Les marchants Venitiens, qui trafiquent a Constantinople, ont accoustumé d'y porter des damas, satins, draps de laine, du cuivre, de l'estain, du reagal, et sublimé, du minium, de l'argent vif, de l'arsenic, de la terebentine, des miroers, vers a boire, papier, cousteaux, vergettes, sonnettes, luths, estuis de peigne, et de la *shiacca*. Mais remportent de la des cuirs, des tapis de Turquie, (lesquelz toutesfoix sont faicts pour la plus part en Natolie), comme aussy de la laine, et certaines choses faictes de poissons, qu'ils appellent du *boldrono*, du *caviaro*, *morouelle*, et *morone* ². Contre lesquelles marchandises ils ne troquent point, mais ayants

Fol. 30 r°. premierement faict argent de celles la qu'ils y ont apportées (se servans pour ce faire de couratiers Juifs, ausquels ils donnent un ou deux pour cent) ils se pourvoient avecq lesdicts deniers de ce qu'ils desirent emporter. On se pourvoit aussy audict lieu, de camelots, encores que il y soit apporté de Angora, ville de Galatie en l'Asie Mineure, laquelle est distante de Constantinople de quinze a seize journées. Les chevres, desquelles on tire le poil pour faire ledict camelot, ont ledict poil fort fin et delié, pendant jusques en terre. Et ont accoustumé les gardiens d'icelles, de ne les tondre, mais en les peignant arracher ledict poil, lequel est aussy fin que soye. A quoy aide fort l'herbe fine et seiche, croissante en ces quartiers la, de laquelle elles se paissent, veu qu'estantes transportées en d'autres contrées, leur poil perd beaucoup de sa finesse. Les femmes demeurantes aux environs de Angora, y portent le fil, lors qu'elles l'ont filé dudict poil, et d'iceluy fil y sont tissus les camelots, ausquels ils impriment des ondes par le moyen d'une presse, et de l'eau, qu'ils leur versent dessus, estimants ceux la

1. La taxe que le chef de la douane *gueumruk émini* prélevait sur ces marchandises s'élevait à 1/10 de leur valeur; la douane rapportait 800 *yuks* par an, c'est-à-dire 80 millions d'aspres. La plupart des douanes étaient affermées à des *moultézims* qui s'engageaient à payer une somme déterminée au trésor, quelles que fussent leurs recettes, ou à des *émins* qui, au contraire, s'engageaient à verser dans les caisses de l'état toutes les sommes qu'ils recevraient, mais qui, en réalité, en arrêtaient une partie au passage, de telle sorte que, malgré leurs défauts, le sultan était presque obligé de recourir à l'office des *moultézims*.

2. Le reagal dont parle Carlier est la substance communément appelée réalgar en Europe: la *shiacca*, ou *biaca*, est le produit bien connu sous le nom de céruse. En italien, *boldro* désigne un poisson de mer avec une grosse tête qui est le *lophius piscatorius*; *boldrone* a généralement le sens de peau de mouton desséchée à laquelle la laine est restée attachée; ce n'est évidemment pas de cela qu'il s'agit dans ce passage de Carlier.

le plus, qui representent bien au net des grandes ondes. J'ay veu plusieurs beaux manteaux et chapeaux faicts de feutre, formé du susdict poil, comme aussy des bas de chausses lassez, qui ne cedoyent de gueres a ceux de soye. Les apoticquaires vendent bien a Constantinople de la terre, qu'ils nomment sigillée, mais comme j'ay dict cy dessus, elle est fausse. Mais entre autres choses, dont les Estrangeres pour singularité s'y pourvoient est du Fol. 30 v°. papier, que quelques uns nomment, de Perse, lequel estant lissé, a la façon coustumiére de toute autre sorte de papiers de Turquie, y sont davantaige, imprimez toutes sortes de fleurs et autres choses, lesquelles paroissantes des deux costez, n'empeschent pour cela d'y pouvoir escrire. Ils en font de toutes sortes de couleurs, dont l'un represente le marbre ondé, l'autre quelque autre pierre, ou chose qu'ils desirent ¹. On en transporte aussy des couteaux musquez.

De la façon que nous nous sommes gouvernez estants a Constantinople.

Incontinent que nous fusmes arrivez au port, après avoir mouillé l'ancre, nous descendismes a Pera, qu'ils appellent autrement Galata, ou tous les Franes venans a Constantinople ont accoustumé de loger. Et ayants lettres de recommandation au Signor Giovanni Antonio Ausonio, facteur Venitien, fusmes receus en sa maison, ou nous demeurasmes jusques a ce que nous nous embarquames pour Alexandrie. Nous portions par la ville une robe turquesque de drap d'Angleterre tirant sur le brun gris, que nous avions la acheptée, et de noz chapeaux, encores que l'ordinaire des Chrestiens latins soit de porter en teste une barette de drap, ou de velours simple ou rasé. Nous avions le plus souvent un Janissaire, lequel nous accompagnoit allants par la ville, ce quy est sur tout

1. Ce que dit Carlier est exact, et ce papier ondé est principalement employé pour la copie des poésies et des volumes de petite dimension, pour lesquels les Turcs usent aussi de feuilles de papier de toutes les couleurs entremêlées. Tous ces papiers sont, en effet, lissés avant de recevoir l'écriture; on répand à leur surface de la poudre de savon et on les polit en les frottant avec une coquille très lisse, ou à l'aide d'un rouleau d'ébène très lourd que l'on passe sur les feuilles de papier disposées sur une surface concave de façon à écraser complètement l'enduit dont elles sont recouvertes. Ainsi préparé, ce papier ne peut recevoir que l'encre des Orientaux dans laquelle entre de la gomme arabique, car la nôtre est beaucoup trop fluide, et elle serait absorbée par la couche qui le recouvre de façon à faire des taches, tout comme quand on veut écrire sur du papier couché. Les manuscrits de luxe sont copiés sur du papier sur lequel avant de le lisser, on sème de petits fragments de feuilles d'or battu ou de la poudre d'or.

requis les après disnées, a cause que pour lors on rencontre plusieurs Turcs enyvrez de vin ou *hasisch* ¹. Les *Zamoglans* sont aussy a craindre a toutes les heures du jour, a cause de leur insolence. On trouve quelquefois des Turcs par la rue, lesquels après avoir mangé du susdict *hasisch*, quand ils voyent des Francs, mettent la main au cousteau, monstrants par signe qu'ils se le fourreront dans le corps, ou s'en donneront quelque taillaide, au cas que prestement ne leur soient donnez quelques aspres. Ce que toutesfois on empesche moyennant qu'on leur baille troix ou quatre aspres, de quoy lon se garderoit tres bien, n'estoit qu'ils ont de coustume, après s'estre donné quelque taillade de toute leur force, ils tachent en s'en voulants venger d'offencer ceux qu'ils estiment estre la cause de leur mal. Nous receumes entre autres tout honneur, courtoisie et ayde du baron Joachim a Zinzendorff ², ambassadeur pour l'Empereur, par le moyen duquel aussy j'eus de son maistre d'hostel, Wenceslaus Bodouetz, gentilhomme de Boheme, quelques pieces de terre sigillée, dont le medecin du sultan, (lequel estant chrestien ha neantmoins le cabinet du susdict sultan en garde) en avoit faict present audict ambassadeur. Comme aussy j'eus une petite boette d'estain, remplye de theriacque dudict Sultan. Le *bailo* de Venise (quy est le nom, dont ils appellent leur ambassadeur de Constantinople), nommé Nicolao Barbarigo, lequel, comme ses antecesses, a cent et quatre vingts zekins a despendre, que luy baille la seigneurie de Venise, et luy baille lon le tiltre de *clarissimo*, n'usa en nostre endroict de moindre courtoisie et honneur, comme pareillement Monsieur de Juiny agent pour lors pour le Roy de France, auquel toutesfois nous n'avions esté recommandez par lettres, l'ayants esté aux deux susdicts. Ledit sieur de Juiny estoit agent depuis un an et demy, en attendant la venue de Monsieur de Germini, lequel y arriva environ un moix après qu'en fusmes partis, ayant iceluy charge d'ambassadeur ordinaire pour ledict Roy. Et ha le sultan de coustume d'envoyer au devant de quelque ambassadeur que ce soit, ordinaire ou extraordinaire, d'un pays ou d'autre, quelque *sangiac* ou *schiaous* ³, quy le recoive a l'entrée et frontieres de ses pays,

1. En arabe *hashish*, ou *hashisha*, nom bien connu en Europe d'un électuaire composé avec des feuilles de chénevis et qui a des propriétés extatiques remarquables.

2. Traduction de l'allemand Freiherr Joachim zu Zinzendorf.

3. En ture *tchaoush*, dont le sens primitif est huissier, appariteur; leur chef, le *tchaoush bashi*, ministre d'état, vice-président du Divan, ministre de la police, remplissait de plus les fonctions de grand maréchal de la cour et d'introducteur des ambassadeurs; primitivement, il marchait à la droite des am-

depuis lequel temps il est defrayé, ayant mesmement tous les jours, lors qu'il se tient a Constantinople, autant de boeuf, mouton, foin, avoine, et ducats, qu'il est dict¹, l'évaluation desquelz choses ils avoient porté quelquefois [a] quinze ducats par jour. Mais il est requis qu'iceux ambassadeurs pour leur garde et commodité entretiennent certain nombre de schiaous, janissaires et truchemans a leurs despens.

Quelques choses remarquables touchant les moeurs des Turcs.

La Monarchie des Turcs n'a bougé de la maison des Otto-

bassadeurs, puis il les précéda de quelques pas, frappant le sol d'une longue canne d'argent, jusqu'au pied du trône, où il se tenait debout devant le grand vizir, avec le *kapidjiler-kiayasi* et le *mouhzir-aga*. Il avait également la garde des sceaux et des registres des domaines; il commandait à une compagnie d'huissiers de 630 hommes, et il avait de plus sous ses ordres les 200 *guédiklu-zaim*. Le nom de *tchaoush* était aussi porté par 330 sous-officiers de janissaires, les *koul-tchaoushtar*, ou « soldats de la nouvelle milice », lesquels, en temps de guerre, faisaient les services inférieurs de l'État-major; leur chef, le *bash-tchaoush*, commandait en même temps le cinquième régiment des janissaires. Il est possible que le mot *tchaoush* se rattache au mongol *tsaghadsa* qui signifie règlement. L'auteur du *Kanoun namè* dit que lorsqu'un ambassadeur a baisé le pied du trône du sultan, le grand vizir prend ses lettres et les remet à son souverain. Le sultan lui dit de demander à l'ambassadeur pour quelle raison il a été envoyé en mission; si l'ambassadeur répond qu'il a été envoyé pour raffermir et rendre plus étroits les liens qui existent entre son souverain et le sultan, le Grand Seigneur dit au vizir: « Puisque l'ambassadeur est venu pour renouveler l'alliance et l'amitié entre les deux nations, qui ont été conclues sous le règne de mes ancêtres, et qu'il est une coutume ancienne que les ambassadeurs viennent à ma Porte Impériale, qu'il soit persuadé que, de mon côté, la paix et l'amitié sont assurées ». Le sultan n'avait pas pour habitude de s'inquiéter dans cette audience des affaires du prince qui lui adressait une ambassade, et il rendait au grand vizir la lettre que l'ambassadeur lui avait apportée. Le vizir la faisait traduire pour la soumettre au sultan qui indiquait les termes de la lettre par laquelle on y devait répondre. Sur les cérémonies de la réception des ambassadeurs à la cour ottomane, voir la Relation de François Arnaud, publiée par M. Omont, 1909, pages 6 et 7.

1. Les Turcs donnaient à ces présents le nom arabe de *taïin*; ils comprenaient le logement *konak*, les provisions *taïin* et les vêtements *kaftan*; cet usage fut complètement aboli lors du *Nizam-i djédid*. Les ambassadeurs n'obtenaient d'audience du sultan qu'à l'époque de leur arrivée et au moment de leur départ; tout le reste du temps, ils n'avaient de rapports qu'avec le grand vizir. Avant d'être conduits devant le sultan, les ambassadeurs étaient invités à dîner au Sérail. Le mot turc osmanli *konak*, qui est employé en Serbie avec le sens de palais royal, est un mot mongol qui dérive du verbe *khono-khou* « passer la nuit quelque part »; *khonokh*, qui est lettre pour lettre le turc *konak* (le second *o* de *khonokh* étant primitivement un *a*), signifie « l'endroit où l'on couche »; *khonokhlal*, dérivé de *khono-khou*, signifie également « domicile », et *khonoghori* « un perchoir où les volailles passent la nuit ». Le verbe arabe *bata*, dont dérive le mot usuel pour maison, *baït*, signifie également « passer la nuit ».

mans ¹, depuis qu'ils ont eu une foix l'empire, ayant en iceluy tousjours succédé l'aisné enfant masle, si ce n'est que le puisné sous la faveur et force des Janissaires et autre gendarmerie l'ait chassé du gouvernement. A quoy depuis quelques temps ils remedient, faisans estrangler tous leurs freres, lors qu'ils viennent au gouvernement, et ostent par ce moyen toutes les sources des guerres civiles, n'est que le sultan vive si long temps, que ses enfans soient hors de paige, veu que bien souvent du vivant du pere ils se font la guerre les uns aux autres.

Tous les honneurs, dignitez et offices, sont conferez par le sultan a gens de basse condition, veu qu'en Turquie ne vient de pere
Fol. 32 r. a filz, aucun duché ², principauté, conté ou noblesse quelconque,

1. « Les Turcs, dit Stochove dans son *Voyage d'Italie et du Levant* (Rouen, 1670, p. 104), n'estoient en leur commencement qu'une troupe de Pasteurs vagabonds, qui descendirent de la Tartarie dans l'Asie Mineure environ l'an 1200. et habiterent le territoire qui est entre le Pont Euxin, et la mer Caspienne, et ayans reconnu l'équité d'un d'entr'eux nommé Duzalpes, le créèrent pour leur Gouverneur: celui-cy eut un fils nommé Oguzalpes (Oughouzalp, le vaillant Oughouz, du nom du fondateur mythique de la monarchie turque), lequel succeda à la dignité de son pere, et commença à relever sa charge, dont son fils et successeur Ortogules (Erthoghroul) usa bien plus absolument, et commença avec ses courses à travailler le rivage de la mer Noire. Il épousa la fille d'Edebales (Edébali), qui estoit le premier devin et le plus grand Magicien de son temps, lequel luy predict la grandeur de sa posterité. Il eut pour fils et successeur Ottoman (Osman), lequel se montra si vaillant, qu'Aladin, Roy de l'Asie Mineure le fit General de ses Armées. Cet Aladin (Ala ed-Din), venant à mourir sans enfans, son Empire fut partagé entre ses principaux Capitaines: Ottoman se saisit de la Bithynie et de la Cappadoce, et établit son Siege dans la ville de Bourse (Brousse), où il donna commencement à ce grand Empire ».

Les historiens turcs donnent à Erthoghroul, l'ancêtre des sultans de la dynastie osmanlie, la généalogie suivante (*Tarikh-i Al-i Osman*, par Roustem Pacha, gendre et grand vizir du sultan Shah Soleïman Khan II, man. turc 54, fol. 24 v^o): Erthoghroul, fils de Soleïman, fils de Kiya-Alp, fils de Kizil-Boukha, fils de Baï-Témour, fils d'Aï-Koutlough, fils de Toughra, fils de Karaï, fils de Sakour, fils de Bouloughaï, fils de Songhor, fils de Togha-Témour, fils de Yasak, fils de Tchamandou, fils d'Aï-Koutlough, fils de Tourakh, fils de Kaz-Khan, fils de Yasou, fils de Yalvadj, fils de Baï-Bek, fils de Toughra, fils de Doghmish, fils de Kutch-Beg, fils d'Otok, fils de Kartari, fils de Tchink-Témour, fils de Touratch, fils de Kizil-Boukha, fils de Yamak, fils de Tash-Boukha, fils de Tchamour-Miser, fils de Baï-Souï, fils de Sivantch, fils de Tchar-Boukha, fils de Koutlounish, fils de Kourtchaou, fils de Baltchak, fils de Karmas, fils de Kara-Oghlan, fils de Soleïman, fils de Tourakhlou, fils de Youzlou-Khan, fils de Baï-Témour, fils de Toronmish, fils de Gueuk-Alp, fils d'Oughouz, fils de Kara-Khan, fils de Dib-Bakouï, fils de Japhet, fils du prophète Noé. On trouvera, dans l'appendice au Voyage de Carlier, quelques détails sur les origines de la monarchie des Osmanlis, qui tiendraient trop de place ici.

2. « Le Grand Seigneur, dit Stochove (*Voyage d'Italie et du Levant*, p. 126), veut que tous ses sujets se disent ses esclaves; il ne leur permet point de faire aucunes genealogies, de porter ny surnom ny armes, afin que ne montrant point d'extraction, ils ne se puissent dire Nobles: il ne leur est mesme

mais parviennent a tout degré d'honneur le plus souvent les enfans des Chrestiens subjects du Turcq, ou bien des renegats, estant la coustume que tous les troix ans on prend en une partie de Grece, Natolie, Caramanie et quelques autres provinces, de troix ou quatre enfans masles de Chrestiens l'un. De ceux cy, comme aussy quelquefois des enfans prins par guerre, on en met troix ou quatre cents, quelquefois plus ou moins, au serrail du sultan ¹, pour luy faire service, lesquels parviennent ordinairement aux plus grands offices, comme d'estre *bassas*, *belerbei*, *sangiacs*, *agas* ², et autres. De ces deux sortes aussy d'enfans on en nourrit douze mil ou d'avantaige dans des serrails exprès deçà delà par les villes de la Turquie, lesquels enfans ils nomment *Zamoglam*, portans iceux sur la teste un chapeau aurangé lequel estant sans bord, finist par le haut en poincte. Ceux cy ont leurs *Aga*, ou superieurs, estants instruicts par des Eunuques aux lettres arabesques, et maniment des armes. Les serrails estants plains, ceux la desdicts enfans des Chrestiens subjects du Turc ³, qui

pas permis de faire des discours des services que leurs ancestres ont rendu à l'Estat, ny pour cela avoir aucune esperance d'estre avancez en aucune charge ».

1. « Les Tures, dit Stochove (*Voyage d'Italie et du Levant*, Rouen, 1670, p. 176), l'appellent ordinairement Patissa (*Padishah*), qui veut dire en Persan plus que Roy; dans le Serrail il est appelé ordinairement Huncher, qui veut dire qui verse du sang. Il donne aussi le titre de Patissa au Roy de France; tous les autres Princes, il les appelle Chef (en turc *beg*), qui veut dire Gouverneur; l'Empereur, il l'appelle Cesar ». Dans les documents tures de cette époque, l'empereur d'Allemagne est en effet nommé *Nemtché tchasari*, simple transcription du hongrois. Huncher est une assez mauvaise transcription de *khounkar*, abrégé du persan *khoudavandkar* « Seigneur », que les Osmanlis prononcent *hounkier*, avec la réduction de l'aspirée initiale.

2. En turc *pachas*, *beylerbey*, *sandjak* et *agha*, titres sur lesquels il suffira au lecteur de se reporter à un dictionnaire turc-français.

3. L'Asie, dit Du Loir (p. 99 et 100), était exempte de ce tribut, « et afin de ne pas depeupler les Provinces de la Grece qui y est sujette, ils en usent comme nous faisons en France de la coupe des bois taillis, et cette levée ne se fait qu'une fois en sept ans. L'Ecrivain qui accompagne l'*Iaa Bachi* (l'officier des janissaires chargé de faire ce recrutement) porte avec soy un roole des Provinces, et des lieux qui la doivent fournir, et du nombre qu'on y doit prendre. Il assemble quand il est arrivé le Curé du lieu, et tous les peres de famille sont obligez de luy représenter leurs enfans, afin qu'il fasse choix de ceux qui luy semblent les mieux faits et les plus agreables.... Autrefois on ne prenoit à la fois qu'un enfant au pere qui en avoit plusieurs, mais ils n'ont point aujourd'hui cette discretion, et quand il n'en auroit qu'un, on ne luy laisse pas s'il agréé, et qu'il ait l'aage competant qui est de douze à dix-huit ans. Cette levée d'enfans estant faite en un lieu, celui qui en a la commission les habille tous d'une mesme façon et les conduit où il en va faire d'autres ».

Le sultan choisit parmi eux ceux qui sont propres au service de son palais; les autres sont répartis dans la milice des janissaires, et le reste est envoyé « en Grece dans les maisons des païsans Tures, qui leur apprennent à parler, à labourer la terre, et à cultiver les Jardins... Ceux à qui on leur donne à

restent, sont baillez au premier demandant, et sur tout aux villageois, lesquels baillants un ducat pour chaque enfant, le nourrissent comme esclave, l'accoustumant a toutes sortes de travail. Et sont en après tenus de le rendre, quand il leur est redemandé, afin d'estre instruit aux armes, et pouvoir servir de Janissaire,

eslever n'en tirant pas moins de service que d'un esclave, au lieu d'en demander pension en font, pour chacun vingt-cinq Aspres de rente par an à celui dont ils les ont receus, parce qu'il n'a point d'autre revenu de sa commission. Ces enfans que les Chrestiens nomment ordinairement *Janissierots*, ayant passé deux, trois, quatre, et six ans qui plus qui moins dans cette laborieuse escole en sont tirez par celui, qui les y a mis, et l'Agha des Janissaires en ayant fait de nouveau la revue, les remet sous la discipline d'un autre Agha qui luy est inferieur et qui les employe aux bastiments, aux bois, et aux jardins, comme aydes à massons, bocherons, et jardiniers. Ce glorieux employ leur donne la qualité d'*Adgiamy Oglan* qu'on dit par abus *Azamoglans*, c'est-à-dire *enfans buses* (*sic*). » Ils recevaient une paye d'environ un aspre ou deux par jour, et ils vivaient par chambrées de 25 à 30, commandés par un *Buluk-Bachi*, c'est-à-dire chef de troupe.

Ces *Adgiamy Oglan* ou *Azamoglans* recevaient tous les ans du sultan une veste de gros drap bleu de Salonique, et de la toile pour se faire des chemises. Quelques-uns étaient versés dans la marine, et c'était parmi ces derniers que se recrutait l'équipage du *kaik* du Grand Seigneur.

Voici le résumé de ce que Stochove dit, dans son *Voyage d'Italie et du Levant* (p. 100 et suiv.), au sujet de l'armée turque. Il y avait deux milices, l'une entretenue par les provinces, l'autre qui était payée par le sultan. Les soldats de cette seconde catégorie portaient le nom de *sipahis* : ils étaient environ 25.000, sans compter 8.000 *sipahis* apanagés, ou possesseurs de *timars* ; ceux-ci étaient obligés, en temps de guerre, d'amener autant de soldats qu'ils avaient de fois 1000 aspres de revenu. Il y avait, en plus de 30.000 janissaires, deux mille *Gebigi* (*djébedjis*) « qui sont ceux qui ont le soin des armes » et 4.000 canonniers *Topigi* (*topdji*). La paye ordinaire des cavaliers était de 12 à 30 aspres par jour, un aspre valant, à ce que dit Stochove, deux liards. Les janissaires, qui formaient les troupes de pied, étaient moins considérés que les *sipahis* qui allaient à cheval, et ils recevaient une moindre solde, de 6 à 12 aspres, cette solde pouvant être augmentée. Les *sipahis* étaient divisés en compagnies de deux cents hommes commandées par un *Sipahi-aghassi*. « Leurs armes sont l'arc et la flèche, et deux cimeterres, dont l'un est attaché à l'arçon de la selle : ils portent aussi des piques, qu'ils savent manier et darder avec grande dextérité, pour armes défensives ils en sont mal pourvus, quelques-uns portent des rondaches et quelques Jacques de maille, d'autant qu'ils n'ont pas encore jusques à présent l'usage des cuirasses ». Les Janissaires « sont divisez par compagnies de 300 ; leurs Capitaines sont appelez Sourvaxis (*Tchorbadji*), qui ont chacun trois Lieutenans sous eux qu'ils appellent Boulouek-bachi, et à douze un caporal qui est appellé Oda Bachi. Ils se marient rarement, parce qu'ils en sont moins estimez, et qu'on leur reproche ordinairement que ceux qui ont femme et enfans songent plustost à leur ménage qu'à bien combattre, neantmoins ceux qui en ont la volonté le peuvent faire avec le consentement de leur Supérieur... Lorsqu'il leur naist des enfans, le Grand Seigneur leur augmente la paye d'un aspre par jour pour aider à les eslever. La Milice qui est entretenue par les Provinces est en grande quantité : Alger, Tunis, Damas, Alep, Arseron et l'Egypte, en entretiennent un bon nombre : quand le Grand Seigneur veut faire assembler les Espays de Timar, ils se montent à 150.000 chevaux, et estans joints avec les forces des Provinces, ils montent à plus de 800.000 combatans ».

ou bien a la guerre en autre façon. Ceux aussy de ces enfans, qui n'ont point de place aux serrails, quand desja ils sont plains, et quy aussy n'ont trouvé un tel maistre, que dessus, pour les nourrir, sont emploiez par la ville de Constantinople, a porter pierres ballyer les places, et jardins, demolir des vieux bastiments, et faire tout autre grand travail, affin d'estre en après employez a la guerre, a la façon des autres. Ce quy monstre assez de quels soldats le Turc se sert, estants iceux dès la jeunesse instruits a l'exercice et maniment de toutes sortes d'armes, et accoustumez au travail, encores qu'outre tous ceux cy et les Janissaires, il prend bien aussy d'autres sortes de gens pour la guerre, comme les esclaves des *bassas*, renegats et ceux qui se presentent, se fiant neantmoins de son estat aux susdicts, lesquels aussy sont sa principale force. Fol. 32 v.

Quand aux Janissaires, ils ont accoustumez d'estre au nombre de douze mil, une partye desquelz est employée pour estre de la garde du Sultan, et sont les autres dispersez en diverses contrées pour estre en guarnison ez forteresses, ou pour defendre les Chrestiens et les Juifs contre les injures de la commune. Leur habit est long, et portent dessus la teste presque comme un chaperon, pendant sur le derriere au long du dos, au devant duquel est elevé comme une corne droicte de cuivre, n'ayant que demye rondeur, laquelle est ornée de pierreries pour la plus part fausses ou de petite valeur. Ils portent pour toutes armes, allants par la ville un baston assez gros et long, avecq lequel ils ont pouvoir de frapper ou donner bastonnades aux insolents, mais allants par pays ont une harquebouze a mesche, veu que ne sy en trouve aucune a rouet. Leur solde est au commencement un ducat et demy par moix, croissant iceluy selon leur valeur et merite, mais n'a point accoustumé de passer quatre ducats, ce qu'ils appellent huict aspres par jour, parce qu'ils content leurs guaiges par jour, et non par moix ou année, lesquels guaiges toutesfoix augmentent, quand ils viennent a avoir quelque commandement sur leurs compaignons ou autres. Fol. 33 r.

Quand il en faut quelqu'un desdicts douze mil, on prend des *Zamoglans*, le plus souvent, pour suppléer ledict nombre, estants leurs chefs nommez *Aga*.

Le sultan a un premier *bassa*¹, tel que pour lors estoit Mehemet

1. « Quatre principaux Enuques, qui portent tous qualité d'*Agha* sont toujours auprez de luy (du Grand Seigneur) [*ibid.*, p. 89]. Le premier d'entr'eux est nommé *Capi Agha* qui a l'Intendance generale du serrail, et il faut qu'il ait veilly dedans pour avoir toute la constance et la pratique

bassa, lequel bientôt après fust tué par un sancton avecq un petit cousteau, qu'iceluy tenant caché en la manche, luy donna

nécessaire à sa charge. Le Grand Seigneur n'a point d'affaires importantes, qu'il ne luy communique et nous dirions en France proprement de luy qu'il a le secret du cabinet. Il commande les cinq chambres de Pages qui sont dans le Serrail, et il a soin de leur faire apprendre l'exercice des Lettres, et des armes. Tous les Eunuques du Serrail soit les blancs soit les negres sont sous sa charge. Ceux mesme de la Sultane favorite qu'ils appellent *Hhaseki Sultan* (*Khasséki Sultan*), c'est à dire, *Sultane privée*, ne sont rien sans son ordre. L'Agha qui luy est immédiatement inférieur est le premier Thresorier appelé par eux *Khazinedar Bachi* (*Khazindar bashi*). Son Office regarde le Thresor, qui est renfermé dans l'appartement du Grand Seigneur... Le troisième Agha s'appelle *Kilerdgi Bachi*, qui garde sous son sceau les confitures, les drogues, les contrepoisons, les teriaques, la corne de Licorne, le Bezouar, la terre sigillée, toutes sortes de syrops, la porcelaine, et les vaisselles d'or et d'argent, enrichies de pierreries. Ces trois Aghas suivent par tout le Grand Seigneur, mais le quatrième ne sort jamais de Constantinople, et pour cette raison il s'appelle *Seray Aghasi*, l'Aga du Serrail, et fait l'Office des autres pendant qu'ils en sont absents ». — Les Pages qui sont sous la direction du *Capi Agha* se divisent, comme le dit Du Loir, en cinq chambres ou classes; la première, ou la plus inférieure, est également la plus nombreuse. « Ce sont, dit-il, les plus jeunes à qui on enseigne à lire, à escrire, à bien parler les langues qui sont la Turquie pour ce monde, l'Arabe pour le Paradis, et la Persane pour l'Enfer à cause de l'Herésie de la nation qui la parle ». La seconde chambre comprenait des enfants de 15 à 20 ans à qui on enseignait les Belles-Lettres, c'est-à-dire la Logique, l'Arithmétique, la Géométrie et l'Astrologie. Les pages de la troisième chambre, nommée *Kiler*, étaient environ deux cents, sous le commandement du *Kilerdgi Bachi* « pour le service de la Sommellerie, et de la fruicterie ». Ceux de la quatrième étaient seulement quatre-vingts, et s'occupaient du trésor; ils étaient sous la surveillance du *Khazindar Bachi*; ils n'entraient jamais dans les appartements du sultan revêtus d'habits ayant des poches. — « La cinquième chambre (*ibid.*, p. 92), se nomme *Khas Oda*, c'est à dire, *Chambre Privée*, et n'est composée que de 40 Pages qui servent à la chambre du Prince. Le premier de ces Pages s'appelle *Oda Bachi*, c'est à dire, *chef de la chambre*, ou pour mieux dire premier Gentil-homme de la chambre. Le second est le *Silikhtar* (*Silahdar*), qui est son *Escuyer*, et qui porte son espée. Le troisième s'appelle *Tchohagar* (*Tchokadar*), c'est à dire, *porte drap*, ou *porte-manteau*. Le quatrième est le *Requiabtar* (*Rikabdar*), qui luy tient l'estrier. Le cinquième s'appelle *Tulbentoglan* (*Tulbentoghlan*), qui a le soin de son *Tulban*, et le sixième *Ternakdgi Bachi* (*Tirnakdji bashi*), parce qu'il luy rogne les ongles. Toutes les nuits huit Pages de ces chambres sont de garde quand leur Prince est couché.... Si le Grand Seigneur est couché avec quelque Sultane, il n'y a point de Page dans sa chambre, et les Eunuques prennent leur place, et quand il sort du Serrail le *Silikhtar*, et le *Tchoaghar* l'accompagnent par tout, avec un Page de ceux de la chambre du *Kiler* qui luy porte tousjours à boire. Tous les Pages des deux dernières chambres ont bien 25 à 30 ans, et ne sortent jamais de Page qu'on ne les gratifie d'une belle charge, et les trois premiers de la chambre privée deviennent *Capidgi Bachi*, ou *Agha des Janissaires* ou *Beiglerbeis* ou *Capoudan Pacha* c'est à dire *Bacha de la mer* ». Stochove dans son *Voyage d'Italie et du Levant*, p. 71, dit que les pages ne sont répartis qu'en trois chambres qu'il nomme *Oda*; ceux qui sortaient du sérail pour aller occuper quelque emploi dans l'administration étaient forcés de s'adresser à des juifs qui leur fournissaient tout ce dont ils avaient besoin, mais qui ne les lâchaient que lorsqu'ils en avaient tiré infiniment plus qu'ils n'avaient prêté. D'après le *Kanoun*-

dans le petit ventre. Cestuy cy est comme vice roy et lieutenant general, maniant toutes les affaires d'estat, veu que peu souvent le sultan en prend cognoissance, le conseil ayant ceste charge, duquel cedit *bassa* est le chef, mais ha pour adjoincts trois autres *bassas*¹, encores que quelquefois il y en ayt eu quatre, comme aussy il y a audict conseil grand nombre de *schiaous* et autres. Et n'y a que ces quatre *bassas*², quy retiennent ledict nom tout le temps de leur vie, comme aussy le general de l'armée navale, et celuy de celle de la terre, ayants accoustumé les gouverneurs des Royaumes de perdre le nom de *bassa*, aussy tost qu'ils ne sont plus en gouvernement. Je vis sortir du *divan* ou conseil, Acmat *bassa*, lequel estoit le second *bassa* perpetuel, et Sinan *bassa*, quy estoit le quatriesme, n'estant pour lors a Cons-

namè de l'empire ottoman, la solde des serviteurs qui se trouvaient dans la *khass oda* était primitivement de 25 aspres, mais Sultan Mourad l'éleva à 30 aspres. La solde des serviteurs de la chambre du trésor *khazinè oda* était de 10 aspres, et elle fut en même temps portée à 12 aspres. Les serviteurs de la grande chambre *buiuk oda* et ceux de la petite chambre *kutchuk oda* ne recevaient que 8 aspres. Il ne pouvait y avoir plus ou moins de 40 personnes dans la *khass oda*, aussi, quand l'une des personnes qui en faisaient partie venait à disparaître, le règlement était formel et voulait qu'elle fût immédiatement remplacée par le premier personnage de la chambre du trésor, le *gugum bachi*, qui avait pour fonctions habituelles de faire chauffer de l'eau dans une bouilloire nommée *gugum* quand le sultan allait à l'armée.

« Trois grands Escuyers nommez *Emrakhors* (*Émir-akhor*), [*ibid.*, p. 95], commandent les Escuries du Grand Seigneur, sa table est couverte, et servie par cinquante Gentils-hommes servants appelez *Tchenedgir* (*tchashniguir*) dont le chef se nomme *Tchenedgir Bachi*, qui est le premier Maître d'Hostel. Il y a quatre Capitaines de la Porte du Grand Seigneur, qu'on appelle *Capidgis Bachis* qui sont de garde les uns apres les autres chaque jour de Divan, à la porte de l'appartement du Grand Seigneur avec un *Tchiaouch Bachi*, qui fait la fonction d'un Maître de ceremonie ».

Les eunuques, dit Du Loir dans son *Voyage*, p. 94-5, ne permettent pas aux dames du Sérail « d'avoir rien qui puisse consoler leur passion, dans la rage qu'elles ont de n'estre point employées. On ne porte jamais de concombres entiers dans leurs appartements, on leur deffend l'usage de ces Licoirs de verre, dont on se sert pour polir le linge, et si le Grand Seigneur est dans leur appartement, et qu'il demande quelque Page deux Enuques vont le querir, et tous les deux à ses costez l'amenent, l'un tenant un arc prest à tirer, et l'autre un poignard nud afin de le tuer sur le champ, s'ils s'apercevoient seulement que ses yeux voulussent se licencier à regarder un peu de costé. »

1. Il est assez curieux de retrouver en Chine ce nombre de quatre fonctionnaires suprêmes placés à la tête de toute l'administration et nommés *tchheng-siang*, deux étant *tchheng-siang* de gauche et deux, *tchheng-siang* de droite. Il n'est pas du tout impossible que ce système des quatre hauts dignitaires ait été emprunté par les Turcs aux Chinois, alors que leurs tribus vivaient en Asie Centrale, et qu'il ait été apporté en Europe par les Osmanlis dont les ancêtres ont fait partie de la confédération ouïghoure, laquelle avait des rapports constants avec le Céleste Empire.

2. On lit en marge *bassa, vizir*.

tantinople Mustapha, troisieme *bassa* perpetuel et general de l'armée de terre, non plus que Haly bassa, general de la navale. Le *Caddy Lestscquier*¹ sortit aussy du conseil, quy est le chef et
 Fol. 33 v°. general de la justice, pareillement le *Mufty*, qui est leur grand pontife et chef de leur religion, le *Defterdar*², receveur general des finances de Turquie, lesquels sont tous logez a Constantinople, n'y ayant que les officiers domestics de la maison du Sultan logez dans son serrail. Quand aux *Tshiaous*, dont j'ay parlé cy dessus, le Sultan s'en sert comme de commissaires, pour porter sa parolle ou celle des *bassas*, mestre en exequution ses commandements, et recevoir ambassadeurs, ou estre envoyez en ambassade vers les princes estrangers. Mais touchant ceux que lon nomme *bassa*, (fors les six dessusdicts) ledict nom, en leur endroit signifie autant que Viceroy, veu que ils sont lieutenants et gouverneurs pour le sultan, en ses royaumes et grandes provinces, a certain temps selon son plaisir, estants iceux revocquez quelquefois au bout d'un an, quelquefois de deux, mais le plus souvent de troix, encores que on en voit quelques uns continuez plus de six ans, comme estoit l'eunuque, lequel pour lors, qu'estions en Egypte, avoit ja gouverné ledict royaume six ans. Le gouverneur de Natolie, de Caramanie, Grece, et quelques autres ne sont point appelez *bassa* a la façon de la plus grand part des autres, mais *belerbey*³. Ceux cy comme aussy les *bassas*, ont en

1. Il y avait deux *kadi leshker* ou « kadis de l'armée », l'un pour la Roumélie ou Turquie d'Europe, l'autre pour l'Anatolie ou Turquie d'Asie. Les kadis de Roumélie ne pouvaient être kadis d'Anatolie et réciproquement. Il y avait 1700, charges de *kadi* en Asie Mineure et 700 dans la Turquie d'Europe. Les *kadi leshker*, que l'on nommait aussi *kadi asker*, pouvaient prétendre à la dignité de *mufti*.

2. *Defterdar*, prononcé actuellement *tefterdar*, est un terme persan qui désigne le contrôleur général des finances, anciennement, le ministre des finances. Le *defterdar* pouvait quelquefois être nommé pacha. Il avait sous ses ordres trois *defterdars* de rang subalterne, ceux de Roumélie, d'Anatolie et de Tunis.

3. En turc *beylerbey* « bey des beys ». Le sultan n'écrivait jamais de documents autographes à ces hauts dignitaires. Quand le Grand Seigneur voulait leur adresser un *hatt-i shérif*, il le faisait rédiger par le *sirr-katib*, et il se bornait à ajouter dans la marge *moudjibilé amal olouna* « Qu'il soit fait conformément! », ce qui rappelle d'une façon singulière l'apostille « Ainsi soit-il! » que l'empereur de Russie écrit sur les oukazes. Le sultan écrivait d'abord au *sirr-katib* une lettre autographe dans laquelle il lui expliquait ce qu'il entendait qu'il fût écrit au *beylerbey*; il terminait en lui ordonnant de cacheter le *hatt-i shérif* quand il l'aurait terminé et de le lui adresser par la même personne qui lui avait porté la lettre impériale. Si le Grand Seigneur était satisfait de la rédaction du *hatt-i shérif*, il écrivait en marge l'apostille *moudjibilé amal olouna*; dans le cas contraire, il rayait les parties qui lui déplaisaient, et faisait recommencer le document jusqu'à ce qu'il en fût content.

dessous d'eux des *sangiacs*, lesquels commandent chacun en une des provinces du gouvernement desdicts *bassas* ou *belerbey*. Et ont accoustumé les *bassas* de se tenir en la ville capitale du pays de leur gouvernement comme celui de la basse Syrie a Damas, celui de la haute a Alepo, celui d'Egypte au Caire, celui d'Hongrie a Bude, celui de Cypres a Famagouste, et ainsy les autres. Fol. 34 r.

Quand a leur religion, ils l'ont gardée telle qu'ils l'ont receue d'un sultan d'Egypte ¹, lequel pareillement leur envoya des prebstres arabes, tant pour les instruire en la religion, que de rediger la langue turquesque en escrit, laquelle ne l'avoit esté jusques lors, depuis lequel temps les Turcs ne se servent d'autres lettres ou caracteres qu'arabesques ². Leurs livres qu'ils estiment sacrez, contenant ce qu'ils croient et observent, sont l'*Alcoran*, que leur a baillé Mahomet, qu'ils estiment grand prophete, et quelques autres livres d'interpretes, pour le faict desquels ils sont en different pour le jourdhuy avecq les Perses ³. Ledict *Alcoran* ne se lit point d'un chacun, mais seulement de leurs prebstres et anciens, estant iceluy composé en langue arabe. Ils observent le vendredy pour jour de feste (au lieu que nous avons le dimanche) faisans en iceluy leurs oraisons plus solennellement qu'a l'ordinaire, devant et après laquelle il ne leur est point defendu de travailler. Ils ont aussy comme une maniere de Caresme ⁴, toute la lune

On mettait alors le *hatt* dans un sac que le sultan cachetait. L'auteur du *Kanoun namè* donne les formules qui étaient employées dans la correspondance avec les pachas d'Egypte, de Bude et d'Erzérout.

1. Cette allégation que l'on retrouve chez d'autres auteurs occidentaux est inexacte.

2. Cela est une erreur assez grossière, car les Ouïghours possédaient un système graphique, en somme très satisfaisant, et que l'on connaît d'une façon certaine. Il est, comme l'on sait, dérivé de l'écriture nestorienne que les prêtres persans portèrent, en même temps que le Christianisme, jusque sur les frontières du Céleste Empire. Il est à présumer que les Turcs et les Seldjoukides, en compagnie desquels ils entrèrent dans l'Iran, abandonnèrent cette écriture, dès qu'ils eurent quitté l'Asie Centrale, pour adopter l'écriture arabe qui sert encore aujourd'hui à transcrire le turc d'une façon assez médiocre. Ce qui est certain, c'est que les Turcs Osmanlis ont emprunté une de leurs écritures actuelles à la Perse du XIII^e siècle, et que leur *divani* n'est autre que le *taalik* persan de cette époque.

3. Par ces livres d'interprètes, je pense qu'il faut comprendre, non les commentaires du Coran, mais plutôt les livres de traditions relatives aux sentences de Mahomet, qui forment la *Sounna*, et dont les préceptes sont obligatoires quand la loi écrite, le Coran, ne donne pas de renseignements juridiques, ce qui est la majorité des cas. Les livres de traditions sont en effet différents chez les Turcs sunnites et chez les Persans schiïtes.

4. « Les Turcs, dit Du Loir dans son *Voyage*, p. 108-9, font leur Caresme avec un jeusne plus patient qu'il n'est austere. Depuis le lever du Soleil jusques à son coucher il leur est absolument deffendu de boire et de manger, mais pendant toute la nuit, ils ont la liberté de faire l'un et l'autre, tant qu'il leur

d'octobre, durant lequel temps ils ne mangent point de tout le jour, seulement la nuit. Quand ils entrent dans leurs temples, qu'ils nomment mosquées, s'estans premierement lavez, ils y entrent sans souliers, et se guardent de cracher dans icelles, font en après leurs oraisons baisant par plusieurs foix la terre, avecq beaucoup de devotion, laquelle ils ont generalement en observant tout ce quy leur est enjoinct par leur loy, laissant neantmoins vivre chacun en sa religion, et en faire exercice public en temples ou synagoges. Leurs *Talismans* ou prebstres leur servent d'horloge, et cloches pour les appeller a venir faire leurs oraisons, veu qu'il n'y

Fol. 34 v°. a autres cloches en Turquie ¹. Ceux cy cognoissans les distinc-

plaira, sans distinction de viandes pourveu que ce soit tousjours sans vin. Ny la condition des personnes, ny la longueur ou la chaleur des jours, ny la fatigue de leur travail ne les dispense pas de cette abstinence, et ils feroient scrupule de s'en exempter pour une legere indisposition.... Dans la marche des armées où il semble que tout soit permis, et que l'exercice de la Guerre bannisse celui de la Religion, les soldats Turcs qui fatiguent le plus, portant sur soy leurs armes et leurs provisions de bouche, en passant les deserts de l'Arabie sablonneuse durant la Canicule, jeusnent aussi rigoureusement que ceux qui sont dans leurs maisons en grand repos ». Stochove dit avec raison, dans son *Voyage d'Italie et du Levant* (Rouen, 1670, p. 147, que ce carême n'est pas à une date fixe, comme semblent l'indiquer les termes de Carlier, parce que l'année lunaire des Turcs et, en général des Musulmans, est plus courte de douze jours que l'année solaire. « Leur Caresme estant passé, dit-il (*ibid.*, p. 148), ils ont trois jours à faire bonne chere, et à se réjouir; ce qu'ils appellent Beyran (*Bairam*) qui est comme leurs Pasques; se rencontrans par les rues ils s'embrassent, et s'ils ont eu quelque haine, different, ou dispute pendant l'année, tout est pardonné ce jour là. Il fait alors fort dangereux pour les Chrétiens d'aller par les rues, parce que l'on rencontre par tout des Turcs yvres, qui ne font aucune difficulté de les maltraiter à coups de hache et de couteau, sans qu'on s'ose revancher ». En 622, le mois de Ramadhan était en mars, en 1200, en juin-juillet, en 1910, il est en septembre.

1. « L'Oraison, dit Du Loir dans son *Voyage*, p. 138 et ssq., se fait ordinairement cinq fois le jour, à l'heure du *Sabah*, qui est *du point du jour*, du *Eüylé* (*eülé*) du *midy*, du *Kindi* (*ikindi*) de *respres*, de *Akcham* (*akhsham*), *Yatissi* (*yatsi*), *du soir et du coucher*. Les moins Religieux se dispensent rarement de la premiere, de la seconde, et de la derniere fois, par ce qu'ils sont soigneusement observez, et que Mahomet ayant obtenu de la misericorde de Dieu par trois diverses instances et avec beaucoup de difficulté, que ceux de sa Religion le priassent seulement cinq fois le jour..., c'est bien le moins qu'ils le fassent trois fois. Le Vendredy qui est leur jour de Sabat, et de repos dans la sepmaine, ils font une Oraison de plus, appelée *Sala* (*sâlat*), à neuf heures du matin... Il n'y a point de cloches pour les y appeller, et des hommes qu'ils nomment *Muezins* (*mouezzin*) ont cette charge. Ils montent aux galeries qui sont au tour de ces tourelles attachées aux corps de la Mosquée qu'on nomme Minarets, et se bouchant les oreilles, ils commencent du costé du Midy pour achever vers l'Orient avec une voix tres-aiguë qui n'est pourtant pas des-agreable, quand elle est entenduë de loing, à les appeller à gorge desployée par ces parolles. *Allahou ekber, allahou ekber, allahou ekber : ech hedu en la ilahe illah allahou, ech hedu en la ilahe illah allahou, hheye alel febahh hheye etc., allahou ekber, allahou ekber, la ilahe illallah*. Dieu est grand (3 fois), je temoigne qu'il n'y a point de Dieu sinon

tions du jour par le moyen de certaines mesures et clepsidres d'eau, qu'ils ont, aussy tost qu'ils sentent que l'aube du jour approche, montent sur leurs clochers, ou estants en une galerie, qui l'environne au haut, crient certains mots, par lesquels ilz exhortent les hommes a servir Dieu. Ce qu'ils font premierement estants tournez vers l'Orient, et les repetent sept autres foix, selon les sept autres coings du monde, devers lesquels ils se tournent continuants de l'un a l'autre. Lessusdicts *Talismans* font le semblable que dessus quatre autres foix le jour, asçavoir entre soleil levant et midy, puis a midy, comme aussy entre midy et soleil couchant, qu'ils nomment *kindy*¹, et pour la dernière foix au coucher du soleil, qu'ils font avecq la voix tremblante et plus claire que les foix precedentes. Par ou il appert qu'encores que le jour leur soit distingué en quatre parties, si changent ils icelles parties selon la saison de l'année, et demeurent les nuicts sans aucune distinction.

Pour la justice il y a en chaque ville un *Caddy* et un *soubassy*², cestuy la representant un president ou juge, et celuy cy le prevost. Mais aultant que la justice criminelle y est observée assez rigoureusement a l'endroit des voleurs, adulteres et autres malfaiteurs, aultant y est la civile mal guardée, estant venale au plus offrant veu la corruption des juges, lesquels se laissent guaigner par argent, comme monstra le *bassa* d'Egypte un petit auparavant qu'y arrivassent, lequel ayant baillé un commandement et jussion en lettres patentes aux Juifs datiaires³ d'Alexandrie, pour iceux se faire payer le dace des marchandises lesquels estoient en une nave genevoise arrivée par fortune⁴ audict port au retour de Tri-

Fol. 35 r°.

Dieu (2 fois), donc venez y pour moyenner vostre salut (2 fois); Dieu est grand (2 fois), il n'y a point de Dieu que Dieu ». La forme exacte de cette exhortation du *muezzin* est *Allahou akbar* (4 fois) *ashhadou an la ilaha illa 'llah* (2 fois) *ashhadou anna Mohammadan rrasoulou 'llah* (2 fois) *hayya ala 'ssalat* (2 fois) *hayya ala 'l-falah* (2 fois) *Allahou akbar* (2 fois) *la ilaha illa 'llah*. Les Shiïtes, après *hayya ala 'l-falah*, ajoutent *hayya ala khairi 'l-amal* « venez à la meilleure des œuvres » (2 fois).

1. *Ikindi*

2. Le *kadi*, ou *kazi*, est un juge qui tranche tous les points de théologie et de droit, sous la réserve de l'approbation du *mufti*. Quand un *kadi* avait terminé le temps de ses fonctions, il venait, durant deux années, faire la cour à son *kadi leshker*, à Constantinople. Au bout de ces deux ans, le *kadi leshker* représentait au sultan qu'il était temps de pourvoir l'ancien *kadi* d'un nouvel office. Le *kadi leshker* lisait au sultan la liste des candidats et, après avoir été renseigné sur leurs capacités, le Grand Seigneur approuvait leur nomination à d'autres charges. Les *mollas* étaient supérieurs en dignité à ces *kadis*: le *soubashi*, dont le nom signifie étymologiquement « celui qui a la charge de l'eau », est un officier de police.

3. Transcription de l'italien *daziario*.

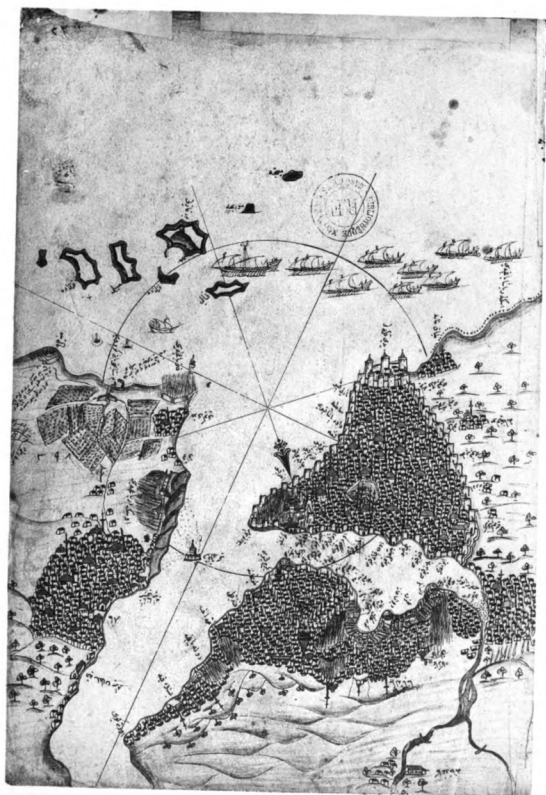
4. Dans le sens de l'italien *fortuna di mare* « tempête ».

poly de Syrie, ou elle avoit prins sa charge. Ce que ledict *bassa* avoit faict moyennant mil ducats, qu'iceux luy avoi[en]t presentez. Revocqua bientost après sondict mandement, en baillant un autre tel que demanda le patron de la susdicte nave, lequel auparavant avoit présenté troix mil ducats tant audict *bassa* qu'a ceux qui le gouvernoient, affin d'obtenir lesdictes lettres, lesquelles avecq droict on ne luy pouvoit refuser, selon les ordonnances de Turcque, veu que desja il avoit payé une foix le dace, et n'avoit volonté de se desfaire d'aucune marchandise au port d'Alexandrie. Il n'y ha aussy rien plus commun en Turcque, que les vanies¹ moresques, qu'ils appellent, lesquels sont calumnies imposées par faux tesmoings a toutes personnes, pour eviter lesquelles les Chrestiens latins ont des ambassadeurs et consuls, qui y donnent bon ordre. Mais entre autres choses, il s'en faut garder de troix, pour ne tumber entre les mains de la justice turcque, d'ou en ces cas on ne sort, que perdant la vie, ou se faisant circoncir, pour faire profession de leur religion mahometane, la premiere est de ne coucher avecq femmes turques, l'autre, ne parler en aucune façon de leur religion, et la derniere ne converser point avecq des esclaves chrestiens, de poeur que s'ils s'echappent, on ne vous [en] impose la coulpe.

Fol. 33 v°. Les exequutions des malfaiteurs par justice dissemblables aux nostres, sont qu'ils empalent certains criminels, leur mettans dedans le fondement un baston aigu par le bout, lequel ils enfoncent en après, donnants plusieurs coups d'un maillet de boix sur l'autre bout, jusques a ce que ledict baston vienne a sortir par la teste ou les espaules. Ils ont aussy une façon d'attacher et accrocher le malfaiteur a un grand crocq de fer, desquels y en a beaucoup au poutre, estant de travers au haut du gibet. On appelle ce supplice en italien *inguanzar*, veu que leur mettans la poitrine sur un crocq, qu'ils appellent *guanzo*, ils le font sortir par le dos, les laissant vivre, tant qu'ils pendent a la façon des empalez, n'est que l'officier de justice par le commandement de la justice ne leur donne quelques coups d'espée sur le col. Les bastonnades qu'ils donnent sur le ventre et la semelle des pieds est le supplice le plus fréquent.

Les finances du sultan consistent principalement au tribut que

1. Vanie est l'italien *arania*, d'où nous avons fait *avanie*; *arania* est une « *imposizione rigorosa*; che comunemente è quella che facevono i Turchi ai Franchi », dit Boerio, et aussi, comme on le voit par Carlier, une calomnie; c'est, à n'en pas douter, le mot arabe *harân*, état de mépris, avilissement, état où l'on est injurié.



Phototypie Berthaud

CONSTANTINOPLE



4



chacque Pere de famille paye par an, et a la doane ¹. Le tribut du temps de sultan Solyman n'estoit que d'un ducat par teste, estant

1. L'une des principales sources des revenus du Grand Seigneur était le *kharadj*, que l'on appelle également *djiziè* « capitation ». Il y avait deux sortes de *kharadj*, le premier était le tribut qu'un pays chrétien, vivant en paix avec la Sublime Porte, était obligé de lui payer, en signe de vassalité. C'était ce tribut que versaient les principautés de Moldavie et de Valachie, et la répartition en était assignée aux princes ou hospodars ; ce fut ce même *kharadj* que paya au sultan le prince de Bulgarie, jusqu'au jour où il prit le titre de tsar, et se déclara indépendant de la Porte. La seconde forme de *kharadj*, de beaucoup la plus importante, est le tribut que la Porte a imposé aux habitants des pays conquis ; la forme complète du nom de cet impôt est *kharadj-i réés*, ou capitation ; il n'est payé que par les sujets, dits *raïas*, d'une autre religion que l'Islamisme. Les habitants des provinces conquises, au point de vue de cet impôt, étaient divisés en trois classes : 1^o les ouvriers qui vivent de leur travail, les *foukara-i mentémélé* ; 2^o les individus de fortune moyenne *moutévasiti el-halè*, et 3^o les riches *ashab-i mal*, lesquels étaient censés jouir d'un revenu annuel d'au moins 10.000 aspres. La taxe de la première classe était d'un sequin *sindjirli* du Kaire, soit 2 piastres et 80 paras ; la taxe de la seconde classe était de 2 sequins, soit 5 1/2 piastres ; celle de la troisième était de 4 sequins, soit 11 piastres. Les *raïas* ne payaient le *kharadj* qu'à partir de la puberté ; comme les Turcs n'ont pas d'état civil, un *pappas* orthodoxe avait imaginé le moyen suivant pour déterminer si un enfant avait atteint l'âge de puberté : on prenait la mesure du tour de son cou avec un cordon, on en mesurait le double et l'on faisait prendre à l'enfant les deux bouts réunis de ce cordon entre ses dents, puis on essayait de faire passer sa tête par le cercle ainsi formé ; si l'on y réussissait, l'enfant était déclaré taxable. Les mendiants et les religieux étaient en principe exemptés de toute capitation. Ce système dura jusqu'en 1803, époque à laquelle le grand vizir Keur Yousouf Pacha, ayant jugé que l'argent avait beaucoup perdu de sa valeur, porta les taxes à 3, 6 et 12 piastres. Dans ce système, les gens les plus riches ne payaient jamais plus de douze piastres, mais les *koldji*, ou collecteurs, ne se faisaient pas faute de taxer les gens pauvres à la plus forte taxe. Dans les provinces, le prélèvement du *kharadj* donnait lieu à de véritables exactions. Le sultan Mahmoud-Khan II publia, le 16 Zilhiddjé 1249 (26 avril 1834), un *iradè* modifiant dans un sens assez large le fonctionnement du service du *kharadj* ; les taxes furent fixées respectivement à 15, 30 et 60 piastres. On lit, au commencement du *Kanoun-namè* de l'empire ottoman, que la première et la plus importante affaire dont le sultan doit s'occuper est d'avoir son trésor plein. Le *kharadj-deftéri*, registre comprenant le *kharadj* ou capitation, et l'*avariz-deftéri*, qui était le registre contenant le détail des taxes immobilières, étaient, comme les autres registres de l'état, en la possession du *sirr katib*, et l'auteur du *Kanoun-namè* conseille fortement à son maître de se faire apporter ces livres pour prendre connaissance de ce qu'ils contiennent. En plus de ces deux registres, le sultan devait également se faire apporter les *mouhasébè-deftéri*, ou livres des comptes, et, après les avoir examinés, les sceller de son sceau, puis les faire enfermer dans un coffre. D'après ce même *Kanoun-namè*, les recettes du *kharadj*, de l'*avariz* et du cens, à l'époque du sultan Mohammed Khan IV, en 1033 (1653 de J.-C.), étaient pour l'Anatolie et la Roumèlie 5007 yuk et 11192 aspres, le yuk valant 1000 piastres ou 100000 aspres. La solde des janissaires en garnison à Constantinople, à Candie, à Baghdad, et sur les autres frontières, était de 1667 yuk, 83292 aspres. Les adjémoghians, bostandjis, baltadjis, coûtaient par an 151 yuk, 87720 aspres ; les sipahis, les 6 régiments de silahdars, qui étaient nommés *buluk khalki*, et qui étaient en garnison à Constantinople et à Candie, 1303 yuk, 86160 aspres ; les djébedjis, ou troupes cuirassées, en garnison à Constantinople, à Candie, et sur les autres

mis pour le present a quatre vingts aspres, parce que chaque sultan ordinairement l'augmente, estant leur coustume de croistre parcillement la solde de la gendarmerie. Les doanes sont tenues presque en toute la Turquie par des Juifs, lesquels retirent dace de toute marchandise entrante ou sortante, laquelle encores qu'elle ne soit diminuée au pris qu'elle estoit autrefois, si ne tire le sultan si grand revenu de ses pays, que faisoient les roix qu'anciennement les possedoyent, dont j'estime que la cause se doive imputer a la ruine des villes, et que une grande partye des terres sont en frische. J'ay entendu d'un Juif, lequel estoit Vice consul pour les Venitiens a Damiat, et avoit esté employé avecq d'autres a la recepte generale des finances d'Egypte, que le revenu dudict pays n'estoit que quinze cents mil ducats, dont cinq cents mil estoyent employez aux guaiges des guarnisons du pays, cinq cents autres mil en extraordinaire, et les cinq cents mil qui restoyent, estoyent envoyez chaque année au moix d'octobre a Constantinople, sans comprendre les presens que le *bassa* faisoit a toutes les foix, au sultan, a la façon que font tous autres *bassas*. La cause principale est que les marchandises de Levant, comme espiceries et autres, ont prins leur chemin par Portugal ¹.

Touchant leurs moeurs, ils sont fort differents aux nostres, tant en habits, viandes, mariaiges, salutations, bastiments et autres façons de faire. Leur habit est de semblable façon tant des povres

frontières, touchaient 112 yuk, 15121 aspres; les top-arabadjis ou artilleurs, 12 yuk, 19181 aspres; le personnel des cuisines et des écuries impériales, 110 yuk, 79681 aspres; les artisans, domestiques divers, valets, 50 yuk, 38365 aspres; les kapoudjis de la Porte, 76 yuk, 26932 aspres; les aghas du trône (chambellans et grands dignitaires), moutéferrika (gentilshommes ordinaires), tchaoush, tchashniguirs, secrétaires du Divan, khazinedars, begs, architectes et gens touchant une rente annuelle de la Porte Ottomane, 221 yuk, 15388 aspres; les sultanes et leur domesticité, 128 yuk, 18000 aspres; les gens des arsenaux, 67 yuk, 27823 aspres; le Divan impérial, avec les cadeaux qu'il devait faire, absorbait 230 yuk; la cuisine impériale, 86 yuk; les frais de table et autres du sérail impérial, des sérails d'Ibrahim Pacha et de Galata, ces deux derniers étant des sortes de collèges où l'on élevait les jeunes gens qui devaient faire partie de la domesticité du Grand Seigneur, 66 yuk, 26392 aspres; le tersanè-émini recevait, pour les dépenses de la flotte, 141 yuk, etc. Toutes les autres dépenses secondaires de l'empire sont ainsi prévues de la façon la plus précise, et le total des dépenses s'élève à 6761 yuk, 6387 aspres; la mention en serait un peu longue, et ce qui précède suffit amplement à démontrer que le bon plaisir ne régnait pas seul dans les finances du Grand Seigneur. Il est à présumer que le déficit de ce budget n'est qu'apparent; il se comblait évidemment par d'autres ressources, telles le tribut de l'Égypte, les revenus de la douane.

1. Cette phrase est écrite en marge du texte et sa place n'est pas indiquée d'une façon précise; elle se rapporte à la diminution des revenus de la douane.

que riches, n'y ayant distinction qu'en l'estoffe et le turban. Le drap, toile rayée, le camelot, satin et damas sont en commun usage, et principalement de couleur, le noir n'y estant porté que des povres, ou affligez, mais sur toutes couleurs ils aiment la verte, parce que Mahomet l'a portée presque toute sa vie, de laquelle aussy le sultan use bien souvent, mais non du turban verd, veu que seulement ceux de la famille et descente de Mahomet portent le turban vert. L'escarlat et le bleu sont les plus coustumieres après la susdicte couleur. Ils portent le plus souvent deux robes longues, l'une dessus l'autre, toutes deux sans collet, comme pareillement la chemise, et ceignent la robe de dessous avecq une ceinture de toile ou autre chose. La teste est couverte d'un petit Fol. 36 v. bonnet rouge, lequel ne paroist point, parce qu'ils ont le turban de toile blanche dessus, lequel les seigneurs portent plus grand et beau que le vulgaire. Ils ne l'ostent point pour faire honneur a quelqu'un. Ils portent ordinairement des bottines de cuire, et des souliers pointus pardessus, lesquels estants de cuir fort dur, se dechaussent aisement. Ce qu'y s'y trouve de plus beau, sont les draps d'or, autant bien et richement elaborez qu'il est possible, et la grande blancheur et beauté de leurs turbans, de toile de Judée, laquelle est faicte de cotton ¹. Mais ils n'ornent aucunement leurs

1. Les femmes turques revêtaient leurs plus riches vêtements pour se rendre au bain. « Pour coëffure, dit Du Loir dans son *Voyage*, p. 183 sqq., elles ont deux sortes de bonnets: celui qui leur sert ordinairement à la chambre est fait comme les nostres de nuit, avec un bouton d'or et des pierreries au haut, et par ce qu'il n'est posé que sur le haut de la teste, il leur vient tomber negligemment sur le front. L'autre est de carton couvert de toile d'or plus large par le haut que par le bas, qui est attaché d'un poinçon d'or, où est enchassé quelque pierre precieuse. Ces bonnets sont liez par en bas, d'un beau linge de coton, dont les bouts façonnez d'or et de soye volent sur les espauls.... Elles portent toutes comme les hommes, des calçons sous leurs chemises qui leur vont jusques aux talons, et selon la saison ils sont de veloux, de drap, et de satin brodés par les costez, ou de toile. Elles ont aussi en tout temps une petite chemisette de coton piqué qu'ils appellent *Giupon*, et qui leur sert de deshabiller ordinaire. Les Dames de condition ont de plus une Cimare à la Persanne dans la chambre, la veste que toutes les femmes mettent par dessus ce Giupon est juste à la taille du corps, avec une ceinture d'argent doré ou d'or enrichie de pierreries qui leur embrasse les reins, et qui se joint au bas du ventre pour mieux faire paroistre la gentillesse de leur taille. Ceste veste est fermée jusques au col de gros boutons d'or enrichis comme la ceinture et seulement vers le sein elles en eslargissent les gances afin de ne pas le presser, et si peu qu'on en puisse voir avec les flocons de la chemise qui sont entre les boutons, il paroist plus beau que s'il estoit decouvert entierement. Quand elles sortent elles sont revestues comme les hommes, d'une seconde veste qui leur sert de manteau, dont les manches sont si longues qu'on ne leur void que les bouts des doigts. Dans les ruës elles en tiennent un costé qu'elles croisent sur l'autre par devant. Leur coëffure est cachée d'un voile blanc qui leur couvre la teste jusques au front,

habits de bords, passements, mouchetures ou dechiquetures, et les portent tous entiers, se mocquans des Chrestiens, lesquels ils disent rompre et guaster leurs habits. Les femmes ont presque une semblable robe, de dessus, que les hommes, mais tiennent les mains, face et col cachez, elles ont a l'endroit des ieux un cresse noir, a travers duquel elles voyent. Elles paroissent fort peu par les rues, sy ce n'est des esclaves, parce que les marys ou peres les tiennent de court, ce quy est aisé, parce qu'elles ne vont point a la mosquée. Et n'estoit les bains, ausquels souvent elles vont, malaisement on verroit quelque femme turque de mediocre qualité par la ville, car les grands dames ne bougent de leurs maisons pour aller aux baings, qu'elles y ont. Les femmes y sont fort subjectes a se teindre de divers couleurs quelques partyes du corps, et entre autres les ongles de rouge, a la façon que font aussy leurs enfants, par le moyen d'une herbe, qu'ils y attachent quelque temps durant. Les hommes allants a pied par la ville ne portent aucunes armes, mais estants a cheval, ont ordinairement le cymeterre, et cheminants par pays, portent aussy l'arc ou l'arquebouse a mesche. Ils sont fort sobres, quand au manger et boire, ayants accoustumez d'estendre un tapis en terre, et sur iceluy la nappe ¹, et sont ceux, qui mangent, assis en terre les jambes croisées a la façon que font les tailleurs de par deça en travaillant. Le vulgaire se contente de pain, sel et aux, lesquels ils ayment sur tout, et quelquefois du laict caillé ². Le ris leur est aussy viande fort

Fol. 37 r°.

et un autre leur vient brider le nez que les vieilles seules ont privilege de mettre à l'air. Les jeunes n'ont pas seulement la liberté de decouvrir leurs yeux, et elles ont dessus un cresse noir fait de erin de cheval ».

1. La nappe des Turcs n'a rien de commun avec ce que nous entendons par ce mot ; c'est une sorte de grande bourse de cuir qui s'ouvre par le milieu et qu'on étend sur le sol après l'avoir ouverte ; elle se ferme par des cordons qui passent dans des anneaux de métal ; de là, l'expression courante, ouvrir la nappe, pour dire mettre la table, et la fermer, pour dire que le repas est terminé.

2. En turc *youghourt* ; *djoughourt* en turk oriental ; le mot *djoughourt* se rattache au mongol *dsoghokh* « mets, chose qui se mange », *dsoghoghlahou* « manger et boire », dont dérivent *dsoghoghlaghour* et *dsoghoghlat* « les mets » ; anciennement, tous ces mots se prononçaient avec un *tch* à l'initiale. C'était en somme, avec le *koumis*, ou lait de jument fermenté, l'aliment par excellence des nomades du désert. « On n'y void point, dit Du Loir dans son *Voyage*, p. 167, de trophées dressez aux exploits de la gueule, ny d'enseignes qui marquent les maisons dediées à la debauche et à la crapule. Ils ne se servent point d'autre vaisselle que de celle d'airain blanchy, d'estain, de porcelaine ou de terre, et depuis vingt ans seulement les Grands Seigneurs en ont fait faire d'or et d'argent. On estend sur le tapis de l'estrade qu'ils appellent *Sofa*, un cuir qui sert de nappe, et puis on met dessus une table de bois faite comme un plateau rond qui ne seroit guerres creux, et que l'on couvre de plats. Les Turcs assis sur le cul se mettent à l'entour de cette table, et si la serviette n'est pas assez grande pour tous les assistans,

ordinaire, et la chair plus commune, celle de mouton, et poulles, s'abstenants de chair de porc, laquelle leur est defendue par leur loy. Et ne faut esperer d'y trouver aucun chappon, faisant, tourterelles, et autres viandes delicates. L'eau simple leur sert de boisson ordinaire, l'estimants estre comme un nectar, quand il y a un petit de sucre ou miel meslé parmy. Le vin leur est defendu par l'Alcoran, et ne laissent pourtant a en boire quelques uns, ausquels il est plus imputé a vice s'ils sont d'aage, veu que la jeunesse merite excuse et pardon. Ils ont ceste coustume ayants commencé a en boire, de ne cesser jusques a ce qu'ils soyent yvres, ou pour le moyns qu'ils n'en puissent plus avaller, par ce qu'ils estiment, que le peché est a boire du vin, n'important si on en boit peu ou prou, a quoy ils pensent estre ordonnée mesme peine. Ils usent aussy d'un breuvaige, qu'ils appellent *Arab sorbet* ¹, quy veut dire autant que boisson d'Arabie, laquelle ils font avecq des raisins de Corinthe ou de Damas, rompus dans le moulin, lesquels estants mis dans un vaisseau de bois, ils y versent certaine quantité d'eau chaude, ce qu'après avoir bien meslé, ils bouchent bien ledict vaisseau, laissant le tout Pol. 37 v. bouillir de soy mesme par deux ou troix jours, y adjoustants de la lye de vin, s'il ne boult assez. Au bout dudict temps ledict breuvaige est fort bon a boire, representant tellement le vin, que plusieurs y sont trompez, et moy mesme quelquefois. Il monte aussy a la teste a la façon du vin, mais ne se garde longtemps, par ce qu'aisement il s'aigrit. Quand ils vont par pays, ils ne mangent guere de viandes chaudes, mais trouvant a achapter partout

ils prennent leurs mouchoirs qui sont tousjours fort amples. Leurs cuilliers sont de bois, avec un manche long d'un demy-pied pour le moins, et ils n'en usent gueres que pour s'empescher de se brusler les doigts. Aussitost qu'ils le peuvent, ils se servent d'une main pour cuillir, et pour fourchette, et du creux de l'autre pour assiette, avec laquelle en mesme temps ils portent le manger à la bouche. Aprez qu'un homme a beu, il est de la civilité de celui de qui on boit la santé de luy presenter un petit morceau de fruit ou de fromage, et quand il y a des olives sur la table, ils les employent preferablement à toute autre chose pour cette ceremonie, qu'ils appellent *Meuthké* ».

1. *Arab sherbet*. « Si la visite est de ceremonie..., dit Du Loir *Voyage*, p. 169, le maistre de la maison fait apporter une cassolette auprez de son amy, et deux valets luy couvrent la teste d'une tavayole, afin que la fumée du parfum ne s'eschappe pas. On luy sert apres dessus une sous-coupe de bois peinte de feuillages à la Persane, une grande tasse de porcelaine pleine de *cherbet*, qui est un suc de limon et de citron confit dans le sucre, et qu'on delaye dans l'eau. Apres ce delicieux breuvage, on luy apporte dans une tasse plus petite, le *Cahué* café qui est une eau rousse qui prend son nom avec la teinture d'une graine d'Egypte qu'on fait bouillir dedans, et qui est grosse comme un grain de froment. Cette liqueur n'est bonne que toute chaude, tellement qu'à peine peut-on la sucer du bord des levres, et on ne la prend qu'en soufflant, et à plusieurs reprises. »

du fromaige, ou bien des pruneaux, poires, pesches, coings, figues et raisins de Damasc, qu'on a cuits avecques de l'eau pure, et sont gardeez dans des pots de terre, ils en acheptent, se servants aussy de ladicte eau, qu'ils boivent après qu'ils ont mangé lessusdicts fruicts. Ils ont coustume aussy en voyageant de manger en compagnie, si non tous, au moins quelques uns, et sont fort aises, quand les Chrestiens lattins mettans leurs viandes avecq la leur, au temps que l'on disne ou soupe, ils mangent de compagnie.

Ils peuvent avoir jusques a sept femmes ¹ legitimes, venants peu souvent a ce nombre, et sur tout les seigneurs, lesquels n'en ont gueres qu'une, comme aussy les sultans. Bien est vray que depuis sultan Baiazet, celui quy fust prins de Tamerlan, les sultans ses successeurs jusques a sultan Solyman Pere grand de celui d'a present, n'ont eu aucune femme legitime, se servans de concubines, de peur qu'ils ne feussent contraincts de veoir les injures et opprobres, qu'en leur presence, celui quy les auroit veincus, pourroit faire a leurs femmes, a l'exemple de Tamerlan.

Fol. 38 r°. La susdicte premiere femme espousée par sultan Solyman estoit Roxolana, appelée des autres Rossa, laquelle fust cause que son mary fist estrangler en sa tente Mustapha un sien filz qu'il avoit eu d'une autre concubine, et du depuis fist tuer aussy le

1. « Les Turcs, dit Du Loir dans son *Voyage*, p. 171 et sqq., peuvent avoir trois sortes de femmes. Ils espousent les premieres, ils louent les secondes, et ils acheptent les troisiemes. Ils voyent les dernieres devant que de les prendre et il n'y a que les legitimes qu'ils espousent sans les connoistre, et à qui ils font l'amour par tierces personnes, s'en fiant au rapport de celles qui s'en entremettent. Pour les autres femmes ils en ont autant qu'il leur plaist, et le nombre de celles qu'ils espousent est restraint à quatre qu'ils peuvent tenir ensemble en une mesme maison, mais esgallement bien traitées et bien vestues... » Le contrat de mariage temporaire se nomme *kébin*. « Quoy que la condition des diverses femmes soit beaucoup differente, neantmoins il y a quelque chose de semblable. Les enfans des unes et des autres sont esgallement legitimes, et un homme peut les quitter toutes, en revendant l'esclave, en payant ce qu'il a promis à celle qu'il a prise à *kébin*, et en se separant de la legitime... Si la femme s'en separe avec juste raison, il est obligé de luy laisser sa dot, si elle est repudiée avec cause, il ne luy donne rien, mais s'il veut la reprendre comme il arrive quelquefois, il ne le peut qu'auparavant il ne l'ait veu coucher avec un autre... Avec tant de femmes que les Turcs peuvent avoir, ils auroient grand tort d'en chercher encore d'autres, aussi n'y a-t'il point de maisons publiques dediées à l'infame Venus qui soient permises dans Constantinople, hormis quelques-unes de courtisanes dans Galata, semblables aux Nymphes du Pont-Neuf de Paris, qu'on souffre pour assouvir la brutalité des Matelots, et des Soldats de Mer ». Stochove dit, dans son *Voyage d'Italie et du Levant* (Rouen), p. 106, que le mari qui ne veut plus de sa femme peut la renvoyer en lui donnant sa dot et une provision pour vivre pendant trois mois et six jours, afin de voir si elle est enceinte. Si elle l'est, il est obligé de l'entretenir durant sept ans avec son enfant et, au bout de ce temps, l'enfant vient à la charge du père.

filz dudict Mustapha. Ce qu'elle avoit pourchassé par calomnies, affin que ses enfans succedassent a l'empire des Turcs. Il y est permis aussy a chacun tant Chrestien, que Turc ou Juif, de tenir tant de concubines que l'on veut, moyennant qu'on en ayt lettres passées devant personnes publiques, affin qu'icelles servent quand le *soubassy* les trouve au logis de ceux quy les nourrissent, lequel pareillement n'a que veoir sur la façon dont chacun se gouverne a l'endroit de ses filles ou femmes esclaves, n'estant neantmoins loisible aux Chrestiens d'avoir des esclaves Turcs. Quand ils s'entresaluent, ils mettent les mains sur la poitrine, baissans un petit la teste sur le devant, n'estant la coutume entre eux d'oster jamais le turban de dessus la teste, laquelle façon faut que les Chrestiens latins y observent pour le faict du bonnet ou chapeau, lequel ils se doivent garder d'oster trop arriere de la teste ou trop souvent en la presence des Turcs, parce qu'il s'est veu, qu'iceux incontinent ont couvert la teste de quelques uns, lors qu'ils estoyent ainsy decouverts, de leur turban, et l'ont trainé par force a la mosquée pour estre circoncis et initié a leur religion, la commune leur ostant la vie, en cas qu'ils fissent trop grande resistance. Ce qu'y s'observe plus en Egypte et autres provinces qu'à Constantinople, ou en avons esté advertis, affin de nous en donner de garde.

Quand le sultan donne audience a quelque ambassadeur estran- Fol. 38 v°. ger, il est assis en une chaire basse, couverte d'un tapis somptueux, avecq des coussins fort riches ¹. Deux de ses valets de

1. « Le Divan, dit Du Loir, dans la Relation de son voyage, page 77, se tient quatre fois la Sepmaine, le Samedy, le Dimanche, le Lundy et le Mardy. Ces quatre jours, une heure devant le lever du Soleil, trois Officiers se trouvent à cheval dans la place, qui est devant le Serrail, et apres avoir fait quelques oraisons, ils attendent les Vezirs, et les autres principaux Ministres du Divan, qu'ils saluent à pleine voix par leur propre nom à mesure qu'ils arrivent, et leur souhaitent le bon jour... Le premier Vezir n'est pas si tost venu que la porte s'ouvre. Les Janissaires, et les Spahis entrent en foule, les premiers vont se ranger à main droite, et les seconds à gauche sous les galleries qui regnent tout autour de la seconde cour du Serrail, et qui sont soustenuës par des colonnes de Marbre. Les Vezirs estants descendus de cheval à la porte de cette cour, vont prendre séance au Divan, dont on n'approche aussi qu'en courant, y ayant des Capidgis qui erient à ceux qui marchent d'un pas trop lent *Seghyrt*, qui signifie *cours*... Le premier Vezir est assis au milieu, et les autres selon leur rang à ses costez. Le *Nichandgi Bachi*, qui est proprement le *Garde des Sceaux*, est à sa droite; les Intendans de Justice dans les armées qui se nomment *Caziasquers kazi-asker* sont à sa gauche, et les *Tefterdars (defter-dar)*, qui sont les *Greffiers*, et les *Secrétaires* sont de part et d'autre. Les deux Capitaines de la porte appelez *Capidgi Bachi* et le *Tchiaousch Bachi (Tchaousch bashi)*, en gardent l'entrée. Apres que dans cet ordre les affaires des Finances, celles de la Guerre, de Justice, et de Police ont esté traittées, on consulte sur les propositions des

chambre prennent l'ambassadeur a l'entrée de la chambre, l'un par un bras, et l'autre par l'autre, le menants de ceste façon vers le sultan, laquelle coustume ils ont observée, depuis qu'un Croate, ayant demandé a parler a sultan Amurath, le tua pour se venger de la mort de Marc Despote de Servie, son maistre, que ledict Murath avoit faict tuer. S'estant l'ambassadeur baissé et faict semblant de baiser les mains du sultan, il est ramené des deux susdicts en mesme façon vers la parois opposite, ou il dict la cause de sa legation. Mais estant ramené de ceste façon, il va a reculons, afin de ne monstrier au sultan le dos ou autre partie du derriere. Ce que les Janissaires et autres observent aussy a l'endroit des Ambassadeurs, *bassas* et autres grands seigneurs, pour leur faire honneur, quand ils les vont saluer. On mene en après semblablement les gentilshommes quy sont en la compaignie de l'ambassadeur, ausquels estant présenté un pan de la robe du sultan, ils le baisent.

Fol. 39^{re}. Les logis des Turcs ne sont gueres somptueux, estimants estre le faict d'un superbe et audacieux, de faire bastir des maisons magnifiques, comme si on se promettoit par la de demeurer perpetuellement en ce monde. Ils n'ont rien de somptueux que leurs baings et mosquées, et sont aussy les grands seigneurs envieux d'avoir outre leurs beaux baings, des beaux jardins et lieux de plaisance. Mais l'ordinaire du commun et principalement des gens de guerre est, de se contenter, s'ils ont seulement place, ou leurs chevaux puissent estre au sec, et eux pour estendre leur lict, lequel est autant somptueux que leurs logis, car en lieu d'un lict, ils estendent sur des ais un tapis ayant le poil long, sur lequel ils couchent de nuict d'un costé, s'en servans de jour pour mettre dessous la nappe, ou autre service, de l'autre. Ils n'ont aucuns linceulx, mais ont accoustumé ceux la quy se despouillent, de porter des chausses de toile blanche, lesquelles a la ceinture se ceignent par dessus la chemise, et couvrants la cuisse et la jambe, se rendent jusques sur le talon. Ils sont aussy bien

Ambassadeurs s'il y en a, et sur la response qu'il faut faire. On expedie les Lettres pour les Provinces, les Passe-ports, et les Privileges. On y juge mesme a mort, les personnes de condition qui sont criminelles, et ces affaires importantes estant vuidées, on donne audience aux particuliers avec une Justice que la presumption de la presence du grand Seigneur rend incorruptible, parce que le Prince peut estre témoin de tout ce qui se passe là, en se mettant a une fenestre grillée d'une jalousie, et fermée d'un crespé noir où il vient quand il veut sans que personne le sache ». Il y avoit dans l'empire deux *kazi-askers*, l'un pour l'Europe, le *Rouméli kazi-asker*, l'autre pour l'Asie, l'*Anatoli kazi-asker*. Ces deux charges étaient les plus hautes auxquelles pouvaient atteindre les gens de Loi.

ameublez d'autres choses requises en un mesnaige, que de lict, se contentants d'un pot et d'un escuelle de terre, et les riches en ayant d'ayantaige, se plaisent aux vases de porcelaine, dans lesquels le sultan aussy se faict servir. Ils se plaisent sur toutes choses en beaux chevaux, lesquels ils enharnaschent fort bien, les tenants principalement les nuicts de l'esté, attachez a l'air en la cour du logis, et la aussy bien qu'en l'estable, leur attachent les quatre pieds avecq des attrappes de fer, leur estant par ce moien defendu de jouer aussy bien des pieds que de la bouche, ayants la teste attachée de court.

On voit ordinairement en leurs escuries des pourceaux, (animal neantmoins par eux hay), parce qu'ils les estiment apporter quelque chose a la santé et disposition des chevaux, au contraire de ce qu'on tient en la Chrestienté, ou on les bannit des estables, Fol. 39 v^o. de poeur que les chevaux n'en deviennent farcineux.

Ils sont aussy curieux de fonder des beaux hospitaux qu'ils nomment *Imaret*, lesquels en cheminant par la Turquie, on rencontre en plusieurs endroicts, assez bien bastys, ayants leurs chambres séparées.

Il est permis a tous passans de s'y arrester trois jours entiers, soit aux Chrestiens, Juifs ou Turcs, ausquels on y presente du pain, de la chair et de l'orge cuit, n'estant loisible de refuser leurs viandes ¹, si on ne leur veult donner occasion de penser qu'on les mesprise, veu que les *bassas* mesmes et autres grands seigneurs les acceptent, ayants accoustumé de s'y retirer, quand ils vont par pays, veu l'incommodité des hosteleries, qu'ils nomment *carabassara* ², lesquels estants plus longs que larges, ont une cour au milieu pour mettre les marchandises, charrois et chameaux. Tout autour est une muraille haute de trois a quatre pieds, laquelle tenant a celle qui clost tout l'edifice, est platte par dessus, afin qu'au dessous on puisse estre a couvert, et la faire la cuisine, prendre son repos, manger et boire, le tout en presence de tout le monde, veu que ledict lieu n'est distingué d'aucunes chambres. Les logis publics d'Egypte et de quelques autres provinces voisines sont un petit mieux accommodez, ayants tout

1. En arabe *'imaret*. Du Loir dit dans son *Voyage*, p. 189, qu'on y servait tous les jours un plat de riz. Presque tous les princes de la famille d'Osman ont donné des sommes considérables pour fonder et pour entretenir ces *'imaret*. Le premier qui fut fondé chez les Osmanlis fut établi dans la ville de Nicée sous le règne de Orkhan I^{er}; la soupe qu'on y distribue aux indigents est nommée *'imaret tchorbaseu*.

2. Ce mot est une altération du persan *karavan sérâi*, que Du Loir (*ibid.*) transcrit *Keravan Serâi*.

autour de la cour au dedans des galeries basses, et la quelques chambres voutées, lesquels servant a serrer la marchandise, sont louées aux passants, principalement Francs, qu'ils appellent, car
 Fol. 40 r°. les Turcs ayment a manger et reposer en public, n'ayants en cest endroict trop mauvaise raison, veu troix ou quatre sortes de vermine, qu'on trouve esdictes chambres, lesquels empeschent de pouvoir prendre le repos. Touttefois ceste façon d'hostelerie, n'est commune par tout le pays d'Egypte, mais seulement deça delà, et soit l'une ou l'autre façon, vous n'y avez que la place, qu'encores on paye assez cherement, estant necessaire de se pourveoir de viandes ailleurs, aussy bien que de linge et autres choses requises pour la table, qu'il faut porter quand et soy ¹, si on en veut avoir, et semblablement son liet, quy ne donne pas beaucoup d'empeschement aux Turcs, lesquels le portent de jour accommodé a la selle de leur cheval, mulet, asne ou chameau, ce quy leur est aisé, veu que pour tout le liet ils n'usent que d'un petit tapis. Mais quand aux viandes, on trouve du pain chez les boulangers, de la chair crue chez les bouchers, des petits morceaux de chair rostye chez les rostisseurs et de toutes sortes de fruicts cruds et cuits chez les fruictiers.

Touchant leurs morts, ils les enterrent avecq solemnitez, accompagnants les corps avecq chant jusques au cymetière, lequel coustumierement est hors des villes, ou on veoit plusieurs tumbes, fort peu eslevez, lesquels sont couverts d'une grande pierre de taille, et ont la pluspart de ceux des hommes, des turbans de pierre a l'endroict de la teste. La pierre dont les sepulchres sont couverts, est grande et pesante, affin de garder
 Fol. 40 v°. que les corps ne soyent mangez des chiens, loups ou autre sorte d'animaux, et y laissent dessous ladicte pierre un assez grand espace vuide, affin que, comme ils disent, quand le mauvais demon viendra a demander a celuy quy est mort, qu'il rende compte de sa vie, et que le bon demon tachera a le defendre ², le

1. Avec soi.

2. « Ils se persuadent, dit Du Loir dans son *Voyage* (pp. 160-1), qu'aussi-tost qu'ils sont au tombeau deux Anges plus noirs que la poix, l'un armé d'une massue de fer, et l'autre d'un grand crochet, leurs commandent de reprendre leurs ames et de se mettre à genoux pour subir dans cette posture l'examen rigoureux que ces impitoyables Commissaires font de leur vie. S'ils sont trouvez coupables de la damnation éternelle, ces Anges demeurent avec eux pour les tourmenter continuellement, l'un leur deschargeant un coup de massue qui les enfonce six toises dans la terre, et l'autre les retirant apres avec son crochet, et ils vacquent alternativement à ce cruel exercice, jusques à ce que la trompette du dernier jour appelle tous les hommes à comparoistre devant Dieu. Que si au contraire les morts sont trouvez innocens, ces severes

mort ayt place pour se lever et asscoir, et par ce moyen de debattre plus commodement son faict.

Les Turcs n'ont point l'usaige de l'impression, et partant ont fort peu de livres, lesquels aussy bien ne leur serviroient de gueres, veu qu'ils ne s'adonnent aucunement aux estudes, ny des bonnes lettres, ny de philosophie, des mathematicques, de la medecine, des loix, ny de la cosmographie ou des histoires, ayants presque pour tous memoires leurs chronicques ¹, et pour leurs medecins leurs apoticquaires. Il ne laisse pourtant a y avoir des medecins chrétiens et juifs, dont ils s'aident quelquefois, et sur tout les grands.

La musique aussy leur est presque incognue, ayants pour toute melodie, quelques cornets et une façon de cistre autant peu harmonieuse comme mal touchée, lequel represente plustot le son d'un chauderon, qu'aucune autre chose. Et sont peu desireux d'entendre le son de noz beaux instruments, qu'ils estiment rendre les hommes effeminez, a la façon de plusieurs autres delices, lesquelles ils fuyent de tout leur pouvoir. Mais tout leur estude gist a l'interpretation de leur loy, ayants pour cest effect des escoles particulieres et publiques, ou leurs docteurs la lisent et interpretent.

Ils confondent ordinairement l'ordre des temps, faute de chro- Fol. 41 r°.
nologie, et raccomptants quelque faict, advenu depuis six cents ans en ça, diront si bon leur semble, que ç'aura esté du temps de

examineurs quittent la place à deux autres Anges plus purs et plus blanches que la neige, qui respandans en leurs ames mille agreables consolations, les assistent jusques à la fin du monde. Ceux qui ont du bien font tenir des Prestres aux escoutes durant les premiers jours apres la mort de leurs parents, afin de sçavoir l'issuë de l'interrogatoire... Les autres qui n'ont pas le moyen de payer leurs grossieres impostures, vont eux mesmes faire leurs prieres et leurs veilles sur les fosses ».

1. Carlier de Pinon abuse du droit qu'on a de mépriser une littérature qu'on ignore complètement; si la littérature des Osmanlis manque d'originalité, si elle n'est qu'un reflet des ouvrages arabes et persans, même pour la poésie, elle contient de très bons livres, tels la traduction des *Prolegomènes* d'Ibn Khaldoun, et l'*Houmayoun-namè*, imitation de l'*Anvar-i Soheili*, dans lesquels les auteurs tures ont presque refait une œuvre personnelle. Les chroniques turques ne sont point si misérables et, au point de vue littéraire, valent à peu près celles qui furent écrites en arabe aux ^{xiv}^e et ^{xv}^e siècles. Au palais, l'histoire des empereurs ottomans était confiée au *Dulbend oghlan* qui, comme on l'a vu plus haut, était un fonctionnaire de la chambre du sultan; c'était lui qui avait la garde des volumes dans lesquels elle est contenue. Cette histoire officielle de la dynastie osmanlie contient des choses singulières: on lit en effet, dans le *Kanoun-namè*, que les khans de Crimée sont les descendants de Tamerlan, et que les Musulmans ont jadis conquis et soumis à leur foi un vaste pays, situé à deux ans de chemin de Constantinople, le Khitai, qui n'est autre que la Chine.

Alexandre le grand, ou de quelque Empereur. Ils ont toutesfoix depuis quelque temps en ça la supputation de l'année, lequel ils comptent selon le cours de lune, laquelle supputation revient a celle que nous faisons du soleil. Ils n'ont point semblablement de lieues pour compter les chemins, mais s'accommodent aux journées des caravannes. Quand a leurs complexions, ils sont fort avarés, pour laquelle occasion, il n'y a gueres chose dont on ne vienne a bout en Turquie par argent, lequel est le seul moyen de les rendre traictables, veu qu'autrement ils sont si farouches, qu'il seroit malaisé de les gouverner. De cecy a prins origine le commun proverbe, par lequel il est dict, que ceux quy voyaigent par la Turquie, doivent avoir tousjours la bouche fermée et la bourse ouverte ¹. Sont aussy fort subjects au vice de Sodome, et plus les grans que le vulgaire, n'y ayant gueres cappitaine quy n'ait un bardache ou davantaige. Ce qu'encores qu'ils recoignoissent pour vice, si n'en voit on point faire aucune punition, veu que chacun tache a cacher et excuser, ceux quy en sont entachez. Quand ils veulent monstrier l'amour qu'ils portent a quelque fille ou guarçon, ils se bruslent au bras ou en autre partye du corps une ou plusieurs places rondes, dont, tenants le bras descouvert, ils ont accoustumé d'en faire parade. Ils sont au reste fort devots en l'observation de leur loy, en aumosnes et fondations tant pour

Fol. 41 v^o. les povres, que pour des animaux brutes, faisant bastir des maisons ou il y a des abreuvoirs pour les chevaux, chameaux et autres bestes. Et pour ceste mesme cause vont des serviteurs des rostisseurs par les rues de Constantinople, suivis d'un grand nombre de chiens, parce qu'ils portent dans des petites broches de boix (desquelles on se sert ordinairement a rostir la chair) des petits morceaux de chair rostie, qu'ils donnent aux chiens, quand quelque marchand turec ou autre les leur paye, en jettans pour aultant d'argent, qu'on leur baille.

Les Turcs aussy ne sont moins obeissans au Sultan, que bons observateurs de leur loy, ayants accoustumé mesmes les *bassas*, de presenter leur teste, a celui, quy en porte le commandement

1. Du Loir, qui connaissait mieux les Turcs que Carlier, est moins sévère, et avec beaucoup de raison, pour eux (*Voyage*, p. 166-7). « On peut dire d'eux avec autant de verité qu'on disoit autrefois des Allemans, *plus hic boni Mores valent, quam alibi bonæ leges*.... Les Turcs font particulièrement profession de sincerité et de modestie, et si vous en exceptez les courtisans qui presque tous, et par tout sont esclaves de l'ambition et de l'avarice, la simplicité et la candeur regnent chez eux avec une franchise sans pareille... Pour deux escus de marchandises on ne surfait pas de cinq sols... L'Usure des banques et celles que l'on a eslevées sur les Monts de pieté pour les rendre legitimes, n'est point en pratique ».

dudict Sultan, sans qu'ils soyent liez ou forcez. Et est leur obeissance bien une des principales causes, qu'on voit si peu de revoltes en la Turquie.

Le Sultan un petit auparavant que j'arrivasse a Constantinople, avoit envoyé un *chiaous* vers Sinan bassa (lequel pour lors commandoit a une partye de l'armée quy estoit sur les frontieres de Perse), affin de luy faire trancher la teste, ayant esté accusé par ses envieux d'une trahison. Dom Josepho, lequel avoit des grandes intelligences a la cour du Sultan, estant amy dudict Sinan bassa, aussy tost qu'il fust adverty du partement de ce *schiaous*, envoya un basque a pied vers ledict *bassa*, quy fist telle diligence, qu'il y arriva auparavant le *schiaous*, parce qu'il n'y a point des chevaux de poste ¹ en Turquie, par le moyen desquels ledict *chiaous* peut Fol. 42 r. diligenter d'avantaige qu'allant a ses journées, et se servent les Sultans de courriers a pied pour porter les paquets d'importance. Aussy tost que Sinan bassa eust entendu ces nouvelles, il se desrobbe de l'armée, prend un autre chemin de poeur de rencontrer son *schiaous*, pour venir a Constantinople, ou ayant demeuré caché assez bon espace de temps, espiant l'occasion que le Sultan fust en guaye humeur, il se presente a la fin a ses pieds un jour, qu'il estoit en un lieu de plaisance a Scutari, luy disant, que puis qu'il luy avoit pleu de commander, qu'on luy ostat la vie, qu'il estoit venu affin de le prier, qu'il la prinst en recompense de la fidelité de laquelle il avoit tousjours usé en son service. Par lesquelles parolles Sultan Amurath estant esmeu a pitié, commanda qu'il se levast, luy disant qu'il luy pardonnoit la faute qu'il avoit faicte.

Les Turcs sont fort modestes, et tiennent grand silence en leurs assemblées, et sur tout quand ils sont en la presence de quelque grand. Ils sont aussy fort superstitieux en toutes choses, comme en ce qu'ils honnorent le papier parce que le nom de Dieu ² s'y

1. La poste aux chevaux se nommait *gam* chez les Turks-Orientaux et chez les Mongols, qui prononcent aujourd'hui *dsam* : ce mot est un emprunt au chinois *yé-ma*, qui désigne un cheval de la poste, ou à *yé-mu*, qui désigne la poste elle-même ; la poste à relais était une institution fort importante chez les Mongols, de même que chez les sultans mamlouks de l'Égypte, qui lui donnaient le nom de *béril*, simple déformation du bas-latin *veredus*, βέρηδος ; en byzantin, lequel signifie un cheval de la poste. C'est de même que les Mongols nommaient la poste *gam*, du nom que les Chinois donnaient au cheval employé à ce service.

2. Tous les voyageurs qui ont visité l'empire osmanli parlent du respect que les Turcs professent pour le Coran : « Jamais, dit Du Loir, dans son *Voyage*, p. 136, ils ne prennent le Livre qui en contient les articles, qu'ils ne le portent sur leurs testes en signe de reverence, et c'est pecher contre le respect qu'ils croient luy devoir, que de s'asseoir dessus. Ils prennent bien

escrit. Comme ils estiment pareillement la rose l'estimants avoir esté engendrée de la sueur de Mahomet. Ils estiment aussy grand peché, si sans y penser quelqu'un s'assist sur l'Alcoran, ce quy pourroit couster la vie a un Chrestien si cela luy estoit advenu. Ils ont parmy eux, des Sanctons, ou fous¹, lesquels ils estiment

garde à ne l'abaisser jamais au dessous de la ceinture, craignant de souiller par l'approche des parties les plus sales du corps, un volume dans lequel est escrit, tant de fois le nom de Dieu. Ce respect pour la mesme consideration s'estend jusques à toute autre sorte de Livre qui traite de leur Religion. Ils sont mesme soigneux de ramasser les plus petits morceaux de papier qu'ils trouvent dans les rues, pour le fourrer dans les trous des murailles, craignant qu'on ne se serve à quelque sale usage, d'une chose qu'on peut employer à escrire le nom de Dieu ». Les Musulmans ont, en effet, un respect exagéré, au moins à notre point de vue, pour les papiers dans lesquels se trouve, ou peut se trouver, le nom de la Divinité; il existe dans les mosquées une sorte de grande caisse dans laquelle les étudiants en théologie, qui sont d'ailleurs les seuls qui existent dans le monde de l'Islam, viennent jeter leurs cahiers de notes quand ils ont terminé leurs études, et ils y restent indéfiniment.

1. Dans la *Relation de son voyage du Levant* (Paris, M.DC.LIV), p. 127, Du Loir raconte qu'il vit au couronnement du sultan Ibrahim « une troupe de ces devots transportez qui espuisioient toute l'haleine de leurs poulmons pour crier d'un ton plus furieux le nom de Dieu, *Allahou, Hou* [*Allah, houa, houa*, Allah, il est Lui, Lui (seul!)], qu'ils alloient tousjours proferant. Immédiatement apres ceux-cy suivoient des miserables qui pour avoir quelques Aspres de paye monstrent l'affection qu'ils ont pour leur Prince par des témoignages bien cruels. Ils se passent des flesches dans la peau des Temples, et des mousquets au travers du muscle du bras, que les Anatomistes nomment *Biceps*, et les tirent ainsi. Ils se lardent le gras des hanches avec des Cimeteres, et quelques-uns en font comme une botte, pour y mettre et pour soustenir une lance. Jamais le Grand Seigneur ne sort en ceremonie que ces deux sortes de foux ne s'y rencontrent tousjours sans y estre mandez ».

Ce sont généralement ces mendiants déguenillés et hurleurs que les voyageurs ont eu l'occasion de voir, mais Du Loir, qui a connu la Turquie avec une précision beaucoup plus grande que les pèlerins et, en général, que ceux qui allaient faire un tour rapide aux Lieux saints, s'est bien gardé de les confondre avec les vrais Soufis : « Autrefois, dit-il dans son *Voyage*, pages 149 et ssq., on voyoit des Torlaquis, et des Kalenders : Mais ils sont rares à present. Je n'ay veu que des Derviehs, et des Santons qui resident dans les Convents appelez *Tekiès* sous la direction d'un Superieur. Aujourd'huy ce sont les plus polis dans la conversation de tous les Turcs. Hazreti Mevlana (Djélal ed-Din Roumi, l'immortel auteur du *Mesnévi*) quitta son Royaume de Cognat (Konia, l'ancienne Iconium) pour en instituer l'Ordre, d'où vient qu'on les appelle *Mevlevi*. Ils sont tous fort propres, ont la barbe bien peignée, et je ne sçay si en cela ils veulent imiter Platon, de qui ils se disent les disciples en leur Philosophie, parce que le premier principe en est l'amour. Quelques uns les accusent de *l'arte sottile*, et je ne voudrois pas les en absoudre tous, quoy qu'ils témoignent en abhorrer l'abominable pratique, ny croire qu'ils en soient tous coupables, bien que leurs caresses et leurs galanteries, s'adressent plus aux garçons qu'aux Dames... D'où vient l'illustre reputation d'un homme qu'ils prennent pour modèle de vertu, parce qu'ils croient follement qu'il a esté si passionné que les oiseaux vindrent faire leur nid sur sa teste, sans qu'il s'en apperceut, pendant qu'il fust sur une montagne vingt années durant dans l'extase, et le ravissement de sa pensée amoureuse. Ils se detaillent, et se stigmatisent la chair pour ce

estre saints, et pensent, que ce que ceux la font et disent par debilité d'entendement, ce soit par inspiration. On en voit grand nombre aux villes, allants par les rues, et vestus d'habillements fort estranges, emplumez ou autrement et accommodez selon qu'il leur en prend la volonté. Les Turcs conversent fort volontiers avecq eux, estant fort heureux celuy quy les peut avoir en sa compaignie, qui est cause qu'ordinairement on les voit avecq les grands seigneurs. On y voit aussy des Pelerins, lesquels vont les Fol 42 v°. jambes nues, n'ayans dessus leur teste qu'un petit bonnet rouge, et ont le corps couvert d'une peau d'ours, leopard ou autre animal, laquelle ayant le poil, n'a autre façon qu'estant dessus la beste, et y laissent la peau de la teste et d'une partye des jambes. Ceux cy ne font autre chose toute leur vie, que courrir d'un pays a l'autre visitants leurs lieux saints, comme La Mecque, Medina talnaby ¹ et autres endroicts, et tant dessus les navires qu'aux logis, ne payent rien de port ou demeure, estants nourris

sujet;... et pour un exemple certain je vous diray ce qui m'est arriué, jouant du lut au cheuet du liet du fils de Monsieur le Comte de Cesy: un Turc nommé Ebezade fort sçavant entr'eux, et Mathematicien, qui estoit venu pour luy rendre visite..., alla prendre des charbons ardents à la cheminée qui estoit esloignée de nous plus de six pas, et me les apportant dans ses mains avec beaucoup de patience. Considere, me dit-il, combien il faut que le feu dont je brusle pour toy, soit grand, puis qu'il empesche celuy que je tiens d'agir... La façon de viure des Santons (p. 157), est toute contraire à celle des Dervichs, ils semblent qu'ils fassent une Profession particuliere d'estre d'autant plus sales et negligez que les autres sont polis. Ils laissent croistre leurs cheveux, et bien qu'ils soient souuent baignez de la sueur, que leur cause le violent exercice de leur Religion, ils ne les peignent jamais pour estre plus malpropres. Apres avoir fait leurs Prieres ils tournent quelque temps à la façon des Dervichs, et puis se prenant la main comme s'ils vouloient danser un bransle, ils secouent la teste qu'ils ont toute nue en façon de demoniaques, et ils se demenent en criant, à qui plus horriblement *Allahou*, c'est à dire Dieu est grand, jusques à ce que l'haleine leur manquant, ils ne puissent pousser de leurs poulmons qu'ils ont epuisez qu'une voix heurlante et meuglante, comme d'une beste qui expireroit estant assommée... Outre ces Religieux, il y en a encor en Turquie qu'ils appellent Abdals et Cheykhs, qui par la façon sauvage de leur vie en veulent prouver la sainteté ».

Dans son *Voyage d'Italie et du Levant* (Rouen, 1670, p. 172), Stochove a également distingué entre les derviches et les santons; il assista à une de leurs séances de nuit et il dit que ce ne fut pas sans une terreur épouvantable qu'il y demeura jusqu'à la fin. « Ils commencent à danser en rond assez modestement, et chantent *la hié Alla hilla* (*la ilah illa Allah*), qui veut dire *il n'est qu'un seul Dieu* (il n'y a pas d'autre Divinité qu'Allah): cela ayant duré environ une demie heure, il y en a un d'entr'eux qui commence à toucher un petit tambour, et aussitost tous commencent à sauter et crier comme des enragez, et continuent jusques à ce que la voix leur manque, qu'ils ne peuvent proferer qu'un croassement: l'écume et le sang leur sort de la bouche par le grand effort qu'ils font, car ceux qui crient le plus haut, et continuent le plus long-temps, sont estimez les plus Saints ».

1. En arabe *madinat al-nabi* « la ville du Prophète », d'où on a fait le nom de Médine.

d'aumosnes, que leur font ceux en la compagnie desquels ils voyaigent.

Les Chrestiens, quy demeurent en Turcquye sont habillez la pluspart a la façon des Turcs, excepté que leur turban n'est de toile blanche, mais le plus souvent de toile bleue, ou rayée. Les Grecs neantmoins ne portent point de turban, mais un bonnet noir, et ayants un pourpoint et des hauts de chausses simplement faictes, ont une longue robe noire pardessus. Les Juifs pour toute difference d'habits par lesquels ils sont recogneus d'avecq les Chrestiens ou Turcs, portent le turban de toile jaune, et se licentient quelquefois de le porter de toile bleue ou rayée. Lors que quelqu'un des subjects du sultan soit Chrestien, Turc ou Juif¹, desire de voyaiger en Chrestienté pour le commerce, il est tenu d'en prendre congé du magistrat, et bailler caution qu'il retournera, pour laquelle on prend coustumierement quelques uns de leurs parens, lesquels sont subjects a faire informer sur les lieux, sy celui pour lequel ils ont respondu, vient a mourir estant absent, et monstrier lesdictes informations a la justice pour leur decharge. Il m'a esté asseuré que l'an 1580. après que je fus party dudict pays, le sultan fist faire un edict general, par lequel il estoit enjoinct a tous les Chrestiens des terres de son obeissance, de ne porter plus le turban, mais un bonnet noir, et aux Juifs un jaune. Ce quy s'observe a l'heure par toute la Turcquie selon la relation de ceux quy en sont retournez du depuis. Il a esté autrefois defendu aux Chrestiens d'aller a cheval audict pays, mais les Chrestiens l'attins ne laissent pour cela a s'en servir, comme j'en veu par plusieurs moix, n'ayant remarqué personne des autres quy le fist, ce que je ne scay, s'ils font plustot par craincte et humilité, que pour obeir a la defence susdicte. Ils sont au reste libres en l'exercice de leur religion, aussy bien que les Juifs, mais sont contraincts de se garder de monstrier qu'ils ont des moyens, de peur qu'on ne leur jette le chat aux jambes leur suscitant quelque vanie moresque.

1. Les gens instruits en Turquie connaissent aussi bien l'arabe et le persan que leur propre idiome. La connaissance parfaite de l'arabe est d'ailleurs indispensable aux hommes de loi, car il n'y a que peu de livres juridiques et théologiques arabes qui aient été traduits en ture, et les originaux seuls jouissent d'autorité. Le persan était surtout la langue des lettrés et des gens du monde, et plusieurs sultans de la dynastie d'Osman ont composé des poésies en langue persane. D'après les traditionnistes arabes, Mahomet a dit : « Apprenez l'arabe, car c'est la langue dans laquelle Allah parlera à ses serviteurs au jour de la Résurrection » ; le persan vient immédiatement après l'arabe pour les effets oratoires. Les langues des habitants du Paradis sont l'arabe, le persan et le déri, le déri étant la langue de la Perse à l'époque des Sassanides (Ancien fonds ture 41, folio 102).

*Quelques mots et façons de parler en langue turque.*Fol. 43 r^o.Eckimecq ¹, du pain.Corban ³, du biscuit.Scharop ⁵, du vin.Sus ⁷, de l'eau.Eht ⁹, de la chair.Dauschan ¹¹, une poule.Morda ¹³, un oeuf.Thus ², du sel.Schocka ⁴, une robe longue.Babutscq ⁶, ou, scezock, souliers.Dafta ⁸, des chausses.Adan ¹⁰, l'homme.Aurat ¹², la femme.Basar ¹⁴, un marché.1. *Etmek*, *ekmek* dans le langage vulgaire.2. *Touz*, transcrit à l'allemande.

3. Le mot *kourban* ne se trouve pas dans les dictionnaires turcs avec le sens de biscuit; dans l'excellent dictionnaire français-turc du Père Arcère, qui est malheureusement resté manuscrit (supplément turc 685), « biscuit » est traduit *pecsimet* (page 212); « gâteau » est *érichdé*, *pidé*; « gâteau au beurre » est *cheurek* (*tcheurek*); un gâteau feuilleté est dans ce même ouvrage *yousca*, *catmer*, *yacatmer*, *catmer cheurek*, etc. Il est certain qu'il ne faut pas voir dans *corban* la transcription de l'arabe *kourban*, qui, du sens primitif d'oblation, a fini, avec *kourbana*, qui en est le féminin, par désigner l'hostie, ou plutôt le pain d'hostie, lequel, chez les Grecs, est un gâteau plutôt qu'un pain. Le *corban* de Carlier me paraît plutôt être une forme *ghourban*, de la racine *gharaba*, comme *kourban* de *kariba*, dont, dans les dialectes arabes, on trouve des dérivés avec le sens qui est attribué à *corban* par le voyageur français : *ghourayyiba* est, dans le *Mohit*, c'est-à-dire pour la Syrie, un gâteau de farine et de lait; en Afrique, c'est un gâteau composé de farine, de beurre et de sucre, que l'on fait cuire au four, une sorte de biscuit.

4. En arabe *shokka*, qui désigne une longue pièce d'étoffe; ce mot est transcrit à l'allemande.

5. En arabe *shourb* ou *shouroub*; c'est de *shouroub* que vient le mot français sirop.

6. *Babutscq* est une transcription assez défectueuse du mot turc *papoudj*, et *baboudj* sous sa forme arabisée, du persan *papoush*, litt. « vêtement de pied », dont les Arabes, ne pouvant prononcer le *p*, ont fait *baboush*, d'où le mot français babouche; *scezock*, qui n'existe dans aucun dictionnaire, me paraît être une faute de copie pour la transcription du polonais *trzęwik*, plutôt que du hongrois *czipő*, mais cela est loin d'être sûr.

7. *Sus* est pour *sou*, mot emprunté au chinois *sou*, aujourd'hui *shoei*; en mongol *ousoun*.

8. Pour *dasta*, avec la confusion graphique de *f* et *s* dans l'écriture de cette époque; *dasta* est un mot persan que les dictionnaires ne donnent pas dans ce sens.

9. En turc *et*; transcription allemande avec *h* paragogique, comme dans *sehr*.

10. En arabe *adam*; le mot turc *er* ne se dit plus.

11. Il y a certainement là une erreur, et l'auteur de ce vocabulaire, qui était un Allemand, comme le montre la transcription *sch* pour *sh* = *ch* français, a probablement confondu *taouk* « poule » avec *tarshan* « lièvre ».

12. En arabe *aurat*, mot bas et qu'il serait impardonnable de prononcer devant un Osmanli en parlant d'une honnête femme, ou simplement d'une femme qui n'est pas une trainée; en turk *kari*.

13. En turc *younourta*, avec une faute qui provient sans doute du vocabulaire que Carlier a copié: *morda*, seul, serait le participe persan *mourda* « mort ».

14. *Basar* en persan, l'origine de ce mot se retrouvant dans l'inscription

Bitscacq ¹, un couteau.

Oddon ², du boix.

Ad ³, un cheval.

Benet ⁷, du fromaige.

Schaulan ⁹, un lievre.

Aulan ², un guarçon.

Coing ⁴, un mouton.

Secré ⁶, un bocuf.

Eshecq ⁸, un asne.

Sava geldi ¹⁰, bien venu.

Neder che derse ¹¹, ou allez
vous.

Ande che derse ¹², d'ou venez
vous.

Nesche bou ¹³, combien.

Adi neder bel turchi ¹⁴, comment

s'appelle cela en ture.

Sindi galer ¹⁵, attendez.

Careck gemeck ¹⁶, n'ayez point
de poeur.

Gatur eckimeck ¹⁷, apportez
moy du pain.

Nere li dafen ¹⁸, de quel pays

perse de Darius à Béhishtoun sous la forme *abâtchâra*, dont dérive *bâzâr* par l'intermédiaire d'une forme pehlie *bâtchâr*.

1. En ture *bitchak*, cf. *bitchkou* « seie ».

2. *Oghlan* en ture, et *olan*, avec la chute de *gh*, qui est un fait courant dans les dialectes turks; c'est de ce mot, avec la même chute de la gutturale, que vient le mot *hulan*; *oghlan*, *oghlu*, dans les dialectes turks, *oughoul* en mongol, sont étroitement apparentés au chinois *eul* qui signifie « garçon ».

3. *Odon* en ture.

4. *Kouïoun* en ture; *khonin* en mongol.

5. En ture *at*.

6. *Ségher* en ture, mot qui ne s'emploie pas couramment; bœuf se dit couramment *eukuz*, et taureau *bougha*, ce qui est le mongol *boukha*.

7. En ture *pénir*, et vulgairement *pémir*, mot d'origine persane; le *t* de *benet* est une faute pour un *r*.

8. *Éshek*.

9. Lièvre se dit en ture *tarshan*, voir la note 11 de la page précédente; ce mot semble être une faute pour *sulun* « faisan ».

10. *Safa geldi*; *safa* est ici transcrit à l'allemande avec *f* = *v*.

11. *Nédur guidersen* « ou vas-tu? », mauvaise transcription faite par un Allemand du Nord, avec *ch* = *k*, sur une forme écrite dans laquelle *k* et *g* sont confondus et rendus par le même signe, la voyelle n'étant pas indiquée, suivant l'habitude de l'écriture arabe; on dit aujourd'hui *néréyé guidyorsoun* et plutôt, au pluriel, *guidyorsounouz*.

12. *Andan guidersen* « d'où viens-tu? », même remarque que note 11; on dit aujourd'hui *néréden guélyorsoun*, ou plutôt, au pluriel, *guélyorsounouz*.

13. *Né sheï bou* « quelle chose cela? »

14. *Adi né-dur bet-turki*; *bet-turki* est pour *bet-turki*, forme arabe; la transcription est faite sur une forme écrite, l'auteur ne sachant pas qu'en arabe, la graphie *bet-turki* se lit *bet-turki* par assimilation de *l* et *t*.

15. ?..... *galer*, pour *guélir* « allez », forme mal lue.

16. *Korkou guémén* « ne revêtez pas la peur », transcrit sur une forme écrite, l'auteur ne sachant pas qu'en ture, la lettre qui s'écrit *k* se prononce quelquefois comme *ñ*; aujourd'hui *korkmayounouz*.

17. *Guétur etmek* (vulgairement *ekmek*), litt. « apporte du pain ».

18. *Nérélu* (= *néyertu*).... *sen?*, aujourd'hui *nérélu-sen* ou *néréden-sen*. L'auteur du vocabulaire a probablement confondu ces deux formes en une seule.

estes vous.	vous.
Seng adi nedur ¹ , comment vous appelez vous.	Hiri ² , allez vous en.
Giramas ³ , cela ne vaut rien.	Schanon ¹⁰ , je vous ayme bien.
Gouzel ³ , bon.	Aïpetour ¹¹ , n'avez vous point de honte.
Aschaverdi ⁴ , donnez moy de l'argent.	Falan, falan, estariock ¹² , beaucoup de parolles, et rien en effect.
Gide kerme ⁵ , irons nous.	Tapitapa ¹³ , fermez la porte.
Schek schek ⁶ , vistement.	Tapitapi ¹⁴ , ouvrez la porte.
Neder ⁷ , qu'est cela.	etc.
Nester san ⁸ , que demandez	

1. *Sénuñ adi nédur*, avec la transcription bizarre *seng* pour *sénuñ*, qui est faite sur une forme qui s'écrit *seng*, et qui se lit *sénuñ*, le *k* pouvant quelquefois avoir la valeur *ñ* et les voyelles n'étant pas marquées.

2. Probablement à lire *yaramaz*, qui a pris le sens de vaurien, fripouille.

3. *Guzel*.

4. *Aktché verdi*, litt. « il donna de l'argent »; il faudrait *aktché ver*.

5. Probablement une transcription fautive de *guiderler-mi* « est-ce que l'on va? », litt. « est-ce qu'ils vont? », le turc rendant le pronom « on » par la troisième personne du pluriel; le *l* a été pris pour un *k*, ce qui est une faute assez fréquente.

6. ?

7. *Né-dur*.

8. *Né-istersen*.

9. Sans doute la transcription fautive de *guil* « va-t-en! », avec *r* confondu avec *t*.

10. Forme corrompue de *djanum* « ma chère âme », transcrit *dschanum* à l'allemande.

11. *Aib* (prononcé *aïp*) *tour*, litt. « c'est une honte ».

12. Pour *salan*, *salan*, avec la confusion graphique entre *f* et *s*, comme plus haut; cette phrase est la corruption de *calam*, *calam*, *atsar yok* « des paroles, des paroles, d'effet point »; le *c* et l'*s* ont été confondus, puis l'*s* s'est altéré en *f*; la confusion de *m* et *n* dans la prononciation est un phénomène linguistique assez connu pour qu'il soit inutile d'y insister; *estar* est une fausse graphie de *etsar* = *atsar*.

13. Corruption de *capi capa*, avec *c* lu *t*.

14. Corruption de *capi tch*; corruption inexplicable, à moins qu'on veuille admettre que *capi* = (*tapi*) est amené par une analogie erronée avec *capa* = (*tapa*). Le verbe *katchmak* a un sens tout différent et qui ne convient pas ici; de plus le signe qui exprime *tch* ne peut pas se confondre avec celui qui se lit *p*; toutefois, il convient de remarquer que, si leurs formes sont essentiellement différentes, tous les deux sont des lettres qui portent trois points souscrits, de sorte qu'un lecteur distrait a pu les prendre l'un pour l'autre. On voit, d'après les remarques faites dans ces notes, que ce vocabulaire a été copié par Carlier sur un original écrit par un Allemand qui l'avait transcrit sur un rudiment manuscrit, souvent au petit bonheur, sans connaître la vocalisation exacte du turc. Les seules formes intéressantes qu'on y relève, si elles ne sont pas des fautes de l'auteur, sont *corban* pour biscuit, *sce:ock* pour soulier, *dasta* pour chausses, *bitscacq* pour couteau, et les formes *né sheï bou*, *adi né-dur bet-turki*, *korkou guèmen*, *nédur guidersen* et *andan guidersen*, lesquelles ne sont plus courantes dans la langue parlée.

Fol. 44 r°. *De nostre embarquement a Constantinople pour passer en Egypte.*

Ceux quy venants droict de la Chrestienté, arrivent en quelque ville de Turquie que ce soit, n'ont besoin d'avoir aucun passeport, pourveu qu'ils soyent subjects aux monarques et republicques chrestiennes, lesquels ont paix et alliance avecq le sultan, ou, s'ils ne le sont, qu'ils s'avouent de quelqu'une desdictes nations. Ce quy s'observe sur tout a l'endroit de ceux quy s'avouent pour François, qu'ils appellent marcher sous la banniere de France, y ayant un article exprès dans l'alliance que le Roy tres chrestien ha avecques le sultan, par lequel il est dict, que les susdicts jouiront des mesmes privileges que les François naturels. Dont les Genevois, Allemants et quelques autres nations sçavent bien faire leur profit, n'estans tenus de payer au Consul de France du pays ou ils traffiquent, que deux pour cent des marchandises qu'ils apportent en ces quartiers la, ou de celles qu'ils en emportent, ny plus ny moins, que baillent les François. Mais les Chrestiens quy y vont pour veoir le pays, a cause qu'ils n'ont ce pretexte de traficq, ont accoustumé de dire, qu'ils voyaigent pour visiter les lieux saints, et prennent a Constantinople un passeport, qu'ils appellent, commandement¹, lequel est signé du premier *bassa*, affin de n'estre molestez ou inquietez par les chemins, ce que les gouverneurs font souvent sous couleur de dire qu'on est espy, affin d'attrapper l'argent qu'on ha. Ce que nous ne fismes point, parce qu'en fusmes advertis trop tard, estants requis plus de troix sepmaines, auparavant, qu'encores avecq grande sollicitation on puisse impetrer ledict commandement, le *bassa* faisant ordinairement instance, sur ce qu'il desire sçavoir les causes du voyage. Nous nous contentasmes d'une *polizza*, qu'ils appellent de liberté, que nous impetrames par le moyen de Monsieur de Juiny, lequel nous bailla son trucheman pour nous conduire vers le magistrat, affin qu'ayants d'iceluy le billet, nous ne fussions prins pour esclaves ou espies. Leur esriture commence a main droicte, a la façon de celle des Hebreux. Le susdict sieur de Juiny et le *baito* de Venise, nous baillerent lettres de recommandation aux consuls de France et

1. En ture, *bouyoutrouddon*, qui désigne un ordre d'un pacha ou d'un vizir; ce mot est la 3^e personne du prétérit passif de *bouyournak* « commander »; le mot persan *ferman*, dont nous avons fait *firman*, est réservé exclusivement aux ordres du Grand Seigneur.

Venise demeurants en Egypte, au *signor* Paulo Mariani et a d'autres particuliers. Et parce que ce n'est la coustume de se mettre en pension sur les naves turquesques, nous fismes provision, de biscuit, vin, eau douce et autres choses necessaires pour nostre voyaige. Et laissames la noz deux grands coffres, pour estre de trop grand empeschement, au lieu desquels nous achep-tames un panier couvert de cuir (qu'ils appellent *cista*) faict a la façon de ceux dont on charge les chevaux de voiture. Nous eusmes la rencontre de plusieurs vaisseaux turcs, lesquels ont accoustumé de partir toutes les années sur la fin de Juillet pour Alexandrie, parce que pour lors ils ont le vent en poupe, lequel ne faut gueres en ce temps la de souffler de Maestro et Tramontana. Ils vont plusieurs vaisseaux ensemble, qu'ils appellent aller *in conserva*, pour la poeur des gualeres ponentines qui courent pour lors, comme font celles de Malte, Sicile, du duc de Florence et de cêluy de Savoye. Leur charge est de gros boix, qu'ils vont prendre aux environs de Trebisonde, sur la Mer Noire, a sept cents Fol. 45 r°. mil de Constantinople. Ce boix est fort requis en Egypte pour bastiments et fabrique des navires et galeres, ledict pays en estant fort desnucé, parce que le boix de palmier ou dattier outre ce qu'il seroit trop cher, n'est point propre pour s'en servir aux bastiments. La nave, sur laquelle nous nous embar-quasmes, avoit esté accommodée en galion, y estant adjoustée une pointe en proue, et appartenoit a Hally bassa, general de la mer, et estoit estimée estre de quattorze cents tonneaux. Elle fut prinse sur les Venitiens l'an 1571, entre l'isle de Fano et Strada bianca, par l'armée du Turc, parce que la guerre estant declarée pour lors entre eux et le sultan, ceste nave estoit chargée de gens, vivres et munitions pour le ravitaillement de Corfou. Nous payions pour le port un ducat pour homme, mais la chambre quy nous fust baillée fermant a clef, nous estoit comptée a dix ducats, et deux ducats que donnasmes au nocher dudict galion, renegat natif de Cio, auquel nous estions recommandé. Il y avoit quatre ou cinq autres tant naves que galions, lesquels faisoient le mesme voyaige et aussy grand nombre de *Caramoussali*, vais-seaux les plus ordinaires qui soyent en Turquie, lesquels sont presque faicts a la façon de noz barques ou vaisseaux passaigers. Nostre dict galion del Capitan del mar ¹, partist du port de Cons-

1. En ture *kapoudan pacha*; *kapoudan* transcrit l'italien *capitano*; le *kapoudan pacha* était le grand amiral, et le vaisseau sur lequel il arborait son pavillon était nommé *kapoudana*, ce qui est l'italien *capitana*. Il était beyler-bey, gouverneur des îles de l'Archipel, et devait résider à Gallipoli. Il avait

Fol. 45 v°. tantinople le 8^e de Juillet, pour mouiller l'ancre a la Cerca, qu'ils appellent, quy est un lieu près de Pera a l'entrée du destroit ou Bosphore, auquel les vaisseaux se mettent quand ils ont leur charge entiere, afin de n'empescher le port, en attendant qu'ils facent voile.

Le 17^e de Juillet, ayants entendu un coup de cannon, que nostre galion avoit tiré, selon la coustume des vaisseaux turcs, pour advertir les passagers de s'y retirer, lors qu'ils ont volonté de partir, le trucheman de Monsieur de Juiny nous y conduit, et nous recommanda a plusieurs tant Turcs que Juifs, et particulièrement a un Juif, lequel nous servist de trucheman, jusques en Egypte. Toutesfoix, ayants le vent contraire, nous ne partismes point ce jour la, non plus que le 18^e 19^e et 20^e pour la mesme occasion. Le 21^e se leva un bon vent, et neantmoins ne bougeasmes de ce jour la, a cause que les Turcs, superstitieux en toutes choses, estiment le mardy, tel, qu'estoit ce jour, malheureux a commencer voyaiges.

Le 22^e après qu'on eust faict la recherche au vaisseau pour sçavoir, s'il n'y avoit aucuns esclaves fugitif (laquelle coustume s'observe en tous les ports de la Turquie, auparavant qu'aucun navire face voile) nous partismes sur le soir après les prieres des Turcs, nommées *salam*¹, pour tirer vers Alexandrie, encores que quelques uns nous eussent deconseillé, de nous mettre sur des navires turcs, estant l'ordinaire des Chrestiens, quy passent de Constantinople en Egypte, de s'embarquer sur des vaisseaux de Grecs pour aller en la ville de Candie, d'ou on trouve souvent commodité de passer plus outre.

Le 23^e vinsmes jusques aux Isles de Marmora, lesquelles produisent du fort bon vin.

Fol. 46 r°. Le 24^e nous arrivasmes de bonne heure a Galipoli, ou nous mouillames l'ancre, estant la coustume des vaisseaux turcs, faisant cedict voyage de s'arrester en ceste ville quelque temps, et a Scio ou Rhodes. La ville de Galipoli n'est point entourrée de murailles ou fossez, non plus que la pluspart des villes de la

sous ses ordres 40 ou 50 beys, parmi lesquels ceux de Morée, de Rhodes, de Négrepont, de Scio, de Bénéfshé, de Lépante, de Mytilène, d'Aïa Mora, et les beylerbeys d'Alger, de Tunis et de la Tripolitaine; ces officiers étaient tenus d'entretenir du revenu de leur gouvernement les galères qu'ils possédaient. Le *kapoudan pacha* versait tous les ans au Grand Seigneur une somme de 50 *yuk*, soit 5 millions d'aspres, appelée *bédéli*, ou taxe de remplacement, qu'il levait sur les bénéficiaires des fiefs militaires qui n'allaient pas à la guerre.

1. Il faut lire *salat*.

Turquie. Ses principales rues sont couvertes de toits à la façon du *besestan* de Constantinople. Il y a un chasteau, au dessous duquel il y a des fossez remplis d'eau, lesquels sont enfermez de murailles, pour y estre mises les gualeres. Le pays y est abundant en vin et fruicts.

Le 25^e après que ceux de Galipoli eurent envoyé gens pour faire la recherche, (a cause des esclaves) et que tous ceux du navire leur eussent payé deux aspres pour homme, leur ayant esté monsté le passeport et marque que le patron avoit eu a Constantinople, nous fismes voile de bon matin. Et environ a deux milles près des chasteaux de Constantinople, on baissa toutes les voilles de nostre gualion, laissant seulement le trinquet a demy ouvert, et s'estant mis le patron dans la barque, alla vers un desdicts chasteaux, ou il fist un present au chastellain, et luy monstra son passaport ou *bolo*¹, affin d'avoir congé de passer sans estre recherché, et ne perdre la commodité du bon vent, que nous avions pour lors, ce quy luy fust accordé, comme souvent se faict le semblable a l'endroict des Turcs, mais les vaisseaux des Chrestiens sont tenus de jeter l'ancre, affin qu'ils soyent visitez, chacun y estant contrainct de monstrier sa *polizza*, ou billet de liberté.

Fol. 46 v.

Le 26^e de Juillet, laissames en l'*Arcipelago* plusieurs isles et escueils. Et passames contre l'isle de Cio², laquelle nous avions a main droicte. Ceste isle a esté autrefois nommée Ethalia, Macri et Pithiusa, estant la coustume des vaisseaux lesquels vont a Rhodes, de s'y arrester. Elle est renommée a cause de la sepulture d'Homere, laquelle, comme aucuns veulent, on y voit parmy

1. Terme vénitien, du latin *bullā*, qui désigne une bulle de plomb, de la grandeur d'un demi-ducat, sur laquelle était frappé le sceau de l'état, et qui servait à sceller les lettres et documents officiels.

2. « Les Turcs, dit Stochove (*Voyage d'Italie et du Levant*, Rouen, 1670, page 201), appellent cette Isle Saquez Ada (*Sakiz ada*), qui veut dire l'Isle du Mastie, lequel y croist en abondance, sans qu'on en trouve en aucun autre endroict que là mesme; il n'y a qu'à une partie de l'Isle où ils le peuvent faire croistre, car ils ont essayé souvent à le planter en d'autres endroits, mais toute la peine qu'ils y ont prise leur a toujours esté inutile. Ce Mastie croist à la partie de l'Isle qui regarde le Midy et le Levant, en l'espace de viron trois ou quatre lieües, où il y a de petits arbres qui ont la feuille assez semblable au lentisque, ausquels ils font de petites incisions aux mois de Juillet et d'Aoust, qui distillent de petites larmes blanches, qui est le Mastie. Les Turcs en font soigneuse garde, et aucun Grec n'en oseroit avoir pris, ny mesme en avoir dans sa maison, sur peine de la vie, si ce n'est en des caisses entieres. Ils en cueillent ordinairement deux cens cinquante caisses par an, chacune pesant cent cinquante livres; la caisse de ce Mastie se vend d'ordinaire cinquante écus, et tout le profit qui revient de cette vente est pour le Grand Seigneur, lequel en reserve cinq ou six caisses pour l'usage de son Serrail, le meslant ordinairement dans le pain, qu'ils estiment sain et stomachal ».

d'autres ruines. Il y croist aussy sur des lentiscs la gomme, que l'on nomme mastic. Nous passames fort près de la principale ville de l'isle, de laquelle aussy elle porte le nom, estant icelle en lieu fort plaisant. Ceste Isle de Cio est distante du cap des Janissaires, six vingts milles, lequel cap est cinquante milles par deça Galipoli, et Galipoli cinquante de Marmora, d'ou jusques a Constantinople on compte cent milles, revenant le tout a trois cents et vingt milles.

Le 27^e nous laissames a main gauche l'isle de Samo ¹, et quelques escueils, mais a main droicte Nicaria et plusieurs autres Isles. Sur le soir passames le destroit lequel est entre l'Isle de Lango ², et la Natolie.

Le 28^e parce qu'eusmes une partye du jour, *bonazza*, et le reste du jour vent contraire, nous ne bougeasmes d'un lieu, lequel est derriere un grand promontoire en Natolie, vis a vis de l'Isle Piscopia. Et est subject ce lieu a avoir *bonazza*, ou tout a l'heure quelque grande fortune de mer ³.

Fol. 47 r^o. Le 29^e après avoir passé ledict cap, et laissé quelques Isles et Escueils a main droicte, vinsmes de bon heure vis a vis de l'Isle de Rhodes, laquelle nous avions a main droicte, a la coste de laquelle apres avoir navigé trois heures avecq bon vent, nous passames l'ancienne forteresse ou chasteau de l'isle, lequel est basti sur une colline en pays assez plat, gueres loin de la mer, ayant quelques tours, et semble iceluy plustost fort d'assiete,

1. « Cette Isle, dit Stochove dans son *Voyage d'Italie et du Levant*, p. 212, a environ 33 lieues de tour; le terroir en est sterile, estant remply de hautes montagnes qui sont peu propres pour les grains, mais en recompense les vins y croissent en abondance, dont les habitans font trafic, les transportans par toute la Grece. Elle a demeuré longtemps deserte et deshabetée, jusques en l'an 1550, que Sultan Selim la donna au Bacha Cigale (Djighala), General de ses mers, lequel y envoya une colonie de Grecs qui l'ont tellement peuplée, que le Grand Seigneur en tire 6,000 escus de revenu par an, le reste du revenu est appliqué à une Mosquée que ledit Bacha Cigale a fait bastir à Toppana (Top-khana), qui est un bourg proche de Constantinople.

2. Les Turcs appellent cette ile Stanchio, et anciennement, elle portait le nom de Cos. « Tous les villages sont habitez par des Grecs, dit Stochove dans son *Voyage d'Italie et du Levant*, page 216, et au bourg et au chasteau se tiennent les Turcs: le chasteau est séparé du bourg par un fossé et une assez bonne muraille flanquée de plusieurs tours rondes et quarrées, qui le rendent assez fort; et de fait il resista en l'an 1603 contre les Galeres de Malthe et de Naples. Le port qui vient entre le bourg et le chasteau est assez grand et bien asseuré, mais tout gasté par un banc de sable qui s'est fait à l'entrée, de sorte qu'à présent il n'y peut entrer que des petites barques.... L'on void encore au dessus de la porte les armes de S. Jean de Hierusalem; au dedans on reconnoist encore devant plusieurs maisons leurs Croix, avec quelques armes de particuliers, qui temoignent assez que cette place a esté autrefois aux Chrestiens. »

3. Quelque tempête.

qu'autrement. Le Sultan y tient quelques soldats turcs en garnison. Le pays circonvoisin a des fort belles vallées et fertiles, et compte l'on de ce chasteau, a la nouvelle forteresse et ville de Rhodes, quinze milles, ou nous arrivasmes encores de jour, et après avoir tiré quelques pieces de cannon, y mouillames l'ancre, près du port. Ceste ville est distante troix cents et quatre vingts milles de Cio, d'ou on peut juger, qu'elle en est sept cents de Constantinople. A l'entrée de ce port estoit autrefois le grand colosse de fonte, estimé le premier des sept miracles du monde pour lors. Il y a eu aussy anciennement en ceste Isle une université fort celebre, comme on peut veoir par ce qu'en escrit l'empereur Marc Aurele, dans l'horloge des Princes ¹.

1. Je me suis complètement trompé au sujet de ce livre dans la préface du présent travail; c'est : *l'Horloge des princes avec le tres renomme liure de Marc Aurele, recueilli par D. Ant. de Guevara, trad. en partie de castillan en françois par feu Nicolas d'Herberay (sieur des Essars), et en partie reueu et corrige nouvellement entre les precedentes editions. Paris, Guill. Le Noir, 1555, in-fol. de 379 ff.* (Brunet, *Manuel du Libraire*, tome II, col. 1798). L'ouvrage original de Ant. de Guevara porte le titre de *Libro aureo de Marco Aurelio, emperador y eloquētissimo orador*; il fut imprimé, sans nom de ville, ni d'imprimeur, en 1529, dans le format d'un in-folio gothique de 81 ff. chiffrés, plus 2 ff. pour la table (*ibid.*); une autre édition, également de 1529, avec le titre de *Marco Aurelio con el Relox de principes*, parut à Valladolid, chez Nic. Thierri, in-folio gothique (*ibid.*). « Ces deux éditions de 1529, dit Brunet, sont les plus anciennes que nous connaissions de cet ouvrage qui eut un si grand succès pendant le xvi^e siècle, et qui a été fréquemment réimprimé ». Cependant, selon M. Hallam (*Litterature of Europe*, éd. de Paris, IV, 377), l'édition de Valladolid ne serait pas la première, car le *Marco Aurelio* aurait d'abord paru, sans le consentement de l'auteur, à Séville, et aussi en Portugal, ce qui aurait déterminé Guevara à donner lui-même, en 1529, une édition fort augmentée, et contenant le *Relox de principes* ». Ce livre fut traduit en français en 1531. *Libre dore de Marc Aurele, empereur et eloquent orateur, traduit du vulgaire castillan en françoys par R. B. (Rene Bertaut) sieur de la Grise. Paris, Galliot du Pre, Mil. V. C. XXXI, petit in-4^o gothique, et cette traduction a été plusieurs fois réimprimée, d'après Brunet, en 1531, 1537, 1538 et 1542. Sous le titre de *L'Orloge des princes a la serenite de tres haut et tres puissant seigneur Henry primogenit, Daulphin de France et duc de Bretagne, traduit despaingnot en langage françois*, parut en 1540, à Paris, une réédition de la traduction de de la Grise, revue sur une édition espagnole portant le titre de *Relox de principes*; une autre révision fut publiée en 1557 par Du Moulin, *Le Livre doré de Marc Aurèle, empereur et eloquent orateur, traduit du vulgaire castillan en françois, par R. B. de la Grise; reueu par Ant. Du Moulin. Lyon. Jean de Tournes, 1557, in-16 de 11 ff. prél., 520 pages et 1 f. pour le fleuron de l'imprimeur. De Tournes en avait déjà donné une édition en 1544. La traduction de d'Herberay n'a pas été faite intégralement sur le texte espagnol; l'auteur n'a traduit à nouveau que le premier livre, et il a suivi, pour le reste, l'ancienne traduction à laquelle il a fait subir quelques corrections. C'est à cet ouvrage, dit Brunet, que La Fontaine a fait allusion en citant Marc-Aurèle, dans la fable du *Paysan du Danube*, et non aux pensées de l'empereur romain.**

De la Ville et forteresse de Rhodes ¹.

La ville de Rhodes ha son port du costé du vent grec, à l'entrée duquel est de chaque costé un chasteau, bien muni d'artillerie. Et y avoit, lors que les Chrestiens tenoyent l'Isle, une grosse chaine de fer, laquelle on tendoit de l'un chasteau a l'autre quand la necessité le requerroit, de laquelle chaine on y voit encores une piece. Il y a un canon, qu'ils nomment *basilic*, des plus grands qu'on puisse veoir dans le chasteau, quy est a main droicte en entrant, sur ce canon sont gravez ces mots, Catharina me
 Fol. 17 v°. fecit, et autres suivants. Mais du costé du fort, lequel est a main gauche, sont quelques moulins a vent, et quelque peu par dela est l'endroit, par lequel la ville a esté assaillie du Turc, comme le demonstre la muraille, bastye de neuf en ce lieu la depuis la prinse de ladite ville. On luy baille troix milles de tour, mais l'ayant circuy, excepté du costé du port, lequel ha l'entrée fort estroicte, je ne luy scaurois bailler gueres plus de deux bons milles, non plus qu'a Pera, encores qu'on en compte troix a l'une et l'autre. Elle ha du costé de terre, tout autour deux fossez assez profonds et larges, a fond de cuve, lesquelz estants cavez dans la roche fort dure, sont ordinairement sans eau, et ont force casemattes au bas. L'entredeux des fossez

1. « La ville de Rhodes (*Voyage d'Italie et du Levant*, p. 220) est bastie sur le penchant d'une montagne, et s'estend jusques à la marine : elle est divisée en haute et basse Ville. Il y a deux bons ports au devant de ladite Ville, l'un est celui des Galions qu'on rencontre en abordant, et qui est couvert de deux digues, dont son emboucheure est tournée vers le Levant, et deffenduë d'une grosse platte forme revestue de pierre de taille, qui porte une tour. Cette platte-forme qu'on nomme le Fort Saint Elme, est environné de portaux dans lesquels sont huit ou dix gros canons, qui deffendent l'entrée du port des Galeres.

« L'autre port est celui des Vaisseaux, qui est au dessous de celui des Galions, lequel a son entrée un peu plus vers le Septentrion que l'autre. Il est fortifié de deux tours, l'une du costé du port des Galeres qui est quarrée, et s'appelle la tour de Saint Jean, aussi elle porte les armes de l'Ordre. L'autre tour s'appelle Saint Michel, qui couvre ce port du costé du Levant. Ces deux tours sont tres-bien garnies de canon..... »

« Le terroir est montagneux, dit le même auteur *ibid.*, p. 219), ce qui fait qu'il n'y croist pas assez de grain pour nourrir les habitans ; mais en recompense le bestail, fruiets, et toutes sortes d'herbes et racines, tant potageres que medecinales, y croissent en abondance.

« Il n'y a aucun Chrestien qui puisse demeurer ny mesme coucher pendant une nuit dans la Ville, cela leur est estroitement deffendu : ils se retirent tous dans un grand bourg qui est à 300 pas de la Ville, du costé de Septentrion, près lequel nous vismes la sepulture de ce grand Corsaire Amurat Rais ». (*Stochove, Voyage d'Italie et du Levant*, p. 221).

est bastie de plusieurs bastions (munis d'un grand nombre d'artillerie) lesquels s'entrespondent l'un a l'autre de fort près, comme aussy en après ceux de dedans la ville. La ville aussy est creusée par tout, affin d'empescher les mines, et les eventer. Les maisons y sont basties la pluspart de pierres de taille, et ont au lieu de toict, une place par dessus, laquelle est platte. Les rues sont pavées de petits cailloux, et voit on presque en tous les endroicts d'icelles des forts gros boulets de pierre, lesquels ont esté tirez avecq violence par machines dans la ville durant le siege du Turc. On voit en plusieurs maisons et aux murailles de la ville gravées, les armoiries de la Commanderie de Saint Jean, en ceste façon ¹.

Montant la rue des Chevaliers, on y trouve a main gauche Fol. 48 r. l'hospital, lequel servoit pour les malades, lors que les Chrestiens tenoyent la ville. On voit aux deux costez d'icelle un grand nombre d'armoiries de chevaliers, peintes et engravées aux murs. Au haut de la rue est le lieu, lequel servoit d'asile ou lieu de sauveté, a ceux quy avoyent commis quelque acte digne de mort. Un petit plus avant est le lieu, ou l'on payoit les soldats, et au dessus d'iceluy une salle, ou on tenoit conseil. Au sortir de ceste rue, est a main droicte un petit plus haut, le logis, auquel se tenoit le Commandeur, lequel est gardé par quelques soldats turcs, parce que on y tient a present cinq roix prisonniers avecq leurs femmes et enfans, dont il y en avoit un de Walachie. Ils sont releguez en ce lieu, pour toute leur vie, n'est que le sultan les en retire, duquel ils ont fort petite pension pour s'entretenir. Au haut de la porte dudict logis sont attachez deux paniers d'osiere, avecq une escreteau au dessous en lettres turquesques. Par ou ils veulent denoter, que ladicte ville a esté prinse par le moyen d'une montaigne de terre. Car, a ce que nous ont racompté les habitans, lors que Sultan Solyman l'ayant assiegée l'an 1522 eust demeuré un demy-an devant, la battant et y donnant plusieurs assaux, par lesquels il n'avoit rien avancé, il fust tiré par un homme de la ville une flesche en l'armée du Turc, ou au dedans y avoit un petit billet, et en iceluy escrit, qu'il estoit besoin de faire une plateforme devant la ville, si on avoit envye de la

1. Ici on trouve dans le manuscrit trois petites figures dessinées par Carlier, qui représentent, la première, à gauche, une croix ancrée qui doit être les armoiries personnelles du grand maitre Pierre d'Aubusson, celui qui livra Zizim au Pape, la seconde, les armoiries de l'Ordre de Saint Jean, et la troisième, au dessous des deux précédentes, l'écartèlement des deux premières armoiries formant le blason de Pierre d'Aubusson, en sa qualité de grand maitre de l'Ordre de Saint Jean.

prendre. Ce qu'ayant faict faire le sultan, le Commandeur rendit la ville le lendemain. Il y a en ceste ville pour le present quelques soldats en guarnison, et quelques autres Turcs y ont leur demeure, mais la pluspart des habitans sont Juifs, n'estant permis a aucun Chrestien d'y avoir logis et demeure ordinaire. Ils ferment les portes de la ville, le vendredy matin, tandis que les Turcs font leur oraison, estant defendu aux Chrestiens de se trouver en la ville durant ledict temps. Ce que toutesfoix nous fismes par mesgarde, mais n'en fusmes point reprins, pour n'estre point recogneus, parce qu'estants parmy des Juifs, nous estions habillez du tout a la mesme façon qu'eux, nous ayant faict raser la barbe et les cheveux au partir de Constantinople, afin de porter le turban de toile rayée, et ayants pareillement une robe longue de ladicte toile laquelle on a accoustumé de ceindre et porter dessous celle de drap. L'Isle est fort abondante en fruicts, tels que sont oranges, citrons, grenades, figues, raisins, melons, pesches, pommes, poires et autres semblables. Elle produit aussy grande quantité de miel, et d'assez bon vin tant blanc que claret, lequel neantmoins cede en bonté a la romanie de Zante. La chair et bleds, quy s'y mangent, sont apportez la plus grand part de Natolie, pays voisin.

Le 31^e de Juillet, après avoir demeuré près de deux jours a Rhodes, on vint faire la recherche en nostre vaisseau, tant pour le faict des esclaves, que pour veoir, s'il y auroit aucun Juif Rhodiot, quy partist sans licence. Sur l'après disnée nous fismes voile, en compaignie de sept autres vaisseaux, lesquels s'estoyent venus rendre a Rhodes pour passer *in conserra*, jusques en Alexandrie, veu qu'en l'*Archipelago* ils ne craignent point les galeres chrestiennes. Nous tirasmes le reste de ce jour, comme toute la nuict un petit vers la main droicte du costé de ponent.

Le 1^e d'Aoust, devant midy, nous prinsmes le vent en pouppe, lequel durant, nuict et jour, nous mena, sans bouger les voiles, jusques en Alexandrie, qui fust le troisieme d'Aoust, après midy. On mettoit la nuict sur la puppe de nostre gualion, une lanterne, afin d'esclairer les autres vaisseaux, a ce qu'ils allassent tousjours ensemble. Nostre Gualion avoit au moins quarante pieces de fonte, (avecq les armbiries de Saint Marc) et quelques navires de celles, qui venoyent en compaignie, n'en avoyent gueres moins, quy estoit cause, qu'ils ne craignoyent pas trop les gualeres ponantines, estants ensemble, veu qu'une nave peut porter un canon ayant le boulet de soixante livres, et ha par ce moyen grand avantage sur la gualere, laquelle n'en a point quy soyent

de la moitié aussi gros. En nostre dict vaisseau y avoit un fort grand nombre de chambres, et plusieurs comme eschaffaux sur le tillac, pour les passagers, lesquels estoient pour le moins en nombre quatre cents. Il y avoit troix ou quatre gualeries avancées pour les lieux privées, ou a la façon des Turcs, il falloit s'accroupir guastant de l'eau, et user d'eau, au lieu, de papier, selon la coustume qu'ils usent par tout, quand on alloit aux necessitez naturelles. Les Turcs, faisoient quatre foix leurs prieres en vingt et quatre heures, le matin un petit devant jour, a midy, puis au *kindy* (quy est entre midy et soleil couchant) et environ a une petite heure de nuict. Tous se mettoient a genous, reguardans le costé de Levant, leur prebstre seul prononçoit les prieres, mais tous les gestes qu'il faisoit, comme de baiser par plusieurs foix la terre, chacun des assistants en faisoit a l'heure autant, ayants tous chacun son tapis, sur lequel ils s'agenouilloient et baisoyent la terre. Ils se passent par plusieurs foix les paumes des mains par dessus le visaige, vers le bas. Et sur la fin de leur priere, tenants tous les mains en haut, et celuy aussi qui la dict, (a la façon que les prebstres lattins, quand au service ils disent. Dominus vobiscum) ils crient tous ensemble fort haut, *hou, hou*, et quelques autres mots.

Du Voyaige de la Mecque.

Il y avoit deux sortes de passaigers en nostre vaisseau, dont les uns portoyent argent pour employer en marchandises en Egypte, et les autres alloient en pelerinaige vers la Mecque. Quand ceux cy sont au Caire, ou bien ils s'en vont embarquer sur la mer rouge a Sues et Althor, ou attendent de faire leur voyaige par terre, avecq la grande caravanne, laquelle part une foix tous les ans. Icelle demeure quarante jours a faire ledict chemin, et prend ordinairement du cannon affin de combattre, les Arabes quy s'assemblans par milliers tachent a la voler, mais elle ayme mieux le plus souvent se rachepter par argent, qu'on leur baille, pour passer seurement, que de venir au combat ¹. Une journée par

1. La première caravane, dit Stochove, page 150, « part de Damas, où les pelerins de l'Asie et de l'Europe se trouvent : la seconde part du Caire, qui sert pour les Mahometans de Barbarie : la troisième part de Zibit, qui est situé à l'emboucheure de la mer Rouge, où ceux de l'Arabie et des Isles des Indes s'assemblent : la quatrième part de Babylone de Caldée (Bagdad), où se trouvent les Persans et les Indiens. Toutes ces Caravannes vont avec grand convoy, y ayant toujours quelque Sangacbey d'Egypte ou de Damas, qui a le soin de les conduire, et disposer des journées, et fournir de con-

de la Mecque leur est montrée une montaigne, ou ils disent Adam avoir esté né, et y avoir faict sa demeure. Et la auprès est le puy ou cisterne, d'ou a esté tirée leur loy. Car Mahomet ayant fait assembler toute la multitude, quy le suivoit, se mist a l'endroit de ce puy, leur monstrant un livre de papier, blanc, sur lequel ny avoit rien escrit. Puis l'ayant lié a une corde et descendu avecq icelle au fonds dudict puy, commanda au peuple de se mettre a genoux, et prier Dieu, que par miracle il mist en ce livre par escrit, ses commandements, et la façon dont il vouloit estre servy. Ce pendant que le peuple estoit ainsy en prieres, Sergius¹, lequel estoit caché au fonds du Puy, ayant un livre de mesme grandeur et grosseur, dans lequel il avoit escrit de sa main l'Alcoran, detacha le livre, que Mahomet y avoit avallé, mettant le sien en la place. De quoy Mahomet ayant eu le signal, par la corde, qu'il tenoit en la main, que Sergius avoit fort tirée, fist approcher les principaux d'entre ledict peuple, et ayant retiré, le livre, qu'il disoit y avoir devalé, l'ouvre en la presence de tous, ou après qu'on eust veu de l'écriture, pensans cela estre advenu par miracle, louerent Dieu, de ce qu'il luy avoit pleu leur reveler sa volonté par escrit, et fust baillé cedict livre par Mahomet a certain nombre des plus anciens et apparans de la compaignie,

ducteurs, qui connaissent les chemins par les montagnes; mais lorsque le temps est obscur ils se servent de Boussolles. Ils comptent 30 journées de Damas à Medina, qui est tout desert, et de Medina à la Mecque huit. Dans ces Caravannes il se rencontre quelquefois 70,000 pelerins: chacun a ordinairement son chameau, où il est assis d'un costé, et son bagage de l'autre; il y a des chameaux de fondation pour ceux qui sont pauvres, que les personnes riches entretiennent pour la commodité des pelerins. Ils portent toute leur provision avec eux, car pendant 40 jours ils ne trouvent aucune chose; ils sont mesme souvent contraints de porter de l'eau pour trois ou quatre jours. La premiere station qu'ils font est à une journée de la Mecque, sur une montagne nommée Arafadag, où ils croient que Mahomet vid l'Ange pour la premiere fois ».

1. Stochove (*Voyage d'Italie et du Levant*, Rouen, 1670, p. 140 sqq.) donne également des renseignements fantaisistes sur Mahomet et l'ensemble de sa mission. Il dit que sa mère, Émina, était juive, et qu'il apprit dans sa jeunesse l'Ancien et le Nouveau Testament: « Estant âgé de quinze ans il se mit au service d'un marchand Athenien, lequel luy fit faire plusieurs voyages en Perse, en Egypte, et en Syrie. A l'âge de vint ans estant devenu amoureux de la femme de son maistre, l'on tient qu'il l'empoisonna, et épousa sa vefve. Il commença aussi-tost ses resveries, et à travailler à son Alcoran, aidé à cela d'un Moine nommé Sergius, qui estoit fugitif et banny de Constantinople pour son heresie.... Il acheva son Alcoran à Medina, aidé de ce moine apostat Sergius, et de quelques Juifs; aussi n'est-ce qu'un meslange du Nouveau et Vieil Testament. Au commencement il communiqua sa doctrine à ceux de sa famille, à ses voisins et à ceux qui estoient les plus grossiers et charnels, car par sa Religion il permet tous les vices de la chair avec grande liberté ». Les historiens et théologiens arabes chrétiens donnent au moine Sergius le nom de Bahira.

affin qu'yceux le lisants et enseignants, fissent garder au peuple le contenu d'iceluy livre, lequel est l'Alcoran, que pour le jourd'huy ont generalmente tous Mahometistes. Cedit livre ne fust aussy tost baillé a ces anciens, que Mahomet prenant une grosse pierre, la jetta dedans iceluy puy, et commanda a tout le peuple que chacun en fist autant a son exemple, affin que cela servist de memoire perpetuelle, du benefice, qu'il disoit avoir esté receu ce jour la de Dieu. Ce puy fust comblé par ce moyen a cause de plus de cent mil personnes, quy y jetterent chacun une grosse pierre. Et se servist Mahomet de ceste ruse pour faire mourir Sergius, affin qu'il n'eust aucun competeur de la grandeur, a laquelle il aspirait, comme il monstra bien tost après, se saisissant de *Medina Talnabi*¹, et faisant la guerre aux peuples voisins, quy ne vouloyent suivre sa secte. Ce qu'a son imitation a du depuis faict, un prescheur au Royaume de Su² en Barbarie, lequel changeant quelque chose de ce que pour lors les Mahometistes observoyent en leur loy, fust suivy d'un grand nombre de peuple, desquels en après il se sceut bien servir pour envahir les royaumes de Fez, Marocques, et Su³, qu'il conquist par armes, les laissant a ses heritiers, lesquels en ont jouy fort long temps par succession. Les Roix aussy de Perse, quy regnent a present, sont venus d'un semblable prescheur⁴, lequel y a six ou sept vingts ans, qu'il usa du mesme moyen pour s'assubjectir les Royaumes de Perse, Med[i]e, et Mesopotamie. Sergius avoit esté autheur de tout ce que Mahomet preschoit ordinairement au

Fol. 50 v.

1. En arabe *Madinat al-nabi* « la ville du Prophète » qui, auparavant, portait le nom de Yathrib. Cette transcription montre suffisamment que Carlier n'avait aucune notion d'arabe.

2. Ce nom propre est certainement estropié; peut-être faut-il y voir une déformation du nom de la ville que les Marocains appellent Sêla, et les Européens Salé.

3. L'événement historique auquel fait allusion Carlier est vraisemblablement la prise de Salé par Abd el-Moumin, général du mahdi des Almohades, Abou Abd Allah Mohammed ibn Toumert, et premier souverain des Almohades, qui, de 1144 à 1146, s'empara d'Oran, de Tlemcen, Fez, Ceuta, Aghmat, Salé, et qui, en 1146, mit fin au pouvoir de la dynastie des Almoravides en s'emparant de Maroc.

4. Le sheikh Safl descendait, par l'imam Mousa el-Ka'em, d'Ali, fils d'Abou Talib, gendre du prophète Mahomet. Il résidait dans la petite ville d'Ardébil, dans l'Azerbeïdjan, et il jouissait d'un très grand renom de sainteté auquel Tamerlan ne dédaigna pas de rendre un hommage public quand il passa à Ardébil, au cours de sa campagne contre les Turcs Osmanlis, sans se douter le moins du monde que les descendants de ce Souffl remplaceraient un jour ses propres héritiers dans la souveraineté de l'Iran. Le sheikh Safl est inhumé dans un merveilleux édifice élevé par ses descendants, quand les circonstances leur eurent permis de monter sur le trône de Perse, mais qui n'est plus guère aujourd'hui qu'un monceau de ruines.

peuple, et avoit esté caloyer en l'abbaye de sainte Catharine, au mont Sinai, mais par son ambition se mist a composer ceste nouvelle religion, faicte en partye de celle des Juifs, et en partye de celle des Chrestiens, y meslant parmy plusieurs autres preceptes, qu'il sçavoit s'accommoder aux complexions du peuple auquel il
 Fol. 31 r. avoit affaire, donnant en ceste vie une grande liberté, touchant les femmes et autres choses, et forgeant un paradis plain de volupté charnelle, et grandeur mondain. Il leur bailla la circoncision, qu'il emprunta des Juifs, accommodant une grande partye des commandements, lesquels il avoit mis en son livre, a ce que son invention peust avoir durée, comme en ce qu'il defendoit, que l'Alcoran ne fust point leu du commun peuple, et defendant le vin, de peur que ceux, quy en auroyent prins oultre mesure, et en auroyent les sens troublez, fussent a ceste occasion moins prompts a observer tous les poincts de ladicte loy. Mahomet se desfist du susdict Sergius, lors, qu'il pensoit n'en avoir plus affaire, car n'ayant esté instruict ny a lire ny a escrire, avoit esté contrainct jusques lors d'apprendre tous les jours de Sergius ce qu'il preschoit en après au peuple, ce quy aussy estoit cause de la suite qu'il avoit, chacun pensant, que, ce que dessus estant, il parlast par inspiration divine.

Les susdicts Pelerins voyent aussy, une sepulture, qu'ils disent estre d'Eve, en la ville de Gydde¹, laquelle est scituée sur la mer rouge, distante de la Mecque d'une bonne journée. luy servant de port, parce que la Mecque est en terre ferme. Les navires de l'Indie orientale ne passent point plus avant devers septentrion, que Gydde, ou ils deschargent leurs espiceries, toiles, vases de porcelaine et autres marchandises, encores que quelques unes ne viennent point si avant, s'arrestans a Moqha, ville scituée plus
 Fol. 31 v. devers midy. Au retour de la Mecque, se destournants un petit du droict chemin, vers la main gauche, ils viennent en dix journées a Medina talnabi, qui signifie la Ville du Prophete, lieu principal de leur pelerinaige, parce qu'ils y voyent le sepulchre de Mahomet. Son cercueil est faict a la façon de ceux des sultans, enterrez a Constantinople, estant iceluy mis sur terre au milieu d'une chapelle ronde, laquelle, aussy bien que la chapelle est tendue de drap noir, au lieu de drap d'or. qu'ont les cercueils desdicts sultans. Le susdict cercueil n'est veu de personne a plain, que des fort grands seigneurs, parce que les autres le voyent estant couvert comme dessus est dict, et ce a travers des guytres de fer,

1. Djedda.

lesquels sont autour de ladicte chapelle. Ce que j'ay entendu de quatre ou cinq, Chrestiens reniez, lesquels neantmoins estoient estimez gens veritables, ayants esté contraincts a se faire Turcs. Ceux cy avoyent faict ledict voyaige par plusieurs foix, n'y ayant aucun Chrestien, lequel ose visiter lesdicts lieux, qu'ils estiment saints, sur peine de la vie, sy, estant deguisé, il est recognu. D'ou on peut juger de combien ceux la ont esté abusez, lesquels disent que le sepulchre de Mahomet est soustenu en l'air au milieu d'une chapelle, par le moyen de six grandes pierres d'aymant, lesquelles sont assises l'une en haut, l'autre en bas, et chacune des autres quatre, a l'une des murailles, au dedans de la chapelle.

Le 3^e d'Aoust, decouvristes la terre d'Egypte seulement de 8, Fol. 52 r^o. ou 9 milles, parce qu'elle est fort basse au long de la mer. Nous mouillames l'ancre au port du costé de Levant, de la ville d'Alexandrie, laquelle est distante cinq cents milles de Rhodes, et de Constantinople douze cents. La coustume des vaisseaux Turcs, faisant cedict voyaige, est de partir le profit, quy vient du port des personnes et marchandises, en deux, dont l'une moitié est pour celui, a quy le navire appartient, et l'autre moitié est distribuée aux mariniers, lesquels le conduisent et gouvernent, pour leur salaire, en tirants d'icelle le patron, nocher, et quelques autres, le double d'autant, qu'en ont les *fanti*. Le nombre des mariniers en nostre gualion, revenoit a cent et douze. Les Venitiens ont une autre façon de faire, car le patron conduisant la nave ha un certain salaire, pour le voyaige qu'il faict, mais tous les autres officiers du navire ont certain argent par moix, outre leur nourriture, ayants aussy liberté de ne payer le port de certaine marchandise, dont le poix et quantité sont limitez. Les *fanti* n'ont que deux ducats venitiens par moix, et les autres mariniers d'avantaige, selon le rang qu'ils tiennent, comme j'espere de faire mention sur la fin de ce voyaige ¹. Ceux, quy vendent le gros bois susdict, propre pour faire navires, guaignent le plus souvent trois foix aultant, qu'ils y ont mis. Et de l'argent, qu'ils en reçoivent, comme pareillement ceux quy en ont porté acheptent en Egypte, du ris, des poix, febves, du sucre, des Fol. 52 v^o. pierreries, de la toile ², des epiceries, des vases de porcelaine,

1. Voir les appendices.

2. Ces toiles, qui étaient et qui sont encore très renommées à cause de leur finesse, sont surtout fabriquées dans la petite ville de Tinnis qui se trouve sur les bords de la Méditerranée; les Égyptiens les nomment *fayyoumi* « toiles du Fayyoun », du nom de la province occidentale de l'Égypte, appellation qui se trouve transcrite par les voyageurs occidentaux sous la forme *fumi*.

de l'encens et autres marchandises, qu'ils remportent a Constantinople ¹. Aussy tost que fusmes arrivez au port susdict d'Alexandrie, l'un des truchemans du Consul de France, nous vint prendre en nostre vaisseau, pour nous conduire au fontige, ou nous allasmes loger. Nous fusmes fouillez par troix foix a l'entrée de la ville par des Juifs, lesquels ont la doane en main, afin de veoir si ne cachions point quelque chose sur nous, quy payast dace. Car estant ceste ville frontiere ², et scituée sur la mer, ils y reçoivent une grande partye de ce qu'on paye pour les marchandises, lesquelles entrent et sortent du royaume d'Egypte.

De la Ville d'Alexandrie.

La ville d'Alexandrie, qu'Alexandre le grand, dont elle a prins son nom, a faict bastir, est pour le jourdhuy appelée par les Turcs Scandaria ³, corrompans de ceste façon son appellation ancienne.

1. Gratien Le Père dit, dans son *Mémoire sur la ville d'Alexandrie*, dans la *Description de l'Égypte*, tome XVIII, p. 491, qu'on exportait d'Alexandrie des grains, du riz, du natroun, du café d'Arabie et différentes marchandises de l'Inde qui arrivaient par la Mer Rouge; un peu avant la conquête française, il y avait dans la ville « 200 métiers à faire des étoffes légères en soie, propres aux vêtements des gens aisés de l'un et l'autre sexe; 400 métiers à toile dite *moghrebine* pour faire des chemises à l'usage du peuple; 50 métiers à faire des étoffes d'un gros tissu en laine, à l'usage des Arabes; 30 savonneries, dont les huiles étaient importées de la Morée, de la Crète et de Syrie ».

2. Cette appellation est la traduction littérale du nom de *thoghr* « frontière », que les Musulmans donnent aussi bien aux villes situées sur les frontières maritimes des pays de l'Islamisme, telles qu'Alexandrie, Damiette, Jaffa, etc., qu'aux villes qui sont sur les frontières terrestres.

3. En arabe *Iskandariyya*, et vulgairement *Skandariyya*; cette ville, comme l'on sait, est bâtie sur un banc de sable qui réunit le continent à l'île de Pharos. Cette île, que les atterrissements ont transformé en une presqu'île, couvre du S.-O. au N.-E. la ville et ses deux ports (*Description de l'Égypte*, tome XVIII, page 389). Les deux ports d'Alexandrie, le nouveau port et l'ancien, sont situés d'une façon à peu près symétrique par rapport à la partie centrale de la ville, et cette disposition rappelle assez celle des deux ports de Saint-Malo et Saint-Servan.

Dans son *Mémoire sur la ville d'Alexandrie* (*Description de l'Égypte*, tome XVIII, p. 395), Gratien Le Père dit, comme Carlier, que le fond de ce port « qui est de roches, en rend le mouillage assez mauvais, les bâtimens sont obligés d'y tenir toujours flottans leurs câbles d'encrage, pour ne pas les exposer à être coupés par le fond pierreux et rocailleux qui longe la digue sur toute la ligne du mouillage ». Le même auteur proposait de remédier à ce grave inconvénient en sapant les proéminences tranchantes de ces roches à l'aide de pièces de bois de chêne, armées de sabots en fer pointus et tranchants, ou mieux encore, par l'office d'ouvriers travaillant dans des cloches à plongeurs (*ibid.*, p. 393, note). Il dit également que la rade au fond de laquelle se trouve le vieux port est formée par une ligne de roches cachées en partie sous l'eau et en partie apparentes. Les bas-fonds de ces récifs s'étendent

Elle est scituée en Egypte, et ha du costé de levant la coste d'Egypte sablonneuse au long de la mer, et du costé de ponant,

depuis le cap du Marabout jusqu'au cap *Raas el-tin*, sur une longueur de plus de 8 kil. Cette rade a trois passes naturelles dont la plus creuse, celle du centre, n'a que 5 à 6 brasses d'eau dans ses parties les moins profondes. Ce fut cette circonstance qui, en 1798, força l'amiral Brueys à renoncer à faire entrer sa flotte dans le port d'Alexandrie, car les pilotes déclarèrent qu'il était impossible de franchir la passe avec des navires calant plus de 20 pieds, ce qui empêchait les vaisseaux de ligne, et même les navires de 74, d'y chercher un refuge. Pour éviter de perdre son escadre dans ces parages dangereux, l'amiral alla mouiller, le 7 juillet 1798, en rade de Békiers, à laquelle les historiens français donnent le nom d'Aboukir. Les trois passes dont parle Gratiien Le Père sont, en allant de l'O. à l'E. : la passe du Marabout, qui se trouve un peu à l'E. de l'île du même nom, la passe du Boghâz et la passe des corvettes qui est signalée par les trois bouées *el-kelb*, *el-haout* et *el-ikhvan*.

Alexandrie, dit l'auteur de la *Bahriyyè* (supplément turc 220. fol. 78 r°; supp. turc 956, fol. 352 et sqq. Carte : supplément 220, fol. 78 v°, 80 r°; supplément 956, fol. 353 r°, 355 r°, 358 r°, 360 r°), est bâtie sur un terrain de sable; on y voit deux collines dont celle du Levant est la moins haute. Une tour est bâtie sur la colline la plus élevée et elle sert à découvrir les navires qui arrivent de la haute mer. Les gens qui en ont la garde y arborent autant de pavillons qu'ils aperçoivent de navires. Tous les vaisseaux qui entrent dans le port saluent la forteresse. A l'entrée du port, il y a une forteresse nouvelle, très bien bâtie et munie de batteries d'artillerie. On ne laisse pas les navires chrétiens pénétrer dans le vieux port. Ce port est immense, et il est défendu du côté de l'E. par une tour. Il existe deux roches dans l'intérieur de ce port, et en face de son entrée; cette dernière est couverte par quatre brasses d'eau... Il faut relever les haussières tous les jours pour les visiter parce que le fond du port est semé de pierres tranchantes.

Du port vieux, qui est à l'O., au port neuf, il y a un mille de distance par terre et cinq milles par mer. Le port qui est à l'O. est plus grand que celui de l'E., mais il faut un pilote pour y pénétrer à cause de l'écueil qui se trouve à son entrée.

Si l'on vient du côté de l'O., il est plus facile d'entrer dans le port vieux que dans le port neuf, parce qu'à 12 milles d'Alexandrie, il existe un ilot nommé Djézirè Sari qui est très proche de la côte. Les navires du plus fort tonnage peuvent passer entre la terre et cette île, qui est ronde, et qui a un circuit d'environ un demi-mille. Il faut faire route cap au N. de cette île dès qu'on l'a relevée, et la doubler au S.; on découvre alors deux collines en terre ferme, il faut mettre le cap sur ces collines pour éviter les bas-fonds qui sont dans ces parages. On a des brisants à babord et à tribord, mais il y a un chenal suffisant. Quand on a doublé au N.-O. l'île qui se trouve sur ces bas-fonds, on fait route au N.-O., et on entre ainsi dans le port où l'on peut mouiller partout. On n'y est pas à l'abri des vents d'O., mais les roches qui sont au dehors brisent les lames, et, en définitive, c'est un bon mouillage où les navires peuvent au besoin hiverner.

Au N. d'Alexandrie, à 60 milles, il y a un bas-fonds couvert par 80 brasses; on reconnaît les atterrages d'Alexandrie à ce bas-fonds, car, au fur et à mesure qu'on s'en éloigne, les profondeurs augmentent jusqu'à ce que la sonde ne rencontre plus le fond. Quand on approche de la côte, on trouve 78 brasses, et le fond est formé de sable qui ressemble à des débris de coquillages. A 10 milles d'Alexandrie, le fond est d'un sable moelleux et impalpable qui ne prend pour ainsi dire pas à la sonde; ce fait a trompé plusieurs marins qui croyaient être très éloignés de la côte. On peut ancrer depuis Alexandrie jusqu'à Abou-Ghour, et il faut alors mouiller sur 20 brasses. L'île de ce nom est basse, et les navires doivent se tenir à un mille au large; à un demi-

non fort loing, dela, celle de Barbarie. Elle ha vers le midy le continent d'Egypte, et devers septentrion, deux assez beaux ports en la mer Mediterranée, desquels l'un est levantin et l'autre ponentin. A raison de quoy elle est dicte estre le port du Caire, parce que la pluspart des marchandises, qu'on mene du Caire Fol. 53 r. en Asie et Europe, ou bien de ces pays au Caire, passent par ladicte ville d'Alexandrie.

Sa longueur est de levant en ponant, estant presque bastye en ovale, et ha une grande partye des rues tirantes les unes droict d'orient en occident, et les autres au travers de celles cy de midy vers le septentrion. Elle est entourrée d'une muraille bastie de pierres de taille, et peut avoir environ six milles de tour. Les maisons sont pareillement bastyes de pierres de taille, et les murailles sont couvertes de plastre, afin de n'estre fendues et mangées en hyver, de la pluye et du vent, dont le plastre est mangé au bout de peu d'années ¹, tant le vent et la pluye y sont frequents et forts durant l'hyver. A raison de quoy les habitans sont subjects a souvent faire replaster leurs maisons. On voit deça dela par la ville grand nombre de petites colonnes ², les unes plus riches et mieux elabourées que les autres, et de fort beaux portails de maisons, dont la pluspart sont a demy ruinez, comme aussy il y a en plusieurs endroicts des grandes places, ou l'on ne voit autre chose, que des ruines de maisons. Il y ha aussy deux montaignes, lesquelles ont esté faictes des immondices de la ville ³, et

mille de cette ile, il existe un banc de sable qui couvre par 3 brasses; il faut faire le tour de cette ile en marchant à la sonde, et mouiller quand on a trouvé la profondeur de 4 brasses. Le fond est formé d'un sable dur qui ressemble à des débris de corail; entre Alexandrie et Abou-Ghour, il y a un petit port dans lequel peuvent entrer cinq ou six bâtimens de faible tonnage; de cet endroit à Rosette, la côte n'est formée que de sable.

1. Jollois, dans sa *Notice sur la ville de Rosette (Description de l'Égypte, tome XVIII, p. 522)*, dit qu'à Alexandrie, la pierre calcaire, dont sont bâties les maisons, est rongée par l'atmosphère humide et saline de cette ville, tandis que le mortier, qui est composé de chaux et de sable, reste parfaitement intact.

2. Gratien Le Père fait cette même remarque dans deux passages de son *Mémoire sur la ville d'Alexandrie (Description de l'Égypte, tome XVIII, pages 417 et 476)*; ces colonnes étaient engagées horizontalement dans la maçonnerie, et l'on ne voyait que leurs extrémités à la surface des murailles; elles provenaient vraisemblablement d'édifices de l'antiquité romaine et byzantine ruinés à l'époque de la conquête arabe. Les Musulmans ont toujours construit à peu de frais leurs villes à l'aide de matériaux fournis par la démolition des édifices anciens, et l'un des princes ayyoubites, successeurs de Saladin, essaya de faire démolir les Pyramides pour en tirer de la pierre.

3. Gratien Le Père (*Mémoire sur la ville d'Alexandrie, dans la Description de l'Égypte, tome XVIII, page 410*) parle assez longuement de ces deux monticules de débris qu'il est exagéré de qualifier de montagnes, comme le fait Carlier; leur élévation, d'après Le Père, était à son époque de 50 à 60 mètres,

racompte Strabon, qu'elles y estoyent desja de son temps. On ha accoustumé de monter au haut de ces montaignes, pour bien descouvrir toute la ville, laquelle est toute creusée par dessous, ou il y ha des grandes cisternes tant communes respon- Fol. 53 v°. dantes aux rues que particulieres aux maisons, lesquelles sont voultées la pluspart, et soustenues de plusieurs rangées de colonnes les unes sur les autres ¹. On garde l'eau du Nil tout le

et ils servaient, aux navigateurs qui arrivaient du large, d'amers pour reconnaître le port d'Alexandrie. Celui qui est le plus à l'E. était nommé par les Chrétiens du pays « butte Sainte-Catherine »; l'autre, situé à l'O., domine le port vieux, et il porte à son sommet une tour qui servait de vigie; leur sommet avait été couronné d'un fortin et de lignes de retranchement qui en défendaient les approches. Bonaparte donna au monticule de l'E. le nom de fort Crétin, du nom d'un colonel du génie qui fut tué à Aboukir en 1799, et à celui de l'O., le nom de fort Cafarelli. Léon l'Africain rapporte que le monticule le plus occidental existait à l'époque de Sultan Sélim, en 1517. L'amiral ture Piri Pacha parle également de ces deux singulières collines dans sa *Bahriyyè*, comme on l'a vu un peu plus haut.

1. Alexandrie est en effet bâtie sur des catacombes de citernes. Ce sont des voûtes soutenues par des colonnes formant des arcades à deux ou trois étages. Les parois intérieures sont recouvertes d'un épais revêtement d'un ciment rouge imperméable à l'eau. Établies à des niveaux plus ou moins élevés, mais généralement inférieurs de 5 à 6 mètres à celui des eaux de la mer, ces citernes sont vastes: les angles en sont occupés par des puits semi-circulaires, sur les parois verticales desquels on a pratiqué des trous dont les ouvriers se servent comme d'échelons lorsqu'ils exécutent les travaux de réparation (Gratien Le Père, *Mémoire sur la ville d'Alexandrie*, dans la *Description de l'Égypte*, tome XVIII, p. 425).

Gratien Le Père (*ibid.*, p. 425), dit qu'un peu avant l'expédition française, il y avait 380 à 400 citernes, mais, qu'à son époque, il n'en restait plus que 308 (de même, Lancret et Chabrol, *Mémoire sur le canal d'Alexandrie*, dans la *Description de l'Égypte*, tome XV, p. 370) et que, par suite de l'incurie et du manque de soin des habitants, ce nombre ne pouvait qu'aller en diminuant; de plus, le nombre de celles qui étaient réellement en état de servir était de 207, jaugeant approximativement 33,138 m. c., ce qui pouvait suffire à la consommation de 20.000 personnes pendant dix-huit mois. Ces citernes étaient (p. 400) soit publiques, soit privées, et les propriétaires de ces dernières les faisaient remplir au moyen d'outres véhiculées à dos d'animaux de charge. De plus, il y avait à Alexandrie des puits dont quelques-uns seulement donnaient de l'eau potable. Indépendamment des citernes, on trouvait dans l'enceinte arabe 73 puisards de 15 à 20 mètres de profondeur, dans lesquels arrivait l'eau du Nil: leur fond était situé à plus de 10 mètres au-dessous du niveau de la mer et ils servaient à alimenter les citernes; on en faisait monter l'eau à l'aide de roues à chapelet nommées *daoulab* ou *sakiyè* (Gratien Le Père, *ibid.*, page 427).

L'entretien des citernes était confié à un *tchorbâdjî*, sous le contrôle du *kôshif* ou gouverneur. On pouvait l'estimer, à l'époque de la conquête, à près de 36,000 francs, le *tchorbâdjî* recevant un traitement fixe de 1,280 fr., dont deux tiers lui étaient payés par le gouverneur et un tiers par les douanes. Il ne faudrait pas croire que ces citernes fussent de construction musulmane, car l'auteur latin Hirtius en parle déjà au 1^{er} siècle avant notre ère (Gratien Le Père, *Mémoire sur la ville d'Alexandrie*, p. 457). Quand les citernes d'Alexandrie étaient suffisamment remplies, on permettait aux habitants des villages situés le long du canal, dont il va être parlé dans la note suivante,

temps de l'année dans ces citernes, et ne boivent ou se servent les habitants d'autre eau, que de celle cy, sans laquelle il n'y auroit aucun moyen d'y demeurer, parce qu'il n'y a en toute la ville, ou lieux circonvoisins aucune eau douce. Encores est ceste cy amenée par artifice, par le moyen d'un canal ¹, lequel a esté fait par

d'en couper les digues, soit pour irriguer leurs terres, soit pour remplir leurs citernes (Lancret et Chabrol, *Mémoire sur le canal d'Alexandrie*, dans la *Description de l'Égypte*, tome XV, p. 371). Sous la domination des Mamlouks, il y avait un officier chargé spécialement, à l'époque de la crue, de parcourir tout le trajet du canal, pour empêcher les riverains d'y faire des saignées et d'empêcher ainsi l'eau d'arriver aux citernes d'Alexandrie (*ibid.*, p. 372).

1. Alexandrie ne reçoit en effet d'eau douce que par un canal qui commence à el-Rahmâniyyè, un peu au-dessous de Fouvvè, et qui traverse de l'E. à l'O. la province de Bohaira, sur une longueur que Gratien Le Père (*Mémoire sur la ville d'Alexandrie*, p. 423) évalue à 93 kilomètres et demi, ce qui est assez voisin, comme on le voit, du nombre indiqué par Carlier. Ce canal, qui est très sinueux, est franchi, dans les environs d'Alexandrie, par quatre ponts à arches ogivales surhaussées, qui furent restaurés au xve siècle par le sultan mamlouk el-Mélik el-Ashraf Kaïtbay. A l'époque de l'expédition française, il ne présentait plus que l'aspect d'un fossé, et il distribuait l'eau du Nil dans les citernes de la ville par quatre dérivations souterraines, dont la plus occidentale allait se jeter dans la mer, près du port vieux. C'est à cette aiguade, ou plutôt à cet égout, que les navires faisaient de l'eau. M. de Maillet, qui fut consul en Égypte, de 1692 à 1732, affirme que le canal souterrain de l'E. était assez spacieux pour qu'un homme y pût circuler debout. En 1801, les Anglais coupèrent le canal, et les flots de la mer submergèrent la partie de l'Égypte qui formait l'ancien bassin du lac Maréotis. Quand, pour une cause quelconque, les eaux du Nil ne pouvaient plus arriver à Alexandrie, comme cela se produisit quand les Anglais eurent coupé le canal, les habitants riches étaient forcés d'envoyer chercher de l'eau à Rosette par mer; quant à ceux qui n'en avaient pas le moyen, ils étaient réduits à boire l'eau saumâtre et contaminée de quelques flaques qui se trouvent dans le voisinage immédiat d'Alexandrie (J. M. Le Père, *Mémoire sur le canal des deux mers*, dans la *Description de l'Égypte*, tome XI, page 216, note).

La crue du Nil se fait sentir à Rahmâniyyè entre le 10 et le 20 juillet et, vers la fin du mois d'août, les eaux avaient atteint l'entrée du canal d'Alexandrie, qu'elles mettaient environ un mois à parcourir, non tant à cause de sa longueur qu'à raison de ses sinuosités, de telle sorte que les eaux de la crue n'arrivaient guère à Alexandrie avant le 20 septembre; comme le Nil décroît dès le 5 octobre, la navigation dans le canal ne pouvait durer plus de vingt à vingt-cinq jours. Les eaux, comme on vient de le voir, étaient distribuées dans les citernes d'Alexandrie par quatre petits canaux souterrains dérivés du grand canal (*Mémoire sur le canal d'Alexandrie*, par Lancret et Chabrol, dans la *Description de l'Égypte*, tome XV, p. 370).

Ce canal fait partie d'un système hydrographique qui remontait à l'époque pharaonique, et d'une importance considérable, car il était destiné à mettre la mer Rouge en communication avec la Méditerranée; les navires passaient du golfe de Suez dans le Nil à l'aide d'un premier canal, descendaient le Nil jusqu'à son embouchure, où, s'ils le préféraient, s'engageaient dans le second canal qui conduisait à Alexandrie. L'ingénieur J. M. Le Père a consacré à l'étude de cette question un mémoire fort important intitulé: *Mémoire sur la communication de la mer des Indes à la Méditerranée par la mer Rouge et l'Isthme de Soueys*, qui se trouve inséré dans le tome XI de la *Description de l'Égypte*, pages 37-370. On y trouvera une quantité de détails du plus haut intérêt sur lesquels il m'est impossible d'insister plus longtemps ici.

cy devant par main d'hommes, et prenant iceluy son commencement au Nil, dure plus de vingt lieux, se venant rendre jusques a un quart de lieue de la ville, auquel endroict, il y a deux *calissy* ¹ qu'ils appellent, lesquels sont deux murailles espesses, que l'on faict tous les ans pour boucher l'entrée de deux grands conduicts d'eau, quy venants dessous terre des cisternes de dessous la ville, se rendent au susdict canal. La tous les mois d'Aoust, après avoir rompu les vieilles murailles, et laissé couler l'eau par ces conduicts susdicts pour remplir les cisternes, on y en rebastit deux autres, affin qu'icelles empeschent, que l'eau du Nil, laquelle n'est point tousjours par tout le canal, mais seulement lorsque le Nil est fort creu, n'entre point petit a petit dedans les cisternes, mais tout a coup, emportant toutes les immondices, et eaux corrompues, quy sont dedans les icelles. A raison de quoy ils ont faict faire Fol. 54 r^o. plusieurs conduicts de l'autre costé, affin que l'eau passante par les cisternes, emporte avecq soy dans la mer, toutes les corruptions, quy s'y pourroyent estre engendrées depuis un an. Mais bouchent pareillement lesdicts conduicts, au bout de quinze jours ou trois semaines, lors qu'ils voyent les cisternes bien nettes, et remplies d'eau. Il eschappe fort peu d'habitans de la ville, lesquels ne soyent malades au temps, dudict esgoust ², quy est cause que les plus moyennex d'entr'eux s'en absentent durant ledict temps. Il y a du costé de la mer trois chasteaux ³, lesquels defendent les deux ports. Les rues, ou sont les principales boutiques, sont couvertes a la façon du *besestan* de Constantinople.

Les habitans sont la pluspart mores, (car ils prennent ce nom, encores qu'ils ne soyent point noirs) ⁴. Il y ha neant-

1. En arabe *khalidj* « canal »; le mot *khalidj* désigne également la digue du canal que l'on coupe quand on veut en faire écouler l'eau.

2. Le climat d'Alexandrie est sain, mais l'hiver y est très pluvieux; c'est dans cette saison qu'éclatent les maladies épidémiques. Strabon faisait déjà l'éloge de la salubrité de cette ville, et il l'attribuait à sa situation géographique; de plus, en été, la crue du Nil faisait monter le niveau du lac Maréotis, de telle sorte que les fonds de vase ne découvriraient pas, ce qui diminuait considérablement le paludisme. Le dessèchement partiel de ce lac fut certainement la cause de l'insalubrité de cette ville au moyen âge.

3. Ces châteaux sont le fort de Kaïtbay et deux autres forteresses dont parle Gratién Le Père dans son *Mémoire sur la ville d'Alexandrie*, p. 115. L'une est située sur le port neuf, et l'autre, qui est plus à l'O., et qui commande le vieux port, renferme une seconde tour qui lui est concentrique. Les murs de ces deux monuments sont réunis par une voûte annulaire qui rappelle celle qui se trouve au temple de l'Enleïf, près de Paimpol, dont le plan est très voisin de celui de cette seconde forteresse.

4. Gratién Le Père (*Mémoire sur la ville d'Alexandrie*, p. 493) évalue à 8.000 âmes environ la population d'Alexandrie, qui était composée d'Égyptiens, de Turcs, d'Arabes, de Maures, de Grecs, de Syriens, de Juifs et de quelques Chrétiens européens.

moins assez grand nombre de Chrestiens de ceinture, et grecs, lesquels ont particulièrement des rues ordonnées pour leur demeure. Il n'y a aussy pas moins de Juifs, mais plustot d'avantage, comme en la pluspart des villes de la Turquie. Les Francs ou Latins y ont cinq *fontiques*, dont deux sont pour les François, parce qu'ils se servent pour le jourd'huy de celuy la, quy a esté autrefois pour ceux de Gennes. Les Venitiens en ont deux autres et les Raguséens un. Et peuvent se venir habituer en iceux *fontiques* ou logis, les Chrestiens latins ou Européens, de quelque nation qu'ils soyent, pourveu qu'ils viennent sous la *bandiera*, qu'ils appellent, de France, Venise, ou Raguse.

De ce quy est a veoir dans Alexandrie.

Il y a en une grande place au dedans de la ville près des murailles d'icelle, deux grands Obelisques ¹, lesquels estoient erigez devant la porte du palais de Cleopatra, duquel on y voit les ruines. L'un de ces obelisques est encores debout, mais sa base, et une partye d'iceluy est couverte de terre et ruines, ayant a l'endroit qu'on le peut mesurer au bas, neuf pieds de l'un des quarrés a l'autre, qui faict trente et six pieds pour les quatre quarrés. L'auttre obelisque est cheut par terre. Tous deux sont plus hauts et larges que n'est celuy de Constantinople, estant en iceux gravées par tout des lettres hieroglyphiques. Ils sont faicts d'une pierre, laquelle est marcquetée de petites taches noires, a la façon que sont toutes les autres, lesquelles sont amenées du desert de Thebayde. Et a prins son nom ce desert de la ville de Thebe, laquelle est scituée sur le Nil, trente journées au dessus du Caire.

Les Chrestiens latins et grecs ont par ensemble un temple, qu'on nomme de Sainte Saba ², lequel a esté refaict de nouveau.

1. Ce sont deux obélisques en granit oriental; les dimensions de l'obélisque renversé, d'après Gratien Le Père (*Mémoire sur la ville d'Alexandrie*, p. 412), sont 18 m. 51 de hauteur jusqu'au pyramidion, dont les arêtes quadrangulaires mesurent 2 m. 38. Le côté de la base était, avant les fractures, de 2 m. 22; l'auteur de ce remarquable mémoire paraît être l'un des premiers qui aient eu l'idée de transporter un obélisque à Paris, puisqu'il estime à 250 tonneaux la jeauge du navire qui pourrait en être chargé.

2. Gratien Le Père, qui avoue lui-même s'être assez peu attaché à la partie chrétienne de la ville (*Mémoire sur la ville d'Alexandrie*, p. 419), dit qu'il s'y trouve deux monastères de Chrétiens et une synagogue. Près de la synagogue, se trouvait un monastère grec, siège du patriarche des Coptes et, vers le centre de l'enceinte arabe, un autre monastère de Chrétiens catholiques, de l'ordre de la Propagande, ou des religieux de Terre Sainte.

ayant esté quelque temps auparavant ruiné par la commune en une emotion populaire. Il y ha audict temple en tout deux chapelles, la plus grande desquelles est tenue des Grecs, et la moindre des Latins. Au milieu de la nef nous fust monstrée l'endroit, auquel Saint Marc a presché autrefois, et a main droicte du coeur, la colonne, a laquelle Sainte Catherine a esté liée. Ce temple a esté autrefois fort beau et grand, comme on peut juger par les belles colonnes de pierres du desert de Thebayde, lesquelles y sont encores a present. Fol. 55 r°.

On monstre au milieu d'un petit carrefour de la ville, une pierre ronde, mais platte par dessus, et fort peu hors de terre, sur laquelle, ou au moins, en la place d'icelle, Saint Marc a eu la teste tranchée, et ont de present les Chrestiens de ceinture en ladicte ville, la teste d'iceluy, mais le corps est a Venise.

On y voit aussy la prison, en laquelle a esté guardée Sainte Catherine, le lieu est enfermé, ou au dedans de la voulte sont escrits plusieurs noms de Chrestiens européens. En ce lieu sont trois colonnes, dont l'une est enfermée, et les deux autres sont en veue, et tiennent les habitans, qu'a ces trois colonnes fust accommodée la roue, de laquelle on se servoit pour donner la gehenne a Sainte Catherine.

Près desdictes colonnes sont monstrées les ruines du palais du Roy Costo, pere de Sainte Catherine, ayant iceluy palais esté basti de bricques.

Au pied de l'une des montaignes provenues des immondices de la ville, nous a esté monstré le lieu ou estoit la maison et demeure du Prophete Jeremie, auquel endroit il y a pour l'heure une petite mosquée. Fol. 55 v°.

De ce quy est remarquable hors de la ville.

Il n'y a gueres autre chose digne d'estre veu près d'Alexandrie, que la Colonne de Pompée ¹, laquelle est a la portée d'une harquebusade loing des murailles de ladicte ville, ayant esté erigée par

1. Elle est située sur une élévation de terrain de 12 à 15 mètres de hauteur, dans lequel on trouve des traces de constructions anciennes. Gratien Le Père évalue sa hauteur à 28 m. 75, en comptant le chapiteau ; il semble qu'il envisagea la possibilité d'amener en France ce splendide monument, car il dit qu'il suffirait pour cela d'un navire de 300 tonneaux (*Mémoire sur la ville d'Alexandrie*, p. 431). Sans entrer dans la question de l'attribution de cette colonne, je crois intéressant de citer le témoignage du célèbre historien Aboul-Féda qui dit que, de son temps (1383), cette colonne portait le nom de l'empereur Septime Sévère.

le Roy Ptolomée en l'honneur de Pompée, lequel l'avoit remis en son Royaume, après qu'il en avoit esté chassé. Ceste colonne est en lieu fort eminent, estant soustenue d'une base quarrée. Elle est au reste d'une piece, ayant son chapiteau ouvraigé, et est faicte d'une pierre amenée du desert de Thebayde. Sa rondeur est de cinq de mes brasses, lesquelles reviennent au moins a vingt et cinq pieds. Sa hauteur approche de cent pieds, selon que j'ay remarqué par l'ombre du soleil, que j'ay mesurée a un baston, jugeant que telle proportion, qu'il y auroit de la longueur de l'ombre au baston, telle seroit celle de l'ombre de la colonne a sa vraye hauteur. Tout ce que le plus fort et exercité a jetter la pierre, de dix ou douze, que nous estions, sceut faire, fust de jetter une pierre aussy haut que le chapiteau de ladicte colonne, laquelle est la plus grande, qu'on sache estre pour le jourd'huy au monde, quy soit faicte d'une seule pierre. La base est pareillement d'une pierre, laquelle est soustenue sur plusieurs autres

Fol. 56 r. pierres de taille, ladicte base est quarrée, ayant dix et huict ampans d'un coing de quarré a l'autre, lesquels il faut multiplier par quatre, pour avoir la grandeur des quatre quarez.

Quelques observations des Egyptiens et pays d'Egypte.

Le pays d'Egypte, est pour le jourd'huy soubs la domination du Turc, estant distingué en cinq provinces, ausquelles commande le *bassa*, que le sultan y envoie tous les trois ans (plustot ou plus tard selon qu'il luy plaist) pour gouverner ledict pays, lequel s'estend au long du Nil jusques aux frontieres d'Ethiopie, et pays du preste Jean ¹. Touttes les terres labourables y sont bail-

1. « Prêtre Jean » est la transcription-traduction du titre mongol-chinois de Wang-Khan, qui fut porté par Toghroul, chef de la tribu chrétienne des Kéraïtes, suzerain de Djingiz-Khan, puis son ennemi. Wang, qui, en chinois, signifie « roi », pouvait, au xii^e et xiii^e siècles, se prononcer yan, et c'est ainsi que le titre chinois Tai-wang a été transcrit Tayank par les Mongols. « Prêtre » provient de la confusion entre khan « souverain » et kham « sorcier, prêtre ». En somme, Wang-Khan a été compris Wang-Kham, Yan-Kham, transcrit en partie Jean, et traduit, pour l'autre partie, « prêtre ». La première mention du Prêtre Jean se trouve, en 1145, dans une lettre de l'archevêque de Djabala, et il se peut parfaitement, qu'à cette époque, Toghroul régnât déjà sur les Kéraïtes, car les historiens disent qu'il fut le contemporain de Yisou-kéï-Baghatour, père de Djingiz, dont la naissance se place aux environs de 1127. D'ailleurs, il faut remarquer que Wang-Khan est un titre, et non un nom, et que ce titre était probablement héréditaire dans la famille des chefs kéraïtes. La légende fit du Prêtre Jean le souverain de l'Inde, et le royaume de l'Inde fut confondu, d'une façon inattendue, avec l'Éthiopie; les connaissances géographiques du xiii^e siècle étaient assez imprécises pour que l'on

lées a ferme par le *bassa* chaque année, et en rendent ceux quy les tiennent, certaine quantité de bleds ou somme d'argent, laquelle coustume s'observe en la pluspart des provinces, que le Turc ha conquises, au nombre desquelles est l'Egypte, encorres que les habitans nous ayent asseuré, que cela mesmes avoit lieu, lors que le pays estoit commandé par les sultans d'Egypte, et ont plusieurs opinion que ceste coustume n'a point esté changée depuis que par le moyen de Joseph, tous les habitans furent contraincts de vendre leurs terres a Pharaon, durant la famine de sept ans, affin d'avoir en eschange d'icelles du grain pour vivre, depuis lequel temps les habitans n'ont point possédé les terres en propriété audict pays. Fol. 56 v°.

Le sultan y entretient aux chasteaux et places fortes quattorze mil soldats ¹, la solde desquels monte par an a cinq cent mil ducats. Et ne revient aux coffres du sultan que semblable somme de tout le pays, chaque année, car il en est autant employé en extraordinaires, tellement que le revenu d'Egypte ne monte qu'a quinze cents mil ducats. Et provient une bonne partye dudict revenu de la doane, laquelle est mise sur les marchandises, quy entrent et sortent, des villes et du royaume ². Les habitans du

confondit deux pays auxquels on pouvait accéder en naviguant dans la direction du sud, et je crois que ceci est l'explication la plus simple de cette confusion déroutante.

1. Le sultan Sélim ébaucha un système d'administration particulier à l'Egypte, et son fils, Soleïman Khan, le compléta, mais le nom de ce dernier prince est à peine connu des Égyptiens qui ne se souviennent que de l'organisation de Sélim.

Le chef du gouvernement en Égypte était le Pacha, dont le pouvoir était limité par le grand et le petit *divan* ; il présidait ces deux assemblées et donnait les ordres nécessaires à l'exécution de leurs décisions ; son *kyahyâ* et le *defterdâr* prenaient ses ordres avant les délibérations des *divans*. Pour éviter que le Pacha ne devint trop puissant en Égypte, ses fonctions ne duraient qu'une année, à moins qu'un firman impérial ne le prorogéât dans son gouvernement. Le grand *divan* avait le droit exclusif de statuer sur les affaires générales de l'Egypte dont la Porte ne se réservait pas la solution ; le petit *divan* ne s'occupait que de l'expédition des affaires courantes et des questions administratives ; il tenait séance tous les jours.

Les corps de troupe turques que Sélim laissa en Égypte furent partagés en six *odjaks*, et un septième fut composé des mamlouks qui se soumirent après la chute définitive de la dynastie circassienne. (Estève, *Mémoire sur les finances de l'Egypte*, Introduction, dans la *Description de l'Egypte*, tome XII, pages 41 et sqq.).

2. Le sultan était considéré comme le propriétaire de tout le sol égyptien ; il était censé en transférer la possession à des fermiers (*moultézim*) en s'interdisant de révoquer cet acte de concession ; de plus, les fermiers avaient le droit de disposer à leur gré des terres qu'ils tenaient ainsi du sultan qui, sauf pour des raisons très graves, n'en pouvait retirer la jouissance à leurs héritiers ; si un de ces *moultézim* mourait sans héritiers, ses biens revenaient au sultan qui s'en dessaisissait immédiatement en faveur d'un nouveau feudataire. Le *fellâh*,

Caire nous reciterent, que Sultan Selim aussy tost qu'il fust paisible possesseur d'Egypte, qu'il avoit conquis, fist assembler les principaux du pays, ausquels il donna le choix, de recevoir le dace des Turcs, ou retenir celui qu'ils avoyent eu auparavant. Mais eux craignants d'avoir pis, se tindrent a leur gabelle ancienne, quy est vingt et deux pour cent de toutes marchandises entrantes

ou tenancier, était également censé tenir la possession de sa terre du *moultézim*, mais il ne pouvait en disposer à son gré ; cependant, il la transmettait sans obstacle à ses héritiers. Si le *fellâh* mourait sans héritiers, ses biens revenaient au *moultézim* qui était obligé de les donner à un autre paysan. Cette fiction laissait intangible, comme on le voit, la théorie, ou plutôt le dogme, de la souveraineté territoriale du Padishâh, tout en respectant de la façon la plus complète les droits des propriétaires du sol. Elle établissait une stabilité indispensable au développement d'un pays agricole, quoique, dans la réalité, les choses fussent compliquées par le despotisme et l'arbitraire des pachas et des membres des diverses administrations. Les terres possédées par les *fellâhs* portaient le nom d'*atâr*, celles des *moultézim* se nommaient *ousyè*; les *rézâk* étaient des biens de main-morte destinés à l'entretien de certaines fondations pieuses, ou *rakf*, qui dataient des Mamlouks, des Ayyoubites, ou même des dynasties qui avaient régné avant eux : quelques terres, nommées *atlâk*, étaient, comme les *rézâk*, affranchies de tout droit, et servaient à l'entretien des chevaux des pachas et des beys. Les *fellâhs* payaient au *moultézim* une redevance annuelle nommée *el-mâl el-hourr*, qui était divisée en trois portions d'importance très différente. La première était prélevée pour le sultan de Constantinople, elle portait le nom de *miri*; la seconde revenait au bey, gouverneur de la province, elle portait le nom de *koushoufgyè*; le reste, *faiz*, demeurait la propriété incontestée du *moultézim*. Stochove dit que la somme que le pacha devait envoyer tous les ans au sultan de Constantinople, autrement dit le *miri*, s'élevait à 600.000 sequins, « et outre cela il est encore obligé sa commission étant finie, de faire un beau et riche present à son maistre » (*Voyage d'Italie et du Levant*, p. 401). La quotité du *miri* fut déterminée, non par le sultan Sélim, comme les Égyptiens le prétendent, mais bien par son fils Soléïman; ce *miri*, qui correspond à l'impôt territorial, fut établi, non par *fedân* de terres, mais par villages; il était versé par les *moultézim*. Le détail de la répartition de ces impôts m'entraînerait beaucoup trop loin et, d'ailleurs, il ne présente qu'un intérêt secondaire. Je ferai seulement remarquer que la théorie de la propriété, telle qu'elle est exposée au commencement de cette note d'après le *Mémoire sur les finances de l'Égypte* du comte Estève, p. 51, est contredite par un mémoire, également inséré dans la *Description de l'Égypte* (tome XI), et dû à Lancret; cet auteur prétend (*Mémoire sur le système d'imposition territoriale.... des provinces de l'Égypte*, p. 166 et sqq.) que le *moultézim* avait le droit d'aliéner ses biens à d'autres *moultézim*, de réunir à ses terres celles que les *fellâhs* laissaient sans héritiers, et que, pour hériter des terres d'un *moultézim*, ses enfants devaient payer une taxe au pacha.

Sultan Sélim établit quatre douanes principales en Égypte : à Boulak et au vieux Caire, à Alexandrie, à Damiette et à Suez; leurs revenus furent abandonnés sous condition que les fermiers des douanes de Boulak et du Caire paieraient 4.311.872 médins, ceux de la douane d'Alexandrie, 6.741.396 médins, ceux de la douane de Damiette, 2.318.162 médins à l'odjak des janissaires, et que les fermiers des douanes de Suez verseraient au pacha 6.071.056 médins, ce qui donne, pour le revenu total des douanes de l'Égypte, 19.415.486 médins ou 685.907 francs. Le fermage des douanes était concédé le plus généralement à des Chrétiens ou à des Juifs (Estève, *Mémoire sur les finances de l'Égypte*, dans la *Description de l'Égypte*, tome XII, p. 117-118).

ou sortantes du Royaume, laquelle ha encores lieu pour le jour-d'huy. Et se sont iceux du depuis repenty d'avoir si mal choisy, quand ils ont sceu que le dace ordinaire du Turc, n'est que deux pour cent ¹.

Le pays *del Saëto* ², l'une des cinq provinces d'Égypte produit beaucoup d'esmeraudes, lesquelles on apporte estantes encores en roche, au Caire, et est iceluy pays distant au dessus du Caire sur le Nil, de trente journées. Mais generalement le terroir d'Égypte produit du blé, sucre et ris. Les terres basses, sur lesquelles inonde le Nil, servent pour les bleds, et passe l'on legerement la chairue par dessus aussy tost que l'eau, en est retirée. Les sucres et ris au contraire viennent aux terres hautes, parce qu'ils ne veulent point estre inondez, mais bien arrousez continuellement. Pol. 57^{re}. Et ont les habitants pour cest effect des moulins a l'eau au long du Nil, distants a cent ou cent et cinquante pas l'un de l'autre ³. Il y ha au haut une grande roue avecq des dents tout au tour couchée sur terre, laquelle est tournée nuict et jour par deux buffles, desquels ils ont assez grand nombre pour en faire succeder tousjours deux nouveaux, aux autres deux. Ceste roue tournant de la façon, prend avecq ses dents, qu'elle ha au bout du boix tout au tour, les branches d'une autre roue, laquelle est mise au contraire, car la premiere tournant en rond a fleur de terre (parce qu'elle est mise de son plat sur terre), faict tourner l'autre de haut en bas, et par ce moyen prendre de l'eau du Nil dedans des petits seaux, qui sont attachez tout a l'entour, lesquels venants au haut, respandent l'eau dedans un bac, d'ou elle prend son cours par des ruisseaux et canaux, pour arrouser la terre par deux ou trois milles. Cecy s'observe durant la chaleur de l'esté, non seulement pour faire croistre le sucre et ris, mais les palmiers ou dattiers, et la pluspart d'autres arbres, ou herbes. Il y en a quy en defaut de moulins, estants deux hommes près de l'eau, tiennent un grand oudre chacun par une corde attachée a chaque bout, lequel aussy tost qu'ils l'ont remply d'eau, le levent et renversent au haut sur

1. Ainsi dans le manuscrit, mais c'est une erreur, car on a vu plus haut que, d'après les documents officiels tures, la taxe de la douane est 1/10 de la valeur des objets qui y sont soumis.

2. En arabe, Sa'id; le Sa'id se divise en trois districts : le Sa'id supérieur qui s'étend d'Asouan à Ikhmim; le second Sa'id, d'Ikhmim à Behnésa; le Sa'id inférieur, de Behnésa à Fostat (Yakout, *Dictionnaire géographique*, tome III, page 392).

3. Sur les machines et les procédés qui servent à l'irrigation en Égypte, on consultera avec profit l'étude que Jollois, ingénieur du corps des Ponts, a insérée dans sa *Notice sur la ville de Rosette (Description de l'Égypte, t. XVIII, p. 513 et sqq.)*.

les terres, continuants ceste façon de faire, laquelle est beaucoup plus incommode que la precedente. Ils couppent les roseaux de sucre en plaine lune¹, et les ayants brisez au moulin, en font cuire le jus jusques a ce qu'ils cognoissent par sa consistance qu'il est

Fol. 57 v°. temps de l'oster arriere du feu. Et le mettent lors dans des formes, ou se refroidissant il prend la blancheur, dureté et forme de chapeau, que nous le voyons avoir. Le pays d'Egypte ne produit point de vins si ce n'est en quelques endroicts quatre ou cinq journées sur le Nil, au dessus du Caire. Le palmier y est fort frequent, lequel produit les dattes, comme aussy l'arbre qui produit la casse. L'experience tesmoigne que le palmier femelle n'y produit point de dattes qui viennent a maturité, n'est qu'au printemps on l'engrosse par maniere de dire, secouant sur iceluy des branches du palmier masle. Ce que non seulement s'observe de tous les habitans du pays, mais en a faict l'essay par plusieurs années Monsieur Esquysier Consul audict pays pour le Roy de France. Les Egyptiens font grand profit desdicts palmiers, parce que des feuilles ils font des paniers et autres choses, les branches leur servent a faire des chalits, et caiges, des filaments, qui sont au haut, ils en font des cordes, le fruit en est delicat a manger, des noyaux desquels, mis en farine, ils nourrissent en partye leurs chameaux, et ont le tronc de l'arbre, l'escorce et la racine pour brusler, ou les accommoder en quelque sorte de bastiment. Il y croist aussy un arbre, qu'ils appellent sycomore ou figue de Pharaon, lequel produit une espece de figues rondes sur le boix des branches et sont icelles plus douceastres que les figues communes. Cest arbre ha un naturel gueres moins esmerveillable, que celui du palmier, cognu par experience ordinaire, veu qu'il ne

Fol. 58 r°. produit aucun fruit, si au printemps on ne donne dix ou douze grands coups de la teste d'une coignée au pied du tronc de l'arbre. De quoy encores il ne se contente, car, si lors que les figues commencent a croistre, on ne les ouvre toutes avecq un cousteau, ou autre ferrement, elles ne viendront point a parfaicte maturité. La muse² aussy est fort ordinaire en Egypte, laquelle croist sur un petit arbrisseau, lequel meurt au bout de troix ans, aussy tost qu'il a porté une foix son fruit. Ce fruit est de la longueur et forme d'un petit concombre, mais son escorce est unie, laquelle on oste, lors qu'on le veut manger, la chair en est jaune et fort

1. Dans le manuscrit, en plaine l'une.

2. En arabe, *mauz*, *mauza*, désigne la banane, et ce sens convient parfaitement à la description qu'en donne Carlier; d'après Littré, les muses sont des figues d'Égypte d'un goût extrêmement doux et agréable.

bonne a manger, sur tout quant on l'ha un petit accoustumé, car ordinairement les estrangers n'y prennent point grand goust la premiere foix qu'ils en mangent. Les habitans les appellent pommes d'Adam, ayants quelques uns d'iceux ceste folle opinion de penser, qu'Adam perdist les graces qu'il avoit, pour avoir mangé de ce fruict. Ce pays produit une espee de courge ou Angurie, que les habitans nomment *Carpous* ¹, lequel neantmoins est plus frequent encores en la Palestine. Ce fruict est de la grosseur pour le moins de la teste d'un homme, ayant la couleur du dedans incarnat, quand il est des bons, et plusieurs grains, a la façon de noz citrouilles. On le mange cru, pour estancher la soif, auquel effect il est fort propre en temps et pays chaud. Les figues aussy y sont fort frequentes, et en quelques endroicts croissent des Fol. 58 v°. auranges, citrons et grenades. Les pommes, poires nois et avelanes y sont apportées la pluspart du pays circonvoisin de Damas. Le terroir d'Egypte est assez sablonneux, sur tout depuis Alexandrie jusques au Caire, mais commence quelques journées au dessus du Caire a estre noir, comme il est pareillement au pays du Delta, entre Damietta et le Caire.

L'Egypte produit des fort bons chevaux, ressemblans aux chevaux barbes, lesquels sont de grand travail. Mais l'animal duquel on se sert le plus est le chameau, que nature semble avoir créé expressement pour les pays chauds, car il demeure quattre, cinq, six et quelques foix huict jours, sans boire, sans que pour cela il s'en trouve mal, ce quy est necessaire en ces climats la, parce qu'y allant par pays, on chemine souvent par plusieurs journées, sans trouver de l'eau. Il porte jusques a sept quintaux, et lors qu'on desire le charger ou descharger, on luy donne d'une baguette sur le col, en faisant une certaine façon de remuement de langue, a quoy il ne faut de se mettre le ventre en terre, ramenant tant les pieds de devant que ceux de derriere, sous luy, ce qu'il luy est aisé pour avoir trois articles bien distinguez aux jambes et separez assez loin l'un de l'autre. Leurs chevres sont differentes des nostres, en ce qu'elles ont le nez fort élevé sur le milieu, et les oreilles longues a la façon des chiens courants. Les moutons Fol. 59 r°. y ont la pluspart le nez semblablement élevé sur le milieu, et les queues fort grandes. Ils se servent beaucoup des asnes, desquels tant la qu'en Syrie, y en a un très grand nombre, ceux la quy les menent sont appelez *moucari* ², et en les suivants, ont accous-

1. En arabe, *kharbouz* ou *kharbouzè* : pastèque.

2. Ce mot, que l'on trouve généralement écrit *moucre*, est synonyme de *kharmend* ou *kharbend* : ànier.

tumé d'user d'une certaine voix, pour les faire marcher, laquelle ordinairement est suivye d'un coup de foet, tellement que ceste voix sert plus en leur endroict qu'aucuns esperons, encores qu'on ne les frappe point après, a cause de la memoire, qu'ils ont du passé. Aussi ceux, quy sont montez dessus, allants par pays, ou par ville, ont un petit tapis quy sert de selle, et en la main un petit baston aigu par le bout, avecq lequel ils les picquent sur le chignon du col pour les faire aller, en lieu d'esperon. Il y a aussy en Egypte un fort grand nombre de singes et guenons, tant petits, que très grands et mediocres. Les grands sont fort dociles, et sont partant menez deça dela par des bateleurs en Egypte, lesquels leur font faire plusieurs singeries. Le Cameleon aussy y est fort frequent, lequel se paist de la rosée, car en ayant nourry quelques uns, après que je leur eu donné des mouches a manger, ils les ont rendues telles, qu'ils les avoyent avallées. Leur couleur ordinaire est verte. Ils deviennent noirastres et grisastres, lors qu'on les touche, approchant quelquefois du blanc et bleu, mais les ayants mis sur des draps de diverses couleurs, je n'ay point

Fol. 59 v°. apperceu qu'ils changeassent en autres couleurs, que celles la que j'ay dictes. Il y a en plusieurs deserts d'Egypte des leopards et gattopards, n'y ayant point veu de lyons. Quand aux poissons du Nil, ils sont la pluspart differents des nostres. Mais les plus celebres sont le crocodil ¹, et le cheval marin ². Les habitans autour du Nil, se plaignent fort desdicts crocodils, lesquels en plusieurs endroicts, lors qu'ils sont devenus grands, sortent la nuict sur terre, et font un estrange carnaige tant d'hommes que de bestes, qu'ils rencontrent, lesquels ils devorent. On les prend par le moyen des fosses bien profondes, lesquelles on couvre fort legement, et y met on quelque beste ou une partye d'icelle dessus, affin que le crocodil, lequel a accoustumé de hanter en ces endroicts la, pensant devorer sa proye, tombe dedans ladicte fosse. Touchant les oiseaux, l'austruche et l'aigle y sont assez frequents.

1. Stochove dit, dans son *Voyage d'Italie et du Levant*, page 411, que les crocodiles ne descendent jamais plus bas que le Caire. Les Égyptiens croyaient que cela provenait de ce qu'anciennement on avait jeté dans le Nil des talismans pour mettre ces animaux en fuite; d'autres affirmaient que saint Macaire, l'un des saints les plus populaires en Égypte, avait obtenu ce résultat par des prières, mais l'opinion commune, et évidemment la plus sensée, était que les crocodiles ont horreur de l'eau de mer, et que ce fait suffit à expliquer pourquoi on ne les trouve pas dans le Delta.

2. L'hippopotame dont la peau « estant sechée est à l'épreuve de l'harquebuzé. Les habitans de Damiette en prennent souvent par des trappes et des fosses qu'ils font dans la terre, où estant une fois tombez, ils n'en peuvent sortir, à cause que leurs jambes sont courtes, et leurs corps bien pesans » (Stochove, *Voyage d'Italie et du Levant*, page 398).

Comme aussy le perroquet, lequel y est petit, ayant la couleur de vert guay par tout le corps, mais le bec rouge comme escarlate. On y voit aussy par les champs un grand nombre de chapons de Pharaon qu'ils appellent, lesquels oiseaux sont un petit moins que les coqs d'Inde, mais sont sauvages et disent les habitans du pays, que cest oiseau vist jusques a trois cents ans. Au long du Nil se voit un oiseau, lequel y est fort frequent, et ha la forme et grandeur presque d'un oye. Il est blanc, et a le becq aussy long que tout le corps, et fort gros a proportion de la longueur. Nous en avons desja veu quelques uns de ceste sorte en la ville de Rhodes, ne sçachans, s'ils y auroient esté transportez d'Egypte.

En ce pays est sur toutes choses celebre la riviere du Nil ¹, Fol. 60 r^o. laquelle supplée au defaut de la pluye, quy y est tellement rare, qu'au plat pays d'Egypte comme au Caire, et lieux assis en mesme façon, il n'y pleut qu'en douze ou vingt ans une foix. Encores est icelle pluye de fort peu de durée. Bien est vray que quelque-foix en hyver il tombe de ça de la des gouttes d'eau, lesquelles toutesfoix sont en si petit nombre, et dure leur cheute si peu de temps, que la terre n'en est aucunement mouillée. Les habitans du Caire nous ont asseuré, que lors que nous y estions, il n'y avoit pleu depuis vingt ans, mais la pluye avoit esté fort grande, laquelle neantmoins n'avoit duré que deux heures. Les villes marittimes d'Egypte, et celles quy sont situées près des montaignes, ont ordinairement la pluye en temps d'hyver, laquelle y est aussy forte et d'autant de durée qu'en ces pays de l'Europe. De laquelle chose je ne sçaurois rendre autre raison, que les vapeurs de la mer, lesquelles n'estant dissipées par la chaleur du soleil d'hyver, après qu'elles sont congelées en pluye en la seconde region de l'air, se dechargent aux lieux voisins. Mais s'il en passe quelques unes, ce quy advient assez rarement, elles sont poussées violement par les vents, quy sont frequens en ces contrées la, jusques a ce qu'elles rencontrent des montaignes et lieux hauts, ou elles sont arrestées, et sont cause de pluye, laquelle est ordinaire en temps d'hyver aux lieux montueux. Pour le moins l'experience faict foy, que tant en Alexandrie, et lieux maritimes, qu'aux places Fol. 60 v^o. voisines des montaignes, la pluye y laisse tous les hyvers des

1. Dans l'antiquité, le Nil portait le nom de « fleuve d'Égypte », que l'on trouve en hébreu sous la forme *nahar Mitzraïm* et en grec, sous celle de Ἀἰγυπτίου ποταμός; dans la Bible, on trouve souvent les mots *nahar* et *yéor* « fleuve » employés seuls pour désigner le Nil, et ils signifient alors le fleuve par excellence : c'est de même qu'en copte le Nil est appelé simplement « le fleuve » *jiaro*, ou en dialecte saïtique *peïero*; les auteurs musulmans l'appellent généralement *bahr el-Nil* « mer du Nil », ou simplement *bahr* « mer ».

marques dans les villes, aux murailles des maisons, ou aux champs en la terre aux endroicts et canaux par ou les torrens ont passé. Le Nil, lequel arrouse toutes les terres basses d'Egypte, ha sa source aux montaignes de la Lune, lesquelles sont par dela la ligne equinoctiale ¹. Tous les habitans, et autres quy se sont diligemment enquis du cours de ceste riviere de ceux, lesquels y navigent jusques en Ethiopie, s'accordent, que son cours, comtant les tours qu'elle faict (encores qu'elle coule assez droict) dure sept mil milles. Mais que depuis l'endroict, ou elle entre dans la Mediterranée, jusques a sa source, il y ha troix mil milles en droicte ligne. La largeur de son canal lors qu'elle n'est encores en sa grande croissance n'est point plus grande que celle du Rhin. Après qu'au moix de Fevrier et Mars, non seulement les caues sont escoulées des champs, mais aussy que le Nil est devenu aussy petit, qu'on le voye de toute l'année, il commence lors a croistre et décroistre par intervalles aux moix d'Avril et May, mais sa grande croissance est quand la goutte tombe du ciel, quy est une façon de parler qu'ils ont, affin de cognoistre, quand le Nil commence a croistre pour inonder les terres. Car ayant une foix commencé, ce quy se faict sur la fin du moix de May, et le commencement de Juin, il ne cesse de croistre, sans aucunement décroistre par intervalles, jusques a ce que l'eau soit plus haute, que le premier jour de sa croissance de dix huict picques ou coudées, ou bien dix neuf, vingt, et d'avantage, n'ayant point esté veu qu'elle ait passé vingt et quatre coudées ². Ils prennent une picque ou coudée, pour vingt et quatre pouces, comptants le pouce pour l'interstice quy est depuis le premier article du pouce, jusques au bout du doigt et de l'ongle. Ils ont au Caire des hommes guaigez de la ville, lesquels ne faillent d'aller tous les jours au matin durant le temps de la grande croissance du Nil, a toutes les maisons signifier, combien iceluy est creu en vingt et quatre heures, quy est le temps quy s'est escoulé, du depuis l'heure, que semblablement ils y avoyent esté le jour d'auparavant ³. Il y a pour cest effect une colonne drescée dans une maison près du vieux Caire ⁴, laquelle est marquée depuis le bas, par

Fol. 61 r°.

1. « Il est certain, dit Stochove (*Voyage d'Italie et du Levant*, page 107), qu'il prend sa source au lac de Zanibara, situé au pied des hautes montagnes de la Lune, et environ au douzième degré au de-là de l'Equinoxe, puis passant par une grande estendue de pays, il continué son cours au travers de l'Ethiopie, jusques aux Cataractes..... »

2. Stochove (*Voyage d'Italie et du Levant*, p. 109), donne le même renseignement.

3. Stochove, *loc. cit.*

4. C'est le Mikiàs du Caire sur lequel on verra une note un peu plus loin.

coudées et pouces, afin de cognoistre tous les jours de combien l'eau du Nil est creue. Cecy leur est de grande importance, tant pour couper le *Calisi* au temps qu'il faut (ce qu'ils ont faict l'année que nous y estions, au 17 d'Aoust, comme il sera dict cy après en la continuation du voyaige) que pour sçavoir, s'ils auront bonne année de grains. Car si le Nil ne croist que dix et huict coudées, il y a ordinairement cherté toute celle année au pays d'Egypte, parce que l'eau ne couvre point tous les champs destinez pour porter bleds, et ne demeure icelle eau assez sur ceux la qu'elle couvre. Mais tant plus la croissance approche de vingt et quatre coudées, au dessus des dix et neuf, tant y a il plus grande abondance de grains¹. Ceste grande croissance du Nil dure environ quatre moix, commençant a décroistre petit a petit sur la fin de Septembre, ou commencement d'Octobre. Durant que les champs d'Egypte sont inondez, ce quy dure environ trois mois, l'une des fol. 61 v°. foix plus, mais coustumierement moins, les villageois ne bougent gueres de leurs maisons, ou auparavant ils ont faict provision de farine et autres vivres, car on ne peut aller d'un villaige a l'autre, que par le moyen de petites nasselles, qu'ils ont a cest effect, pour laquelle cause aussy les villaiges scituez aux endroicts que le Nil inonde, sont bastis la plus part sur des tertres et petites collines. Aussy tost que ladicte eau est es coulée des champs et qu'elle y a laissé du limon de la hauteur d'un demy pied, après que les laboureurs n'ont que comme presque esgrattigné la terre, ils ont accoustumé d'y semer leurs grains, ce quy advient le plus souvent au moix de Novembre. Plusieurs ont esté et sont encores

1. L'évaluation de la hauteur à laquelle doit s'élever le Nil pour que la fertilisation du sol égyptien soit complète varie suivant l'époque à laquelle écrivirent les auteurs qui l'ont indiquée. Masoudi rapporte, dans ses *Prairies d'or*, que la crue la plus favorable est celle de 17 coudées; au dessus de dix sept coudées, plus d'un quart de l'Égypte était submergé et plusieurs cantons en souffraient beaucoup. Quand le Nil montait au dessus de 18 coudées, les Égyptiens étaient d'avis que la peste ne manquerait pas d'éclater au moment du retrait des eaux. L'auteur du traité intitulé *el-Neil fi ahvâl el-Nil*, qui vivait dans la seconde moitié du xv^e siècle, nous affirme au contraire, qu'à son époque, une inondation de 16 coudées était indispensable pour avoir une grande abondance et une récolte suffisante pour deux ans, qu'avec une crue de 14 coudées, la récolte était assez bonne pour suffire à la consommation d'une année, qu'au dessous de 14 coudées, et au dessus de 18 coudées, il y avait famine en Égypte (Marcel, *Mémoire sur le Meqqas de l'île de Roudah*, dans la *Description de l'Égypte*, tome XV, p. 178). Stochove, qui évalue en pieds les hauteurs que Carlier compte en coudées, dit que si l'eau « croist de la hauteur de 22 pieds 1/2, ou de 23 pieds, c'est signe de grande abondance : si elle n'arrive qu'à 21 pieds, c'est marque de grande stérilité : si elle monte jusques à 24 pieds ou environ, c'est signe infallible de peste et de grande mortalité » (*Voyage d'Italie et du Levant*, page 109).

empeschez de trouver la cause d'une si grande abondance d'eaux ; et ont esté quelques anciens et modernes d'opinion, que cecy provinst des neiges, lesquelles ont accoustumé de se fondre en esté, quy est le temps, auquel le Nil croist, cecy advenant principalement aux plus hautes montaignes, comme aux Alpes et aux monts de la Lune. Mais ceux, quy du depuis et pour le jourd'huy y ont regardé de plus près, tiennent pour l'asseuré, que les grandes pluyes, quy se font aux environs des monts de la Lune¹, causent ceste inondation du Nil. Ce quy est plus vraysemblable, parce que les susdictes montaignes sont sans contredict des Ethiopiens (au pays desquels elles sont scituées) par dela la ligne equinoctiale. D'ou on peut conclure necessairement, qu'ils ont leur

Fol. 62 r^e. hyver, lors que l'esté est en Egypte, parce qu'en ce temps la le soleil est le plus esloigné d'eux, cheminant par les six signes septentrionaux du Zodiaque. Aussy la croissance du Nil commence ordinairement lors que le soleil est en Gemini, un petit auparavant lequel temps commence leur hyver, et par consequent les pluyes aux lieux montueux, estant sans doubte, que quelques jours sont requis, auparavant que l'eau coule desdicts monts jusques au Caire, et face sept mil milles de chemin, encores assez lentement, le cours du Nil n'estant aucunement violent. Ce quy est assez tesmoigné par son eau, laquelle est autant cuicte du soleil, qu'il se puisse dire. Elle est pour ceste occasion fort propre a boire, ne nuisant point a l'estomac par sa froideur, ou a la santé du corps, encores qu'on s'en creve. Elle ha aussy un certain goust quy aggrée, approchant aucunement du doux, et ne ressemble iceluy a aucun autre des eaux d'autres lieux. Aussy est elle tousjours trouble, a la façon de l'eau du Tybre, lequel passe a Rome.

Les Chrestiens de la ceinture, quy se tiennent au Caire ont accoustumé de cognoistre, quand la goutte tombe, ayants eu ceste charge de tout temps. Ils prennent en certain endroict du Nil de la terre, quy est au fonds de l'eau, et ce le jour que la goutte est tombée. Ceste terre ainsy mouillée est par eux pesée sur l'heure, laquelle en après ils guardent toute l'année, en ayants plusieurs pieces, desquelles ils mettent le poix par escrit.

Fol. 62 v^e. Quand le temps approche l'année d'après celle qu'ils ont faict ce que dessus est dict, qu'ils sçavent que la goutte a accoustumé de tumber, ils exposent la nuict à l'air (lequel est fort humide la nuict, a cause du brouillart) tous les jours au soir quelques unes desdictes pieces de terre, qu'ils ont guardées près de l'espace

1. C'est également la raison que donne Stochove, *ibid.*, p. 108.

d'un an, et tous les matins les pesent, continuants à en mettre tousjours d'autres, jusques à ce qu'ils trouvent, que les pièces qu'ils avoyent mises le soir à l'air pour recevoir la rosée ¹, sont aussy pesantes, estants mouillées d'icelle rosée, comme elles estoient l'année d'auparavant, lorsqu'on les pesa à l'heure, qu'elles estoient encores toutes mouillées à cause de l'eau, du fond de laquelle on les avoit tirées. Et le premier jour que cecy advient, commence sans faulte la grande croissance du Nil, estant ce par eux nommé la cheute de la goutte, veu qu'ils estiment cecy advenir divinement, par le moyen d'une goutte d'eau tumbante du ciel, qu'icelle terre soit mouillée à la façon susdicte. Et est cecy confirmé par eux, par ung effect admirable, de la peste, quy estant audict Caire en ladicte saison, cesse ce jour là ².

La monnoye d'Égypte ³ est semblable à celle de Constantinople,

1. Dans son célèbre *Mémoire sur le Meqyas de l'île de Roudah* (*Description de l'Égypte*, tome XV, page 471), Marcel dit également que les Égyptiens modernes croient que la crue du Nil est produite par une rosée qui tombe du ciel la veille du jour où les eaux du fleuve commencent à monter; on l'appelle « la goutte » *el-nokta*; à ce moment, les eaux du Nil se troublent et deviennent jaunes. On lit dans la relation de Stochove : « Ils prennent de la terre sur le bord de la rivière qui est humide et baignée, et en pèsent trois ou quatre livres, puis la mettent la nuit au serain, laquelle le lendemain estant trouvée plus pesante, ils tiennent pour signe infaillible que cette rosée est tombée, et que la rivière commence à croître » *Voyage d'Italie et du Levant*, page 409. La crue commence le 5 du mois copte de Baouné, et c'est généralement dans le courant de la nuit du 12 de ce mois, fête de saint Michel chez les Coptes, que la goutte tombe. Masoudi nous apprend, dans ses *Prairies d'or*, que le Nil croit durant les mois coptes de Baouné, Abib Matori, et que, quand la crue est très forte, le fleuve croit également durant le mois de Tot (*Mémoire sur le Meqyas de l'île de Roudah*, p. 476).

2. Ce fait, qui repose évidemment sur une tradition erronée, est également affirmé par Stochove dans son *Voyage d'Italie et du Levant*, p. 421 et 422.

3. Samuel Bernard a inséré dans la *Description de l'Égypte*, tome XVI, pages 267-506, un savant *Mémoire sur les monnaies d'Égypte*, dans lequel on trouve tous les renseignements désirables pour l'étude de cette question. Les monnaies d'or portent le nom générique de *dinâr*; celles qui étaient importées d'Europe se nommaient *el-franti*, et elles ne servaient guère que de bijoux; la monnaie d'or frappée par Aboul-Abbas Ahmed ibn Touloun (868 de J.-C.) portait le nom de *toulouni*; le célèbre général Aboul-Hasan Djauher fit frapper en 969 des dinars qui furent appelés *moezzî*, du nom de son maître, le khalife el-Moezz; les dinars *nasiris* sont ceux qui furent frappés par el-Mélik el-Naser Faradj, fils du sultan el-Mélik el-Thaher Barkouk (1105 J.-C.); les monnaies d'or plus récentes sont les *fondoukis*. La monnaie d'argent se nomme *fadda* ou *dirhem*, *dirhem*, *félous*. Jusque vers le milieu du XI^e siècle de notre ère, la monnaie d'or était la seule légale en Égypte, et ce ne fut que plus tard que celle d'argent eut cours légal. Les *dirhems* reçurent des surnoms qui, comme ceux appliqués aux pièces d'or, indiquent généralement les titres des princes qui les ont fait frapper; d'ailleurs, la monnaie d'argent de tous les pays musulmans avait cours en Égypte. La monnaie de cuivre se nomme *nahâs* ou *fels*.

quand aux sultanins ou ducats, mais ils ont a la façon des Syriens en lieu d'aspres, des pieces d'argent fin, qu'ils nomment *Mäedins*, desquels il en faut quarante pour faire un ducat. Ils ont aussy des grosses pieces de cuivre, qu'ils nomment *folleri*, desquelles six font un *mäedin*. Les reales d'Espagne ¹, zekins de Venise, et

Fol. 63 r°. escus d'Europe y ont cours.

Les habitans se font appeller Mores ², prenans si peu de noirceur, qu'ils ont, de la chaleur du soleil, veu que les grand dames et hommes de qualité y sont assez blancs. Les *Caramaras* ou Cinganes, qu'on nomme Egyptiens, ont ce nom a fausses enseignes, parce qu'ils ne viennent point d'Egypte, mais sont gens ramassez natifs en Europe, lesquels sont venus au commencement du pays de Walachye. Lors que plusieurs foix allant par pays en Chrestienté, j'en ay rencontré, les ayant interrogez, je n'en ay jamais trouvé aucun, quy parlast moresque, laquelle langue est vulgaire en Egypte, et est autrement appelée Arabe, en laquelle l'Alcoran est escrit. Ceste langue est seule parlée, tant en Arabie, Egypte, Syrie qu'en la pluspart de la Mauritanie, qu'ils nomment Barbarie, ausquels pays les Arabes ont apporté avecq leur religion, semblablement leur langue, laquelle se parle fort du gosier par les habitans, a la façon que prononcent les Florentins leur aspiration. Mais les Turcs lesquels se tiennent en Egypte, ou y sont envoyez pour commander (car ils y ont tous

1. La monnaie occidentale la plus fréquente en Égypte était la piastre d'Espagne (Samuel Bernard, *ibid.*, p. 287); c'était celle dont le change était le plus avantageux pour les autres puissances; elle était par elle-même, et indépendamment de tout négoce, l'objet d'un trafic d'exportation considérable. Le *talari*, ou thaler, dit également écu de convention, était une monnaie frappée surtout en Autriche, d'où on l'exportait dans les pays musulmans, où elle jouait le même rôle que le thaler dit de Marie Thérèse en Éthiopie, au XVIII^e et XIX^e siècles. Les Égyptiens désignaient les piastres et les *talaris* par le mot *riâl*, qui n'est autre chose que le mot espagnol *real*; la piastre d'Espagne portait plus particulièrement le nom d'*Abou-Medfa* « le père aux canons »; cette étrange dénomination provenait de ce qu'on avait pris les colonnes d'Hercule qui figurent au revers de ces pièces pour des canons. Le *talari* était souvent appelé *Abou-Taka*, d'où l'on a fait pataque dans la langue franque, d'où le mot patacon, avec l'adjonction d'un -n paragogique, ce qui est un phénomène linguistique fréquent.

2. Stochove fait des mœurs des habitans du Caire un tableau épouvantable : « Les habitans de ces païs sont generalement adonnez à la lubricité, et ce qui est horrible, la Sodomie y regne tellement, que les hommes ont les femmes en horreur, lesquelles semblablement soit parce qu'elles se voyent méprisées des hommes, ou bien à cause de leur mauvais naturel, elles abhorrent aussi les hommes, et s'accouplent femmes à femmes, et font plus de cas de ces amours horribles et bastards, que des naturels, honnestes, et des legitimes; l'on y void mesme des Eunuques, quoy qu'ils ayent le tout coupé, entretenir plusieurs femmes et vivre dans de sales lubricitez, lequel vice y regne plus qu'on n'ose ny peut décrire » (*Voyage d'Italie et du Levant*, page 439).

les grandes charges) ou estre en guarnison, quand ils ont appris a parler ladicte langue, ils la prononcent sans ladicte aspiration ¹, avecq autant de grace et contentement des escoutans que la leur. La religion des Egyptiens ne differe en rien de celle des Turcs. Fol. 63 v°. Leurs habits aussy sont semblables, sur tout quand aux hommes de qualité, car le vulgaire, suivant en cela l'ancienne coustume du pays en matiere d'habits, porte bien le turban. Mais pour couvrir le corps ha une juppe de toile bleue ou d'autre couleur, laquelle est a manches, et ne descend que sur la cuisse un petit au dessus du genouil, ayant le reste des jambes nud, et des souliers aux pieds de cuire rouge, lesquels approchent plus de la façon des nostres, que de ceux la des Turcs, parce qu'ils ne sont durs, n'y aigus a la façon de ceux cy. De ceste forme d'habit est venu le proverbe, quy dict que l'Egypte est faicte au rebours des autres pays, veu que contre la coustume des autres provinces, la peste y cesse en esté ², ce quy advient en Alexandrie, le jour que le soleil entre au premier degré du Lyon, et au Caire, le jour que la goutte, de laquelle j'ay parlé cy dessus, vient a tumber, chose que jamais on n'a veu varier audict pays, de quoy mesmes l'experience en avoit esté faicte l'année que j'y estois, m'ayant esté asseuré par les habitans du Caire, que le jour d'auparavant que la goutte tumbast celle année, il mouroit trois mil personnes tous les jours en ladicte ville, laquelle mortalité cessa en un moment, aussy tost que la goutte y fust tumbée, tellement que de la en avant pas un seul ne fust veu, quy en fust frappé de nouveau, et mesmes ceux quy avoient prins Fol. 64 r°. la contagion auparavant, en furent la pluspart guairis. Le Nil aussy, au contraire des autres rivières, se desborde en esté, et est fort bas en hyver. Les bestes semblablement, desquels on se sert tant pour porter charges, que pour aller par pays, ne sont ferrées par les pieds, a raison que le terroir y est sablonneux en plusieurs endroicts, et y a peu ou point de pierres en la plus grande partye

1. Cela est exact : les Turcs, malgré tous leurs efforts, ne peuvent arriver à prononcer deux des consonnes de l'alphabet arabe, un *h* tiré du fond de la poitrine, qui se trouve en particulier dans le nom de Mohammed, et un étranglement spécial de la glotte dont les deux bords viennent s'appliquer l'un contre l'autre en coupant net l'articulation de la voix, le *ain*.

2. Les auteurs musulmans disent dans le même sens que, dans l'Inde, tout se fait à rebours, car les Indous enroulent leur turban dans le sens inverse du sens habituel, ils tiennent conseil pendant la nuit, et montent à cheval par le pied droit. Hatifi va même, dans son *Timour-namè*, jusqu'à faire dire à Tamerlan que les éléphants portent leur queue au bout du nez. « L'éléphant a par devant une queue qu'on appelle trompe : car, dans l'Inde, tout se fait à rebours ».

d'Égypte, qu'y puissent guaster leur corne. Les hommes, au moins une bonne partye d'iceux, ont au lieu des susdicts animaux, leurs souliers, ferrez. Les femmes contre ce qu'y s'observe aux autres endroicts, y ont des calsons ou haut de chausses ¹, et les hommes, quand au populace, n'en portent point. Les clefs et serrures y sont de boix, et les portes pour la pluspart ferrées. Quand aux femmes, la pluspart d'elles portent pardessus leur habit, une robe de toile blanche, accommodée par plis, et autre façon ², mais couvrent toutes les parties du corps aussy bien que les Turques. Et s'en void fort peu, qu'y n'ayent des grandes marques imprimées au visaige et autres partyes. Elles les font se picquants ledict endroict par tout avecq une eguille, et y applicquent en après le jus d'une herbe, de telle façon, que cela ne se perd jamais. Quand elles sont assemblées et qu'elles desirent monstrier signe de resjouissance, elles ont accoustumé de rossignoller du gosier toutes ensemble avecq haute voix. Ce qu'y s'observe fort. Les Egyptiens se traictent mieux que les Turcs en matiere de viandes, car outre la chair de boeuf, chevre et mouton ³, ils ont un très grand nombre de poulets, lesquels ordinairement ils font esclorre dans un four, la chaleur mediocre duquel, quelque temps après qu'il a

1. Les pantalons d'été des hommes et des femmes sont en toile de lin et portent le nom de *lêbâs*; les culottes que les hommes portent en hiver se nomment *sharshir*, celles des femmes, *shentiyân* (De Chabrol, *Essai sur les mœurs des habitants modernes de l'Égypte*, dans la *Description de l'Égypte*, tome XVIII, p. 107 et 112).

2. Par dessus leur chemise *kémis*, les femmes portent, soit une robe ouverte par devant, avec des manches longues et étroites, nommée *yalek*, soit une robe fermée, nommée *foustân*; par dessus l'une ou l'autre de ces deux robes, les dames mettent une robe qui a des manches très courtes et que l'on nomme *djubbè*. Quand elles sortent de leurs maisons, elles se couvrent d'un cache-poussière en taffetas qui tombe jusqu'à terre, et qu'on nomme *sablè*; elles ne l'enlèvent que quand la dame chez laquelle elles se rendent en visite les en prie, surtout si elle est d'un rang supérieur au leur; elles se voilent le visage depuis la racine du nez à l'aide d'une pièce de mousseline ou de toile de lin fine, qui a la largeur de la figure, et qui tombe jusqu'aux genoux; ce voile, qui est indispensable à la femme qui sort de chez elle, se nomme *borkô'*; enfin, les femmes se jettent sur la tête une grande pièce de taffetas noir nommé *habara* qui recouvre leur coiffure, leurs vêtements et leurs mains; elles la retirent en entrant dans une maison (De Chabrol, *Essai sur les mœurs...*, p. 113).

3. Les Égyptiens, comme d'ailleurs tous les Orientaux, ont une préférence marquée pour la viande de mouton; mais les gens du peuple ne peuvent en manger qu'aux jours de fête, car elle est d'un prix trop élevé pour eux; tout le reste de l'année, ils vivent de légumes verts, de poissons salés, de racines et de graines. Le pain n'est pas d'un usage courant, et les gens du peuple le regardent comme un aliment de luxe qu'ils remplacent par des fruits ou des légumes. Mais, en tout cas, la viande est loin d'être d'un usage aussi courant que le dit Carlier (De Chabrol, *Essai sur les mœurs...*, page 101).

esté chauffé, ils entretiennent avecq du fumier ¹. La perdris rouge y est aussy assez frequente, et sçavent les habitans fort bien pecher au Nil, ou ils trouvent diverses sortes de bons poissons. Le pain y est fort blanc et savoureux, comme estant de pur blé froment, ils le cuisent ordinairement avecq de la fiente de bufles et chameaux, parce que le boix y est fort rare ². Quand les Egyptiens ne se sont veus de long temps, ils baisent la main, et avecq icelle touchent celle de celuy, qu'ils desirent saluer. Leurs bastiments sont beaucoup plus propres et somptueux que ceux la de Turquye. Ils sont fort convoiteux d'argent, tellement que les Chrestiens lattins (cognoissants leur naturel,) lors qu'ils ont quelque facherie, bien souvent batteront quelque More a grands coups de poing, puis soudain leur fourrent dedans la main trente ou quarante maëdins, desquels ils se contentent, et ne s'en vont point plaindre a la Justice. Il n'y a point de sergeans en ce pays, non plus qu'en toute la Turquie, mais quand on ha volonté de faire convenir quelqu'un en Justice, l'acteur prend un des pans de sa robe, et le conjoint a la robe du defendeur, laquelle ceremonie contrainct celuy cy de suivre l'acteur, pour aller vers le Juge. Et

1. On trouvera dans la *Description de l'Égypte*, tome XI, pages 401 et ssq., un *Mémoire*, dû à Rozière et Rouyer, sur *l'art de faire éclore les poulets en Égypte par le moyen des fours*. Ce procédé bizarre, qui est fort ancien, et qui remonte à l'époque pharaonique, est le seul que les Egyptiens emploient pour avoir des poulets, car on ne prend aucun soin, dans ce pays, pour faire couver les poules. Les fours dans lesquels on pratique cette opération portent le nom de *ma'amal farroug*; ils sont formés d'un ensemble d'alvéoles de trois mètres de haut, rangés des deux côtés d'une sorte de ruelle. Ces alvéoles sont divisés en étages par des cloisons horizontales; on place les œufs sur les cloisons inférieures et on allume le feu sur les cloisons supérieures. Le combustible, nommé *guellè*, est composé de fiente de chameau et de paille hachée, le tout pétri en forme de mottes. Chacun de ces fours sert à faire éclore trois à quatre mille œufs; l'opération commence dans les premiers jours de février dans la Haute-Égypte, et un peu plus tard dans le Delta; l'incubation durant vingt et un jours, les petits poulets naissent vers le commencement de mars. Les gens portent leurs œufs à l'artisan chargé du fonctionnement de ces fours, et, quand tous les œufs sont éclos, celui-ci leur donne un nombre de poussins proportionnel au nombre des œufs qu'ils ont fournis. Stochove parle également de ces fours en termes qui diffèrent peu de ceux du passage ci-dessus; il dit que, dans chacun de ces fours, on peut mettre 7 à 8000 œufs. Les poussins, d'après ce voyageur, sont divisés « en trois parts, dont la première va au profit du Viceroy : la seconde pour ceux à qui ils appartiennent et qui entretiennent les fours; et la troisième pour ceux qui prennent la peine de les eslever ». (*Voyage d'Italie et du Levant*, page 425). Il évalue à 25 le nombre de ces fours à poulets existants au Caire. Le combustible formé de fiente de chameau et de paille hachée brûle très lentement, sans flamme, et ne laisse qu'un résidu de cendres d'une ténuité extrême.

2. Un des officiers français qui firent partie de l'armée d'occupation rapporte que ce pain conserve très souvent une odeur insupportable de chameau, et qu'il en est de même de beaucoup d'autres mets.

Fol. 65 r°. est tenu le peuple, lequel y est present, d'y tenir main forte, si le defendeur en faisoit refus. Les Egyptiens sont fort semblables aux Turcs en plusieurs autres façons de faire, comme en devotion, en fondations pour les povres et pour les bestes, et autres choses. Mais ils les passent quand au faict de sodomie, les asnes sur tout et quelques autres animaux, leur estants fort communs. Quand ils disent leurs patenostres, ce qu'estant assis en rue devant leur boutique ils font coustumierement, ils font sonner ces mots, *Lah, illah, illah, lah*¹, dieu est dieu. Et quelquefois. *Staphirlah, staphirlah, elhembdelalah, elhembdelalah*², Dieu me pardonne. Ils usurpent souvent en leur parler le nom de dieu, de façon qu'ils ne sauroient accorder quelque chose. qu'ils ne dient, *Ei Wa lah*³. ouy par dieu, ou bien la nier simplement qu'en disant *La Walah*⁴. non par dieu. Mais le vice le plus commun entre eux, est qu'ils sont grands trompeurs, munteurs de calomnies, et subtils larrons. Auxquelles choses ils applicquent plustot leur entendement, lequel au reste est assez bon de soy selon l'ordinaire des nations meridionales, qu'a quelque bonne affaire, aymants a ressembler a frere Lubin, duquel Marot dict, que, pour faire quelque chose de bien, frere Lubin ne le scauroit faire, mais pour faire quelque mauvais affaire, frere Lubin le fera bien. Aussy ne faut il penser de trouver aucun bon discours aux Egyptiens, lesquels estants interrogez sur quelque histoire, ou science, respondent la pluspart autant mal a propos que les petits enfans en Europe. Encores qu'autrefois les arts et sciences, ayent esté transportées de ce pays la en Grece, et de Grece en nostre quartier ponentin.

Continuation de nostre royaige au Caire.

Après que nous eusmes receues toutes courtoisies en Alexandrie par Monsieur Esquisier, Consul pour le Roy en Egypte, nous prinsmes de luy des lettres de recommandation adressantes a l'archevesque de sainte Catherine, lequel ha sa demeure ordi-

1. *La ilah illa Allah*, qui ne signifie pas le moins du monde, comme le prétend Carlier, « Dieu est Dieu », mais bien « il n'y a pas d'autre divinité qu'Allah » ; sa transcription est également fausse, il convient de prononcer *La ilaha illa Allahou*.

2. *Astaghfir Allah, astaghfir Allah, el-hamd lillah*, qui signifie « j'en demande pardon à Allah, j'en demande pardon à Allah ; louange à Allah, louange à Allah ! »

3. *Ai wallah*.

4. *Lâ wallah*.

naire au Caire. Ce qu'y nous estoit necessaire, veu qu'avions deliberez de faire le voyaige du mont Sinai en Arabie. Nous eusmes aussy de luy un trucheman pour nous conduire jusques au Caire, quy fust cause que ne prinsmes point de Janissaire pour faire ledict voyaige, chose neantmoins coustumièr aux Chrestiens latins. Nous chargeasmes noz hardes sur un chameau, ayants des asnes pour nostre monture.

Le 5^e. d'Aoust. Nous partismes d'Alexandrie sur l'après disnée payants a la porte de la ville le dace accoustumé. Nous prinsmes le droict chemin de Raschet, par un pays sablonneux. Nous eussions peu faire ledict voyaige par eau, nous embarquans sur la mer, ce que fusmes deconseillez de faire pour le danger, qu'il y ha a la bouche ou entrée du Nil. quand principalement on est conduit par des mariniers mal experts, tels que sont les Turcs et Mores ¹. Si nous eussions attendu encores quelque temps en Alexandrie, le canal artificiel, lequel y vient depuis le Nil au haut de Raschet, eust esté remply d'avantaige d'eau, et eussions peu nous y embarquer droict pour le Caire. Cheminants par nostre susdict chemin, nous voyons par foix de loin des *Casali* ou villaiges, et des petits bois de palmiers. Nous vismes sur le soir un chasteau scitué au bord de la mer, qu'ils nomment Bickier ²,

Fol. 66 r^e.

1. A l'époque de l'occupation française, un ingénieur du corps des Ponts et Chaussées, M. Jollois, fit ce voyage par mer, et, bien qu'il eût pris passage sur un petit aviso de la marine républicaine, cette navigation présenta les dangers que signale Carlier. L'embouchure du Nil, qui porte le nom turc de boghaz, comme toutes les embouchures des grands fleuves, est d'une entrée très pénible et extrêmement dangereuse: c'est « un goulet très étroit, ouvert par le courant dans les banes de sable formant une barre à l'embouchure du Nil...; rien n'est plus variable que ce passage. Les banes de sable dans lesquels il est pratiqué sont continuellement remués par les vagues de la mer ». (*Notice sur la ville de Rosette*, dans la *Description de l'Égypte*, tome XVIII, page 498, note). Non seulement cette passe se déplace, mais sa profondeur n'est pas constante et, quand le vent souffle du large, il se produit un violent mascaret et des ételles qui peuvent mettre en danger les bâtiments qui se hasardent dans ces parages. « Le passage du boghaz, dit cet ingénieur, offre un spectacle vraiment effrayant lorsque la mer est agitée, les dunes de sable qui bordent le débouché du fleuve sont aussi mobiles que les vagues elles-mêmes; et ce n'est qu'avec un pilote très expérimenté que l'on peut alors espérer d'échapper au naufrage » (*ibid.*, p. 499). De plus, ce bras du Nil se jette dans la Méditerranée à l'extrémité d'un promontoire fort étroit qui forme la pointe orientale de l'immense baie d'Aboukir, la pointe occidentale étant formée par le promontoire de Canope; il suffit de jeter les yeux sur la carte n^o 40 de l'Atlas in-folio de la *Description de l'Égypte* pour voir combien, en un siècle et quelques années, cette portion de la côte égyptienne a été rongée par l'action incessante de la mer.

2. C'est vraisemblablement la forteresse d'Aboukir, que l'amiral turc Piri Pacha nomme Abou Ghour. Le chemin qui conduit d'Alexandrie à Aboukir traverse un pays peu accidenté et passe à travers de petits bois de palmiers:

lequel ha un assez bon port, et s'y embarque l'on souvent pour faire le voyaige de Tripoli en Syrie. Nous vinsmes dela sur le rivaige de la mer, au long duquel nous cheminions, ayants la mer a main gauche. Quelques *Guaffieri* ou Mores font la garde audict chemin, ausquels chacun de la compagnie bailla un mäedin pour sa personne, et le cheval, mulet, chameau, ou asne qu'il avoit. Nous arrivasmes, cheminants de nuict, jusques a une riviere d'eau
 Fol. 66 v^o. salée, environ sur la minuict, laquelle est nommée par les Turcs Lamatie ¹, et est également distant d'Alexandrie et de Raschet. Nous reposames au bord de ceste riviere deux ou trois heures, afin que les animaux eussent loisir de repaistre. Nous passames en après ladicte riviere sur un bacq, payants pour la personne, et le chameau, un mäedin. Nous continuasmes nostre chemin sur le rivaige de la mer le reste de la nuict, treuvants le matin noz habits tous mouillez de la rosée, laquelle leur donnoit une odeur assez semblable a celui du miel, chose ordinaire en Egypte et Arabie. Nous tournasmes le matin a main droicte, allants par un pays fort sablonneux, ou le chemin estoit marqué par des petites colonnes bastyes de pierre de taille ², ce quy est neces-

il y a quelques maisons réparties des deux côtés du chemin. A peu près au quart de la distance qui sépare la porte de Rosette d'Aboukir, se trouvent les ruines d'un édifice carré, qu'on nomme le château des Césars. Le petit port où l'on s'embarquait pour Tripoli n'est pas à Aboukir même, mais un peu à l'ouest, et un petit chemin, qui s'embranche sur la route d'Alexandrie à Aboukir, y conduit.

1. Il n'y a pas à proprement parler de rivière dans cet endroit, mais simplement une brèche de peu de largeur, pratiquée dans la mince langue de terre qui sépare le lac Maadiyyè (*bohâirat al-Ma'adiyyè*) de la Méditerranée. C'est évidemment là l'origine du nom, assez énigmatique à première vue, de Lamatié, qui représente *al-Ma'adiyyè*; un peu après le fort d'Aboukir, la route d'Alexandrie à Rosette suivait le faite d'une digue de pierres qui, à l'époque à laquelle furent dressés les plans des cartes de l'atlas de la *Description de l'Égypte*, était à peu près ruinée; les profondeurs sont extrêmement faibles dans ces parages et, en certains endroits, elles ne dépassent pas deux brasses. Ce lac, qui portait également le nom de lac d'Aboukir, est aujourd'hui complètement desséché, et la passe a par conséquent disparu. Le chemin qui fut suivi par Carlier, et qui ne diffère pas sensiblement de celui de la voie ferrée actuelle d'Alexandrie à Rosette, traverse, à près de 8 kilomètres de la passe du lac Maadiyyè, une passe analogue qui met en communication le lac d'Edkou avec la Méditerranée, et tout près de laquelle se trouve un caravansérail, dit Maison Carrée. Cette passe, qui n'est point signalée par Carlier de Pinon, est aujourd'hui défendue par une forteresse qui fait partie du système de défense établi depuis Aboukir jusqu'à Rosette.

2. Dans sa *Notice sur la ville de Rosette* (*Description de l'Égypte*, tome XVIII, p. 504), Jollois dit également que les sables mouvants du désert qui sépare Alexandrie de Rosette n'ont jamais gardé les traces des pas des voyageurs, et que la route qui joint ces deux villes est jalonnée de petits piliers en briques cuites, placés de distance en distance. Cette plaine de sable s'étend

saire en ces lieux là, parce que le sablon soufflé par les vents en l'air, couvre aussy tost les traces de ceux quy ont passé par là. Auparavant que d'arriver a Raschet, quy fust un petit devant midy, nous avions en nostre chemin deça dela plusieurs petites collines sablonneuses, sur lesquelles estoient plantez des palmiers ¹. On compte d'Alexandrie a Raschet quarante ou cinquante milles, ce quy se faict par les Francs, car les Mores ne comptent non plus par milles (desquelles deux et demye font une assez bonne lieue françoise) que les Turcs. Les Egyptiens et Syriens appellent *Fol. 67 r.* *Frengi* ², tous Chrestiens ponentins. Raschet est une petite ville, n'estant point entourrée de murailles ou fossez. Elle est assise au bord du Nil, ayant ses maisons assez belles, lesquelles sont bastyes de bricques ³. Il y ha un grand nombre de mosquées, desquels les tours ou clochers sont fort bien ouvraigez, et beaucoup plus beaux et autrement accommodez que ceux de Constantinople ou de quelque autre endroict de la Grece ⁴. Ces tours sont aussy semblables a celles du Caire, elles ont au haut plusieurs petites colonnes, et sont plus grosses en un endroict qu'en l'autre. Ceste ville de Raschet s'augmente tous les jours, non seulement a raison de son assiete ⁵, mais parce que les Turcs ont une pro-

depuis el-Mahdié, sur les bords du lac d'Edkou, jusqu'à Rosette; il n'y a guère qu'aux environs d'Edkou que l'on trouve une plantation de palmiers assez importante; c'est seulement dans la partie du chemin d'Alexandrie à Rosette comprise entre cette ville et le coude qu'il fait un peu après le bois de palmiers, que se trouvent ces piliers directeurs.

1. A partir de la passe du lac d'Edkou, la route d'Alexandrie à Rosette suit le bord de la mer, et elle longe, en effet, à droite, un bois de palmiers assez importants; un peu après ce bois, le chemin s'infléchit vers le S., et, abandonnant le rivage de la Méditerranée, se dirige droit sur Rosette.

2. En arabe Firendj, ou Efrendj.

3. Les maisons de cette ville sont, en effet, comme nous l'apprend Jollois, dans sa *Notice sur la ville de Rosette*, p. 522, construites en briques rougeâtres d'une couleur foncée, qui provient évidemment de la haute température à laquelle elles ont été cuites; ces briques résistent parfaitement à l'humidité de l'atmosphère, tandis que le ciment qui les joint finit par se déliter. Les chambres étaient pavées de carreaux de terre cuite.

4. Le principal de ces monuments est la tour d'Abou Mandour, qui, à l'époque de l'occupation française, menaçait de s'écrouler, et d'où la vue s'étendait sur toute la rade d'Aboukir. Le 25 juillet 1799, Jollois aperçut, en effet, du haut de ce monument, toutes les péripéties du combat naval qui se termina par la destruction de l'escadre de Brueys (*Notice sur la ville de Rosette*, p. 506).

5. En copte *Rebkhite*, en arabe, *Réshid*; cette ville, qui était de peu d'importance à l'époque de Yakout et d'Aboul Fèda, ne cessa, en effet, de se développer, jusqu'à devenir un des grands centres commerciaux de l'Égypte; à l'époque de l'occupation française, elle servait d'entrepôt au Caire, non seulement pour les marchandises qui étaient exportées de cette ville dans les pays européens, mais aussi pour celles qui étaient importées d'Occident en Égypte; la navigation entre le Caire et Rosette se faisait au moyen de cha-

phécie, par laquelle il est dict, que les Chrestiens en certain temps prendront la Mecque et Medina Talnabi, et que le sepulchre de Mahomet sera transporté a Raschet. Ce quy occasionne plusieurs Turcs, de se venir habituer en ce lieu, et y faire bastir d'assez belles maisons. Nous y logeasmes au *fontigue* des Ventiens, y passant le reste de ce jour la, lequel estoit le 6^e. d'Aoust.

Le 7^e. d'Aoust, jour du Vendredy, auquel plusieurs vaisseaux partent pour le Caire, nous nous embarquasmes sur le Nil, après le *Salam*¹ ou prieres des Turcs. Nous nous servions du vent, par
 Fol. 67 v^o. ce que montions contre le courant de la riviere. Les champs aux deux costez du Nil estoyent la pluspart couverts de cannes de sucre, et de ris. Et y ha plusieurs moulins pour arrouser la terre, faicts a façon cy devant dicte. On trouvoit aussy au lieu de moulins bien souvent deux hommes, lesquels avecq des oudres s'employoient a cest effect².

lands nommés *djermes* (*Notice sur la ville de Rosette*, par Jollois, p. 501). Cette ville fut fondée sous le règne du khalife abbasside el-Motavakkellillah, vers l'année 860 de l'ère chrétienne, et elle accapara peu à peu tout le commerce de la ville de Fouvvé, où résidaient jadis les consuls européens, et qui finit par tomber au rang d'un simple bourg, pendant que Rosette devenait une ville importante.

1. Faute pour *Salat*.

2. On reconnaît qu'on est sur les atterrages de Rosette, dit Piri Pacha (man. supplém. ture 220, fol. 81 v^o; suppl. ture 956, fol. 369. Carte, supplém. ture 220, fol. 82 v^o; supplém. ture 956, fol. 361), à l'aspect des eaux, car le Nil, se jetant dans la mer dans ces environs, en trouble les flots. « A trois quarts de lieue environ de l'embouchure du Nil, dit Jollois, dans sa *Notice sur la ville de Rosette*, p. 498, les eaux ont une couleur verte très prononcée, et l'on aperçoit même distinctement la ligne de démarcation entre le vert et la couleur bleue de la mer. A mesure que l'on approche davantage du *boghaz*, la teinte verte se change en une teinte jaune, due à la couleur des sables que le Nil dépose à son embouchure ». Si, dit Piri Pacha, l'on jette la sonde au fur et à mesure qu'on s'avance dans ces eaux troublées, dès qu'on rencontre le fond par 25 brasses, c'est que l'on est à 25 milles au large. La côte qui est voisine de la bouche de Rosette est parsemée de bancs de sable; les atterrages de Rosette se reconnaissent également à ce que la sonde ramène du fond une sorte de boue noire. Quand on arrive à 10 milles, on découvre le cap de Rosette entre des massifs de dattiers; la tour qui couronne ce cap ressemble, à cette distance, à la grande voile carrée d'un navire. On met le cap droit sur cette tour, et, quand on relève l'embouchure du Nil, on mouille; les barques du pays viennent alors le long du navire et déchargent ses marchandises, s'il en porte pour Rosette, parce que les vaisseaux d'un certain tonnage ne peuvent remonter le Nil; il n'y a que les tout petits qui puissent le faire. A l'intérieur de la branche de Rosette, au S., se trouve une tour qui défend l'entrée du fleuve; elle est distante de 3 milles de Rosette; non loin de cette tour, se trouve un gros village qui est bâti dans une plaine.

Il y a trois îlots sur la côte de Rosette; le plus grand est au Nord; à l'Est de ces îlots s'ouvre la branche du Nil qu'on nomme branche de Seïd Ahmed. Seïd Ahmed était un hardi corsaire qui donnait la chasse aux navires chrétiens; ayant été un jour poursuivi par une escadre très supérieure à

Nous avions la nuit quelqu'un qui faisoit la sentinelle, sur nostre barque, parce que c'est la coutume de tout temps, sur le Nil, que la nuit sur tout, des *Bedouini*, ou autres Mores viennent à nage subtilement jusques au vaisseau, d'où ayants empoigné ce qu'ils peuvent, se sauvent de vitesse par mesme moyen. Cecy advient plus souvent quand on descend sur le Nil, et n'y a chose meilleure pour les empêcher que de tirer quelques arquebusades, qu'ils redoutent en ces contrées la sur toutes choses du monde, tellement qu'au bruit qu'ils en entendent, ils se jettent tout à l'heure, le ventre contre terre, encores qu'ils soient au bord opposé, et estans demeurez une espace de temps de ceste façon, ils n'ont presque point de loisir, de se relever, pour gagner au pied. D'où on peut juger, combien les arquebuses y sont peu usitées aux champs, veu qu'ils ont opinion, qu'après le coup donné, la balle y vienne quelque temps après à la façon de leurs fleches, leurs armes ordinaires, estant l'arc, quand ils sont à pied, et la demy picque, dont ils se servent au lieu de lance, quand ils vont à cheval par pays. Les voleurs viennent quelquefois en nombre sur des permes ou petites barques, pour aborder les vaisseaux des passagers, lesquels ils se mettent en devoir de tuer, s'ils y trouvent quelque résistance. Toutesfois cecy se fait la nuit, n'ayant esté gueres entendu, qu'ils ayent usé de force en plain jour. Tous les habitans des environs du Nil, ne boivent autre eau, que celle de la dicte rivière encores qu'elle soit trouble toute l'année. A quoy les Francs remedient aisement, la laissant reposer quelques heures, affin que le limon descende au fond du vase. Plusieurs enfans venoyent à suivre nostre barque, et se mettoient quelquefois assez avant en l'eau¹, en intention, que

Fol. 68 r°.

la sienne, il se réfugia dans cette branche du Nil, et échappa ainsi à ses ennemis. Elle n'est pas profonde, et elle est éloignée de 5 milles de Rosette... De cet endroit au cap Bourlos, on compte 6 milles dans le Nord-Est; c'est un bon port pour les bâtimens de faible tonnage. En face de Bourlos, s'étend un banc de sable couvert par 12 brasses; en jetant la sonde, on ramène un sable noir. Toutes ces côtes sont très basses, et on ne les découvre que lorsqu'on est sur elles, ce qui force les gros navires à naviguer à la sonde. Ce n'est que par ce moyen, et grâce au sable qu'on ramène du fond, qu'on reconnaît les atterrages de la côte d'Égypte; de plus, cette côte est très dangereuse à cause de ses bas-fonds et des bancs de sable.

1. Jollois raconte un fait analogue dans le récit de son voyage de Rosette au Caire (*Description de l'Égypte*, tome XVIII, p. 549), ainsi que Stochove dans la narration de son voyage par le fleuve, de Damiette à Boulak : « Nous prenions grand plaisir à voir quantité de personnes qui courent le long du bord de la rivière : ce sont de pauvres Égyptiens vagabonds qui courent le pays par troupes de cent et de deux cens : les principaux d'entr'eux ne portent que des chemises bleues, et la plupart sont tous nus, ils nagent comme des barbetaux, nous en fîmes suivre nostre bateau à nage demie heure durant,

nous leur donnassions du pain par aumosne, chose coustumiere a l'endroict de tous les vaisseaux quy passent, pour la povreté des villageois. Quand nous leur crioions, *lacca, lacca*, ils se mettoient a sauter et guambader, jettans les pieds au haut en arriere. Nous vismes ce jour la plusieurs *casali* ou villages, assez mal bastis, desquels les plus beaux et grands sont deux scituez a l'opposite l'un de l'autre, sur les deux bords du Nil¹, et un petit plus avant deux autres de mesme grandeur et façon. Nous passames sur le Fol. 68 v^o. soir, le canal, lequel est mené du Nil, jusques en Alexandrie, lequel nous laissames a main droicte². On ne peut aller dessus iceluy canal, qu'au temps que le Nil est fort creu. Aussy n'a il esté faict que pour fournir Alexandrie d'eau, veu que sans elle seroit inhabitable. Nous passames la nuict devant l'isle de Fua, la laissant a main gauche. Ceste Isle est reputée la plus belle et fertile quy soit sur le Nil de sa grandeur, car elle est assez petite. Le bourg, quy est en icelle³, ha mesme nom que l'isle. Nous passames aussy plusieurs autres Isles, desquelles les unes estoient perpetuelles, mais les autres ne l'estoyent qu'a cause de la hauteur de l'eau du Nil, quy estoit pour lors fort creu.

Le 8^e. d'Aoust, eusmes tout le jour fort bon vent, de Tramontane et Macstro, lequel souffle ordinairement en Egypte les moix de Juillet, Aoust, et Septembre. Nous vismes plusieurs villaiges au

en leur jettant quelquefois un morceau de pain » (*Voyage d'Italie et du Levant*, Rouen, 1670, p. 100). Le même voyageur dit qu'il faut se défier d'eux pendant la nuit, car ils montent à bord des bateaux pour y voler.

1. Sans doute ceux que, dans sa *Notice sur la ville de Rosette*, page 517. Jollois nomme *Métoubis* et *Deyrout* ou, peut-être, *Sendioun* et *Deyrout*. D'après cet auteur, les villages que l'on rencontre en suivant le Nil, de Rosette au Caire, sont construits pour la plupart en terre, de telle façon qu'ils ressemblent à des tas de boue desséchée, les maisons y sont fort misérables et Jollois les qualifie de « vilaines et sales cahutes ».

2. Carlier se trompe vraisemblablement, car Jollois, qui a fait ce même voyage en 1799, et qui en a conservé la relation dans la *Description de l'Égypte*, tome XVIII, p. 516 et ssq., dit formellement que l'amorce du canal dérivé du Nil, adducteur des eaux à Alexandrie, et qui se trouve à Rahmaniyyè, est au dessous de Fouvvè, et même de Dessouk, *ibid.*, p. 549. Aujourd'hui encore, Rahmaniyyè est l'un des premiers villages que l'on rencontre après avoir passé Dessouk. Ce point ne fait pas de doute quand on se reporte à l'Atlas in-folio de la *Description de l'Égypte*, planche 36, où l'on voit très nettement le canal adducteur d'Alexandrie s'amorcer dans le Nil bien au-dessous de Fouvvè. Carlier a été trompé ici par ses souvenirs, car on voit qu'il a dû d'abord passer devant Fouvvè qu'il nomme Fua, et, quelques heures plus tard, devant l'amorce du canal d'Alexandrie.

3. Cette petite localité, la Fouvvè de la note précédente, était bâtie dans l'un des sites les plus agréables des bords du Nil; un bras du fleuve forme une île en avant de cette ville, et le bras principal y est extrêmement large. On y voyait encore, au commencement du XIX^e siècle, de belles mosquées (Jollois, *Notice sur la ville de Rosette*, page 518).

bord du Nil ¹, mais le terroir n'estoit si bon que celui qu'avions veu le jour precedent, estant sablonneux en quelques endroits.

Le 9^e. vinsmes environ sur le midy a l'endroit ou le Delta, l'une des fertiles contrées d'Egypte, faict son coing du costé de midy, que nous laissames a main gauche. Nous descouvrismes bientost après les pyramides a main droicte, et arrivasmes sur l'après disnée a Bullaco ², quy est un bourg, servant de port au Caire, scitué au bord du Nil a main gauche, quand on monte sur ladicte riviere. Nous payasmes a l'entrée de Bullaco vingt et cinq mae- Fol. 69^{re}.
dins pour homme, que chaque franc est tenu d'y payer, la premiere foix qu'il arrive au Caire. Et ne laissames pour cela d'y estre fouillez, a l'ordinaire des autres ports. Raschet peut estre distante de Bullaco deux cents ou deux cents cinquante milles, encores que quelques uns de ceux, quy hantent ordinairement audict pays, en comptent trois ou cinq cents. Ce quy se peut cognoistre par le temps qu'avons mis pour aller de l'un de ces lieux a l'autre, quy a esté en cinquante heures, tousjours avecq assez bon vent, mais contre le fil de l'eau, tellement que plusieurs foix, rencontrans des hommes a cheval par nostre dict chemin, lesquels tenoyent la mesme route, ils guaignoyent ordinairement pays autant que nostre vaisseau, leur cheval n'allant qu'un bon pas. D'ou le plus qu'on puisse faire estat que fissions de chemin par heure, sont cinq milles, lesquels multipliez par cinquante, ne font que deux cents cinquante. Nous prinsmes des asnes a Bullaco, lesquels nous menerent encores ce jour la au Caire, quy n'en est distant que deux bons milles. Nous allasmes loger en la maison du Consul de France, lequel ha sa demeure ordinaire en Alexandrie, et tient un consierge en son logis du Caire, lequel a l'heure estoit un françois, nommé Estienne Duplex, orfevre.

De la Ville du Caire.

Fol. 69^{ve}.

Le Caire, auquel on donne l'epithete de grand, est pour le jourd'huy la ville capitale d'Egypte, ou par cydevant les sultans dudict pays faisoient leur demeure ordinaire. Et pour le present

1. Sans doute ceux auxquels Jollois donne les noms de *Chorâfeh*, *Serenbâq* et *Deçoug*, aujourd'hui Dessouk (*Notice sur la ville de Rosette*, page 519).

2. Boulak est plus important que Djizé, tant par son commerce que par sa situation. C'était à Boulak que s'arrêtaient les barques portant les productions du Delta et les navires chargés des marchandises de l'Occident, avant la construction de la voie ferrée d'Alexandrie au Caire.

s'y tient le *bassa*¹ ou gouverneur d'Égypte, que le Turq y envoie. Les Mores nomment ladicte ville Missy², et les Juifs Misraïm, lesquels noms semblent estre prins de Memphis, ville anciennement, en laquelle les Roix d'Égypte se tenoient, et du depuis du temps de Strabon, les gouverneurs que les Romains y envoyuoyent. Toutesfoix les habitans du pays tesmoignent, que Memphis estoit a quelques quinze milles loing du Caire, ou a present de l'autre costé du Nil devers Ponent on en voit encore les ruines.

Ceste ville est assise en un lieu plain, estant distante de Bul-laco et du Nil deux milles. Elle ha du costé de levant le chasteau, au bas duquel au pied de la colline elle est bastye en forme de demye lune. Il n'y a aucuns fossez ou murailles quy l'entourent, encores qu'elle en ait eu autrefoix³, comme en tesmoignent les ruines, et quelques portes de la ville, qu'on voit a present presque au milieu d'icelle⁴, parce que du depuis elle s'est fort augmen-

1. En arabe *Misr*, que les habitants de l'Égypte prononcent *Maceur*; ce mot a fini par désigner toute grande ville. La forme hébraïque *Misraïm* n'est pas plus dérivée du nom de Memphis, en arabe *Ménef*, que *Misr*. *Misraïm* est une forme de duel tirée du thème *Misr*, qui est l'arabe *Misr*, et qui répond à la conception que les Égyptiens se faisaient de leur pays, qui était pour eux un empire dualiste, composé de l'Égypte du Nord et de l'Égypte du Midi. Il est bon de remarquer d'ailleurs que cette notion de la pluralité des villes se retrouve dans d'autres civilisations, par exemple chez les Juifs, dont la ville sainte, Jérusalem, *Yéroushalaim*, porte un nom qui, comme *Misraïm*, est une forme de duel ou de pluriel, et dans l'Hellénisme où Ἀθήναι, ἱεράπολις, sont manifestement des formes plurales.

2. Faute pour *Missr*.

3. La construction des murailles du Caire remonte à l'année 572 de l'hégire; elle fut ordonnée par le sultan Saladin, et exécutée par l'émir Béha ed-Din Karakoush el-Asadi, qui, d'après l'historien Abd el-Latif, était un eunuque d'origine grecque. Cette affirmation me paraît d'ailleurs contredite par ce fait que le nom de Karakoush, l'oiseau noir, l'aigle, est ouïghour, et il est beaucoup plus vraisemblable que l'émir Béha ed-Din Karakoush, comme un grand nombre des mamlouks des Ayyoubites, était un turk oriental.

4. Le nombre des portes du Caire, à l'époque de l'expédition d'Égypte (*Description de la ville du Caire*, dans la *Description de l'Égypte*, tome XVIII, 2^e partie, page 299), était de 71, en comprenant celles qui, par suite de l'accroissement continuel de la ville, se trouvent reportées au centre du Caire, après avoir défendu sa périphérie. Les deux plus importantes sont encore la Porte de la Victoire *Bab el-nasr* et la Porte des Conquêtes *Bab el-foutouh*, qui sont toutes les deux pratiquées dans l'enceinte qui avait été bâtie par le vizir Bedr el-Djémali. La première est flanquée de deux avant-corps en forme de tours carrées garnies de créneaux à leur sommet. Dans son état actuel, elle remonte au khalife fatimite el-Mostanser-billah Abou-Témim Maad (xi^e siècle). La Porte des Conquêtes est bâtie sur un plan analogue, avec cette différence, qu'au lieu d'être carrés, ses avant-corps sont elliptiques. A l'époque de Mak-rizi, les dix portes les plus importantes de la ville étaient, au sud, la Porte de Zavila, qui était formée de deux portes juxtaposées; au nord, la Porte de la Victoire et la Porte des Conquêtes; à l'est, les portes de Bab el-Berkiyyè, el-Bab el-djédid, el-Bab el-mahrouk; à l'ouest, les trois portes de Bab el-Kantara, Bab el-Faradj et Bab el-Saada (*Description de la ville du Caire*, dans

tée. Ils ont au lieu des portes de la ville, des portes accommodées avecq des barres de fer, desquelles chaque rue en ha une a Fol. 70 r. chacun de ses bouts; la pluspart de ces rues ¹ se ferment la nuict, et a esté assez veu de combien servent ces portes pour la forteresse de la ville, lors que le Turc, après avoir desfaicte a la campagne l'armée des sultans d'Egypte, assaillit ceste ville, ou il fallut combattre par plusieurs jours, et guaigner l'une des rues après l'autre. Il y a en chaque quartier ou rue un portier, lequel a la charge, de fermer les portes de son quartier, ou les ouvrir en temps requis. La pluspart des habitans, comme aussy ceux, quy s'en seront informez d'eux, estants demandez, combien il y peut avoir de rues au Caire, asseurent qu'il y en ha vingt et quatre mil ¹. Mais ceux la d'entr'eux quy le pensent mieux sçavoir, ne luy en baillent que quattorze mil, confirmants leur dire par un accident qu'ils disent estre survenu environ vingt ans auparavant l'année, en laquelle nous estions en Egypte. Ils racomptent, qu'audict temps la maladie contagieuse regnoit tellement en la ville, que le rapport fust faict au *bassa*, qu'il y mouroit chaque

la *Description de l'Égypte*, tome XVIII, partie 2, p. 300 et 523 et ssq.). Les noms de ces portes sont généralement très déformés par les voyageurs européens, c'est ainsi que Stochove donne à la Porte de Zavila le nom de Bassuela, sous lequel on a peine à la reconnaître (*Voyage d'Italie et du Levant*, page 403).

1. Le Caire était divisé, à l'époque de l'occupation française, en 53 quartiers, *hâra*, qui se distinguaient les uns des autres par les noms des corporations ouvrières qui les habitaient, ou qui avaient reçu leur nom du principal édifice qui s'y trouvait. Ces quartiers, ou plutôt ces énormes pâtés de maisons, qui rappellent les *souk* de Tunis, sont clos à leur périphérie par des portes que l'on ferme la nuit, sauf durant le Ramadhan et quelques fêtes nocturnes. Il s'y trouve une infinité de ruelles, *'atfa*, d'un tracé tout à fait irrégulier qui viennent aboutir dans une voie un peu plus large, quoique à peine plus régulière, laquelle porte les noms de *sekka*, *khatt*, *zokâk* ou *darb*, suivant son importance; ces rues secondaires débouchent dans les grandes voies de communication, les *shârî*. Ce n'est qu'en prenant le mot rue dans son sens le plus large qu'il faut comprendre ce que dit Carlier de Pinon; en réalité, il est bien douteux qu'on ait jamais su au juste, à n'importe quelle époque, combien il y avait au Caire de ces *'atfa*, qui sont plutôt des passages entre des boutiques, que des rues au sens que nous attachons en Occident à ce mot. Makrizi parle de trois grandes rues principales en dehors de la porte Bab el-Zavila, mais l'auteur de la *Description du Caire* dans la *Description de l'Égypte*, tome XVIII, partie 2, p. 298, estime qu'on peut porter ce nombre à huit, en y comptant des rues moins importantes que celles dont parle Makrizi, mais dans lesquelles la circulation est cependant intense.

Stochove (*Voyage d'Italie et du Levant*, p. 417) compte 20.000 rues, et dit qu'il y a au Caire 22.000 mosquées; mais la distinction qu'il veut établir entre, *Mosquea*, *Mosquita* et *Yemy* (ar. *djâmi'*) est complètement fautive. Au lieu d'être de petites chapelles, comme il le prétend, les *djâmi'* sont les plus grandes mosquées, celles que l'on décore quelquefois en Europe du nom baroque de « mosquées cathédrales ».

jour quatorze mil personnes. Ce que peu s'en faut qu'il ne le mist du tout en desesperoir de son salut ou de celui du peuple, mais reprinst un petit ses erres, quand il entendit de ceux, quy avoyent les registres des rues de ladicte ville, qu'il y avoit quatorze mil rues au Caire, et que c'estoit peu de chose, qu'il en mourut en chaque rue un par chacun jour. Le grand nombre des rues du Caire joinct qu'elles y sont fort estroictes et courtes la pluspart, a occasionné les habitans d'y en mettre douze foix autant pour le moins a la façon que plusieurs asseurent qu'il y a cent ou deux cent mil feus a Paris. Je n'ay peu sçavoir exactement le nombre desdictes rues du Caire, lesquelles selon ce que j'en ay peu veoir, ne sçauroyent passer mil ou au plus quinze cents, estant chose asseurée qu'il y en ha plus qu'en aucune autre ville que j'aye veue, tant a cause de sa grandeur, que parce que les rues y sont infiniment estroictes, et la pluspart fort courtes. Les maisons y sont hautes, ayants ordinairement quatre et cinq estaiges, elles sont bastyes, la plus part de pierres de taille ou de bricques, et quelques unes, d'argille, et sont plattes au dessus, n'ayants point de toict. Elles sont beaucoup mieux ornées au dedans, qu'elles n'ont l'apparence exteriere, les planchers et parois des chambres estant dorez et asurez le plus souvept. Le bas de quelques maisons est pavé, de pieces rapportées de marbre, differentes en beauté et couleur. Les portes, fenestres, buffets et autres choses sont taillez d'ouvraige damasquin. Au milieu de la maison y a un grand trou quarré respondant depuis le sommet d'icelle jusques au plus bas, ou le lieu est du tout accommodé a la frescheur. Car le pavé y est de marbre ou autre pierre froide, le lieu est quarré, ayant des gualeries aux quatre costez, ou quelquefois aux deux costez. La lumiere n'y entre par aucun autre endroict que par le susdict trou d'en haut, ou il y a une gourdine de toile, laquelle on tire pour faire fermer du tout ledict trou, ou en partye, selon que le soleil est haut ou bas en l'orison, afin que ses rayons n'y entrent nullement, mais seulement un petit vent frais, lequel se trouve en l'air.

La longueur du Caire commence du costé du vent grec, lequel est entre le vent de Septentrion et celui de Levant, car les Italiens ont huict vents principaux, lesquels s'entresuivent de ceste façon, Tramontana, quy est le Septentrion, Greco, Levante, Syroco, Ostro, Garbino, Ponente, Mäestro. Ladicte ville ne sçauroit avoir a sa plus grande longueur, que six milles, et a sa largeur troix, tout le tour estant dix et huict milles, sans y comprendre le Vieux Caire. Bien est vray, que quelques uns la font

beaucoup plus grande et les autres moindre. Mais les premiers en parlent sans experience, selon leur simple conception ou a la relation d'autrui. Et ceux, quy ne luy baillent que quattorze milles, de tour, prennent les milles plus grands qu'a l'ordinaire, parce que ceux quy auront faict le tour du Caire, et de Constantinople, jugeront aisement que, de ces deux villes, le Caire surpasse un petit l'autre en grandeur, mais non pas de beaucoup. Et toutes-
 fol. 71 v.
 foix Constantinople ne scauroit avoir moins que seize milles de tour. Mais en quoy le Caire est le plus admirable, est la multitude du peuple qu'il contient, veu qu'oultre la grandeur qu'il ha, les rues y sont fort estroictes, les maisons fort hautes et basties a plusieurs estaiges ¹. Les habitans y ont un fort grand nombre d'esclaves, qu'ils font travailler de toutes sortes de mestiers, affin d'en tirer le guain. La ville au reste ha toutes les choses requises pour inciter beaucoup de gens a y faire leur demeure, comme le trafic, et le profit qu'on peut tirer, tant des habitans, que des estrangers, lesquels y viennent pour la marchandise, pour avoir justice, ou bien pour rendre leurs comptes et payer ce qu'ils doivent, au *bassa*. Les habitans du Caire sont Turcs, Mores, Chrestiens de ceinture, Grecs, mais les Juifs, lesquels y sont en grand nombre, ont leurs rues a part.

Le Caire est estimé a cause du grand trafic, quy s'y faict, y estant amenées des marchandises de la pluspart des Indes orientales, de l'Ethiopie, Barbarie, Asie Mineure, et Europe. On ne voit en ladicte ville, non plus qu'en toute l'Egypte, aucuns chariots, ou charettes, au lieu desquelles sont les chameaux, quy portent par la ville tout ce qu'on desire y avoir, et entre autres choses de l'eau du Nil dans des oudres, parce que tous les habitans moyen-
 ne ne se servent point d'autre eau pour la boisson que de celle la. Les rues y sont assez incommodés a cause de la grande pous-
 siere, quy y est en tout temps, dont la pluspart des habitans sont
 fol. 72 r.
 subjects a avoir mal aux yeux, a quoy ils remedient aucunement, jettant chacun devant sa maison certaine quantité d'eau, pour abbattre le matin la poussiere, ce quy leur est commandé par le magistrat. Ceste poussiere provient, parce qu'il ny a aucune rue pavée, mais pour obvier a cest inconvenient, les plus apparens d'entre les habitans vont sur des asnes par la ville, et les soldats

1. Jomard dit, dans sa *Description du Caire* (*Description de l'Égypte*, tome XVIII, partie II, page 125), que la plupart des maisons de cette ville ont deux ou trois étages, et que celles qui en ont quatre ne se trouvent que dans les quartiers les plus peuplés; elles sont généralement bâties en briques et d'une couleur sombre à l'extérieur; au dedans, les murailles sont enduites de plâtre ou blanchies à la chaux.

tures a cheval. On voit presque a tout coing de rue une mosquée, lesquelles y sont assez belles, mais moindres que celles de Constantinople, si ce n'est une quy est près du chasteau, laquelle est estimée la plus grande du Caire. La rigueur y est tellement observée a l'endroit des Chrestiens pour ce regard qu'il ne nous a esté permis d'entrer dans aucune d'icelles. Le commun dire est qu'il y en ha vingt et quatre mil en ladicte ville, toutesfoix je laisse a juger a un chacun par le discours precedent de combien en cela on faict tort a la verité, encores que sans doute il y en ait un très grand nombre, comme on le peut veoir en certains jours de l'année, qu'ils allument des chandelles sur chaque tour de mosquée la nuict.

Fol. 72 v°.

Des choses, a veoir au Caire.

La premiere chose, quy est monstrée aux estrangers au Caire, est la grande marché, mercerie, ou *basar* qu'ils appellent ¹, ou sont les principales boutiques de la ville, auxquels ils ont a vendre de toutes sortes de marchandises. Il dure plusieurs rues, mais sur toutes en celle la, quy mene droict au chasteau.

On y va veoir communement le marché, ou lon vent les negres, desquelles les jours de marché on en voit beaucoup de milliers. Les Janissaires et autres soldats turcs quy sont en guarnison au pays d'Egypte, s'associent en certain temps de l'année plusieurs ensemble, et prenans des guides et provision de vivres s'en vont aux deserts de Libye, ou ils vont comme a la chasse de ces Negres, lesquels ils lient par troupeaux, et les ramenant au Caire pour en faire argent. Ces negres, selon que j'ay appris de plusieurs, quy font profession de ceste chasse, vont tous nuds en leur pays, ne portans jamais aucun habit, leurs maisons sont des petites cavernes sous terre ². Ils n'ont autre viande que du mil-

1. En arabe *bāzār*, emprunté au persan moderne, qui dérive d'un mot perse *abācāra*, qui se trouve dans l'inscription trilingue de Darius à Béhishtoun.

Les marchés sont, soit permanents, soit périodiques, et leur nombre total était, à l'époque de l'occupation française, de 56, comme nous l'apprend Jomard dans la *Description du Caire* (*Description de l'Égypte*, tome XVIII, partie II, page 120) : « Les plus fréquentés sont ceux qui ont lieu pour la vente des habits à trois heures du soir..., le *Souq el-A'sr*, ensuite *Souq el-Moghārbeh*, ou marché des Moghrébins, pour les marchandises de Barbarie ; *Souq el-Mousky*, pour les marchandises d'Europe ; *Souq el-Sélah*, pour les armes et armures ». Mercerie doit être pris ici dans le sens spécial de la Merceria aux rues tortueuses de Venise, qui part de la place Saint-Marc, pour aboutir au Rialto.

2. Stochove dit *Voyage d'Italie et du Levant*, p. 116) que ce marché tient

let, qu'ils mangent en la façon, qu'ils l'ont recueilly des champs, ou ils le sement aux endroicts ou il y a quelque petite riviere, par le moyen de laquelle la campagne voisine soit propre a porter du grain, ven que le reste est pays sablonneux et du tout infertile. Ils ont accoustumé lors qu'il est temps de recueillir leurs millets, de courir une nation sur l'autre voisine, et emporter le millet, que leurs voisins ont semé. Ils ne boivent autre breuvaige que de l'eau, et n'observent aucunes loix, civilité, ou discipline, n'ayants aucun mariaige, mais s'adonnant a la premiere femme ou fille de laquelle ils prennent envie, sans respect de parentaige quelque proche qu'il soit. On leur baille au Caire, lors qu'ils sont mis en vente, une piece de toile quy leur couvre les partyes honteuses. Ils ont ordinairement des anneaux de cuivre, fer ou autre metal pendus aux oreilles, nez et autres partyes. Auparavant que quelqu'un les achete, il les visite et essaye plus qu'on ne feroit un cheval par deça. Fol. 73 r.

Il y a presque en toutes les rues des fontigues ¹ ou grandes maisons de marchans, ou lon serre les marchandises. Elles ont au dedans une grande cour pavée, et des galeries aux costez, lesquelles sont soustenues par des colonnes. Le nombre de ces maisons y passe six ou sept cents, encores que quelques uns en mettent douze mil, aussy bien que plusieurs asseurent qu'il y a en la ville de Paris et aux faubours, les uns trois mil, et les autres douze mil jeux de paume, estant neantmoins sceu, qu'ils n'arrivent point jusques a cinq cents.

Le chasteau, auquel se tient pour le present le *bassa*, et par cy devant les sultans d'Egypte, est assis sur une colline ². Au devant d'iceluy y ha une grande place, laquelle sert de marché pour Fol. 73 v.

une rue entière; ces malheureux noirs étaient, d'après lui, amenés par deux caravanes qui allaient au delà de la Libye; « ils sont, dit-il, à bon marché, et ne valent ordinairement que vingt ou vingt-cinq reales de huit ».

1. Le mot fontigue, que Carlier emploie souvent dans le récit de son voyage, est la transcription assez exacte de l'arabe *fondouk*, qui désigne un magasin ou une hôtellerie. Il y a un autre mot arabe très voisin de celui-ci, à savoir *bondouk*, qui est la transcription ordinaire de *Venedig*, nom allemand de Venise; *bondouk* signifie également une amande, d'où, une balle de fusil, puis le fusil lui-même, tout comme en arabe vulgaire, *mékahla*, qui signifie étymologiquement « aiguille à mettre de l'antimoine aux paupières », a pris le sens de baguette de fusil, puis de fusil. Le mot *fondouk* qui désigne une hôtellerie se trouve dans l'hébreu du Talmud sous la forme *pondek*.

2. « Toutes les murailles, dit Stochove (*Voyage d'Italie et du Levant*, page 113), sont revestues par le dedans d'un tres-beau marbre; les portes et les fenestres sont d'ébène et d'ivoire, le haut des chambres faites la plupart en dôme, est tout doré et azuré, et le bas couvert de tres-belle marquetterie de cornaline et d'agate, de sorte qu'il ne se peut rien voir de plus riche ny de plus superbe que le dedans de ce chasteau ».

y vendre des bestes a corne et autres ¹. On passe par plusieurs portes auparavant que d'arriver jusques a la cour du chasteau, sur laquelle respond le *divan* ², ou salle en laquelle se tient le conseil, du *bassa*, lequel y est le plus souvent en personne. Il y avoit pour lors en ladicte cour un boeuf habissin ou ethiopien, lequel est fort petit au respect des autres, et un boucq, lequel avoit des cornes fort belles et de grandeur desmesurée. La sale du *divan* est beaucoup plus longue que large, et ha quatre trous respondants jusques au plus haut de la maison, affin que par iceux entre un vent quy rafreschisse ledict lieu. Nous y vismes le *bassa*, lequel avoit pour lors demeuré plus de cinq ans en son gouvernement, contre la coustume des autres, lesquels n'y passent gueres lo terme de troix ans. Il estoit eunucque et avoit accoustumé de se farder, parce qu'il estoit desja sur eage. Lon oste en Turquie depuis quelque temps ença aux eunucques le membre et les genitoires, par ce qu'ils n'ont esté auparavant trouvez assez soeurs en la charge qu'on leur bailloit. L'opinion commune des habitans, pourquoy ce *bassa* avoit esté continué en son gouvernement si long temps, estoit, qu'il faisoit tous les ans des riches presents au sultan, outre ce qu'il estoit bon justicier, et mettoit le pays en valeur. C'est chose fort ordinaire qu'on ne peut rien impetrer du sultan, sans luy faire quelque present, ce qu'imitent les petits officiers a lendroict de ceux, en dessous desquels ils exercent leur charge, chacun s'entretenant d'un plus grand par presens. Ce qu'ont accoustumé d'alleguer les justiciers en Turquye pour excuse de leur malversation en leurs charges, se laissant corrompre par argent. Il nous fust monstré un corps de logis (en ce

Fol. 74 r.

1. La place Roumaïla, entre la mosquée de Sultan Hasan et la porte *Bab el-'azab*.

2. C'est le Divan de Joseph. Ce palais, ou plutôt cette splendide mosquée, devait son nom, non au prophète Joseph, comme on serait tenté de le supposer, mais bien au sultan Saladin, dont le nom, Yousouf ibn-Ayyoub, signifie Joseph, fils de Job. Les trente-deux colonnes de granit qui en soutiennent la coupole proviennent vraisemblablement des ruines d'Alexandrie. D'après Jomard (*Description du Caire*, p. 355), le plan du Divan de Joseph se rapproche beaucoup de celui des églises chrétiennes de la Haute-Égypte, et il admet que sa construction est due à un architecte chrétien. Stochove (*Voyage d'Italie et du Levant*, p. 114) ne parle que de 30 colonnes de marbre serpentin, et il dit qu'elles sont si grosses que trois personnes ont de la peine à en embrasser une. Ces colonnes sont monolithes, et leur hauteur, sans le chapiteau qui les surmonte, est de 8 mètres; ce qui prouve qu'elles n'ont pas été faites pour ce monument, c'est que leur diamètre varie et qu'aucune d'elles n'a un chapiteau semblable à ceux des autres (Jomard, *Description de la ville du Caire* dans la *Description de l'Égypte*, vol. XVIII, partie II, p. 352).

chateau) lequel estoit par tout doré et azuré, ou ils nous dirent que Joseph filz de Jacob s'y estoit ¹ tenu. A quoy je laisse le jugement a un chacun, combien peu d'apparence il y ha, veu que ce chateau a esté basty par les sultans d'Egypte plus de deux mil ans après Joseph. Un petit par dela ce logis est un bastiment, lequel va fort en decadence, et est iceluy soustenu par trente et deux grandes et belles colonnes de pierre de graine d'Egypte qu'on appelle ². Il y ha en ce chateau du costé du vieux Caire une grande roue, tournée sans cesse par deux mulets lesquels cheminent au dedans d'icelle, affin de tirer l'eau du Nil en haut ³, laquelle y est conduite du Nil par le moyen d'un grand aqueduc, soustenu sur des gros pilliers, pour fournir le chateau d'eau de riviere ⁴.

Nous nous rencontrasmes d'estre au Caire le jour qu'on y Fol. 74 v°. couppa le *calisi*, quy fust le 17^e d'Aoust. Cecy se faict tous les ans une foix, lors que le Nil est creu seize coudées et un ponce ⁵.

1. Joseph, fils de Jacob, est une fausse interprétation du nom de Saladin, Yousouf, fils d'Ayyoub, soit Joseph, fils de Job; voir la note de la page précédente).

2. Sur ces colonnes, on peut voir la note de la page précédente.

3. Les Musulmans donnent à ce puits le nom de puits de Joseph. « Deux bœufs placés en haut du puits, en faisant tourner une roue à pots ordinaire, soulèvent une chaîne de pots qui se remplissent d'eau, dans un premier réservoir, placé vers la moitié de la hauteur totale; ici, une autre roue à pots est mise en mouvement par un cheval, et apporte l'eau du fonds du puits. Les deux parties du puits ne sont pas dans la même ligne verticale; la première a 5 mètres en carré, et la seconde a 2 mètres, 3 décimètres » (Jomard, *ibid.*, p. 357). Il y a cinq autres puits dans la forteresse du Caire; le plus important, après le puits de Joseph, est le Bir sab' savaki.

4. Ce puits, qui est le puits de Joseph, dont il a été question dans la note précédente, a une profondeur de près de 300 pieds; Gratien Le Père a établi, dans ses *Observations sur le profil de nivellement de la vallée du Nil* (*Description de l'Égypte*, tome XVIII, partie II, page 97), que le fond du puits de Joseph est inférieur au plan des plus basses eaux du Nil.

5. Dans son *Voyage d'Italie et du Levant*, page 409, Stochove donne au canal que Carlier appelle *calisi*, le nom de *calisse*, le terme arabe étant *khalidj*, et qui désigne tout bras dérivé du Nil. « A mesure que la riviere va croissant, il y a des petits garçons qui le vont annonçant au peuple, criant par les ruës, louiez et remerciez Dieu, la riviere est creuë aujourd'huy de tant: quand la riviere est montée jusques a seize pieds, le Bacha ou Viceroy va en grande ceremonie avec tous les principaux d'Egypte couper une digue qui est vers le vieux Caire, par où la riviere entre dans un canal qu'ils appellent *Calisse*, lequel traverse la ville et en arrouse les jardins, remplissant aussi d'eau quelques grandes places publiques, et en suite va inonder les terres qui sont vers la Metarea et Boulac ».

La fête de la crue du Nil est appelée en arabe *rafa el-bahr* ou *djabr el-bahr*; elle arrive quand le Nil est cru de 16 coudées; on peut voir dans le *Mémoire sur le Méqyas de l'île de Roudah* de Marcel (*Description de l'Égypte*, tome XV, page 471 et sqq.) le cérémonial de cette fête à l'époque osmanlie. On trouvera dans la traduction du *Sefer-namèh* de Nasir-i Khosrau la des-

Estant defendu par toute l'Egypte, que personne ne coupe son *calisi*, pour faire inonder le Nil sur ses champs, jusques a ce que le *bassa* ait fait couper celui du Caire, auquel temps s'y font des grandes magnificences. Grand nombre de peuple se promene avecq des barques bien ornées sur le Nil la nuit d'auparavant, ou on voit plusieurs artifices de feu. Le *bassa*, accompagné des *sangiacs*¹ et autres seigneurs, est conduit le lendemain matin sur un vaisseau assez semblable au Bucentaure de Venise, vers le lieu du *calisi*, ou il faict jetter au peuple quelque argent, commandant après a certains Mores lesquels se sont a cela preparez ayants des houes en main, de couper ledict *calisi*. Le peuple durant ce temps court par les rues, exerçant toutes sortes de pasetemps, ou regardent ceux, quy y dansent, et les autres, quy font des singeries avecq des guenons et singes; quelques uns aussy, estans assis a cheval, escriment avecq des espèces, lesquelles ils tiennent avecq les mains et les pieds. Nous y vismes un homme, lequel avoit tellement apprinse une chevre, que mettant une quille de boix debout, elle se mettoit dessus avecq les quatre pieds, d'ou petit a petit elle montoit sur une autre quille.

Fol. 75^{re}. qu'il mettoit sur la premiere, continuant ceste façon de faire jusques a cinq ou six quilles, estant mises l'une sur l'autre, au bout desquelles se tenoit la chevre sans en tomber, et avoit monté de l'une a l'autre, faict a faict que son maistre en adjoignoit une. Aussy tost que le *calisi* est coupé, l'eau du Nil vient a passer par quelques rues du Caire, ou le peuple passe sur des belles barques, pour se resjouyr; d'autres aussy y menent sur des barques a vendre toutes sortes de fruicts et autres choses

cription de ces fêtes, telles qu'elles étaient célébrées à l'époque des khalifes fatimites (Bibliothèque de l'École des Langues Orientales, pages 136 et ssq.). Un passage de Stochove (*Voyage d'Italie et du Levant*, page 410), montre qu'elles étaient à peu près les mêmes au xvii^e siècle : « Il est incroyable les réjouissances que ce peuple témoigne durant tout ce temps, car jour et nuit ils se promènent dans des batteaux sur ce Calisse, avec toutes sortes de musiques de voix et d'instrumens; les boutiques sont pour la plupart fermées, et plusieurs dépensent en cette occasion ce qu'ils ont pu amasser le reste de l'année; les riches ont des basteaux exprès qui ne servent que pour cette réjouissance publique, et les appellent Achaba; ils sont plats, la poupe en comprend plus de la moitié, elle est quarrée et entourée de balustres, afin que ceux qui les mènent n'incommodent point les personnes qui sont assises dedans; ils sont par le bas couverts de beaux et riches tapis de Perse, le haut est couvert de toille cirée, et le dedans peint et diversifié par différentes sortes de couleurs, de sorte que l'on y est comme dans une belle salle. »

1. Dans l'ancien régime féodal de l'empire ture, le *sandjak* ou *liva* formait un gouvernement à la tête duquel se trouvait un *sandjak-bey*. Ce sont ces officiers que les voyageurs nomment *sandjak* tout court, et quelquefois, par suite d'une assimilation phonétique étrange, Saint Jacques.

Des lieux remarquables autour du Caire.

Les Pyramides, mumies, ruines de Memphis et autres antiquitez, sont devers Ponent, de l'autre costé du Nil, ou nous allasmes le 13^e jour d'Aoust avec deux Janissaires, et plusieurs autres francs, tous montez a l'ordinaire du pays sur des asnes, ayant chacun son harquebouse, a cause des *bedouini* ou villageois, lesquels sont la pluspart voleurs. Nous prinsmes provision de vivres pour deux jours, et avions envoyé trois jours auparavant un Chrestien de Ceinture, pour mettre quelques habitants d'un villaige assis auprès du champ des mumies, en œuvre, et nous descouvrir quelque beau puy et allée de mumies. Nous prinsmes nostre chemin par le vieux Caire ¹, par dela lequel nous passasmes le Nil. Et après avoir cheminé quelques heures devers midy, tournants un petit du costé de Ponent, nous arrivasmes en lieu spatieux, ou autrefois il y a eu un très grand bastiment, comme en tesmoignent les ruines. Vous y voyez un nombre infiny de pierres de taille de grande[ur] excessive ², lesquelles estoient employées audict bastiment, et sont en icelles

Fol. 73 v^o.

1. En arabe, *Misr el-'atika* ou *Fostat*, localité qui se trouve au-dessous du Caire, en face de la pointe sud de l'île de Raudha, et qui servait au Caire de port pour tout ce qui arrivait par le Nil de la Haute-Égypte, tandis que Boulak était le port pour ce qui y arrivait de la Basse-Égypte. C'est un peu au-dessous du Vieux Caire que se trouve le village d'Atar el-Nébi sur lequel on peut voir une note curieuse de Jomard dans sa *Description générale de Memphis* (*Description de l'Égypte*, tome V), page 534.

Dans son *Voyage d'Italie et du Levant*, p. 426, Stochove dit que ce qu'il y a de plus remarquable à voir au Vieux Caire est un bâtiment en ruines qu'on lui assura « avoir esté fait par Joseph pour y assembler les bleds durant les sept années de fertilité; il y a encore, dit-il, des greniers parmy ces ruines qui servent au mesme usage, car les Egyptiens y gardent ordinairement provisions de bleds pour trois ans ». On lui montra de même, dans cette localité, une église bâtie sur l'emplacement d'une maison où la Vierge Marie demeura quelque temps après avoir quitté la Judée.

2. La route que suivit Carlier traverse à plusieurs reprises des bois de palmiers assez considérables dont le plus important s'étend jusqu'aux bords du Nil. Cette route passe par les villages de Sakiyet Mekkè, el-Manavat, Havam-diyè, et elle arrive ainsi près d'un hameau, nommé Koum el-Azizè, qui est probablement celui dont parle Carlier. La partie la plus apparente des ruines de Memphis est comprise entre les hameaux de Koum el-Azizè au N., Mit-Rahinè à l'O. et le canal de Bédresheïn au S. « Ces buttes, dit Jomard (*Description générale de Memphis*, *ibid.*, p. 340), forment une vaste chaîne de décombres, couverte de palmiers, ainsi que de pierres brisées, accumulées en tous sens, les unes en granit, les autres en matière calcaire... Des blocs énormes en grès et en granit sont confusément amassés; ils sont tout couverts de sculptures hiéroglyphiques. » On trouvera une excellente carte de ces localités dans la *Description de l'Égypte, Antiquités*. Planches, Volume V, planche 1.

gravées en plusieurs endroits des lettres hiéroglyphiques. Il y a entre autres, deux fort grandes statues de harpies du Nil ¹, et deux colosses ², dont l'un représente un homme, et est nommé le dieu de Pharaon, tenant iceluy un espée en la main ³. J'ay trouvé vingt et troix grands ampans, mesurant depuis la jointure de la main, jusques au commencement de son espaulé. L'autre colosse représente une femme, n'estant point moindre que le precedent. Tous deux ont des lettres hiéroglyphiques, gravées sur la poitrine ⁴, sur les poignets des mains, le col, la ceinture et les genouils. En ce lieu estoit du temps des payens un grand temple, auquel, lors qu'on desiroit enterrer les

1. Ce sont évidemment les statues d'animaux qu'Abd el-Latif décrit comme il suit : « J'ai vu, dit-il, deux lions placés en face l'un de l'autre, à peu de distance; leur aspect inspirait la terreur; on avait su, malgré leur grandeur colossale et infiniment au-dessus de la nature, leur conserver toute la vérité des formes et des proportions ». (Abd el-Latif, *Relation de l'Égypte*, dans la *Description de l'Égypte*, tome V, page 576).

2. Le célèbre historien Abd el-Latif a laissé de ces deux statues une description fort curieuse, et qui confirme ce que dit Carlier de Pinon : « Nous en avons mesuré une, dit cet auteur, qui avait plus de trente coudées, et du devant au derrière, elle était épaisse en proportion. Cette statue était d'une seule pierre de granit rouge... Il y a quelques unes de ces figures que l'on a représentées tenant dans la main une espèce de cylindre d'un empan de diamètre, qui paraît être un volume; et l'on n'a pas oublié de figurer les rides et les plis qui se forment sur la peau de la main, quand on la ferme, vers la partie externe, attenant le petit doigt » (*Description de Memphis*, par Jomard, p. 575). On trouvera un peu plus loin la description de la merveilleuse *Maison Verte*, chapelle monolithe de diorite dans laquelle se trouvait la statue en or d'un Pharaon; ce monument resta en parfait état jusqu'en 1319, époque à laquelle un grossier soudard, le général Seïf ed-Din Sheïkho el-Omari, le fit mettre en pièces.

3. Il semble qu'à l'époque de Carlier, il existait, près du hameau de Mit Rahinâ, des monuments qui étaient disparus à l'époque de l'expédition d'Égypte. Dans sa *Description générale de Memphis*, *ibid.*, p. 510 et 511, Jomard ne parle que d'une seule statue, évidemment celle à laquelle Carlier donne le nom de « Dieu de Pharaon »; mais ce que Carlier en dit prouve qu'à son époque, elle était encore presque entière, et qu'elle n'a été brisée que plus tard. « A la pointe S. des ruines, dit Jomard, on a découvert les restes d'une statue colossale en beau granit; on a retrouvé des portions de l'épaule, de l'avant-bras, et différentes parties du torse et des membres; le fragment le plus intact est le poignet gauche, entièrement conservé... Ce fragment montre que la figure tenait dans la main une sorte de rouleau ou volumen ». C'est bien ainsi que ce poignet est représenté dans la planche 3 du Volume V des Antiquités de la *Description de l'Égypte*, et cela concorde avec la description que fait Abd el-Latif. On voit que Carlier a pris pour la poignée d'un glaive ce qui, en réalité, n'est qu'un volumen; en tout cas, en 1578, cette statue était à peu près intacte, puisque Carlier a pu mesurer la longueur du bras et de l'avant-bras qui étaient évidemment en place. Le colosse à tête de femme, dont parle Carlier, est évidemment celui dont Jomard a vu la tête émerger du sable à quelque distance des ruines du premier *ibid.*, p. 512.

4. Ce détail prouve bien qu'à l'époque de Carlier ces deux colosses étaient encore debout; Jomard dit *ibid.*, p. 512: que ces hiéroglyphes sont d'une gravure splendide.

morts de la ville de Memphis au champs des mumies, on les portoit auparavant, pour y faire leurs oblations, et les oraisons funebres. Quand le Nil est fort creu, on ne peut s'en retourner du lieu susdict, que prenans un grand destour a main droicte, par un villaige, lequel en est fort près ¹. Ce que nous ne fusmes point contraincts de faire ², mais nous en retournans, prinsmes nostre chemin a main gauche, et arrivasmes d'assez bonne heure en un villaige assis contre le champ des mumies ³, ou après avoir quelque temps Fol. 76 r°. reposé, montasmes sur une colline sablonneuse, laquelle est unie au dessus, et s'estend a plus de dix ou douze milles. En ceste plaine sont un nombre infiny de petits costaux sablonneux, ausquels sont des allées soubz terre, bastyes de pierre de taille et voultées par dessus, desquelles quelques unes s'estendent bien jusques a un mille ⁴. Ces allées sont plaines de corps morts, lesquels ou bien ont esté autrefois embaumez, ou remplis d'aloès et autres choses contraires a la corruption. Ces corps sont enveloppez proprement avecq de la toile en plusieurs doubles, ayants la pluspart les ongles dorez, jusques a estre les doubles plus espais qu'un doigt, les uns en forme de losange, et les autres en plusieurs autres belles façons, selon la curiosité de ceux quy les ensevelissoient, et les moyens des enterrez, selon lesquels aussy la toile est plus fine ou plus grosse. Ils sont arrangez l'un après l'autre dans ces allées, estants encores tous entiers, sans que prenans l'air, ils allient en poudre. Dedans la poitrine de chaque corps est un petit idole de terre cuicte et plombée, de couleur rouge, bleu ou verte, representant presque un petit enfant estant en fassettes; sur la pluspart de ces idoles sont escrites des lettres

1. En partant du site de ces deux colosses, on arrive en effet au petit village de Bédresheïn, qui est entouré d'une plantation de palmiers, à quelque distance du Nil. De là, on passe le Nil et on arrive au village de Hêlouan, d'où l'on peut remonter, par el-Masara, Torra, Deïr el-Tin, et Atar el-Nébi, au Vieux Caire.

2. Stochove, dans son *Voyage d'Italie et du Levant*, p. 431, dit que ce champ de momies se trouve tout près d'un village qu'il nomme Zachara, dans lequel il est facile de reconnaître celui qui, sur nos cartes, porte le nom de Sakkara. Toutes les momies qui existaient dans les divers cabinets d'antiquités en Europe, avant le XIX^e siècle, provenaient de ce « champ des momies ». Les momies de Sakkara sont moins bien conservées que celles de Thèbes.

3. Probablement le village d'Abou Sir, à moins qu'il n'y faille voir celui de Sakkara, à une très petite distance dans l'Ouest de Mit Rahinè. Ces accumulations de momies sont réparties en trois groupes principaux : deux de momies humaines, et un, au Nord des deux premiers, de momies d'oiseaux ; on y trouve les tombeaux de Ptah-Hotep, de Ti, de Sabou ; c'est au milieu de cette nécropole que s'élève la maison de Mariette.

4. « Ce n'est autre chose, dit Stochove (*ibid.*, p. 431), que de petites caves coupées dans la roche, ayant l'entrée semblable à un puits, et le dedans de douze ou quinze pieds d'espace ».

hieroglyphiques. On trouve plusieurs autres choses dans lesdicts
 Fol. 76 v^o. corps, comme diverses sortes de pierres. J'ay une pierre qu'on
 appelle sanguinaire, que j'ay trouvé en un de ces corps, lesquels
 on peut juger par les histoires combien de temps il y ha qu'ils
 sont en terre, veu que depuis Alexandre le Grand, les Ptolemées
 estants roix d'Egypte, y avoyent introduict avecq les autres cere-
 monies et façons de faire des Grecs, la maniere de brusler les
 corps morts, en lieu de les mettre en terre, quy demonstre assez
 que les corps, qu'on trouve au champ des mumies, y sont depuis
 le temps des Pharaons, estant chose estrange, qu'ils sont aussy
 entiers, qu'a l'heure, qu'ils y furent mis, si ce n'est que la chair
 est noire et fort desechée, estant attachée aux os, entre lesquels.
 principalement a l'endroit des jointures on trouve une matiere
 congelée de baume, ou aloes, et graisse du corps, laquelle res-
 semble a de la poix dure, estant comme icelle noire, dure et lui-
 sante, et se sert on principalement de ceste matiere pour faire
 dissouldre le sang caillé, qu'on pourroit avoir dans quelque partye
 du corps, a raison d'une veine, quy se seroit ouverte par quelque
 cheute, ou heurt ¹. Les allées sous terre, dans lesquelles se trou-
 vent les corps de mumies, sont remplies de sable par succession
 de temps, comme on les voit estre pour le jourd'huy. Elles ont
 des puits quarrez (dont on en voit un très grand nombre audict
 Fol. 78 r^o. champ), lesquels leur servent d'entrée, estants iceux profonds de
 la hauteur environ de troix hommes. Ces allées sont semblable-
 ment comblez de sable, que le vent y ha jetté petit a petit, ce lieu
 la estant fort sablonneux, quy est cause, que les estrangers
 employent des villageois des environs, pour ouvrir quelqu'un de
 ces puyts, et en oster ledict sable. Et doibt estre leur principal
 estude a cercher quelque puyts, quy soit bon, duquel l'allée soit
 bien remplye de corps. Ce qu'ils font, choisissans les puyts les plus
 comblez, parce qu'ils cognoissent par la, qu'ils n'ont esté ouverts

1. Stochove (*ibid.*, p. 432) paya une réale de huit aux Arabes qui lui ser-
 vaient de guides, pour obtenir la permission d'ouvrir l'un des cercueils et de
 débanteletter la momie qui y avait été déposée. « Nous avons, dit-il, un Doc-
 teur en Medecine avec nous, lequel visitant ce corps par tous les endroits
 n'y pouvoit trouver aucune incision, ny s'imaginer comment il pouvoit avoir
 esté embaumé : la peau estoit seche comme du parchemin, les ongles des
 mains et des pieds peints de rouge, comme ç'a esté de tout temps la coustume
 des Egyptiens ; les os estoient comme du bois de brezil : nous ouvrimmes tout
 le corps, le mismes entierement par pieces, et le trouvâmes par dedans tout
 noir, et aussi-bien la teste que le corps plein de baume, ce qui necessaire-
 ment y devoit avoir esté infusé par le fondement et par les narines, car au
 corps nous ne trouvâmes aucune ouverture ». Il raconte que son intention
 étoit de rapporter l'une de ces momies en Europe, mais que les marins ne
 voulaient pas les embarquer de peur de perdre leur navire.

nouvellement, et que l'on n'en ha encores tiré aucuns corps. Mais ils se monstrent fort negligens en cecy, tirants fort peu de sable des allées, tellement qu'on est contrainct de trainer le ventre contre terre, pour y entrer, ou s'ils faisoient leur devoir, on auroit moyen de s'y tenir debout, et marcher d'un lieu a l'autre. Nous nous avallasmes avecq une corde dans un de ces puits, dont ils avoyent tiré le sablon, et fusmes contraincts de nous trainer en après dans l'allée tenants une chandelle de cire allumée, au poing. Nous y trouvâmes quelques corps entiers, et les autres par pieces, parce qu'estions contraincts d'egrattigner dans le sable, pour les chercher, estants iceux corps ordinairement couchez au fond de l'allée, laquelle estoit encores fort remplye de sable, au lieu que si les *bedouini* eussent faict leur devoir d'en oster tout le sable, nous y eussions peu nous y tenir debout, et trouver les corps arangez en bon ordre. Nous comptâmes dix et sept pyramides, Fol. 78 v°. lesquelz sont audict champ des mummyes. Les uns d'iceux sont fort ruinés et les autres moins. Nous en mesurâmes un, auquel je trouvay cent et quarante pas de l'un des coings a l'autre, tout les quatre quarrés d'iceluy estans de cinq cent soixante pas, la pluspart desdicts pyramides sont un petit moindres que cestuy cy (sur lequel nous montâmes par dehors, n'y trouvant aucune entrée) mais quelques autres le surpassent en grandeur. Ces pyramides servoyent de tumbeau aux Roix et grands seigneurs, au lieu des allées, desquelles les habitans moyenez de Memphis usoyent a mesme fin. On trouve en ce champ beaucoup de Rats de Pharaon, lequel animal est un petit moindre que le Renard. Après que nous eusmes prins quelques corps de mummye en nostre dicte allée, nous retournâmes au village auquel nous avions disné, ou aussy nous passâmes la nuit.

E. BLOCHET.

(*A suivre.*)

BIBLIOGRAPHIE

I. — COMPTES RENDUS CRITIQUES

Alexander CARTELLIERI. — *Philipp II. August, König von Frankreich*. Bd. III. *Philipp August und Richard Löwenherz* (1192-1199). — Leipzig, Dyksche Buchhandlung; Paris, Librairie H. Le Soudier, 1910, in-8°, xxiv-264 pp.; avec 5 tableaux généalogiques.

Les deux premiers volumes de l'ouvrage de M. Cartellieri ont été annoncés précédemment dans la *Revue* (t. XI, pp. 275-278). On en a signalé à cette occasion les mérites : recherches solides, exposition claire et compréhensive ; ce qui, pour le second point surtout, était d'autant plus difficile à réaliser, que, dans le récit du conflit anglo-franco-flamand, la matière consistait le plus souvent en une masse de combats ou de petits incidents militaires, au milieu desquels on a grand peine à se reconnaître et qui présentés sans lien entre eux eussent lassé la patience du lecteur. On a également fait remarquer l'intérêt qu'avaient précisément pour les lecteurs de notre *Revue* les deux premiers volumes du travail de M. Cartellieri, d'autant que le second était entièrement consacré à l'histoire de la troisième croisade. Dans le troisième volume, dont nous avons à nous occuper aujourd'hui, les affaires orientales jouent un moindre rôle. Le centre de la narration est occupé par la lutte entre Philippe Auguste et Richard Cœur de Lion, entre l'orgueilleux vassal et le seigneur plus faible mais tenace et d'une habileté politique consommée, lutte à laquelle l'Europe entière est intéressée. Ce sont les succès de la France dans l'affaire de la succession de Flandre (1191-1192) et l'attitude hostile du prince anglais, Jean-sans-Terre, à l'égard de son frère,

Richard Cœur de Lion, qui préparent la querelle. L'opposition s'aggrave à la nouvelle que Richard aurait soudoyé des assassins pour faire tuer son rival, et, en raison aussi des événements qui se déroulent en Orient. La captivité de Richard en Autriche met les meilleures cartes dans la main de Philippe. Un instant on peut croire que celui-ci, d'accord avec Jean sans Terre, va triompher définitivement de son rival. Mais bientôt on apprend que l'empereur Henri VI est prêt à intervenir énergiquement dans l'affaire. Une alliance anglo-allemande se prépare et cette alliance, non seulement menace d'annihiler les succès de la France en Normandie et en Flandre, mais de plus — l'empereur ayant promis à Richard de lui inféoder la Provence et toute la Bourgogne jusqu'aux Alpes — elle risque de créer un perpétuel obstacle à l'extension de la puissance capétienne vers le sud. Les tergiversations de la politique de Philippe Auguste dans les années qui suivent montrent de façon caractéristique à quel point sa situation était alors critique. D'abord il cherche à battre en brèche la politique allemande par son mariage avec la danoise Ingeburge ; puis il essaie de se rapprocher des Hohenstaufen, par la répudiation d'Ingeburge¹ et un projet de mariage avec la fille du comte palatin Conrad. Mais, dès la délivrance de Richard et son retour en Angleterre, la lutte éclate violemment entre les deux rivaux. Pour le moment l'empereur se tient à l'écart, parce qu'il est occupé lui-même par les événements de Sicile et par ses préparatifs de croisade.

A la cour de France, on semble se mettre encore à la remorque de la politique impériale, comme l'indiquent la répudiation définitive d'Ingeburge et le mariage avec Agnès de Méranie. Mais, à tout considérer, Philippe Auguste suit sa propre voie. Celle-ci d'ailleurs ne le conduisit pas toujours au succès. La défection d'un grand nombre de ses vassaux, l'alliance de Richard avec Baudouin de Flandre, la disette d'argent lui causèrent maints embarras. Même le bouleversement que produisit en Allemagne la mort d'Henri VI, et la double élection dont cet événement fut suivie ne furent pas exclusivement à l'avantage du roi de France. Aussi Philippe se montra-t-il disposé à accepter les offres de médiation du nouveau pape Innocent III. Ce grand pontife, « le

1. Ici Cartellieri, à côté des intérêts personnels, aurait pu mettre en lumière plus nettement qu'il ne l'a fait le côté politique de l'affaire (cf. pp. 64 et suiv.). Les auteurs du moyen âge sont trop souvent peu explicites à cet égard, et, en nous racontant ce qui leur paraît important, ils nous induisent en erreur. L'historien — au risque de paraître téméraire — doit s'efforcer de voir plus loin qu'eux, s'il veut s'approcher de la vérité.

vrai successeur de Henri VI » (Cartellieri, p. 166), inaugura sa politique personnelle par des plans de croisade. Il espérait que, pour l'amour de lui, la France et l'Angleterre se réconcilieraient, et il se proposait de faire négocier leur traité de paix par le cardinal Pierre Capuano ¹. Mais Richard n'entra dans ses vues qu'avec hésitation et défiance. On pouvait s'attendre à de nouvelles complications, lorsqu'il fut blessé au siège du château de Châlus et mourut des suites de cette blessure insuffisamment soignée. Cette mort était également opportune pour Philippe-Auguste et pour la cour de Rome : le roi de France eut les mains libres pour agir contre la Flandre et en Allemagne, et Innocent III put croire qu'elle profiterait à la réalisation de ses projets de croisade.

C'est par le récit de cet événement et de ses conséquences que se termine le troisième volume de M. Cartellieri. L'auteur nous conduit ainsi jusqu'aux abords du grand drame historique que fut la quatrième croisade. Les préliminaires sont maintenant établis, et nous attendons avec impatience de savoir de quelle façon, dans le prochain volume, l'action même sera introduite dans l'exposé de la politique française.

Ernest GERLAND.

P. GENTIL de Vendosme et Antoine ACHÉLIS, **Le siège de Malte par les Turcs en 1565**, publié en français et en grec d'après les éditions de 1567 et de 1571, avec 20 reproductions, par Hubert PERNOT. — Paris, Honoré Champion, 1910, in-8°, xvi-199 pp.

M. Pernot réédite, dans le présent volume, deux anciens récits du siège de Malte par les Turcs, de mai à septembre 1565, l'un en français traduit d'un original italien qui s'est conservé, l'autre en vers grecs qui n'est qu'une adaptation de l'original italien. Le poème grec a pour auteur Antoine Achélis, de Rethymno

1. Il ne faut pas désigner ce personnage sous le nom de Pierre de Capoue. Il appartenait à la famille Capuano, d'Amalfi. A cet égard, les sources sont erronées (cf. Riant, dans *Rev. des quest. histor.*, t. XVII, p. 335; Galand, *Histoire de l'empire latin*, 1^{re} partie, p. 51; Cartellieri, p. 191, note 1). — Je note en passant que l'auteur paraît n'avoir pas connu le plus récent travail sur Foulques de Neuilly : Charasson, *Un curé plébéien au xiii^e siècle. Foulques curé de Neuilly-sur-Marne, 1191-1202, prédicateur de la 1^{re} croisade*; Paris, de Rudeval, 1905. — Il est à remarquer que M. Cartellieri a apporté de nouveau la plus grande attention aux questions historico-géographiques, et en a facilité pour le lecteur la recherche et l'examen, en les signalant spécialement dans son *Index* (cf. *Avant-propos*, p. IV).

dans l'île de Crète, et fut publié en 1571 à Venise, chez Christophe Zanet, livre fort rare dont on n'a pu signaler jusqu'ici que deux exemplaires. La réédition qu'en donne M. Pernot en y joignant un fac-simile du titre, et en reproduisant les vignettes placées en tête de chaque chapitre, sera donc accueillie avec reconnaissance, d'autant qu'elle est suivie de remarques grammaticales sur la langue d'Achélis et d'un glossaire.

L'étude du récit italien soulève diverses questions que M. Pernot n'a point résolues, ni même indiquées :

D'abord la question de l'auteur.

Deux éditions italiennes, l'une s. l. n. d., de 1566 probablement; l'autre de Bologne datée de 1567, sont précédées d'une dédicace adressée de Rome, le 4 décembre 1565, au cardinal Hippolyte d'Este, par « Pietro Gentile di Vendome », qui se dit auteur de l'ouvrage et sur lequel on ne possède aucun autre renseignement. Une autre édition, s. l. n. d., antérieure aux derniers mois de 1569, et qui pourrait être de 1566 ou de 1567, est dédiée à Verantius, évêque d'Agria¹, par un nommé Marino Fracassa, non moins obscur que Pietro Gentile et qui s'attribue, lui aussi, la paternité de l'œuvre. C'est également ce Marino Fracassa qu'Antoine Achélis désigne comme en étant l'auteur.

M. Pernot s'est abstenu de discuter le problème que soulève cette double attribution. Bien plus, il semble l'ignorer. Sans fournir aucune justification, il met l'œuvre au compte de Pietro Gentile qu'il appelle Pierre Gentil, sans doute parce qu'il le considère comme un Français, originaire de Vendôme, et parce que le nom est donné sous cette forme dans la version française parue en 1567. La curiosité du lecteur ne sera point satisfaite par une affirmation que rien n'étaie.

Admettons cependant, que M. Pernot ait rencontré juste; que Pietro Gentile ou Pierre Gentil, soit bien l'auteur du récit italien et que par conséquent Marino Fracassa doive être tenu pour un imposteur. Une seconde question surgit alors : De quelle nationalité l'auteur était-il? française ou italienne? L'œuvre fut écrite originellement en italien; elle est dédiée à un Italien; au moment où elle fut rédigée, l'auteur était à Rome, au service « dell' illustre S. ambasciatore Cambiano », personnage qui m'a tout l'air d'être un Italien, mandataire d'un prince ou d'un état italien. L'édition française, qui donne à l'auteur le nom de Pierre Gentil, est visiblement une traduction de l'édition italienne. *A priori* donc, on pen-

1. Anton. Verantius fut transféré d'Agria à Gran le 18 octobre 1569.

sera que ce personnage, bien qu'habitant Vendôme, était natif de l'Italie et que sa langue maternelle était l'italien. M. Pernot aurait bien dû nous faire connaître les raisons sur lesquelles il s'appuie pour le considérer comme un Français et l'appeler Pierre Gentil.

D'autres particularités méritaient de retenir l'attention et d'être expliquées. Dans les éditions publiées sous le nom de Pietro Gentile l'épître-dédicace au cardinal d'Este est suivie immédiatement d'une pièce de vers italienne, en l'honneur du même personnage, signée Marino Fracassa. Il semble donc bien que ce Fracassa n'ait pas été étranger à la préparation des dites éditions. Cette pièce de vers figure également dans l'édition publiée sous le nom de Fracassa, et cette fois elle est adressée à l'évêque Verantius. Les deux éditions, celle de Pietro Gentile et celle de Fracassa se terminent par une liste des chevaliers tués durant le siège de Malte. Ces listes ne sont pas identiques : celle fournie par l'édition de Fracassa est plus correcte en ce qui touche l'orthographe des noms, des noms français en particulier. Rien de tout cela n'a été relevé par le nouvel éditeur.

La très courte préface dans laquelle M. Pernot a commenté les diverses rédactions du « Siège de Malte » ne saurait donc satisfaire le lecteur, et il est à souhaiter que l'auteur la reprenne dans un article de Revue. Je ne puis admettre au surplus qu'un érudit de la valeur de M. Pernot ne se soit pas rendu compte de l'insuffisance de son commentaire. Sans doute quelque raison majeure l'aura obligé à le rédiger et à l'imprimer très rapidement¹. Qu'il me permette encore une remarque. En réimprimant les deux rédactions, la grecque et la française, que contient son livre, il s'est proposé non seulement de mettre à la portée du public deux éditions rares; il a voulu surtout montrer que la rédaction grecque était une réfection, une adaptation d'un original italien. Pourquoi alors avoir rapproché de l'œuvre d'Achéliis non pas l'édition de Fracassa qu'Achéliis a eue sous les yeux, mais la traduction française de l'édition de Gentile que le poète grec n'a vraisemblablement pas connue ? Cela n'est guère logique.

Ch. K.

1. A la page x, deux erreurs typographiques, montrent que les épreuves ont été relues avec trop de hâte : La cote de l'exemplaire de l'édition Fracassa à la Bibliothèque nationale est K 9367 et non K 8367, comme l'imprime M. Pernot. — Dans la description de l'édition de Bologne, de 1566, on a imprimé 1655 au lieu de 1565 pour la date de la lettre dédicace.

Philipp von Elsass, Graf von Flandern, 1157-(1163)-1191,
von J. JOHNNEN, Dr Phil. [Jenæer Dissertation]. — Brüssel, M.
Weissenbruch, 1910, in-8°, xxv-129 pp.

M. le Dr Johnen a entrepris de raconter la carrière mouvementée de Philippe d'Alsace, comte de Flandre, un des princes de second rang, qui dans la deuxième moitié du XII^e siècle prirent la part la plus active et la plus importante aux grands événements de la politique européenne. Nous n'avons pas à rappeler ici le rôle qu'il joua dans les affaires d'Occident : la majeure partie de la présente monographie en retrace les phases. Mais ce prince aventureux appartient aussi à l'histoire des croisades et M. Johnen s'est attaché également à l'étudier dans ses relations avec l'Orient.

En 1157, Thierry d'Alsace, son père, et sa mère Sibylle d'Anjou, fille de Foulque V, comte d'Anjou, s'étant rendus en pèlerinage en Palestine, Philippe fut investi de la régence du comté de Flandre. Sibylle voulut finir ses jours à Jérusalem dont son père avait été roi quelque trente ans auparavant. Elle se retira au couvent de Saint-Lazare de Béthanie, sur le mont des Oliviers, et elle y mourut, en 1165, dans la pratique des bonnes œuvres. Thierry, rentré seul en Flandre, dès l'année 1159, repartit en 1164 pour la Terre-Sainte.

Avant de quitter la Flandre, il résigna définitivement le gouvernement de son comté entre les mains de son fils, qui prit dès lors, le titre de comte de Flandre. De retour dans son pays, en 1166 probablement, il laissa celui-ci exercer seul le pouvoir et mourut en 1168, ayant fait quatre fois le voyage de la Palestine.

En 1177, Philippe d'Alsace partit à son tour pour les Saints-Lieux. Il était accompagné d'une nombreuse suite. On ne sait au juste quelles furent les raisons qui le déterminèrent à entreprendre ce pèlerinage. Il avait songé, cela n'est pas douteux, à se présenter aux barons du royaume de Jérusalem comme le successeur éventuel du roi lépreux Baudouin IV. Mais, dès avant son départ pour l'Orient, il avait renoncé à ce projet. Voulut-il, comme on l'a dit, expier à la fois les abominations commises par ses soldats dans une récente campagne en Angleterre, et le châtiment terrible infligé par lui à Gautier de Fontaines, qu'il avait surpris en conversation criminelle avec sa femme et qu'il fit périr sous le fouet. Rien n'est moins sûr : Philippe n'était pas homme à se créer des remords pour des actes de ce genre, qu'il considérerait sans doute comme parfaitement légitimes. Il serait plus simple d'admettre que l'exemple de ses parents et le désir de

faire son salut en allant combattre les Infidèles entraînèrent sa décision. Débarqué à Acre le 1^{er} août 1177, il demeura en Terre-Sainte jusqu'en avril 1178. Les chrétientés d'Orient avaient fondé de grandes espérances sur l'aide qu'il devait leur apporter. Il les déçut complètement. Par son inertie ou par des prétentions inacceptables, il fit échouer tous les projets que l'on avait formés dans l'attente de son arrivée ou que l'on forma pendant son séjour, en vue d'affermir la situation du royaume de Jérusalem. Une expédition concertée par le roi Baudouin IV avec l'empereur grec pour la conquête de l'Égypte dut être ajournée; le mariage des deux sœurs et héritières du roi Baudouin IV avec les fils de Robert de Béthune ne put se conclure; le siège de Harenc entrepris par Boémond III d'Antioche et Raymond II de Tripoli fut abandonné. Guillaume de Tyr, après avoir rapporté les divers incidents du séjour de Philippe en Terre-Sainte, dit qu'il laissa dans ce pays une mémoire peu glorieuse. Son retour eut lieu par Constantinople. L'empereur Manuel l'y reçut courtoisement, le combla de riches présents et le chargea d'appuyer auprès du roi de France, une proposition de mariage entre Agnès, dernière fille de ce prince, alors âgée de huit ans, et son fils Alexis qui en avait onze. Cette proposition fut agréée; et, dès l'année 1179, la princesse française prit la route de Constantinople.

Le rôle de Philippe d'Alsace dans la troisième croisade est mieux connu. On sait qu'ayant débarqué à Acre, en compagnie de Philippe Auguste le 20 avril 1191, il s'employa activement au siège de cette ville, où ses machines de guerre firent merveille. Mais, un mois à peine après son arrivée, il tomba malade, et, le 1^{er} juin, il expira. On l'enterra dans le cimetière de Saint-Nicolas, proche des murs d'Acre. Plus tard, son corps fut transporté à Clairvaux, dans une chapelle qu'il avait fondée. Sa mort et l'ouverture de sa succession hâtèrent le retour du roi de France en Europe. Il ne laissait pas d'héritiers directs et Philippe-Auguste songeait à mettre la main sur ses états.

M. Johnen a consacré aux deux croisades de Philippe d'Alsace un récit bref mais substantiel. Les historiens qui voudront connaître le détail de ces expéditions recourront aux sources que l'auteur a très exactement indiquées et qu'il a utilisées avec autant de sagacité que de conscience.

Ch. K.

Systematische Bibliographie der Palästina-Literatur, auf Veranlassung des Deutschen Vereins zur Erforschung Palästinas bearbeitet von Peter THOMSEN, Dr. Phil. I Band, 1895-1904. — Leipzig und New-York, Rudolf-Haupt-Verlag, 1908, in-8°, xvi-204 pp.

Die Palästina-Literatur. Eine internationale Bibliographie in systematischer Ordnung, mit Autoren- und Sachregister; unter Mitwirkung von Herm. v. Criegern, Rich. Hartmann, Sam. Rappapert, Chr. O. Thomsen, Will. Zeitlin, und mit Unterstützung des Deutschen Vereins zur Erforschung Palästinas, des Palestine Exploration Funds....., bearbeitet und herausgegeben von Peter THOMSEN. Zweiter Band. Die Literatur der Jahre 1905-1909. — Leipzig, J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1911, in-8°, xx-316 pp.

En copiant la date de 1908 dans le premier des titres qu'on vient de lire j'éprouve un peu de confusion. Le tome I de l'œuvre de M. le Dr Thomsen a paru, en effet, il y a trois ans déjà. Il inaugurerait une collection qui de cinq en cinq ans s'augmenterait d'un volume et qui est appelée à rendre de grands services aux travailleurs que leurs études mettent en relations avec les pays du Levant, car elle leur signalera tous les ouvrages, tous les articles, récemment parus, sur l'Orient syrien et palestinien. Il aurait dû, en raison de son importance, être l'objet d'un compte rendu dans la *Revue de l'Orient latin* dès son apparition. La publication du second volume, paru au début de 1911 sous un titre un peu différent de celui du tome I^{er} et chez un autre éditeur, nous permettra de réparer en quelque mesure notre négligence.

Le plan adopté par l'auteur répond d'une façon très satisfaisante à ce que l'on pouvait désirer, et il rendra facile la recherche des ouvrages afférents à chaque sujet, à chaque spécialité. Le classement des livres et articles est fait sous les rubriques suivantes, divisées elles-mêmes en plusieurs sous-rubriques : I Bio-bibliographie. II Histoire (y compris l'histoire des croisades). III Géographie historique et topographie. IV Archéologie. V Géographie (comprenant non seulement les descriptions géographiques, mais la géologie, la climatologie, la météorologie, la faune et la flore). VI La Palestine d'aujourd'hui.

Cette classification, à mon avis, est logique sauf sur un point : on a quelque peine à comprendre pourquoi la géographie historique et la topographie constituent une section à part, au lieu de former simplement une subdivision de la géographie. Avec le système adopté par M. Thomsen, les Itinéraires, par exemple,

sont classés dans une série complètement indépendante de celle où figurent les voyages modernes. Des inconséquences analogues pourraient être relevées pour d'autres matières.

A la fin de chaque volume, une liste alphabétique des noms d'auteurs, avec renvois aux titres des ouvrages de chacun d'eux, forme un indispensable répertoire. M. Thomsen n'a pas cru devoir y joindre une table alphabétique des ouvrages anonymes. L'utilité, à dire vrai, en eût été minime.

Le premier volume comprend la bibliographie des années 1895 à 1904. L'auteur a choisi comme point de départ l'année 1895 parce qu'à cette date la *Zeitschr. des deutschen Palästina Vereins* a cessé de publier ses bibliographies annuelles. Mais, puisqu'il songeait à relier son travail aux travaux de ses devanciers, il eût été préférable, je crois, de remonter un peu plus haut. En effet, les bibliographies annuelles de la *Zeitschr. des deutschen Palästina Vereins*, très complètes pour les ouvrages parus en Allemagne, l'étaient beaucoup moins pour les publications étrangères à ce pays. Les seules bibliographies générales concernant la littérature palestinienne sont celles qui ont paru dans les *Archives de l'Orient latin*, et elles ne dépassent pas l'année 1888. M. Thomsen aurait donc pu commencer avec l'année 1889, sans que personne reprochât à son travail de faire double emploi avec une œuvre antérieure.

Le deuxième volume embrasse la bibliographie des années 1905 à 1909, et cependant il est plus étendu d'un tiers que le premier volume, lequel comprend une période de dix ans. Le développement qu'a pris la publication ne vient pas uniquement du fait que les études palestiniennes ont sensiblement progressé dans ces dernières années. Il tient surtout aux améliorations que M. Thomsen a apportées dans la préparation du volume. Non seulement il s'est assuré la collaboration de plusieurs spécialistes, mais il a obtenu l'appui de sociétés scientifiques qui ont pu lui fournir des ressources pour faire faire, hors de l'Allemagne, des dépouillements de revues et de recueils bibliographiques. Enfin de courts sommaires ont été joints aux articles dont le titre n'indique pas suffisamment le contenu.

Il est grandement à souhaiter que M. Thomsen poursuive son entreprise sans se laisser rebuter par les difficultés d'un travail ingrat entre tous. Les critiques ne lui manqueront pas : c'est le sort réservé à tous les bibliographes. Déjà on lui a contesté jusqu'à l'utilité de son œuvre, sous prétexte qu'aucune appréciation n'y est donnée sur la valeur des ouvrages signalés, et que des travaux sans prétentions scientifiques y figurent au même titre que

des publications originales et d'un réel intérêt. Mais ce sont là de misérables chicanes, dont le simple bon sens du lecteur fera justice.

Ch. K.

Histoire politique et religieuse de l'Arménie, par Fr. TOURNEBIZE, depuis les origines des Arméniens jusqu'à la mort de leur dernier roi (l'an 1393). Avec une table alphabétique des noms et des matières et trois cartes. — Paris, Picard, 82, rue Bonaparte, 872 pp.

L'ouvrage considérable du P. Fr. Tournebize mérite d'être accueilli avec reconnaissance, en France surtout où nous n'avons sur l'histoire de l'Arménie et de la nation arménienne aucun travail d'ensemble.

Comme le titre l'indique, le livre est consacré non seulement à l'histoire politique mais à l'histoire religieuse du pays. Celle-ci y tient à peu près autant de place que la première. Ce n'est point qu'il y ait dans les différentes parties de l'œuvre du P. Tournebize un défaut de proportion. Non seulement les questions ecclésiastiques et religieuses ont toujours tenu une grande place dans l'histoire intérieure de l'Arménie, mais c'est par elles surtout que l'Arménie devenue chrétienne entre en contact avec le monde grec d'abord, puis avec le monde latin. C'eût été une erreur grave de la part d'un historien de l'Arménie que de ne pas attacher à ces questions une importance au moins aussi grande qu'aux affaires politiques.

Il est une observation qu'ont faite la plupart des critiques auxquels nous devons des comptes-rendus du livre du P. Tournebize. Ce livre est une réunion d'articles parus à intervalles plus ou moins réguliers dans un périodique, la *Revue de l'Orient chrétien*. L'auteur quand il a publié le premier n'avait, semble-t-il, formé aucun plan pour la suite. En avançant dans son travail il a été amené à revenir sur certains articles déjà publiés pour les compléter ou les rectifier. La conscience avec laquelle il s'est corrigé a porté quelque préjudice à l'unité de la composition, et les tâtonnements qu'elle fait apparaître donnent au lecteur l'impression qu'il est en présence d'une œuvre insuffisamment murie. J'aime mieux pour ma part n'y voir que la marque d'un esprit difficilement satisfait de lui.

Le P. Tournebize, après avoir fourni quelques renseignements statistiques sur l'Arménie ancienne et moderne (étendue, nombre d'habitants, divisions administratives), passe tout de suite à l'his-

toire des origines. Douze pages suffisent à nous conduire de l'année 2300 av. J. C., époque approximative à laquelle les traditions font remonter l'établissement des Arméniens, rameau indo-européen, dans la région du Caucase et du Pont-Euxin, jusqu'au II^e siècle av. J. C. C'est que, à vrai dire, de toute cette longue période, on ne sait rien. Il n'y a aucun fond à faire sur ce qu'en rapporte Moïse de Khoren; et les données éparses que l'on pourrait tirer des monuments sont trop rares et trop vagues pour jeter aucune lumière sur la vie économique et politique de la nation arménienne. Le P. Tournebize a essayé cependant, en s'appuyant sur elles, de corroborer les récits de Moïse de Khoren. Il s'est aperçu trop tard que ces récits, pour les vingt et un siècles dont il s'agit, étaient de pure invention.

Les premières informations un peu plus sûres datent de l'époque romaine vers le milieu du II^e siècle av. J. C. Une dynastie de race parthe, s'est installée en Arménie et tantôt elle entre en lutte avec les généraux de Rome; tantôt elle s'associe avec eux contre les peuplades voisines; tantôt elle cherche à se créer une situation indépendante. D'ailleurs à cette époque encore et jusqu'au IX^e siècle après Jésus-Christ, le pays que les auteurs contemporains nomment Arménie ne représente pas à proprement parler un groupe ethnographique, géographique ou politique; c'est une agglomération assez disparate de populations d'origine diverse parfois réunies sous un gouvernement unique, le plus souvent réparties entre deux ou trois royaumes, principautés ou satrapies, et n'ayant que rarement des chefs nationaux. La nation arménienne ne s'est point encore constituée en état autonome. Elle subit plus ou moins étroitement la domination de voisins plus puissants, rois Séleucides, rois de Pont, rois des Parthes et des Perses, Rome et Byzance.

A la fin du II^e siècle av. J. C. un de ses tronçons s'est établi dans la région comprise entre l'Euphrate à l'est, le Pont au nord, le Taurus et la Cilicie à l'ouest, la Syrie au sud. Il devait, au travers de fortunes diverses, s'y maintenir pendant tout le moyen-âge et jouer un rôle important dans l'histoire de l'Orient latin. Le pays qu'il occupe fut désigné sous l'appellation de Petite Arménie, par opposition à la Grande Arménie ou Arménie sud-caucasique.

Le P. Tournebize a traité assez longuement de cette seconde période qui s'étend du II^e siècle av. J. C. au IX^e siècle de notre ère. Mais, ici encore, il était bien téméraire d'entreprendre un exposé historique avant d'avoir soumis les documents à une critique serrée. Moïse de Khoren dans ce qui touche spécialement à l'Arménie ne mérite guère plus de créance que pour la période

précédente. Chez Samuel d'Ani Asoghig de Daron, Mathieu d'Édesse, qui eux non plus ne sont pas contemporains des événements, la légende ou le récit tendancieux sont si bien enchevêtrés dans ce qui peut être réel, que le départ du vrai et du faux est presque impossible à faire. Quant aux historiens latins et byzantins, les matériaux qu'ils fournissent sont trop disjoints pour servir de fondement à une étude d'ensemble. Quelques traditions qui tiennent une place importante dans l'historiographie arménienne devaient nécessairement retenir l'attention de l'auteur : ce sont la légende d'Abgar, roi d'Édesse, l'histoire de l'évangélisation de l'Arménie par S. Grégoire l'Illuminateur et les saintes Ripsiméennes, le rôle du clergé arménien dans les conciles de Nicée et de Chalcédoine, l'invention de l'alphabet arménien par le savant Mesrob (IV^e siècle). Ces divers points ont donné lieu déjà à de nombreuses publications scientifiques et à d'ardentes polémiques confessionnelles. Ils ont été étudiés à nouveau par le P. Tournebize avec un souci très méritoire d'impartialité.

A partir du IX^e siècle, les vicissitudes de l'Arménie, Grande et Petite, nous sont mieux connues. L'auteur s'occupe successivement de l'histoire de la dynastie des Pagarides, qui régna sur la Grande Arménie du IX^e au XI^e siècle, de l'histoire du catholicosat arménien du VII^e au XI^e siècle, enfin de l'histoire des rois de la Petite Arménie, Roupéniens, Héthoumiens et Lusignans. Il avait à sa disposition pour cette partie de son livre, outre d'importants travaux parus dans ces dernières années, toute une série de documents historiques et diplomatiques publiés par Victor Langlois, par l'Académie des inscriptions, dans les deux volumes du *Recueil des historiens arméniens des croisades*, par les membres de l'École française de Rome dans les éditions des registres pontificaux, sans parler des nombreuses lettres et chartes imprimées dans les grandes collections de Rinaldi (*Annales ecclesiastici*), et de Wadding (*Annales Minorum*), et dans le *Bullarium franciscanum* de Sbaralea continué par le P. Eubel. Il en a tiré un récit substantiel et bien agencé que liront avec fruit tous ceux qui voudront s'instruire de l'histoire de l'Arménie au moyen-âge.

Le P. Tournebize se propose de poursuivre son œuvre jusqu'à l'époque contemporaine. Il me permettra d'émettre un vœu, auquel souscriront, je crois, tous ceux qui ont lu ou consulté son livre. Ne pourrait-il pas dans le nouveau volume qu'il prépare, remédier à ce que le premier, dont nous nous occupons aujourd'hui, a d'un peu déconcertant et d'incomplet, en reprenant dans une introduction de quelque étendue les premiers chapitres de celui-ci et en les mettant au point? Non pas qu'il en faille suppri-

mer entièrement le récit des traditions, voire des légendes. Elles ont leur intérêt propre; souvent elles aident à comprendre la mentalité d'un peuple; elles révèlent ses aspirations. Mais il est indispensable que le lecteur ne soit plus exposé à les prendre pour des réalités.

Il est encore, semble-t-il, un côté de l'histoire de la nation arménienne qu'aurait dû toucher l'auteur, une question que l'on se pose et qu'il convenait d'indiquer, quand bien même on ne disposerait pas d'éléments suffisants pour la résoudre : Pourquoi cette nation dont les caractères de race sont très marqués, qui, à cet égard, se différencie nettement des peuples voisins, qui, forte et cohérente, ne se laisse facilement ni assimiler ni entamer et qui, par conséquent, paraît faite pour dominer, pourquoi cette nation n'a-t-elle jamais eu son heure de prépondérance économique ou politique ? Au milieu des révolutions qui, dans l'antiquité comme au moyen-âge, ont maintes fois bouleversé l'Asie centrale, l'occasion a dû s'offrir pour elle de s'installer au premier rang. Et pourtant elle est demeurée à l'arrière-plan. Sur les civilisations des grands empires qui disparurent elle aurait pu créer une nouvelle civilisation. Et cependant elle n'a rien produit de grand ni de durable pour le progrès de l'humanité. Le problème valait la peine d'être sondé, et il n'est point de ceux auxquels on ne peut toucher sans tomber dans la divagation.

Enfin, j'eusse souhaité que le P. Tournebize serrât de plus près l'étude des rapports de l'Eglise d'Arménie avec la papauté, à partir du ^x^e siècle spécialement. Je ne dis pas qu'il l'ait négligée, mais il ne me semble pas qu'il l'ait présentée sous son véritable aspect. Les papes, cela est notoire, et cela était légitime, ont constamment tendu leur effort vers la réunion de l'Eglise arménienne avec celle de Rome; seulement ils l'ont fait avec l'unique préoccupation de servir celle-ci et sans tenir compte des destinées et des intérêts de l'Arménie. Les conséquences de leur action ecclésiastique furent désastreuses pour ce pays, parce qu'ils y portèrent la division dans les affaires confessionnelles et par là dans les affaires politiques; parce qu'ils dressèrent, en face d'un parti national, jaloux de lui conserver son autonomie, un autre parti disposé à sacrifier cette autonomie à l'appui de l'étranger. Par là, ils précipitèrent la ruine du dernier boulevard de l'indépendance arménienne : le royaume de la Petite Arménie. Le P. Tournebize ne paraît pas avoir mis ce fait dans la juste lumière. Il l'a exposé en fils respectueux de son église, plutôt qu'en historien de l'Arménie.

Ch. K.

II. — PÉRIODIQUES SPÉCIAUX

Revue de l'Orient chrétien, 2^e série, t. IV (XIV de la collection) :

Année 1909, n° 3. — Siméon VAILHÉ, Saint Euthyme le Grand, moine de Palestine (376-473). Fin (pp. 256-263). — S. GRÉBAUT, Vie de Barsoma le Syrien. Suite (pp. 264-275). — R. GRIVEAU, Notices des manuscrits arabes chrétiens entrés à la Bibliothèque nationale depuis la publication du catalogue. Suite (pp. 279-281). Suite au n° 4 (pp. 337-356). — F. NAU, La version syriaque de la première lettre de saint Antoine (pp. 282-297). M. Nau publie cette lettre d'après 4 mss. (Berlin, Londres, Paris, Vatican), avec version française. — F. NAU, Analyse du traité écrit par Denys Bar Salibi contre les Nestoriens (ms. syriaque de Paris, n° 209, pp. 181 à 380 (pp. 298-320). Denys Bar Salibi, évêque de Germanicia en 1154, puis d'Amid, mourut en 1171. Son traité est purement théologique et ne contient aucun renseignement historique ou littéraire. — M. CHAINE, Le patriarche Jean Bermudez d'Éthiopie, 1540-1570 (pp. 321-329).

N° 4. — F. NAU, Histoire des solitaires égyptiens. Suite ; ms. Coislin, 126, fol. 213 sqq. (pp. 357-379). Pour le début, voy. an. 1907, pp. 43, 171, 393 ; an. 1908, pp. 47, 266. — L. LEROY, Histoire d'Abraham le Syrien, patriarche copte d'Alexandrie (pp. 380-408). Fin au t. V (XV de la collection), n° 1 (1910), pp. 1-41. Abraham fut consacré en 977 de J.-C. Sa biographie, que M. Leroy publie d'après le ms. syriaque n° 65 de Paris, ne contient guère de faits d'un réel intérêt historique ; elle est formée d'anecdotes, d'un caractère plus ou moins légendaire, destinées surtout à montrer la supériorité de la religion chrétienne sur la religion musulmane et la religion juive. — Sylvain GRÉBAUT, Vie de Barsoma le Syrien (texte éthiopien, traduction française). Fin (pp. 401-414). — Id. Barsoma le Syrien d'après le Synaxaire éthiopien (pp. 414-416). — F. NAU, La naissance de Nestorius (pp. 424-426) : généalogie de Nestorius d'après la lettre de Philoxène de Maboug à Abou Niphir. — F. NAU, Cinq lettres de Jacques d'Édesse à Jean le Stylite. Traduction et analyse (pp. 427-440) ; écrites de la fin du VII^e siècle au début du VIII^e, ces lettres traitent de questions de critique littéraire et d'exégèse biblique. — L. DELAPORTE, Le « fondement de l'année », d'après la Chronographie d'Élie de Nisibe (pp. 440-442) : différents sens de l'expression « fondement

de l'année » dans la Chronographie d'Élie de Nisibe, suivant qu'il s'agit de l'année civile, de l'année solaire ou de l'année lunaire.

2^e série, tome V (XV de la collection), an. 1910 :

N^o 1. — Maurice BRIÈRE, La légende syriaque de Nestorius (pp. 1-25). Texte syriaque et version française d'une biographie de Nestorius en partie légendaire, rédigée à une époque indéterminée mais probablement ancienne, par un nestorien, et dont une copie, de l'année 1558, utilisée pour la présente édition, se trouve dans le ms. n^o 134 d'Ourmiah. Cette biographie de Nestorius contient un passage assez important sur Théodore de Mopsueste. — F. NAU, Hagiographie syriaque (pp. 51-72); suite au n^o 2 (pp. 173-197) : S. Alexis. Jean et Paul. Daniel de Galas. Hannina. Euphémie. Sahda. Récits de Méléce sur le vendredi, sur Marc et Gaspar et sur un homme riche qui perdit tous ses enfants. Histoire de Mar Sahda. Légendes de Pierre le publicain; de la veuve de Jérusalem et de ses cinq enfants; d'une vierge de Jérusalem; de S. Jean, moine du pays d'Antioche. Les vies de S. Alexis et des SS. Jean et Paul sont des déformations des vies grecques de ces personnages. L'histoire d'Euphémie, dont M. l'abbé Nau publie ici le texte, se rattache à l'histoire de l'invasion des Huns en Syrie, en 396. Mar Sahda aurait fait le pèlerinage de Jérusalem du temps de l'empereur Domitien. Les récits relatifs à Jean le publicain, à la veuve de Jérusalem, à S. Jean, moine d'Antioche, sont des légendes pieuses, sans intérêt appréciable; l'histoire d'une vierge de Jérusalem est un sommaire de celle de Zozime et de Marie. — Pierre DIB, L'initiation chrétienne dans le rite maronite (pp. 73-84). — Sophrone PÉTRIDÈS, Le synaxaire de Marc d'Éphèse (pp. 27-107). L'auteur publie, d'après le ms. grec de Paris, n^o 1295, une biographie de Marc Eugenikos, archevêque d'Éphèse, faisant partie d'un office de ce personnage, composé par son frère Jean Eugenikos. Chacun sait le rôle que Marc joua dans les tentatives d'union des églises, particulièrement lors des conciles de Ferrare et de Florence.

N^o 2. — Sylvain GRÉBAUT, Traduction de la version éthiopienne d'une lettre de Jean d'Antioche à Cyrille d'Alexandrie (pp. 215-217) : il s'agit de la lettre bien connue écrite par le patriarche d'Antioche à celui d'Alexandrie, constatant l'accord intervenu entre ces deux prélats sur la question du nestorianisme, à la suite des conciles d'Éphèse, de 431. La traduction a été faite d'après le texte édité dans la Chrestomathie de Dillmann. — L. LEROY, Note additionnelle sur Abraham le Syrien [patriarche d'Antioche] (pp. 218-220) : signale diverses vies ou fragments de vie de ce patriarche dans des mss. arabes de Paris.

N° 3. — F. NAU, La cosmographie au VII^e siècle chez les Syriens (pp. 225-254). M. Nau étudie les écrits cosmographiques de Sévère Sébekt, moine puis évêque du monastère de Qennešvê, contenues dans un ms. syriaque récemment acquis par la Bibliothèque nationale (n° 346).

N° 4. — F. NAU, Saint Cyrille et Nestorius. Contribution à l'histoire des origines des schismes monophysite et nestorien (pp. 365-391). — Maurice BRIÈRE, Histoire du couvent de Rabban Hormizd, de 1808 à 1832 (pp. 410-424). Ce couvent fondé vers la fin du VI^e siècle, à Alqôs, près de Mossoul, était abandonné à la fin du XVIII^e siècle. Un riche marchand de Mardin, nommé Dambo, alla y habiter en 1808 et y fonda une nouvelle congrégation qui suivit les règles de S. Antoine le Grand. Il fut massacré en 1832 par les Kurdes. M. Brière donne la traduction française d'une vie de ce personnage, conservée dans un ms. syriaque de l'Université Saint-Joseph de Beyrouth. — Sylvain GRÉBAUT, Traduction de la version éthiopienne d'une homélie de Juvénal, évêque de Jérusalem (pp. 440-441). C'est l'homélie publiée par Dillmann, *Chrestomathia aethiopica*, pp. 100-102.

Palestine Exploration Fund Quarterly Statement.

1909, juillet. — R. A. Stewart MACALISTER, The excavation of Gezer. Supplementary Details (pp. 183-189) : description de la maison dite de Rujm Abd Allah et d'un pressoir à olives. — G. B. GRAY, The Gezer inscription (189-193). — Mark LIDZBARSKI, The old hebrew Calendar inscription from Gezer (pp. 194-195). — R. A. Stewart MACALISTER, Remains at Khurbet Shem'a, near Safed (pp. 195-200) ; vues et plans. — A. W. CRAWLEY-BOEVEY, The recovery of the « Holy Places » in Jerusalem (pp. 200-205) : jusqu'à quel point les constructeurs des Saints-Lieux, au IV^e siècle, ont-ils exactement identifié les emplacements sur lesquels ils se proposaient d'édifier ces monuments commémoratifs, et jusqu'à quel point les savants modernes ont-ils reconnu ces emplacements ? M. Crawley-Boevey après avoir posé ces questions, n'y répond pas d'une façon bien catégorique. — J. E. HANAUER, Further notes from Damascus (pp. 205-210). Notes de topographie et d'archéologie. — R. A. Stewart MACALISTER, Rauwolf's travels in Palestine, 1573 (pp. 210-218). Fin de l'article signalé ci-dessus, t. XII, p. 221. — R. A. Stewart MACALISTER, Some miscellaneous tales of the Fellahin (pp. 219-227). — Rev. W. F. BIRCH, The Valley of Hinnom (pp. 229-230). — R. A. Stewart MACALISTER, Khurbet Bezka (pp. 230-231).

Octobre. — Philip J. BALDENSBERGER. The immovable East

(pp. 247-252). Suite en octobre 1910 (pp. 259-268) : culture de l'olivier, du grenadier, du cactus ; usages de la vie quotidienne ; imprécations et jurons ; charité, hospitalité. — W. E. JENNINGS-BRAMLEY, *The Bedouin of the Sinaitic Peninsula*. Suite (pp. 253-258) ; suite en avril 1910 (pp. 140-149). — R. A. Stewart MACALISTER, *Gleanings from the Minute-Books of the Jerusalem Literary Society* (pp. 258-265) ; suite en janvier et avril 1910 (pp. 27-31, 116-126) ; les trois articles comprennent la période fin décembre 1849 à 20 décembre 1850. — Col. C. R. CONDER, *Notes on new discoveries* (pp. 266-275) : récits et passages bibliques expliqués ou éclairés par des découvertes archéologiques faites dans l'Asie occidentale. — Rev. Caleb HAUSER, *Notes on the Geography of Palestine* (pp. 275-280) : identification de quelques localités citées dans l'Ancien Testament : Minnith, Abel-Shittim, Aroer, Jokdeam, Mizpah de Moab, Arubboth, Socoh, Eben Ezer, Aphek, Shen, Beth Car. Dans le n° de janv. 1910 (pp. 78-79) C. R. Conder présente quelques observations sur les identifications proposées. Réplique de Caleb Hauser, oct. 1910, pp. 286-288. — Stanley A. Cook, *The cult of Baal and Astarte in England* (pp. 280-284). — Stanley A. Cook, *The old hebrew Alphabet and the Gezer Tablet* (pp. 284-309).

1910, janvier. — Col. Sir. C. M. WATSON, *The position of the Altar of burnt Sacrifice in the Temple of Jerusalem* (pp. 15-22). — A. W. CRAWLEY-BOEVEY, *Recent opinions of the site of Calvary* (pp. 23-26). — E. J. PILCHER, *The handwriting of the Gezer Tablet* (pp. 32-39). — Greek inscriptions from Damaskus, by the Rev. J. E. HANAUER, with Notes by the Rev. H. S. CRONIN (pp. 39-42). — Col. C. R. CONDER, *Recent Hittite discoveries* (pp. 42-53). — Stanley A. Cook, *The German excavations at Jericho* (pp. 54-68). — RASHEED NASSAR et Elias BISHT, *Tables showing the monthly means of meteorological observations taken at Tiberias during 1907 and 1908* (p. 69). — Rev. Josef JAMAL, *Rainfall in Jaffa* (p. 70).

Avril. — Charles M. WATSON, *Memoir of Colonel C. R. Conder* (pp. 93-96). — J. D. CRACE, *Memoir of George Armstrong* (pp. 97-98) ; avec un portrait. — R. A. Stewart MACALISTER, *Ard Khaldi, near Beirut* (pp. 99-107) : exploration archéologique, découverte de tombes et de sarcophages, d'un aqueduc, d'un pressoir, d'un autel, de parties de fortifications, de constructions diverses, etc. — Dr G. SCHUMACHER, *The great Water passage of Khirbet Bel 'Ameh* (pp. 107-112). — A. FORDER, *A causeway across the Dead Sea, and a Moabite monolith* (pp. 112-116). — Rev. Caleb HAUSER, *Mizpeh and Mizpah* (pp. 126-131) : essai

d'identification des localités de ce nom citées dans les Saintes Écritures. — Asad MANSUR, Jacob's well (pp. 131-137); le puits de Jacob doit-il être identifié avec le lieu de la rencontre du Christ et de la Samaritaine? — J. M. TENZ, Position of the Altar of burnt sacrifice in the Temple of Jerusalem (pp. 137-139). — Adolph DATZI, Meteorological observations taken in Jerusalem, 1908-1909 (pp. 150-151).

Juillet. — Annual meeting, 13 juin 1910 (pp. 170-185). — Salvatore MINOCCHI, Unknown Palestine; translated by Mary Gurney (pp. 186-197). Coup d'œil général sur l'histoire des fouilles entreprises en Palestine depuis les premiers travaux du duc de Luynes, en 1864, et sur les résultats de ces fouilles aux points de vue ethnographique et archéologique. L'article a paru tout d'abord en italien dans la *Nuova Antologia*, févr. 1909. — Colonel Sir C. M. WATSON, The traditional sites of Sion (pp. 196-220). L'auteur essaie de localiser les emplacements des anciennes églises et monuments de la montagne de Sion, dont il est parlé dans les relations de pèlerinage et descriptions de Jérusalem depuis le pèlerin de Bordeaux. Un plan, accompagné d'un répertoire, permet au lecteur de s'orienter facilement. — Stanley A. Cook, The proposed excavation of Beth-Shemesh. Notes on the site and its environs (pp. 220-231); avec une carte. Beth-Shemesh, où la Société du Palestine Exploration Fund se propose d'entreprendre des fouilles, est situé à 16 milles à l'ouest de Jérusalem, à 6 milles au sud-ouest de Gezer et à 19 milles d'Ashod (Azotus). — F. W. READ, The Persian and Egyptian affinities of the Jewish Royal pottery stamps (pp. 232-234).

Octobre. — A. W. CRAWLEY-BOEVEY, Sir Charles Wilson's views on Calvary and the Tomb (pp. 248-258). Wilson, sans repousser absolument la théorie qui place le Calvaire et les tombeaux des rois à l'endroit même où se trouve actuellement l'église du Saint-Sépulcre, concluait que cette opinion ne s'appuyait sur aucune raison historique ou topographique, ni sur aucune tradition ancienne. M. Crawley-Boevey, lui, accentue fortement la négation et va jusqu'à déclarer absurde l'opinion qui identifie les deux emplacements. — E. W. G. MASTERMAN, The Galilee of Josephus. The positions of Gabara, Jotapata and Taricheae (pp. 268-280). — Rev. Caleb HAUSER, Further notes on Palestinian Geography (pp. 280-286): sur l'emplacement de Beth-Haccerem, de Meroth, de Kiriath-Jearim, de la limite des tribus de Juda et de Benjamin entre En-Rogel et Kiriath-Jearim, de Gibeah. — E. W. G. MASTERMAN, Dead Sea observations (pp. 290-291). — An old sarcophagus at Gaza (pp. 294-296); sur le sarcophage à forme

humaine découvert, en 1910, par le professeur R. A. S. Macalister; avec une reproduction phototypique d'après une photographie prise par Emile G. Knesevich.

Zeitschrift des Deutschen Palästina Vereins :

T. XXXII (1909), n° 4. — Studien aus dem Deutschen evang. archæolog. Institut zu Jerusalem. 17 : Geschichte der Aḳṣa-Moschee zu Jerusalem, von Dr phil. Richard HARTMANN (pp. 185-207). — Hans H. SPOER, Das Nebi-Mûsa-Fest (pp. 207-221) : origine et description de cette fête, que les Musulmans célèbrent chaque année vers Pâques, au lieu dit le « Tombeau de Moïse ». — G. DALMAN, Einige Inschriften aus Dscherasch (pp. 222-225) : nouvelle lecture d'inscriptions grecques déjà publiées. — Aron SANDLER, Medizinische Bibliographie für Syrien, Palästina und Cypern. II Teil. Mit einem Anhang : Ueber die medizinische Literatur Palästinas und ihre bibliographische Bearbeitung (pp. 225-246).

T. XXXIII (1910), n° 1. — Dr P. THOMSEN, Archæologisches aus dem Ostjordanlande (pp. 1-5) : sur deux blocs de pierre, de forme remarquable, qui se voient non loin d'Ain-dschenne et qui paraissent avoir appartenu à un ancien autel taillé dans le roc; avec deux photogravures et un plan. — Rich. E. FUNCKE, Eine Grabanlage in Wâdi en -nâr, mit Fragmenten einer Malerei (pp. 6-12); avec deux planches. — Karl BUDDE, Zu dem Grabaltar in Dscherasch (pp. 12-15) : correction et commentaire d'une épitaphe grecque d'un nommé Aelianus publiée par Dalman dans le précédent numéro de la *Zeitschrift des deutschen Palästina Vereins*. Voir sur cet article une note de G. Dalman dans le n° 2, p. 165. — G. HOELSCHER, Bemerkungen zur Topographie Palästinas, 2. Das Jordantal südlich von Bēsân (pp. 16-25); avec une carte. — Samuel KLEIN, Zur Topographie des alten Palästina (Ergänzungen und Berichtigungen zu Thomsens *Loca sancta*) (pp. 26-40). — Peter THOMSEN, Nachträge zu *Loca sancta*, I (pp. 41-43). — D. SIMONSEN, Milch und Honig. Eine Erwiderung (pp. 44-46) : réponse à un article de S. Krauss paru dans la même *Revue*, 1909, pp. 151 et suiv. (cf. *Rev. or. lat.*, t. XII, p. 219). — Ludwig KÖHLER, Eine Frage betreffs des Ausdrucks « Erez Israel » (p. 46) : à quelle époque remonte l'appellation Erez Israel, par laquelle Maimonide et tous les géographes juifs du moyen âge désignent le pays de la captivité de Babylone ?

N° 2 et 3. — H. W. TRUSEN, Geschichte von Gethsemane (pp. 57-97). — G. HOELSCHER, Bemerkungen zur Topographie Palästinas : Sichem und Umgebung (pp. 98-106). — Felix M. EXNER, Zum Klima Palästinas mit einem Vorwort von Dr M. BLANCKEN-

HORN (pp. 107-164) : synthèse des observations météorologiques recueillies dans diverses localités de la Palestine, pendant les quinze dernières années ; avec deux cartes du régime des pluies. — G. DALMAN, Zu Buddes Aufsatz über den Grabaltar aus Dscherasch (p. 165) ; conteste l'explication d'un passage de l'épithaphe donnée par Budde (cf. ci-dessus, n° 1) et relève une faute d'impression (ἐτέσιν pour ἐτέον).

N° 4. — Richard HARTMANN, Die Palästina Route des Itinerarium Burdigalense (pp. 169-188). L'auteur de l'*Itinerarium* qui était peut-être un judéo-chrétien, a composé son ouvrage à l'aide d'itinéraires provinciaux et inter-provinciaux combinés entre eux ; puis, l'itinéraire tracé, il y a ajouté, ou peut être un interpolateur y a ajouté les courtes notices sur quelques villes et sanctuaires que l'on trouve intercalées dans la nomenclature des lieux et des routes. En tout cas, son dessein a bien été de composer un guide à l'usage des pèlerins de Palestine. — Hans FISCHER, Begleitworte zur Karte des syrisch-aegyptischen Grenzgebiets (pp. 188-221) : la carte des confins de l'Égypte et de la Palestine, que commente H. Fischer et qui est jointe au présent fascicule, comprend non seulement les abords immédiats de cette frontière mais s'étend fort au delà de côté et d'autre ; elle embrasse toute la région comprise entre Port-Saïd, le golfe de Suez, Ramle sur la route de Damas à Médine, les contrées avoisinant la Mer morte et Jérusalem. — Rabbin Samuel KLEIN, « Erez Israel » im weiteren Sinne (pp. 221-224) : réponse à la question posée dans le n° 1, par Ludwig Kœhler, au sujet de l'appellation « Erez Israel ». Samuel Klein pense que Maimonide l'a empruntée à la littérature talmudique ; les auteurs ont quelque peu varié dans la détermination des régions désignées par ce vocable. — Samuel KRAUSS, « Erez Israel » im weiteren Sinne (pp. 224-225) ; mêmes conclusions. Krauss relève les passages de quelques auteurs qui ont appliqué le vocable « Erez Israel » à la Mésopotamie. — Ludwig KÖHLER, Drei Bemerkungen zur Palästinakunde (pp. 225-226) : la localité de Baka citée par Josèphe se trouve dans la Galilée supérieure non loin de Wadi Bakk ; discussion de quelques points de la *Geschichte von Gethsemane*, publiée par H. W. Trusen dans le n° 1.

Mittheilungen und Nachrichten des deutschen Palästina Vereins :

1909, n° 5. — Fritz LORCH, Die deutschen Tempelkolonien in Palästina. Fin (pp. 67-74). — Ph. WURST, Uebersicht über die Witterungsverhältnisse des Winters 1908/1909 [in Palästina] (pp. 74-

77). — Dr Julius BOEHMER, Auf den muslimischen Friedhöfen Jerusalems (pp. 77-79). Suites au n° 6 (pp. 81-88), et 1910, n° 1 (pp. 1-16). Étude historique et archéologique sur les quatre cimetières musulmans de Jérusalem.

N° 6. — Contient une suite.

1910, n° 1. — Contient une suite.

N° 2. — Dr M. BLANCKENHORN, Regenfälle im Winter 1908/09 auf 8 meteorologischen Stationen des Deutschen Palästina Vereins (pp. 17-21). — Seminardirektor EBERHARD, Palästina. Monatschrift für die wirtschaftliche Erschiessung Palästinas (pp. 21-24) : sur le caractère et le but de la nouvelle revue Sioniste portant ce titre, qui a remplacé la revue *Altneuland*. — Claude Regnier Conder (pp. 27-28) : article nécrologique.

III. — LIVRES ET ARTICLES DIVERS

ABEL (Le P. F.-M.). — *Une croisière à la Mer Morte*. — Nombreuses vues en phototypie.

[*Rev. biblique internat.*, nouv. sér., VI^e an., n° 3 et 4 (juillet et octobre 1909), pp. 385-411, 592-605; VII^e an., n° 1 et 2 (janv. et avril 1910), pp. 92-112, 217-233. — Tir. à part : Paris, Gabalda, 1910, in 8°, II-184 pp. et 12 pl.]

L'auteur décrit notamment Machéronte, l'Arnon, le Chien et la Femme de Lot, le port de Kerak, le ouâdy Beni Hammideh, le sell Haditheh, le ouâdy Zifreh, la péninsule d'el-Lisân, la côte entre cette péninsule et l'ouâdy Nemeiry; il recherche les emplacements des villes maudites (Sodome, Gomorrhe, Zoor, Adama et Séboïm), fait connaître la configuration géologique des abords et du fond de la Mer Morte, le Djébel Ousdoum et ses gisements de sel gemme, l'emplacement de la statue de sel de la femme de Lot, la vallée de Oum-Baggeq.

ABEL (Le P. F.-M.). — *Nouvelles inscriptions de Djérach*.

[*Rev. biblique internat.*, nouv. sér., 6^e an., n° 3 (juil. 1909), pp. 418-453.]

Découverte de nouveaux fragments d'une grande inscription grecque de Gerasa, dont cinq autres morceaux étaient déjà connus (dédicace de statues de Zeus Soleil et d'Isis, de l'année 142-143 ap. J.-C.). Les nouveaux fragments découverts complètent l'inscription. — Relevé d'une partie non encore publiée de l'inscription funéraire du jeune Aelianus mort à deux ans et neuf mois. Les contre-parties ont été publiées dans l'Expédition archéologique en Syrie de l'Université de Princeton. Div. III : Inscriptions grecques et lat., sect. A, 1^{re} partie, pp. 18 et 19 (cf., sur ce recueil, *Rev. Or. lat.*, t. XII, p. 236). — Inscription rappelant le don de 1,500 drachmes d'argent tyrien, fait par le gymnasiarque Aristonas pour la construction d'un temple de Jupiter Olympien.

ABEL (Le P. F.-M.). — *Exploration de la vallée du Jourdain*. I. *Généralités. Les différents noms de la vallée*. II. *De Tell Nimrîn au Zerqa. Soukkoth*. — Illustr. et carte.

[*Rev. biblique internat.*, nouv. sér., 7^e an., n° 4 (oct. 1910), pp. 532-556.]

ABEL (Le P. F.-M.). — *Inscriptions de Syrie*.

[*Revue biblique internat.*, nouv.

sér., 8^e an., n^o 1 (janv. 1911), pp. 114-119.]

Inscriptions arabes et grecques recueillies dans le Ledja, à Alep, à Antioche, à Séleucie de Piérie, à Gaza (II^e-VI^e siècle).

ABEL (Le P. F.-M.). — *Petites découvertes au Cénacle de Jérusalem.*

[*Rev. biblique internat.*, nouv. sér., 8^e an., n^o 1 (janv. 1911), pp. 119-125.]

Mosaïques; angle de muraille; un ermitage; croix flanquée du chiffre de J.-C. et de A et Ω, sur la paroi d'une citerne.

ADAMANTIU. — Τὰ Χρονικά τοῦ Μορέως... — Cf. *Rev. Or. lat.*, XI, 519; XII, 225.

Compte rendu : *Journ. des Savants*, nov. (1909), pp. 528-529 (L. BRÉHIER).

ADHÉMAR-LABAUME (G.-J. d'). — *Adhémar de Monteil, évêque du Puy, légat d'Urbain II, 1079-1098.* — Le Puy, imprim. Peyriller, Rouchon et Gamon, 1910, in-8°, III-55 pp.

AJNALOV (D.-B.). — *Observations sur le texte de l'œuvre d'Antoine de Novgorod : « le Pèlerin », IX-XV.* — En russe.

[*Journ. (russe) du Ministère de l'Instruct. publ.*, nouv. sér., nov. 1908, pp. 81-106.]

Suite de l'article signalé dans *Rev. Or. lat.*, XI, p. 519.

Album de Terre-Sainte, 492 photographies. Nouv. édit. revue et corrigée. — Paris, Maison de la Bonne presse, s. d. [1908].

Compte rendu : *Université Saint-Joseph. Beyrouth. Mélanges de la Faculté orientale*, t. III, fasc. II (1909), pp. 94*-97* (Séb. RONZEVALLÉ).

AL-FAKHRI. — *Histoire des dynasties musulmanes depuis la mort de Mahomet jusqu'à la chute du Khalifat Abbâsîde de Baghdâd (11-656 de l'hégire = 632-1258 de J.-C.), avec des prolégomènes sur les principes*

du gouvernement, par IBN AT-TIQTQA, traduit de l'arabe et annoté par Émile AMAR. — Paris, E. Leroux, 1910, in-8°, XLVII-636 pp.

[*Archives marocaines. Publications de la mission scientifique du Maroc*, vol. XVI.]

ANTIOKH STRATEG, *Playnenie Jerusalima Persami* [ANTIOCHUS STRATEGOS, *La prise de Jérusalem par les Perses*]; publ. d'après le texte géorgien, avec une version russe, par le Prof. N. MARR.

[*Tekstove i Razveskaniyah po Armyāno - Gruzinskoe Philologii* (*Textes et études de philologie arméno-gruzinienne*), t. IX (S. Pétersbourg, 1909).]

Sur le texte géorgien, dont il est fait mention dans le titre, voy. ci-dessous, au nom : KALLISTOS.

ASHBURNER (Walter). — *Voy. Νόμος ῥοδίων ναυτικός.*

Assisen (Die) von Jerusalem nach der Handschrift München, Cod. gall. n^o 51. Diplomatischer Abdruck mit deutscher Uebersetzung, Einleitung, Glossar und 2 Handschriftproben. — Berlin, R. L. Prager, 1909, gr. in-8°, VI-32 pp. et 2 pl.

[*Sammlung älterer Seerechtsquellen*, herausgeg. von Dr. Heinr. Ludw. Zeller. 4 Heft.]

BABUT (Commandant A.). — *A propos d'un sceau du XIX^e siècle de l'ordre du Temple. Les Templiers de 1313 à 1871.*

[*Revue belge de numismatique*, 65^e an. (1909), pp. 43-73, 187-196, 291-312. — Tir. à part : Bruxelles, Goe-maere, 1909, in-8°, 63 pp. et 4 pl. hors texte.]

Sceau du grand couvent métropolitain de l'ordre des Chevaliers du Temple à Paris, communiqué par M. de Jonghe à la Société française de numismatique en 1907, et datant du XIX^e siècle. M. Babut après avoir signalé l'existence de ce sceau, s'occupe de la survivance présumée de l'ordre du Temple, après

sa suppression en 1313. Il croit que l'Ordre ne disparut jamais totalement ; qu'il subsista comme société secrète à travers le moyen âge et que les Sociétés ou Convents du Temple existant actuellement s'y rattachent par voie de succession directe ininterrompue. Mais les documents qu'il invoque sont suspects et toute la question serait à reprendre *ab ovo*.

BACEL (Paul). — *Ignace Iarbouh, supérieur général des Chouérites (1756-1761)*.

[*Échos d'Orient*, 12^e an., n° 78 (sept. 1909), pp. 286-292.]

BACEL (Paul). — *Jacques Sajati, supérieur général des Chouérites (1761-1774)*.

[*Échos d'Orient*, 12^e an., n° 79 (nov. 1909), pp. 342-348.]

BACEL (Paul). — *Ignace Sarrouf et les réformes des Chouérites (1774-1790)*.

[*Échos d'Orient*, 13^e an., n° 81 (mars 1910), pp. 76-84 ; n° 82 (mai 1910), pp. 162-171 ; n° 84 (septembre 1910), pp. 282-289 ; n° 85 (nov. 1910), pp. 343-351.]

BAGLION (Comte L. de). — *Le siège de Famagouste (Chypre), au XVI^e siècle. Astorre Baglioni*.

[*Rev. des études historiques*, t. LXXV, janv.-févr. 1909, pp. 5-27.]

Récit du siège et de la prise de Famagouste par les Turcs en 1571. Astorre Baglioni, de la famille des Baglioni de Pérouse, était alors gouverneur de Chypre pour la république de Venise. Il collabora, avec Bragadino, à la défense de Famagouste. Fait prisonnier lors de la reddition de la place, il fut massacré.

BARTAS (G.). — *A travers l'orthodoxie grecque*.

[*Échos d'Orient*, 12^e an., n° 77 (juillet 1909), pp. 242-249 ; 13^e an., n° 80, janv. 1910, pp. 42-48.]

Les sujets traités dans le premier article sont les suivants : I. La crise des patriarchats de Jérusalem et de Constantinople. — II. Le clergé grec de Turquie, d'après M. Pallis. — III. La question des écoles [catholiques]. Et dans le second : Chronique des derniers événements survenus dans les églises de Jérusalem, de Grèce, de Chypre et de Constantinople.

BARTAS (G.). — *Chez les Grecs orthodoxes*.

[*Échos d'Orient*, 13^e an., n° 81 (mars 1910), pp. 115-121.]

I. Dans l'église d'Alexandrie. II. Dans l'église de Grèce. III. La crise du patriarcat œcuménique. Conflit entre Joachim III et le saint Synode.

BAUER (Leonhard). — *Das Palästini-sche Arabisch. Die Dialekte des Städters und des Fellachen. Grammatik. Uebungen und Chrestomathie*; 2^{te} vollständig umgearb. Auflage. — Leipzig, J. Hinrichs, 1910, in-8°, x-256 pp.

BAUMBERGER (G.). — *Im Banne von drei Königinnen. Alte und neue Bilder aus Palästina, Aegypten und Türkei. I : Palästina*. — Einsiedeln, Benziger et Cie, 1910, in-8°, 474 pp., 122 illustr. et 3 plans.

Les reines dont il s'agit ici sont non pas des femmes mais des villes. Celle dont M. Baumgartner décrit les charmes dans le présent volume est Jérusalem. Il a joint à son œuvre propre des extraits de la relation du pèlerinage de Wolfgang Stockmann d'Unterwalden, en Suisse, sur lequel voy. Röhrich, *Biblioth. geogr. Palaestinae*, pp. 230-231.

BAUMSTARK (Dr A.). — *Eine arabische Palästina-beschreibung spätestens des 16. Jahrhunderts*.

[*Oriens christianus*, 6^e an. (1906), pp. 238-299.]

Publié, avec traduction latine, une description de la Palestine en langue arabe, contenue dans le ms. du Vatican, Arabe 286, dont Guidi et M^{me} Olga de Lebedew avaient déjà publié des fragments. Cf. *Revue biblique*, oct. 1910, p. 632, n. 3.

BAUMSTARK (Dr A.). — *Die Wandgemälde in der Kirche des Kreuzes-klosters bei Jerusalem. Ein orientierender Ueberblick*. — Illustr.

[*Monatsheften für Kunstwissenschaft*, t. I (1909), pp. 771 et suiv.]

BAUMSTARK (Dr Anton). — *Rom oder Jerusalem. Eine Revision der Frage nach der Herkunft des Lichtmessfestes*.

[*Theologie und Glaube*, I (1909), pp. 89-105.]

L'auteur tient pour l'origine orientale de la fête de la Chandeleur.

BAUMSTARK (Dr Anton). — *Weihnachten in syrischer Volksdichtung*.

[*Kölnische Volkszeitung. Weihnachtsbeilage*, 1909, pp. 4-6.]

BAUMSTARK (Dr Anton). — *Festbrevier und Kirchenjahr der syrischen Jacobiten. Eine liturgiegeschichtliche Vorarbeit auf Grund handschriftlichen Studien in Jerusalem und Damaskus, der syrischen Handschriften Kataloge von Berlin, Cambridge, London, Oxford, Paris und Rom, und des unierten Mossuler Festbrevierdruckes*. — Paderborn, libr. Ferdinand Schöningh, 1910, in-8°, XII-308 pp.

[*Studien z. Gesch. u. Kultur des Altertums*, Bd. III, Heft 3-5]

Compte rendu : *Rev. de l'Orient chrétien*, 2^e sér., t. V (XV de la collection), 1910, p. 447 (F. Nau).

BAYNES (Norman H.). — *Rome and Armenia in the fourth Century*.

[*The english histor. Rev.*, vol. XXV, n° 100 (oct. 1910), pp. 625-643.]

BECKER (C. H.). — *Das Latin in den arabischen Papyrusprotokollen*.

[*Zeitschr. f. Assyriologie*, t. XXII (1908), pp. 166-193.]

BEËS (Nikos A.). — Τὸ « περὶ τῆς κτίσεως τῆς Μονεμβασίας » Χρονικόν. Αἱ πηγαι καὶ ἡ ιστορικὴ σημαντικότης αὐτοῦ.

[*Βυζαντις*, tome I, n° 1 (juin 1909), pp. 57-105.]

La Chronique dite de la fondation de Monembasie paraît avoir été rédigée par un membre de la famille des Likinioi, de Monembasie, à la fin du xv^e siècle ou au début du xvi^e. — N. Beës en donne une nouvelle édition, améliorant celle qu'a publiée S. P. Lampros, en 1884.

BELL (H. J.). — *Latin in Protocols of the Arab Period*.

[*Archiv. f. Papyrusforsch.*, t. V (1909), pp. 143-155.]

BERLIÈRE (D. Ursmer). — *Jacques de Vitry. Ses relations avec les abbayes d'Ayvières et de Doorezeele*.

[*Revue bénédictine*, t. XXV (1908), n° 2, pp. 185-193.]

Détails sur l'activité de Jacques de Vitry en Belgique, et sur ses rapports avec les deux abbayes susdites. Édition d'une charte émanant de lui et de chartes dans lesquelles il est nommé (1233-1234).

BERTO (Le P. Paul). — *Le Temple de Jérusalem*.

[*Rev. des études juives*, t. LIX (1910), pp. 14-35, 161-187; t. LX (1910), pp. 1-23.]

Essai de reconstitution du Temple primitif.

BERTRAND (Louis). — *Les écoles d'Orient : I. Écoles chrétiennes et israélites. — II. Écoles musulmanes*.

[*Rev. des Deux-Mondes*, 5^e période, t. LII, pp. 755-794; t. LIII, pp. 376-395 (15 août et 15 sept. 1909).]

BERTRAND (Louis). — *L'enchantement de la Mer Morte : I. Jéricho. — II. En-Gaddi*.

[*Rev. des Deux-Mondes*, 5^e période, t. LVII (1910), pp. 129-156, 575-602.]

Impressions pittoresques accompagnées de réminiscences bibliques.

BÉTHUNE-BAKER (J. F.). — *Nestorius and his Teaching...* — Cf. *Rev. Or. lat.*, t. XII, p. 227.

Comptes rendus : *Rev. de l'Orient chrétien*, 2^e série, t. IV (XIV de la collection), n° 3 (1909), pp. 330-332 (M. Brikne). — *Échos d'Orient*, 13^e an., n° 81 (mars 1910), pp. 121-122 (S. SALAVILLE).

BETTIN (Hans). — *Heinrich II von Champagne, seine Kreuzfahrt und Wirksamkeit im Heiligen Lande (1190-1197)*. — Berlin, E. Ebering, 1910, gr. in-8°, 151 pp. et 1 pl.

[*Historische Studien*, Heft 85.]

BIAZÈS (S. de). — Ἐφοδος κατὰ τῆς Ἀτταλείας, Σμύρνης καὶ Κλαζομενῶν τῷ 1472.

[Μικρασιαστικὸν Ἡμερολόγιον, t. I, (Samos, 1907), pp. 170-176.]

Récit de l'attaque des côtes de l'Asie mineure par les flottes du pape et des Vénitiens, en 1472.

BÖHM (A.). — *Zionistische Palästina-arbeit*. Mit 1 Karte der jüdischen Kolonien in Palästina. — Wien, Zionist. Zentralbureau, 1909, gr. in-8°, 40 pp.

BÖHMER (Dr Jul.). — *Palästina im Lichte der gegenwärtigen Orientkrise*.

[*Gegenwartsfragen* (Stuttgart, Greiner et Pfeiffer), 1909, n° 3, 49 pp.]

BÖHMER (Dr Jul.). — *Heilige Stätten im Lande der Bibel, als Gottes Zeugen in Geschichte und Gegenwart gewürdigt*. — Gütersloh, E. Bertelsmann, 1909, in-8°, 150 pp.

[*Gottes Wort und Luthers Lehr*, 1909, n° 9.]

BOLSWERT (Boetius a.). — Voy. RUYS (Hillette Jacoba Adolphina).

BOPPE (Auguste). — *Le consulat général de Morée et ses dépendances (Athènes, Coron, Modon, Napoli de Romanie, Patras, Arta)*.

[*Rev. des études grecques*, t. XX (an. 1907), pp. 18-37.]

Notices biographiques sur les consuls de France dans les villes ci-dessus nommées, au XVIII^e siècle.

BORATYNSKI (Ludwik). — *Étienne Batory et le projet d'une ligue contre les Turcs, 1576-1584*. — Cracovie, Imprim. académique, 1906, in-8°. — En polonais.

BORCHGRAVE (Baron Émile de). — *Cro-*

quis d'Orient... — Cf. *Rev. Or. lat.*, XII, 228.

Comptes rendus : *Byzant. Zeitschr.*, t. XIX (1910), pp. 168-169 (E. GERLAND).

BOUFFARD (Constant). — *La vérité sur le fait de Lorette par le R. P. Alphonse Eschbach. Étude critique*, par un laïque Poitevin. — Paris, Picard, 1910, in-8°, 143 pp.

Voy. plus bas, le titre du livre du P. Eschbach.

BRACHYPEDES (G.). — Σειρὰ προσκυνημάτων τῆς Ἀγίας Γῆς. — Jérusalem, 1907, in-8°, 16 pp.

Sur le tombeau de Lazare à Béthanie et le couvent grec de cette localité.

BRÉHIER (L.). — *L'art du moyen âge est-il d'origine orientale?*

[*Rev. des Deux-Mondes*, 79^e an. (1909), 1^{er} avril, pp. 650-670.]

Examen des théories de M. Ajnalov et Strzygowski, d'après lesquelles l'art du moyen âge dériverait de l'hellénisme modifié par l'Orient. M. Bréhier adopte, avec quelques réserves toutefois, cette idée.

BROCHET (J.). — *Saint Jérôme et ses ennemis...* — Cf. *Rev. Or. lat.*, XI, pp. 313, 526.

Compte rendu : *Journal des Savants*, juin 1909, pp. 260-272 (René PICHON).

BROOKS (E. W.). — JAMES of Edessa.

BRUGGER (Hans). — *Die deutschen Siedelungen in Palästina. Ihre Vorgeschichte, Gründung, Entwicklung*; mit den Bildnissen v. Chr. HOFFMANN und G. D. HARDEGG, und 2 Ansichten der Siedelung Haifa. — Berne, K. J. Wyss, 1908, in-8°, 104 pp.

[*Neujahrsblatt der literar. Gesellsch. Bern, auf das Jahr 1909*, n° 3.]

BRUYNE (Dom D. de). — *Nouveaux fragments de l'Itinerarium Eucheriae*.

[*Rev. bénédictine*, 1909, pp. 481-484.]

A la fin du ms. de Tolède 14, 24, actuellement à la Biblioteca nacional de Madrid, se trouvent neuf feuillets provenant d'un autre manuscrit de la même époque, c'est-à-dire du ix^e siècle, et contenant, outre des extraits des Pères, de courtes notes topographiques empruntées à un Itinéraire. Cet Itinéraire paraît être celui de Silvia (Aetheria, Eucheria). De Bruyne publie ces notes, qui fournissent en tout une page d'impression in-8°. Deux d'entre elles seraient empruntées à des passages manquant dans le ms. d'Arezzo, le seul connu jusqu'ici.

BURY (J.-B.). — *The Embassy of John the Grammarian*.

[*The English. histor. Rev.*, 1909, pp. 296-299.]

L'ambassade de Jean le Grammairien, synecelle puis patriarche de la Grande Église, auprès du calife de Bagdad, avait été considérée par certains historiens modernes comme une pure légende. M. Bury cherche à montrer qu'elle eut lieu réellement, pendant l'hiver de 831-832. L'ambassadeur se rendit non à Bagdad, mais probablement à Damas, auprès du calife Mamoun. Il devait négocier le rachat des captifs grecs, et profiter de son séjour en Orient pour entrer en pourparlers avec le stratège Manuel qui avait fait défection et s'était mis au service des Arabes.

BUTLER (Howard Crosby). — *Ancient architecture in Syria*. Sect. A, Part I..... — Cf. *Rev. Or. lat.*, XII, 228.

Compte rendu : *Rev. biblique*, nouv. sér., 7^e an., n° 2 (avril 1910), pp. 285-288 (H. VINCENT).

BUTLER (Howard Crosby). — *Ancient Architectur in Syria*. Section A. *Southern Syria*. Part II : *Southern Haurân*. — Leyden, E. J. Brill, 1910, in-4°, pp. 63-148 et XIII-XXV ; avec nombreuses planches et gravures dans le texte.

[*Publications of the Princeton University archaeological Expedition in Syria in 1904-1905*. Division II.]

Sur la 1^{re} partie, voy. *Rev. Or. lat.*, XII, 228-229.

CAETANI (Leone), principe di Teano.

— *Annali dell' Islam*. Vol. II. Dall' anno 7 al 12 H. Tomo II..... — Cf. *Rev. Or. lat.*, XII, p. 229.

Compte rendu : *Université Saint-Joseph, Beyrouth. Mélanges de la Faculté orientale*, t. III, fasc. II (1909), pp. 67-70* (HENRI LAMMENS).

ČAJKANOVIC (Veselin). — *Ueber die Echtheit eines serbisch-byzantinischen Verlobungsringes*.

[*Byzant. Zeitschr.*, t. XIX (1910), pp. 111-114.]

L'auteur adopte, contre Papadimitriu (cf. *Rev. Or. lat.*, XII, 246-247), les conclusions de Krumbacher (cf. *ibid.*, XI, p. 548), suivant lequel l'anneau de fiançailles dont il s'agit serait celui d'Étienne Radoslav et d'Anne Comnène.

CAMOBRECO (Fortunato). — *Il matrimonio del Duca d'Atene con Beatrice principessa di Taranto*.

[*Nozze Fedele-de Fabritiis. Scritti di storia, di filologia e d'arte* (Napoli, Riccardo Ricciardi, 1908, in-8°, 380 pp. et pl.), pp. 303-307.]

Gautier V, duc d'Athènes, épousa Béatrice, fille de Philippe, prince de Tarente. Leur contrat de mariage, que publie M. Camobreco, est du 23 juillet 1322 ; et le mariage même dut être célébré peu de jours après.

CANON PIETRO CASOLA'S *Pilgrimage to Jerusalem in the year 1494...* by Margaret NEWETT. — Cf. *Rev. Or. lat.*, XI, 497.

Compte rendu : *The english histor. Rev.*, t. XXV, n° 99 (juil. 1910), pp. 567-569 (HORATIO F. BROWN).

CARLEBACH (Jos.). — *Das heilige Land. Ein Vortrag gehalten in der Montefiore-Loge zu Berlin*. — Berlin, Verlag « Hausfreund », 1909, in-8°, 30 pp.

CARTELLIERI (Dr Alexander). — *Philipp II. August, König von Frankreich*. Band III : *Philipp August und Richard Löwenherz (1192-1199)*. Mit fünf Stammtafeln. — Leipzig, Dyksche Buchhandlung, Paris, H. Le Soudier, 1910, in-8°, xxiii-263 pp.

Compte rendu : *Rev. de l'Or. lat.*, XII, 3-4, pp. 421-423 (E. GERLAND).

CATOIRE (A.). — *Le monachisme oriental.*

[*Échos d'Orient*, 14^e an., n^o 86 (janv. 1911), pp. 42-47.]

Études sur le « terme idéal de l'évolution de la vie religieuse en Orient et en Occident » ; sur les « Étapes de l'initiation monastique du religieux oriental » ; sur la « Nature du vœu monastique du microsystème et du mégasystème » ; sur la « Dispense du vœu monastique en Orient ».

CAVALLERA (Ferdinand). — *Le prétendu schisme oriental de 343 à 398.*

[*Nouv. revue théologique*, 1909. — Tir. à part : Tournai, établissements Casterman, 1909, in-8^o, 15 pp.]

Contre les conclusions de J. Turmel qui croit qu'à la suite du concile de Sardique (343), un schisme se produisit entre l'église d'Occident et celle d'Orient. Cf. *Byz. Zeitschr.*, XVIII, 233.

CERVELLINI (G. B.). — *Come i Veneziani acquistarono Creta (A proposito di una tarda pretesa dei Gonzaga di Mantova).*

[*Nuovo archivio veneto*, n. série, t. XVI, fasc. 2 (1908), pp. 262-278.]

CHABARAS (D.). — Μελέται περὶ τῆς νήσου Σύμης. Β'. Γ'.

[*Βυζαντινὰ Χρονικά*, t. XIV (1907), pp. 237-245.]

Suite de l'article signalé dans *Rev. Or. lat.*, XI, 329. Étude des vestiges historiques et onomastiques des époques byzantine et franque dans l'île de Symé.

CHAILAN (M.). — *L'ordre de Malte dans la ville d'Arles.....* — Cf. *Rev. Or. lat.*, XII, p. 229.

Compte rendu : *Rev. crit. d'hist. et de litt.*, 30 sept. 1909, p. 205 (L.-H. LABANDE).

CHARLES I^{er}, roi de Roumanie. — *Nicopole (1397-1877).*

[*Analele Acad. româna*, 2^e sér., t. XXVI (1904), pp. 187-206.]

L'auteur rappelle la participation de Frédéric II, comte de Zollern, burgrave de Nurem-

berg, son ancêtre, à la bataille de Nicopolis, en 1396, et le rôle qu'il joua lui-même en 1877, sous les murs de cette même ville, lors de la guerre russo-turque.

CHARON (Le P. Cyrille). — *Le rite byzantin dans les patriarchats melkites, Alexandrie, Antioche, Jérusalem.*

[*Χρυσόστομικά. Studi e ricerche intorno a S. Giovanni Crisostomo a cura del comitato per il XV^o centenario della sua morte*, fasc. II-III, pp. 473-718. — Tir. à part : Rome, Typogr. polyglotte de la S. Congrégation de la Propagande, 1908 (Paris, Alph. Picard), in-8^o, 246 pp.]

CHARON (Le P. Cyrille). — *Histoire des patriarchats melkites (Alexandrie, Antioche, Jérusalem), depuis le schisme monophysite du VI^e siècle.* Avec cartes et illustrations d'après les originaux. Tome II : *La période moderne (1833-1902)*, fasc. 1. — Tome III : *Les institutions.* Fasc. 1 : *liturgie, hiérarchie, statistique, organisation, listes épiscopales.* — Rome, Imprim. Forzani (Paris, Geuthner ; Leipzig, Harrassowitz), in-8^o : tome II, fasc. 1 (paru en 1910), xv-400 pp. et illustr. ; tome III, fasc. 1 (paru en 1909), 304 pp.

Comptes rendus : *Rev. de l'Orient chrétien*, 2^e sér., t. IV (XIV de la collection), an. 1909, pp. 443-444 (Eug. TISSERANT). — *Échos d'Orient*, 13^e an., n^o 82 (mai 1910), pp. 185-186 (S. VAILLÉ). — *Anal. Bolland.*, t. XXIX, fasc. 1-2 (1910), pp. 176-177 (P. PRETERS).

CHARON (Cyrille). — *Le quinzième centenaire de saint Jean Chrysostome (407-1907) et ses conséquences pour l'action catholique dans l'Orient gréco-slave.* Ouvrage publié par les soins du Comité romain des fêtes du centenaire, avec préface de Dom H. A. GAÏSSER, O. S. B. — Rome, Collège pontifical grec, 149, via del Babuino, 1909, in-8^o, xvi-413 pp.

Comptes rendus : *Échos d'Orient*, 12^e an., n° 78 (septembre 1909), pp. 319-320 (S. SALAVILLE). — *Université Saint-Joseph, Beyrouth. Mélanges de la Faculté orientale*, t. III, fasc. II (1909), pp. 89-90* (L. RONZÉVALLE).

CHARON (Cyrille). — *Le séminaire Sainte-Anne à Jérusalem.*

[*Échos d'Orient*, 12^e an., n° 77 et 78, juillet et septembre 1909, pp. 231-241, 298-308.]

Histoire de la fondation du séminaire Sainte-Anne, en 1857, et détails sur le développement de cette institution jusqu'à nos jours.

CHATZÈS (Antonios Ch.). — Οἱ Ῥαούλ, Ῥάλ, Ῥάλα: (1080-1890). — Kirchhain, Schmerzow, 1909, in-8°, 79 pp.

Histoire de la famille française des Raoul, qui s'étant fixée à Constantinople à la fin du XI^e siècle, s'y grécisa sous le nom de Ralli, et dont il existe encore aujourd'hui de nombreux rameaux.

CHAUVIN (Victor). — *Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux Arabes publiés dans l'Europe chrétienne de 1810 à 1885.* — Tome XI : *Mahomet.* — Liège, H. Vaillant-Carmanne, 1909, in-8°, 255 pp.

[*Chrysostomica*] Χρυσοστομικά. *Studi e ricerche intorno a S. Giovanni Crisostomo a cura del comitato per il XV^o centenario della sua morte 407-1907.* — Roma, Pustet, 1908, gr. in-8°, vi-1151 pp.; illustrations.

Second et troisième fasc. du recueil, consacrés à l'étude de la liturgie et du culte de S. Jean Chrysostome. Sur le 1^{er} fasc. voy. *Rev. Or. lat.*, XII, 230.

Comptes rendus : *Université Saint-Joseph Beyrouth. Mélanges de la Faculté orientale*, t. III, fasc. II (1909), pp. 89-92* (L. RONZÉVALLE). — *Anal. Bolland.*, t. XXVIII, fasc. 4 (1909), pp. 493-494 (H. DELEHAYE). — *Échos d'Orient*, 13^e an., n° 83 (juillet 1910), pp. 249-250 (S. SALAVILLE).

CLEMENTI (G.). — *Un santo patriota. Il B. Venturino da Bergamo dell'ordine de' Predicatori (1304-1316). Storia e documenti. Secondo migliaio.* — Rome, Desclée, 1909, in-8°, xxxii-479-149 pp.

Le bienheureux Venturino de Bergame, après avoir prêché la croisade dans le midi de la France, prit part en 1346 à l'expédition de la Ligue navale, qui se termina par la prise de Smyrne. Il mourut dans cette ville, en mars 1346.

Recension : *Anal. Bolland.*, t. XXVIII (1909), pp. 337-338 (Van ORTROY).

CLERMONT-GANNEAU (Ch.). — *De Tyr à Pouzzoles.*

[*Florilegium ou Recueil de travaux d'érudition dédiés à M. le marquis de Vogüé* (Paris, Imprim. nat., 1909, gr. in-8°), pp. 111-128.]

Étude d'une inscription grecque, probablement du I^{er} siècle ap. J.-C., trouvée à Pouzzoles en 1891, et mentionnant un voyage fait de Tyr à Pouzzoles par un personnage dont le nom, mutilé dans l'inscription, est restitué par Clermont-Ganneau, sous la forme Theosebios Sareplenos.

CLERMONT-GANNEAU (Ch.). — *Mosaïque juive à inscription de Sepphoris.*

[*Académie des inscriptions et belles-lettres. Comptes rendus des séances de l'année 1909*, octobre, pp. 677-683.]

Cette mosaïque, trouvée à Sepphoris (l'antique Diocésarée), en Galilée, paraît dater des environs du III^e siècle ap. J.-C. L'inscription hébraïque qu'elle porte rappelle le souvenir du personnage, Rabbi Yoûdan, qui l'a donnée à l'édifice (probablement une synagogue) auquel elle servait de pavement.

COBHAM (Claude Delaval). — *The Churches and Saints of Cyprus.* — London, 1910, in-12, viii-43 pages.

COBHAM (Claude Delaval). — *Excerpta Cypria*..... — Cf. *Rev. Or. latin*, XII, 231.

Comptes rendus : *Anal. Bolland.*, t. XXVIII fasc. 3 (1909), pp. 305-306 (H. DELEHAYE). — *Rev. critique d'hist. et de litt.*, 29 avril 1909, pp. 327-328 (MY).

COLLAS (L.). — *Histoire de l'empire ottoman jusqu'à la Révolution de 1909*, 4^e éd., revue et mise au courant par E. DRIAULT. — Paris, F. Alcan, 1909, in-32, 192 pp.

[*Bibliothèque utile*, XXIX.]

CONDER (C. R.). — *The City of Jerusalem*. — London, Murray, 1909, in-8°, 342 pp.

CONYBEARE (Fréd. C.). — *Antiochus Strategos' Account of the Sack of Jerusalem in A. D. 614*.

[*The english histor. Rev.*, vol. XXV, n° 99 (juil. 1910), pp. 502-517.]

Version anglaise, d'après le texte géorgien, d'un récit de la prise de Jérusalem par les Perses en 614. Sur l'édition du texte géorgien, voy. ci-dessus, au nom ANTIOKH STRATEG, et ci-après, au nom KALLISTOS (l'Archimandrite).

Cook's Handbook for Palestine and Syria. — New edition thoroughly revised by T. F. HANAUER and E. W. G. MASTERMAN. — Londres, 1907, in-8°, VIII-416 pp., 6 cartes et 2 plans.

COUZARD (l'abbé R.). — *Sainte Hélène d'après l'histoire et la tradition*. — Paris, Bloud, 1911, in-16, ix-240 pp.

DAIRE (M.). — *Impressions et souvenirs. Terre-Sainte*. — Paris, Beauchesne et C^{ie}, 1908, in-8°, VIII-488 pp.; nombreuses illustrations en phototypie.

DALMAN (Prof. Dr Gustaf). — *Petra und seine Felsheilighümer....* — Cf. *Rev. Or. lat.*, XII, 231.

Comptes rendus : *Rev. biblique internat.*, nouv. sér., 6^e an., n° 3 (juil. 1909), pp. 454-462 (H. Vincent). — *Zeitschr. d. Deutschen Palästina Vereins*, t. XXXII, n° 4 (1909), pp. 247-251 (R. BRUNNOW).

DALMASSO (Luigi). — *I Piemontesi alla guerra di Candia (1644-1669)*.

[*Miscellanea di storia italiana*, 3^e série, t. XIII (XLIV de la collection), 1909, pp. 1-71].

DAVID (Alexandra). — *Les colonies sionistes en Palestine*.

[*Le Mercure de France*, t. LXXX, 16 juil. 1909, pp. 266-275.]

DAVID (Clément-Joseph). — *Recueil de*

documents et de preuves contre la prétendue orthodoxie perpétuelle des Maronites. — En arabe. — Le Caire et Leipzig, Harrassowitz, 1908, in-8°, iv-544 pp.; fac-similé.

Compte rendu : *Anal. Bolland.*, t. XXVIII, fasc. 3 (1909), pp. 326-327 (P. PRETERS).

DE GÖEJE (M. J.). — *Voy. Travels (The) of IBN JUBAYR*.

DELAPORTE (L.). — *Rapport sur une mission scientifique à Charfé (Liban)*.

[*Nouv. archives des missions scient. et litt.*, t. XVII (1908), fasc. 2, pp. 23-50; avec 4 pl.]

Catalogue des mss. syriaques et carchuni de la Biblioth. du Séminaire des Syriens unis à Charfé (ce sont surtout des textes ou des commentaires des Écritures, des recueils liturgiques, des vies de saints; sous le n° 29, se trouve une Histoire de Jérusalem). Mss. examinés à Damas et à Homs.

DELAVILLE LE ROULX (J.). — *L'occupation chrétienne à Smyrne (1344-1402)*.

[*Florilegium ou Recueil de travaux d'érudition dédiés à M. le marquis de Vogüé* (Paris, Imprim. nat., 1909, gr. in-8°, pp. 177-186.)]

DELAVILLE LE ROULX (J.). — *Deux aventuriers de l'ordre de l'Hôpital : les Talebart*.

[*Le Moyen-âge*, 2^e sér., t. XIII, n° 1 (janv.-févr. 1909), pp. 7-22. — Tir. à part : Paris, H. Champion, 1909, in-8°, 18 pp.]

Récit des aventures de Guillaume et d'Aymar Talebart, deux membres de la même famille, probablement originaires du midi de la France, qui, à la fin du XIV^e siècle et au début du XV^e, menèrent une existence de corsaires et de condottiere, en révolte plus ou moins ouverte contre leur ordre.

DELIKANES (K.). — "Ἐν ἑγγράφῳ τοῦ οἰκουμένικου πρῶτοῦ ἐκκλῆσιάρχου Κυρίλλου τοῦ Λουκάρως.

[*Ἐκκλησιαστικὴ Ἀλήθεια*, t. XXVII (1907), pp. 633-636.]

Publie une lettre de Cyrille Lucar à Bethlen Gabor, prince de Transylvanie, écrite en 1629.

DELISLE (Léop.). — *Notice sur les manuscrits du Liber Floridus...* — Cf. *Rev. Or. lat.*, XII, p. 231.

A propos de cette publication, voy. Victor Vanderhaeghen, *Le « Liber Floridus »*. Les divers mss. étudiés par M. Léop. Delisle. Les illustrations du manuscrit de Gand, XII^e siècle, (*Rev. de l'Instruct. publ. en Belgique*, t. LI, 1908, pp. 92-103. Tir. à part, Bruxelles, H. Lamertin, 1908, in-8°, 12 pp.).

DERAZE (Edmond). — *Le mariage d'après les Assises de Jérusalem.* — Poitiers, imprim. Blais et Roy, 1910, in-8°, 124 pp.

DHORME (Fr. P.). — *Les pays bibliques au temps d'El-Amarna.* — Fin.

[*Rev. biblique internat.*, nouv. sér., VI^e an., n° 3 (juil. 1909), pp. 368-385.]

Pour le début de l'article, voy. *Rev. Or. lat.*, XII, p. 232.

DIETERICH (K.). — *Türkentum und Byzantinertum.*

[*Beilage der Münchner Neuesten Nachrichten*, 1908, nos 127 et 128, pp. 449-452, 461-463.]

Les Turcs, maîtres de Constantinople, n'ont fait que continuer les Grecs, aussi bien dans leur politique extérieure que dans les affaires intérieures de leur empire, dans leurs mœurs, leurs habitudes sociales, leur civilisation en général.

DJELAL ESSAD bey. — *Constantinople. De Byzance à Stamboul.* Traduit du turc par l'auteur, avec une préface de Ch. DIEHL. — Paris, Laurens, 1909, in-8°, iv-289 pp. — Illustr.

Histoire de Byzance, des origines à 1453; topographie de la ville au moyen âge; puis description de la ville turque et de ses monuments.

DOWLING (Archdeacon). — *The patriarchate of Jerusalem.* — London, Soc. for promot. christian Knowledge, 1909, in-12, xiii-70 pp.

Il s'agit du patriarcat orthodoxe de Jérusa-

lem. L'auteur en esquisse la situation présente; il donne la liste des patriarches au XIX^e siècle, la biographie du patriarche actuel Damien, et celle de l'évêque du Jourdain Épiphanie. On trouvera aussi dans sa notice des renseignements sur l'archevêché du Sinaï, sur le saint Synode de Jérusalem, sur les monastères dépendant du patriarcat, sur le rôle de la Société impériale russe de la Palestine orthodoxe, et sur la mosaïque de Madala.

DRÆSEKE (Dr Johannes). — *Analecta byzantina* : 1. *Die sprachlichen Schwierigkeiten der kirchlichen Verständigung zwischen Morgen- und Abendland nach Johannes Bekkos.* — 2. *Johannes Bekkos wider Nikolaos von Methone.* Beilage des Osterprogramms 1909 (K. Matthias Claudius - Gymnasium mit Realschule zu Wandsbek). — Wandsbek, Druck von Fr. Puvogel, 1909, in-4°, 20 pp.

DRIAULT (Édouard). — *La question d'Orient*, 4^e éd., refondue. — Paris, Alcan, 1909, in-8°, 407 pp.

Compte rendu : *Rev. crit. d'hist. et de littérature*, 1909, n° 23 (10 juin), pp. 454-455 (A. Biovès).

DRIAULT (É.). — Voy. COLLAS (L.).

DROULET (Yves). — *Les origines du christianisme en Arménie.*

[*Études. Rev. fondée par des PP. de la Comp. de Jésus*, t. CXV (1908), pp. 65-91.]

D'après le livre de Simon Weber, *Die katholische Kirche in Armenien* (Fribourg en Brisgau, 1903). — Cf. *Rev. Or. lat.*, IX, 628; XI, 377.

DURRIEU (Comte Paul). — *Une vue de l'église du Saint-Sépulcre vers 1436, provenant du bon roi René.*

[*Florilegium ou Recueil de travaux d'érudition dédiés à M. le marquis de Vogüé* (Paris, Imprim. nat., 1909, gr. in-8°), pp. 197-207.]

M. Durrieu publie en phototypie et décrit une miniature du ms. Egerton 1070 (British Museum), représentant les Saints-Lieux de

Jérusalem et exécutée vers 1436. Le ms. Egerton 1070 est un Livre d'heures ayant appartenu au roi René d'Anjou.

EBERHARD (O.). — *Einst und jetzt im heiligen Lande. Streiflichter zur biblischen Geschichte aus der Gegenwart des heiligen Landes.* — Güttersloh, E. Bertelsmann, 1909, in-8°, 96 pp.

[*Gottes Wort und Luthers Lehr*, 1909, n° 10.]

EBERSOLT (Jean). — *Une mission à Constantinople, 1907-1908.*

[*Rev. archéol.*, 4^e sér., t. XIV (1909), pp. 1-41; 30 grav. dans le texte et 5 pl. — Tir. à part (Paris, E. Leroux, 1909), sous le titre : *Études sur la topographie et les monuments de Constantinople.*]

L'auteur, dans ce travail, décrit : 1^o la colonne de Marcien ; 2^o les anciennes églises de Constantinople converties aujourd'hui en mosquées.

EBERSOLT (Jean). — *Le grand palais de Constantinople et le Livre des Cérémonies ; avec un Avant-Propos de M. Charles DIEHL et un Plan de M. Adolphe THIERS.* — Paris, E. Leroux, 1910, in-8°, xv-238 pp.

Compte rendu : *Échos d'Orient*, 14^e an., n° 87 (mars 1911), pp. 125-126 (S. VAUHE).

EBERSOLT (Jean). — *Sainte-Sophie de Constantinople. Étude de topographie d'après les Cérémonies. Avec un plan.* — Paris, E. Leroux, 1910, in-8°, iv-41 pp.

Compte rendu : *Échos d'Orient*, 14^e an., n° 87 (mars 1911), pp. 126-127 (S. VAUHE).

ELTER (Anton). — *Itinerarstudien...* — Cf. *Rev. Or. lat.*, t. XII, pp. 213, 233.

Comptes rendus : *Zeitschr. d. deutschen Paläst. Vereins*, t. XXXIII (1910), pp. 51-53 (P. THOMSEN). — *Analecta Bollandiana*, t. XXIX (1910), fasc. 1-2, pp. 187-188 (H. DELEHAYE).

ENLART (C.). — *L'ancien monastère*

des Franciscains à Nicosie de Chypre.

[*Florilegium ou Recueil de travaux d'érudition dédiés à M. le marquis de Vogüé* (Paris, Imprim. nat., 1909, gr. in-8°), pp. 215-229.]

Description des fouilles exécutées par M. Enlart, en 1901, sur l'emplacement de ce monastère ; relevé de quelques tombeaux, de fragments d'inscriptions, de petits monuments de sculpture. L'édifice qui datait du xiii^e avait subi quelques transformations au xv^e. Il fut rasé en 1567 par les Vénitiens, afin de permettre la construction d'une nouvelle enceinte de Nicosie.

ENLART (Camille). — *Deux souvenirs du royaume de Chypre au Musée britannique et au Musée du cinquantenaire de Bruxelles.*

[*Mém. de la Soc. nation. des antiq. de France*, t. LXIX (1909), pp. 1-16. — Tir. à part : Nogent-le-Rotrou, Impr. Daupéley-Gouverneur, 1910, in-8°, 16 pp., 3 fig.]

1^o Pendeloque de harnachement aux armes des Lusignans de Chypre, trouvée en terre, sous le pavé d'une rue de Londres, et provenant peut-être du cheval de Pierre I^{er} de Lusignan, roi de Chypre. Ce prince l'aurait perdue, lors de son séjour en Angleterre, en 1363-1364.

2^o Boucle de ceinture en argent doré et émaillé, trouvée à Liège dans les décombres de l'ancien refuge de l'abbaye de Lobbes, portant la devise : *Pour loyauté maintenir*, qui est celle de l'ordre de l'Épée, fondé par le même roi Pierre I^{er} de Lusignan.

Enzyklopädie des Islam. Geographisches, ethnographisches und biographisches Wörterbuch der muhammedanischen Völker, mit Unterstützung der Internationalen Vereinigung der Akademien der Wissenschaften und im Verein mit hervorragenden Orientalisten herausgegeben von Dr M. Th. HOUTSMA und A. SCHAADE. — 1-3. Lieferungen. — Leiden, vorm. E. J. Brill ; Leipzig, Otto Harrassowitz, 1908, in-8°.

L'ouvrage entier comprendra 45 livraisons et paraîtra dans un laps de temps de 10 à 12 années. Les principaux collaborateurs sont, outre les directeurs de la publication : MM. Seybold, Brockelmann, Horowitz, Buhl,

- Huart, Mahler, Snouck-Hurgronje, C. H. Becker, René Basset, Zetterstéen, M. Streck, K. Vollers. — Une édition anglaise paraît sous le titre : *Encyclopaedia of Islam. A dictionary of the geography, ethnography and biography of the Muhammedan peoples*. Prepared by a number of leading Orientalists under the supervision of Dr M. Th. Houtsma and Dr M. Th. Seligson. Part. I-III. Leyde, E. J. Brill ; Londres, Luzac, 1908-1909, in-8°, pp. 1-192. — Il doit paraître aussi une édition française.
Compte rendu : *Zeitschrift des deutschen Palästina Vereins*, t. XXXII, n° 4 (1909), pp. 254-256 (G. DALMAN).
- Épître (L') à Constantin, traité religieux druse, publié et annoté par les PP. J. KHALIL et L. RONZEVALLÉ, S. J.
[Université Saint-Joseph, Beyrouth (Syrie). *Mélanges de la Faculté orientale*, t. III, fasc. II (1909), pp. 493-531.]
Exposé de la doctrine des Druses, dans une lettre adressée à l'empereur Constantin VIII, le 23 mars 1028, probablement par le grand cheikh Bahâ ad-Dîn. Texte et traduction française.
- ESCHBACH (A.). — *La vérité sur le fait de Lorette. Exposé historique et critique*. — Paris, Lethielleux, s. d. (1909), in-8°, viii-494 pp. ; 23 photograv.
Compte rendu : *Rev. des quest. histor.*, t. XLIV (1910), 1^{er} avril, pp. 244-249 (A. FIKRENS). — Voy. aussi ci-dessus, sub v° BOURFARD (Constant).
- EUSEBIUS *Werke*. II Band. *Die Kirchengeschichte*, herausgeg. von Eduard SCHWARTZ. *Die lateinische Uebersetzung des RUFINUS* bearbeitet von Theodor MOMMSEN. III Teil. *Einleitungen, Uebersichten und Register*. — Leipzig, Hinrichs, 1909, in-8°, CCLXXII-216 pp.
Comptes rendus : *Analecta Bolland.*, t. XXIX, fasc. 1-2 (1910), pp. 192-193 (H. DELEHAYE). — *Byzant. Zeitschr.*, t. XIX (1910), p. 212 (C. WEYMAN).
- EUSTRATIADÈS (S.). — Τοῦ οἰκουµενικοῦ πατριάρχου Γρηγορίου τοῦ Κυπρίου ἐπιστολαί.
[Ἐκκλησιαστικὸς Φάρος (Alexandrie), 1908, t. I, pp. 77-108, 409-439 ; t. II, pp. 195-211.]
- EVANGELIDÈS (Tr. S.). — Ἡ νῆσος Σέρφους. — Ἐν Ἑρμουπόλει, 1909, in-8°, 144 pp. — Avec 2 cartes.
Histoire de l'île, y compris le moyen âge.
Compte rendu : *Wochenschr. f. klass. Philologie*, t. XXVI (1909), col. 804-806 (J. DRÆSEKE).
- Extraits des chroniqueurs français* (VILLEHARDOUIN, JOINVILLE, FROISSART, COMMINES), publiés avec des notices, des notes, un appendice, un glossaire des termes techniques et une carte par Gaston PARIS et A. JEANROY. 7^e édition. — Paris, Hachette, 1909, pet. in-16, iii-487 pp.
- FEDELE (P.). — *Il vessillo di Lepanto*. [Archivio stor. per le provincie napoletane, t. XXXIV (1909), n° 3, pp. 540-550.]
L'étendard de Lépante, déposé tout d'abord à l'Escorial, fut donné par Philippe II à la cathédrale de Tolède, qui ne le reçut d'ailleurs qu'en 1616, sous Philippe III. C'est là qu'il est encore conservé.
- FINKE (H.). — *Papsttum und Untergang des Templerordens...* — Cf. *Rev. Or. Lat.*, t. XI, p. 537.
Compte rendu : *Rev. histor.*, t. XCVIII (1908), pp. 406-409 (Ch.-V. LANGLOIS).
- FITA (Le P. F.). — *San Dúnala prócer y martir mozárabe del siglo X*. [Boletín de la real Academia de la Historia, t. LV (1909), pp. 433-442.]
S. Dúnala (Δουνζλέ, d'après le synaxaire de Constantinople), né dans la première moitié du x^e siècle aux environs de Cadix, fit, vers 950, le voyage de Jérusalem. Le P. Fita réédite le texte du Synaxaire, seul document qui nous raconte la vie de ce personnage.
- FORTIN (Adrien). — *Les croisades*. — Paris, Bloud et Cie, 1909, 68 pp. [Études historiques.]
Résumé des plus succincts, sans idées ni faits nouveaux.

FOSSEY (Charles). — *Explorations et fouilles en Palestine.*

[*Le Temps*, 3 juin 1911.]

Sur les derniers travaux des diverses missions, sociétés et écoles archéologiques qui explorent le sol de la Palestine.

FOTHERINGHAM (J.-K.). — *Genoa and the fourth Crusade.*

[*The english historical Rev.*, t. XXV (1910), pp. 26-57.]

Relations de Gênes avec l'empire grec depuis le milieu du XII^e siècle, d'après des documents vénitiens et génois et la *Storia dell' antica Liguria*, du marquis Serra, parue en 1835. Les intérêts de la république de Gênes en Orient, après la conquête de Constantinople par les Latins, furent soutenus par Boniface de Montferrat. Cependant les vues des Génois sur Corfou et sur la Crète durent céder devant les ambitions de Venise.

FUNK (Philipp). — *Jakob von Vitry Leben und Werke.* — Leipzig et Berlin, B. Teubner, 1909, in-8°, vi-188 pp.

[*Beiträge zur Kulturgesch. d. Mittelalters und der Renaissance.*]

Comptes rendus : *Rev. histor.*, t. CIV (1910), pp. 97-98 (L. HALPHEN). — *Anal. Bolland.*, t. XXIX (1910), fasc. 4, pp. 502-503 (H. MORETUS).

GABRIELOVICH (E. P.). — *Ni Sion ni Gethsémani. Adieu! Jérusalem.* — Constantinople, 1910, in-8°, 53 pp.

Sur le lieu de la mort de la sainte Vierge. Réponse à l'opuscule du chanoine Jean Marta (cf. ci-dessous).

GÄBLER (Eduard) und OPPERMANN (E.). — *Schul-Wandkarte von Palästina zur Zeit Christi (aus der Vogelschau).* — 4 Blatt je 80 × 61, 5 Cm. Farbdruck. — 7 Auflage. — Neustadt in Oberschlesien, Fr. Heinisch, 1909.

GALLOIS (Eugène). — *Asie-Mineure et Syrie (Sites et monuments).* — Paris, E. Guilmoto, s. d. (1907?), in-8°, 246 pp.

L'auteur, chargé d'une mission par le Ministère de l'Instruction publique, explique ainsi

l'intention de son livre : « Nous rappellerons l'histoire de ces pays, nous passerons une rapide revue des monuments que le passé nous a légués et nous ne négligerons pas le côté pittoresque, nous permettant encore des considérations diverses, économiques plus particulièrement, tout en cherchant à exposer l'état actuel du pays au point de vue politique et en résumant le rôle joué par les divers gouvernements étrangers. A l'occasion, nous ferons un peu de géographie. »

GARCIA (Zacharie). — *La lettre de Valerius aux moines de Vierzio sur la bienheureuse Aetheria.*

[*Anal. Bolland.*, t. XXIX, fasc. 4 (1910), pp. 377-399.]

Nouvelle édition de la lettre de Valerius, faite d'après tous les manuscrits connus et d'après les éditions reproduisant des manuscrits perdus, précédée d'une étude de ces documents.

GARUFI (C.-A.). — *Il tabulario di S. Maria di Valle Giosafat nel tempo Normanno-Suevo e la data delle sue falsificazioni.*

[*Archivio stor. per la Sicilia orientale*, t. V (1908), nos 2 et 3. — Tir. à part : Catania, R. Tipografia Cav. N. Giannotta, 1908, in-8°, 59 pp.]

M. Garufi donne ici une analyse de 205 pièces provenant du chartrier de l'abbaye de N.-D. de la vallée de Josaphat en Palestine et de ses dépendances en Sicile et dans l'Italie méridionale (1095-1266). Il en publie six inédites et en note vingt-quatre comme fausses. L'auteur de ces falsifications serait le calabrais Fra Stefano, prieur de l'ordre en Sicile (1248-1259). Une publication intégrale de tous ces documents serait des plus désirables. Je m'en occupe depuis plusieurs années et je déplore de n'avoir pu jusqu'ici la livrer au public. J'espère pourtant que l'ouvrage ne tardera plus longtemps à paraître.

GÉDOYN (L.). — *Journal et correspondance de Gédoyne « le Turc », consul de France à Alep, 1623-1625.* — Paris, Plon, Nourrit et C^{ie}, 1910, in-8°, vi-375 pp.

GELZER (Heinr.). — *Byzantinische Kulturgeschichte.* — Tübingen, J.-C.-B. Mohr, 1909, in-8°, vii-128 pp.

GÉNIEP (Le P. Raymond). — *Vie de*

- saint Euthyme le Grand*..... — Cf. *Rev. Or. lat.*, XII, 235.
- Comptes rendus : *Échos d'Orient*, 13^e an., n° 82 (mai 1910), p. 185 (S. VAILHE). — *Polybiblion*, juil. 1910, pp. 57-58 (J. LABOURT). — *Anal. Bolland.*, t. XXVIII, fasc. 3 (1909), pp. 323-324 (Paul PRETERS).
- GERLAND (E.). — *Storia della nobiltà Cretense*. Traduzione del Nobile A. LIBERTINI dei Baroni di S. Marco. [*Bollettino araldico*, ed. da G. de Pellegrini (Venezia, Campo Maurizio), n° 2663, an. VII, 1908.]
- Traduction de l'ouvrage de E. Gerland paru dans les t. X et XI de la *Rev. de l'Or. latin*, sans les Documents.
- GERMANUS (Jules). — *La première rencontre des Turcs avec les Hongrois*. — En hongrois. [*Századok (Les siècles)*, janvier 1910.]
- GEROLA (Giuseppe). — *Una descrizione di Candia del seicento*. [*Atti dell' I. R. Accademia di Scienze, Lettere ed Arti degli Agiati in Rovereto*, ser. III, vol. XIV, fasc. 3-4 (1908), pp. 3-15.]
- Cette description italienne, qui fournit d'importants renseignements sur la domination vénitienne en Crète, est tirée d'un ms. de la Marciana (Ital. VII, 1523).
- GEROLA (Giuseppe). — *Monumenti veneti nell' isola di Creta*. — Vol. I et II..... — Cf. *Rev. Or. lat.*, t. XI, pp. 329, 538; t. XII, p. 235.
- Comptes rendus : *Anal. Bolland.*, t. XXVIII, fasc. 4 (1909), pp. 485-486. — *Νεός Ἑλληνομνήμων*, t. V (1908), p. 342.
- GHELLINCK (J. de). — *Les citations de Jean Damascène chez Gandulphe de Bologne et Pierre Lombard*. [*Bulletin de littérat. ecclésiastique*, 1910, n° 6, pp. 278-285.]
- GIRARD (Paul). — *Notice sur la vie et les travaux de M. Barbier de Meynard*. [*Académie des Inscr. et B.-Lettres*. *REV. DE L'OR. LATIN*. T. XII.
- Comptes rendus des séances*, 15 octobre 1909, pp. 687-719.]
- GOLUBOVITCH (Girolamo). — *Biblioteca bio-bibliografica della Terra Santa*..... — Cf. *Rev. Or. lat.*, XI, 539; XII, 235.
- Compte rendu : *Rev. histor.*, t. XCVI (1908), pp. 181-184 (Jean GUIRAUD).
- GORGONIO (Artemio). — *Le fonti geografiche dell' « Itinerarium Syriacae » di Francisco Petrarca*. — Castel S. Giovanni, tip. G. Amici, 1908, in-8°, 27 pp.
- GOTTHEIL (Richard J.-H.). — *Voy. History (The) of the Egyptian Cadis*.
- GOUDARD (J.), S. J. — *La Sainte Vierge au Liban*. — Paris, Maison de la Bonne Presse, 1908, in-8°, VIII-536 pp.; 2 cartes et nombreuses gravures.
- Étude sur le culte de la Vierge dans le Liban. Comptes rendus : *Anal. Bolland.*, t. XXVIII, fasc. 3 (1909), pp. 311-312 (P. PRETERS). — *Échos d'Orient*, 13^e an., n° 84 (septembre 1910), pp. 316-317 (S. SALAVILLE).
- GRAF (Dr Georg.). — *Die arabische Vita des hl. Xenophon und seiner Familie*. [*Byzant. Zeitschr.*, t. XIX (1910), pp. 29-42.]
- Étude et traduction allemande de la Vie arabe de S. Xénophon contenue dans le ms. arabe n° 71 du Vatican. Compte rendu : *Anal. Bolland.*, t. XXIX (1910), fasc. 4, pp. 479-481 (P. PRETERS).
- GRAINDOR (P.). — *Histoire de l'île de Skyros jusqu'en 1538*. — Liège, Vailant-Carmann, 1907, in-8°, 89 pp. [*Biblioth. de la Faculté de philosophie et lettres de l'Université de Liège*, fasc. XVII.]
- Compte rendu : *Le Musée belge*, t. XII (1908). Partie bibliographique, pp. 187-188 (Henri FRANCOIS).
- Greek and latin Inscriptions in Sy-*

ria. Section A, by E. LITTMANN;
Section B, by W.-K. PRENTICE.....
— Cf. *Rev. Or. latin*, XII, 236.

Compte rendu : *Rev. biblique*, nouv. sér.,
7^e an., n° 2 (avril 1910), pp. 285-288 (H. VIN-
CENT).

GRÉGOIRE (Henri). — *Chronologie by-
zantine*.

[*Byzant. Zeitschrift*, t. XVIII,
nos 3-4 (1909), pp. 500-501.]

Rectifications à l'article de A. Mentz, cité
dans *Rev. Or. lat.*, t. XII, p. 244.

GRSSMANN (Hugo). — *Palästinas
Erdgeruch in der israelitischen
Religion*. — Berlin, Curtius, 1909,
in-8°, 93 pp.

Compte rendu : *Zeitschr. d. deutschen Pa-
läst. Vereins*, t. XXXIII, n° 4 (1910), pp. 227-
231 (P. KAHLE).

GRISAR (E.). — *Die römische Kapelle
Sancta Sanctorum...* — Cf. *Rev. Or.
lat.*, t. XII, p. 236.

Compte rendu : *Histor. Jahrbuch*, t. XXX,
n° 2 (1909), pp. 308-311 (Paul Maria BAUMGAR-
TEN).

GROH (Friedrich). — *Der Zusammen-
bruch des Reiches Jerusalem...* —
Cf. *Rev. Or. lat.*, XII, 210-213.

Compte rendu : *Journ. des Savants*, juin
1909, pp. 287-288 (Élie BERGER).

GRUETZMACHER (G.). — *Hieronymus...*
T. III... — Cf. *Rev. Or. latin*, XII,
p. 236.

Comptes rendus : *Anal. Bolland.*, t. XXVIII,
fasc. 3 (1909), pp. 318-319 (H. DELEHAYE). —
Rev. crit. d'hist. et de litt., 31 déc. 1908,
pp. 503-505 (Paul LEJAY).

GRUMBLAT (Hans). — *Ueber einige
Urkunden Friedrichs II für den
Deutschen Orden. I. Die Belehnungs-
Urkunden. II. Die Abfassungszeit
der Narratio de primordiis ordinis
Theutonici und die Urkunden vom
April 1221.*

[*Mitteil. des Instituts f. öster-
reich. Geschichtsforschung*, t. XXIX
(1908), n° 3, pp. 385-422.]

Étude sur l'authenticité de quelques actes
d'inféodation promulgués en faveur de l'Ordre
teutonique et sur l'époque de la rédaction de
la *Narratio de primordiis ordinis Theuto-
nici*. La *Narratio* serait postérieure à septem-
bre 1232.

GUERLIN (Henri). — *Vers Jérusalem*.
Illustré de 150 photographies de
l'auteur et de nombreux croquis à
la plume. — Tours, s. d. [1909],
in-4°.

Voyage pittoresque en Égypte et en Pales-
tine.

GUIDI (Michelangelo). — *Un Bío; di
Costantino...* — Cf. *Rev. Or. latin*,
t. XII, p. 236.

Compte rendu : *Échos d'Orient*, 12^e an.,
n° 78 (septembre 1909), pp. 317-318 (S. VAN-
DERSTUYF).

[GUIDO de BAZOCHUS]. — *Ex GUIDONIS
de BAZOCHUS Cronosgraphie* libro
septimo. Letzter Teil, bis zum
Schluss (1199), für Akademische
Uebungen herausgegeben von Ale-
xander CARTELLIERI, bearbeitet von
Wilhelm FRICKE. — Iena, Verlag
Ant. Kämpfe, 1910, iv-23 pp.

M. Alexandre Cartellieri a fait publier par
un de ses élèves, M. W. Fricke, la partie de la
Chronographie de Gui de Bazoches qui se rap-
porte à l'histoire de la 3^e croisade. On sait que
l'œuvre de Gui de Bazoches, longtemps consi-
dérée comme perdue, et retrouvée à Paris,
dans le ms. lat. 4998 de la Bibliothèque natio-
nale, par le comte Riant, a été largement
utilisée par Albéric de Trois-Fontaines qui l'a
copiée à peu près mot pour mot. Le morceau
qu'édite M. Fricke est spécialement destiné
aux exercices des élèves du Séminaire histo-
rique de M. Cartellieri, qui auront à déterminer
les rapports existant entre les diverses rédac-
tions de la Chronique d'Albéric et le texte de
Gui de Bazoches.

GUILLAUME DE MACHAUT. — *Poésies
lyriques*. Édition complète en deux
parties, avec introduction, glossaire
et fac-similés, publiée sous les aus-
pices de la Faculté d'histoire et
de philologie de Saint-Petersbourg,
par V. CHICHMAREF. — Paris, Cham-
pion, 1909, 1 tome en 2 vol., in-8°,
cxvi-276 pp. et pp. 277-705.

Compte rendu : *Biblioth. de l'École des chartes*, t. LXXI (1910), pp. 94-96 (ERN. LANGLOIS).

GURLITT (Corn.). — *Konstantinopel*. — Berlin, Marquardt et Co, 1908, in-16, 118 pp. et 32 grav.

[*Die Kultur*, t. XXXI-XXXII.]

Compte rendu : *Byzant. Zeitschr.*, t. XIX (1910), pp. 183-185 (KARL DIETERICH). — *Rev. histor.*, t. CV (1910), pp. 114-115 (L. BRÉHIER).

HAHN (L.). — *Rom und Romanismus im griechisch-römischen Osten...* — Cf. *Rev. Or. latin*, t. XI, p. 541.

Compte rendu : *Rev. crit. d'hist. et de litt.*, 30 déc. 1907, pp. 501-503 (PAUL LEJAY).

HAHN (L.). — *Rom, Hellenismus und Orient*.

[*Blätter für das Gymnasialschulwesen (in Bayern)*, t. XLIV (1908), pp. 673-686.]

HANAUER (J.-E.). — *Folklore of the Holy Land....* — Cf. *Rev. Or. lat.*, XII, 237.

Compte rendu : *Université S. Joseph de Beyrouth. Mélanges de la Faculté Orientale*, t. III, fasc. 2 (1909), pp. 23*-25* (Séb. RONZ-VALLE).

HARNACK (Adolf). — *Die angebliche Synode von Antiochia im Jahre 324/5*.

[*Preussische Akad. d. Wissensch. Sitzungsberichte*, 1909, pp. 401-425.]

Deuxième article de Harnack sur ce sujet (cf., sur le premier, *Rev. Or. lat.*, XII, 237), en réponse à l'article de E. Schwartz, *Zur Geschichte des Athanasius*, paru dans les *Nachrichten v. d. Göttinger Gesellsch. d. Wiss. Phil. hist. Classe*, 1908, pp. 305-374.

HARTMANN (Martin). — *Der islamische Orient. Berichte und Forschungen*. — Band II : *Die Arabische Frage. Mit einem Versuche der Archäologie Jemens*. — Leipzig, Rud. Haupt, 1909, in-8°, XII-685 pp.

Compte rendu : *Rev. crit. d'hist. et de litt.*, 1909, 10 juin, pp. 442-444 (Cl. HUANT).

HARTMANN (Dr Rich.). — *Der Felsen-*

dom in Jerusalem und seine Geschichte. Mit 5 Lichtdrucktafeln. — Strassburg, J. H. E. Heitz, 1909, in-8°, VIII-73 pp. et 5 pl.

[*Zur Kunstgeschichte des Auslandes*, n° 69.]

HASKINS (Charles H.). — *A Canterbury Monk at Constantinople*, c. 1090.

[*The English histor. Rev.*, vol. XXV (avril 1910), pp. 293-295.]

Relation du pèlerinage d'un moine de Canterbury, nommé Joseph, qui, peu après la mort de l'archevêque Lanfranc (mai 1089), se rendit à Jérusalem en nombreuse compagnie, et s'arrêta au retour à Constantinople, où il essaya de se faire donner des reliques de l'apôtre S. André. Cette relation est transcrite sur le dernier feuillet d'un lectionnaire de l'église de Rochester, aujourd'hui conservé au Vatican, lat. 4951, du XII^e siècle. Je ne serais pas surpris que cette relation fût un écrit apocryphe destiné à authentifier des reliques. Il paraît d'ailleurs incomplet de la fin.

HAUSER (Henri). — *Deux brefs inédits de Léon X à Ferdinand, au lendemain de Marignan*.

[*Rev. historique*, t. C (1909), pp. 325-334.]

Ces deux brefs, l'un daté du 1^{er} octobre, l'autre du 14 décembre 1515, ont été découverts dans les archives de Simancas par M. Calmette qui les a communiqués à l'auteur. Léon X y expose les raisons qui l'ont porté à ne pas repousser les avances de François I^{er} vainqueur. Dans le premier, il invoque des raisons de prudence politique; dans le second, il allègue la nécessité d'unir la chrétienté contre les Turcs.

Heiligtum (Das) Mariä-Heimgang auf dem Berge Sion. Festschrift zur Kirchweihe am 10 April 1910. — Prague, 1910, in-8°, xcviii pp.; illustr.

Publication faite par les PP. Bénédictins à l'occasion de la consécration de l'église de la Dormition, construite sur le terrain donné aux catholiques allemands par l'empereur Guillaume.

HEISENBERG (A.). — *Grabeskirche und Apostelkirche...* — Cf. *Rev. Or. lat.*, t. XII, p. 237.

Comptes rendus : *Beilage der Münchner*

Neuesten Nachrichten, 3 mars 1909 (J. STRZY-GOWSKI). — *Byzant. Zeitschr.*, t. XVIII, n° 3-4 (1909), pp. 538-560 (O. WULPF). — *Literar. Zentralbl.*, t. LX (1909), n° 13, col. 439-440 (V. SCHULTZE). — *Theolog. Literaturzeitung*, t. XXXIV (1909), n° 1, col. 27-29 (H. BERGNER).

HERAEUS (Wilhelm). — *Zur sog. Peregrinatio Silviae*.

[*Archiv f. lateinische Lexicographie*, t. XV (1908), pp. 518-559.]

L'auteur propose quelques corrections au texte, obscur en bien des passages, comme chacun sait, que fournit le ms. d'Arezzo.

HERBIGNY (Michel d'). — *Sur l'orthodoxie orientale à propos de trois livres récents*.

[*Études. Rev. fondée... par des PP. de la Comp. de Jésus*, t. CXVIII (1909), pp. 96-110.]

Sur les livres de Adrian Fortescue, *The orthodox Eastern Church* (London, Catholic Truth Soc., 1908, in-8°, xxviii-452 pp.); de Aurelio Palmieri, *La Chiesa russa, le sue odierne condizioni e il suo riformismo dottrinale* (Firenze, Libreria edit. Fiorentina, 1908, in-8°, xvi-760 pp.), et de Wladimir Solowieff, *Die religiösen Grundlagen des Lebens*. Autorisierte Uebersetzung aus dem Russischen, mit einem Vorwort des Herausgebers, von N. Hoffmann (Leipzig, O. Matze, 1907, in-8°, xxxiv-168 pp.).

HÉRON DE VILLEFOSSE (A.). — *Tablette magique de Beyrouth conservée au musée du Louvre*.

[*Florilegium ou Recueil de travaux d'érudition dédiés à M. le marquis de Vogüé* (Paris, Imprim. nat., 1909, gr. in-8°), pp. 287-295.]

Feuille d'argent trouvée dans un tombeau à Beyrouth, portant une inscription grecque de 120 lignes et ayant servi d'amulette à une femme chrétienne nommée Alexandra, fille de Zoé. Ce monument ne serait pas antérieur au III^e siècle de J.-C.

HERRE (Paul). — *Der Kampf um die Herrschaft im Mittelmeer. Die geschichtliche Entwicklung des Mittelmeerraums*. — Leipzig, Quelle und Meyer, 1909, in-8°, 172 pp.

Compte rendu : *Deutsche Literaturzeitung*, t. XXX (1909), n° 31, col. 1963-1967 (Walter NORDEN).

HERZFELD (E.). — *Eine Reise durch das westliche Kilikien im Frühling 1907*.

[*Petermann's geographische Mitteilungen*, 1909, pp. 25-32.]

Relation d'un voyage d'exploration archéologique en Cilicie, entrepris en compagnie de S. Guyer. Les voyageurs visitèrent Eregli, le Taurus, Tarse, Mersina, Selefkie. A Meriamlik, ils ont exploré la basilique de Sainte Thècle, que Herzfeld croit pouvoir dater du II^e siècle. Sur le voyage de Herzfeld et S. Guyer, voy. dans le *Jahrbuch des Kaiserl. Deutschen archäol. Instituts. Archäologischer Anzeiger*, 1909, pp. 441-450, le résumé d'une conférence faite par S. Guyer, en mars 1909, à l'*Archäologische Gesellschaft* de Berlin.

HILDEGARDE. — *Scivias ou les trois livres des visions et révélations de l'édition princeps Henri Étienne, 1513*, traduit littéralement du latin en français par le traducteur de la Vie de la même sainte et des Œuvres complètes de Rusbroch. Livre I. — Paris, R. Chamonal, 1909, in-16, xix-318 pp. et portr.

Histoire des grands prieurs et du prieuré de Saint-Gilles, faisant suite au manuscrit de Jean Raybaud, 1751-1806, par l'abbé C. NICOLAS. — Nîmes, A. Chastanier, 1909, in-8°, 307 pp.

History (The) of the Egyptian Cadis, as compiled by Abū Omar Muhammad Ibn Yūsuf Ibn Ya'qūb AL-KINDI, together with additions by Abū Al-Hasan Ahmad Ibn 'Abd Al-Rahman Ibn Burd. Edited from the unique Ms. in the British Museum by Richard J. H. GOTTHEIL. — London, Luzac, 1909, in-8°, 233 pp.

HUBER (R.). — *Empire ottoman. Carte statistique des cultes chrétiens*. — Le Caire, Baader et Gross, 1910.

HUEBLER (Franz). — *Marco Polo, der grösste Landreisende des Mittelalters. Nach einem Vortrage*. — Prag, J. G. Calve, 1909, in-8°.

[*Sammlung gemeinnütziger Vorträge*, nos 371 et 372.]

IBN AT-TIQTQA. — Voy. AL-FAKHRI, *Histoire des dynasties musulmanes*.

IBN-JUBAYR. — Voy. *Travels (The) of IBN-JUBAYR*.

Inschriften aus Syrien, Mesopotamien und Kleinasien gesammelt im Jahre 1899 von Max Freiherrn von OPPENHEIM. — I. Arabische. *Inschriften* bearbeitet von Max VAN BERCHEM, mit 26 Abbildungen und 7 Lichtdrucktafeln. — Leipzig, Hinrichs, 1909, gr. in-8°, 158 pp.

Recensions : *Rev. biblique*, nouv. sér., 7^e an., n° 2 (avril 1910), p. 297 (Antonin JAUSSEN). — *Palestine Explor. Fund. Quarterly Statement*, janv. 1910, p. 75.

ISAAC (J.). — *L'histoire diplomatique du XVI^e siècle*.

[*Rev. de synthèse historique*, t. XVIII, n° 2 (avril 1909), pp. 238-241.]

A propos du livre de M. Ursu sur la politique orientale de François I^{er} (cf. ci-dessous, p. 476).

ISELIN (Ludw. Emil). — *Der morgenländische Ursprung der Grallengende*. — Halle, M. Niemeyer, 1909, in-8°, iv-135 pp.

Itinerary (The) of BENJAMIN of TUDELA.... by M.-N. ADLER.... — Cf. *Rev. Or. latin*, XII, 238.

Compte rendu : *Université Saint-Joseph, Beyrouth. Mélanges de la Faculté orientale*, t. III, fasc. II (1909), pp. 34*-35* (Séb. RONZEVILLE).

JALABERT (Le P. J.). — *Deux missions archéologiques américaines en Syrie*.

[*Université Saint-Joseph. Beyrouth (Syrie). Mélanges de la Faculté orientale*, t. III, fasc. II (1909), pp. 713-754.]

Notes touchant les publications de MM. Wil-

liam Kelly Prentice, Howard Crosby Butler et Enno Littmann parues dans les recueils intitulés : *Publications of an American Archaeological Expedition to Syria in 1899-1900*, et *Publications of the Princeton University Archaeological Expedition to Syria in 1904-1906* (cf. *Rev. Or. lat.*, t. XII, pp. 228, 242, 249, sous les noms : BUTLER, LITTMANN, PRENTICE).

JAMES of EDESSA. — *The Hymns of Severus of Antioch and others*. Syriac version edited and translated by E. W. BROOKS. — Paris, Firmin-Didot et C^{ie}, s. d. (1910), gr. in-8°, 180 pp.

[*Patrologia orientalis*, t. VI, fasc. I.]

Compte rendu : *Rev. de l'Orient chrétien*, 2^e série, t. V (XV de la collection), 1910, n° 3, pp. 332-333 (Maurice BRIERE).

JANIN (R.). — *Formation du patriarcat œcuménique de Constantinople*.

[*Échos d'Orient*, 13^e an., nos 82 et 83 (mai et juillet 1910), pp. 134-140, 213-218.]

JAUSSEN (Le P. A.). — *Coutumes des Arabes. Le gôz muzarrib*.

[*Rev. biblique*, nouv. sér., 7^e an., n° 2 (avril 1910), pp. 237-249.]

Il s'agit d'un type d'union matrimoniale pratiqué chez les Bédouins, et qui tient à la fois du concubinage et du mariage. Le *gôz muzarrib* est l'appellation sous laquelle on désigne le mari dans cette sorte d'union.

JAUSSEN (Le P. A.). — *Coutumes arabes. Quelques manifestations du sentiment religieux au désert de Juda*.

[*Rev. biblique*, nouv. sér., 7^e an., n° 3 (juillet 1910), pp. 391-398.]

JAUSSEN (Le P. A.) et SAVIGNAC (Le P. R.). — *Mission archéologique en Arabie (mars-mai 1907). De Jérusalem au Hedjaz, Médân-Saleh*. — Paris, E. Leroux, 1909, gr. in-8°, xvi-507 pp. avec 11 pl. et 228 fig. dans le texte.

[*Publications de la Soc. des fouilles archéologiques*.]

Compte rendu : *Rev. biblique*, nouv. sér.,

7^e an., n^o 3 (juillet 1910), pp. 421-426 (I. GUIDI).

JAUSSEN (A.) et SAVIGNAC (R.). — *Antiquités religieuses dans l'Arabie du Nord. Un sanctuaire lihyanite.* [Rev. biblique, nouv. sér., 6^e an., n^o 4 (oct. 1909), pp. 576-592.]

Résultats d'une exploration entreprise à Hereibeh, sous les auspices de la Société française des fouilles archéologiques. Découverte de statues, d'une nécropole, d'inscriptions lihyanites. — Hereibeh est voisin du kilom. 974 sur la route de Damas à Médine.

JOANNES DE PLANO CARPINI, *Istoriia Mongolov* [Histoire des Mongols]. — VILHELM DE RUBRUK, *Putësestvie v vostočnyia strany* [Voyage en Orient]. Vvedenie, perevod i primëčaniia A. I. MALEINA. — Saint-Petersbourg, A. S. Suvorin, 1910, in-8^o, xvi-219 pp.; illustr.

JOINVILLE. — Voy. *Extraits des chroniqueurs français.*

JOINVILLE. — Voy. VILLEHARDOUIN.

JORGA (N.). — *Der lateinische Westen und der byzantinische Osten in ihren Wechselbeziehungen während des Mittelalters.* Ehrengabe Karl Lamprecht dargebracht. — Berlin, Weidmannsche Buchhandl., 1909, in-4^o, 10 pp.
[*Studium Lipsiense*, V, pp. 89-99.]

JORGA (N.). — *Geschichte des Osmanischen Reiches.* T. II... — Cf. Rev. Or. lat., XII, 239.

Comptes rendus : Rev. crit. d'hist. et de litt., 11 nov. 1909, pp. 352-353 (E.). — Rev. histor., t. CV (1910), pp. 110-111 (L. BRÉHIER). — *Échos d'Orient*, 13^e an., n^o 81 (mars 1910), pp. 122-123 (E. MONTMASSON). — *Byzant. Zeitschr.*, t. XVIII, fasc. 3-4 (1909), pp. 578-586 (C. JIREČEK).

JUGIE (M.). — *Le P. d'Alzon et l'Orient. A propos de son centenaire.* [Échos d'Orient, 13^e an., n^o 84 (sept. 1910), pp. 257-266.]

Fondateur des Assomptionnistes, le P. d'Alzon séjourna plusieurs années à Constantinople, 1863 et suiv.

KALLISTOS (L'archimandrite). — Ἀντιόχος Στρατήγιος. Ἀλωσις τῆς Ἱερουσαλὴμ ὑπὸ τῶν Περσῶν τῷ 614. Γεωργιανὸν κείμενον N. Μάρρ. Πετρούπολις, 1909. — Ἐν Ἱερουσολύμοις, τύποις Π. Τάπου, 1910, in-8^o, ις'-52 pp.
[*Tir. à part de la Néx Σιών*, 6^e et 7^e années.]

Version grecque du récit d'Antiochos Strategios ou Strategos publié par M. Marr d'après le texte géorgien et avec version russe (S. Pétersbourg, 1909). Le texte géorgien est une traduction d'un texte arabe, qui lui-même était traduit d'un original grec dont on ne possède plus que des fragments. Une version anglaise, du texte géorgien, par M. Conybeare a paru dans *The english histor. Rev.*, juil. 1910 (cf. ci-dessus, p. 450).

KANN (J. H.). — *Erez Israel, das jüdische Land.* — Köln, Jüd. Verlag, 1909, in-8^o, viii-185 pp.; grav., 4 pl. et 2 cartes.

KARACSON (I.). — *Les visées de la Turquie sur les Hongrois en 1788.* — En hongrois.
[*Századok* (Les siècles), février 1910.]

KARATZAS (Georgios N.). — Ἀτίξις τῶν Ἱεροσολύμων καὶ τῆς Κύπρου ἤτοι σύνταγμα νόμων ἐπὶ Φραγκοκρατίας.
[*Néx Σιών*, t. VII (1908), pp. 276-285.]

Suite de l'article signalé dans Rev. Or. lat., XII, p. 239.

KELLNER (H.). — *Die Verehrung des hl. Johannes Chrysostomos im Morgen und Abendlande.*
[Χρυσόστομικά. Studi e ricerche intorno a S. Giovanni Crisostomo... Fasc. II et III (Rome, Pustet, 1908, gr. in-8^o), pp. 1007-1011.]

KERGORLAY (comte Jean de). — *Sites délaissés d'Orient (du Sinai à Jérusalem).* Ouvrage illustré de 47 gra-

vures tirées hors texte et d'une carte en noir. — Paris, Hachette, 1911, in-12, xx-188 pp., 32 pl. et 1 carte hors texte.

Impressions d'un voyageur instruit. Description des lieux parcourus, en particulier des châteaux des croisés dans la terre d'outre Jourdain. Les phototypies qui illustrent l'ouvrage sont intelligemment choisies.

Compte rendu : *Échos d'Orient*, 14^e an., n° 86 (janv. 1911), pp. 63-64 (S. VAILHE).

KHALIL (Le P. J.). — *Voy. Épitre (L') à Constantin.*

KLEIN (Dr Samuel). — *Beiträge zur Geographie und Geschichte Galiläas.* — Leipzig, Haupt, 1909, in-8°, viii-112 pp. — Mit einer Karte und 3 Beilagen.

Recension : *Palestine Explor. Fund. Quarterly Statement*, janv. 1910, pp. 75-76.

KLEIN (Dr Samuel). — *Rabbi Josué à Emmaus.*

[*Rev. des Études juives*, t. LX (1910), pp. 106-107.]

Sur l'existence, au II^e et III^e siècle ap. J.-C., d'une école rabbinique à Amwās.

KOCH (P. Gaudentius), O. Cap. — *Bilder vom heiligen Land. Reisebeschreibung.* — Ravensburg, F. Alber, 1909, gr. in-8°, 173 pp.

KOHL (Dr Heinrich). — *Kasr Firaun in Petra.* — Leipzig, J. Hinrichs, 1910, in-fol., iv-43 pp., avec 39 grav. et 12 pl.

KOHLER (Ch.). — *Lettres pontificales concernant l'histoire de la Petite Arménie au XIV^e siècle.*

[*Florilegium ou Recueil de travaux d'érudition dédiés à M. le marquis de Vogüé.* (Paris, Imprim. nat., 1909, gr. in-8°), pp. 303-327.]

Édition et commentaire de 18 lettres pontificales, 1320-1372.

KOIKYLIDES (Kleopas). — *Ἀρχαῖα προσκυνητάρια ἢ ὁδοιπορικὰ τῆς Ἀγίας γῆς.* [Νέα Σιών, t. VII (1908).]

Suite de la publication, en traduction grecque, d'anciens itinéraires en Terre-Sainte, signalée dans *Rev. Or. lat.*, XII, p. 240. Le présent n° contient : Ὁδοιπορικὸν τῆς ἁγίας Σιλόβας τῆς Ἀκυτνίας εἰς τοὺς ἁγίους τόπους (pp. 129-141, 209-232, 533-547). — Παῦλος καὶ Εὐστοχίου ἐπιστολὴ πρὸς Μαρκέλλαν περὶ τῶν ἁγίων τόπων (pp. 703-706). — Ὁδοιπορικὸν τῆς Παύλας ὑπὸ Ἰερωνύμου (pp. 707-716). — Εὐχερίου ἐπιτομὴ περὶ τίνων ἁγίων τόπων (pp. 717-719).

KRESSER (Gebhard). — *Das Haus der heiligen Familie in Nazareth.*

[*Theol. Quartalschr.*, t. XCI (1909), pp. 212-247.]

A propos de l'article de Joseph Zeller, paru dans le même périodique (cf. *Rev. Or. lat.*, t. XII, p. 256).

Κρητικὸς (Ὁ) πόλεμος (1645-1669), ἡ συλλογὴ τῶν Ἑλληνικῶν ποιημάτων Ἀθημίου ΔΙΑΚΡΟΥΣΗ, Μαρίνου ΤΖΑΝΕ....., συλλεγόντων καὶ ἐκδιδομένων ὑπὸ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου Ἀγαθὰγγέλου ΣΗΡΟΥΧΑΚΗ, ἐφημερίου τῆς ἐν Βενετίᾳ Ἑλληνικῆς Ἐκκλησίας. — Ἐν Τεργέστη, τύποις τοῦ Αὐστριακοῦ Λόγδ, 1908, in-8°, 638 pp.

Comptes rendus : *Byzant. Zeitschr.*, t. XVIII pp. 586-600 (Stephanos A. ΧΑΝΤΗΟΥΔΙΔΗΣ). — Νέος Ἑλληνομνήμων, t. VI (1909), pp. 124-126 (Spyr. P. ΛΑΜΠΡΟΣ).

KUGENER (M. A.). — *Sur l'emploi en Syrie, au VI^e siècle de notre ère, du mot « barbare » dans le sens de « arabe ».*

[*Oriens christianus*, t. VII (1907), pp. 408-412.]

KURITES (Philaretos). — Ἡ ὁρθόδοξος Ἐκκλησία ἐν Κύπρῳ ἐπὶ Φραγκοκρατίας. Ἑναῖσιμος διατριβή. — Ἐν Λευκωσίᾳ, 1907, in-8°, 100 pp.

KURTH (Godefroy). — *La lèpre en Occident avant les croisades....* — Cf. *Rev. Or. latin*, XI, 548.

Compte rendu : *Rev. des quest. histor.*, t. LXXXIII (1908), n° 1, pp. 331-332 (Paul ALLARD).

LACHMAYR (Josef), S. J. — *Die dogmatischen Differenzen der katholischen und der griechisch-orientalischen Kirche.*

[*Theologisch-praktische Quartalschrift*, t. LXXII (1909), pp. 289-300.]

LAGRANGE (Le P. J. M.) et VINCENT (Le P. H.). — *Bézétha.*

[*Florilegium ou Recueil de travaux d'érudition dédiés à M. le marquis de Vogüé* (Paris, Imprim. Nat., 1909, gr. in-8°), pp. 329-348.]

« Bethesda », nom d'une piscine de Jérusalem, est une corruption de Bézétha, nom d'une colline de la même ville. Il faut donc dire « piscine de Bézétha » et non « piscine de Bethesda ». Différentes formes du nom dans les documents anciens.

LAIGLESIA (F. de). — *Un establecimiento español en Morea en 1532.* — Madrid, 1905, in-8°, 40 pp.

LAMMENS (Le P. Henri). — *Les étapes de l'expansion allemande dans le Levant.*

[*Le Correspondant*, 10 janv. 1908, pp. 64-93.]

LAMMENS (P. H.). — *Inscriptions arabes du Mont Tabor.*

[*Université Saint-Joseph. Beyrouth (Syrie). Mélanges de la Faculté orientale*, t. III, fasc. II (1909), pp. 481-492.]

Étude d'inscriptions médiévales publiées déjà par M. Van Berchem dans les *Mittheil. und Nachrichten d. deutschen Palästina Vereins*, 1903. Inscriptions funéraires inédites de même provenance. Inscription du Sultan Al-Malek al-Mo'azzam, relatant la construction d'une forteresse destinée à arrêter les incursions des Francs.

LAMPROS (Spyr. P.). — *Ἡ ἐλληνικὴ ὡς ἐπίσημος γλῶσσα τῶν σουλτανῶν.*

[*Νέος Ἑλληνομνήμων*, t. V, fasc. 1. (Athènes 1908), pp. 39-78, 116-117.]

Exemples de lettres écrites en grec, dans la correspondance des Sultans de Constantinople. Lampros publie entre autres, d'après le ms. du Vatican. Palat. gr. 367, une correspondance échangée pendant les années 1214-1216 entre

le sultan d'Iconium Kaikauz Azeddin et Hugues 1^{er} de Lusignan, roi de Chypre.

LAMPROS (Spyr. P.). — *Ἑλληνικὰ δημόσια γράμματα τοῦ σουλτάνου Βαγιαζίτ β'.*

[*Νέος Ἑλληνομνήμων*, t. V, fasc. 2-3 (1908), pp. 155-189, 341.]

Lettres grecques de Bajazet II adressées à divers personnages en Occident. L'auteur publie, d'après les mss. Valicell. F. 33 et Ambros. F. 247 inf., cinq lettres de ce sultan aux papes Innocent VIII et Alexandre VI. Renseignements sur le prince Zim, frère de Bajazet.

LAMPROS (Spyr. P.). — *Μονωδία: καὶ θρῆνοι ἐπὶ τῇ ἀλώσει τῆς Κωνσταντινουπόλεως.*

[*Νέος Ἑλληνομνήμων*, t. V (1908), fasc. 2-3, pp. 190-269, 341, 486, 491; t. VI (1909), fasc. 1, pp. 112, 115.]

Lampros publie treize pièces en prose et en vers sur la prise de Constantinople par les Turcs et donne la bibliographie des documents analogues, déjà signalés.

LAMPROS (Spyr. P.). — *Ἅγιος Βησσαρίων ὁ Ἀπρίσης καὶ Παχώμιος ὁ Ῥουσσένος.*

[*Νέος Ἑλληνομνήμων*, t. V, fasc. 2-3 (1908), pp. 290-295.]

Notes sur les plus anciennes biographies de de l'archevêque Bessarion.

LAMPROS (Spyr. P.). — *Σεῖσμος ἐν Χίῳ καὶ Σμύρνῃ τῷ 1389.*

[*Νέος Ἑλληνομνήμων*, t. V, fasc. 2-3 (1908), pp. 338-339.]

D'après un renseignement fourni par un ms. d'Allatius conservé à la Vallicellane, n° 116.

LAMPROS (Spyr. P.). — *Ἱστορικὰ περὶ Ῥόδου ἐν Ἀγκῶνι.*

[*Νέος Ἑλληνομνήμων*, t. V, fasc. 2-3 (1908), pp. 341-342.]

D'après des lettres conservées aux Archives communales d'Ancone.

LAMPROS (Spyr. P.). — *Τρεῖς ἀνέκδοτοι μονωδαὶ εἰς τὴν ὑπὸ τῶν Τούρκων ἡλωσιν τῆς Θεσσαλονίκης.*

[*Νέος Ἑλληνομνήμων*, t. V, fasc. 2-3 (1908), pp. 369-391.]

Sur la prise de Salonique par les Turcs, en 1430.

LAMPROS (Spyr. P.). — Τὰ Ἀρμενα τῆς Εὐβοίας μεταξὺ Στύρων καὶ Κρούστου.
[Νέος Ἑλληνομνήμων, t. V, fasc. 2-3 (1908), pp. 488-490.]

Notice sur Larmena dans l'île d'Eubée.

LAMPROS (Spyr. P.). — Δύο ἐπιστολαὶ ἀνα-
φερόμεναι εἰς τὴν μεσαιωνικὴν Ῥόδον.
[Νέος Ἑλληνομνήμων, t. VI, fasc. 1 (1909), pp. 31-38.]

Lettres grecques sans date, extraites du ms. Vatic. Palat. 367, et dont ni les auteurs ni les destinataires ne sont désignés par leurs noms. Elles émaneraient, selon Lampros, de Henri I^{er} roi de Chypre. L'une est adressée à un méga-duc de Rhodes et des Cyclades, probablement Jean Gabalas ; l'autre à l'évêque de ces mêmes îles. Le t. VI, fasc. 4 du Νέος Ἑλληνομνήμων, contient (p. 488), sous le titre Ὁ μέγας δούξ Γαβλάς, une addition de Lampros à l'article ci-dessus.

LAMPROS (Spyr. P.). — Συμβολὴ εἰς τὴν ἱστορίαν τῶν ἐν Λέσβῳ δυναστευόντων Γατελούζων.
[Νέος Ἑλληνομνήμων, t. VI (1909), fasc. 1, pp. 39-48 ; fasc. 4, pp. 488-492, 499.]

D'après un document conservé dans le ms. de la Bibliothèque nationale de Paris, Suppl. grec, n° 685, f° 12 r°.

LAMPROS (Spyr. P.). — Ἐπιστολὴ Μανουὴλ Παλαιολόγου πρὸς τοὺς Σι-
ναίους.
[Νέος Ἑλληνομνήμων, t. VI, fasc. 1 (1909), pp. 102-105.]

Publie, d'après l'original des Archives de Sienna, une lettre latine de l'empereur Manuel Paléologue (22 sept. 1398), demandant à l'évêque de Sienna de lui faire parvenir 500 ducats d'or réunis dans cette ville par ordre du pape pour le secours de l'empire grec.

LAMPROS (Spyr. P.). — Συργῆντε Αεζι-
νιάνω.
[Νέος Ἑλληνομνήμων, t. VI, fasc. 1 (1909), pp. 105-106.]

Miller ayant rencontré dans un ms. de Madrid le nom Συργῆντε Αεζινιάνω, avait proposé de corriger Συργῆντε en Συργέντη. Cette correction est inacceptable et la leçon du

ms. est bonne. Συργῆντε Αεζινιάνω est Σὺρ γῆ, ντὲ Αεζινιάνω c'est-à-dire sire Gui de Lusignan. Lampros n'identifie pas ce personnage. Je croirais volontiers qu'il s'agit du Gui de Lusignan qui devint roi d'Arménie en 1341 et qui avait séjourné à Constantinople de 1317 à 1341 (cf. *Rec. des hist. d. croisades. Doc. arméniens*, t. II, p. cxcviii, note 1).

LAMPROS (Spyr. P.). — Ὀλίγα περὶ Πολυφάγγου.
[Νέος Ἑλληνομνήμων, t. VI (1909), pp. 179-185, 331-333.]

La localité de Polifant, mentionnée dans la Chronique de Morée ou Livre du conquest, serait l'actuel Polyphengos, l'ancien Φλιοῦς.

LAMPROS (Spyr. P.). — Ἑλληνικὰ ἱστο-
ρήματα ἐν τοῖς ἀρχαίοις τῆς Ἰσπανίας.
[Νέος Ἑλληνομνήμων, t. VI (1909), pp. 263-272.]

Documents relatifs à Constance-Anne de Hohenstaufen, fille de Frédéric II et veuve de l'empereur Jean Vatace, pendant son séjour en Aragon (d'après Isidoro Carini, *Gli Archivi e le biblioteche di Spagna*, Palerme, 1884).

LAMPROS (Spyr. P.). — Μαρὺλλα ἡ
Αθηνία καὶ τὸ περὶ αὐτῆς ποίημα τοῦ
Ἰησοῦτου Δονδίνη.
[Νέος Ἑλληνομνήμων, t. VI (1909), pp. 299-318, 499.]

Poème sur la défense de Lemnos contre les Turcs en 1477 ou 1478, et rôle qu'y joua une jeune fille du nom de Maroulla.

LAMPROS (Spyr. P.). — Τὸ Ἅγιον ὄρος
καὶ οἱ Καταλώνιοι.
[Νέος Ἑλληνομνήμων, t. VI (1909), pp. 319-321.]

Malgré une sauvegarde accordée aux moines du Mont-Athos par Jacques II, roi d'Aragon, ceux-ci eurent à subir les violences et les actes de pillage des compagnies catalanes, comme le montre la biographie de l'hégoumène serbe de Chiliandaron.

LAMPROS (Spyr. P.). — Τὸ δημῶδες
ὄνομα τοῦ Αλφειοῦ.
[Νέος Ἑλληνομνήμων, t. VI (1909), pp. 328-329.]

Le nom populaire de l'Alphée était Πουριᾶς chez les Grecs, Charbon chez les Francs de Morée, et Carbone chez les Italiens.

LAMPROS (Spyr. P.). — Αἱ Κυκλάδες καὶ ἡ βενετοκρατία.

[Νέος Ἑλληνομνημίων, t. VI (1909), pp. 330-333.]

Sur les dernières possessions des Vénitiens dans les Cyclades, au XVIII^e siècle.

LAMPROS (Spyr. P.). — Ανέκδοτος ἐπιστολή τοῦ Βησακρίωνος.

[Νέος Ἑλληνομνημίων, t. VI (1909), pp. 393-398.]

Cette lettre conservée dans le ms. gr. 527 de la Bibliothèque de Saint-Marc, fut adressée probablement à Michel Apostolios. Elle fournit des détails curieux sur les origines de la bibliothèque de Bessarion.

LANGBEIN (Paul). — *Bilder aus dem heiligen Lande*. — Reutlingen, Ensslin und Laiblin, 1909, in-8°, 64 pp.

LAWLOR (H. J.). — *The chronology of Eusebius' Martyrs of Palestine*.

[*Hermathena*, t. XV (1909), pp. 177-201.]

Leben (Das) des heiligen Symeon Stylites... bearbeitet von Hans LIETZMANN... — Cf. *Rev. Or. lat.*, XII, p. 241.

Comptes rendus : *Berliner philol. Wochenschrift*, t. XXIX (1909), pp. 1364-1366 (Eb. NESTLE). — *Theol. Literaturzeitung*, t. XXXIV (1909), n° 8, col. 236-239 (DIETRICH). — *Byzant. Zeitschr.*, t. XIX (1910), pp. 149-153 (Hipp. DELAHAYE).

LEGIER (E.). — *Essai de biographie d'Énée de Gaza*.

[*Oriens christianus*, t. VII (1907), pp. 349-369.]

L'étude de E. Legier sur le sophiste Énée de Gaza, né vers 450, contient des renseignements historiques et topographiques sur la ville de Gaza.

LEGRAND (Émile). — *Bibliographie ionienne. Description raisonnée des ouvrages publiés par des Grecs des Sept-Iles ou concernant ces îles, du XV^e siècle à l'année 1900*. Œuvre posthume complétée et publiée par Hubert PERNOT. — Tome I (1491-

1854); t. II (1855-1900). — Paris, E. Leroux, 1910, gr. in-8°, ix-860 pp.

[*Publications de l'École des langues orientales vivantes*, 5^e série, vol. VI et VII.]

LEMAÎTRE (Jules). — *En marge de Villehardouin: d'un chevalier franc et d'une dame de Constantinople*.

[*En marge des vieux livres*, 2^e sér., Paris, 1907, pp. 91-104.]

Histoire d'amour d'un croisé franc de 1204 et d'une dame grecque, purement imaginaire.

LEROUX (D.). — *Pèlerins d'Orient. Notes au jour le jour*. — Parthenay, imprim. A. Cante, 1910, in-18, xiv-378 pp.; illustr.

Voyage pittoresque d'un pèlerin, en Crète, Égypte, Judée, Galilée, Syrie, Chypre, Constantinople, la Grèce. Visite des monuments, des sites et des sanctuaires.

Lettre de S. S. PIE X aux délégués apostoliques en Orient (23 déc. 1910).

[*Échos d'Orient*, 14^e an., n° 86 (janv. 1911), pp. 5-9.]

Texte, avec version française, de la condamnation, prononcée par le pape, sous forme d'une lettre aux délégués apostoliques d'Orient, contre l'article du prince Max de Saxe, *Pensées sur la question de l'union des Églises*, paru dans la revue *Roma e l'Oriente*.

LEWIS (Agnes Smith). — *Codex Climaci rescriptus*. — Cambridge, University Press, 1909, in-4°, xxxi-201 pp. et sept fac-simile.

Texte syriaque-palestinien de l'*Échelle spirituelle* de Jean Climaque, avec le commencement de la lettre au Pasteur du même auteur. M^{me} A. S. Lewis le publie d'après un manuscrit palimpseste du IX^e siècle qu'elle possède.

LIBERTINI (A.). — *Voy. GERLAND (E.), Storia della nobiltà cretense*.

LOEBL (A.-H.). — *Eine ausserordentliche Reichshülfe und ihre Ergebnisse in reichstagsloser Zeit*.

[*Sitzungsberichte d. K. Akad. d. Wissensch.* (Wien) *Philosoph.-*

histor. Klasse, t. CLIII (1906), Abhandlung II, 128 pp.]

A propos de l'aide extraordinaire contre les Turcs, demandée par l'Empereur aux États de l'Empire, en 1592-1593, demande à laquelle la plupart de ceux-ci firent une vive opposition.

LÆWENBACH (Lothaire). — *Promenade autour de l'Afrique, 1907. Syrie, Palestine, Égypte, Soudan, Transvaal, Rhodésie, Le Cap, Sainte-Hélène*. — Paris, Flammarion, 1908, in-8°, VIII-446 pp. et 167 grav. d'après les illustrations de l'auteur.

LOTH (Arthur). — *La photographie du Saint-Suaire de Turin. Authenticité du Suaire. Documents nouveaux et concluants*, avec reproductions photographiques. — Paris, Oudin, s. d. [1910], in-8°, 135 pp.

LUCHAIRE (Achille). — *Innocent III. Le concile de Latran...* — Cf. *Rev. Or. lat.*, XII, p. 243.

Compte rendu : *Rev. crit. d'hist. et de litt.*, 1909, n° 1 (7 janvier), pp. 11-13 (L. H. LABANDE).

LUETTKE (A.). — *Das Heilige Land im Spiegel der Weltgeschichte*. — Gütersloh, C. Bertelsmann, 1908, gr. in-8°, VIII-568 pp. ; 12 illustr. et 3 cartes.

Recensions : *Université S. Joseph, Beyrouth. Mélanges de la Faculté orientale*, III, II (1909), pp. 22*-23* (H.-W.). — *Zeitschr. d. Deutschen Paläst. Vereins*, t. XXXIII, n° 4 (1910), pp. 233-234 (G. HOELSCHER).

LYON (David G.). — *Recent excavations in Palestine*.

[*The Harvard theological Rev.*, t. I, 1908, pp. 70 et suiv.]

LYON (David G.). — *The Harvard Expedition to Samaria*. — Avec figures.

[*The Harvard theological Review*, t. II (1909). — Tir. à part : 12 pp. in-8°.]

Compte rendu : *Rev. biblique internat.*, nouv. sér., 6^e an., n° 3 (juil. 1909), pp. 435-445.

MANFRONI (Camillo). — *Storia della marina italiana dal trattato di Ninfeo alla caduta di Costantinopoli 1261-1453. Parte I. Dal trattato di Ninfeo alle nuove Crociate...* — Cf. *Rev. Or. lat.*, IX, 341 ; X, 520.

Compte rendu : *Rev. histor.*, t. XCVI (1908), pp. 265-267 (Jean GUIRAUD).

MANO (Const. G.). — *Documente... privitoare la familia Mano...* — Cf. *Rev. Or. lat.*, XII, 243.

Compte rendu : *Néos 'Ελληνισμός*, t. V (1908), p. 342 (Sp. P. LAMPROS).

MARC (Paul). — *Byzantinische Zeitschrift. Generalregister zu Band I-XII, 1892-1903*. — Leipzig, Teubner, 1909, in-8°, VIII-592 pp.

Recension : *Anal. Bolland.*, t. XXVIII, fasc. III (1909), pp. 306-307 (H. DELEHAYE).

MARINI (Niccolò). — *Impressioni e ricordi di un viaggio in Oriente*.

[*Bessarione*, série III, an. XI (1906-1907), vol. II, pp. 107-113 ; an. XII (1907-1908), vol. III, pp. 177-186 ; vol. IV, pp. 166-171.]

MARR (Profr. N.). — *Voy. ANTIOKH STRATEG*.

MARTA (Jean), missionnaire apostolique et chanoine du S. Sépulcre. — *Ni Ephèse, ni Panaghia-Capouli, mais Jérusalem. Étude critique et hagiographique sur le lieu de la mort de la sainte Vierge*. — Jérusalem, 1910, in-8°, 70 pp.

Sans valeur scientifique.

MARTIN-CHABOT (E.). — *Un document relatif à l'expédition de la Compagnie catalane en Orient, 1304*.

[*Le Moyen âge*, 2^e série, t. XIV (1910), mai, pp. 198-203.]

Publie une lettre de Bérenger d'Entença, au roi d'Aragon Jaime II, l'informant de son prochain départ pour la Roumanie et l'assurant de l'exécution des ordres qu'il a reçus de lui. Cette lettre est conservée aux Archives de la

couronne d'Aragon à Barcelone. M. Martin-Chabot en fait précéder le texte de quelques renseignements biographiques sur Béranger d'Entença.

MASSON (P.). — *Un type de réglementation commerciale au XVIII^e siècle. Le commerce français du Levant.* [*Vierteljahrschrift für Social- und Wirtschaftsgeschichte*, t. VII, 1909, n° 2.]

Réglementation instituée dans le Levant en 1745 par le ministre Maurepas et par Villeneuve, ambassadeur de France à Constantinople.

MASTERMAN (Ernest W. Gurney). — *Studies in Galilea.* — Chicago, University Press, 1909, in-8°, xv-154 pp. et 31 illustrations.

Études de topographie et d'histoire naturelle.

Recension : *Palestine Explor. Fund. Quarterly Statement*, janv. 1910, pp. 74-75 (J. D. C.). — *Rev. biblique*, 2^e sér., 7^e an., n° 2 (avril 1910), p. 319.

MATROD (Henri). — *Le voyage de frère Guillaume de Rubrouck (1253-1255).*

[*Études franciscaines*, 1909. — Tir. à part : Couvin, 1909, 127 pp.]

Compte rendu : *Biblioth. de l'École des chartes*, t. LXXI (1910), pp. 383-384 (F. CHALANDON).

MAZZI (A.). — *Il B. Venturino da Bergamo. Appunti.* — Bergamo, Bolis, 1905, in-8°, 87 pp.

Recension : *Anal. Bolland.*, t. XXVIII, fasc. 3 (1909), pp. 337-338 (VAN ORTROY).

Sur le B. Venturino de Bergame, croisé mort à Smyrne en 1346, voy. plus haut, à l'article CLEMENTI (G.). L'ouvrage de Mazzi est une réfutation de celui de Clementi.

MEISTER (Karl). — *De Itinerario Aetheriae perperam nomini S. Silviae addicto.*

[*Rheinisches Museum*, 2^e série, t. LXIV, n° 3 (1909), pp. 337-392.]

M. Meister s'attache à établir que l'auteur du voyage en Orient découvert par M. Gamurrini, est non pas Silvia, sœur de Rufin, mais l'abbesse Aetheria. Il pense que ce voyage eut

lieu non vers la fin du IV^e siècle, comme on le croyait jusqu'ici, mais dans le second quart du VI^e siècle (entre 530 et 540). Enfin, par des arguments linguistiques et grammaticaux, il cherche à montrer que l'auteur était originaire de la Gaule Narbonnaise.

Comptes rendus : *Rev. crit. d'hist. et de littér.*, 20 janv. 1910, pp. 49-52 (Paul LÉVY). — *Rev. biblique*, nouv. sér., 7^e an., n° 3 (juillet 1910), pp. 432-445 (Joseph DECOMINCK) : l'auteur de cet important compte rendu admet que l'itinéraire est d'une nommée Aetheria, mais maintient avec Gamurrini et autres que le pèlerinage doit se placer à la fin du IV^e siècle. — *Deutsche Literaturzeitung*, t. XXXI, col. 1249-1250 (Gustav LANDGRAF). — *Rassegna Gregoriana*, t. VIII (1909), pp. 535-540 (Anton BAUMSTARK) : M. Baumstark maintient pour le pèlerinage la date du IV^e siècle. — *Zeitschr. f. wissenschaftl. Theologie*, 1909, pp. 79-80 (Gerh. LOESCHKE).

MELANDER (H.). — *Jerusalems dotta tempels katter och deras gömställe. En undersökning.* — Stockholm, Ekman, 1907, in-8°, 133 pp.

Mélanges de la Faculté orientale de l'Université de Beyrouth. Tome III. — Paris, Geuthner; Londres, Luzac et C^o; Leipzig, Harrassowitz, 1908-1909, gr. in-8°, 816-121^e pp. — Tome IV, 1910, 508-LX pp.

Les articles contenus dans le t. III ont été notés séparément dans la présente bibliographie, aux noms des auteurs. Le tome IV ne nous est pas encore parvenu.

Comptes rendus : *Échos d'Orient*, 14^e an., n° 86 (janv. 1911), pp. 58-60 (S. SALAVILLE pour le t. III; J. GERMER-DURAND, pour le t. IV).

MENZEL (Paul). — *Meine Reise nach Jerusalem im Jahre 1906.* — Breslau, Grass, Barth et C^o, 1907, 286 pp.; 1 panorama et 80 grav.

MERAVIGLIA (Gräfin Olga). — *Reiseeindrücke aus Syrien und Jerusalem* (1909). — Graz, Leykam, 1909, in-8°, 144 pp.; grav.

MERTEL (Hans). — *Die biographische Form der griechischen Heiligenleben.* Inaugural-Dissertation der Universität München. — München,

Druck von Wolf und Sohn, 1909, in-8°, 100 pp.

Entre autres vies ou légendes de saints dont l'auteur étudie la composition, je note ici : la Vie de S. Porphyre de Gaza, par Marc diacre; les vies de S. Théodore, par Théodore et par Cyrille de Scythopolis; les vies de S. Jean, de Theognius et de Cyriaque, par Cyrille de Scythopolis; la vie de S. Jean l'Aumônier, par Leonce de Neapolis.

MEYER (Paul). — *Le Salut Notre-Dame. La lettre de Prêtre Jean (fragment appartenant à la Bibliothèque Sainte-Geneviève).*

[*Romania*, t. XXXIX (1910), pp. 268-276.]

Édition d'une version française fragmentaire de la lettre du Prêtre Jean, d'après une copie du XIII^e siècle faite dans la région située entre Paris et la Picardie et appartenant aujourd'hui à la Bibliothèque Sainte-Geneviève. M. Meyer donne une liste des mss. de cette version existant en diverses bibliothèques d'Europe.

MILLER (William). — *The Marquisate of Boudonitza (1204-1414).*

[*Journ. of Hellenic Studies*, t. XXVIII (1908), pp. 234-249.]

Histoire des familles Pallavicini et Zorzi qui possédèrent le marquisat de Boudonitza de 1204 à 1414. Les ruines de leur château se voient encore non loin des Thermopyles. Il fut pris par les Turcs en 1414.

MILLER (William). — *The frankish inscription at Karditza.*

[*The Journal of Hellenic Studies*, t. XXIX (1909), pp. 198-201.]

Inscription votive de la fondation, en 1311, par le chevalier franc Antoine le Flamenc, de l'église de Saint-George à Karditza en Béotie. Cette inscription avait été déjà publiée par Buchon. Miller rectifie quelques fautes de lecture commises par le premier éditeur.

MILLER (William). — *The Latins in the Levant.....* — Cf. *Rev. Or. lat.*, XII, 244-245.

Compte rendu : Νέος Ἑλληνομνήμων, t. VI, fasc. I (1909), pp. 117-120 (Syr. P. LAMPROS). — *Byzant. Zeitschr.*, t. XIX (1910), pp. 165-168 (E. GEHLAND). — *The english histor. Rev.*, vol. XXIV, n° 93 (janv. 1909), pp. 135-136 (J.-B. BURY). — *The Nation*, 14 nov. 1908. — *The Athenaeum*, n° 4239 (23 janv. 1909), pp. 94-95.

MILLET (Gabriel). — *Voy. Monuments byzantins de Mistra.*

MOMMERT (C.). — *Siloah, Brunnen, Teich, Kanal zu Jerusalem. Mit neun Abbildungen im Text und einer Tafel vor dem Titel.* — Leipzig, E. Haberland, 1908, in-8°, 96 pp.

Compte rendu : *Zeitschr. des deutschen Paläst. Vereins*, t. XXXIII (1910), n° 1, pp. 55-56 (G. HOELSCHER).

MONTMASSON (E.). — *Solution de la question de Chypre.*

[*Échos d'Orient*, 12^e an., n° 78 (septembre 1909), pp. 309-315.]

Élection de Mgr Cyrille de Kitiou au siège épiscopal de Chypre (10 avril 1909), ce qui met fin au conflit existant depuis 1900 pour la nomination du successeur de Mgr Sophrone.

MONTMASSON (E.). — *Solution des questions d'Antioche et de Jérusalem.*

[*Échos d'Orient*, 12^e an., n° 79 (nov. 1909), pp. 364-369.]

Réconciliation du patriarche et du Saint Synode de Constantinople avec Mgr Grégoire de Tripoli, patriarche d'Antioche, et avec Mgr Damien, patriarche de Jérusalem (juillet 1909).

Monuments byzantins de Mistra.

Matériaux pour l'étude de l'architecture et de la peinture en Grèce aux XIV^e et XV^e siècles, recueillis et publiés par Gabriel MILLET, avec le concours de Henri EUSTACHE, Sophie MILLET, Jules ROUSIN et Pierre ROUMPOS. — Paris, Leroux, 1910; album de 152 planches, avec 36 pp. de tables.

[*Monuments de l'art byzantin*, II.]

Reproductions en phototypie et en gravures faites d'après les dessins de l'auteur, des monuments francs et byzantins de Mistra, et des détails de leur décoration extérieure et intérieure (chapiteaux, pavements, portails, iconostases, peintures). Le texte explicatif formera un volume à part, qui paraîtra prochainement.

Comptes rendus : *Byzant. Zeitschr.*, t. XIX (1910), pp. 651-652 (J. STAZYCOWSKI). — *Échos d'Orient*, 14^e an., n° 86 (janv. 1911), p. 55 (S. VAILLÉ).

MORIN (Dom G.). — *La formation des légendes provençales. Faits et aperçus nouveaux.*

[*Rev. bénédictine*, t. XXVI (1909), pp. 24-33. — Tir. à part : in-8°, 10 pp.]

L'auteur s'occupe particulièrement de la légende des saintes Marie-Madeleine et Marthe, dont il n'est point parvenu à découvrir l'origine.

MORYSON (Fynes). — *An Itinerary, containing his ten yeeres travell through the twelve dominions of Germany, Bohmerland, Sweitzerland, Netherland, Denmarke, Poland, Italy, Turkey, Inghland, Scotland and Ireland.* — Glasgow, Mac Lehosse, 1907-1908, 4 vol., in-8°, xxiv-468, 466, 499 et 521 pp.

Moryson fit deux grands voyages, l'un en Occident (1591-1595), le second en Orient (1597-1598), dans lequel il visita Jérusalem. Cette nouvelle édition de son itinéraire reproduit l'édition de 1617, avec addition d'un index qui manquait à celle-ci.

MOUCHEGH (Mgr), archevêque des Arméniens d'Adana. — *Les répres ciliciennes. Les responsabilités. Faits et documents.* — Alexandrie, Typolithographie centrale I. Della Rocca, 1909, in-8°, viii-95 pp.

Sur les massacres des Arméno-Ciliciens, de 1893 à 1908.

MOUTERDE (Le P. R.). — *Notes épigraphiques.*

[*Université Saint Joseph Beyrouth (Syrie). Mélanges de la Faculté orientale*, t. III, fasc. II (1909), pp. 535-555.]

Milliaire et épitaphes de Beyrouth. — Ex-voto de Deir el-Qal'a. — Sceau de Maës. — Inscription cachée de Gebeil-Bbylos. — Pierres gravées de Gebeil et de Damas. — Nouvelles inscriptions rupestres en l'honneur d'Hadrien. — Un nouveau dékaprote à Gerasa. — Les Hamii.

MURATORE (Dino). — *Un seigneur du pays de Vaud à la croisade d'Humbert II, dauphin du Viennois (1345-1347), avec une note complémen-*

taire de F. DUCREST sur Richard de Prez.

[*Revue d'hist. ecclésiastique suisse*, t. II, fasc. 4 (1908).]

MURATORE (Dino). — *Les origines de l'ordre du Collier de Savoie dit de l'Annonciade.* — Genève, A. Julien, 1910, gr. in-8°, 48 pp. et 2 grav. hors texte.

L'ordre du Collier de Savoie, dit de l'Annonciade, a été créé par Amédée VI de Savoie, dit le comte Vert. Jusqu'ici on croyait, d'après le témoignage de quelques chroniqueurs savoyards, que l'institution de cet ordre remontait à l'année 1362 et avait été faite à l'occasion de la guerre contre le marquis de Saluces. Frédéric II. M. Muratore cherche à prouver qu'elle est postérieure de deux ans et qu'elle eut lieu lors de la prise de croix du comte Vert, en janvier 1364. Il invoque à cet effet un compte de l'hôtel du comte de Savoie, conservé dans les archives de l'État à Turin et mentionnant, au 16 février 1364, le paiement à un orfèvre avignonnais, par l'intendant comtal, de 282 florins d'or pour la confection de quinze colliers d'argent doré à la devise du comte. Or les chroniqueurs qui parlent de la fondation de l'Ordre rapportent précisément que le nombre des chevaliers appelés par Amédée VI était de quinze, parmi lesquels le comte lui-même, et ils spécifient que l'emblème était un collier portant la devise de celui-ci. Il y a donc des présomptions sérieuses en faveur de la thèse de M. Muratore. J'attendrai cependant de nouveaux arguments pour être aussi affirmatif qu'il l'est lui-même. Il se peut en effet que l'ordre existât depuis deux ans lorsqu'Amédée VI le dota d'un insigne ou du moins fit confectionner cet insigne. Le compte des Archives de Turin ne permet pas de trancher la question.

Autre remarque : le compte est daté du « 16 février 1364 », et Muratore s'en tient à cette date. Mais, si je ne me trompe, la chancellerie des ducs de Savoie, au xiv^e siècle, faisait commencer l'année à Pâques. En ce cas, la date nouveau style serait 1365.

Dans une seconde partie de sa monographie, M. Muratore établit la liste des quinze premiers membres de l'Ordre : douze sont certains, trois douteux. Dans une troisième partie, il reproduit, avec explications, diverses représentations anciennes du collier que nous ont conservées les monuments, et il donne enfin deux reproductions en photogravure du Collier tel qu'il se porte aujourd'hui.

MUSIL (Alois). — *Karte von Arabia Petraea nach eigenen Aufnahmen.* Massstab 1 : 300000. Ausgeführt im Kaiserlichen Militärgeographischen

- Institute, 1906. — Zu beziehen durch Alfred Hölder, Wien, 1907, 3 Bl. 51,5 × 65,5 cm.
- MUSIL (Alois). — *Arabia Petraea*, II. : *Edom. Topographischer Reisebericht*, 1 Teil. Mit 1 Umgebungskarte von Wādi Mūsa (Petra), und 170 Abbildungen im Texte. — 2 Teil. Mit 1 Uebersichtskarte des Dreiecknetzes und 152 Abbildungen im Texte. — Wien, Kaiserliche Akad. der Wissenschaften. In Kommission bei Alfred Hölder, 1907-1908, in-8°, XII-343 et X-300 pp.
- Sur la première partie, voy. *Rev. Or. lat.*, XI, 539.
- Compte rendu : *Zeitschr. des D. Palästina Vereins*, t. XXXII (1909), pp. 165-170 (DALMAN).
- NICOLAS (L'abbé C.). — *Voy. Histoire des grands prieurs... de Saint-Gilles*.
- NIEDERLE (L.). — *Sur la colonisation slave de l'Asie Mineure et de la Syrie* (en russe).
[*Travaux dans le domaine de la slavistique*, publ. par V. Lamansky, t. II (1906), pp. 379-386.]
- Νόμος Ροδίων ναυτικός. *The Rhodian Sea-Law*. Edited from the manuscripts by Walter ASHBURNER. — Oxford, at the Clarendon Press, 1909, in-8°, CCXCVI-132 pp.
- NORDEN (Walter). — *Das Papsttum und Byzanz...* — Cf. *Rev. or. lat.*, t. IX, p. 609; t. X, p. 524; t. XI, p. 560.
- Comptes rendus : *Byzant. Zeitschr.*, t. XVIII, nos 3-4 (1909), pp. 574-578 (A. VON HIRSCH-GEREUTH). — *Archivio stor. italiano*, sér. V, t. XLII (1908), pp. 241-258 (Aug. PERNICE).
- NORGATE (Miss Kate). — *The « Itinerarium Peregrinorum » and the « Song of Ambrose »*.
[*The english histor. Rev.*, vol. XXV, no 99 (juillet 1910), pp. 523-547.]
- Selon G. Paris, l'*Itinerarium peregrinorum* de Richard de la Sainte-Trinité ne serait qu'une traduction du poème d'Ambroise. Miss Norgate cherche à établir qu'en réalité le poème d'Ambroise est la traduction d'une première rédaction de l'*Itinerarium*. Cette première rédaction, que nous ne possédons pas, aurait été remaniée, postérieurement à la composition du poème, par Richard de la Sainte-Trinité, qui y aurait fait des additions et en aurait changé le caractère.
- OMONT (H.). — *Voyages à Athènes, Constantinople et Jérusalem de François Arnaud (1602-1605)*.
[*Florilegium ou Recueil de travaux d'érudition dédiés à Monsieur le marquis de Vogüé à l'occasion du 80^e anniversaire de sa naissance, 18 octobre 1909* (Paris, Imprim. nationale, 1909, gr. in-8°), pp. 466-481.]
- François Arnaud, capitaine marseillais, commandait le galion de François Savary de Brèves, ambassadeur du roi de France près la Porte ottomane. La relation qu'il nous a laissée de ses voyages en Grèce, à Constantinople et en Palestine, est très succincte. Elle confirme et par endroits complète la relation beaucoup plus étendue des voyages de Savary de Brèves, publiée en 1628 à Paris, par Jacques Du Castel. M. Omont en donne le texte d'après le ms. fr. 19896 de la Bibliothèque nationale de Paris.
- OPPENHEIM (Max Freiherr von). — *Voy. Inschriften aus Syrien, Mesopotamien und Kleinasien*.
- ORMANIAN (Malachia). — *L'église arménienne, son histoire, sa doctrine, son régime, sa discipline, sa liturgie, sa littérature, son présent*. — Paris, E. Leroux, 1910, in-8°, X-196 pp.
- Compte rendu : *Anal. Bolland.*, t. XXIX, fasc. 4 (1910), pp. 473-474 (P. PEETERS).
- Palästina-Album*. 12 Steinkunstblätter, 42,5 × 32 cm. — Gr. Lichterfelde-West, Orient-Verlag, 1909.
- PALMIERI (Aurelio). — *Dositeo patriarca greco di Gerusalemme. (1641-1707)*.
[*Bessarione*, an. XII (1907-1908), vol. III, pp. 101-128; an. XIII (1908-

1909), vol. V, pp. 63-106. — Tir. à part : Firenze, Libreria editrice fiorentina, 1909, in-8°, 96 pp.]

PAPADOPOULOS (L'archimandrite Chrysostomos A.). — Ἱστορία τῆς Ἐκκλησίας Ἱεροσολύμων. — Ἐν Ἱεροσολύμοις καὶ Ἀλεξανδρείᾳ, ἐκ τοῦ Πατριαρχικοῦ τυπογραφείου Ἀλεξανδρείας, 1910, in-8°, λβ'-812 pp.

Compte rendu : *Rev. biblique internat.*, nouv. sér., 8^e an., n° 1 (janv. 1911), pp. 140-144 (F. M. Abel.).

PAPADOPOULOS - KERAMEUS (A.). — Συνοδικὰ γράμματα Ἰωάννου τοῦ Ἀποκαύκου, μητροπολίτου Νευκίτου. [Βυζαντίς, tome I, n° 1 (15 juin 1909), pp. 3-30.]

A consulter pour l'histoire du despotat d'Épire au début du xiii^e siècle.

PAPADOPOULOS - KERAMEUS (A.). — Προσθήκαι τίνες εἰς τὴν *Gesch. d. byzant. Literatur*, γινόμεναι μετὰ τὴν ἔκδοσιν ἀμέσως, 1897. [*Byzant. Zeitschr.*, t. XIX (1910), pp. 260-264.]

Additions à la 2^e édition de l'*Histoire de la littérature byzantine* de Krumbacher.

PAPADOPOULOS-KERAMEUS (A.) et LATYSEV (V.). — Συλλογὴ πηλαιστίνης καὶ συριακῆς ἀγιολογίας... — Cf. *Rev. Or. lat.*, XII, p. 247.

Compte rendu : *Νέα Σιών*, t. VII (1908), pp. 755-760 (Chrysost. A. PAPADOPOULOS).

PAPADOPOULOS-KERAMEUS (A.) et V. V. LATYSEV. — Voy. Συμβολαί.

PAPAGEORGIOS (Demetrios). — Ἱστορία τῆς Σκύρου ἀπὸ τῶν ἀρχαιοτάτων χρόνων. — Ἐν Πάτραις, τυπογραφεῖον Ἀνδρ. Β. Πάτρη, 1909, in-8°.

PAPPADOPOULOS (J.-B.). — *Théodore II Lascaris*..... — Cf. *Rev. Or. Lat.*, t. XI, p. 562; t. XII, p. 248.

Compte rendu : *Literar. Centralblatt*, t. LIX (1908), n° 50, col. 1625-1627 (E. GER-

LAND). — *Échos d'Orient*, 13^e an., n° 82 (mai 1910), pp. 187-188 (S. SALAVILLE).

PARGOIRE (J.). — *Meletios Syrigos, sa vie et ses œuvres*. Suite et fin.

[*Échos d'Orient*, 12^e an., nos 78 et 79 (sept. et nov. 1909), pp. 281-286, 336-342.]

PARIS (Gaston). — *Voy. Vie (La) de saint Alexis*.

PARIS (Gaston). — *Voy. Extraits des chroniqueurs français*.

PARMENTIER (L.). — *La lettre de l'empereur Constantin au sujet de la construction de l'église du Saint-Sépulcre, à Jérusalem*.

[*Rev. archéol.*, 4^e sér., t. XIV (1909), pp. 42-51.]

L'auteur propose de modifier la ponctuation adoptée par les éditeurs anciens dans la dernière phrase de la lettre de Constantin à Macaire (textes de Théodoret et de Nicéphore Callistos). Cette modification, conforme d'ailleurs à la graphie des manuscrits de Théodoret, donne à la phrase un sens qui s'accorde bien avec ce que nous savons de l'édifice Constantinien, lequel se composait d'une large nef centrale flanquée de deux nefs collatérales à deux étages.

PEARS (Edwin). — *The destruction of the Greek Empire*... — Cf. *Rev. Or. lat.*, IX, 613; X, 528; XI, 563.

Compte rendu : *Βυζαντινὰ Χρονικά*, t. XIV (1907), pp. 393-397 (A. VASILIEV).

PEETERS (Le P. Paul). — *Une passion arménienne de S. Georges*.

[*Anal. Bolland.*, t. XXVIII, fasc. 3 (1909), pp. 249-271.]

Cette Vie arménienne a été publiée en 1849 par les PP. Mekhitaristes de Venise. Elle dérive de la version grecque ancienne, dont on ne possède que des fragments, et présente par conséquent un certain intérêt, bien que le style en soit entièrement corrompu. Le P. Peeters en donne une version latine.

PEETERS (Le P. Paul). — *S. Barlaam du Mont Casius*.

[*Université Saint-Joseph. Beyrouth (Syrie). Mélanges de la Fa-*

culté orientale, t. III, fasc. II (1909), pp. 805-813.]

Étude des vies arabe et géorgienne de ce personnage plus ou moins légendaire, et de date indéterminée, qui, après avoir été moine dans un couvent de son pays, se retira sur le Casius, près d'Antioche, et y devint chef d'une communauté de religieux. Les biographes rapportent qu'il fit le pèlerinage de Jérusalem.

PERKINS (Prof^r Clarence). — *The trial of the Knights Templars in England*.

[*The english histor. Rev.*, vol. XXIV, n° 95 (juil. 1909), pp. 432-447.]

En Angleterre, comme en France et dans d'autres pays, on arracha aux Templiers l'aveu de leurs prétendus crimes par la torture. L'auteur a eu connaissance d'un grand nombre de documents inédits.

PERKINS (Prof^r Clarence). — *The Knights Templars in the British Isles*.

[*The english histor. Rev.*, vol. XXV, n° 98 (avril 1910), pp. 209-230.]

Sur la situation politique et économique des Templiers en Angleterre. Leurs richesses étaient moins considérables qu'on ne le croit communément; leur ordre n'était point aussi impopulaire qu'on se plait à le dire.

PERKINS (Prof^r Clarence). — *The wealth of the Knights Templars in England and the disposition of it after their dissolution*.

[*The American histor. Rev.*, vol. XXV, n° 2 (janv. 1910), pp. 252-263.]

PÉTEL (Auguste). — *Templiers et Hospitaliers dans le diocèse de Troyes. Comptes de régie de la commanderie de Payns, 1307-1309*.

[*Mémoires de la Soc. acad. de l'Aube*, 1907. — Tir. à part : Troyes, impr. P. Nouel, 1908, in-8°, 92 pp.]

PÉTRIDÈS (S.). — *Une prétendue ville d'Ommata en Palestine*.

[*Échos d'Orient*, 12^e an., n° 77 (juillet 1909), pp. 205-206.]

REV. DE L'OR. LATIN. T. XII.

Dans une Vie de saint Antoiné le jeune, moine palestinien du ix^e siècle, il est parlé d'un Juif : « Ἐβραῖός τις ἀπὸ Ὀμμάτων ». L'éditeur de cette Vie, A. P. Kerameus, a pris Ὀμμάτων pour un nom propre de ville, Ommata, dont le dit Juif aurait été originaire. Mais ἀπὸ Ὀμμάτων signifie aveugle, et le récit montre bien en effet que ce personnage était privé de la vue.

PÉTRIDÈS (S.). — *Les œuvres de Jean Eugenikos*.

[*Échos d'Orient*, 13^e an., nos 81 et 84 (mars et novembre 1910), pp. 111-114, 276-281.]

Catalogue des œuvres de ce personnage, frère du métropolitain Marc d'Ephèse, qui seront prochainement réunies dans une édition que prépare le P. Pétridès. Jean Eugenikos, joua un rôle considérable dans les événements qui suivirent, à Constantinople, le concile de Florence et l'union avec Rome signée par les représentants de l'Église grecque.

PÉTRIDÈS (S.). — *Chrysobulle de l'impératrice Theodora (1283)*.

[*Échos d'Orient*, 14^e an., n° 86 (janv. 1911), pp. 25-28.]

L'auteur publie, d'après le ms. grec 2075 de Paris, une profession de foi de l'impératrice Theodora, veuve de Michel Paléologue, par laquelle cette princesse, sous la pression d'un synode tenu aux Blaquernes, rétractait son adhésion à l'union des Églises, proclamée quelques années auparavant dans le concile de Lyon.

PHARÈS (Mgr. Emmanuel). — *Les Maronites au Liban. Leur vie et leurs mœurs. Leurs rapports avec la France. Leur situation actuelle*. — Lille, Imprim. de la Croix du Nord, s. d. (1908), in-16, 32 pp.; illustr.

PICHON (R.). — *Les polémiques de saint Jérôme*.

[*Journ. des savants*, juin 1909, pp. 260-272.]

A propos du livre de J. Brochet, *S. Jérôme et ses ennemis*.

PIE X (S. S.). — *Voy. Lettre de S. S. PIE X*.

PIÉTU (A.). — *A travers l'Orient*. —

Châteauroux, Imprim. Mellottée, 1908, in-12.

Voyage en Grèce, Turquie d'Europe et d'Asie, Syrie et Palestine. Relation écrite aux points de vue pittoresque et religieux.

PIZZI (Italo). — *Omelia di San Giacomo di Sarugh in lode di San Simone stilita.*

[*Bessarione*, an. XII (1907-1908), vol. IV, pp. 18-29.]

Donne une traduction italienne de l'original syriaque.

PLESCH (Julius). — *Die Originalität und literarische Form der Mönchsbiographien des hl. Hieronymus.* — München, Druck von Wolf. u. Sohn, 1910, in-8°, 55 pp.

[*Programm des Wittelsbacher-Gymnasium für 1909/1910.*]

POLJANSKY (E.). — *L'étang de Bethesda de l'Évangile.* — En russe.

[*Communications de la Soc. impér. de la Palestine orthodoxe*, t. XXI (1910), pp. 165-167.]

L'auteur essaie de déterminer, d'après les relations des pèlerins, du IV^e au VI^e siècle, la situation de l'étang de Bethesda et de la fontaine de Siloé.

POPOV (N.). — *Les patriarches de Byzance.* — En russe.

[*Bogoslovskij Věstnik*, avril 1907, pp. 662 et suiv.]

PRENTICE (William Kelly). — *Greek and Latin Inscriptions*, published by the Century Co.... — Cf. *Rev. Or. latin*, XII, 249.]

Compte rendu : *Byzant. Zeitschr.*, t. XVIII, nos 3-4 (1909), pp. 564-566 (Hans LUCAS).

Provincia (Die) Arabia... 3 Bd. : *Der westliche Hauran von Bosra bis Es-Subba und die Gegend um die Damaskener Wiesenscen, bis Ed-Dumêr, nebst einem Anhang über die römischen Befestigungen von Masada*, von A. von DOMASZEWSKI, und einem Ueberblick über die Ge-

schichte der Provincia Arabia, von R. BRUENNOW. — Strasbourg, K. J. Trübner, 1909, gr. in-4°, xiv-403 pp.; 258 illustr. et 4 pl. hors texte.

Compte rendu : *Rev. biblique internat.*, nouv. série, 6^e an., n° 3 (juillet 1909), pp. 629-631 (H. VINCENT).

PUCHAS (Dr Franz). — *Ins heilige Land! Erinnerungsblätter an die erste steirische Volkswallfahrt nach dem heiligen Lande* (10 bis 31 VIII 1908). Mit zahlreichen Abbildungen. — 2^{te} Aufl. — Graz, U. Moser, 1909, v-139 pp.

RABBATH (Le P. Antoine). — *Documents inédits pour servir à l'histoire du christianisme en Orient* (xvi^e-xix^e siècles). Tome II, fasc. 1. — Paris, Picard, 1910, in-8°, 208 pp.

Documents concernant la mission des Carmes d'Alep.

Compte rendu : *Échos d'Orient*, 14^e an., n° 86 (janv. 1911), p. 60 (E. MONTMASSON).

RADOJČIĆ (Nicola). — *Les deux derniers Comnènes sur le trône de Constantinople.....* — Cf. *Rev. Or. lat.*, XI, p. 567.

Compte rendu : *Mittheil. aus d. histor. Literatur*, t. XXXVII (1908), pp. 194-201 (E. GERLAND).

RAZZOLI (Rob.). — *I Francescani in Oriente.* — Gerusalemme, tip. di Terra Santa, 1909, in-8°, 233 pp.; fig.

Recueil des historiens des croisades, Documents arméniens, t. II..... — Cf. *Rev. Or. lat.*, XII, 250.

Compte rendu : *Rev. de l'Orient chrétien*, 2^e série, t. IV (XIV de la coll.), 1909, pp. 335-336 (P. NAU).

REINACH (A. J.). — *Les voyages de William Lithgow dans l'empire ottoman, 1609-1616.*

[*Revue du monde musulman*, vol. VII (1909), pp. 379-401.]

Analyse de la relation du voyage de Lith-

gow, d'après la dernière édition, parue à Glasgow en 1906. Lithgow visita la Palestine et la Syrie en 1611.

RESCH (D. Alfred). — *Das Galiläa bei Jerusalem. Eine biblische Studie. Ein Beitrag zur Palästinakunde.* — Leipzig, Hinrichs, 1910, in-8°, 53 pp.

En s'appuyant principalement sur le texte d'Ezéchiel, XLVII, 8, l'auteur cherche à prouver qu'il aurait existé une région portant le nom de Galilée, voisine du Mont des Oliviers.

REZZOUK (Ahmed). — *Voyage de Tanger à La Mecque, par El Hassan ben Mohammed el R'assâl.*

[*Revue du monde musulman*, 2^e an. (1908), pp. 1-20.]

Voyage accompli en 1897. Au retour le voyageur, un Tangérois, passa par le Sinaï et par Beyrouth. Il ne raconte, sur son passage dans ces deux endroits, que les incidents de la quarantaine qu'il eut à y subir.

RODD (Sir Rennell). — *The princes of Achaia.....* — Cf. *Rev. Or. lat.*, XI, 569; XII, 250.

Compte rendu : Βυζαντινὰ Χρονικά, t. XV (1908), pp. 133-150 (Ad. ADAMANTIOU).

RONZEVALLÉ (Le P. L.). — *Voy. Épitre (L') à Constantin.*

ROUX (G.). — *Innocent IV à Lyon (2 déc. 1244-19 avril 1251).*

[*Rev. d'histoire de Lyon*, t. IX (1910), n^o 1, pp. 33-43.]

Traite en particulier du concile de 1244 et de ses résultats.

RUBIÓ Y LLUCH (Antonio). — *Catalunya a Grecia, estudio historico i literario.* — Barcelona, Libr. L'Avenç, 1906, in-16, 102 pp.

[*Biblioteca popular de l'Avenç*, n^o 49.]

RUBIÓ Y LLUCH (Antonio). — *La llengua catalana a Grecia.*

[*Primer Congrés internacional de la llengua catalana*, 1906 (Barcelona, 1908, in-8°), pp. 235-248.]

RUBIÓ Y LLUCH (A.). — *Atenas en temps dels Catalans.*

[*Institut d'estudios catalans. Anuario*, 1907, pp. 225-254.]

RUBIÓ Y LLUCH (Antonio). — *La Acropolis de Atenas en la epoca catalana.*

[*Academia provincial de bellas artes de Barcelona. Discurso leído... en la sesion publica*, 1908 (Barcelona, Impr. Barcelonesa, in-8°), 39 pp.]

RUBIÓ Y LLUCH (Antonio). — *La població dels ducats catalans de Grecia.*

[*Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, oct.-déc. 1908, pp. 489-503.]

RUINAUT (J.). — *Le schisme de Photius.* — Paris, Bloud, 1910, in-16, 61 pp.

[*Science et religion.*]

RUYS (Hillette Jacoba Adolphina). — *Duyfkens ende Willemynkens pelgrimage tot haren beminden binnen Jerusalem, haerlieder teghenspoet, belet ende eynde, met sinspelende beelden wtghegheven door Boetius a BOLSWERT. Met inleiding, aantekeningen en woordenlijst.* — Utrecht, Oosthoek, 1910, in-8° carré, 4 ff., 416 pp.; gravures.

SABBADINI (R.). — *Ciriaco d'Ancona e la sua descrizione autografa del Peloponneso trasmessa da Leonardo Botta.*

[*Miscellanea Ceriani* (Milano, Hoepli, 1910), pp. 183-277.]

Sur la description du Péloponnèse, de Cyriaque d'Ancone, découverte par l'humaniste Léonard Botta dans un volume de mélanges de la Bibliothèque Trivulzienne, aujourd'hui conservé à l'Ambrosienne.

Compte rendu : *Berliner philol. Wochenschrift*, t. XXX (1910), pp. 306-308.

SALAVILLE (S.). — *Un témoignage oriental en faveur de la primauté*

et de l'infailibilité du pape, au VI^e siècle.

[*Échos d'Orient*, 13^e an., n° 82 (mai 1910), pp. 171-172.]

Déclaration en faveur de la primauté de l'église de Rome, contenue dans une lettre du patriarche Jean de Jérusalem (575-593) au catholicos d'Arménie. Il existe de cette lettre une version arménienne, publiée en 1869 à Etchmiatzin par Karapet Vardapet.

SAVIO (Fedele), S. J. — *La storia dello Pseudo-Zaccaria il retore ed il papa Vigilio*.

[*La Civiltà cattolica*, an. LXI (1910), vol. 2, n° 1438, pp. 413-422.]

L'*Histoire ecclésiastique* de Zacharias le rhéteur (publ. par Ahrens et Krüger) ne faisant aucune mention de la lettre du pape Vigile que citent Liberatus de Carthage et Victor de Tunnuna, on doit suspecter l'authenticité de cette lettre, que d'autres raisons d'ailleurs font apparaître comme un faux émanant d'un partisan de Nestorius.

SAVOY (H.). — *Le Saint-Sépulcre : étude historique et archéologique ; avec 7 plans et 2 gravures*. — Fribourg (Suisse), Librairie de l'Œuvre de Saint-Paul, 1908, in-8°, 39 pp.

Recension : *Échos d'Orient*, 12^e an., n° 77, juillet 1909, p. 256 (S. SALAVILLE).

SCAFFINI (G.). — *Notizie intorno ai primi cento anni della dominazione veneta in Creta*. — Alessandria, Società poligrafica, 1907, VIII-66 pp.

Compte rendu : *Nuovo archivio veneto*, 2^e sér., t. XV, 2^e partie (1908), pp. 390-393 (G. GEROLA).

SCHÆFER (J.). — *Basilius' des Grossen Beziehungen zum Abendlande. Ein Beitrag zur Geschichte des 4 Jahrh. n. Chr.* — Münster i. W., Aschendorff, 1909, VIII-208 pp.

Recension : *Byzant. Zeitschr.*, t. XIX (1910), pp. 599-600 (A. EHRHARD).

SCHEIL (Le P.). — *Notice sur la vie et les travaux de M. Hartwig Denenbourg*.

[*Acad. des Inscr. et B.-Lettres*.

Comptes rendus des séances, octobre 1909, pp. 725-755.]

SCHLATTER (H.). — *Wander-Bilder aus Aegypten und Palästina*. — St.-Gallen, Zollikofer, 1906, in-16, 213 pp., avec 38 phototypies et une pl. en couleur.

SCHLUMBERGER (Gustave). — *Monuments byzantins inédits*.

[*Florilegium ou Recueil de travaux d'érudition dédiés à Monsieur le marquis Melchior de Vogüé, à l'occasion du 80^e anniversaire de sa naissance, 18 octobre 1909* (Paris, Imprim. nationale, 1909, gr. in-8°), pp. 555-568.]

L'auteur publie un certain nombre de petits monuments qui, pour la plupart, font partie de sa collection. A noter ici : Croix processionnelle de bronze, provenant de Homs de Syrie, avec inscription grecque portant peut-être le nom de Théognis, général de l'empereur Tibère Constantin, en 581 ap. J.-C. (antérieure au VII^e s.). — Plaque d'argent sur laquelle se voit l'effigie de S. Sabas, et la représentation d'un édifice religieux qui pourrait être le Saint-Sépulcre ou le monastère de S. Sabas (XI^e-XII^e s.). — Sceau en stéatite à l'effigie de S. Siméon le stylite (X^e-XI^e s.). — Sceau de Jean, patriarche de Jérusalem, probablement Jean VI, qui fut tué en l'an 969 par les Sarrasins (X^e siècle). — Sceau du monastère de S. Euthyme le Grand (IX^e-X^e s.).

SCHLUMBERGER (G.). — *Les campagnes du roi Amauri I^{er}.....* — Cf. *Rev. Or. lat.*, XI, 366, 571.

Compte rendu : *Le Moyen-Âge*, 2^e sér., t. XII (1908), pp. 276-280 (M. PROU).

SCHWAGER (F.). — *Die katholische Heidenmission der Gegenwart in Zusammenhang mit ihrer grossen Vergangenheit. III : Die Orientmission*. — Steyl, 1908, in-8°, pp. 223-313.

Historique des missions catholiques d'Orient et du protectorat français. Congrégations religieuses qui s'occupent actuellement de ces missions. Missions coptes en Palestine, Syrie, Arménie, etc.

SILVIAE seu potius AETHERIAE peregrinatio ad loca sancta, herausg.

VON W. HERAEUS... — Cf. *Rev. Or. lat.*, XII, 251.

Compte rendu : *Berliner Philol. Wochenschr.*, t. XXX (1910), pp. 46-50 (Einar LÖFSTEDT).

SMITH (George Adam). — *Jerusalem...* — Cf. *Rev. Or. lat.*, t. XII, p. 252.

Comptes rendus : *Rev. biblique internat.*, nouv. sér., 6^e an., n^o 3 (juillet 1909), pp. 631-638 (H. VINCENT). — *Zeitschr. d. deutschen Palästina Vereins*, t. XXXIII (1910), pp. 47-50 (P. THOMSEN).

STEVENSON (W. B.). — *The Crusaders in the East...* — Cf. *Rev. Or. lat.*, XII, p. 252.

Compte rendu : *Université Saint-Joseph, Beyrouth. Mélanges de la Faculté orientale*, t. III, fasc. II, pp. 78^e-79^e (H. LAMMENS).

STRUCK (Adolf). — *Mistra. Eine mittelalterliche Ruinenstadt. Streifblicke zur Geschichte und zu den Denkmälern des fränkisch-byzantinischen Zeitalters in Morea.* — Wien und Leipzig, A. Hartleben, 1910, gr. in-8^o, VIII-164 pp., 76 grav. et 1 plan.

Συμβολαὶ εἰς τὴν ἱστορίαν τῆς ἀρχιεπισκοπῆς τοῦ ὄρους Σινᾶ ἐκδιδόμεναι μετὰ προλόγου ὑπὸ 'Α. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΥ-ΚΕΡΑΜΕΩΣ. Matériaux pour l'histoire de l'archevêché du mont Sinaï, traduits du grec [en russe] par V. V. LATYSEV. — St-Petersbourg, 1908, 2 vol., XX-263 et XXXII-495 pp.

Texte grec et version russe de documents des XVII^e et XVIII^e siècles.

SZCZEPANSKI (Ladislaus). — *Nach Petra und zum Sinaï. Zwei Reiseberichte nebst Beiträge zur biblischen Geographie und Geschichte. Mit 2 Kartenskizzen.* — Innsbruck, F. Rauch, 1908, gr. in-8^o, XX-597 pp. : avec illustr.

Version libre de deux ouvrages du même auteur parus en polonais, l'un publié en 1907 et traitant du voyage à Petra ; l'autre publié en 1908 et consacré au Sinaï.

Compte rendu : *Université Saint-Joseph,*

Beyrouth. Mélanges de la Faculté orientale, t. III, fasc. II (1909), pp. 100^e-102^e (Sch. R[ONZEVALLE]).

Talmud Hierosolymitanum... edidit A. M. LUNCZ. Fasciculus I.... — Cf. *Rev. Or. lat.*, XII, 252.

Compte rendu : *Zeitschrift des Deutschen Palästina Vereins*, t. XXXI (1908), pp. 309-311 (L. GRÜNHUT). M. Luncz a répondu au compte rendu de Grünhut dans la même revue, t. XXXII (1909), pp. 182-183, et Grünhut a répliqué, *ibid.*, pp. 183-184.

THOMAS (P.). — *La « Santa Casa » dans l'histoire. Première étude : l'authenticité de la « Santa Casa » à Nazareth.* — Lyon et Paris, Vitte, 1909, in-8^o, 464 pp.

Compte rendu : *Rev. d. quest. histor.*, t. XLIV (1910), 1^{er} avril, pp. 240-244 (A. FIERENS).

THOMSEN (Dr Petr.). — *Palästina und seine Kultur in 5 Jahrhunderten. Nach den neuesten Ausgrabungen und Forschungen dargestellt, mit 36 Abbildungen.* — Leipzig, B. G. Teubner, 1909, in-16, IV-108 pp.

[*Natur = und Geisteswelt*, n^o 260.]

TORREY (Charles C.). — *The surroundings of « Bethulia ».*

[*Florilegium ou Recueil de travaux d'érudition dédiés à Monsieur le marquis Melchior de Vogüé* (Paris, Imprim. nationale, 1909, gr. in-8^o), pp. 599-605.]

TOURNEBIZE (François). — *Léon V de Lusignan, dernier roi de l'Arménio-Cilicie.*

[*Études. Revue fondée par des PP. de la Comp. de Jésus*, t. CXXII (1910), 5 et 20 janv. 1910, pp. 60-79, 196-203.]

Récit des dernières années du roi Léon V, fait en majeure partie d'après la Chronique de Jean Dardel, et reproduit dans l'ouvrage suivant.

TOURNEBIZE (Fr.). — *Histoire politique et religieuse de l'Arménie, depuis les origines des Arméniens jusqu'à*

la mort de leur dernier roi (l'an 1393). Avec une Table alphabétique des noms et des matières et trois cartes. — Paris, A. Picard, s. d. (1910), in-8°, 872 pp.

Comptes rendus : *Anal. Bolland.*, t. XXIX, fasc. 4 (1910), pp. 471-473 (P. PRETERS). — *Rev. de l'Or. latin*, t. XII, pp. 431-434 (Ch. K.).

Travels (The) of IBN JUBAYR, edited from a ms. in the University Library of Leyden by William WRIGHT. Second edition, revised by M. J. DE GOEJE. — Leyden, E. J. Brill; London, Luzac and Co, 1907, in-8°, 53-363 pp.

[*E. W. Gibb, Memorial Series, V.*]

Compte rendu : *Université Saint-Joseph, Beyrouth. Mélanges de la Faculté orientale*, t. III, fasc. II (1909), pp. 77-78* (H. L[AMMENS]).

TRYPHON (Euangelidès). — 'Η νῆσος Σέριφος καὶ αἱ περὶ αὐτὴν νησιῶδες. Μελέτη τοπογραφικο-ἱστορικὴ μετὰ χάρτου τῆς νήσου καὶ εἰκόνων. — 'Εν Ἑρμούπολει, ἐκ τοῦ τυπογραφείου Γεωργίου Π. Πρίντζη, 1909, in-8°.

Université Saint-Joseph de Beyrouth (Syrie). Mélanges de la Faculté orientale. — Voy. Mélanges de la Faculté orientale.

URSU (J.). — *La politique orientale de François I^{er} (1515-1547).* — Paris, Champion, 1908, in-8°, 204 pp.

Comptes rendus : *Rev. d'hist. moderne et contemporaine*, t. XI (1908), n° 3, pp. 214-215 (V. L. BOURRILLY). — *Rev. histor.*, t. CI (1909), pp. 93-94 (H. HAUSER). — *Rev. de synthèse historique*, t. XVIII, n° 2 (avril 1909), pp. 238-241 (J. ISAAC).

V. — *Le patriarcat de Byzance (en russe).*

[*Communications de la Société impér. orthodoxe de la Palestine*, t. XVII, pp. 71 et suiv.]

VAILHÉ (Siméon). — *Saint Euthyme le Grand, moine de Palestine (376-473).* — Extrait de la *Rev. de l'Orient*

chrétien, t. XII-XIV (1907-1909). — Paris, A. Picard et fils, 1900, in-8°, 105 pp.

Compte rendu : *Échos d'Orient*, 13^e an., n° 85 (nov. 1910), p. 379 (A. CATOIRE).

VAILHÉ (Le P. Siméon). — *Projet d'alliance turco-byzantine au VI^e siècle.*

[*Échos d'Orient*, 12^e an., n° 77, juillet 1909, pp. 206-214.]

Le P. Vailhé raconte d'après Ménandre, Théophane, Théophylacte et Jean d'Épiphane, les négociations entamées, en 568, par les Turcs à Constantinople en vue d'un accord commercial et d'une alliance contre les Perses et les Avars. L'alliance dura huit ans.

VAILHÉ (Siméon). — *Formation de l'église de Chypre (431).*

[*Échos d'Orient*, 13^e an., n° 80, (janv. 1910), pp. 5-10.]

Coup d'œil rapide sur les origines de l'église de Chypre jusqu'à l'époque où l'autonomie de cette église fut reconnue par le concile de Constantinople (431).

VAILHÉ (Siméon). — *Formation du patriarcat de Jérusalem.*

[*Échos d'Orient*, 13^e an., n° 85 (nov. 1910), pp. 325-336.]

Histoire sommaire de l'église de Jérusalem depuis les temps apostoliques jusqu'en 451, époque où le patriarcat est définitivement constitué.

VAILHÉ (S.). — *Pour l'union des Églises.*

[*Échos d'Orient*, 14^e an., n° 86 (janv. 1911), pp. 48-51.]

Traduction française, avec commentaire, d'une lettre adressée à tous les chrétiens orthodoxes, par Mgr. Gerasime, métropolite gréco-arabe orthodoxe de Beyrouth, à l'occasion de la condamnation par le pape Pie X de l'article du prince Max de Saxe, *Pensées sur la question de l'Union des Églises.*

VALOIS (Noël). — *Deux nouveaux témoignages sur le procès des Templiers.*

[*Acad. des Inscript. et Belles-lettres. Comptes rendus des séances de l'année 1910*, juin, pp. 229-241.]

Un de ces témoignages est tiré d'un ouvrage inédit, le *Quodlibet*, de Jean de Pouilli, professeur de la Faculté de théologie de l'Université de Paris, l'autre se trouve dans un traité de Jean de Thérines, *Contra impugnatores exemptionum*, écrit en 1312. Le premier de ces auteurs se prononce nettement pour la culpabilité des Templiers. Le second, après avoir dans son écrit pesé le pour et le contre, reste hésitant sur la question.

VAN BERCHEM (Max). — *Aux pays de Moab et d'Édom*.

[*Journ. des savants*, juil. août et septembre 1909, pp. 293-309, 363, 372, 401-411.]

Sur les travaux de Aloïs Musil (*Arabia Petraea*) et du P. A. Jaussen (*Coutumes des Arabes au pays de Moab*). — Cf. *Rev. Or. lat.*, XI, 545, 559; XII, 239, 246.

VAN BERCHEM (Max). — *Épigraphie des Atabeks de Damas*.

[*Florilegium ou Recueil de travaux d'érudition dédiés à M. le marquis de Vogüé* (Paris, Imprim. nat., 1909, gr. in-8°, pp. 29-43.)

Van Berchem publie et commente cinq inscriptions laissées par des princes de la dynastie des Bourides au début du XII^e siècle, notamment par l'atabek Toghtekin. Il en cite plusieurs autres concernant cette même dynastie.

VAN BERCHEM (Max). — *Voy. Inschriften aus Syrien*.

VAN DER HAEGHEN (Victor). — *Le « Liber Floridus »...* — *Voy. DELISLE (Léop.), Notice sur les manuscrits du « Liber Floridus »*.

VERTHOM (E.-C.). — *Carnet d'un voyage en Terre-Sainte*. — Paris, édition de l'Atelier d'art, 1907, in-8°, 59 pp.

VIAUD (Le R. P. Prosper). — *Nazareth et ses deux églises de l'Annonciation et de l'atelier de Saint Joseph*. [*Académie des Inscr. et B.-Lettres. Comptes rendus des séances*, nov. 1909, pp. 791-793.]

Note sur des fouilles faites dans ces églises de 1907 à 1909.

VIAUD (R. P. Prosper), O. F. M. — *Nazareth et ses deux églises de l'Annonciation et de Saint-Joseph, d'après les fouilles récentes*. — Paris, Alphonse Picard et fils, 1910, in-8°, xii-200 pp. et 94 grav.

Comptes rendus : *Échos d'Orient*, 13^e an., n° 85 (nov. 1910), pp. 364-365 (L. DRESSAIRE). — *Rev. biblique internat.*, nouv. sér., 7^e an., n° 4 (oct. 1910), pp. 601-602 (H. VINCENT). — *Rev. de l'Orient chrétien*, 2^e série, t. V (XV de la collection), pp. 443-446 (M. BRIÈRE).

Vie (La) de saint Alexis, poème du XI^e siècle. Texte critique accompagné d'un lexique complet et d'une table des assonances, publié par Gaston PARIS. — Nouvelle édition. — Paris, H. Champion, s. d., in-16, 63 pp.

VILLEHARDOUIN, FROISSART, JOINVILLE, COMMINES. *Les chroniqueurs français. — Œuvres choisies*. — Paris, J. Gillequin, s. d. (1910), in-16, 200 pp. [*Tous les chefs-d'œuvre de la littérature française*.]

VILLEHARDOUIN. — *Voy. Extraits des chroniqueurs français*.

VINCENT (Le P. H.). — *Les fouilles américaines à Samarie. — Glanures archéologiques*.

[*Rev. biblique internat.*, nouv. sér., 6^e an., n° 3 (juil. 1909), pp. 435-448; cf. 7^e an., n° 1 (janvier 1910), pp. 127-128.]

VINCENT (Le P. H.). — *Les fouilles anglaises à Gezer*.

[*Rev. biblique internat.*, nouv. sér., 6^e an., n° 3 (juillet 1909), pp. 613-622.]

VINCENT (Le P. H.). — *Jérusalem d'après la lettre d'Aristée. — Suite*. [*Rev. biblique internat.*, nouv. sér., 6^e an., n° 4 (oct. 1909), pp. 555-575.]

Pour le début de l'article, cf. *Rev. Or. lat.*, XII, 253.

VINCENT (Le P. H.). — *L'église de l'Éléona. — Une épitaphe de la nécropole juive de Jaffa. — Un hypogée hellénistique à Gaza. — Le pillage des tombes dans la vallée du Jourdain. — Une nouvelle estampille judéo-araméenne.*

[*Rev. biblique internat.*, nouv. sér., 7^e an., n° 4 (oct. 1910), pp. 572-578.]

Recherche par les PP. blancs des vestiges de l'Éléona sur le mont des Oliviers. — Épitaphe grecque de deux personnages : Benjamin, fils de Joseph, et Abbomar; faisant partie de la collection du baron Ustinow. — Sarcophage en marbre, avec quelques objets funéraires, trouvé près de Gaza..., etc.

VINCENT (Le P. H.). — *Une mosaïque byzantine à Bettir.*

[*Rev. biblique internat.*, nouv. sér., 7^e an., n° 2 (avril 1910), pp. 254-261, et 2 pl.]

Mosaïque avec inscription grecque chrétienne, paraissant dater du vi^e ou du vii^e siècle et ayant servi de pavement à une chambre de 4^m 65 de largeur sur une longueur encore inconnue, le déblaiement n'étant pas terminé.

VINCENT (Le P. H.). — *Les fouilles allemandes à Jéricho.*

[*Rev. biblique internat.*, nouv. sér., 7^e an., n° 3 (juillet 1910), pp. 404-417.]

VINCENT (Le P. H.). — *Les fouilles américaines à Samarie.*

[*Rev. biblique internat.*, nouv. sér., 8^e an., n° 1 (janv. 1911), pp. 125-131.]

Résultats des fouilles entreprises sous la direction du Dr G. A. Reisner par la mission de l'Université de Harvard.

VIOLLET (Paul). — *Les interrogatoires de Jacques de Molai, grand-maître du Temple. Conjectures.*

[*Mémoires de l'Acad. des Inscriptions et Belles-Lettres*, t. XXXVIII (1909), 2^e partie (non encore parue). — Tir. à part : Paris, Imprim. nat., librairie Klincksieck, 1909, in-4°, 16 pp.]

M. Viollet fait voir par quels procédés

d'enquête on a obtenu ou semblé obtenir de Jacques de Molai l'aveu des crimes imputés à lui-même et à son Ordre. Jacques de Molai a avoué partiellement lors de l'enquête de 1307, sur la foi des promesses royales assurant le pardon aux Templiers qui confesseraient leurs fautes et se repentiraient. Si les documents qui nous renseignent sur l'enquête faite en 1308, par trois commissaires pontificaux, les cardinaux Béranger Frédol, Étienne de Suisi et Landolfo Brancacci, confirment ces aveux, c'est que ces trois enquêteurs, dans une intention louable d'ailleurs, ont falsifié les réponses de Jacques de Molai en lui faisant dire le contraire de ce qu'il avait répondu en réalité. Toutes les fois que le grand-maître a parlé sans contrainte ni suggestion, il a crié hautement son innocence et celle de ses Frères.

WALLON (H.). — *Saint Louis.* — 5^e édition. — Tours, Mame et fils, s. d., gr. in-8°, 583 pp. ; 123 fig. et pl. en couleur et en noir.

WARICHEZ (J.). — *État bénéficial de la Flandre et du Tournaisis au temps de Philippe le Bon.*

[*Analectes pour servir à l'histoire ecclésiastique de la Bourgogne*, 1909, n° 4.]

Enquête ordonnée, en 1355, par l'évêque de Tournai, Jean Chevrot, en vue de la fourniture de subsides pour la croisade.

WATSON (Colonel Sir Charles M.). — *The Life of Major-General Sir Charles William Wilson, Royal Engineers, K. C. B., K. C. M. G., F. R. S., D. C. L., LL. D., M. E.* — London, John Murray, 1909, in-8°.

Compte rendu : *Palestine Explor. Fund. Quarterly Statement*, juil. 1909, p. 228 (J. D. C.).

WEILL (Raymond). — *La presqu'île du Sinâï, étude de géographie et d'histoire.* — Paris, H. Champion, 1908, in-8°, ix-380 pp.

[*Biblioth. de l'École des hautes-études. Sc. histor. et philol.*, 171^e fasc.]

Compte rendu : *Le Moyen-âge*, 2^e sér., t. XIV (1910), pp. 128-130 (F. MACLER).

WESTERMANN (Ascan). — *Die Türkenhilfe und die politisch-kirch-*

lichen Parteien auf dem Reichstag zu Regensburg, 1532. — Heidelberg, C. Winter, 1910, in-8°, VIII-237 pp.

Compte rendu : *Rev. crit. d'hist. et de litt.*, 19 mai 1910, pp. 394-396 (R.).

WILMART (D. A.). — *L'Itinerarium Eucheriae.*

[*Rev. bénédictine*, 25^e an. (1908), pp. 458-467.]

Synthèse des travaux parus sur l'auteur du pèlerinage découvert par Gamurrini dans un ms. d'Arezzo, depuis l'attribution qu'en fit Dom Férotin à la vierge espagnole Etheria, dont Wilmart croit pouvoir changer le nom en celui d'Eucheria. Historique du ms. d'Arezzo, depuis l'époque où il fut exécuté au Mont-Cassin.

WOLFF-BECKH (Bruno). — *Kaiser Titus und der Jüdische Krieg.* — Berlin-Steglitz, Verlag von Friedr. G. B. Wolff-Beckh, 1905, in-8°, 35 pp.

Recension : *Zeitschr. des D. Palästina Vereins*, t. XXX (1907), p. 113 (P. THOMSEN).

WRIGHT (W.). — *Voy. Travels (The) of IBN JUBAYR.*

XANTHUIDIDÈS (Stephanos A.). — Ἐκ τῆς ἐν Κρήτῃ Ἑνετοκρατίας. Ὁ ποιητὴς

Σχολίης καὶ οἱ δικηγόροι Κρήτης πρὸ πέντε αἰώνων.

[*Παναθήναια*, t. IX (1909), pp. 177-180.]

XANTHUIDIDÈS (Stephanos A.). — Ἐπιτομος ἱστορία τῆς Κρήτης ἀπὸ τῶν αρχαιοτάτων χρόνων μέχρι τῶν καθ' ἡμᾶς. Μετὰ προλόγου ὑπὸ Σπυρ. Π. ΛΑΜΠΡΟΥ. — Athènes, Ἐκδοτικὴ ἐταιρεία, 1909, in-8°, η'-173 pp.; avec 30 grav. et 1 carte.

XERUCHAKÈS (Agathangelos). — *Voy. Κρητικός (Ὁ) πόλεμος.*

ZELLER (Heinr. Ludw.). — *Voy. Assisen (Die) von Jerusalem.*

ZULIAN (Giovanni). — *Le prime relazioni tra il card. Giulio Mazarini e Venezia.*

[*Nuovo archivio veneto*, t. XVII, parte I (1908), pp. 5-139.]

Selon l'opinion commune, Mazarin aurait constamment agi contre Venise; la révolte de Candie aurait été provoquée par lui. Cette opinion ne repose sur rien de solide. En réalité, Mazarin, durant la première partie de son ministère, de 1642 à 1649, prôta à Venise l'appui de sa diplomatie contre les Turcs.

CHRONIQUE

— Le 9 janvier 1910, est mort George Armstrong, secrétaire du *Palestine Exploration Fund*, né le 6 mars 1843. En 1872, il avait travaillé avec Stewart, Black et Conder au relevé topographique de la Palestine, puis en 1881, avec Conder, au relevé de la région d'outre Jourdain. On lui doit un précieux Index des noms et localités cités dans l'Ancien et le Nouveau Testament et dans les apocryphes, dont il a paru récemment une nouvelle édition.

— Le 16 février 1910, est mort le colonel Claude Reignier Conder. Il était né le 29 décembre 1848. Désigné, en 1872, par le Comité du *Palestine Exploration Fund* comme chef de l'expédition anglaise pour la triangulation de la Palestine en deçà du Jourdain, il publia en 1879 le récit de ses travaux dans un ouvrage en deux volumes intitulé : *Tent work in Palestine. A record of discovery and adventure* (Londres, Bentley, in-8°). Il ne cessa depuis lors de s'intéresser à la topographie, à l'archéologie et à l'histoire des pays bibliques, et devint un des collaborateurs les plus assidus du *Quarterly Statement* publié par la Société du *Palestine Exploration Fund*. C'est dans cette Revue qu'il fit paraître la plupart de ses travaux. — Parmi les ouvrages d'une certaine étendue qu'il a publiés, je rappellerai les suivants : *Heth and Moab. Explorations in Syria* (1883). — *Syrian Stone Lore* (1886 ; 2^e éd., 1897). — *The Adwan Country* (1889), 1^{er} vol. du recueil intitulé : *The Survey of eastern Palestine*. — *The Latin Kingdom of Jerusalem* (1897). — *The City of Jerusalem* (1909). — Conder a de plus collaboré à l'édition de divers textes qui ont paru dans la collection de la *Palestine Pilgrims' Text Society* (Sanudo, Burchard du Mont-Sion) ; il a donné, dans cette même collection, une édition de la *Vie de Saladin* par Beha ed-Dîn.

— M. Henri Adam de Flamare, archiviste de la Nièvre, mort subitement à Nevers le 6 avril 1911, avait tiré des archives de son département et publié d'intéressants documents concernant l'histoire des croisades : *La cinquième croisade et les chevaliers teutoniques en Nivernais* (*Bulletin de la Soc. nivernaise des lettres, sc. et arts*, 2^e sér., t. X, 1886, pp. 413-435. Tir. à part, Nevers, G. Vallière, 25 pp.). — *Une bulle d'Honorius III relative à l'Hôpital de Bethléem à Clameci* (*ibid.*, t. X, pp. 442-452. Tir. à part, Nevers, G. Vallière, 1886, 11 pp.). — *La charte de départ pour la Terre-Sainte de Gaucher de Châtillon, baron de Donzy* (*ibid.*, t. XI, 1888, pp. 174-183. Tir. à part, Nevers, G. Vallière, 10 pp.).

— Au moment où le présent fascicule va paraître, nous apprenons avec un vif regret la mort prématurée de notre collaborateur M. J. Delaville Le Roulx, décédé, après une courte maladie, au château de La Roche (Indre-et-Loire), le 4 novembre 1911. Il était né le 15 août 1855. Nous ne pouvons aujourd'hui lui consacrer qu'une brève notice, en rappelant ses principaux travaux. Après avoir débuté par quelques monographies relatives à la Touraine, sa province natale, et à la vicomté de Turenne, Delaville Le Roulx orienta son activité vers l'histoire des croisades et plus spécialement vers l'histoire de l'ordre de S. Jean de Jérusalem. Membre de l'École française d'histoire et d'archéologie de Rome, de 1879 à 1881, il avait, durant son séjour en Italie, visité les archives de l'Ordre à Malte, et, dès 1883, il fit paraître, sous le titre : *Les Archives, la Bibliothèque et le Trésor de l'ordre de Saint Jean de Jérusalem à Malte* (*Biblioth. des Écoles franç. d'Athènes et de Rome*, 32^e fasc.), un inventaire sommaire de ce dépôt, suivi d'une édition de cent chartes qu'il en avait tirées. Sa thèse française de doctorat, *La France en Orient au XIV^e siècle*, présentée à la Faculté des lettres de Paris, en 1885, était consacrée à l'étude des croisades et des projets de croisades, depuis la fin du XIII^e siècle jusqu'aux premières années du XV^e; sa thèse latine, *De prima origine Hospitalariorum*, avait pour objet l'étude des textes concernant les origines de l'ordre de S. Jean. Dès cette époque, Delaville Le Roulx avait conçu le projet de publier un Cartulaire général des Hospitaliers de S. Jean depuis les origines de leur ordre jusqu'à leur établissement à Rhodes, en 1310. Il se mit à explorer les archives de l'Europe entière, notamment celles d'Espagne, peu connues jusqu'alors. L'œuvre parut de 1894 à 1906. Elle forme quatre volumes in-folio. Il fallut à Delaville Le Roulx beaucoup de courage pour l'entre-

prendre et beaucoup de persévérance pour la mener à bonne fin. Malgré quelques imperfections, elle lui assurera une place des plus honorables parmi les érudits de notre temps. Dès l'apparition du 1^{er} volume, les dignitaires de l'ordre de Malte, reconnaissant le service rendu par l'auteur à l'histoire de leur glorieuse chevalerie, avaient conféré à Delaville Le Roulx le titre de chevalier de grâce magistrale. De son côté l'Académie des Inscriptions lui décernait une de ses plus enviabiles récompenses, le premier prix Gobert. L'ambition de Delaville Le Roulx eût été de couronner sa carrière en écrivant une Histoire générale de l'Ordre. Il en fit paraître en 1904, une ébauche fragmentaire sous le titre *Les Hospitaliers en Terre-Sainte et à Chypre (1100-1310)*. Une autre partie, actuellement en cours de publication, et qui doit former deux volumes, traite de l'histoire des Hospitaliers à Rhodes (1310-1530). L'impression du premier volume est à peu près achevée.

Tout en préparant et en imprimant ces travaux de longue haleine, notre collaborateur publiait un grand nombre d'articles de moindre étendue, mais tous originaux, et qui seront utilement consultés. Nous citerons ici ceux seulement qui, ayant paru antérieurement à l'année 1893, n'ont pas été l'objet d'une mention dans notre Revue : *Un anti-grand-maitre de l'ordre de S. Jean de Jérusalem, arbitre de la paix conclue entre Jean Jules Visconti et la république de Florence, 1391-1392* (*Biblioth. de l'École des chartes*, 1879). — *L'Hôpital des Bretons à Saint-Jean d'Acre au XIII^e siècle* (Nantes, 1880; réimprimé dans les *Archives de l'Or. latin*, I, 1881, p. 423). — *Note sur les sceaux de l'ordre de S. Jean de Jérusalem* (*Mém. de la Soc. des antiq. de Fr.*, 1880, t. XLI). — *Les sceaux des prieurs anglais de l'ordre de l'Hôpital aux XII^e et XIII^e siècles* (*Mélanges d'archéol. et d'hist. de l'École franç. de Rome*, 1881, t. I, et 1887, t. VII). — *La commanderie de Gap* (*Biblioth. de l'École des chartes*, 1882). — *Les sceaux relatifs à l'Orient latin conservés aux archives de Malte* (*Mém. de la Soc. des antiq. de Fr.*, 1886). — *Les statuts de l'ordre de l'Hôpital de S. Jean de Jérusalem* (*Biblioth. de l'École des chartes*, 1887). — *Les anciens Teutoniques et l'ordre de S. Jean de Jérusalem* (*Acad. des Inscr. et B.-Lettres. Comptes-rendus*, 1888). — *Les joyaux de la couronne d'Aragon en 1303* [joyaux mis en gage entre les mains des Templiers] (Paris, 1889). — *La suppression des Templiers* (*Rev. d. quest. histor.*, juil. 1890). — *Un nouveau texte de la règle de l'ordre du Temple découvert aux archives de la couronne d'Aragon à Barcelone* (*Ann. Bull. de la Soc. de l'hist. de Fr.*, t. XXVI, 1889). — *Liste des grands-prieurs de Rome de l'ordre de l'Hôpital*

(*Mélanges J.-B. de Rossi*, publ. par l'École franç. de Rome, 1892).

La mort a surpris M. Delaville Le Roulx en pleine maturité et en plein labeur. S'il n'a pu achever la tâche qu'il s'était imposée, il a produit du moins assez d'œuvres sérieuses et durables pour que son nom ne soit point oublié.

— M. Louis Caillet, bibliothécaire de la ville de Limoges et archiviste départemental, nous envoie les extraits suivants des comptes de la ville de Lyon, au xv^e siècle, concernant des aumônes faites à des chrétiens exilés de Constantinople et le rachat des captifs tombés aux mains des Infidèles, de 1454 à 1488 :

« Les mesions fetes par la man de Rolin Guarin resevours des deniers quomons de la ville de Lion, pour fere fere pluseurs ovres et mesions nesesayres par la dicte ville contenuez en set role si apres escrites; et furen quomensié en la semanne quomensan le londi a xi jour de mars, l'an mil cccc cinquante et treis [*vieux style*] :

« Item, a ung povre gentilhomme exilié de Constantinoble par les Turs et demandant l'aumosne en ceste ville. Donné par le comandement de Messeigneurs les conseillers; escript au papier du consulat le viii^e de mars l'an miii^e liii, xx sols..... tesmoing mon seing manuel cy mis au jourd'ui xii de may, l'an mil miii^e liii. Matheu (*Arch. mun. de Lyon*, CC 412, n° 148) ».

« Le vendredi xix^e jour de juillet, l'an que dessus [1454], a saint Jaqueme. Item, ont ordonné et concluz de fere donner aux troys de Constantinoble, lesqueulx ont baillié une supplicacion contenant que on leurs feist aulmosne de la somme de trois livres tournois, de laquelle somme ont passé mandement sus Rolin Guerin, etc., lequel a receu. Gilet de Changrie. Mandement mis en rolle (*Arch. mun. de Lyon*, BB 6, fol. 79 v°) ».

« Dispence fete par la mein Jehan Girard, receveur des deniers comons de la ville de Lion, en la semeine comensan le londy xx^e jour d'avril, l'an mil cccc lxxii. Premièrement pour l'ordonnance et comandement de messeigneurs les conceilliers, a deux povres gentis homes, eux disans estre de la ville de Negrepon, on requis l'aumone a mes dis seigneurs pour recheter lur parans qui son entre les meins des Turs, xx s. t. (*Arch. mun. de Lyon*, CC 441, n° 41) ».

« Depanse faite par la main Guillaume de Blet, tresorier et reseveur general des deniers comuns de la ville de Lion, et pour la depanse faite part les afayres comuns de la dite ville en la semeyne comensant le lundy xxiii^e jour de mars, l'an mil miii^e miii^e et sept :

Item a Messire Pierre Reynaud, chevalier, et dame Angeline sa femme, de la cité d'Otrente, pour reacheter certains prisonniers detenuz es mains de infeaulx Turcs, en aumosne, III livres tournois (*Arch. mun. de Lyon*, CC 518, n° 79) ».

Sur cette même affaire, voy. la délibération du mardi 18 mars, après dîner, à l' « Hôtel commun » : « Ont ordonné que a messire Pierre Reynaud, chevalier, et Angeline, sa femme, de la cité d'Otrente, qui sur ce lor ont fait requeste, soit donnée une aumosne des deniers de la dite ville, la somme de soixante solz tournois, pour aider a reacheter les Crestiens estans prisoniers es mains de infeaulx Turcs et Sarrasins ennemys de la foy cressienne ». (*Arch. mun. de Lyon*, BB 59, fol. 77 v°).

— Notre collaborateur, M. le pasteur H. Hagenmeyer, vient de livrer à l'impression une nouvelle édition de *l'Historia Hierosolymitana*, de Foucher de Chartres, qui paraîtra dans le courant de l'année 1912. Le texte, établi d'après tous les manuscrits, sera accompagné d'un abondant commentaire, comme l'ont été les éditions du *Hierosolymita* d'Ekkehard, des *Bella Antiochena* de Gautier le Chancelier et des *Gesta Francorum et aliorum Hierosolymitanorum*, que nous devons au même savant. En donnant cette nouvelle édition, M. le pasteur Hagenmeyer s'est proposé surtout de faciliter aux travailleurs l'étude des origines du royaume latin de Jérusalem.

— J'ai signalé, dans la *Chronique* de notre précédent n°, pp. 261-262, l'existence, dans un psautier du fonds Egerton au Musée britannique, écrit pour la reine de Jérusalem, Mélissende, de miniatures peintes par un nommé Basilius. M. le marquis de Vogüé veut bien me rappeler qu'un ange en mosaïque de la basilique de Bethléem, entre deux des fenêtres de la nef centrale, est signé « Basilius pictor ». Ces Basilius pourraient être un seul et même personnage.

— J'ai publié dans notre précédent fascicule, sous le titre d'*Itinerarium Terre sancte promissionis*, une description de la Terre sainte par un Franciscain anonyme, que je n'avais pu identifier et qui disait avoir parcouru ce pays en 1463 ou très peu avant. Ce même écrit, chose que j'ignorais alors et qu'un hasard m'a fait connaître, avait été édité déjà par le P. Marcellino de Civezza en Appendice du tome V de sa *Storia universale delle missioni Francescane* (Rome, 1861, in-8°; tir. à part, même date), d'après une autre copie intitulée *Topographia Terre sancte*

promissionis et portant en tête une lettre dédicace adressée par un nommé Alexander Ariostus à Borso, duc de Modène et de Reggio. Dans cette copie, l'auteur assigne à son voyage la date de 1473, et, dans la dédicace, il dit avoir écrit trois ans plus tard, donc en 1476. Il apparaissait tout de suite que ni l'une ni l'autre de ces dates ne pouvait s'accorder avec la dédicace, attendu que Borso, duc de Modène et de Reggio était mort depuis le 20 août 1471. De cette constatation on ne doit pas conclure nécessairement que la dédicace à Borso et l'attribution de l'œuvre à Ariostus soient des faux. Je croirais plutôt à une erreur dans la transcription de la date du voyage, bien qu'à vrai dire la façon dont cette date est libellée dans l'un des deux passages où l'auteur l'énonce rende cette hypothèse un peu fragile. En effet, après avoir rappelé un événement survenu en 1456, Ariostus ajoute : *Decem et septem etenim anni ab eo tempore quo gesta sunt ista... vix jam defluerunt* », ce qui confirme bien la date de 1473 donnée dans un passage précédent, où, parlant de la solidité de construction du Saint-Sépulcre, l'auteur fait cette remarque : « *solidum et integrum usque hanc in diem, id est anno Christi MCCCCLXXIII, perseverat.* » Je me borne à signaler cette petite énigme, en notant encore que la dédicace paraît avoir été écrite au plus tard dans les premiers mois de 1471, puisque Borso n'y est pas encore qualifié duc de Ferrare, titre qu'il acquit le 14 avril de cette année. Je suppose donc que la date exacte du voyage est 1463 comme le porte le manuscrit de Paris.

Alexander Ariostus, de son nom italien Alessandro Ariosti, n'est pas un inconnu. C'était un religieux franciscain de Bologne ou de Ferrare, et on lui doit plusieurs ouvrages. En 1475, il fut nommé par le pape missionnaire en Syrie, chez les Maronites du Liban, où il resta, semble-t-il, jusqu'en 1480. Plusieurs recueils biographiques lui consacrent des notices, très sommaires d'ailleurs et souvent peu exactes. Celle que donne Röhrich dans sa *Bibliotheca geographica Palaestinae* est du nombre de ces dernières.

L'édition de la *Topographia Terrae sanctae*, par le P. Marcelino da Civezza, n'est accompagnée d'aucun commentaire. Il n'aura pas été inutile d'en publier une nouvelle édition.

— Parmi les manuscrits acquis en 1909 et 1910 par la Bibliothèque nationale de Paris, et dont une description sommaire a été publiée par M. H. Omont (*Biblioth. de l'École des chartes*, t. LXXII, pp. 1-56), il est à propos de noter les suivants :

Nouv. acq. lat. 1002. — *Summa de casibus conscientiae*, auctore fratre Gratiano, O. M. Dedicace au cardinal Bessarion (14 oct.

1461), avec portrait de l'auteur offrant son livre à Bessarion. — xv^e siècle.

Nouv. acq. lat. 1005. — « De Exaltatione sanctae Crucis sermo. Ego Dominus humiliavi lignum... » — xv^e siècle.

Nouv. acq. lat. 1982. — Actes du 3^e concile de Constantinople, en 680. — ix^e siècle.

Nouv. acq. lat. 1984. — Relation du miracle de Béryte. — Évangile de Nicodème. — Vita [metrica] S. Marie Egiptiace. — xi^e-xii^e siècle.

Nouv. acq. franç. 10721. — Fol. 19 : « C'est comme le corps de monseigneur saint Anthoine fut translaté des desertz a Constantinoble et de Constantinoble en France, et comme l'église et monastere de Saint Anthoine des Champs les Paris fut miraculleusement fondée. Apres que saint Silvestre, pappe de Rome... » — Fol. 21 : « Ce sont les miracles qui furent faitz en apportant le glorieux corps monseigneur saint Anthoine des desers d'Egipte en Constentinoble. Au temps que l'empereur Costentin... » — Fol. 60 : « Comme la sainte lerne de Nostre Seigneur fut apportée de Constentinnoble a Vendosme. Du hault ciel et souverain empire... » — Fol. 127 : « De la disposition des otz saint Jehan Baptiste et de la revellation de son chef [et translation d'Alexandrie en Aquitaine]. En l'an sixiesme de Theodose, le chef monseigneur saint Jehan Baptiste... » — xvi^e siècle.

Nouv. acq. franç. 10723. — Voyages en Terre-Sainte de Jean de Mandeville. — xiv^e siècle.

Nouv. acq. franç. 21601. — Lettres de grands-mâîtres de l'ordre de Malte aux rois et reines de France (1480-1683). Copies des originaux de Saint-Petersbourg. — xix^e siècle.

Nouv. acq. franç. 21642. — Correspondance, notes et extraits relatifs à l'édition de l'Histoire ecclésiastique d'Orderic Vital, par Aug. Le Prevost. Lettres de Th. Stapleton, L. de La Sicotière, L. de Mas Latrie, A. Jacobs, etc. — xix^e siècle.

— Un manuscrit du *De expeditione Hierosolymitana* d'Albert d'Aix, copié vers le milieu du xii^e siècle et provenant du monastère de Saint-Gui (S^u Viti) de Gladbach, près Dusseldorf, a passé en vente le 4 décembre 1911 chez le libraire Bœrner, de Leipzig. Découvert en 1890, dans la bibliothèque du baron von dem Bussche-Hunnefeld, il a fait l'objet d'une importante notice de Bernard Kugler, *Eine neue Handschrift der Chronik Alberts von Aachen*, Tübingen, Ambruster, 1893, in-4°, 120 pp. (*Verzeichniss der Doktoren der Universität Tübingen*, 1892-1893). Je n'ai pu savoir jusqu'ici par qui il a été acheté.

TABLE DES MATIÈRES

DU TOME XII

ARTICLES DE FONDS

	Pages.
Description de la Terre Sainte par un Franciscain anonyme, publiée par Ch. KOHLER.....	1
H. HAGENMEYER, Chronologie de l'histoire du royaume de Jérusalem. Règne de Baudouin I. <i>Suite</i>	68, 283
Ch. KOHLER, Quel est l'auteur du <i>Directorium ad passagium faciendum?</i>	104
Relation du voyage en Orient de Carlier de Pinon (1597), publiée par E. BLOCHET. <i>Suite</i>	112, 327
Achard d'Arrouaise, Poème sur le Temple de Salomon. Fragment inédit, publié par Albert C. CLARK.....	263
Charte concernant le prieuré des FF. Prêcheurs de Modon, 1367, publiée par D'ALBON.....	275
D'ALBON, La mort d'Odon de Saint-Amand, grand-maitre du Temple (1179).....	279

BIBLIOGRAPHIE

COMPTES RENDUS CRITIQUES :

<i>Les chansons de croisade</i> , publiées par Joseph Bédier (Ch. K.).....	204
Achille Luchaire, <i>Innocent III. La question d'Orient</i> (Ch. K.).....	205
<i>Der Zusammenbruch des Reiches Jerusalem, 1187-1189. Inaugural-Dissertation...</i> , vorgelegt von Friedr. Groh (Ch. K.).....	210
Anton Elter, <i>Itinerarstudien</i> (Ch. K.).....	213
Alexander Cartellieri, <i>Philipp II August, König von Frankreich. Bd. III : Philipp August und Richard Löwenherz, 1192-1199</i> (E. GERLAND.....	422
P. Gentil de Vendosme et Antoine Achéris, <i>Le siège de Malte par les Turcs en 1565</i> , publié... par Hubert Pernot (Ch. K.).....	424

<i>Philipp von Elsass, Graf von Flandern, 1156-(1163)-1191</i> , von J. Johnen (Ch. K.).....	427
<i>Systematische Bibliographie der Palästina Literatur...</i> , bearbeitet von Peter Thomsen. Tomes I et II (Ch. K.)..	429
Le P. Tournebize, <i>Histoire politique et religieuse de l'Arménie</i> (Ch. K.).....	431
PÉRIODIQUES SPÉCIAUX :	
<i>Mittheilungen und Nachrichten des deutschen Palästina Vereins</i>	219, 441
<i>Palestine Exploration Fund. Quarterly Statement</i>	221, 437
<i>Revue de l'Orient chrétien</i>	216, 435
<i>Zeitschrift des deutschen Palästina Vereins</i>	217, 440
LIVRES ET ARTICLES DIVERS.....	224, 442

CHRONIQUE

Notices nécrologiques : Conrad Furrer (p. 257); A. Luchaire (p. 257); K. Krumbacher (pp. 257-259); George Armstrong (p. 480); Cl. R. Conder (p. 480); Henri Adam de Flamare (p. 481); J. Delaville Le Roulx (pp. 481-483). — R. A. St. Macalister, nommé professeur d'archéologie celtique à l'Université de Dublin (p. 259). — Manuscrit du voyage en Palestine de Hans Stockar (p. 259). — *Abirrungen und Ablenkungen der Kreuzzüge*, par R. Sternfeld (p. 259). — *Le sanctuaire de la lapidation de S. Etienne*, par le P. M. J. Lagrange (pp. 259-260). — Découverte de substructions d'une église franque à Nazareth (p. 260). — Rapports de Jayme II d'Aragon avec l'Orient (p. 260). — Découverte d'un fragment inédit du poème d'Achard d'Arrouaise, *De Templo Salomonis* (p. 260). — Persécutions contre les Juifs à l'époque des croisades (pp. 260-261). — Pèlerinages de Foulque Nerra à Jérusalem (p. 261). — Manuscrits acquis par la Bibliothèque nationale de Paris, en 1907-1908 (p. 261). — Psautier écrit pour la reine Mélissende, dans le fonds Egerton, au Musée britannique (pp. 261-262 et 484). — Concours pour l'érection à Athènes d'un monument en l'honneur de Constantin XI Paléologue (p. 262). — *Diarium Terrae sanctae*, publié par la Custodie de T.-S. (p. 262). — Aumônes de la ville de Lyon pour des chrétiens exilés de Constantinople, 1454-1458 (p. 483-484). — Nouvelle édition de l'*Historia Hierosolymitana* de Foucher de Chartres, par M. H. Hagenmeyer (p. 484). — *Itinerarium Terre sancte promissionis*, par un Franciscain anonyme (p. 484-485). — Manuscrits acquis par la Bibliothèque nationale, en 1909 et 1910 (pp. 485-486). — Un manuscrit du *De expeditione Hierosolymitana* d'Albert d'Aix (p. 486).

Le propriétaire-gérant : E. LEROUX.

Le Puy. — Imp. R. MARCHESOU. PEYRILLER, ROUGHON et GARNON, succ., boulevard Carnot, 23.

175

VOYAGES AU LEVANT

LE VOYAGE DE LA SAINCTE CYTÉ DE HIÉRUSALEM

Fait l'an mil quatre cens quatre vingtz, estant le siège du Grand-Turc à Rhodes, et régnant en France Loys, unziesme de ce nom. Publié par Ch. SCHEFER, de l'Institut. Gr. in-8..... 16 fr.
Le même, sur papier vergé de Hollande..... 25 fr.

LE VOYAGE ET ITINÉRAIRE D'OUTREMER

Fait par Frère JEAN THENAULT. — Egypte, Mont Sinay, Palestine, suivi de la relation de DOMENICO TREVISAN auprès du Soudan d'Égypte. Publié et annoté par Ch. SCHEFER, de l'Institut. Gr. in-8, avec carte et planches..... 25 fr.
Le même, sur papier de Hollande..... 40 fr.

LE VOYAGE DE MONSIEUR D'ARAMON

Ambassadeur pour le roi en Levant, escrit par noble homme Jean CHESNEAU. Publié et annoté par Ch. SCHEFER, de l'Institut. Gr. in-8 avec planches..... 20 fr.
Le même, sur papier de Hollande..... 30 fr.

LES VOYAGES DE LUDOVICO DI VARTHEMA

OU LE VIATEUR DE LA PLUS GRANDE PARTIE DE L'ORIENT

Publié et annoté par Ch. SCHEFER, de l'Institut. Grand in-8, avec carte..... 30 fr.
Le même, sur papier de Hollande..... 40 fr.

LE VOYAGE DE LA TERRE SAINTE

Composé par DENIS POSSOT et achevé par CHARLES-PHILIPPE, seigneur de Champmoy et Grandchamp, procureur du seigneur Robert de la Marek (1532). Publié par Ch. SCHEFER, de l'Institut. Gr. in-8 avec planches..... 30 fr.
Le même, sur papier de Hollande..... 40 fr.

LE VOYAGE D'OUTREMER DE BERTRANDON DE LA BROQUIÈRE

Premier écuyer tranchant et conseiller de Philippe le Bon, duc de Bourgogne. Publié et annoté par Ch. SCHEFER, de l'Institut. Gr. in-8, avec planches..... 30 fr.
Le même, sur papier de Hollande..... 40 fr.

VOYAGE DANS LE LEVANT

De M. DU FRESNE CANAYE (1573), publié par M. HAUSER, professeur à l'Université des Lettres de Clermont. Gr. in-8, avec carte et planches..... 25 fr.
Le même, sur papier de Hollande..... fr.

JÉRÔME MAURAND

Itinéraire illustré d'Antibes à Constantinople (1544). Texte italien, publié pour la première fois, avec une introduction, une traduction française et des notes, par LÉON DOREZ. Gr. in-8, avec planches..... 30 fr.
Le même, sur papier de Hollande..... 40 fr.

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

RUE BONAPARTE, 28.

- BESNIER (Maurice), professeur à la Faculté des Lettres de Caen. **Les Catacombes de Rome.** Un volume in-18, illustré et accompagné de 20 planches hors texte et d'un plan..... 4 fr.
- BORDET (Louis) et L. PONNELLE. **Conversazioni romane.** Fra Angelico. — La sculpture grecque au Vatican. — Luca Signorelli. — L'architecture de Saint-Pierre. — Giotto à Assise. — Raphaël. Un volume in-8..... 5 fr.
- CLAUSSE (Gustave), architecte. **Les monuments du christianisme au moyen âge.**
- I. II. Basiliques et mosaïques chrétiennes. Italie, Sicile. 2 volumes grand in-8, nombreux dessins et 9 héliogravures. 30 fr.
 - III. Les marbriers romains et le mobilier presbytéral. In-8, illustré de 75 dessins..... 15 fr.
 - **Les origines Bénédictines.** Subiaco, Mont Cassin, Monte Oliveto. In-8, 20 planches.. 12 fr.
 - **Les San Gallo,** architectes, peintres, sculpteurs, médailleurs, xv^e et xvi^e siècles. 3 vol. gr. in-8, avec nombreux dessins et planches. Chaque vol. 15 fr.
 - **Les Sforza et les arts en Milanais (1450-1530).** Un beau volume in-8, illustré et accompagné de 34 planches... 15 fr.
- DIEHL (Ch.), professeur à la Faculté des Lettres. **Justinien et la civilisation byzantine au vi^e siècle.** Un beau volume grand in-8, richement illustré..... 25 fr.
- ENLART (C.). **L'art gothique et la Renaissance en Chypre.** 2 vol. in-8, 421 figures et 34 pl. 30 fr.
- HAUSSOULLIER (B.), de l'Institut, et E. PONTREMOLI. **Didymes. Fouilles de 1895-1896.** In-4, nombreuses gravures et 20 planches..... 75 fr.
- R. DE LASTEYRIE, membre de l'Institut. **Étude sur la sculpture française du moyen âge.** In-4, 22 pl. en héliogravure.. 40 fr.
- MARCHEIX (Lucien). **Un Parisien à Rome et à Naples en 1632,** d'après un manuscrit de J.-J. Bouchard. In-8..... 5 fr.
- MILLET (G.), maître de Conférences à l'Ecole des Hautes-Études. **Le monastère de Daphni.** Histoire, architecture, mosaïques. In-4, 19 planches et 75 gravures..... 25 fr.
- MUNTZ (Eug.), de l'Institut. **Les Arts à la cour des Papes.** Innocent VIII, Alexandre VI, Pie III, 1484-1503. Recueil de documents inédits ou peu connus. Gr. in-8, avec 10 planches et 94 gravures..... 15 fr.
- OMONT (Henri), de l'Institut. **Athènes au xvii^e siècle.** Dessins des sculptures du Parthénon attribués à J. Carey et conservés à la Bibliothèque nationale, accompagnés de vues et plans d'Athènes et de l'Acropole. In-folio, 46 planches..... 50 fr.
- PARIS (Pierre), professeur à l'université de Bordeaux. **Essai sur l'art et l'industrie de l'Espagne primitive.** 2 volumes grand in-8, richement illustrés.... 32 fr.
- REINACH (Salomon), de l'Institut. **Répertoire de peintures du moyen âge et de la Renaissance (1280-1580).** 3 volumes in-12, carré, avec plus de 2000 gravures..... 30 fr.
- **Répertoire de la statuaire grecque et romaine.** 4 tomes en 5 volumes, in-12, carré. 25 fr.
 - **Répertoire des vases peints grecs et étrusques.** 2 volumes, in-12, carré..... 10 fr.
- THUASNE (L.). **Gentile Bellini et Sultan Mohamed II.** Notes sur le séjour du peintre vénitien à Constantinople (1472-1480). In-4, 8 planches..... 8 fr.

Le Puy. — Imp. R. MARCHESSOU, PEYRIER, ROUCHON et GANON, succ., boulevard Carnot, 23.

